|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG PANDAIGDIG NA KAAYUSAN NI BAHÁ’U’LLÁH** |
|  | **Shoghi Effendi** |

|  |  |
| --- | --- |
| **The World Order of Bahá’u’lláh** | **ANG PANDAIGDIG NA KAAYUSAN NI BAHÁ’U’LLÁH** |
| To the members of the National Spiritual Assembly of the Bahá’ís of the United States and Canada. | *Sa mga miyembro ng National Spiritual Assembly of the Bahá’ís of the United States and Canada.* |
| Dearly-beloved co-workers: | Pinaka-mamahal na mga kapwa-manggagawa: |
| I have been acquainted by the perusal of your latest communications with the nature of the doubts that have been publicly expressed, by one who is wholly misinformed as to the true precepts of the Cause, regarding the validity of institutions that stand inextricably interwoven with the Faith of Bahá’u’lláh. Not that I for a moment view such faint misgivings in the light of an open challenge to the structure that embodies the Faith, nor is it because I question in the least the unyielding tenacity of the faith of the American believers, if I venture to dwell upon what seems to me appropriate observations at the present stage of the evolution of our beloved Cause. I am indeed inclined to welcome these expressed apprehensions inasmuch as they afford me an opportunity to familiarize the elected representatives of the believers with the origin and the character of the institutions which stand at the very basis of the World Order ushered in by Bahá’u’lláh. We should feel truly thankful for such futile attempts to undermine our beloved Faith—attempts that protrude their ugly face from time to time, seem for a while able to create a breach in the ranks of the faithful, recede finally into the obscurity of oblivion, and are thought of no more. Such incidents we should regard as the interpositions of Providence, designed to fortify our faith, to clarify our vision, and to deepen our understanding of the essentials of His Divine Revelation. | 1. Aking napag-alaman sa pagbabasa ng inyong pinaka-huling mga liham ang likas na uri ng mga alinlangan na lantarang ipinahayag, ng isang tao na nagkaroon ng ganap na maling kaalaman tungkol sa tunay na mga panuntunan ng Kapakanan, tungkol sa katotohanan ng mga institusyon na naninindigang nakahabi nang hindi maihihiwalay sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Na hindi ko ipinalagay kahit isang sandali ang gayong bahagyang pag-aalaala dahilan sa lantarang hamon sa balangkas na naglalarawan sa Pananampalataya, ni hindi ito dahilan sa nag-aalinlangan ako kahit bahagya sa di-mapasusukong lakas ng pananalig ng mga Amerikanong mananampalataya, kung tatangkain ko na talakayin yaong sa pakiwari ko ay naaangkop na nakikita sa kasalukuyang yugto ng ebolusyon ng ating minamahal na Kapakanan. Tunay na nagustuhan kong tanggapin ang inihayag na mga agam-agam yayamang nabibigyan ako ng mga ito ng pagkakataon na ipaalam, sa nahalal na mga kinatawan ng mga mananampalataya, ang pinagmulan at ang katangian ng mga institusyon na mananatiling pinaka-saligan ng Pandaigdig na Kaayusan na dinala ni Bahá’u’lláh. Kayo ay tunay na dapat magpasalamat sa gayong mga bigong pagtatangka na pahinain ang ating minamahal na Pananampalataya — mga pagtatangka na pinalilitaw ang kanilang mapanganib na mukha paminsan-minsan, na waring pansamantalang nakagawa ng bitak sa hanay ng matatapat, ay umuurong sa katapusan sa karimlan ng pagkalimot, at hindi na iniisip pa. Ang gayong mga pangyayari ay dapat nating ipalagay bilang mga pamamagitan ng Maykapal, na nilayon upang palakasin ang ating pananalig, upang palinawin ang ating pananaw, at upang palalimin ang ating pagkaunawa sa mga lubhang mahalaga sa Kanyang Banal na Rebelasyon. |
| **Sources of the Bahá’í World Order** | Ang mga Pinagmumulan ng Bahá’í na Pandaigdig na Kaayusan |
| It would, however, be helpful and instructive to bear in mind certain basic principles with reference to the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá, which, together with the Kitáb-i-Aqdas, constitutes the chief depository wherein are enshrined those priceless elements of that Divine Civilization, the establishment of which is the primary mission of the Bahá’í Faith. A study of the provisions of these sacred documents will reveal the close relationship that exists between them, as well as the identity of purpose and method which they inculcate. Far from regarding their specific provisions as incompatible and contradictory in spirit, every fair-minded inquirer will readily admit that they are not only complementary, but that they mutually confirm one another, and are inseparable parts of one complete unit. A comparison of their contents with the rest of Bahá’í sacred Writings will similarly establish the conformity of whatever they contain with the spirit as well as the letter of the authenticated writings and sayings of Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá. In fact, he who reads the Aqdas with care and diligence will not find it hard to discover that the Most Holy Book itself anticipates in a number of passages the institutions which ‘Abdu’l‑Bahá ordains in His Will. By leaving certain matters unspecified and unregulated in His Book of Laws, Bahá’u’lláh seems to have deliberately left a gap in the general scheme of Bahá’í Dispensation, which the unequivocal provisions of the Master’s Will have filled. To attempt to divorce the one from the other, to insinuate that the Teachings of Bahá’u’lláh have not been upheld, in their entirety and with absolute integrity, by what ‘Abdu’l‑Bahá has revealed in His Will, is an unpardonable affront to the unswerving fidelity that has characterized the life and labors of our beloved Master. | 2. Gayunpaman, makatutulong at makapagtuturo na tandaan ang ilang pangunahing mga simulain na iniuugnay sa Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá, na kasama ng Kitáb-i-Aqdas, ay ang bumubuo sa pangunahing repositoryo na kung saan nakadambana sa loob nito yaong walang kasing-halagang mga sangkap ng Banal na Sibilisasyon na iyon, na ang pagtatatag nito ay ang pinaka-unang misyon ng Pananampalatayang Bahá’í. Ang isang pag-aaral ng mga itinadhana sa dalawang banal na dokumentong ito ay maghahayag ng malapit na ugnayan na umiiral sa pagitan nila, gayundin ang pagtukoy sa layunin at pamamaraan na ikinikintal nila sa isipan. Malayong ipalagay na ang kanilang tiyak na mga tadhana bilang hindi naaayon at salungat sa espiritu, ang bawa’t may katuwirang-isipan na nagsiyasat ay kaagad na tatanggapin na hindi lamang sila nagkakapunuan, kundi kapwa pinagtitibay nila ang isa’t-isa, at hindi mapaghihiwalay na mga bahagi ng isang ganap na kabuuan. Ang isang paghahalintulad ng kanilang mga nilalaman sa ibang banal na mga kasulatang Bahá’í ay mapatutunayan rin na naaayon sa anumang nilalaman ng mga iyon sa espiritu, gayundin sa titik ng pinatunayang mga kasulatan at mga sinabi nina Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá. Sa katunayan, siya, na binabasa ang Aqdas nang maingat at masigasig, ay matatagpuang hindi mahirap na matuklasan na ang Pinaka-Banal na Aklat mismo ay inaasam, sa isang bilang ng mga sipi, ang mga institusyon na itinadhana ni ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin. Sa hindi pagsasama ng ilang mga bagay na hindi tiyak at hindi isinaayos sa Kanyang Aklat ng mga Batas, ay waring sinadya ni Bahá’u’lláh na mag-iwan ng isang puwang sa pangkalahatang panukala ng Dispensasyong Bahá’í, na pinunuan ng malinaw na mga itinadhana sa Habilin ng Master. Ang tangkaing paghiwalayin ang isa’t-isa, ang ipahiwatig na ang mga Turo ni Bahá’u’lláh ay hindi itinaguyod sa kanilang kabuuan at nang may sukdulang katapatan, sa ipinahayag ni ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin, ay isang hindi mapatatawad na lantarang paghamak sa hindi nagbabagong katapatan na nagtangi sa buhay at mga pagpupunyagi ng ating minamahal na Master. |
| I will not attempt in the least to assert or demonstrate the authenticity of the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá, for that in itself would betray an apprehension on my part as to the unanimous confidence of the believers in the genuineness of the last written wishes of our departed Master. I will only confine my observations to those issues which may assist them to appreciate the essential unity that underlies the spiritual, the humanitarian, and the administrative principles enunciated by the Author and the Interpreter of the Bahá’í Faith. | 3. Hindi ko tatangkain kahit bahagya na igiit o ipakita ang katotohanan ng Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá, sapagka't iyon, mismo, ay pagkakanulo ng isang pagkabahala, sa aking panig, sa nagkakaisang pagtitiwala ng mga mananampalataya sa katotohanan ng huling nasusulat na mga hangarin ng ating yumaong Master. Itututok ko lamang ang aking mga napapansin doon sa mga paksa na maaaring makatulong sa kanila upang pahalagahan ang kailangang-kailangang pagkakaisa na pinagbabatayan ng espiritu, ng makatao, at ng pampangasiwaang mga simulain na ipinahayag ng May-Akda at ng Tagapagpaliwanag ng Pananampalatayang Bahá’í. |
| I am at a loss to explain that strange mentality that inclines to uphold as the sole criterion of the truth of the Bahá’í Teachings what is admittedly only an obscure and unauthenticated translation of an oral statement made by ‘Abdu’l‑Bahá, in defiance and total disregard of the available text of all of His universally recognized writings. I truly deplore the unfortunate distortions that have resulted in days past from the incapacity of the interpreter to grasp the meaning of ‘Abdu’l‑Bahá, and from his incompetence to render adequately such truths as have been revealed to him by the Master’s statements. Much of the confusion that has obscured the understanding of the believers should be attributed to this double error involved in the inexact rendering of an only partially understood statement. Not infrequently has the interpreter even failed to convey the exact purport of the inquirer’s specific questions, and, by his deficiency of understanding and expression in conveying the answer of ‘Abdu’l‑Bahá, has been responsible for reports wholly at variance with the true spirit and purpose of the Cause. It was chiefly in view of the misleading nature of the reports of the informal conversations of ‘Abdu’l‑Bahá with visiting pilgrims, that I have insistently urged the believers of the West to regard such statements as merely personal impressions of the sayings of their Master, and to quote and consider as authentic only such translations as are based upon the authenticated text of His recorded utterances in the original tongue. | 4. Ako ay nalilito na ipaliwanag ang kakaibang kaisipang iyon, na kumikiling na sumang-ayon na ang tanging batayan ng katotohanan ng mga Turo ng Bahá’í ay yaong tinatanggap lamang na isang malabo at hindi napatotohanang salin ng isang sinabing pahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, sa paglabag at ganap na pagwawalang-bahala sa makukuhang teksto, na tinatanggap ng lahat na mga kasulatan Niya. Tunay na ikinalulungkot ko ang hindi marapat na mga pagkakamali bunga ng kawalan ng kakayahan noong nagpapaliwanag na maunawaan ang ipinapakahulugan ni ‘Abdu’l-Bahá nang mga nakaraang araw, at mula sa kanyang kawalan ng kasanayan upang sapat na makapagbigay ng gayong mga katotohanang ipinahayag sa kanya ng mga pananalita ng Master. Karamihan ng pagkalito na nagpalabo sa pagkaunawa ng mga mananampalataya ay dapat ipalagay na bunga ng dobleng pagkakamaling ito, na nagpagulo sa hindi tumpak na pagbibigay ng isang pahayag na bahagya lamang naunawaan. Hindi bibihira na ang nagpapaliwanag ay nabigo pang ibigay ang wastong kahulugan ng tiyak na mga katanungan ng nagtatanong, at, dahilan sa kanyang kakulangan sa pagkaunawa at paghahayag, sa pagbibigay ng tugon ni ‘Abdu’l-Bahá, ay ang may pananagutan sa mga ulat na lubos na kaiba sa tunay na espiritu at layunin ng Kapakanan. Higit sa lahat dahilan sa maling katangian ng mga ulat sa mga impormal na pakikipag-usap ni ‘Abdu’l-Bahá sa dumadalaw na mga peregrino, na aking matinding iginiit sa mga mananampalataya ng Kanluran na ipalagay ang gayong mga pahayag bilang mga personal na mga palagay sa mga sinasabi ng kanilang Master, at ang sipiin at ipalagay bilang mapaniniwalaan ay yaong lamang mga isinalin, batay sa tunay na teksto ng naitalang mga pahayag Niya sa orihinal na wika. |
| It should be remembered by every follower of the Cause that the system of Bahá’í administration is not an innovation imposed arbitrarily upon the Bahá’ís of the world since the Master’s passing, but derives its authority from the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá, is specifically prescribed in unnumbered Tablets, and rests in some of its essential features upon the explicit provisions of the Kitáb-i-Aqdas. It thus unifies and correlates the principles separately laid down by Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá, and is indissolubly bound with the essential verities of the Faith. To dissociate the administrative principles of the Cause from the purely spiritual and humanitarian teachings would be tantamount to a mutilation of the body of the Cause, a separation that can only result in the disintegration of its component parts, and the extinction of the Faith itself. | 5. Dapat tandaan ng bawa’t sumusunod sa Kapakanan na ang pamamaraan ng pampanga-siwaang Bahá’í ay hindi isang pagbabago na sadyang ipinagpilitan sa mga Bahá’í ng daigdig mula nang pumanaw ang Master, nguni’t kinukuha ang kapangyarihan nito mula sa Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá, tiyakang ipinag-utos sa hindi mabilang na mga Tableta, na ang ilang pangunahing mga katangian nito ay nakasalalay sa maliwanag na mga itinadhana ng Kitáb-i-Aqdas. Samakatwid, pinag-iisa at pinag-uugnay nito ang mga simulain na hiwa-hiwalay na itinadhana ni Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá, at hindi mapapatid na kaugnay sa pangunahing mga katotohanan ng Pananampalataya. Ang ihiwalay ang pampangasiwaang mga simulain ng Kapakanan mula sa ganap na espirituwal at makataong mga turo ay magiging katumbas ng pagputol sa katawan ng Kapakanan, isang paghihiwalay na magbubunga lamang ng pagkalansag ng mga bahagi na bumubuo dito, at ng pagkamatay ng Pananampalataya mismo. |
| **Local and National Houses of Justice** | Mga Local at National House of Justice |
| It should be carefully borne in mind that the local as well as the international Houses of Justice have been expressly enjoined by the Kitáb-i-Aqdas; that the institution of the National Spiritual Assembly, as an intermediary body, and referred to in the Master’s Will as the “Secondary House of Justice,” has the express sanction of ‘Abdu’l‑Bahá; and that the method to be pursued for the election of the International and National Houses of Justice has been set forth by Him in His Will, as well as in a number of His Tablets. Moreover, the institutions of the local and national Funds, that are now the necessary adjuncts to all local and national spiritual assemblies, have not only been established by ‘Abdu’l‑Bahá in the Tablets He revealed to the Bahá’ís of the Orient, but their importance and necessity have been repeatedly emphasized by Him in His utterances and writings. The concentration of authority in the hands of the elected representatives of the believers; the necessity of the submission of every adherent of the Faith to the considered judgment of Bahá’í Assemblies; His preference for unanimity in decision; the decisive character of the majority vote; and even the desirability for the exercise of close supervision over all Bahá’í publications, have been sedulously instilled by ‘Abdu’l‑Bahá, as evidenced by His authenticated and widely-scattered Tablets. To accept His broad and humanitarian Teachings on one hand, and to reject and dismiss with neglectful indifference His more challenging and distinguishing precepts, would be an act of manifest disloyalty to that which He has cherished most in His life. | 6. Nararapat na tandaang mabuti na ang lokal gayundin ang pandaigdig na mga House of Justice ay maliwanag na ipinag-utos sa Kitáb-i-Aqdas; na ang institusyon ng National Spiritual Assembly, bilang isang tagapamagitang lupon, at tinukoy sa Habilin ng Master bilang ang “Sekundaryong House of Justice,” ay may maliwanag na kapahintulutan ni ‘Abdu’l-Bahá; at na ang pamamaraan na dapat pagsikapang matamo para sa paghahalal ng mga International at National House of Justice ay ibinigay Niya sa Kanyang Habilin, gayundin sa isang bilang ng Kanyang mga Tableta. Bukod doon, ang mga institusyon ng lokal at National Fund, na ngayon ay kinakailangang mga kalakip ng lahat ng lokal at national spiritual assembly, ay hindi lamang itinatag ni ‘Abdu’l-Bahá sa mga Tableta na ipinahayag Niya sa mga Bahá’í ng Silangan, subali’t ang kanilang kahalagahan at pangangailangan ay paulit-ulit na binigyang-diin Niya sa Kanyang mga pahayag at mga kasulatan. Ang pagtitipon ng kapangyarihan sa mga kamay ng nahalal na mga kinatawan ng mga mananampalataya; ang pangangailangan ng pagsunod ng bawa’t kaanib ng Pananampalataya sa tanggap na kapasiyahan ng mga Bahá’í assembly; ang Kanyang higit na kagustuhan sa lubos na nagkakaisang pasiya; ang hindi mapag-aalinlanganang katangian ng boto ng karamihan; at kahit na ang kanais-nais na pagsasagawa ng mabuting pangangasiwa sa lahat ng lathalaing Bahá’í, ay patuloy na ikinintal ni ‘Abdu’l-Bahá, na pinagtibay ng Kanyang pinatunayan at pinalaganap nang malawakan ng mga Tableta. Ang tanggapin ang Kanyang pangkalahatan at makataong mga Turo sa isang dako, at ang tanggihan at iwaksi nang may pabayang pagwawalang-bahala ang Kanyang higit na mapanghamon at naiibang mga alituntunin, ay magiging isang kilos ng lantarang pagtataksil doon sa pinakatatangi Niya sa Kanyang buhay. |
| That the Spiritual Assemblies of today will be replaced in time by the Houses of Justice, and are to all intents and purposes identical and not separate bodies, is abundantly confirmed by ‘Abdu’l‑Bahá Himself. He has in fact in a Tablet addressed to the members of the first Chicago Spiritual Assembly, the first elected Bahá’í body instituted in the United States, referred to them as the members of the “House of Justice” for that city, and has thus with His own pen established beyond any doubt the identity of the present Bahá’í Spiritual Assemblies with the Houses of Justice referred to by Bahá’u’lláh. For reasons which are not difficult to discover, it has been found advisable to bestow upon the elected representatives of Bahá’í communities throughout the world the temporary appellation of Spiritual Assemblies, a term which, as the position and aims of the Bahá’í Faith are better understood and more fully recognized, will gradually be superseded by the permanent and more appropriate designation of House of Justice. Not only will the present-day Spiritual Assemblies be styled differently in future, but they will be enabled also to add to their present functions those powers, duties, and prerogatives necessitated by the recognition of the Faith of Bahá’u’lláh, not merely as one of the recognized religious systems of the world, but as the State Religion of an independent and Sovereign Power. And as the Bahá’í Faith permeates the masses of the peoples of East and West, and its truth is embraced by the majority of the peoples of a number of the Sovereign States of the world, will the Universal House of Justice attain the plenitude of its power, and exercise, as the supreme organ of the Bahá’í Commonwealth, all the rights, the duties, and responsibilities incumbent upon the world’s future super-state. | 7. Na ang mga Spiritual Assembly ngayon ay mapapalitan sa pagdating ng panahon ng mga House of Justice, at sa buong kahulugan at layunin ay magkatulad at hindi magkakahiwalay na mga lupon, ay masaganang pinagtibay ni ‘Abdu’l-Bahá Mismo. Sa katunayan sa isang Tableta na ipinadala Niya sa mga miyembro ng unang Chicago Spiritual Assembly, ang unang inihalal na lupong Bahá’í na itinatag sa United States, tinukoy sila bilang mga miyembro ng “House of Justice” para sa lunsod na iyon, at sa gayon nang sarili Niyang panulat ay itinatag, nang walang anumang alinlangan ang pagkakakilanlan ng kasalukuyang mga Bahá’í Spiritual Assembly doon sa mga House of Justice na tinukoy ni Bahá’u’lláh. Sa mga kadahilanang hindi mahirap matuklasan, natagpuan na makabubuting ibigay sa mga nahalal na kinatawan ng mga pamayanang Bahá’í sa buong daigdig ang pansamantalang pangalang mga Spiritual Assembly, isang katawagan na, habang ang katayuan at mga layunin ng Pananampalatayang Bahá’í ay higit na mabuting mauunawaan at higit na lubos na makikilala, ay dahan-dahang mapapalitan ng permanente at higit na naaangkop na pangalang House of Justice. Hindi lamang mababago sa hinaharap ang pamamaraan ng kasalukuyang mga Spiritual Assembly, kundi magagawa rin nila na maidagdag sa kanilang kasalukuyang mga tungkulin yaong mga kapangyarihan, mga gawain at kaukulang mga karapatan na kinakailangan sa pagkilala sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, hindi lamang bilang isa sa tinatanggap na pangrelihiyong pamamaraan ng daigdig, kundi bilang pambansang relihiyon ng isang nagsasarili at Malayang Bansa. At habang ang Pananampalatayang Bahá’í ay lumalaganap sa mga masa ng tao ng Silangan at Kanluran, at ang katotohanan nito ay tinatanggap ng karamihan ng mga tao sa isang bilang ng mga Malayang Bansa ng daigdig, matatamo ng Universal House of Justice ang kaganapan ng kapangyarihan nito, at gagampanan, bilang kataas-taasang lupon ng Bahá’í Commonwealth, ang lahat ng mga karapatan, mga gawain at mga pananagutan na tungkulin ng hinaharap na lubhang makapangyarihang-bansa. |
| It must be pointed out, however, in this connection that, contrary to what has been confidently asserted, the establishment of the Supreme House of Justice is in no way dependent upon the adoption of the Bahá’í Faith by the mass of the peoples of the world, nor does it presuppose its acceptance by the majority of the inhabitants of any one country. In fact, ‘Abdu’l‑Bahá, Himself, in one of His earliest Tablets, contemplated the possibility of the formation of the Universal House of Justice in His own lifetime, and but for the unfavorable circumstances prevailing under the Turkish régime, would have, in all probability, taken the preliminary steps for its establishment. It will be evident, therefore, that given favorable circumstances, under which the Bahá’ís of Persia and of the adjoining countries under Soviet rule, may be enabled to elect their national representatives, in accordance with the guiding principles laid down in ‘Abdu’l‑Bahá’s writings, the only remaining obstacle in the way of the definite formation of the International House of Justice will have been removed. For upon the National Houses of Justice of the East and the West devolves the task, in conformity with the explicit provisions of the Will, of electing directly the members of the International House of Justice. Not until they are themselves fully representative of the rank and file of the believers in their respective countries, not until they have acquired the weight and the experience that will enable them to function vigorously in the organic life of the Cause, can they approach their sacred task, and provide the spiritual basis for the constitution of so august a body in the Bahá’í world. | 8. Gayunpaman, nararapat banggitin, kaugnay nito, na taliwas doon sa mapangahas na iginigiit, ang pagtatatag ng Kataas-taasang House of Justice ay hindi kailanman nababatay sa pagtanggap sa Pananampalatayang Báhá’í ng mga masa ng tao ng daigdig, ni hindi ito ipinapalagay na ang pagtanggap ng karamihan ng mga mamamayan ng alinmang bansa. Sa katunayan, si ‘Abdu’l-Bahá Mismo, sa isa sa unang mga Tableta Niya, ay inisip na maaaring mangyari ang pagbubuo ng Universal House of Justice habang nabubuhay Siya, at kung hindi sa masamang mga pangyayari na nagaganap sa ilalim ng pamahalaan ng Turkey, malamang na ginawa ang panimulang mga hakbang para sa pagtatatag nito. Magiging maliwanag, kung gayon, na kung nabigyan ng mabuting mga kalagayan, na kung nabigyan ang mga Bahá’í ng Persia at ng kalapit na mga bansa, sa ilalim ng pamahalaan ng Soviet, ay magagawang maihalal ang kanilang pambansang mga kinatawan, sang-ayon sa namamatnubay na mga simulain na ibinigay sa mga kasulatan ni ‘Abdu’l-Bahá, ang nag-iisang balakid na natitira sa landas ng tiyak na pagbubuo ng International House of Justice ay naalis na sana. Sapagka't sa mga National House of Justice ng Silangan at Kanluran ibinibigay ang tungkulin, nang naaayon sa maliwanag na mga itinadhana sa Habilin, ang tuwirang paghahalal sa mga miyembro ng International House of Justice. Hanggang hindi sila mismo ang kumakatawan sa lahat ng mga mananampalataya sa kani-kanilang mga bansa, hanggang hindi nila nakakamtan ang kahalagahan at ang karanasan upang magawa nilang manungkulan nang masigasig sa may buhay at nagkakapunuang pamumuhay ng Kapakanan, na maaari nilang magawa ang kanilang banal na tungkulin, at makapagbigay ng espirituwal na batayan para sa pagtatatag ng lubhang dakilang lupon sa sandaigdigang Bahá’í. |
| **The Institution of Guardianship** | Ang Institusyon ng Guardianship |
| It must be also clearly understood by every believer that the institution of Guardianship does not under any circumstances abrogate, or even in the slightest degree detract from, the powers granted to the Universal House of Justice by Bahá’u’lláh in the Kitáb-i-Aqdas, and repeatedly and solemnly confirmed by ‘Abdu’l‑Bahá in His Will. It does not constitute in any manner a contradiction to the Will and Writings of Bahá’u’lláh, nor does it nullify any of His revealed instructions. It enhances the prestige of that exalted assembly, stabilizes its supreme position, safeguards its unity, assures the continuity of its labors, without presuming in the slightest to infringe upon the inviolability of its clearly-defined sphere of jurisdiction. We stand indeed too close to so monumental a document to claim for ourselves a complete understanding of all its implications, or to presume to have grasped the manifold mysteries it undoubtedly contains. Only future generations can comprehend the value and the significance attached to this Divine Masterpiece, which the hand of the Master-builder of the world has designed for the unification and the triumph of the world-wide Faith of Bahá’u’lláh. Only those who come after us will be in a position to realize the value of the surprisingly strong emphasis that has been placed on the institution of the House of Justice and of the Guardianship. They only will appreciate the significance of the vigorous language employed by ‘Abdu’l‑Bahá with reference to the band of Covenant-breakers that has opposed Him in His days. To them alone will be revealed the suitability of the institutions initiated by ‘Abdu’l‑Bahá to the character of the future society which is to emerge out of the chaos and confusion of the present age. In this connection, I cannot but feel amused at the preposterous and fantastic idea that Muḥammad-‘Alí, the prime mover and the focal center of unyielding hostility to the person of ‘Abdu’l‑Bahá, should have freely associated himself with the members of the family of ‘Abdu’l‑Bahá in the forging of a will which in the words of the writer herself, is but a “recital of the plottings” in which for thirty years Muḥammad-‘Alí has been busily engaged. To such a hopeless victim of confused ideas, I feel I can best reply by a genuine expression of compassion and pity, mingled with my hopes for her deliverance from so profound a delusion. It was in view of the aforesaid observations, that I have, after the unfortunate and unavoidable delay occasioned by my ill health and absence from the Holy Land during the Master’s passing, hesitated to resort to the indiscriminate circulation of the Will, realizing full well that it was primarily directed to the recognized believers, and only indirectly concerned the larger body of the friends and sympathizers of the Cause. | 9. Nararapat ding malinaw na maunawaan ng bawa’t mananampalataya na ang institusyon ng Guardianship, sa ilalim na anumang kalagayan, ay hindi pinawawalang-bisa, o kahit na sa pinakamaliit na antas ay binabawasan, ang mga kapangyarihan na ipinagkalob ni Bahá’u’lláh sa Universal House of Justice sa Kitáb-i-Aqdas, at paulit-ulit at taimtim na pinagtibay ni ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin. Hindi ito gumagawa sa anumang paraan ng isang pagsalungat sa Habilin at mga Kasulatan ni Bahá’u’lláh, ni hindi nito pinawawalang-bisa ang alinman sa Kanyang mga ipinahayag na mga kautusan. Pinatataas nito ang karangalan noong dakilang lupon, pinatatatag ang napakataas na katayuan nito, pinangangalagaan ang pagkakaisa nito, tinitiyak ang pagpapatuloy ng mga ginagawa nito, nang wala kahit bahid ng kapangahasan na manghimasok sa hindi malalabag na malinaw na itinakdang sakop ng kapangyarihan nito. Tayo ay tunay na nakatayo nang lubhang malapit sa isang lubhang panghabang-panahon na dokumento upang angkinin para sa ating mga sarili ang isang ganap na pagkaunawa sa lahat ng mga kahulugan nito, o ipalagay na nauunawaan ang napakaraming mga kahiwagaan na walang alinlangang nilalaman nito. Ang hinaharap na salinlahi lamang ang maaaring makaunawa sa kahalagahan at sa kahulugan na nakalakip sa Banal na Obra-maestra na ito, binalangkas ng kamay ng Punong-Tagapagtayo ng daigdig para sa pagkakaisa at tagumpay ng laganap sa daigdig na Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Yaong mga darating lamang pagkatapos natin ang nasa katayuang matanto ang kahalagahan ng kataka-takang malakas na pagpapahalaga na ibinigay sa institusyon ng House of Justice at ng Guardianship. Sila lamang ang makapag-papahalaga sa kahulugan ng mariing pananalita na ginamit ni ‘Abdu’l-Bahá sa pagtukoy sa mga lumabag sa Banal na Kasunduan na sumalungat sa Kanya noong mga araw Niya. Sa kanila lamang maisisiwalat ang kaaangkupan ng mga institusyon na sinimulan ni ‘Abdu’l-Bahá sa katangian ng hinaharap na lipunan na lilitaw mula sa kaligaligan at katarantahan ng kasalukuyang panahon. Kaugnay nito, napapangiti na lamang ako sa kakatuwa at kahangalan ng palagay na si Muhammad-‘Alí, ang pangunahing manunulsol at ang tampok na sentro ng hindi mapahupang pagkapoot sa katauhan ni ‘Abdu’l-Bahá, ay malayang iniugnay ang kanyang sarili sa mga miyembro ng pamilya ni ‘Abdu’l-Bahá sa panghuhuwad ng isang habilin na sa mga salita ng sumulat mismo, ay isang “salaysay lamang ng mga pakana” na pinagkaabalahan ni Muhammad ‘Alí sa loob ng tatlumpung taon. Sa isang gayong walang pag-asa na biktima ng magulong mga palagay, aking nararamdaman na ang aking pinaka-mabuting tugon ay sa pamamagitan ng isang tunay na pahayag ng pagkahabag at awa, kasama ng aking mga pag-asa para sa kanyang kaligtasan mula sa isang malubhang kakatuwang guni-guni. Dahilan sa nabanggit na mga nakita, na ako, matapos ang malungkot at hindi maiwasang pagka-antala dahilan sa aking karamdaman at wala sa Banal na Lupain noong pumanaw ang Master, ay nag-atubiling gawain ang walang-pinipiling pamamahagi ng Habilin, lubos na natatanto na ito unang-una ay maliwanag para sa mga kinikilalang mga mananampalataya, at hindi tuwirang nauugnay lamang sa higit na malaking bilang ng lupon ng mga kaibigan at mga nakikiisa sa Kapakanan. |
| **The Animating Purpose of Bahá’í Institutions** | Ang Nagbibigay-buhay na Layunin ng mga Bahá’í na Institusyon |
| And now, it behooves us to reflect on the animating purpose and the primary functions of these divinely-established institutions, the sacred character and the universal efficacy of which can be demonstrated only by the spirit they diffuse and the work they actually achieve. I need not dwell upon what I have already reiterated and emphasized that the administration of the Cause is to be conceived as an instrument and not a substitute for the Faith of Bahá’u’lláh, that it should be regarded as a channel through which His promised blessings may flow, that it should guard against such rigidity as would clog and fetter the liberating forces released by His Revelation. I need not enlarge at the present moment upon what I have stated in the past, that contributions to the local and national Funds are of a purely voluntary character; that no coercion or solicitation of funds is to be tolerated in the Cause; that general appeals addressed to the communities as a body should be the only form in which the financial requirements of the Faith are to be met; that the financial support accorded to a very few workers in the teaching and administrative fields is of a temporary nature; that the present restrictions imposed on the publication of Bahá’í literature will be definitely abolished; that the World Unity activity is being carried out as an experiment to test the efficacy of the indirect method of teaching; that the whole machinery of assemblies, of committees and conventions is to be regarded as a means, and not an end in itself; that they will rise or fall according to their capacity to further the interests, to coördinate the activities, to apply the principles, to embody the ideals and execute the purpose of the Bahá’í Faith. Who, I may ask, when viewing the international character of the Cause, its far-flung ramifications, the increasing complexity of its affairs, the diversity of its adherents, and the state of confusion that assails on every side the infant Faith of God, can for a moment question the necessity of some sort of administrative machinery that will insure, amid the storm and stress of a struggling civilization, the unity of the Faith, the preservation of its identity, and the protection of its interests? To repudiate the validity of the assemblies of the elected ministers of the Faith of Bahá’u’lláh would be to reject those countless Tablets of Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá wherein they have extolled the station of the “trustees of the Merciful,” enumerated their privileges and duties, emphasized the glory of their mission, revealed the immensity of their task, and warned them of the attacks they must needs expect from the unwisdom of their friends as well as from the malice of their enemies. It is surely for those to whose hands so priceless a heritage has been committed to prayerfully watch lest the tool should supersede the Faith itself, lest undue concern for the minute details arising from the administration of the Cause obscure the vision of its promoters, lest partiality, ambition, and worldliness tend in the course of time to becloud the radiance, stain the purity, and impair the effectiveness of the Faith of Bahá’u’lláh. | 10. At ngayon, kinakailangang nilay-nilayin natin ang nagbibigay-buhay na layunin at pangunahing mga tungkulin nitong banal na itinatag na mga institusyon, ang sagradong katangian at ang bisa para sa lahat na maipakikita lamang sa pamamagitan ng espiritu na kanilang pinalaganap at ang gawa na kanilang tunay na natamo. Hindi ko na kailangang talakayin pa ang akin nang inulit at binigyang-diin na ang pangasiwaan ng Kapakanan ay dapat isipin na isang pamamaraan at hindi isang pampalit sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, na dapat itong ipalagay bilang isang daluyan kung saan dadaloy ang Kanyang ipinangakong mga pagpapala, na dapat itong pangalagaan laban sa gayong paghihigpit na hahadlang at pipigil sa nakapagpapalayang mga lakas na pinakawalan ng Kanyang Rebelasyon. Hindi ko na kailangang pahabain pa sa sandaling ito yaong akin nang nasabi noong nakaraan, na ang mga kontribusyon sa lokal at pambansang Pondo ay ganap na kusang-loob ang katangian; na walang pamimilit o pangingilak ng mga pondo ang dapat pahintulutan sa Kapakanan; na ang pangkalahatang panawagan sa pananalapi ng Pananampalataya ay nararapat na ipahayag sa mga pamayanan bilang isang lupon ay ang dapat na tanging paraan lamang kung saan ang mga pangangailangan sa pananalapi ng Pananampalataya ay nararapat na matamo; na ang pananalaping panustos sa lubhang iilang mga manggagawa sa larangan ng pagtuturo at pampangasiwaan ay pansamantala ang uri; na ang kasalukuyang mga paghihigpit sa paglalathala ng literaturang Bahá’í ay tiyakang winawakasan; na ang gawain ng Pandaigdig na Pagkakaisa ay isinasagawa bilang isang eksperimento upang subukin ang bisa ng paraan ng hindi tuwirang pagtuturo; na ang buong kaparaanan ng mga assembly, ng mga committee at mga convention ay dapat kilalanin bilang isang paraan, at hindi ang pangwakas mismo; na ang mga iyon ay tataas o babagsak sang-ayon sa kanilang kakayahan upang higit na itaguyod ang mga kapakanan, upang pagtugma-tugmain ang mga gawain, at isagawa ang mga simulain, isaanyo ang mga mithiin at isakatuparan ang layunin ng Pananampalatayang Bahá’í. Sino, maitatanong ko, kapag tinitingnan ang pandaigdig na katayuan ng Kapakanan, ang kalat-kalat na mga sangay nito, ang paparaming magkakasabay na mga gawain nito, ang maraming pagkakaiba-iba ng mga sumusunod dito, at ang kalagayan ng kalituhan na dumadaluhong sa lahat ng panig ng musmos pang Pananampalataya ng Diyos, ang sandaling maaaring mag-alinlangan sa pangangailangan sa ilang uri ng pampangasiwaang pamamaraan na makatitiyak, sa gitna ng bagyo at hirap ng isang nagpupunyaging sibilisasyon, sa pagkakaisa ng Pananampalataya, sa pagpapanatli ng pagkakakilanlan nito, at sa pangangalaga sa mga interes nito? Ang itakwil ang katotohanan ng mga assembly na inihalal ng mga tagapaglingkod ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay ang pagtatakwil doon sa hindi mabilang na mga Tableta ni Bahá’u’lláh at ni ‘Abdu’l-Bahá, kung saan kanilang pinuring-maigi ang kanilang mga karapatan at mga tungkulin, binigyang-diin ang kaluwalhatian ng kanilang misyon, ipinahayag ang lawak ng kanilang gawain, at binalaan sila sa mga paglusob na dapat nilang asahan mula sa kawalang-pananagutan ng kanilang mga kaibigan gayundin mula sa malisya ng kanilang mga kalaban. Nakatitiyak na para sa kanila, na sa mga kamay nila ay ipinagkatiwala ang lubhang walang kasing-halagang pamana, na madasaling magbantay na baka ang labis na pag-aalaala sa maliliit na detalye na nagmumula sa pangangasiwa ng Kapakanan ay palabuin ang pananaw ng mga tagapagtaguyod nito, na baka ang pagkiling, hangarin, at pagka-makamundo ay magsilbi, sa pagdaan ng panahon, na padilimin ang kaningningan, batikan ang kadalisayan, at pinsalain ang bisa ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. |
| **Situation in Egypt** | Ang Kalagayan sa Egypt |
| I have already referred in my previous communications of January 10, 1926, and February 12, 1927, to the perplexing yet highly significant situation that has arisen in Egypt as a result of the final judgment of the Muslim ecclesiastical court in that country pronounced against our Egyptian brethren, denouncing them as heretics, expelling them from their midst, and refusing them the application and benefits of the Muslim Law. I have also acquainted you with the difficulties with which they are faced, and the plans which they have conceived, in order to obtain from the Egyptian civil authorities a recognition of the independent status of their Faith. It must be explained, however, that in the Muslim countries of the Near and Middle East, with the exception of Turkey which has lately abolished all ecclesiastical courts under its rule, every recognized religious community has, in matters of personal status such as marriage, divorce and inheritance, its own ecclesiastical court, totally independent of the civil and criminal tribunals, there being in such instances no civil code promulgated by the government and embracing all the different religious communities. Hitherto regarded as a sect of Islám, the Bahá’ís of Egypt, who for the most part are of Muslim origin, and unable therefore to refer for purposes of marriage and divorce to the recognized religious tribunals of any other denomination, find themselves in consequence in a delicate and anomalous position. They have naturally resolved to refer their case to the Egyptian Government, and have prepared for this purpose a petition to be addressed to the head of the Egyptian Cabinet. In this document they have set forth the motives compelling them to seek recognition from their rulers, have asserted their readiness and their qualifications to exercise the functions of an independent Bahá’í court, have assured them of their implicit obedience and loyalty to the State, and of their abstinence from interference in the politics of their country. They have also decided to accompany the text of their petition with a copy of the judgment of the Court, with selections from Bahá’í writings, and with the document that sets forth the principles of their national constitution which, with few exceptions, is identical with the Declaration and By-laws promulgated by your Assembly. | Sa aking naunang mga liham ng Enero 10, 1926, at Pebrero 12, 1927, akin nang tinukoy ang nakalilito subali’t lubhang makahulugang kalagayan na naganap sa Egypt bunga ng pangwakas na hatol na ipinahayag ng pangrelihiyong hukuman ng Muslim sa bansang iyon laban sa ating mga kapatid na Egyptian, tinutuligsa sila bilang mga erehe, pinalalayas sila sa gitna nila, at pinagkakaitan sila sa pagsasagawa at mga kapakinabangan ng Batas ng Muslim. Naipabatid ko rin sa inyo ang mga paghihirap na kinakaharap nila, at ang mga panukala na kanilang inisip, upang makamtan mula sa sibil na pamahalaan ng Egypt na kilalanin ang may kasarinlang katayuan ng kanilang Pananampalataya. Gayunpaman, dapat ipaliwanag na sa mga bansang Muslim sa Near at Middle East, maliban sa Turkey na kamakailan ay pinawalang-bisa ang lahat ng panrelihiyong mga hukuman na nasa ilalim ng kanilang pamamahala, ang lahat ng kinikilalang pangrelihiyong pamayanan, na sa mga bagay ng personal na katayuan tulad ng pagkakasal, diborsyo at pagpapamana, ay may sariling pangrelihiyong hukuman, ganap na malaya sa mga sibil at pang-kriminal na mga hukuman, dahilan sa gayong mga pagkakataon ay walang kodigo sibil na naipahayag ang pamahalaan at sumasakop sa lahat ng iba’t-ibang pangrelihiyong pamayanan. Ipinapalagay hanggang ngayon na isang sekta ng Islám, ang mga Bahá’í ng Egypt, na karamihan ay Muslim ang pinagmulan, at hindi nagawa kung gayon na makapagharap para sa mga layunin ng pagkakasal at diborsyo sa kinikilalang mga pangrelihiyong hukuman ng alinmang ibang sekta, ay natagpuan ang kanilang mga sarili sa isang maselan at kakatuwang katayuan. Mangyari pa ipinasiya nilang ihain ang kanilang kaso sa pamahalaan ng Egypt at naghanda ng isang petisyon para sa layuning ito na ipinadala sa pinuno ng Gabinete ng Egypt. Sa dokumentong ito inilahad nila ang mga hangarin na nagtulak sa kanila upang hilingin ang pagkilala mula sa kanilang mga pinuno, iginiit ang kanilang pagiging handa at ang kanilang mga kakayahan upang isagawa ang mga tungkulin ng isang nagsasariling Bahá’í na hukuman, tinitiyak sa kanila ang kanilang maliwanag na pagsunod at katapatan sa Pamahalaan, at ang kanilang pagtangging makialam sa pulitika ng kanilang bansa. Ipinasiya rin nila na ilakip sa teksto ng kanilang petisyon ang isang kopya ng hatol ng Hukuman, na may mga sipi mula sa kasulatang Bahá’í, at ng isang kasulatan na naglalahad ng mga simulain sa kanilang pambansang konstitusyon, na maliban sa ilan, ay katulad ng Declaration at By-Laws na binalangkas ng inyong Assembly. |
| I have insisted that the provisions of their constitution should, in all its details, conform to the text of the Declaration of Trust and By-laws which you have established, endeavoring thereby to preserve the uniformity which I feel is essential in all Bahá’í National Constitutions. I would like, therefore, in this connection to request of you what I have already intimated to them, that whatever amendments you may decide to introduce in the text of the Declaration and By-laws should be duly communicated to me, that I may take the necessary steps for the introduction of similar changes in the text of all other National Bahá’í Constitutions. | Aking iginiit na ang mga tadhana sa kanilang konstitusyon, sa lahat ng mga detalye nito, ay dapat na katulad ng teksto ng Declaration of Trust and By-Laws na inyong ginawa, nagsisikap sa gayon na ingatan ang pagkakapare-pareho na aking nararamdamang mahalaga sa lahat ng mga Bahái na Pambansang Konstitusyon. Samakatuwid, kaugnay nito, nais kong hilingin sa inyo yaong akin nang naipahayag sa kanila, na anumang mga susog ang inyong mapagpapasiyahang idagdag sa teksto ng Declaration and By-Laws ay dapat ipadala sa akin, upang magawa ko ang kinakailangang mga hakbang para sa pagdaragdag ng katulad na mga pagbabago sa teksto ng lahat ng ibang mga Bahá’í na Pambansang Konstitusyon. |
| It will be readily admitted that in view of the peculiar privileges granted to recognized religious Communities in the Islamic countries of the Near and Middle East, the request which is to be submitted by the Bahá’í Egyptian National Assembly to the Government of Egypt is more substantial and far-reaching than what has already been granted by the Federal Authorities to your Assembly. For their petition is chiefly concerned with a formal request for recognition by the highest civil authorities in Egypt of the Egyptian National Spiritual Assembly as a recognized and independent Bahá’í court, free and able to execute and apply in all matters of personal status such laws and ordinances as have been promulgated by Bahá’u’lláh in the Kitáb-i-Aqdas. | Maaaring madaling tanggapin na dahilan sa natatanging mga karapatan na ipinagkaloob sa mga kinikilalang pangrelihiyong mga Pamayanan sa mga bansang Islam sa Near at Middle East, ang kahilingan na ihahain ng Bahá’í National Assembly ng Egypt ay higit na mahalaga at higit na malaki ang epekto kaysa doon sa naipagkaloob na ng Pederal na Pamahalaan ng inyong Assembly. Dahilan sa ang kanilang petisyon, higit sa lahat, ay natutungkol sa isang pormal na kahilingan na kilalanin ng pinakamataas na sibil na mga maykapangyarihan sa Egypt ang National Spiritual Assembly ng Egypt bilang isang tanggap at may kasarinlang Bahá’í na hukuman, malaya at pinaiiral sa personal na katayuan ang gayong mga batas at mga alituntunin na ipinahayag ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Aqdas. |
| I have asked them to approach informally the authorities concerned, and to make the fullest possible inquiry as a preliminary measure to the formal presentation of their historic petition. Any assistance which your Assembly, after careful deliberation, may find it advisable to offer to the valiant promoters of the Faith in that land will be deeply appreciated, and will serve to confirm the solidarity that characterizes the Bahá’í Communities of East and West. Whatever the outcome of this mighty issue—and none can fail to appreciate the incalculable possibilities of the present situation—we can rest assured that the guiding Hand that has released these forces will, in His inscrutable wisdom and by His omnipotent power, continue to shape and direct their course for the glory, the ultimate emancipation, and the unqualified recognition of His Faith. | Aking hiniling na sa kanila na lumapit nang hindi pormal sa kinauukulang mga maykapang-yarihan, at gawain ang sukdulang magagawang pagtatanong bilang isang panimulang hakbang sa pormal na paghahain ng kanilang makasaysayang petisyon. Anumang tulong, matapos ang masusing pag-aaral, na makabubuting maibibigay ng inyong Assembly sa magigiting na tagapagtaguyod ng Pananampalataya sa lupaing iyon ay masidhing pasasalamatan; at magsisilbing pagtibayin ang pakikiisa na nagtatangi sa mga Pamayanang Bahá’í ng Silangan at Kanluran. Anuman ang maging bunga ng mahalagang bagay na ito — at walang maaaring mabigo na pahalagahan ang di-matatayang mga maaaring mangyari sa kasalukuyang kalagayan — makatitiyak tayo na ang namamatnubay na Kamay na nagpakawala sa mga lakas na ito, sa Kanyang di-malirip na kadunungan at sa pamamagitan ng Kanyang makapangyarihang lakas, ay patuloy na huhubugin at papatnubayan ang kanilang landas para sa kaluwalhatian, sa pangwakas na kalayaan, at sa ganap na pagkilala sa Kanyang Pananampalataya. |
|  | Ang Ating Pinaka-mamahal na Kapwa-Manggagawa, si Mr. Randall |
|  | Nais kong banggitin, sa pagtatapos, ang malungkot at hindi napapanahong pagpanaw ng ating pinaka-mamahal at lubhang itinatanging kapatid at kapwa-manggagawa, si Mr. Harry Randall. Ang walang-hinayang na mga pagsisikap na ginawa niya sa pagtataguyod ng Pananampalataya, ang maalab na magandang pananalita sa kanyang pagpapalaganap ng mga turo, ang ganap na kahusayan sa pagpapasiya at mahabang karanasan na kanyang naitulong sa mga lupon (council) nito, ang kagandahang-loob na nang mga araw ng kasaganaan ay itinaguyod niya ang institusyon nito, at higit sa lahat ang kanyang makatarungan at bukas-palad na ugali, ay mga katangian na mananatili nang matagal pagkayao niya, at yaong ang pagkahiwalay ng katawan ay hindi kailanman malilimot. Makatitiyak sa aking lubos na maalab na pagsamo sa banal na Pintuan, at aking hangad na makisama kayo sa aking mga panalangin, para sa espirituwal na pagsulong sa mga kaharian sa ibayo ng isang gayong kadakilang katayuan na natanggap ng isang kaluluwa sa daigdig na ito. |
| Your true brother, | Ang inyong tunay na kapatid, |
| Shoghi. | SHOGHI |
| Haifa, Palestine. | Haifa, Palestine |
| February 27, 1929. | Pebrero 27, 1929 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG KAAYUSANG PANDAIGDIG NI BAHÁ’U’LLÁH** |
|  | **KARAGDAGANG MGA PAGSASAALANG-ALANG** |

|  |  |
| --- | --- |
| **The World Order of Bahá’u’lláh** | **ANG KAAYUSANG PANDAIGDIG NI BAHÁ’U’LLÁH** |
| **Further Considerations** | **KARAGDAGANG MGA PAGSASAALANG-ALANG** |
| To the beloved of the Lord and the handmaids of the Merciful throughout the West. | *Sa mga minamahal ng Panginoon at mga kawaksing-babae ng Mahabagin sa buong Kanluran.* |
| Dearly-beloved co-workers: | Pinaka-mamahal na mga kapwa-manggagawa: |
| Amid the reports that have of late reached the Holy Land, most of which witness to the triumphant march of the Cause, a few seem to betray a certain apprehension regarding the validity of the institutions which stand inseparably associated with the Faith of Bahá’u’lláh. These expressed misgivings appear to be actuated by certain whisperings which have emanated from quarters which are either wholly misinformed regarding the fundamentals of the Bahá’í Revelation, or which deliberately contrive to sow the seeds of dissension in the hearts of the faithful. | 1. Sa gitna ng mga ulat na nakarating kamakailan sa Banal na Lupain, karamihan ay sumasaksi sa matagumpay na pagsulong ng Kapakanan, ang ilan ay waring nagkakanulo ng ilang agam-agam tungkol sa katumpakan ng mga institusyon na mamalaging hindi maihihi-walay na kaugnay sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Itong mga nahayag na alinlangan ay lumilitaw na naganyak ng ilang mga bulong na nagmula sa mga pangkat na alinman ay ganap na nabigyan ng maling kaalaman tungkol sa mga saligan ng Rebelasyong Bahá’í, o kaya ay sadyang nagpakana upang magsabog ng mga binhi ng alitan sa mga puso ng matatapat. |
| **A Blessing in Disguise** | Isang Nakukubling Pagpapala |
| Viewed in the light of past experience, the inevitable result of such futile attempts, however persistent and malicious they may be, is to contribute to a wider and deeper recognition by believers and unbelievers alike of the distinguishing features of the Faith proclaimed by Bahá’u’lláh. These challenging criticisms, whether or not dictated by malice, cannot but serve to galvanize the souls of its ardent supporters, and to consolidate the ranks of its faithful promoters. They will purge the Faith from those pernicious elements whose continued association with the believers tends to discredit the fair name of the Cause, and to tarnish the purity of its spirit. We should welcome, therefore, not only the open attacks which its avowed enemies persistently launch against it, but should also view as a blessing in disguise every storm of mischief with which they who apostatize their faith or claim to be its faithful exponents assail it from time to time. Instead of undermining the Faith, such assaults, both from within and from without, reinforce its foundations, and excite the intensity of its flame. Designed to becloud its radiance, they proclaim to all the world the exalted character of its precepts, the completeness of its unity, the uniqueness of its position, and the pervasiveness of its influence. | 2. Kung susuriin nang isinasaalang-alang ang nakalipas na karanasan, ang tiyak na bunga ng gayong walang saysay na mga pagtatangka, gaanuman walang lubay at masama ang hangarin ng mga iyon, ay tutulong lamang sa isang higit na malawak at higit na malalim na pagkilala ng kapwa mga mananampalataya at hindi mananampalataya sa marangal na katangian ng Pananampalatayang ipinahayag ni Bahá’u’lláh. Ang mapanghamong mga puna na ito, kahiman idinikta o hindi ng masamang hangarin, ay magsisilbi lamang na palakasin pa ang mga kaluluwa ng masisigasig na tumutulong dito, at patatatagin ang mga hanay ng matatapat na tagapag-taguyod nito. Lilinisin nila ang Pananampalataya mula doon sa mapaminsalang mga pangkat na ang patuloy na pakikipag-ugnayan sa mga mananampalataya ay nauuwi sa pagpapasama sa magandang pangalan ng Kapakanan, at sa pagbatik sa kadalisayan ng espiritu nito. Kung gayon, dapat nating tanggapin hindi lamang ang lantarang paglusob na patuloy na ibinubunsod laban dito ng tanggap na mga kalaban, subali’t dapat itong tingnan bilang isang nakukubling pagpapala na ang bawa’t unos ng kasamaan na sila na nagtatakwil sa kanilang pananalig o nagpapahayag bilang matatapat na tagapagtaguyod ay sinasalakay ito nang paminsan-minsan. Sa halip na pahinain ang Pananampalataya, ang gayong mga pagsalakay, kapwa mula sa loob at mula sa labas, ay pinalalakas ang mga saligan nito, at ginigising ang tindi ng lagablab nito. Binalak upang padilimin ang ningning nito, ipinahayag nila sa buong daigdig ang dakilang katangian ng mga panuntunan nito, ang pagiging lubos ng pagkakaisa nito, ang pagiging bukod-tangi ng katayuan nito, at ang malawak na paglaganap ng impluwensiya nito. |
| I do not feel for one moment that such clamor, mostly attributable to impotent rage against the resistless march of the Cause of God, can ever distress the valiant warriors of the Faith. For these heroic souls, whether they be contending in America’s impregnable stronghold, or struggling in the heart of Europe, and across the seas as far as the continent of Australasia, have already abundantly demonstrated the tenacity of their Faith and the abiding value of their conviction. | 3. Hindi ko nararamdaman kahit isang sandali na ang gayong pag-iingay, kalimitan ay ipinapalagay na bunga ng walang lakas na matinding poot laban sa hindi mapigilang pagsulong ng Kapakanan ng Diyos, ay makababalisa kailanman sa magigiting na tagapagtanggol ng Pananampalataya. Sapagka’t ang magigiting na kaluluwang ito, kahiman sila ay nakikipaglaban sa hindi maigugupong muog ng America, o nagpupunyagi sa pusod ng Europe, at sa ibayo ng mga karagatan hanggang sa malayong kontinente ng Australia, ay masagana nang naipakita ang katatagan ng kanilang Pananampalataya at sa walang maliw na kahulugan ng kanilang paniniwala. |
| **Distinguishing Features of Bahá’í World Order** | Namumukod na mga Katangian ng Bahá’í na Pandaigdig na Kaayusan |
| I feel it, however, incumbent upon me by virtue of the responsibility attached to the Guardianship of the Faith, to dwell more fully upon the essential character and the distinguishing features of that world order as conceived and proclaimed by Bahá’u’lláh. I feel impelled, at the present stage of the evolution of the Bahá’í Revelation, to state candidly and without any reservation, whatever I regard may tend to insure the preservation of the integrity of the nascent institutions of the Faith. I strongly feel the urge to elucidate certain facts, which would at once reveal to every fair-minded observer the unique character of that Divine Civilization the foundations of which the unerring hand of Bahá’u’lláh has laid, and the essential elements of which the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá has disclosed. I consider it my duty to warn every beginner in the Faith that the promised glories of the Sovereignty which the Bahá’í teachings foreshadow, can be revealed only in the fullness of time, that the implications of the Aqdas and the Will of ‘Abdu’l‑Bahá, as the twin repositories of the constituent elements of that Sovereignty, are too far-reaching for this generation to grasp and fully appreciate. I cannot refrain from appealing to them who stand identified with the Faith to disregard the prevailing notions and the fleeting fashions of the day, and to realize as never before that the exploded theories and the tottering institutions of present-day civilization must needs appear in sharp contrast with those God-given institutions which are destined to arise upon their ruin. I pray that they may realize with all their heart and soul the ineffable glory of their calling, the overwhelming responsibility of their mission, and the astounding immensity of their task. | 4. Gayunpaman, dahilan sa pananagutang nakalakip sa Guardianship ng Pananampalataya, nararamdaman ko na aking tungkulin na talakayin nang higit pang lubos ang pangunahing pagkakakilanlan at namumukod na mga katangian ng Pandaigdig na Kaayusan na iyon na itinatag at ipinahayag ni Bahá’u’lláh. Sa kasalukuyang yugto ng ebolusyon ng Rebelasyong Bahá’í, aking nararamdaman na kailangang ipahayag nang tahasan at walang-atubili, ang anuman na sa aking palagay ay maaaring makatulong sa pangangalaga sa karangalan ng nagsisimulang mga institusyon ng Pananampalataya. Masidhi kong nararamdaman ang hangarin na ipaliwanag ang ilang mga katotohanan, na kaagad ay maglalahad sa bawa’t nagmamasid na may makatarungang kaisipan, ang walang-katulad na katangian ng Banal na Sibilisasyon na ang mga saligan ay inilagay ng hindi nagkakamaling kamay ni Bahá’u’lláh, at ang pangunahing mga bahagi ay inilahad sa Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá. Aking ipinapalagay na tungkulin ko na balaan ang bawa’t baguhan sa Pananampalataya na ang ipinangakong mga kaluwalhatian ng kataas-taasang Kapangyarihan na inihula sa mga turo ng Bahá’í, ay mahahayag lamang sa kaganapan ng panahon, na ang mga kahulugan ng Aqdas at ng Habilin ni ‘Abdu’l-Bahá, bilang ang kambal na mga repositoryo ng mga bahagi na bumubuo sa Kapangyarihan na iyon, ay lubhang napakalaki ang bisa upang maunawaan at lubos na mapahalagahan nitong kasalukuyang salinlahi. Hindi ako maaaring magtimpi sa pagsamo sa kanila na mga kaanib ng Pananampalataya na huwag bigyang-pansin ang namamayaning kuro-kuro at panandaliang mga uso ng panahon, at ang unawain nang higit pa kaysa noon, na ang pinawalang-saysay na mga teoriya at ang sumusuray-suray na mga institusyon ng kasalukuyang sibilisasyon ay nararapat na makitang malinaw na kabaligtaran noong ipinagkaloob ng Diyos na mga institusyon na natatadhanang magbangon sa ibabaw ng kanilang guho. Nanalangin ako na maunawaan nila nang buong puso at kaluluwa ang hindi mailarawang kaluwalhatian ng kanilang tungkulin, ang nakapupuspos na pananagutan ng kanilang misyon, at ang lubhang kagila-gilalas na lawak ng kanilang gawain. |
| For let every earnest upholder of the Cause of Bahá’u’lláh realize that the storms which this struggling Faith of God must needs encounter, as the process of the disintegration of society advances, shall be fiercer than any which it has already experienced. Let him be aware that so soon as the full measure of the stupendous claim of the Faith of Bahá’u’lláh comes to be recognized by those time-honored and powerful strongholds of orthodoxy, whose deliberate aim is to maintain their stranglehold over the thoughts and consciences of men, this infant Faith will have to contend with enemies more powerful and more insidious than the cruellest torture-mongers and the most fanatical clerics who have afflicted it in the past. What foes may not in the course of the convulsions that shall seize a dying civilization be brought into existence, who will reinforce the indignities which have already been heaped upon it! | 5. Sapagka’t nararapat maunawaan ng bawa’t masigasig na tagapagtaguyod ng Kapakanan ni Bahá’u’lláh na ang mga bagyo na hindi maiiwasang kakaharapin nitong nagpupunyaging Pananampalataya ng Diyos, habang ang proseso ng pagkalansag ng lipunan ay sumusulong, ay higit na magiging mabangis kaysa sa anumang naranasan na. Nararapat niyang mabatid, na kaagad na ang ganap na saklaw ng kagulat-gulat na pahayag ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay nakamtan, ang pagkilala noong mga matagal nang tinanggap at malakas na mga muog ng konserbatibong mga relihiyon, na ang sadyang layunin ay ang mapanatili ang nakasasakal na paghihigpit nila sa mga kaisipan at mga budhi ng tao, ang bagong tatag pang Pananampalataya ay kailangang makipaglaban sa mga kalaban na higit na makapangyarihan at tuso kaysa sa pinaka-malupit na mga nagpapahirap at ang pinaka-panatikong mga klero na nagpahirap dito noon. Sa takbo ng malubha at laganap na mga kaguluhan sinong mga kalaban ang hindi bubuhayin upang sunggaban ang isang naghihingalong sibilisasyon, sino ang magpapalakas sa mga paghamak na naibunton na rito! |
| **The Onslaught of All Peoples and Kindreds** | Ang Pagsalakay ng Lahat ng mga Tao at mga Kaanak |
| We have only to refer to the warnings uttered by ‘Abdu’l‑Bahá in order to realize the extent and character of the forces that are destined to contest with God’s holy Faith. In the darkest moments of His life, under ‘Abdu’l-Ḥamíd’s régime, when He stood ready to be deported to the most inhospitable regions of Northern Africa, and at a time when the auspicious light of the Bahá’í Revelation had only begun to break upon the West, He, in His parting message to the cousin of the Báb, uttered these prophetic and ominous words: “*How great, how very great is the Cause! How very fierce the onslaught of all the peoples and kindreds of the earth. Ere long shall the clamor of the multitude throughout Africa, throughout America, the cry of the European and of the Turk, the groaning of India and China, be heard from far and near. One and all, they shall arise with all their power to resist His Cause. Then shall the knights of the Lord, assisted by His grace from on high, strengthened by faith, aided by the power of understanding, and reinforced by the legions of the Covenant, arise and make manifest the truth of the verse: ‘Behold the confusion that hath befallen the tribes of the defeated!’*” | 6. Kailangan lamang nating bumaling sa mga babala na sinabi ni ‘Abdu’l-Bahá upang maunawaan ang saklaw at katangian ng mga lakas na natatadhanang kalabanin ang banal na Pananampalataya ng Diyos. Sa pinaka-madilim na mga sandali ng Kanyang buhay, sa ilalim ng pamahalaan ni ‘Abdu’l-Hamíd, nang Siya ay nakahanda na upang itapon sa pinaka-mapanglaw na mga rehiyon ng Africa, at sa isang panahon nang ang mapalad na liwanag ng Rebelasyong Bahá’í ay kasisimula pa lamang na mamitak sa Kanluran, Siya, sa Kanyang mensahe ng pamamaalam sa pinsan ng Báb, ay sinabi ang mapanghula at nagbibigay ng babalang mga salita na ito: *“Gaano kadakila, gaano napaka-dakila ang Kapakanan! Gaano napakalupit ang pagsalakay ng lahat ng mga tao at mga kaanak ng kalupaan. Hindi magtatagal ang hiyawan ng napakaraming tao sa buong Africa, sa buong America, ang mga taghoy ng taga-Europe at ng Turkey, ang pagdaing ng India at China, ay maririnig sa malayo at sa malapit. Bawa’t isa at lahat, sila ay magbabangon nang taglay ang lahat ng kanilang kapangyarihan upang tutulan ang Kanyang Kapakanan. Pagkatapos ang mga kabalyero ng Panginoon, tinutulungan ng Kanyang pagpapala mula sa kaitaasan, pinalalakas ng kanilang pananampalataya, sinasaklolohan ng kapangyarihan ng pagkaunawa, at pinalalakas ng mga hukbo ng Banal na Kasunduan, ay magbabangon at ipakikita ang katotohanan ng bersikulo: ‘Masdan ang katarantahan na sinapit ng mga tribo ng natalo!’”* |
| Stupendous as is the struggle which His words foreshadow, they also testify to the complete victory which the upholders of the Greatest Name are destined eventually to achieve. Peoples, nations, adherents of divers faiths, will jointly and successively arise to shatter its unity, to sap its force, and to degrade its holy name. They will assail not only the spirit which it inculcates, but the administration which is the channel, the instrument, the embodiment of that spirit. For as the authority with which Bahá’u’lláh has invested the future Bahá’í Commonwealth becomes more and more apparent, the fiercer shall be the challenge which from every quarter will be thrown at the verities it enshrines. | 7. Bagaman kagila-gilalas ang pagpupunyagi na inihula sa mga salita Niya, pinatutunayan din nila ang lubos na tagumpay na natatadhanang matamo ng mga tagapagtanggol ng Pinaka-Dakilang Pangalan sa katapusan. Ang mga tao, mga bansa, mga sumusunod sa iba’t-ibang mga pananampalataya, ay sama-sama at sunod-sunod na magbabangon upang wasakin ang pagkakaisa nito, upang papanghinain ang lakas nito, at upang pasamain ang banal na pangalan nito. Sasalakayin nila, hindi lamang ang espiritu na ikinikintal nito, gayundin ang pangasiwaan na ang daluyan, ang kaparaanan, ang sagisag ng espiritu na iyon. Sapagka't habang ang kapangyarihan na ipinagkaloob ni Bahá’u’lláh sa hinaharap na Bahá’í Commonwealth ay nagiging higit na malinaw, higit na magiging mahigpit ang hamon na ihahagis mula sa lahat ng dako sa mga katotohanan na idinadambana nito. |
| **Difference Between Bahá’í Faith and Ecclesiastical Organizations** | Ang Pagkakaiba sa Pagitan ng Pananampalatayang Bahá’í at Pangrelihiyong mga Organisasyon |
| It behooves us, dear friends, to endeavor not only to familiarize ourselves with the essential features of this supreme Handiwork of Bahá’u’lláh, but also to grasp the fundamental difference existing between this world-embracing, divinely-appointed Order and the chief ecclesiastical organizations of the world, whether they pertain to the Church of Christ, or to the ordinances of the Muḥammadan Dispensation. | 8. Nararapat sa atin, minamahal na mga kaibigan, na magsikap hindi lamang upang lalong kilalanin ng ating mga sarili ang lubhang mahahalagang katangian nitong kataas-taasang Likhang-Kamay ni Bahá’u’lláh, nguni’t upang maunawaan rin ang pangunahing pagkakaiba na umiiral sa pagitan nitong sumasaklaw sa daigdig, banal na itinadhanang Kaayusan, at doon sa pangunahing mga pangrelihiyong pamamaraan ng daigdig, kahiman nauugnay ito sa Simbahan ni Kristo, o sa mga alituntunin ng Dispensasyon ni Muhammad. |
| For those whose priceless privilege is to guard over, administer the affairs, and advance the interests of these Bahá’í institutions will have, sooner or later, to face this searching question: “Where and how does this Order established by Bahá’u’lláh, which to outward seeming is but a replica of the institutions established in Christianity and Islám, differ from them? Are not the twin institutions of the House of Justice and of the Guardianship, the institution of the Hands of the Cause of God, the institution of the national and local Assemblies, the institution of the Mashriqu’l-Adhkár, but different names for the institutions of the Papacy and the Caliphate, with all their attending ecclesiastical orders which the Christians and Moslems uphold and advocate? What can possibly be the agency that can safeguard these Bahá’í institutions, so strikingly resemblant, in some of their features, to those which have been reared by the Fathers of the Church and the Apostles of Muḥammad, from witnessing the deterioration in character, the breach of unity, and the extinction of influence, which have befallen all organized religious hierarchies? Why should they not eventually suffer the self-same fate that has overtaken the institutions which the successors of Christ and Muḥammad have reared?” | 9. Para sa kanila na ang walang kasing-halagang karapatan ay ang ipagtanggol, pangasiwaan ang mga gawain, at itaguyod ang mga kapakanan nitong mga institusyong Bahá’í, sa malaon at madali, ay haharapin ang mapanuring katanungan na ito: “Saan at paano naiiba ang Kaayusang ito na itinatag ni Bahá’u’lláh, na sa panlabas ay waring isang kopya lamang ng mga institusyon na itinatag sa Kristianismo at Islám, doon sa mga iyon? Hindi ba ang kambal na mga institusyon ng House of Justice at ng Guardianship, ang institusyon ng Hands of the Cause of God, ang institusyon ng pambansa at lokal na mga Assembly, ang institusyon ng Mashriqu’l-Adhkár, ay inibang mga pangalan lamang para sa mga institusyon ng Papa at ng Caliphate, kasama ang lahat ng katulong na mga pangrelihiyong orden na itinataguyod at tinatangkilik ng mga Kristiano at Muslim? Ano kaya ang pamamaraan na maaaring mangalaga sa mga Bahá’í na institusyong ito, na lubhang kapuna-puna ang pagkakatulad, sa ilang mga katangian, doon sa mga inalagaan ng mga Pari ng Simbahan at ng mga Apostol ni Muhammad, mula sa nasasaksihang panghihina sa katangian, sa pagkasira ng pagkakaisa, at ng pagkapawi ng impluwensiya, na sinapit ng lahat ng naitatag ng mga pangrelihiyong herarkiya? Bakit hindi nila dadanasin, sa dakong huli, ang gayunding kapalaran na umabot sa mga institusyong itinatag ng mga tagapagmana ng tungkulin ni Kristo at ni Muhammad?” |
| Upon the answer given to these challenging questions will, in a great measure, depend the success of the efforts which believers in every land are now exerting for the establishment of God’s kingdom upon the earth. Few will fail to recognize that the Spirit breathed by Bahá’u’lláh upon the world, and which is manifesting itself with varying degrees of intensity through the efforts consciously displayed by His avowed supporters and indirectly through certain humanitarian organizations, can never permeate and exercise an abiding influence upon mankind unless and until it incarnates itself in a visible Order, which would bear His name, wholly identify itself with His principles, and function in conformity with His laws. That Bahá’u’lláh in His Book of Aqdas, and later ‘Abdu’l‑Bahá in His Will—a document which confirms, supplements, and correlates the provisions of the Aqdas—have set forth in their entirety those essential elements for the constitution of the world Bahá’í Commonwealth, no one who has read them will deny. According to these divinely-ordained administrative principles, the Dispensation of Bahá’u’lláh—the Ark of human salvation—must needs be modeled. From them, all future blessings must flow, and upon them its inviolable authority must ultimately rest. | 10. Masasalalay sa kasagutang ibinigay dito sa mapanghamong mga katanungan, sa malaking bahagi, ang tagumpay ng mga pagpupunyagi na pinagsisikapang gawain ngayon ng mga mananampalataya sa lahat ng lupain para sa pagtatatag ng kaharian ng Diyos dito sa lupa. Ang ilan ay mabibigong maunawaan na ang Espiritu na inihinga ni Bahá’u’lláh sa daigdig, at ipinahahayag ang sarili nito sa iba’t-ibang antas ng katindihan, sa pamamagitan ng mga pagpupunyagi na sadyang ipinakikita ng Kanyang kinikilalang mga tagapagtaguyod, at nang hindi tuwiran sa pamamagitan ng ilang makataong mga samahan, ay hindi kailanman lalaganap at makagagawa ng isang mananatiling impluwensiya sa sangkatauhan, maliban at hanggang hindi nito naisasa-anyo ang sarili nito sa isang nakikitang Kaayusan, na magtataglay ng Kanyang pangalan, lubos na ipinakikilala ang sarili nito sa Kanyang mga simulain, at manunungkulan sang-ayon sa Kanyang mga batas. Walang sinumang nakabasa sa mga iyon ang makatatanggi na si Bahá’u’lláh sa Kanyang Aklat ng Aqdas, at sa dakong huli si ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin — isang dokumento na pinagtitibay, pinupunuan, at iniuugnay ang mga itinadhana ng Aqdas — ay ibinigay sa kanilang kabuuan yaong mahahalagang bahagi para sa pagbubuo ng pandaigdig na Bahá’í Commonwealth. Sang-ayon dito sa banal na itinadhang mga pampangasiwaang simulain, ang Dispensasyon ni Bahá’u’lláh — ang Arko ng kaligtasan ng tao — ay ang dapat na maging huwaran. Mula sa mga iyon, ang lahat ng mga pagpapala sa hinaharap ay dapat dumaloy, at sa mga iyon ang hindi malalabag na kapangyarihan nito sa katapusan ay dapat na masasalalay. |
| For Bahá’u’lláh, we should readily recognize, has not only imbued mankind with a new and regenerating Spirit. He has not merely enunciated certain universal principles, or propounded a particular philosophy, however potent, sound and universal these may be. In addition to these He, as well as ‘Abdu’l‑Bahá after Him, has, unlike the Dispensations of the past, clearly and specifically laid down a set of Laws, established definite institutions, and provided for the essentials of a Divine Economy. These are destined to be a pattern for future society, a supreme instrument for the establishment of the Most Great Peace, and the one agency for the unification of the world, and the proclamation of the reign of righteousness and justice upon the earth. Not only have they revealed all the directions required for the practical realization of those ideals which the Prophets of God have visualized, and which from time immemorial have inflamed the imagination of seers and poets in every age. They have also, in unequivocal and emphatic language, appointed those twin institutions of the House of Justice and of the Guardianship as their chosen Successors, destined to apply the principles, promulgate the laws, protect the institutions, adapt loyally and intelligently the Faith to the requirements of progressive society, and consummate the incorruptible inheritance which the Founders of the Faith have bequeathed to the world. | 11. Sapagkat si Bahá’u’lláh, dapat nating kaagad na tanggapin, ay hindi lamang pinuspos ang sangkatauhan ng isang bagong muling nakabubuhay na Espiritu. Hindi lamang Siya nagpahayag ng tiyak na mga simulain para sa lahat, o nagmungkahi ng isang partikular na pilosopiya, gaanuman kabisa, kagaling, at pangkalahatan ang mga ito. Bilang karagdagan sa mga ito Siya, gayundin si ‘Abdu’l-Bahá pagkatapos Niya, hindi katulad ng mga nakaraang Dispensasyon, ay malinaw at tiyakang naghayag ng isang kalipunan ng mga Batas, nagtatag ng tiyak na mga institusyon, at naglaan para sa mga pangunahing pangangailangan ng isang Banal na Ekonomiya. Ang mga ito ay natatadhanang maging isang huwaran para sa hinaharap na lipunan, isang lubhang makapangyarihang kaparaanan para sa pagtatatag ng Pinakadakilang Kapayapaan, at ang isang paraan para sa pagkakaisa ng daigdig, at ang pagpapahayag ng paghahari ng kabanalan at katarungan sa lupa. Hindi lamang Sila nagpahayag ng mga patnubay na kinakailangan para sa maisasagawang kaganapan noong mga minimithing nakini-kinita ng mga Propeta ng Diyos, at yaong mula sa di-matandaang panahon ay nagpaalab sa guni-guni ng mga manghuhula at mga makata ng bawa’t panahon. Sa maliwanag at mariing pananalita itinadhana rin Nila yaong kambal na mga institusyon ng House of Justice at ng Guardianship bilang kanilang piniling mga Tagapagmana ng tungkulin, itinadhanang isagawa ang mga simulain, palaganapin ang mga batas, pangalagaan ang mga institusyon, iangkop nang matapat at nang may katalinuhan ang Pananampalataya sa mga pangangailangan ng umuunlad na lipunan, at tuparin ang hindi masisirang pamana na iniwanan ng mga Tagapagtatag ng Pananampalataya sa daigdig. |
| Should we look back upon the past, were we to search out the Gospel and the Qur’án, we will readily recognize that neither the Christian nor the Islamic Dispensations can offer a parallel either to the system of Divine Economy so thoroughly established by Bahá’u’lláh, or to the safeguards which He has provided for its preservation and advancement. Therein, I am profoundly convinced, lies the answer to those questions to which I have already referred. | 12. Kung gugunitain ang nakaraan, kung sasaliksikin natin ang Ebanghelyo at ang Qur’án, kaagad nating makikita na alinman sa mga Dispensasyon ng Kristiano ni ng Islám ay hindi makapagbibigay ng nakakatulad alinman sa pamamaraan ng Banal na Ekonomiya na ganap na itinatag ni Bahá’u’lláh, o ng mga pagsasanggalang na inilaan Niya para sa pananatili at pagsulong nito. Aking masidhing pinaniniwalaan, na naroroon ang tugon sa mga katanungang iyon na akin nang tinukoy. |
| None, I feel, will question the fact that the fundamental reason why the unity of the Church of Christ was irretrievably shattered, and its influence was in the course of time undermined, was that the Edifice which the Fathers of the Church reared after the passing of His First Apostle was an Edifice that rested in nowise upon the explicit directions of Christ Himself. The authority and features of their administration were wholly inferred, and indirectly derived, with more or less justification, from certain vague and fragmentary references which they found scattered amongst His utterances as recorded in the Gospel. Not one of the sacraments of the Church; not one of the rites and ceremonies which the Christian Fathers have elaborately devised and ostentatiously observed; not one of the elements of the severe discipline they rigorously imposed upon the primitive Christians; none of these reposed on the direct authority of Christ, or emanated from His specific utterances. Not one of these did Christ conceive, none did He specifically invest with sufficient authority to either interpret His Word, or to add to what He had not specifically enjoined. | 13. Walang makapag-aalinlangan, aking nararamdaman, sa katotohanan na ang pangunahing dahilan kung bakit ang pagkakaisa ng Simbahan ni Kristo ay nawasak nang hindi na mapanunumbalik, at ang impluwensiya nito sa pagdaan ng panahon ay nanghina, dahil sa ang Gusali na kung saan pinangangalagaan ng mga Pari ng Simbahan, matapos ang pagpanaw ng Unang Apostol Niya, ay isang Gusali na hindi nakasalalay sa anumang maliwanag na mga utos ni Kristo Mismo. Ang kapangyarihan at mga katangian ng kanilang pangasiwaan ay lubos na ipinahiwatig, at hindi tuwirang nanggaling, nang may humigit-kumulang na pagbibigay-katuwiran, mula sa ilang walang katiyakan at baha-bahaging mga sipi na kanilang natagpuang nakakalat sa mga pananalita Niya na nakatala sa Ebanghelyo. Wala kahit isa sa mga sakramento ng Simbahan; wala kahit isa sa mga ritwal at mga seremonya na madetalyeng binalangkas ng mga Kristianong Pari at marangyang ginawa; wala kahit isa sa mga bahagi ng marahas na disiplina na kanilang mahigpit na ipinataw sa kauna-unahang mga Kristiano; wala sa mga ito ang nakabatay sa tuwirang kapangyarihan ni Kristo, o nagmula sa tiyak na mga pananalita Niya. Wala ni isa sa mga ito ang isinaisip ni Kristo, wala Siyang tiyak na pinagkalooban ng sapat na kapangyarihan upang ipaliwanag ang Kanyang Salita, o magdagdag doon sa hindi Niya maliwanag na iniutos. |
| For this reason, in later generations, voices were raised in protest against the self-appointed Authority which arrogated to itself privileges and powers which did not emanate from the clear text of the Gospel of Jesus Christ, and which constituted a grave departure from the spirit which that Gospel did inculcate. They argued with force and justification that the canons promulgated by the Councils of the Church were not divinely-appointed laws, but were merely human devices which did not even rest upon the actual utterances of Jesus. Their contention centered around the fact that the vague and inconclusive words, addressed by Christ to Peter, “Thou art Peter, and upon this rock I will build my Church,” could never justify the extreme measures, the elaborate ceremonials, the fettering creeds and dogmas, with which His successors have gradually burdened and obscured His Faith. Had it been possible for the Church Fathers, whose unwarranted authority was thus fiercely assailed from every side, to refute the denunciations heaped upon them by quoting specific utterances of Christ regarding the future administration of His Church, or the nature of the authority of His Successors, they would surely have been capable of quenching the flame of controversy, and preserving the unity of Christendom. The Gospel, however, the only repository of the utterances of Christ, afforded no such shelter to these harassed leaders of the Church, who found themselves helpless in the face of the pitiless onslaught of their enemy, and who eventually had to submit to the forces of schism which invaded their ranks. | 14. Sa kadahilanang ito, sa nahuhuling mga salinlahi, ang mga tinig ng pagtutol ay pinalakas laban sa humirang sa sarili bilang Maykapangyarihan, na kinamkam para sa sarili nito ang mga tanging karapatan at mga kapangyarihan na hindi nanggaling mula sa malinaw na teksto ng Ebanghelyo ni Hesukristo, at naging dahilan ng isang malubhang paglayo sa espiritu na ikinintal ng Ebanghelyong iyon. Nagtalo sila nang may karahasan at binigyang-katuwiran na ang mga batas na ipinahayag ng mga Konseho (Councils) ng Simbahan ay hindi banal na itinadhanang mga batas, kundi mga pamamaraan ng tao na hindi man lamang nababatay sa tunay na mga pananalita ni Hesus. Ang kanilang paninindigan ay nasesentro sa paligid ng katotohanan na malabo at hindi matibay na mga pananalita, na sinabi ni Kristo kay Pedro, “Ikaw si Pedro, at sa ibabaw ng batong ito ay itatayo ko ang aking Iglesia,” ay hindi kailanman makapagbibigay ng katuwiran sa labis-labis na mga hakbang, sa marangyang mga seremonya, sa nakapipigil na mga kredo at mga doktrina, na unti-unting pinapaghirap at pinalabo ng Kanyang mga Tagapagmana ng tungkulin ng Kanyang Pananampalataya. Kung nagawa ng mga Pari ng Simbahan, na ang kanilang walang karapatang kapangyarihan, sa gayon, ay mahigpit na tinuligsa mula sa lahat ng panig, na pabulaanan ang mga pagbatikos na ibinunton sa kanila, sa pamamagitan ng pagsipi sa tiyak na mga salita ni Kristo tungkol sa hinaharap na pangangasiwa sa Kanyang Simbahan, o ang uri ng panunungkulan ng Kanyang mga tagapagmana ng tungkulin, nakatitiyak na kanilang maaapula ang lagablab ng pagtatalo, at napanatili ang pagkakaisa ng Kristianismo. Ang Ebanghelyo, gayunpaman, ang tanging repositoryo ng mga pahayag ni Kristo, ay hindi nakapagbigay ng gayong kanlungan para sa mga naguguluhang mga pinuno ng Simbahan, na natagpuan ang kanilang mga sarili na walang magawa sa harap ng walang-awang pagsalakay ng kanilang mga kalaban, at sa katapusan ay napilitang sumuko sa mga lakas ng pagpapangkat-pangkat na lumusob sa kanilang mga hanay. |
| In the Muḥammadan Revelation, however, although His Faith as compared with that of Christ was, so far as the administration of His Dispensation is concerned, more complete and more specific in its provisions, yet in the matter of succession, it gave no written, no binding and conclusive instructions to those whose mission was to propagate His Cause. For the text of the Qur’án, the ordinances of which regarding prayer, fasting, marriage, divorce, inheritance, pilgrimage, and the like, have after the revolution of thirteen hundred years remained intact and operative, gives no definite guidance regarding the Law of Succession, the source of all the dissensions, the controversies, and schisms which have dismembered and discredited Islám. | 15. Gayunpaman, sa Rebelasyong Muhammadan, kahit na ang Pananampalataya Niya ay maihahalintulad doon sa kay Kristo, kung nauukol sa pangangasiwa ng Kanyang Dispensasyon, ay higit na buo at higit na tiyak ang mga itinadhana nito. Subali’t sa bagay ng pagmamana ng tungkulin, wala itong ibinigay na nakasulat, walang pinaiiral at maliwanag na mga utos sa kanila na ang misyon ay ang palaganapin ang Kanyang Kapakanan. Sapagka’t ang teksto ng Qur’án, ang mga panuntunan na may kaugnayan sa pagdadasal, pag-aayuno, pag-aasawa, pagdidiborsyo, pagmamana, banal na paglalakbay, at ang katulad nito, matapos ang paglipas ng labing-tatlong daang taon ay nanatiling hindi nababago at pinaiiral, hindi nagbibigay ng maliwanag na patnubay tungkol sa Batas ng Pagmamana ng tungkulin, ang ugat ng lahat ng mga pag-aaway, pagtatalo, at ng pagpapangkat-pangkat, na naghati-hati at nagpasama sa Islám. |
| Not so with the Revelation of Bahá’u’lláh. Unlike the Dispensation of Christ, unlike the Dispensation of Muḥammad, unlike all the Dispensations of the past, the apostles of Bahá’u’lláh in every land, wherever they labor and toil, have before them in clear, in unequivocal and emphatic language, all the laws, the regulations, the principles, the institutions, the guidance, they require for the prosecution and consummation of their task. Both in the administrative provisions of the Bahá’í Dispensation, and in the matter of succession, as embodied in the twin institutions of the House of Justice and of the Guardianship, the followers of Bahá’u’lláh can summon to their aid such irrefutable evidences of Divine Guidance that none can resist, that none can belittle or ignore. Therein lies the distinguishing feature of the Bahá’í Revelation. Therein lies the strength of the unity of the Faith, of the validity of a Revelation that claims not to destroy or belittle previous Revelations, but to connect, unify, and fulfill them. This is the reason why Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá have both revealed and even insisted upon certain details in connection with the Divine Economy which they have bequeathed to us, their followers. This is why such an emphasis has been placed in their Will and Testament upon the powers and prerogatives of the ministers of their Faith. | 16. Hindi magkakagayon sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. Hindi katulad ng Dispensasyon ni Kristo, hindi katulad ng Dispensasyon ni Muhammad, hindi katulad ng lahat ng mga nakaraang Dispensasyon, ang mga apostol ni Bahá’u’lláh sa lahat ng lupain, saan man sila nagpupunyagi at gumagawa, nasa harap nila, sa malinaw, sa maliwanag at mariing pananalita, ang lahat ng mga batas, ang mga alituntunin, ang mga simulain, ang mga institusyon, ang patnubay, na kailangan nila para sa pagsasagawa at katuparan ng kanilang gawain. Kapwa sa pampangasiwaang mga itinadhana sa Dispensasyong Bahá’í, at sa paksa ng pagmamana ng tungkulin, tulad ng nailarawan sa kambal ng mga institusyon ng House of Justice at ng Guardianship, ang mga sumusunod kay Bahá’u’lláh ay matatawag bilang tulong sa kanila, ang gayong hindi mapabubulaanang mga katibayan ng Banal na Patnubay na walang sinuman ang makatututol, na walang sinuman ang maaaring magmaliit o magwalang-bahala. Doon nasasalalay ang dakilang katangian ng Rebelasyong Bahá’í. Doon nasasalalay ang lakas ng pagkakaisa ng Pananampalataya, ng katotohanan ng isang Rebelasyon na nagpapahayag na ang layunin ay hindi sirain o maliitin ang naunang mga Rebelasyon, bagkus ay ang pag-ugnayin, pagkaisahin, at tuparin ang mga iyon. Ito ang dahilan kung bakit ipinahayag kapwa ni Bahá’u’lláh at ni ‘Abdu’l-Bahá, at iginiit pa ang ilang mga detalye kaugnay ng Banal na Ekonomiya na kanilang ipinamana sa atin, ang mga sumusunod sa kanila. Ito ang dahilan kung bakit ang gayong pagpapahalaga sa mga kapangyarihan at kaukulang karapatan ng mga naglilingkod sa kanilang Pananampalataya ay inilagay sa kanilang Habilin at Testamento. |
| For nothing short of the explicit directions of their Book, and the surprisingly emphatic language with which they have clothed the provisions of their Will, could possibly safeguard the Faith for which they have both so gloriously labored all their lives. Nothing short of this could protect it from the heresies and calumnies with which denominations, peoples, and governments have endeavored, and will, with increasing vigor, endeavor to assail it in future. | 17. Sapagka't wala maliban sa maliwanag na mga utos sa kanilang Aklat, at sa nakagugulat na mariing pananalita na kanilang ibinihis sa mga tadhana sa kanilang Habilin, ang maaaring magsanggalang sa Pananampalataya na kapwa nila pinagpunyagian nang buong kaluwalhatian sa buong buhay nila. Wala maliban dito ang makapagtatanggol nito mula sa mga erehiya at mga paninirang-puri na sisikaping gawain ng mga sekta, mga tao at mga pamahalaan, at nang may tumitinding sigasig ay sisikaping salakayin ito sa hinaharap |
| We should also bear in mind that the distinguishing character of the Bahá’í Revelation does not solely consist in the completeness and unquestionable validity of the Dispensation which the teachings of Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá have established. Its excellence lies also in the fact that those elements which in past Dispensations have, without the least authority from their Founders, been a source of corruption and of incalculable harm to the Faith of God, have been strictly excluded by the clear text of Bahá’u’lláh’s writings. Those unwarranted practices, in connection with the sacrament of baptism, of communion, of confession of sins, of asceticism, of priestly domination, of elaborate ceremonials, of holy war and of polygamy, have one and all been rigidly suppressed by the Pen of Bahá’u’lláh; whilst the rigidity and rigor of certain observances, such as fasting, which are necessary to the devotional life of the individual, have been considerably abated. | 18. Dapat din nating tandaan na ang namumukod na katangian ng Rebelasyong Bahá’í ay hindi lamang nasasalalay sa pagiging ganap at hindi mapag-aalinlanganang katotohanan ng Dispensasyon na itinatag ng mga turo ni Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá. Ang kasakdalan nito ay nasasalalay din sa katotohanang ang mga bahagi na naroroon sa nakaraang mga Dispensasyon, nang wala kahit bahid ng kapangyarihan mula sa kanilang mga Tagapagtatag, ay ang naging pinagmulan ng katiwalian at ng hindi matayang pinsala sa Pananampalataya ng Diyos, ay mahigpit na hindi isinama dahilan sa malinaw na Teksto ng mga kasulatan ni Bahá’u’lláh. Yaong malabis na mga kinagawian, kaugnay sa sakramento ng pagbibinyag, ng pagkoko-munyon, ng pangungumpisal ng mga kasalanan, ng mahigpit na pagpepenitensiya, ng pangingibabaw ng pari, ng marangyang mga seremonya, ng panrelihiyong digmaan at ng pagkakaroon ng maraming asawa, isa-isa at lahat ay mahigpit na sinugpo ng Panulat ni Bahá’u’lláh; samantalang ang higpit at hirap ng ilang mga isinasagawa, tulad ng pag-aayuno, na kinakailangan sa madasaling pamumuhay ng indibiduwal, ay lubhang pinagaan. |
| **A Living Organism** | Isang Nabubuhay na Lupon (Living Organism) |
| It should also be borne in mind that the machinery of the Cause has been so fashioned, that whatever is deemed necessary to incorporate into it in order to keep it in the forefront of all progressive movements, can, according to the provisions made by Bahá’u’lláh, be safely embodied therein. To this testify the words of Bahá’u’lláh, as recorded in the Eighth Leaf of the exalted Paradise: “*It is incumbent upon the Trustees of the House of Justice to take counsel together regarding those things which have not outwardly been revealed in the Book, and to enforce that which is agreeable to them. God will verily inspire them with whatsoever He willeth, and He, verily, is the Provider, the Omniscient.*” Not only has the House of Justice been invested by Bahá’u’lláh with the authority to legislate whatsoever has not been explicitly and outwardly recorded in His holy Writ, upon it has also been conferred by the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá the right and power to abrogate, according to the changes and requirements of the time, whatever has been already enacted and enforced by a preceding House of Justice. In this connection, He revealed the following in His Will: “*And inasmuch as the House of Justice hath power to enact laws that are not expressly recorded in the Book and bear upon daily transactions, so also it hath power to repeal the same. Thus for example, the House of Justice enacteth today a certain law and enforceth it, and a hundred years hence, circumstances having profoundly changed and the conditions having altered, another House of Justice will then have power, according to the exigencies of the time, to alter that law. This it can do because that law formeth no part of the divine explicit text. The House of Justice is both the initiator and the abrogator of its own laws.*” Such is the immutability of His revealed Word. Such is the elasticity which characterizes the functions of His appointed ministers. The first preserves the identity of His Faith, and guards the integrity of His law. The second enables it, even as a living organism, to expand and adapt itself to the needs and requirements of an ever-changing society. | 19. Dapat ding tandaan na ang kaparaanan ng Kapakanan ay binalangkas nang ganoon, na anuman ang ipalagay na kailangan sa pag-iinkorpora nito upang maging patuloy na nangunguna sa lahat ng maunlad na mga kilusan, sang-ayon sa mga tadhana na ibinigay ni Bahá’u’lláh, ay maaaring mailangkap doon nang walang panganib. Dito ay nagpapatunay ang mga salita ni Bahá’u’lláh, ayon sa nakatala sa Ika-walong Dahon ng dakilang Paraiso: *“Tungkulin ng mga Katiwala (Trustee) ng House of Justice na sama-samang magsanggunian tungkol sa mga bagay na sa malas ay hindi ipinahayag sa Aklat, at ipatupad yaong kalugod-lugod sa kanila. Tunay na bibigyang-sigla sila ng Diyos sa anumang Kanyang niloloob, at Siya, sa katunayan ay ang nagkakaloob, ang marunong sa lahat.”* Hindi lamang pinagkalooban ni Bahá’u’lláh ang House of Justice ng kapangyarihan na gumawa ng batas sa anumang hindi maliwanag at sa malas ay hindi naitala sa banal na Kasulatan Niya, ipinagkaloob rin dito ni ‘Abdu’l-Bahá sa Habilin at Testamento ang karapatan at kapangyarhan na pawalang-bisa, sang-ayon sa mga pagbabago at mga pangangailangan ng panahon, ang anumang ginawang batas at ipinatupad ng naunang House of Justice. Kaugnay nito, ipinahayag Niya sa Kanyang Habilin: *“At yayamang ang House of Justice na ito ay may kapangyarihang magsagawa ng mga batas na hindi malinaw na nakasulat sa Aklat at may kinalaman sa pang-araw-araw na mga gawain, ito rin ay may kapangyarihang pawalan ng bisa ang mga iyon. Samakatuwid, halimbawa, ang House of Justice ay gumawa ng isang batas ngayon at pinairal ito, at pagkatapos ng isang daang taon, ang mga katayuan ay mayroon nang malaking pagkakaiba at ang mga kalagayan ay nagbago, ang ibang House of Justice sa panahong iyon ay may kapangyarihan, sang-ayon sa mga pangangailangan ng panahong iyon, na baguhin ang batas na iyon. Ito ay magagawa nito dahilan sa ang batas na iyon ay hindi bahagi ng Maliwanag na Banal na Kasulatan. Ang House of Justice ay kapwa ang tagapagtaguyod at ang nagpapawalang-bisa ng sariling mga batas nito.”* Ganoon hindi mababago ang Kanyang ipinahayag na Salita. Ganoon ang magagawang pagbabago na nagtatangi sa mga tungkulin ng Kanyang hinirang na mga tagapaglingkod. Ang una ay pinangangalagaan ang pagkakakilanlan ng Kanyang Pananam- palataya, at iniingatan ang karangalan ng Kanyang batas. Ang pangalawa ay nagagawa nito, katulad ng isang nabubuhay na organismo, ang palawakin at iakma ang sarili nito sa mga hinihingi at kinakailangan ng isang patuloy na nagbabagong lipunan. |
| Dear friends! Feeble though our Faith may now appear in the eyes of men, who either denounce it as an offshoot of Islám, or contemptuously ignore it as one more of those obscure sects that abound in the West, this priceless gem of Divine Revelation, now still in its embryonic state, shall evolve within the shell of His law, and shall forge ahead, undivided and unimpaired, till it embraces the whole of mankind. Only those who have already recognized the supreme station of Bahá’u’lláh, only those whose hearts have been touched by His love, and have become familiar with the potency of His spirit, can adequately appreciate the value of this Divine Economy—His inestimable gift to mankind. | 20. Minamahal na mga kaibigan! Kahiman sa malas ay mahina pa ngayon ang ating Pananampalataya sa mga mata ng tao, na alinman sa binabatikos ito bilang isa doon sa malabong sanga ng Islám, o mapanghamak na hindi ito pinapansin bilang isa doon sa malalabong sekta na marami sa Kanluran, ang walang kasing-halagang hiyas na ito ng Banal na Rebelasyon, na ngayon ay nasa katayuan pa ng pagka-binhi, ay uunlad sa loob ng kabibi ng Kanyang batas, at susulong, nang hindi nahahati at hindi napipinsala, hanggang sa saklawin nito ang buong sangkatauhan. Yaong mga tumanggap lamang sa kataas-taasang katayuan ni Bahá’u’lláh, yaong ang mga puso na natimo lamang ng Kanyang pagmamahal, at nagawang matanto ang kapangyarihan ng Kanyang espiritu, ang mapahahalagahan nang sapat ang kahulugan ng Banal na Ekonomiya na ito — ang Kanyang hindi matatayang handog sa sangkatauhan. |
| Leaders of religion, exponents of political theories, governors of human institutions, who at present are witnessing with perplexity and dismay the bankruptcy of their ideas, and the disintegration of their handiwork, would do well to turn their gaze to the Revelation of Bahá’u’lláh, and to meditate upon the World Order which, lying enshrined in His teachings, is slowly and imperceptibly rising amid the welter and chaos of present-day civilization. They need have no doubt or anxiety regarding the nature, the origin or validity of the institutions which the adherents of the Faith are building up throughout the world. For these lie embedded in the teachings themselves, unadulterated and unobscured by unwarrantable inferences, or unauthorized interpretations of His Word. | 21. Ang mga pinuno ng relihiyon, mga tagapagtaguyod ng mga pampulitikang teoriya, mga namamahala sa pantaong mga institusyon, na sa kasalukuyan ay nasasaksihan nang natataranta at nasisindak sa pagkasaid ng kanilang mga ideya, at ang pagkawasak na ginawa ng kanilang kamay, ay makabubuting ibaling ang kanilang paningin sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, at nilay-nilayin ang Pandaigdig na Kaayusan na, nang nakadambana sa Kanyang mga turo, ay dahan-dahan at hindi nahahalatang lumilitaw sa gitna ng kaguluhan at malubhang linggatong ng kasalukuyan sibilisasyon. Hindi sila dapat mag-alinlangan o mangamba tungkol sa likas na katangian, sa pinagmulan o katotohanan ng mga institusyon na itinatatag sa buong daigdig ng mga sumusunod sa Pananampalataya. Sapagka’t ang mga ito mismo ay nakabaon sa mga turo, dalisay at hindi pinalabo ng walang karapatang mga hinuha, o hindi binigyang-kapangyarihan na mga paliwanag ng Kanyang mga Salita. |
| How pressing and sacred the responsibility that now weighs upon those who are already acquainted with these teachings! How glorious the task of those who are called upon to vindicate their truth, and demonstrate their practicability to an unbelieving world! Nothing short of an immovable conviction in their divine origin, and their uniqueness in the annals of religion; nothing short of an unwavering purpose to execute and apply them to the administrative machinery of the Cause, can be sufficient to establish their reality, and insure their success. How vast is the Revelation of Bahá’u’lláh! How great the magnitude of His blessings showered upon humanity in this day! And yet, how poor, how inadequate our conception of their significance and glory! This generation stands too close to so colossal a Revelation to appreciate, in their full measure, the infinite possibilities of His Faith, the unprecedented character of His Cause, and the mysterious dispensations of His Providence. | 22. Gaano kahigpit ang pangangailangan at gaano kabanal ang pananagutan na ngayon ay pinapasan noong mga nakababatid na sa mga turo na ito! Gaano kaluwalhati ang tungkulin noong mga tinawagan upang patunayan ang kanilang katotohanan at ipakita na kanilang magagawa ang mga iyon sa isang hindi naniniwalang daigdig! Wala maliban sa isang hindi matitinag na paniniwala sa kanilang banal na pinagmulan, at ang kanilang pagiging bukod-tangi sa mga kasaysayan ng relihiyon; wala maliban sa isang hindi nag-aatubiling layunin na isagawa at ipatupad ang mga iyon sa pampangasiwaang pamamaraan ng Kapakanan, ang maaaring makasapat sa pagtatatag ng kanilang kaganapan, at makatiyak sa kanilang mga tagumpay. Gaano kalawak ang Rebelasyon ni Bahá’u’lláh! Gaano kadakila ang kahalagahan ng Kanyang mga pagpapala na iniulan sa sangkatauhan sa araw na ito! At gayunpaman, gaano ang pagka-aba, gaano ang kasahulan ng ating pagpapalagay sa kahalagahan at kaluwalhatian niyon. Ang salinlahi na ito ay nakatayo nang lubhang malapit sa isang kagila-gilalas na Rebelasyon upang mapahalagahan, sa kanilang sukdulang antas, ang walang hanggang magagawa ng Pananampalataya Niya, ang walang kapantay na katangian ng Kapakanan Niya, at ang mahiwagang mga ibinibigay ng Kanyang Kalinga. |
| In the Íqán, Bahá’u’lláh, wishing to emphasize the transcendent character of this new Day of God, reinforces the strength of His argument by His reference to the text of a correct and authorized tradition, which reveals the following: “*Knowledge is twenty and seven letters. All that the Prophets have revealed are two letters thereof. No man thus far hath known more than these two letters. But when the Qá’im shall arise, He will cause the remaining twenty and five letters to be made manifest.*” And then immediately follow these confirming and illuminating words of Bahá’u’lláh: “*Consider: He hath declared knowledge to consist of twenty and seven letters, and regarded all the prophets, from Adam even unto Muḥammad, the ‘seal,’ as expounders of only two letters thereof. He also saith that the Qá’im will reveal all the remaining twenty and five letters. Behold from this utterance how great and lofty is His station! His rank excelleth that of all the prophets, and His revelation transcendeth the comprehension and understanding of all their chosen ones. A revelation, of which the prophets of God, His saints and chosen ones have either not been informed or which, in pursuance of God’s inscrutable decree, they have not disclosed—such a revelation, these vile and villainous people have sought to measure with their own deficient minds, their own deficient learning and understanding.*” | 23. Sa Íqán, si Bahá’u’lláh, ninanais na bigyang-diin ang nangingibabaw na katangian nitong bagong Araw ng Diyos, ay pinatitibay ang lakas ng Kanyang katuwiran sa pamamagitan ng pagtukoy Niya sa teksto ng isang tumpak at binigyang-kapangyarihan na tradisyon, na nagpapahayag ng sumusunod: *“Ang kaalaman ay dalawampu at pitong mga titik. Lahat ng naipahayag na ng mga Propeta ay dalawang mga titik niyon. Walang tao hanggang sa ngayon ang nakababatid ng mahigit sa dalawang mga titik na ito. Nguni’t sa paglitaw ng Qá’im, gagawain Niyang mahayag ang natitirang dalampu at limang mga titik.”* At pagkatapos ay kaagad isinunod ang mga nagpapatunay at nakapagliliwanag na mga salita ni Bahá’u’lláh: *“Nilay-nilayin: Kanyang ipinahayag na ang Kaalaman ay binubuo ng dalampu at pitong mga titik, at ipinalagay na ang lahat ng mga Propeta, mula kay Adan at kahit na hanggang kay Muhammad, ang ‘selyo,’ bilang mga tagapagpaliwanag ng dalawang titik lamang niyon. Sinasabi rin Niya na ipahahayag ng Qá’im ang lahat ng natitirang dalampu at limang mga titik. Masdan mula sa pananalita na ito kung gaano kadakila at kataas ang Kanyang katayuan! Ang antas ng Kanyang katayuan ay nahihigitan yaong sa lahat ng mga propeta, at ang Kanyang rebelasyon ay nangingibabaw sa pangwatas at pang-unawa ng lahat ng kanilang mga hinirang. Isang rebelasyon, na ang mga propeta ng Diyos, Kanyang mga santo at mga hinirang, alinman ay hindi nakabatid, o, bilang pagsunod sa hindi malirip na utos ng Diyos, ay hindi nila ipinagtapat, — ang gayong rebelasyon, ay sinikap sukatin nitong mga imbi at napaka-buktot na mga tao sa pamamagitan ng kanilang sariling hindi sapat na karunungan at pang-unawa.”* |
| In another passage of the same Book, Bahá’u’lláh, referring to the transformation effected by every Revelation in the ways, thoughts and manners of the people, reveals these words: “*Is not the object of every Revelation to effect a transformation in the whole character of mankind, a transformation that shall manifest itself, both outwardly and inwardly, that shall affect both its inner life and external conditions? For if the character of mankind be not changed, the futility of God’s universal Manifestations would be apparent.*” | 24. Sa isa pang sipi sa Aklat ding iyon, si Bahá’u’lláh, tinutukoy ang pagbabago na isinagawa ng bawa’t Rebelasyon sa mga kagawian, mga kaisipan at mga asal ng tao, ay ipinahahayag ang mga salitang ito: *“Hindi ba ang pakay ng bawa’t Rebelasyon ay ang magsagawa ng isang pagbabagong-anyo sa buong katangian ng sangkatauhan, isang pagbabagong-anyo na ipahahayag ang sarili nito, kapwa sa panlabas at panloob, na magkakaroon ng bisa kapwa sa panloob na pamumuhay at panlabas na mga kalagayan? Sapagka’t kung ang katangian ng sangkatauhan ay hindi magbabago, ang kawalang-saysay ng pangkalahatang Kahayagan ng Diyos ay magiging malinaw.”* |
| Did not Christ Himself, addressing His disciples, utter these words: “*I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. Howbeit when He, the Spirit of Truth, is come, He will guide you into all truth*”? | 25. Hindi ba si Kristo Mismo, sa pagsasalita sa Kanyang mga disipulo, ay sinabi ang mga salitang ito: *“Mayroon pa akong maraming bagay na sasabihin sa inyo, nguni’t ngayon ay hindi ninyo matitiis. Gayunpaman kung Siya, ang Espiritu ng Katotohanan, ay dumating papatnubayan Niya kayo sa lahat ng katotohanan”?* |
| From the text of this recognized tradition, as well as from the words of Christ, as attested by the Gospel, every unprejudiced observer will readily apprehend the magnitude of the Faith which Bahá’u’lláh has revealed, and recognize the staggering weight of the claim He has advanced. No wonder if ‘Abdu’l‑Bahá has portrayed in such lurid colors the fierceness of the agitation that shall center in the days to come round the nascent institutions of the Faith. We can now but faintly discern the beginnings of that turmoil which the rise and ascendancy of the Cause of God is destined to cast in the world. | 26. Mula sa teksto nitong tanggap na tradisyon, gayundin mula sa mga salita ni Kristo, tulad ng pinagtitibay ng Ebanghelyo, bawa’t walang kinikilingang tagapagmasid ay kaagad na maiintindihan ang kahalagahan ng Rebelasyon na ipinahayag ni Bahá’u’lláh, at makikilala ang nakatatarantang bigat ng panawagan na Kanyang isinulong. Hindi nakapagtatakang malinaw na inilarawan ni ‘Abdu’l-Bahá ang gayong kasindak-sindak na maaaring mangyaring kabangisan ng kaguluhan na magaganap sa mga darating na araw nang nakatutok sa nagsisimula pa lamang na mga institusyon ng Pananampalataya. Maaaring mahiwatigan na natin ngayon kahit bahagya, ang mga pagsisimula ng kaguluhang iyon na lilitaw at ang pangingibabaw ng Kapakanan ng Diyos na natatadhanang magningning sa daigdig. |
| **The Greatest Drama of the World’s Spiritual History** | Ang Pinaka-dakilang Dula sa Espirituwal na Kasaysayan ng Daigdig |
| Whether in the ferocious and insidious campaign of repression and cruelty which the rulers of Russia have launched against the upholders of the Faith under their rule; whether in the unyielding animosity with which the Shiites of Islám are trampling upon the sacred rights of the adherents of the Cause in connection with Bahá’u’lláh’s house in Baghdád; whether in the impotent rage which has impelled the ecclesiastical leaders of the Sunnite sect of Islám to expel our Egyptian brethren from their midst—in all of these we can perceive the manifestations of the relentless hate which peoples, religions, and governments entertain for so pure, so innocent, so glorious a Faith. | 27. Kahiman ang mabangis at mapanglinlang na kampanya ng paniniil at kalupitan na sinimulan ng mga pinuno ng Russia laban sa mga tagapagtaguyod ng Pananampalataya na nasa ilalim ng kanilang kapangyarihan, kahit na ang hindi mapahupang poot ng mga Shí’ite ng Islám na yumuyurak sa banal na mga karapatan ng mga sumusunod sa Kapakanan kaugnay ng tahanan ni Bahá’u’lláh sa Baghdád; kahit na ang inutil na poot na nakapilit sa mga pinuno ng klero ng sektang Sunnite ng Islám na palayasin ang ating mga Ehiptong kapatid sa gitna nila — ang lahat ng mga ito ay ating mahuhulo na mga paghahayag ng walang humpay na pagkamuhi na isinasaisip ng mga tao, mga relihiyon at mga pamahalaan para sa isang lubhang dalisay, lubhang walang kasalanan, lubhang maluwalhating Pananampalataya. |
| Ours is the duty to ponder these things in our heart, to strive to widen our vision, and to deepen our comprehension of this Cause, and to arise, resolutely and unreservedly, to play our part, however small, in this greatest drama of the world’s spiritual history. | 28. Ang sa atin ay ang tungkulin na nilay-nilayin ang mga bagay na ito sa ating puso, ang magsikap na palawakin ang ating pananaw, at palalimin ang ating pagkaunawa sa Kapakanan na ito, at ang magbangon, nang nakatalaga at walang pasubali, na gampanan ang ating bahagi, gaanuman kaliit, sa pinakadakilang dula na ito sa espirituwal na kasaysayan ng daigdig. |
| Your brother and co-worker, | Ang inyong kapatid at kapwa-manggagawa, |
| Shoghi. | SHOGHI |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine |
| March 21, 1930. | Marso 21, 1930 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG LAYUNIN NG ISANG BAGONG PANDAIGDIG NA KAAYUSAN** |

|  |  |
| --- | --- |
| **The Goal of a New World Order** | **ANG LAYUNIN NG ISANG BAGONG PANDAIGDIG NA KAAYUSAN** |
| Fellow-believers in the Faith of Bahá’u’lláh: | Mga kapwa-mananampalataya sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh: |
| The inexorable march of recent events has carried humanity so near to the goal foreshadowed by Bahá’u’lláh that no responsible follower of His Faith, viewing on all sides the distressing evidences of the world’s travail, can remain unmoved at the thought of its approaching deliverance. | 1. Ang hindi matitinag na pagsulong ng hindi pa natatagalang mga pangyayari ay dinala ang sangkatauhan nang napakalapit sa layuning inihula ni Bahá’u’lláh na, walang mapagkaka-tiwalaang sumusunod sa Kanyang Pananampalataya, minamasdan sa lahat ng panig ang nakababagabag na mga katibayan ng paghihirap ng daigdig, ang maaaring manatiling hindi napupukaw na isipin ang nalalapit nitong kalayaan. |
| It would not seem inappropriate, at a time when we are commemorating the world over the termination of the first decade since ‘Abdu’l‑Bahá’s sudden removal from our midst, to ponder, in the light of the teachings bequeathed by Him to the world, such events as have tended to hasten the gradual emergence of the World Order anticipated by Bahá’u’lláh. | 2. Hindi maaaring maging di-naaangkop, sa isang panahon na ating ginugunita sa buong daigdig ang pagtatapos ng unang dekada mula nang biglang alisin[[1]](#footnote-1) si ‘Abdu’l-Bahá sa ating gitna, na limiin, nang isinasaalang-alang ang mga turo na ipinamana Niya sa daigdig, ang gayong mga pangyayari na nagsilbi upang padaliin ang paglitaw ng Pandaigdig na Kaayusan na inaasam ni Bahá’u’lláh. |
| Ten years ago, this very day, there flashed upon the world the news of the passing of Him Who alone, through the ennobling influence of His love, strength and wisdom, could have proved its stay and solace in the many afflictions it was destined to suffer. | 3. Sampung taon na ang nakakaraan, sa pinaka-araw na ito, nang sa isang iglap ay kumalat ang balita ng pagpanaw Niya Na nang nag-iisa, sa pamamagitan ng nakapagpapadakilang bisa ng Kanyang pagmamahal, lakas at kadunungan, ang nakapagpatunay sana sa pagpigil nito at mapagaan ang napakaraming pagdurusa na natatadhanang danasin nito. |
| How well we, the little band of His avowed supporters who lay claim to have recognized the Light that shone within Him, can still remember His repeated allusions, in the evening of His earthly life, to the tribulation and turmoil with which an unregenerate humanity was to be increasingly afflicted. How poignantly some of us can recall His pregnant remarks, in the presence of the pilgrims and visitors who thronged His doors on the morrow of the jubilant celebrations that greeted the termination of the World War—a war, which by the horrors it evoked, the losses it entailed and the complications it engendered, was destined to exert so far-reaching an influence on the fortunes of mankind. How serenely, yet how powerfully, He stressed the cruel deception which a Pact, hailed by peoples and nations as the embodiment of triumphant justice and the unfailing instrument of an abiding peace, held in store for an unrepented humanity. Peace, Peace, how often we heard Him remark, the lips of potentates and peoples unceasingly proclaim, whereas the fire of unquenched hatreds still smoulders in their hearts. How often we heard Him raise His voice, whilst the tumult of triumphant enthusiasm was still at its height and long before the faintest misgivings could have been felt or expressed, confidently declaring that the Document, extolled as the Charter of a liberated humanity, contained within itself seeds of such bitter deception as would further enslave the world. How abundant are now the evidences that attest the perspicacity of His unerring judgment! | 4. Gaano kasiya-siya na tayo, ang maliit na pangkat ng Kanyang mga tanggap na tagapagtaguyod, na nagpahayag na nakilala ang Liwanag na nagniningning sa loob Niya, ay nagugunita pa ang Kanyang paulit-ulit na mga pahiwatig, sa pagwawakas ng Kanyang makalupang buhay, sa pagdurusa at kaligaligan na patindi nang patinding ipalalasap ng isang hindi naniniwalang sangkatauhan. Anong sidhi na ginugunita ng ilan sa atin ang makahulugang mga pangungusap Niya, sa harap ng mga peregrino at mga panauhin na nagsiksikan sa Kanyang mga pintuan sa kinabukasan ng napakasayang pagdiriwang na sumalubong sa pagwawakas ng Pandaigdig na Digmaan — isang digmaan, na sa matitinding sindak na nilikha nito, ang mga kapinsalaang ginawa nito, at ang mga kaguluhan na ibinunga nito, ay natatadhanang lumikha ng impluwensiya na napakalaki ang epekto sa mga kapalaran ng sangkatauhan. Gaano kahinahon, subali’t gaano makapangyarihan, na binigyang-diin Niya ang malupit na panlilinlang na ang isang Kasunduan (Pact), ipinagbunyi ng mga tao at mga bansa bilang sagisag ng matagumpay na katarungan at ng hindi nabibigong kaparaanan ng isang walang maliw na kapayapaan, ay ipinalagay na nakalaan para sa isang hindi nagsisising sangkatauhan. *“Kapayapaan, Kapayapaan,”* gaano kadalas nating marinig na sabihin Niya, *“ang walang humpay na sinasambit ng mga labi ng mga pinuno at mga tao, samantalang ang apoy ng hindi maapulang pagkapoot ay nagbabaga pa sa kanilang mga puso.”*  Gaano kadalas nating marinig na pinalakas Niya ang Kanyang tinig, samantalang ang ingay ng matagumpay na sigla ay nasa rurok pa nito at matagal bago maramdaman o masabi ang kahit bahagyang agam-agam, matiwalang ipinahayag na ang Dokumento, na pinuring maigi bilang Saligan (Charter) ng isang nakalayang sangkatauhan, ay taglay pa sa loob nito mismo ang mga binhi ng mapait na panlilinlang na magpapalawig sa pang-aalipin sa daigdig. Gaano kasagana ang mga katibayan na ngayon ay nagpapatunay sa katalinuhan ng Kanyang hindi nagkakamaling pasiya. |
| Ten years of unceasing turmoil, so laden with anguish, so fraught with incalculable consequences to the future of civilization, have brought the world to the verge of a calamity too awful to contemplate. Sad indeed is the contrast between the manifestations of confident enthusiasm in which the Plenipotentiaries at Versailles so freely indulged and the cry of unconcealed distress which victors and vanquished alike are now raising in the hour of bitter delusion. | 5. Sampung taon ng walang tigil na kaligaligan, puspos ng dalamhati, lubhang tigib ng hindi matayang mga kalalabasan sa hinaharap ng sibilisasyon, ang naghatid sa daigdig sa bingit ng isang kapahamakan na lubhang kalagim-lagim na dili-dilihin. Tunay na kalungkot-lungkot ang pagkakaiba sa pagitan ng mga ipinakikitang matiwalang sigasig na lubhang masaganang ibinigay ng mga Representante sa Versailles, at ang taghoy ng hindi maitagong dalamhati na pinalalakas ngayon kapwa ng mga nagwagi at ng mga nalupig, sa oras ng mapait na panlilinlang. |
| **A War-Weary World** | Isang Pagal sa Digmaan na Daigdig |
| Neither the force which the framers and guarantors of the Peace Treaties have mustered, nor the lofty ideals which originally animated the author of the Covenant of the League of Nations, have proved a sufficient bulwark against the forces of internal disruption with which a structure so laboriously contrived had been consistently assailed. Neither the provisions of the so-called Settlement which the victorious Powers have sought to impose, nor the machinery of an institution which America’s illustrious and far-seeing President had conceived, have proved, either in conception or practice, adequate instruments to ensure the integrity of the Order they had striven to establish. “*The ills from which the world now suffers,*” wrote ‘Abdu’l‑Bahá in January, 1920, “*will multiply; the gloom which envelops it will deepen. The Balkans will remain discontented. Its restlessness will increase. The vanquished Powers will continue to agitate. They will resort to every measure that may rekindle the flame of war. Movements, newly-born and world-wide in their range, will exert their utmost effort for the advancement of their designs. The Movement of the Left will acquire great importance. Its influence will spread.*” | 6 Ni ang lakas na kinalap ng mga nagbalangkas at mga may pananagutan sa mga Pangkapayapaang Kasunduan (Peace Treaties), ni ang matayog na mga mithiiin na taal na nagpasigla sa may-akda ng Kasunduan (Covenant) ng League of Nations, ay napatunayang hindi sapat na tanggulan laban sa mga lakas ng panloob na pagkalansag, na kung saan ang isang balangkas na lubhang pinaghirapang ginawa, ay patuloy na tinuligsa. Ni ang mga itinadhana ng gayong tinawag na Pagsasaayos (Settlement) na sinikap na ipataw ng nagtagumpay na Lakas, ni ang pamamaraan ng isang institusyon na isinaisip ng mabunyi at malayo ang pananaw na Pangulo ng America, ay napatunayan, alinman sa kaisipan o sa pagsasagawa, na walang sapat na mga paraan upang matiyak ang karangalan ng Kaayusan na pinagsikapan nilang itatag. *“Ang mga kapinsalaan na pinagdurusahan ngayon ng daigdig,”* isinulat ni ‘Abdu’l-Bahá noong Enero, 1920, *“ay dadami; ang karimlan na bumabalot dito ay titindi. Ang mga Balkan ay mananatiling hindi nasisiyahan. Ang kabalisahan nito ay lubhang titindi. Ang nalupig na mga Lakas ay patuloy na mababagabag. Mapipilitan silang gawain ang lahat ng paraan upang pasiklabin muli ang lagablab ng digmaan. Ang mga Kilusan, bagong-silang at laganap sa daigdig ang kanilang saklaw, ay gagawain ang kanilang sukdulang pagsisikap upang isulong ang kanilang mga pakana. Ang Kilusan ng Kaliwa ay magtatamo ng malaking kahalagahan. Ang impluwensiya nito ay lalaganap.”* |
| Economic distress, since those words were written, together with political confusion, financial upheavals, religious restlessness and racial animosities, seem to have conspired to add immeasurably to the burdens under which an impoverished, a war-weary world is groaning. Such has been the cumulative effect of these successive crises, following one another with such bewildering rapidity, that the very foundations of society are trembling. The world, to whichever continent we turn our gaze, to however remote a region our survey may extend, is everywhere assailed by forces it can neither explain nor control. | *7.* Mula nang isulat ang mga salitang iyon, ang pagkabahala sa ekonomiya, kasama ang kalituhan sa pulitika, mararahas na pagbabago sa pananalapi, pangrelihiyong pagkabalisa at panlahing pagkamuhi, ay waring nagtulong-tulong upang makadagdag sa hindi matayang mga pasanin, na sa ilalim nito ang isang naghihirap, isang daigdig na pagal sa digmaan, ay dumadaing. Gayon ang pinagsama-samang epekto nitong sunod-sunod na mga krisis, sumusunod sa isa’t-isa nang may gayong nakatatarantang bilis, na ang mga pinaka-saligan ng lipunan ay nayayanig. Ang daigdig, saanmang kontinente tayo tumingin, gaanumang kalayo ang rehiyon na maabot ng ating pagmamasid, ay sinasalakay saanmang dako ng mga lakas na hindi nito maipaliwang ni mapigil. |
| Europe, hitherto regarded as the cradle of a highly-vaunted civilization, as the torch-bearer of liberty and the mainspring of the forces of world industry and commerce, stands bewildered and paralyzed at the sight of so tremendous an upheaval. Long-cherished ideals in the political no less than in the economic sphere of human activity are being severely tested under the pressure of reactionary forces on one hand and of an insidious and persistent radicalism on the other. From the heart of Asia distant rumblings, ominous and insistent, portend the steady onslaught of a creed which, by its negation of God, His Laws and Principles, threatens to disrupt the foundations of human society. The clamor of a nascent nationalism, coupled with a recrudescence of skepticism and unbelief, come as added misfortunes to a continent hitherto regarded as the symbol of age-long stability and undisturbed resignation. From darkest Africa the first stirrings of a conscious and determined revolt against the aims and methods of political and economic imperialism can be increasingly discerned, adding their share to the growing vicissitudes of a troubled age. Not even America, which until very recently prided itself on its traditional policy of aloofness and the self-contained character of its economy, the invulnerability of its institutions and the evidences of its growing prosperity and prestige, has been able to resist the impelling forces that have swept her into the vortex of an economic hurricane that now threatens to impair the basis of her own industrial and economic life. Even far-away Australia, which, owing to its remoteness from the storm-centers of Europe, would have been expected to be immune from the trials and torments of an ailing continent, has been caught in this whirlpool of passion and strife, impotent to extricate herself from their ensnaring influence. | 8. Ang Europe, na hanggang ngayon ay ipinalagay bilang ang pinagmulan ng isang lubhang ipinagyayabang na sibilisasyon, bilang ang tagapagdala ng sulo ng kalayaan at ang punong-bukal ng mga lakas ng pandaigdig na industriya at pangangalakal, ay nakatayo nang natataranta at nalumpo sa tanawin ng isang napakalubhang kaguluhan. Ang matagal nang minimithing mga huwaran sa pampulitika na kasing-halaga rin ng pang-ekonomiyang kalagayan, na ginagawa ng tao ay matinding sinusubok sa ilalim ng panggigipit ng reaksiyonaryong mga lakas sa isang dako at ng isang tuso at walang-lubay na pagka-radikal sa kabilang dako. Mula sa pusod ng Asia ang malayong mga dagundong, masamang nagbababala at nagpupumilit, naghuhudyat sa patuloy na pagsalakay ng isang doktrina na, sa pagtanggi sa Diyos, sa Kanyang mga Batas at mga Simulain, ay nagbabantang lansagin ang mga saligan ng lipunan ng tao. Ang ingay ng isang nagsisimulang nasyonalismo, kasama nang isang muling paglitaw ng pag-aalinlangan at kawalan ng pananampalataya, ay dumating bilang karagdagang kasawian sa isang kontinente na hanggang ngayon ay ipinapalagay bilang isang sagisag ng napakatagal na katatagan at hindi natitigatig na kahinahunan. Mula sa pinaka-madilim na Africa, ang unang mga pagkilos ng isang may kamalayan at nagtitikang paghihimagsik, labas sa mga layunin at pamamaraan ng pampulitika at pang-ekonomiyang imperyalismo, ay nagiging higit na napapansing idinadagdag ang kanilang bahagi sa papalaking mga pagbabago ng isang naguguluhang panahon. Kahit na ang America, na hanggang sa kamakailan lamang ay ipinagmalaki ang sarili nito sa kinaugaliang patakaran nito ng pagiging malayo ang kalooban at ng nagsasariling kakayahan sa ekonomiya nito, ang hindi mapipinsalang mga institusyon nito at ang mga katibayan ng lumalagong kasaganaan at karangalan nito, ay hindi nagawang pigilan ang sumusulong na mga lakas na tumangay sa kanya sa alimpuyo ng isang pang-ekonomiyang bagyo na ngayon ay nagbabantang wasakin ang saligan ng kanyang sariling pang-industriya at pang-ekonomiyang pamumuhay. Kahit sa malayong Australia, na, dahilan sa kalayuan nito mula sa mga mata ng bagyo ng Europe, na inaasahang hindi tatalaban ng mga pagsubok at paghihirap ng isang may karamdamang kontinente, ay nahuli ito ng buhawi ng simbuyo at labanan, walang lakas na pakawalan ang sarili nito mula sa kanilang naninilong impluwensiya. |
| **The Signs of Impending Chaos** | Ang mga Palatandaan ng Napipintong Kaguluhan |
| Never indeed have there been such widespread and basic upheavals, whether in the social, economic or political spheres of human activity as those now going on in different parts of the world. Never have there been so many and varied sources of danger as those that now threaten the structure of society. The following words of Bahá’u’lláh are indeed significant as we pause to reflect upon the present state of a strangely disordered world: “*How long will humanity persist in its waywardness? How long will injustice continue? How long is chaos and confusion to reign amongst men? How long will discord agitate the face of society? The winds of despair are, alas, blowing from every direction, and the strife that divides and afflicts the human race is daily increasing. The signs of impending convulsions and chaos can now be discerned, inasmuch as the prevailing order appears to be lamentably defective.*” | 9. Hindi pa kailanman nagkaroon ng gayong malawakan at lubusang mga kaguluhan, kahiman sa panlipunan, pang-ekonomiya o pampulitikang mga kalagayan ng pantaong gawain tulad noong nagaganap ngayon sa iba’t-ibang panig ng daigdig. Hindi pa kailanman nagkaroon ng napakarami at iba’t-ibang mga pinagmumulan ng panganib tulad noong nagbabanta ngayon sa balangkas ng lipunan. Ang sumusunod na mga salita ni Bahá’u’lláh ay tunay na makahulugan, habang humihinto tayo sandali upang nilay-nilayin ang kasalukuyang kalagayan ng isang kataka-takang nagugulong daigdig: *“Gaano katagal magpupumilit ang sangkatauhan sa kasuwalian nito? Gaano katagal magpapatuloy ang kawalan ng katarungan? Gaano katagal maghahari ang kaguluhan at kalituhan sa gitna ng mga tao? Gaano katagal babagabagin ng hidwaan ang mukha ng lipunan? Ang mga hangin ng kawalang-pag-asa ay humihihip mula sa lahat ng dako, at ang labanan na naghahati at nagbibigay-hapis sa sangkatauhan ay lumalala araw-araw. Ang mga palatandaan ng napipintong malubha at laganap na kaguluhan at linggatong ay mahihiwatigan na ngayon, yayamang ang namamayaning kaayusan ay lumilitaw na kalungkot-lungkot na may kakulangan.* |
| The disquieting influence of over thirty million souls living under minority conditions throughout the continent of Europe; the vast and ever-swelling army of the unemployed with its crushing burden and demoralizing influence on governments and peoples; the wicked, unbridled race of armaments swallowing an ever-increasing share of the substance of already impoverished nations; the utter demoralization from which the international financial markets are now increasingly suffering; the onslaught of secularism invading what has hitherto been regarded as the impregnable strongholds of Christian and Muslim orthodoxy—these stand out as the gravest symptoms that bode ill for the future stability of the structure of modern civilization. Little wonder if one of Europe’s preëminent thinkers, honored for his wisdom and restraint, should have been forced to make so bold an assertion: “The world is passing through the gravest crisis in the history of civilization.” “We stand,” writes another, “before either a world catastrophe, or perhaps before the dawn of a greater era of truth and wisdom.” “It is in such times,” he adds, “that religions have perished and are born.” | 10. Ang nakababalisang impluwensiya ng mahigit na tatlumpung milyong mga kaluluwa na namumuhay sa ilalim ng mga kalagayan ng minorya sa buong kontinente ng Europe; ang malaki at patuloy na dumaraming hukbo ng walang trabaho, taglay ang nakadudurog na bigat at nakasisira ng loob na impluwensiya sa mga pamahalaan at mga tao; ang masasama, ang hindi mapigilang tunggalian sa paramihan ng mga kagamitang pandigma, na lumalamon sa patuloy na lumalaking bahagi ng panustos sa naghihikahos nang mga bansa; ang ganap na pagkawasak kung saan ang pandaigdig na mga merkado ng pananalapi ang ngayon ay lalong naghihirap; ang pagsalakay ng kawalang-kaugnayan sa relihiyon na lumulusob doon sa itinuturing, hanggang ngayon, na hindi malulupig na mga muog ng konserbatibong Kristiano at Muslim — ang mga ito ay lumilitaw na pinaka-malubhang mga palatandaan na nagbabadya ng hindi mabuti, sa hinaharap na katatagan ng balangkas ng makabagong sibilisasyon. Hindi nakapagtataka na isa sa mga bantog na pantas sa Europe, iginagalang dahilan sa kanyang kadunungan at kahinahunan, ay napilitang gumawa ng matapang na pahayag: “Ang daigdig ay dumadanas ng pinaka-malubhang krisis sa kasaysayan ng sibilisasyon.” “Tayo ay nakatayo,” isinulat ng isa pa, “sa harap ng alinman sa isang pandaigdig na malaking sakuna, o siguro ay sa harap ng bukang-liwayway ng isang higit na dakilang panahon ng katotohanan at kadunungan.” “Ito ay nasa gayong panahon,” dagdag niya, “na ang mga relihiyon ay namamatay at muling isinisilang.” |
| Might we not already discern, as we scan the political horizon, the alignment of those forces that are dividing afresh the continent of Europe into camps of potential combatants, determined upon a contest that may mark, unlike the last war, the end of an epoch, a vast epoch, in the history of human evolution? Are we, the privileged custodians of a priceless Faith, called upon to witness a cataclysmical change, politically as fundamental and spiritually as beneficent as that which precipitated the fall of the Roman Empire in the West? Might it not happen—every vigilant adherent of the Faith of Bahá’u’lláh might well pause to reflect—that out of this world eruption there may stream forces of such spiritual energy as shall recall, nay eclipse, the splendor of those signs and wonders that accompanied the establishment of the Faith of Jesus Christ? Might there not emerge out of the agony of a shaken world a religious revival of such scope and power as to even transcend the potency of those world-directing forces with which the Religions of the Past have, at fixed intervals and according to an inscrutable Wisdom, revived the fortunes of declining ages and peoples? Might not the bankruptcy of this present, this highly-vaunted materialistic civilization, in itself clear away the choking weeds that now hinder the unfoldment and future efflorescence of God’s struggling Faith? | 11. Hindi ba natin nahihiwatigan na, habang masusi nating minamasdan ang pampulitikang guhit-tagpuan, ang pagkakahanay noong mga lakas na muling naghahati sa kontinente ng Europe sa mga pangkat na maaaring maging magkakalaban, matigas ang pasiya sa isang paghahamok na maaaring magtanda, hindi tulad ng nakaraang digmaan, sa katapusan ng isang panahon, isang hindi matayang panahon, sa kasaysayan ng ebolusyon ng tao? Hindi ba tayo, ang binigyan ng tanging karapatan na maging tagapangalaga ng isang walang-kasing halagang Pananampalataya, ay tinawagan upang saksihan ang isang lubhang marahas na pagbabago, kasing halaga sa pulitika at kasing buti tulad noong nagpadali sa pagbagsak ng Imperyo ng Roma sa Kanluran? Hindi ba maaaring mangyari — ang bawa’t mapagbantay na sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay makabubuting huminto sandali upang magnilay-nilay — na mula sa pandaigdig na pagsabog na ito, ay maaaring dumaloy ang mga lakas na may gayong espirituwal na kapangyarihan na magugunita, hindi lamang iyon kundi, paglalahuin, ang karingalan noong mga palatandaan at mga kababalaghan na kaugnay sa pagtatatag ng Pananampalataya ni Hesukristo? Hindi ba maaaring lumitaw mula sa paghihirap ng isang nayanig na daigdig, ang isang pangrelihiyong pagbabagong-buhay na may gayong saklaw at kapangyarihan, na maaari pang madaig ang bisa noong namamatnubay sa daigdig na mga lakas na kung saan ang mga Relihiyon ng Nakaraan, sa takdang pagitan at sang-ayon sa hindi malirip na Kadunungan, ay pasisiglahing muli ang mga kapalaran ng nanghihinang panahon at mga tao? Hindi ba maaaring ang paghihikahos nitong kasalukuyan, nitong lubhang ipinagma-malaking materyalistang sibilisasyon, sa sarili nito ay hahawanin ang nananakal na mga damo na ngayon ay humahadlang sa pamumukadkad at hinaharap na pamumulaklak ng nagpupunyaging Pananampalataya ng Diyos? |
| Let Bahá’u’lláh Himself shed the illumination of His words upon our path as we steer our course amid the pitfalls and miseries of this troubled age. More than fifty years ago, in a world far removed from the ills and trials that now torment it, there flowed from His Pen these prophetic words: “*The world is in travail and its agitation waxeth day by day. Its face is turned towards waywardness and unbelief. Such shall be its plight that to disclose it now would not be meet and seemly. Its perversity will long continue. And when the appointed hour is come, there shall suddenly appear that which shall cause the limbs of mankind to quake. Then and only then will the Divine Standard be unfurled and the Nightingale of Paradise warble its melody.*” | 12. Hayaan si Bahá’u’lláh Mismo ang magsabog ng liwanag ng Kanyang mga salita sa ating landas habang pinapatnubayan tayo sa ating pagtahak sa gitna ng mga patibong at mga hirap ng magulong panahon na ito. Mahigit sa limampung taon na ang nakaraan, sa isang daigdig[[2]](#footnote-2) malayo mula sa mga kasamaan at pagsubok na ngayon ay nagpapahirap dito, ay dumaloy mula sa Panulat Niya ang mapanghulang mga salitang ito: *“Ang daigdig ay nasa matinding paghihirap at ang kabalisahan nito ay lumalala araw-araw. Ang mukha nito ay nakabaling sa kasuwalian at kawalan ng pananampalataya. Gayon ang magiging kalagayan nito na ang isiwalat ito ngayon ay hindi nararapat at naaangkop. Ang kasamaan nito ay matagal na magpapatuloy. At kapag ang itinakdang oras ay sumapit, biglang-bigla ay lilitaw yaong magiging sanhi upang ang mga bisig at paa ng sangkatauhan ay mayanig. Sa gayon at sa gayon lamang na iwawagayway ang Banal na Bandila at ang Ruwisenyor ng Paraiso ay aawitin ang melodiya nito.”* |
| **The Impotence of Statesmanship** | Ang Kawalang-lakas ng Mahusay na Pamumuno (Statemanship) |
| Dearly-beloved friends! Humanity, whether viewed in the light of man’s individual conduct or in the existing relationships between organized communities and nations, has, alas, strayed too far and suffered too great a decline to be redeemed through the unaided efforts of the best among its recognized rulers and statesmen—however disinterested their motives, however concerted their action, however unsparing in their zeal and devotion to its cause. No scheme which the calculations of the highest statesmanship may yet devise; no doctrine which the most distinguished exponents of economic theory may hope to advance; no principle which the most ardent of moralists may strive to inculcate, can provide, in the last resort, adequate foundations upon which the future of a distracted world can be built. No appeal for mutual tolerance which the worldly-wise might raise, however compelling and insistent, can calm its passions or help restore its vigor. Nor would any general scheme of mere organized international coöperation, in whatever sphere of human activity, however ingenious in conception, or extensive in scope, succeed in removing the root cause of the evil that has so rudely upset the equilibrium of present-day society. Not even, I venture to assert, would the very act of devising the machinery required for the political and economic unification of the world—a principle that has been increasingly advocated in recent times—provide in itself the antidote against the poison that is steadily undermining the vigor of organized peoples and nations. What else, might we not confidently affirm, but the unreserved acceptance of the Divine Program enunciated, with such simplicity and force as far back as sixty years ago, by Bahá’u’lláh, embodying in its essentials God’s divinely appointed scheme for the unification of mankind in this age, coupled with an indomitable conviction in the unfailing efficacy of each and all of its provisions, is eventually capable of withstanding the forces of internal disintegration which, if unchecked, must needs continue to eat into the vitals of a despairing society. It is towards this goal—the goal of a new World Order, Divine in origin, all-embracing in scope, equitable in principle, challenging in its features—that a harassed humanity must strive. | 13. Pinakamamahal na mga kaibigan! Ang sangkatauhan, kung susuriin nang isinasaalang-alang ang indibiduwal na pag-uugali ng tao o sa umiiral na mga ugnayan sa pagitan ng nabuong mga pamayanan at mga bansa, sa aba, ay lubhang malayo na ang pagkaligaw at lubhang nagdusa ng isang malubhang panghihina, na mahirap nang masagip, sa pamamagitan ng walang tulong na mga pagsisikap, ng pinakamamagaling sa kinikilalang mga pinuno at mga estadista — gaanuman walang pag-iimbot ang kanilang mga hangarin, gaanuman magkakasundo ang kanilang mga kilos, gaanuman kalubos ang pagbibigay ng kanilang sigasig at katapatan sa kapakanan nito. Walang panukala na sa pagtaya ng pinakamataas na kahusayan ng pamumuno ang maaaring magawa pa; walang doktrina na inaasahang maisusulong ng pinakabantog na mga tagapagtaguyod ng pang-ekonomiyang teoriya; walang simulain na pagsisikapang maikintal ng pinaka-maalab na mga moralista, ang makapagbibigay, bilang huling hakbang, ng sapat na mga saligan kung saan maaaring itatag ang kinabukasan ng isang naguguluhang daigdig. Walang panawagan para sa pagpaparaya sa isa’t-isa na maaaring gawain ng marurunong sa daigdig ang maisusulong, gaanuman ang pamimilit at paggigiit, ang makapagpapahinahon sa mga simbuyo nito o makatutulong sa pananauli ng sigla nito. Ni alinman sa pangkalahatang panukala para sa isang nabuong pandaigdig na pagtutulungan, sa anumang larangan ng gawain ng tao, gaanuman kahusay ang pagkabalangkas, o kalawak ang saklaw nito, ang magtata-gumpay na matanggal ang pinaka-ugat na dahilan ng kasamaan na lubhang marahas na ginulo ang panimbang ng pangkasalukuyang lipunan. Malakas ang loob kong sinasabi na, kahit na ang pinaka-gawa ng pagbabago ng pamamaraan na kinakailangan sa pampulitika at pang-ekonomiyang pagkakaisa ng daigdig — isang simulain na lalo pang tumitindi ang pagtataguyod sa kasalukuyan — ang makapagbibigay sa sarili nito ng panlaban sa lason na unti-unting nagpapahina sa sigla ng nagkaisang mga tao at mga bansa. Masasabi namin nang nakatitiyak, ano pa kundi ang walang alinlangang pagtanggap sa Banal na Panukala na ipinahayag ni Bahá’u’lláh nang may gayong kaliwanagan at lakas, animnapung taon na ang nakakaraan, inilalangkap sa mga pangunahing pangangailangan nito ang banal na itinadhanang panukala ng Diyos para sa pagkakaisa ng sangkatauhan sa panahong ito, kasama ang isang hindi mapasusukong paniniwala sa walang kabiguang bisa ng bawa’t isa at lahat ng mga itinadhana nito, ang sa katapusan ay magagawang labanan ang mga lakas ng panloob na pagkawasak na, kung hindi masusugpo, ay magagawang patuloy na lamunin ang mahahalagang bagay sa isang lipunan na nawawalan na ng pag-asa. Tungo sa layuning ito — ang layunin ng isang bagong Pandaigdig na Kaayusan, Banal ang pinagmulan, nakasasakop sa lahat ang saklaw, makatarungan sa simulain, mapanghamon sa mga nilalaman nito — na nararapat magpunyagi ang isang naguguluhang sangkatauhan. |
| To claim to have grasped all the implications of Bahá’u’lláh’s prodigious scheme for world-wide human solidarity, or to have fathomed its import, would be presumptuous on the part of even the declared supporters of His Faith. To attempt to visualize it in all its possibilities, to estimate its future benefits, to picture its glory, would be premature at even so advanced a stage in the evolution of mankind. | 14. Ang sabihin na naunawaan ang lahat ng mga ipinahiwatig ng kagila-gilalas na panukala ni Bahá’u’lláh para sa pandaigdig na pagkakaisa, o ang nalirip ang kahulugan nito, ay magiging kapangahasan sa panig ng kahit na ng mga hayag na tagapagtaguyod ng Pananampalataya Niya. Ang tangkain na makita ito sa lahat ng mga maaaring magawa nito, ang ilarawan ang kaluwalhatan nito, ay magiging hindi napapanahon, kahit na sa isang maunlad na yugto sa ebolusyon ng sangkatauhan. |
| **The Guiding Principles of World Order** | Ang Namamatnubay na mga Simulain ng Pandaigdig na Kaayusan |
| All we can reasonably venture to attempt is to strive to obtain a glimpse of the first streaks of the promised Dawn that must, in the fullness of time, chase away the gloom that has encircled humanity. All we can do is to point out, in their broadest outlines, what appear to us to be the guiding principles underlying the World Order of Bahá’u’lláh, as amplified and enunciated by ‘Abdu’l‑Bahá, the Center of His Covenant with all mankind and the appointed Interpreter and Expounder of His Word. | 15. Ang amin lamang makatuwirang magagawa ay ang tangkaing magsikap upang matamo ang isang sulyap sa mga unang silahis ng ipinangakong Bukang-Liwayway na nararapat, sa kaganapan ng panahon, na palayuin ang karimlan na bumalot sa sangkatauhan. Ang magagawa lamang ay ang tukuyin, sa kanilang pangkalahatang balangkas, kung ano sa ating pakiwari ang namamatnubay na mga simulain na pinagsasaligan ng Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh, na ipinaliwanag at ipinahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, ang Sentro ng Banal na Kasunduan Niya sa buong sangkatauhan at ang hinirang na Tagapagpaliwanag at Tagapagtaguyod ng Kanyang Salita. |
| That the unrest and suffering afflicting the mass of mankind are in no small measure the direct consequences of the World War and are attributable to the unwisdom and shortsightedness of the framers of the Peace Treaties only a biased mind can refuse to admit. That the financial obligations contracted in the course of the war, as well as the imposition of a staggering burden of reparations upon the vanquished, have, to a very great extent, been responsible for the maldistribution and consequent shortage of the world’s monetary gold supply, which in turn has, to a very great measure, accentuated the phenomenal fall in prices and thereby relentlessly increased the burdens of impoverished countries, no impartial mind would question. That inter-governmental debts have imposed a severe strain on the masses of the people in Europe, have upset the equilibrium of national budgets, have crippled national industries, and led to an increase in the number of the unemployed, is no less apparent to an unprejudiced observer. That the spirit of vindictiveness, of suspicion, of fear and rivalry, engendered by the war, and which the provisions of the Peace Treaties have served to perpetuate and foster, has led to an enormous increase of national competitive armaments, involving during the last year the aggregate expenditure of no less than a thousand million pounds, which in turn has accentuated the effects of the world-wide depression, is a truth that even the most superficial observer will readily admit. That a narrow and brutal nationalism, which the post-war theory of self-determination has served to reinforce, has been chiefly responsible for the policy of high and prohibitive tariffs, so injurious to the healthy flow of international trade and to the mechanism of international finance, is a fact which few would venture to dispute. | 16. Na ang kabalisahan at paghihirap na dinaranas ng masa ng sangkatauhan sa hindi maliit na antas ay tuwirang bunga ng Pandaigdig na Digmaan, at ipinapalagay na bunga ng hindi mabuting pasiya at kakulangan ng pag-iintindi sa kinabukasan ng mga nagbalangkas ng mga Pangkapayapaang Kasunduan, na ang mga may kinikilingang isipan lamang ang makata-tangging tanggapin. Na ang mga pananagutan sa pananalapi na napagkasunduan sa panahon ng digmaan, gayundin ang paglalapat ng isang nakatatarantang bigat ng mga bayad-pinsala sa mga nalupig, sa isang napakalaking bahagi, ang may pananagutan sa maling pamamahagi at kasunod na kakulangan sa panustos na ginto ng pandaigdigang pananalapi, na naging sanhi, sa napakalaking antas, ng pagbibigay-diin sa kataka-takang pagbagsak ng mga presyo at, sa gayon, ay walang-habag na pinalubha ang mga pasanin ng naghihirap na mga bansa, na ang walang pinapanigang isipan ay maaaring mag-alinlangan. Na ang mga utang sa pagitan ng mga pamahalaan ay nagpataw ng napakatinding hirap sa mga masa ng tao sa Europe, ginulo ang panimbang ng mga pambansang laang-gugulin (budget) pinilay ang mga industriya, at naghatid sa isang papalaking bilang ng mga walang trabaho, ay hindi naging malabo sa isang makatarungang mapagmasid. Na ang espiritu ng paghihiganti, ng paghihinala, ng pangamba at tunggalian, na nilikha ng digmaan, at yaong ang mga tadhana ng mga Pangkapayapaang Kasunduan na nagsilbi upang pamalagiin at pagyamanin, ay nagbulid sa isang napakalaking karagdagan sa pambansang pataasan ng mga sandata, na nang nakaraang taon ay nangailangan ng pinagsamang gugulin ng hindi kukulangin sa isang libong milyong pounds [salapi ng England], na sinundan ng pagbibigay-diin sa mga epekto ng panghihina sa pangangalakal (depression) sa buong daigdig, ay isang katotohanan na kahit na ang tagapagmasid na may pinakamahinang pang-unawa ay madaling matatanggap. Na ang isang may kinikilingan at malupit na nasyonalismo, na ang teoriya ng kasarinlan sa pagpapasiya, makalipas ang digmaan.ay naging sanhi upang lumakas pa, higit sa lahat ay ang may kagagawan sa patakaran ng mataas at nakahahadlang na mga taripa (buwis), lubhang nakapinsala sa mabuting pagdaloy ng pandaigdig na kalakalan at sa pamamaraan ng pandaigdig na pananalapi, ay isang katotohanan na tatangkaing salungatin ng ilan. |
| It would be idle, however, to contend that the war, with all the losses it involved, the passions it aroused and the grievances it left behind, has solely been responsible for the unprecedented confusion into which almost every section of the civilized world is plunged at present. Is it not a fact—and this is the central idea I desire to emphasize—that the fundamental cause of this world unrest is attributable, not so much to the consequences of what must sooner or later come to be regarded as a transitory dislocation in the affairs of a continually changing world, but rather to the failure of those into whose hands the immediate destinies of peoples and nations have been committed, to adjust their system of economic and political institutions to the imperative needs of a rapidly evolving age? Are not these intermittent crises that convulse present-day society due primarily to the lamentable inability of the world’s recognized leaders to read aright the signs of the times, to rid themselves once for all of their preconceived ideas and fettering creeds, and to reshape the machinery of their respective governments according to those standards that are implicit in Bahá’u’lláh’s supreme declaration of the Oneness of Mankind—the chief and distinguishing feature of the Faith He proclaimed? For the principle of the Oneness of Mankind, the cornerstone of Bahá’u’lláh’s world-embracing dominion, implies nothing more nor less than the enforcement of His scheme for the unification of the world—the scheme to which we have already referred. “*In every Dispensation,*” writes ‘Abdu’l‑Bahá, “*the light of Divine Guidance has been focussed upon one central theme.… In this wondrous Revelation, this glorious century, the foundation of the Faith of God and the distinguishing feature of His Law is the consciousness of the Oneness of Mankind.*” | 17. Gayunpaman, magiging walang saysay na igiit pa na ang digmaan, taglay ang lahat ng kawalan na naging bunga nito, ang mga simbuyo na ginising nito, at ang mga karaingan na iniwan nito, ang tanging may kagagawan sa walang katulad na katarantahan na kinasadlakan sa kasalukuyan ng halos lahat ng bahagi ng sibilisadong daigdig. Hindi ba isang katotohanan — at ito ay ang pinaka-buod na hangad kong bigyang-diin — na ang pangunahing sanhi nitong pandaigdig na kabalisahan ay maipapalagay na bunga, hindi lubhang dahil sa mga kinalabasan noong sa malaon at madali ay ipalalagay bilang isang pansamantalang kaguluhan sa mga gawain ng isang patuloy na nagbabagong daigdig, kundi sa halip ay sa pagkabigo noong sa kanilang mga kamay ay ipinagkatiwala ang kagyat na mga kahihinatnan ng mga tao at mga bansa, at iangkop ang kanilang mga pamamaraan sa pang-ekonomiya at pampulitikang mga institusyon, sa hindi maiiwasang mga pangangailangan ng isang mabilis na sumusulong na panahon? Hindi ba ang paulit-ulit na mga krisis na ito, na lubhang yumayanig sa kasalukuyang lipunan, ay dahilan unang-una sa kalungkot-lungkot na kawalan ng kakayahan ng kinikilalang mga pinuno ng daigdig upang basahin nang wasto ang mga palatandaan ng panahon, ang lubos na alisin sa kanilang mga sarili ang mga haka-haka at nakapipigil na mga doktrina; at hubugin nang panibago ang kaparaanan ng kani-kanilang mga pamahalaan, sang-ayon doon sa mga pamantayan na maliwanag sa napaka-dakilang pahayag ni Bahá’u’lláh sa Kaisahan ng Sangkatauhan — ang mahalaga sa lahat at namumukod na katangian ng Pananampalataya na Kanyang ipinahayag? Sapagka’t ang simulain ng Kaisahan ng Sangkatauhan, ang batong-panulok ng sumasaklaw sa daigdig na kapangyarihan ni Bahá’u’lláh, humigit-kumulang ay walang ipinahihiwatig maliban doon sa pagsasagawa ng Kanyang panukala para sa pagkakaisa ng daigdig — ang panukala na amin nang tinukoy. *“Sa bawa’t Dispensasyon,”* isinulat ni ‘Abdu’l-Bahá, *“ang liwanag ng Banal na Patnubay ay itinututok sa isang pinaka-buod na tema . . . Sa kamangha-manghang Rebelasyon na ito, ang maluwalhating siglo na ito, ang saligan ng Pananampalataya ng Diyos at ang namumukod na katangian ng Kanyang Batas ay ang kamalayan sa Kaisahan ng Sangkatauhan.”* |
| How pathetic indeed are the efforts of those leaders of human institutions who, in utter disregard of the spirit of the age, are striving to adjust national processes, suited to the ancient days of self-contained nations, to an age which must either achieve the unity of the world, as adumbrated by Bahá’u’lláh, or perish. At so critical an hour in the history of civilization it behooves the leaders of all the nations of the world, great and small, whether in the East or in the West, whether victors or vanquished, to give heed to the clarion call of Bahá’u’lláh and, thoroughly imbued with a sense of world solidarity, the *sine quâ non* of loyalty to His Cause, arise manfully to carry out in its entirety the one remedial scheme He, the Divine Physician, has prescribed for an ailing humanity. Let them discard, once for all, every preconceived idea, every national prejudice, and give heed to the sublime counsel of ‘Abdu’l‑Bahá, the authorized Expounder of His teachings. You can best serve your country, was ‘Abdu’l‑Bahá’s rejoinder to a high official in the service of the federal government of the United States of America, who had questioned Him as to the best manner in which he could promote the interests of his government and people, if you strive, in your capacity as a citizen of the world, to assist in the eventual application of the principle of federalism underlying the government of your own country to the relationships now existing between the peoples and nations of the world. | 18. Tunay na gaano kahabag-habag ang mga pagsisikap noong mga pinuno ng mga institusyong nilikha ng tao na, nang may buong pagwawalang-bahala sa espiritu ng panahon, ay nagpupunyaging iayon ang pambansang mga pamamaraan, na naaangkop sa mga lumang panahon ng nagsasariling mga bansa, sa isang panahon na dapat makamtan ang pagkakaisa ng daigdig, na binalangkas ni Bahá’u’lláh, o mapuksa. Sa lubhang mapanganib na panahon sa kasaysayan ng sibilisasyon, nararapat sa lahat ng mga bansa ng daigdig, malaki at maliit, kahiman nasa Silangan o nasa Kanluran, kahiman mga nagtagumpay o nalupig, upang pakinggan ang makapangyarihang panawagan ni Bahá’u’lláh at, ganap na napuspos ng isang damdamin ng pandaigdig na pagkakaisa, ang *sine qua non* [walang pasubaling pangangailangan] sa katapatan sa Kanyang Kapakanan, ay magiting na nagbangon upang isakatuparan sa kabuuan nito ang makalulunas na panukalang ibinigay Niya, ang Banal na Manggagamot, sa isang may karamdamang sangkatauhan. Hayaang iwaksi nila, nang lubusan, ang lahat ng mga haka-haka, lahat ng pambansang pagtatangi, at makinig sa dakilang payo ni ‘Abdu’l-Bahá, ang binigyan ng kapangyarihan na Tagapagpaliwanag ng Kanyang mga turo. *“Higit mong mapaglilingkuran nang mabuti ang iyong bansa,”* ang tugon ni ‘Abdu’l-Bahá sa isang mataas na opisyal na naglilingkod sa pederal na pamahalaan ng United States of America, na nagtanong sa Kanya kung ano ang pinakamabuting paraan upang maitaguyod niya ang mga kapakanan ng kanyang pamahalaan at mga mamamayan, *“kung ikaw ay magsisikap, sa iyong tungkulin bilang isang mamamayan ng daigdig, na tumulong sa maaaring isagawang simulain ng pederalismo na saligan ng pamahalaan ng iyong sariling bansa sa mga ugnayan na namamayani ngayon sa pagitan ng mga tao at ng mga bansa ng daigdig.”* |
| In “The Secret of Divine Civilization” (“The Mysterious Forces of Civilization”), ‘Abdu’l‑Bahá’s outstanding contribution to the future reorganization of the world, we read the following: | 19. Sa “Ang Lihim ng Banal na Sibilisasyon” (The Secret of Divine Civilization)[[3]](#footnote-3) ang namumukod-tanging ibinigay ni ‘Abdu’l-Bahá sa hinaharap na pagbabagong-tatag ng daigdig, mababasa natin ang sumusunod: |
| “*True civilization will unfurl its banner in the midmost heart of the world whenever a certain number of its distinguished and high-minded sovereigns—the shining exemplars of devotion and determination—shall, for the good and happiness of all mankind, arise, with firm resolve and clear vision, to establish the Cause of Universal Peace. They must make the Cause of Peace the object of general consultation, and seek by every means in their power to establish a Union of the nations of the world. They must conclude a binding treaty and establish a covenant, the provisions of which shall be sound, inviolable and definite. They must proclaim it to all the world and obtain for it the sanction of all the human race. This supreme and noble undertaking—the real source of the peace and well-being of all the world—should be regarded as sacred by all that dwell on earth. All the forces of humanity must be mobilized to ensure the stability and permanence of this Most Great Covenant. In this all-embracing Pact the limits and frontiers of each and every nation should be clearly fixed, the principles underlying the relations of governments towards one another definitely laid down, and all international agreements and obligations ascertained. In like manner, the size of the armaments of every government should be strictly limited, for if the preparations for war and the military forces of any nation should be allowed to increase, they will arouse the suspicion of others. The fundamental principle underlying this solemn Pact should be so fixed that if any government later violate any one of its provisions, all the governments on earth should arise to reduce it to utter submission, nay the human race as a whole should resolve, with every power at its disposal, to destroy that government. Should this greatest of all remedies be applied to the sick body of the world, it will assuredly recover from its ills and will remain eternally safe and secure.*” | 20.  *“Iwawagayway ng tunay na sibilisasyon ang bandila nito sa pinaka-gitnang pusod ng daigdig kailanman isang tiyak na bilang ng mabunyi at marangal na pinakamaka-pangyarihang mga pinuno — ang nagniningning na mga halimbawa ng pagmamahal at matibay na hangarin — ang magbabangon, para sa kagalingan at kaligayahan ng buong sangkatauhan, nang may matatag na pasiya at malinaw na pananaw, na itatag ang Kapakanan ng Pandaigdig na Kapayapaan. Nararapat na gawain nila ang Kapakanan ng Kapayapaan na maging pakay ng pangkalahatang sanggunian, at sikapin, sa pamamagitan ng bawa’t paraan na nasa kanilang kapangyarihan na itatag ang isang Pagkakaisa ng mga bansa ng daigdig. Nararapat nilang tapusin ang isang paiiraling unawaan at magtatag ng isang kasunduan, na ang mga tadhana ay magiging makatarungan, hindi malalabag at malinaw. Nararapat nilang ipahayag ito sa buong daigdig at kuhanin para dito ang pagpapatibay ng buong sangkatauhan. Ang sukdulan at dakilang gawain na ito — ang tunay na pinagmumulan ng kapayapaan at kagalingan ng buong daigdig — ay nararapat ituring na banal ng lahat ng nananahan sa kalupaan. Lahat ng mga lakas ng sangkatauhan ay nararapat na magtipon upang tiyakin ang katatagan at pananatili nitong Pinaka-Dakilang Kasunduan. Dito sa sumasaklaw sa lahat na Kasunduan, ang mga nasasaklaw at mga hangganan ng bawa’t isa at ng lahat ng bansa ay dapat na malinaw na itinakda, ang mga simulain na pinagbabatayan ng mga ugnayan ng mga pamahalaan sa isa’t-isa ay maliwanag na inihahayag, at lahat ng pandaigdig na kasunduan at pananagutan ay tinitiyak. Sa gayunding paraan, ang dami ng mga sandata ng bawa’t pamahalaan ay dapat na mahigpit na takdaan, sapagka’t kung ang mga paghahanda para sa digmaan at ang mga lakas ng hukbo ng alinmang bansa ay pahihintulutang madagdagan, gigisingin nila ang hinala ng iba. Ang pangunahing simulain na pinagbabatayan nitong dakilang Kasunduan ay dapat na ganap na itakda nang mabuti na kung alinmang pamahalaan sa dakong huli ay lalabag sa kahit isa sa mga tadhana nito, lahat ng mga pamahalaan sa kalupaan ay dapat magbangon upang lupigin siya hanggang sa ganap na sumuko, hindi lamang iyon, kundi ang sangkatauhan sa kabuuan ay dapat na magkaisang magpasiya na wasakin ang pamahalaang iyon, taglay ang lahat ng lakas na magagamit nito. Kung ang pinaka-mabisa sa lahat ng mga panlunas ay gagamitin sa maysakit na katawan ng daigdig, makatitiyak na ito ay gagaling mula sa mga karamdaman nito at mananatiling walang-hanggang ligtas at matiwasay.”* |
| “*A few,*” He further adds, “*unaware of the power latent in human endeavor, consider this matter as highly impracticable, nay even beyond the scope of man’s utmost efforts. Such is not the case, however. On the contrary, thanks to the unfailing grace of God, the loving-kindness of His favored ones, the unrivaled endeavors of wise and capable souls, and the thoughts and ideas of the peerless leaders of this age, nothing whatsoever can be regarded as unattainable. Endeavor, ceaseless endeavor, is required. Nothing short of an indomitable determination can possibly achieve it. Many a cause which past ages have regarded as purely visionary, yet in this day has become most easy and practicable. Why should this most great and lofty Cause—the day-star of the firmament of true civilization and the cause of the glory, the advancement, the well-being and the success of all humanity—be regarded as impossible of achievement? Surely the day will come when its beauteous light shall shed illumination upon the assemblage of man.*” | 21. *“Ang ilan,”* idinaragdag pa Niya, *“na hindi namamalayan ang lakas na natatago sa pagsisikap ng tao, ay ipinapalagay ang bagay na ito bilang ganap na hindi maisasagawa, hindi lamang iyon, kundi lampas pa sa maaabot ng sukdulang mga pagsisikap ng tao. Datapuwa’t hindi ganoon ang nangyayari. Sa kabaligtaran, salamat sa walang maliw na pagpapala ng Diyos, ang mapagmahal na kagandahang-loob ng Kanyang mga itinatangi, ang walang katulad na mga pagpupunyagi ng madunong at may kakayahang mga kaluluwa, at ang mga iniisip at mga ideya ng walang kaparis na mga pinuno ng panahong ito, wala kahit ano ang maituturing na hindi matatamo. Pagsisikap, walang lubay na pagsisikap, ang kinakailangan. Wala maliban sa isang hindi mapasusukong pagpupunyagi ang maaaring makapagtamo nito. Maraming kapakanan ang ipinalagay ng mga nakaraang panahon bilang ganap na pangarap, subali’t sa araw na ito ay naging pinaka-madali at naisasagawa. Bakit nararapat ituring ang pinaka-dakila at napakataas na Kapakanang ito — ang araw-bituin sa papawirin ng tunay na sibilisasyon at ang sanhi ng kaluwalhatian, ng pag-unlad, ng kagalingan at ng tagumpay ng buong sangkatauhan — na hindi maaaring mangyaring matamo? Walang alinlangan na darating ang araw na ang magandang liwanag nito ay magsasabog ng kaliwanagan sa kalipunan ng tao.”* |
| **Seven Lights of Unity** | Pitong mga Liwanag ng Pagkakaisa |
| In one of His Tablets ‘Abdu’l‑Bahá, elucidating further His noble theme, reveals the following: | 22.Sa isa sa Kanyang mga Tableta si ‘Abdu’l-Bahá, ipinaliliwanag pa ang Kanyang dakilang tema, ay ipinahahayag ang sumusunod: |
| “*In cycles gone by, though harmony was established, yet, owing to the absence of means, the unity of all mankind could not have been achieved. Continents remained widely divided, nay even among the peoples of one and the same continent association and interchange of thought were well nigh impossible. Consequently intercourse, understanding and unity amongst all the peoples and kindreds of the earth were unattainable. In this day, however, means of communication have multiplied, and the five continents of the earth have virtually merged into one.… In like manner all the members of the human family, whether peoples or governments, cities or villages, have become increasingly interdependent. For none is self-sufficiency any longer possible, inasmuch as political ties unite all peoples and nations, and the bonds of trade and industry, of agriculture and education, are being strengthened every day. Hence the unity of all mankind can in this day be achieved. Verily this is none other but one of the wonders of this wondrous age, this glorious century. Of this past ages have been deprived, for this century—the century of light—has been endowed with unique and unprecedented glory, power and illumination. Hence the miraculous unfolding of a fresh marvel every day. Eventually it will be seen how bright its candles will burn in the assemblage of man.* | 23. *“Sa nakaraang mga pag-inog ng panahon, kahiman ang pagkakasundo ay naitatag, nguni’t dahilan sa kawalan ng mga kaparaanan, ang pagkakaisa ng sangkatauhan ay hindi nagawang matamo. Mga kontinente ay nanatiling malawak ang pagkakahiwalay, hindi lamang iyon, kundi, sa mga tao ng isa at gayunding kontinente ang pagsasamahan at pagpapalitan ng kuro-kuro ay halos hindi nagawang mangyari. Samakatuwid ang pakikipag-ugnayan, pagkaka-unawaan at pagkakaisa ng lahat ng mga tao at mga kaanak ng kalupaan ay hindi natamo. Sa araw na ito, gayunpaman, ang mga paraan ng pahatiran ay dumami, at ang limang kontinente sa kalupaan ay talagang nagsama-sama na maging isa . . . Sa gayunding paraan lahat ng mga kaanib ng pamilya ng tao, kahiman mga tao o mga pamahalaan, mga lunsod o mga nayon ay lalong higit na naging nagtutulungan. Sapagka’t hindi na maaaring mangyari pa ang pagsasarili, yayamang habang ang pampulitikang ugnayan ay pinagkakaisa ang lahat ng mga tao at mga bansa, at ang mga bigkis ng kalakalan at industriya, ng agrikultura at edukasyon, ay pinalalakas araw-araw. Kung kaya ang pagkakaisa ng buong sangkatauhan ay matatamo sa araw na ito. Sa katunayan ito ay walang iba kundi isa sa mga kababalaghan sa kamangha-manghang panahon na ito, ang maluwalhating siglo na ito. Sa nakaraang mga panahon ito ay pinagkaitan, sapagka't ang siglong ito — ang siglo ng liwanag — ay pinagkalooban ng bukod-tangi at walang kahambing na kaluwalhatian, kapangyarihan at kaliwanagan. Kaya, ang kahima-himalang pamumukadkad ng isang bagong kababalaghan araw-araw. Sa katapusan makikita kung gaano kaliwanag na magdiringas ang mga kandila nito sa kalipunan ng tao.* |
| “*Behold how its light is now dawning upon the world’s darkened horizon. The first candle is unity in the political realm, the early glimmerings of which can now be discerned. The second candle is unity of thought in world undertakings, the consummation of which will ere long be witnessed. The third candle is unity in freedom which will surely come to pass. The fourth candle is unity in religion which is the corner-stone of the foundation itself, and which, by the power of God, will be revealed in all its splendor. The fifth candle is the unity of nations—a unity which in this century will be securely established, causing all the peoples of the world to regard themselves as citizens of one common fatherland. The sixth candle is unity of races, making of all that dwell on earth peoples and kindreds of one race. The seventh candle is unity of language, i.e., the choice of a universal tongue in which all peoples will be instructed and converse. Each and every one of these will inevitably come to pass, inasmuch as the power of the Kingdom of God will aid and assist in their realization.*” | 24. *“Masdan, kung paanong ang liwanag nito ay namimitak na ngayon sa nagdilim na guhit-tagpuan ng daigdig. Ang unang kandila ng pagkakaisa ay sa larangan ng pulitika, ang maagang mga kislap nito ay naaaninaw na ngayon. Ang ikalawang kandila ay ang pagkakaisa ng isipan sa pandaigdig na mga gawain, ang kaganapan nito hindi magtatagal ay masasak-sihan. Ang ikatlong kandila ay ang pagkakaisa sa kalayaan na tiyak na magaganap. Ang ika-apat na kandila ay ang pagkakaisa sa relihiyon, na batong-panulok ng saligan mismo, at yaong sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Diyos, ay mahahayag sa buong karingalan nito. Ang ika-limang kandila ay ang pagkakaisa ng mga bansa — isang pagkakaisa na sa siglong ito ay matibay na maitatatag, na magiging sanhi upang ipalagay ng lahat ng tao ng daigdig na ituring ang kanilang mga sarili bilang mga mamamayan ng isang tinubuang-lupa ng lahat. Ang ika-anim na kandila ay ang pagkakaisa ng mga lahi, ginagawa ang lahat ng nananahan sa kalupaan na mga tao at kaanak ng isang lahi. Ang ika-pitong kandila ay ang pagkakaisa sa wika, iyon ay ang pagpili ng isang pandaigdig na wika na ituturo at mag-uusap ang lahat ng tao. Bawa’t isa at lahat ng mga ito ay walang alinlangan na magaganap, yayamang ang kapangyarihan ng Kaharian ng Diyos ay tutulong at sasaklolo sa kanilang katuparan.”* |
| **A World Super-State** | Isang Pandaigdig na Pinaka-Makapangyarihang Pamahalaan |
| Over sixty years ago, in His Tablet to Queen Victoria, Bahá’u’lláh, addressing “the concourse of the rulers of the earth,” revealed the following: | 25. Mahigit na animnapung taon na ang nakararaan, si Bahá’u’lláh, sa Kanyang Tableta kay Queen Victoria, na nagpapahayag sa “kalipunan ng mga pinuno ng kalupaan,” ay inihayag ang sumusunod: |
| “*Take ye counsel together, and let your concern be only for that which profiteth mankind and bettereth the condition thereof.… Regard the world as the human body which, though created whole and perfect, has been afflicted, through divers causes, with grave ills and maladies. Not for one day did it rest, nay its sicknesses waxed more severe, as it fell under the treatment of unskilled physicians who have spurred on the steed of their worldly desires and have erred grievously. And if at one time, through the care of an able physician, a member of that body was healed, the rest remained afflicted as before. Thus informeth you the All-Knowing, the All-Wise.… That which the Lord hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of all the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith. This can in no wise be achieved except through the power of a skilled, an all-powerful and inspired Physician. This verily is the truth, and all else naught but error.*” | 26.  *“Magsanggunian kayo nang magkakasama, at hayaang ang inyong tungkulin ay maging para doon sa kapakinabangan ng sangkatauhan at ikabubuti ng kalagayan niyon . . . Ipalagay ang daigdig na tulad ng katawan ng tao na, kahiman nilikha nang buo at ganap na walang kapintasan, ay pinahihirapan, sanhi ng iba’t-ibang kadahilanan, nang malubhang mga kapinsalaan at karamdaman. Kahit isang araw ay hindi ito nakapagpahinga, hindi lamang iyon, kundi, ang mga karamdaman nito ay lumalala nang higit na matindi, dahilan sa ito ay napailalim sa panggagamot ng hindi sanay na mga manggagamot na nagpahagibis sa kabayo ng kanilang makamundong mga hangarin at malubhang nagkamali. At kapag sa isang panahon, sa pamamagitan ng pangangalaga ng isang mahusay na manggagamot, ang isang kaanib ng lupon na iyon ay gumaling, ang natitira ay nananatiling may karamdaman tulad nang dati. Kung gayon, ipinababatid sa inyo ng Nakaaalam ng Lahat, ang Madunong sa Lahat . . .Yaong itinadhana ng Panginoon bilang nakahihigit sa lahat na lunas at pinaka-makapangyarihang paraan sa pagpapagaling ng buong daigdig ay ang pagkakaisa ng lahat ng mga tao nito sa isang pangkalahatang Kapakanan, isang pangkalahatang Pananampalataya. Hindi ito kailanman talagang matutupad maliban sa pamamagitan ng kapangyarihan ng isang mahusay, isang makapangyarihan sa lahat at binigyang-inspirasyon na Manggagamot. Ito, sa katunayan, ang katotohanan, at lahat ng iba pa ay pawang kamalian lamang.”* |
| In a further passage Bahá’u’lláh adds these words: “*We see you adding every year unto your expenditures and laying the burden thereof on the people whom ye rule; this verily is naught but grievous injustice. Fear the sighs and tears of this Wronged One, and burden not your peoples beyond that which they can endure.… Be reconciled among yourselves, that ye may need armaments no more save in a measure to safeguard your territories and dominions. Be united, O concourse of the sovereigns of the world, for thereby will the tempest of discord be stilled amongst you and your peoples find rest. Should any one among you take up arms against another, rise ye all against him, for this is naught but manifest justice.*” | 27. Sa isa pang sipi idinaragdag ni Bahá’u’lláh ang mga salitang ito: *“Nakikita Namin na inyong pinalalaki taon-taon ang inyong mga gugulin at ibinibigay ang bigat niyon sa mga tao na inyong nasasakupan; ito sa katotohanan ay walang iba kundi malubhang kawalang-katarungan. Matakot sa mga hinagpis at mga luha Niya na Pinagka-salahang ito, at huwag pahirapan ang inyong mga tao nang lampas sa kanilang mababata . . . Magkasundo sa mga sarili ninyo, upang hindi na kayo mangailangan pa ng mga sandata maliban doon sa antas na mapangangalagaan ang inyong mga nasasakupan at mga lupain. Magkaisa, O kalipunan ng pinaka-makapangyarihang mga pinuno ng daigdig, upang sa gayon ang bagyo ng di-pagkakasundo ay mapayapa sa gitna ninyo at nang ang inyong mga tao ay makatagpo ng katahimikan. Kung may isa sa inyo ang maghahanda para sa isang digmaan laban sa iba, magbangon kayong lahat laban sa kanya, sapagka’t ito ay walang iba kundi isang maliwanag na katarungan lamang.”* |
| What else could these weighty words signify if they did not point to the inevitable curtailment of unfettered national sovereignty as an indispensable preliminary to the formation of the future Commonwealth of all the nations of the world? Some form of a world super-state must needs be evolved, in whose favor all the nations of the world will have willingly ceded every claim to make war, certain rights to impose taxation and all rights to maintain armaments, except for purposes of maintaining internal order within their respective dominions. Such a state will have to include within its orbit an international executive adequate to enforce supreme and unchallengeable authority on every recalcitrant member of the commonwealth; a world parliament whose members shall be elected by the people in their respective countries and whose election shall be confirmed by their respective governments; and a supreme tribunal whose judgment will have a binding effect even in such cases where the parties concerned did not voluntarily agree to submit their case to its consideration. A world community in which all economic barriers will have been permanently demolished and the interdependence of Capital and Labor definitely recognized; in which the clamor of religious fanaticism and strife will have been forever stilled; in which the flame of racial animosity will have been finally extinguished; in which a single code of international law—the product of the considered judgment of the world’s federated representatives—shall have as its sanction the instant and coercive intervention of the combined forces of the federated units; and finally a world community in which the fury of a capricious and militant nationalism will have been transmuted into an abiding consciousness of world citizenship—such indeed, appears, in its broadest outline, the Order anticipated by Bahá’u’lláh, an Order that shall come to be regarded as the fairest fruit of a slowly maturing age. | 28. Ano pa ang maaaring maging kahulugan ng mahalagang mga salitang ito, kung hindi tinukoy ng mga iyon ang hindi maiiwasang pagbabawas ng di-mapigilang pambansang kapangyarihan, bilang isang kailangang-kailangang panimula sa pagbubuo ng hinaharap na Commonwealth ng lahat ng mga bansa ng daigdig? Ang anyo ng isang ganap na pandaigdig na Makapangyarihang Pamahalaan (Super-State) ay dapat balangkasin, na sa panig nito, lahat ng mga bansa ng daigdig ay nakahandang isuko ang lahat ng karapatan na lumikha ng digmaan, ilang karapatan sa pagpapataw ng buwis, at lahat ng karapatan upang magkaroon ng mga kagamitang-pandigma, maliban sa mga layuning mapanatili ang panloob na kaayusan sa loob ng kani-kanilang mga lupain. Nararapat isama sa loob ng saklaw ng kapangyarihan ng gayong pamahalaan ang isang Pandaigdig na Tagapagpaganap (International Executive), na may kakayahang ipatupad ang kataas-taasan at hindi matututulang kapangyarihan sa bawa’t tumangging sumunod na kaanib ng Commonwealth; isang Pandaigdig na Parliamento na ang mga kaanib ay ihahalal ng mga tao ng kani-kanilang mga bansa, at na ang pagkahalal nito ay dapat pagtibayin ng kanilang nauukol na mga pamahalaan; at isang Kataas-taasang Hukuman na ang pasiya ay paiiralin ang bisa kahit sa gayong mga kaso, kung saan ang mga may kinalamang panig ay hindi kusang-loob na sumang-ayon na ihain ang kanilang kaso sa pagsusuri nito. Isang pandaigdig na pamayanan na ang lahat ng pang-ekonomiyang mga pagtatakda ay pirmihang nawasak na at ang pagtutulungan ng Kapitalista at Manggagawa ay maliwanag na kinikilala; na ang ingay ng pangrelihiyong panatisismo at labanan ay walang hanggang pinatahimik na, na ang lagablab ng panlahing pagkapoot sa wakas ay naapula na; na ang isang kodigo ng pandaigdig na batas — bunga ng isinaalang-alang na pasiya ng mga pederal na kinatawan ng daigdig — ay mapaiiral na nito kaagad at ang sapilitang pamamagitan ng pinagsamang mga lakas ng mga pederal na mga pangkat ng hukbo; at sa wakas, isang pandaigdig na pamayanan na ang matinding galit ng isang pabago-bago at militanteng nasyonalismo ay napagbago sa isang matibay na kamalayan sa pagka-mamamayan ng daigdig — ang gayon sa katunayan, ay lumalabas, sa pinakamalawak na balangkas nito, ang Kaayusan na inasam ni Bahá’u’lláh, isang Kaayusan na maipalalagay na pinakamagandang bunga ng isang panahon na dahan-dahang natatamo ang kaganapan. |
| “*The Tabernacle of Unity,*” Bahá’u’lláh proclaims in His message to all mankind, “*has been raised; regard ye not one another as strangers.… Of one tree are all ye the fruit and of one bough the leaves.… The world is but one country and mankind its citizens.… Let not a man glory in that he loves his country; let him rather glory in this, that he loves his kind.*” | 29. *“Ang Tabernakulo ng Pagkakaisa,”* ipinahahayag ni Bahá’u’lláh sa mensahe Niya sa buong sangkatauhan, *“ay naitaas na, huwag ninyong ituring ang isa’t-isa bilang mga di-kakilala . . . Sa isang puno lahat kayo ay ang bunga at sa isang sanga ay ang mga dahon . . . Ang daigdig ay isang bansa lamang at ang sangkatauhan ang mga mamamayan nito . . . Huwag hayaan ang isa na maligayahan na minamahal niya ang kanyang bansa, sa halip ay maligayahan siya dito, na minamahal niya ang kanyang kauri.”* |
| **Unity in Diversity** | Pagkakaisa sa Pagkakaiba-iba |
| Let there be no misgivings as to the animating purpose of the world-wide Law of Bahá’u’lláh. Far from aiming at the subversion of the existing foundations of society, it seeks to broaden its basis, to remold its institutions in a manner consonant with the needs of an ever-changing world. It can conflict with no legitimate allegiances, nor can it undermine essential loyalties. Its purpose is neither to stifle the flame of a sane and intelligent patriotism in men’s hearts, nor to abolish the system of national autonomy so essential if the evils of excessive centralization are to be avoided. It does not ignore, nor does it attempt to suppress, the diversity of ethnical origins, of climate, of history, of language and tradition, of thought and habit, that differentiate the peoples and nations of the world. It calls for a wider loyalty, for a larger aspiration than any that has animated the human race. It insists upon the subordination of national impulses and interests to the imperative claims of a unified world. It repudiates excessive centralization on one hand, and disclaims all attempts at uniformity on the other. Its watchword is unity in diversity such as ‘Abdu’l‑Bahá Himself has explained: | 30. Hindi dapat magkaroon ng mga agam-agam tungkol sa nagbibigay-buhay na layunin ng laganap sa daigdig na Batas ni Bahá’u’lláh. Malayo sa pagbabalak na pabagsakin ang umiiral na mga saligan ng lipunan, hinahangad nitong palawakin ang batayan nito, muling isaayos ang mga institusyon nito sa isang paraan na tumutugon sa mga pangangailangan ng isang laging nagbabagong daigdig. Hindi ito maaaring sumalungat sa makatuwirang mga pananagutan, ni hindi nito maaaring pahinain ang mga pangunahing katapatan. Ang layunin nito ay hindi upang sugpuin ang lagablab ng isang matino at matalinong pagkamakabayan sa mga puso ng mga tao, ni pawiin ang pamamaraan ng pambansang kalayaan na lubhang mahalaga kung ang mga kasamaan ng labis-labis na pagtitipon ng kapangyarihan ay iiwasan. Hindi nito ipinagwawalang-bahala, ni tinatangkang sugpuin, ang pagkakaiba-iba ng mga lahing pinagmulan, ng klima, ng kasaysayan, ng wika at tradisyon, ng isipan at kagawian, na nagpapakilala sa pagkakaiba-iba ng mga tao at mga bansa ng daigdig. Nananawagan ito sa isang higit na malawak na katapatan, sa isang higit na malaking adhikain kaysa sa alinman doon sa nakapagbigay-sigla na sa sangkatauhan. Iginigiit nito ang pagpapasa-ilalim ng pambansang mga simbuyo at mga interes sa mga hindi maiiwasang pangangailangan ng isang nagkakaisang daigdig. Itinatatuwa nito ang labis-labis na pagpipisan ng kapangyarihan sa isang dako, at iwinawaksi ang lahat ng pagtatangka sa pagkakapare-pareho sa kabilang dako. Ang hudyat na salita nito ay ang pagkakaisa sa pagkakaiba-iba tulad ng ipinaliwanag ni ‘Abdu’l-Bahá Mismo: |
| “*Consider the flowers of a garden. Though differing in kind, color, form and shape, yet, inasmuch as they are refreshed by the waters of one spring, revived by the breath of one wind, invigorated by the rays of one sun, this diversity increaseth their charm and addeth unto their beauty. How unpleasing to the eye if all the flowers and plants, the leaves and blossoms, the fruit, the branches and the trees of that garden were all of the same shape and color! Diversity of hues, form and shape enricheth and adorneth the garden, and heighteneth the effect thereof. In like manner, when divers shades of thought, temperament and character, are brought together under the power and influence of one central agency, the beauty and glory of human perfection will be revealed and made manifest. Naught but the celestial potency of the Word of God, which ruleth and transcendeth the realities of all things, is capable of harmonizing the divergent thoughts, sentiments, ideas and convictions of the children of men.*” | 31. *“Nilay-nilayin ang mga bulaklak sa isang hardin. Bagaman nagkakaiba-iba sa uri, kulay, anyo at hugis, subali’t, dahilan sa sila ay pinananariwa ng mga tubig ng isang bukal, muling binubuhay ng hininga ng isang hangin, pinasisigla ng mga silahis ng isang araw, ang pagkakaiba-ibang ito ay higit na pinatitingkad ang kanilang halina at nakadaragdag sa kanilang kagandahan. Gaano hindi kalugod-lugod sa paningin kung ang lahat ng bulaklak at halaman, ang mga dahon at mga bulaklak, ang bunga, ang mga sanga at ang mga punongkahoy ng hardin na iyon ay magkakatulad ang hugis at kulay! Ang pagkakaiba-iba ng kulay, anyo at hugis ay nagpapayaman at nagpapalamuti sa hardin, at pinatitingkad ang bisa noon. Gayundin, kapag ang magkakaibang mga kulay ng isipan, kaugalian at katangian, ay pinagsama-sama sa ilalim ng lakas at kapangyarihan ng isang pangunahing kaparaanan, ang kagandahan at kaluwalhatian ng kaganapan ng tao ay maibubunyag at maipakikita. Wala maliban sa makalangit na bisa ng Salita ng Diyos, na nakapangyayari at nananaig sa mga katotohanan ng lahat ng bagay, ang may kakayahang pagtugmain ang magkakaibang mga kuro-kuro, mga damdamin, mga ideya at mga paniniwala ng mga anak ng tao.”* |
| The call of Bahá’u’lláh is primarily directed against all forms of provincialism, all insularities and prejudices. If long-cherished ideals and time-honored institutions, if certain social assumptions and religious formulae have ceased to promote the welfare of the generality of mankind, if they no longer minister to the needs of a continually evolving humanity, let them be swept away and relegated to the limbo of obsolescent and forgotten doctrines. Why should these, in a world subject to the immutable law of change and decay, be exempt from the deterioration that must needs overtake every human institution? For legal standards, political and economic theories are solely designed to safeguard the interests of humanity as a whole, and not humanity to be crucified for the preservation of the integrity of any particular law or doctrine. | 32. Ang panawagan ni Bahá’u’lláh, una sa lahat, ay tahasang nakatutok laban sa lahat ng anyo ng pang-lokal na pananaw (provincialism), lahat ng kakitiran ng isip (insularities), at mga paniniwalang walang batayan (prejudice). Kung ang matagal nang itinatanging mga huwaran at matagal nang kinikilalang mga institusyon, kung ang ilan sa mga panlipunang palagay at pangrelihiyong mga paniniwala ay huminto na upang makapagtaguyod ng kagalingan sa karamihan ng sangkatauhan, kung hindi na nila napaglilingkuran ang mga pangangailangan ng isang patuloy na umuunlad na sangkatauhan, hayaan silang tangayin nang palayo at mapatapon sa limbo ng lumipas na at nalimot ng mga doktrina. Bakit ang mga ito, sa isang daigdig na nasa ilalim ng hindi nagbabagong batas ng pagbabago at pagkabulok, ay maliligtas mula sa panghihina na hindi maiiwasang darating sa bawa’t institusyon ng tao? Sapagka’t ang mga pamantayan ng batas, mga pampulitika at pang-ekonomiyang mga teoriya ay binalangkas lamang upang pangalagaan ang mga kapakanan ng sangkatauhan sa kabuuan, at hindi ang sangkatauhan ang ipapako sa krus upang mapanatili ang karangalan ng alinmang natatanging batas o doktrina. |
| **The Principle of Oneness** | Ang Simulain ng Pagkakaisa |
| Let there be no mistake. The principle of the Oneness of Mankind—the pivot round which all the teachings of Bahá’u’lláh revolve—is no mere outburst of ignorant emotionalism or an expression of vague and pious hope. Its appeal is not to be merely identified with a reawakening of the spirit of brotherhood and good-will among men, nor does it aim solely at the fostering of harmonious coöperation among individual peoples and nations. Its implications are deeper, its claims greater than any which the Prophets of old were allowed to advance. Its message is applicable not only to the individual, but concerns itself primarily with the nature of those essential relationships that must bind all the states and nations as members of one human family. It does not constitute merely the enunciation of an ideal, but stands inseparably associated with an institution adequate to embody its truth, demonstrate its validity, and perpetuate its influence. It implies an organic change in the structure of present-day society, a change such as the world has not yet experienced. It constitutes a challenge, at once bold and universal, to outworn shibboleths of national creeds—creeds that have had their day and which must, in the ordinary course of events as shaped and controlled by Providence, give way to a new gospel, fundamentally different from, and infinitely superior to, what the world has already conceived. It calls for no less than the reconstruction and the demilitarization of the whole civilized world—a world organically unified in all the essential aspects of its life, its political machinery, its spiritual aspiration, its trade and finance, its script and language, and yet infinite in the diversity of the national characteristics of its federated units. | 33. Hindi dapat magkaroon ng pagkakamali. Ang simulain ng Pagkakaisa ng Sangkatauhan — ang lunduyan na iniikutan ng lahat ng mga turo ni Bahá’u’lláh — ay hindi lamang isang silakbo ng mangmang na pahayag ng damdamin o isang pagpapahayag ng walang katiyakan at madasaling pag-asa. Ang panawagan nito ay hindi lamang upang kilalanin bilang isang muling pagpukaw sa espiritu ng kapatiran at mabuting pagsasamahan ng mga tao, ni hindi nito nilalayon lamang na pagyamanin ang nagkakatugmang pagtutulungan ng mga indibiduwal na mga mamamayan at ng mga bansa. Ang mga kahulugan nito ay higit na malalim, ang mga inaangking karapatan nito ay higit na malawak kaysa sa anumang ipinahintulot na itaguyod ng mga Propeta ng nakaraan. Ang mensahe nito ay maipaiiral hindi lamang sa indibiduwal, kundi may kinalaman ito mismo, unang-una sa lahat ng likas na katangian noong pangunahing mga ugnayan na dapat magbigkis sa lahat ng pamahalaan at mga bansa bilang mga kaanib ng isang pamilya ng tao. Hindi ito nagbibigay lamang ng pagpapahayag ng isang huwaran, kundi naninindigang hindi maaaring ihiwalay na kaugnay sa isang institusyon na may kakayahang ilangkap ang katunayan nito, ipakita ang katotohanan nito, at panatilihin ang impluwensiya nito. Nangangahulugan ito ng isang nabubuhay at nagkakapunuang pagbabago sa balangkas ng pangkasalukuyang lipunan, isang gayong pagbabago na hindi pa nararanasan ng daigdig. Nagbibigay ito ng isang hamon, kara-karaka ay mapangahas at pandaigdig, sa lipas na mga bukang-bibig ng mga pambansang kredo — mga kredo na nagkaroon na ng kanilang panahon at, sa karaniwang takbo ng mga pangyayari na hinubog at pinamahalaan ng Maykapal, ay dapat magbigay-daan sa isang bagong ebanghelyo, malalim ang pagkakaiba sa, at walang hanggang nakahihigit sa anumang naisip na ng daigdig. Nananawagan ito sa hindi kukulangin sa pagpapanibagong-tatag at pagtatanggal ng mga hukbo at sandata sa buong sibilisadong daigdig — isang daigdig na may buhay ang pagkakaisa sa lahat ng pangunahing pananaw sa buhay nito, sa pampulitikang kaparaanan nito, sa espirituwal na adhikain nito, sa pangangalakal at pananalapi nito, sa panulat at wika nito, subali’t walang hanggan ang pagkakaiba-iba sa pambansang mga katangian ng mga nagkatipong mga bahagi nito. |
| It represents the consummation of human evolution—an evolution that has had its earliest beginnings in the birth of family life, its subsequent development in the achievement of tribal solidarity, leading in turn to the constitution of the city-state, and expanding later into the institution of independent and sovereign nations. | 34. Sinasagisag nito ang kaganapan ng ebolusyon ng sangkatauhan — isang ebolusyon na ang pinaka-maagang mga simula nito ay nasa pagsilang ng pamumuhay ng pamilya, ang kasunod na pag-unlad nito ay sa pagtatamo ng pagkakaisa ng tribo, nagbibigay-daan naman sa pagbubuo ng pamahalaang-lunsod, at lumawak sa dakong huli sa institusyon ng nagsasarili at malayang mga bansa. |
| The principle of the Oneness of Mankind, as proclaimed by Bahá’u’lláh, carries with it no more and no less than a solemn assertion that attainment to this final stage in this stupendous evolution is not only necessary but inevitable, that its realization is fast approaching, and that nothing short of a power that is born of God can succeed in establishing it. | 35. Tinataglay ng simulain ng Pagkakaisa ng Sangkatauhan, ayon sa ipinahayag ni Bahá’u’lláh, ang hindi labis at hindi kulang na isang taimtim na paggigiit na ang katuparan ng pangwakas na yugto na ito, dito sa kagila-gilalas na ebolusyon, ay hindi lamang kailangan kundi hindi maiiwasan, na ang katuparan nito ay mabilis na dumarating, at wala maliban sa isang kapangyarihan na nagmumula sa Diyos ang maaaring magtagumpay na maitatag ito. |
| So marvellous a conception finds its earliest manifestations in the efforts consciously exerted and the modest beginnings already achieved by the declared adherents of the Faith of Bahá’u’lláh who, conscious of the sublimity of their calling and initiated into the ennobling principles of His Administration, are forging ahead to establish His Kingdom on this earth. It has its indirect manifestations in the gradual diffusion of the spirit of world solidarity which is spontaneously arising out of the welter of a disorganized society. | 36. Natatagpuan ang pinaka-maagang pagpapakita ng isang lubhang kamangha-manghang pagkaunawa sa mga pagsisikap na may kamalayang isinasagawa at sa katamtamang mga simula na natamo ng mga hayag na sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh na, nababatid ang kadakilaan ng kanilang tungkulin at iminulat sa nakapagpapa-dakilang mga simulain ng Pangasiwaan Niya, ay sumusulong upang itatag ang Kanyang Kaharian sa daigdig na ito. Mayroon itong di-tuwirang mga ipinakikitang unti-unting paglaganap ng espiritu na pandaigdig na pagkakaisa na likas na lumilitaw mula sa kaguluhan ng isang natatarantang lipunan. |
| It would be stimulating to follow the history of the growth and development of this lofty conception which must increasingly engage the attention of the responsible custodians of the destinies of peoples and nations. To the states and principalities just emerging from the welter of the great Napoleonic upheaval, whose chief preoccupation was either to recover their rights to an independent existence or to achieve their national unity, the conception of world solidarity seemed not only remote but inconceivable. It was not until the forces of nationalism had succeeded in overthrowing the foundations of the Holy Alliance that had sought to curb their rising power, that the possibility of a world order, transcending in its range the political institutions these nations had established, came to be seriously entertained. It was not until after the World War that these exponents of arrogant nationalism came to regard such an order as the object of a pernicious doctrine tending to sap that essential loyalty upon which the continued existence of their national life depended. With a vigor that recalled the energy with which the members of the Holy Alliance sought to stifle the spirit of a rising nationalism among the peoples liberated from the Napoleonic yoke, these champions of an unfettered national sovereignty, in their turn, have labored and are still laboring to discredit principles upon which their own salvation must ultimately depend. | 37. Nakapagbibigay-sigla na sundan ang kasaysayan ng paglaki at pag-unlad nitong matayog na kaalaman na nararapat na higit na makaakit sa pansin noong mga may pananagutan na pangalagaan ang mga kapalaran ng mga tao at mga bansa. Sa mga bansa at mga kaharian na lumilitaw pa lamang mula sa kaligaligan ng malubha at laganap na pagkayanig noong panahon ni Napoleon, na ang pangunahing pinagkaabalahan ay alinman ang makuhang muli ang kanilang mga karapatan sa isang malayang pamumuhay o ang makamtan ang kanilang pambansang pagkakaisa, ang ideya ng pandaigdig na pagkakaisa ay waring hindi lamang malayo kundi hindi kapani-paniwala. Hangga’t hindi nagtatagumpay ang mga lakas ng nasyonalismo na pabagsakin ang mga saligan ng Banal na Alyansa na pinagsikapang sugpuin ang kanilang lumalaking kapangyarihan, na ang maaaring mangyaring isang pandaigdig na kaayusan, nangingibabaw sa lawak nito sa mga pampulitikang institusyon na itinatag ng mga bansang ito, ay nagawang masigasig na isaalang-alang. Hangga’t hindi nakalipas ang Pandaigdig na Digmaang ito na ang mga tagapagtaguyod ng palalong nasyonalismo ay umabot sa pagpapalagay na ang gayong utos, bilang pakay ng isang mapanirang doktrina, na kumikiling na papanghinain yaong lubhang kailangang katapatan kung saan ang patuloy na pananatili ng kanilang pambansang pamumuhay ay nakasalalay. Nang may sigla na ginugunita ang lakas na sinikap ng mga kaanib ng Banal na Alyansa na pigilin ang espiritu ng isang lumilitaw na nasyonalismo sa mga tao na lumayo mula sa pang-aalipin ni Napoleon, ang mga tagapagtanggol na ito ng isang hindi mapigilang pambansang kapangyarihan, sa kanilang pagkakataon, ay nagpunyagi at nagpupunyagi pa upang pasamain ang mga simulain na kung saan ang kanilang kaligtasan sa katapusan ay nasasalalay. |
| The fierce opposition which greeted the abortive scheme of the Geneva Protocol; the ridicule poured upon the proposal for a United States of Europe which was subsequently advanced, and the failure of the general scheme for the economic union of Europe, may appear as setbacks to the efforts which a handful of foresighted people are earnestly exerting to advance this noble ideal. And yet, are we not justified in deriving fresh encouragement when we observe that the very consideration of such proposals is in itself an evidence of their steady growth in the minds and hearts of men? In the organized attempts that are being made to discredit so exalted a conception are we not witnessing the repetition, on a larger scale, of those stirring struggles and fierce controversies that preceded the birth, and assisted in the reconstruction, of the unified nations of the West? | 38. Ang matinding pagtutol na sumalubong sa bigong panukala ng Geneva Protocol [Patakaran); ang pangungutya na ibinuhos sa mungkahi para sa isang United States ng Europe na isinulong sa dakong huli, at ang pagkabigo ng pangkalahatang panukala para sa pang-ekonomiyang pagpipisan ng Europe, ay maaaring makita bilang mga balakid sa mga pagsisikap na pinagpupunyagiang isulong ang dakilang mithiin na ito ng ilang mga tao na may pag-iintindi sa kinabukasan. At gayunman, hindi ba makatuwirang magtamo tayo ng bagong lakas ng loob, kapag napansin natin na ang kilos mismo ng pagsasaalang-alang sa gayong mga mungkahi, ay isang patunay mismo sa kanilang matatag na pagsulong sa mga isipan at mga puso ng mga tao? Sa isinaayos na mga pagtatangka na ginagawa upang pabulaanan ang lubhang dakilang panukala, hindi ba natin nasasaksihan ang pag-ulit, sa higit na malaking antas, doon sa makabagbag-pusong mga pagpupunyagi at matinding mga pagtatalo na nauna sa pagsilang, at tumulong sa muling pagtatatag ng nagkakaisang mga bansa sa Kanluran? |
| **The Federation of Mankind** | Ang Pederasyon ng Sangkatauhan |
| To take but one instance. How confident were the assertions made in the days preceding the unification of the states of the North American continent regarding the insuperable barriers that stood in the way of their ultimate federation! Was it not widely and emphatically declared that the conflicting interests, the mutual distrust, the differences of government and habit that divided the states were such as no force, whether spiritual or temporal, could ever hope to harmonize or control? And yet how different were the conditions prevailing a hundred and fifty years ago from those that characterize present-day society! It would indeed be no exaggeration to say that the absence of those facilities which modern scientific progress has placed at the service of humanity in our time made of the problem of welding the American states into a single federation, similar though they were in certain traditions, a task infinitely more complex than that which confronts a divided humanity in its efforts to achieve the unification of all mankind. | 39. Ang bumanggit lamang ng isang halimbawa. Gaano nakatitiyak ang ginawang mga paggigiit noong mga araw bago ang pagbubuklod ng mga estado ng kontinente ng North America tungkol sa hindi malalampasang mga hadlang na nakalatag sa landas ng katuparan ng kanilang pederasyon! Hindi ba laganap at mariing ipinahayag na ang nagsasalungatang mga interes, ang kawalang-tiwala sa isa’t-isa, ang mga pagkakaiba-iba ng pamahalaan at kagawaran na naghati sa mga estado ay walang gayong lakas, kahiman espirituwal o hindi pangrelihiyon, ang makaaasang mapagkakasundo o mapipigil? At gayunpaman, gaano naiiba ang mga kalagayan na namamayani isang-daan at limampung taon na ang nakalipas mula roon sa naglalarawan sa kasalukuyang lipunan! Tunay na hindi magiging pagmamalabis na sabihing ang kawalan noong mga kagamitan na inilagay ng makabagong pang-agham na pagsulong sa paglilingkod sa sangkatauhan, sa ating panahon, ay ginawa ang suliranin ng pag-isahin ang mga estado ng America na maging isang pederasyon, kahiman katulad sila ng ilang mga tradisyon, ay isang gawain na walang hanggang higit na mahirap kaysa doon sa hinaharap ng isang nagkahiwa-hiwalay na sangkatauhan sa mga pagsisikap nito na matupad ang pagkakaisa ng buong sangkatauhan. |
| Who knows that for so exalted a conception to take shape a suffering more intense than any it has yet experienced will have to be inflicted upon humanity? Could anything less than the fire of a civil war with all its violence and vicissitudes—a war that nearly rent the great American Republic—have welded the states, not only into a Union of independent units, but into a Nation, in spite of all the ethnic differences that characterized its component parts? That so fundamental a revolution, involving such far-reaching changes in the structure of society, can be achieved through the ordinary processes of diplomacy and education seems highly improbable. We have but to turn our gaze to humanity’s blood-stained history to realize that nothing short of intense mental as well as physical agony has been able to precipitate those epoch-making changes that constitute the greatest landmarks in the history of human civilization. | 40. Sino ang nakaaalam na upang ang isang napakadakilang pananaw ay maisasaayos, isang paghihirap na higit na matindi sa anumang naranasan nito ang nararapat na ipalasap sa sangkatauhan? Mayroon bang anumang bagay na kulang pa sa apoy ng giyera sibil kasama ang lahat ng karahasan at malawakang pagbabago — isang digmaan na halos winasak ang makapangyarihang Republika ng America — ay pinagkaisa ang mga estado, hindi lamang sa pagiging isang Pinagsanib na malalayang bahagi, bagkus ay naging isang Bansa, sa kabila ng lahat ng mga panlahing pagkakaiba-iba na nagpapakilala sa mga kaanib na bahagi nito? Na ang isang napakahalagang rebolusyon, na kinapapalooban ng lubhang malawak na mga pagbabago sa balangkas ng lipunan, ay maaaring matamo sa pamamagitan ng karaniwang mga pamama-raan ng diplomasya at edukasyon ay waring lubhang mahirap mangyari. Kailangan lamang nating ibaling ang ating paningin sa tigmak sa dugo na kasaysayan ng sangkatauhan upang maunawaan na wala maliban sa matinding pangkaisipan, gayundin ng pisikal na pagdurusa, ang may kakayahang magbigay-daan sa ganoong mga pagbabago na bumubuo sa pinaka-dakilang mga palatandaan sa kasaysayan ng sibilisasyon ng tao. |
| **The Fire of Ordeal** | Ang Apoy ng Kahila-hilakbot na Paghihirap |
| Great and far-reaching as have been those changes in the past, they cannot appear, when viewed in their proper perspective, except as subsidiary adjustments preluding that transformation of unparalleled majesty and scope which humanity is in this age bound to undergo. That the forces of a world catastrophe can alone precipitate such a new phase of human thought is, alas, becoming increasingly apparent. That nothing short of the fire of a severe ordeal, unparalleled in its intensity, can fuse and weld the discordant entities that constitute the elements of present-day civilization, into the integral components of the world commonwealth of the future, is a truth which future events will increasingly demonstrate. | 41. Dakila at malaki man ang naging bisa ng mga nakaraang pagbabago, hindi maaaring makita ang mga iyon, kapag titingnan sa wastong pananaw nito, maliban kung bilang isang pantulong na mga pagsasaayos na magpapasimula sa pagbabagong iyon, na walang katulad ang kamaharlikaan at kalawakan na natatadhanang danasin ng sangkatauhan sa panahong ito. Na ang mga lakas ng isang pandaigdig na malaking kapahamakan ang maaari lamang magpadali sa gayong bagong antas ng kaisipan ng tao, sa aba, ay nagiging higit na malinaw. Na wala maliban sa apoy ng isang nakapanghihilakbot na pahirap, walang katulad ang katindihan, ang maaaring pagsama-samahin at pagsanibin ang magkakasalungat na mga uri ng buhay na bumubuo sa mga bahagi ng kasalukuyang sibilisasyon, sa bumubuong mga bahagi ng hinaharap na pandaigdig na mankommunidad, ay isang katotohanan na higit na ipakikita ng mga magaganap sa hinaharap. |
| The prophetic voice of Bahá’u’lláh warning, in the concluding passages of the Hidden Words, “*the peoples of the world*” that “*an unforeseen calamity is following them and that grievous retribution awaiteth them*” throws indeed a lurid light upon the immediate fortunes of sorrowing humanity. Nothing but a fiery ordeal, out of which humanity will emerge, chastened and prepared, can succeed in implanting that sense of responsibility which the leaders of a new-born age must arise to shoulder. | 42. Ang mapanghulang pahayag ni Bahá’u’lláh na nagbababala, sa pangwakas na mga sipi ng “Mga Natatagong Salita”, *“mga tao ng daigdig”* na *“isang hindi inaasahang kapahamakan ang sumusunod sa kanila at yaong matinding paghihiganti na naghihintay sa kanila”* ay tunay na naghahatid ng liwanag sa kasalukuyang mga kapalaran ng nagdadalamhating sangkatauhan. Wala maliban sa isang mainapoy na paghihirap, na mula dito ay lilitaw ang sangkatauhan, nang nasupil at naihanda, ang maaaring magtagumpay na itanim ang pagpapahalaga sa tungkulin na ang mga pinuno ng isang bagong-silang na panahon ay nararapat na magbangon upang balikatin. |
| I would again direct your attention to those ominous words of Bahá’u’lláh which I have already quoted: “*And when the appointed hour is come, there shall suddenly appear that which shall cause the limbs of mankind to quake.*” | 43. Aking dadalhin muli ang inyong pansin doon sa nagbabantang salita ni Bahá’u’lláh na akin nang sinipi: *“At kapag ang itinakdang oras ay dumating, biglang-bigla ay lilitaw yaong magiging sanhi upang ang mga bisig at paa ng sangkatauhan ay mayanig.”* |
| Has not ‘Abdu’l‑Bahá Himself asserted in unequivocal language that “*another war, fiercer than the last, will assuredly break out*”? | 44. Hindi ba si ‘Abdu’l-Bahá Mismo sa maliwanag na pananalita ay sinabi na *“isa pang digmaan, higit na matindi kaysa sa huli, ang tiyak na magsisimula.”* |
| Upon the consummation of this colossal, this unspeakably glorious enterprise—an enterprise that baffled the resources of Roman statesmanship and which Napoleon’s desperate efforts failed to achieve—will depend the ultimate realization of that millennium of which poets of all ages have sung and seers have long dreamed. Upon it will depend the fulfillment of the prophecies uttered by the Prophets of old when swords shall be beaten into ploughshares and the lion and the lamb lie down together. It alone can usher in the Kingdom of the Heavenly Father as anticipated by the Faith of Jesus Christ. It alone can lay the foundation for the New World Order visualized by Bahá’u’lláh—a World Order that shall reflect, however dimly, upon this earthly plane, the ineffable splendors of the Abhá Kingdom. | 41. Sa katuparan nitong napakalaki, nitong gawain na hindi mailarawan ang kaluwalhatian — isang gawain na nakataranta sa mga kaparaanan ng mga estadista ng Rome at yaong nabigong makamtan ng walang pag-asang mga pagsisikap ni Napoleon — ay masasalalay ang pangwakas na katuparan noong inawit nang isang libong taon ng mga makata ng lahat ng panahon at matagal na pinangarap ng mga manghuhula. Masasalalay dito ang katuparan ng mga hula na sinabi ng mga Propeta ng nakaraan na ang mga tabak ay papandayin upang maging mga sudsod at ang leon ay hihiga kasama ng kordero. Ito lamang ang maaaring maghatid sa Kaharian ng Makalangit na Ama tulad ng inasahan ng Pananampalataya ni Hesukristo. Ito lamang ang maaaring makapaglatag ng saligan para sa Bagong Pandaigdig na Kaayusan na nakini-kinita ni Bahá’u’lláh — isang Pandaigdig na Kaayusan na maglalarawan, gaanuman kalabo, dito sa makalupang kalagayan, sa hindi masabing kaluwalhatian ng Kaharian ng ‘Abhá. |
| One word more in conclusion. The proclamation of the Oneness of Mankind—the head corner-stone of Bahá’u’lláh’s all-embracing dominion—can under no circumstances be compared with such expressions of pious hope as have been uttered in the past. His is not merely a call which He raised, alone and unaided, in the face of the relentless and combined opposition of two of the most powerful Oriental potentates of His day—while Himself an exile and prisoner in their hands. It implies at once a warning and a promise—a warning that in it lies the sole means for the salvation of a greatly suffering world, a promise that its realization is at hand. | 42. Isa pang salita bilang pagtatapos. Ang pagpapahayag ng Pagkakaisa ng Sangkatauhan — ang pangunahing batong-panulok ng kapangyarihan ni Bahá’u’lláh na sumasaklaw sa lahat — sa ilalim ng anumang kalagayan ay hindi maaaring ihalintulad sa gayong mga pahayag ng madasaling pag-asa tulad nang nasabi na nang nakaraan. Ang sa Kanya ay hindi lamang isang panawagan na Kanyang ipinahayag, nang nag-iisa at walang tulong, sa harap ng hindi mapigilan at pinagsamang pagtutol ng dalawa sa pinaka-makapangyarihang mga hari ng Kanyang panahon — samantalang Siya Mismo ay isang tapon at bilanggo sa kanilang mga kamay. Nagpapahiwatig kaagad ng isang babala at isang pangako — isang babala na sa loob nito ay nakasalalay ang tanging paraan para sa kaligtasan ng isang lubhang nagdurusang daigdig, isang pangako na ang katuparan nito ay malapit na. |
| Uttered at a time when its possibility had not yet been seriously envisaged in any part of the world, it has, by virtue of that celestial potency which the Spirit of Bahá’u’lláh has breathed into it, come at last to be regarded, by an increasing number of thoughtful men, not only as an approaching possibility, but as the necessary outcome of the forces now operating in the world. | 43. Ipinahayag sa panahon na maaaring mangyari ito ay hindi pa lubhang pinag-iisipan sa alinmang bahagi ng daigdig, ito ay dahilan doon sa makalangit na bisa na inihinga ng Espiritu ni Bahá’u’lláh, ay nagawa sa wakas na ituring, ng isang papalaking bilang ng mapag-isip na mga tao, na hindi lamang ito isang maaaring malapit nang maganap, kundi bilang ang kina-kailangang kalalabasan ng mga lakas na kumikilos ngayon sa daigdig. |
| **The Mouthpiece of God** | Ang Tagapagsalita ng Diyos |
| Surely the world, contracted and transformed into a single highly complex organism by the marvellous progress achieved in the realm of physical science, by the world-wide expansion of commerce and industry, and struggling, under the pressure of world economic forces, amidst the pitfalls of a materialistic civilization, stands in dire need of a restatement of the Truth underlying all the Revelations of the past in a language suited to its essential requirements. And what voice other than that of Bahá’u’lláh—the Mouthpiece of God for this age—is capable of effecting a transformation of society as radical as that which He has already accomplished in the hearts of those men and women, so diversified and seemingly irreconcilable, who constitute the body of His declared followers throughout the world? | 45. Nakatitiyak na ang daigdig, pinaliit at pinagbago na maging isang lubhang masalimuot na pamayanan dahilan sa kamangha-manghang pag-unlad na natamo sa larangan ng pisikal na agham, dahilan sa pandaigdig na paglawak ng kalakalan at industriya, at nagpupunyagi, sa ilalim ng panggigipit ng mga lakas ng pandaigdig na ekonomiya, sa gitna ng mga patibong ng isang maka-materyal na sibilisasyon, ay nasa kalagayan na matinding nangangailangan ng isang muling paghahayag ng Katotohanan na napapaloob sa lahat ng Rebelasyon ng nakaraan, sa isang pananalita na naaangkop sa pangunahing mga pangangailangan nito. At kaninong tinig maliban doon kay Bahá’u’lláh — ang Tagapagsalita ng Diyos para sa panahong ito — ang may kakayahang makagawa ng isang lubos na pagbabago sa lipunan tulad noong Kanya nang nagawa sa mga puso noong mga kalalakihan at kababaihan, na lubhang magkakaiba at waring hindi magkakaunawaan, na siyang bumubuo sa pangkat ng mga hayag na sumusunod sa Kanya sa buong daigdig? |
| That such a mighty conception is fast budding out in the minds of men, that voices are being raised in its support, that its salient features must fast crystallize in the consciousness of those who are in authority, few indeed can doubt. That its modest beginnings have already taken shape in the world-wide Administration with which the adherents of the Faith of Bahá’u’lláh stand associated only those whose hearts are tainted by prejudice can fail to perceive. | 46. Na ang gayong isang makapangyarihang panukala ay mabilis na umuusbong sa mga isipan ng mga tao, na ang mga tinig ay pinalalakas sa pagtataguyod nito, na ang namumukod na mga katangian ay nararapat na mabilis na mamuo sa kamalayan noong mga nasa kapangyarihan, ay tunay na hindi mapag-aalinlanganan. Na ang katamtamang mga simula nito ay nagkakaroon na ng kaayusan ang laganap sa daigdig na Pangasiwaan, na kung saan ang mga sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay nananatiling may kaugnayan, ang mabibigo lamang na makahiwatig ay yaong ang mga puso ay nabatikan ng walang-batayang panniwala. |
| Ours, dearly-beloved co-workers, is the paramount duty to continue, with undimmed vision and unabated zeal, to assist in the final erection of that Edifice the foundations of which Bahá’u’lláh has laid in our hearts, to derive added hope and strength from the general trend of recent events, however dark their immediate effects, and to pray with unremitting fervor that He may hasten the approach of the realization of that Wondrous Vision which constitutes the brightest emanation of His Mind and the fairest fruit of the fairest civilization the world has yet seen. | 47. Ang sa atin, pinaka-mamahal na mga kapwa-manggagawa, ay ang mahalaga sa lahat na tungkulin upang ipagpatuloy, nang may hindi lumalabong pananaw at hindi humuhupang sigasig, ang pagtulong sa pangwakas na pagtatayo ng Gusali na iyon, na ang mga saligan ay inilagay ni Bahá’u’lláh sa ating mga puso, na nakamtan ang karagdagang pag-asa at lakas mula sa karaniwang kalakaran ng mga pangyayari kamakailan, gaanuman kadilim ang kagyat na mga bisa nito, at ang manalangin nang may walang-likat na kataimtiman na harinawang pabilisin Niya ang pagsapit ng kaganapan ng kamangha-manghang Pangitain na iyon na bumubuo sa pinaka-maningning na liwanag ng Kanyang Isipan at pinaka-magandang bunga ng pinaka-magandang sibilisasyon na makikita pa ng daigdig. |
| Might not the hundredth anniversary of the Declaration of the Faith of Bahá’u’lláh mark the inauguration of so vast an era in human history? | 48. Maaari bang mangyari na ang ika-isang-daang taon ng anibersaryo ng Pagpapahayag[[4]](#footnote-4) ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ang magtatanda sa simula ng lubhang napaka-lawak na panahon sa kasaysayan ng tao? |
| Your true brother, | Ang inyong tunay na kapatid, |
| SHOGHI | SHOGHI |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine |
| November 28, 1931 | Nobyembre 28, 1931 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG GININTUANG PANAHON NG KAPAKANAN NI BAHÁ’U’LLÁH** |

|  |  |
| --- | --- |
| The Golden Age of the Cause of Bahá’u’lláh | **ANG GININTUANG PANAHON NG KAPAKANAN NI BAHÁ’U’LLÁH** |
| To the beloved of God and the handmaids of the Merciful throughout the United States and Canada. | *Sa mga minamahal ng Diyos at mga kawaksing-babae ng Mahabagin sa buong United States at Canada.* |
| Friends and fellow-defenders of the Faith of Bahá’u’lláh: | Mga kaibigan at kapwa-tagapagtanggol ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh: |
| Significant as have been the changes that have lately overtaken a swiftly awakening humanity at this transitional phase of its checkered history, the steady consolidation of the institutions which the administrators of the Faith of Bahá’u’lláh are, in every land, toiling to establish should appear no less remarkable to even those who are as yet imperfectly acquainted with the obstacles they have had to surmount or the meagre resources on which they could rely. | 1. Makahulugan man ang naging mga pagbabago na hindi pa natatagalang umabot sa isang mabilis na nagigising na sangkatauhan dito sa pansamantalang yugto ng pabago-bagong kasaysayan nito, ang patuloy na pagpapatatag ng mga institusyon na ang mga tagapangasiwa ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, sa lahat ng lupain, ay nagpupunyagi upang itatag ay dapat na makitang hindi kukulangin na walang katulad kaysa doon sa mga hindi lubos na nakababatid sa mga balakid na kinailangan nilang malampasan o ng bahagyang mga pinagkukunan na kanilang maaasahan. |
| That a Faith which, ten years ago, was severely shaken by the sudden removal of an incomparable Master should have, in the face of tremendous obstacles, maintained its unity, resisted the malignant onslaught of its ill-wishers, silenced its calumniators, broadened the basis of its far-flung administration, and raised upon it institutions symbolizing its ideals of worship and service, should be deemed sufficient evidence of the invincible power with which the Almighty has chosen to invest it from the moment of its inception. | 2. Na ang isang Pananampalataya, sampung taon na ang nakararaan, ay matinding niyanig ng biglang paglisan ng isang walang kahambing na Master, sa harap ng malubhang mga balakid, ay napanatili ang pagkakaisa nito, napigilan ang pagsalakay ng mga naghahangad ng masama dito, pinatahimik ang mga naninirang-puri nito, pinalawak ang saligan ng malalayong pangasiwaan nito, at itinatag dito ang mga institusyon na sumasagisag sa mga huwaran ng pagsamba at paglilingkod nito, ay nararapat na ipalagay na sapat ng katibayan sa hindi magagaping kapangyarihan na piniling ipagkaloob dito ng Makapangyarihan sa Lahat mula sa sandali ng pagsisimula nito. |
| That the Cause associated with the name of Bahá’u’lláh feeds itself upon those hidden springs of celestial strength which no force of human personality, whatever its glamour, can replace; that its reliance is solely upon that mystic Source with which no worldly advantage, be it wealth, fame, or learning can compare; that it propagates itself by ways mysterious and utterly at variance with the standards accepted by the generality of mankind, will, if not already apparent, become increasingly manifest as it forges ahead towards fresh conquests in its struggle for the spiritual regeneration of mankind. | 3. Na ang Kapakanan na nauugnay sa pangalan ni Bahá’u’lláh ay pinauunlad ang sarili nito doon sa natatagong mga bukal ng makalangit na kapangyarihan, na walang lakas ng pantaong katangian, anuman ang panghalina nito, ang makapapalit; na ang pagtitiwala nito ay tanging naroroon sa mahiwagang Bukal na iyon na walang makalupang pakinabang, maging ito ay kayamanan, kabantugan o karunungan ang maaaring makahalintulad; na pinalalaganap ang sarili nito sa mga paraan na mahiwaga at ganap na naiiba sa mga pamantayan na tintanggap ng karamihan sa sangkatauhan, kung hindi pa malinaw, ay higit na nagiging maliwanag habang sumusulong ito sa bagong mga tagumpay sa pagpupunyagi nito para sa espirituwal na pagbabagong buhay ng sangkatauhan. |
| Indeed, how could it, unsupported as it has ever been by the counsels and the resources of the wise, the rich, and the learned in the land of its birth, have succeeded in breaking asunder the shackles that weighed upon it at the hour of its birth, in emerging unscathed from the storms that agitated its infancy, had not its animating breath been quickened by that spirit which is born of God, and on which all success, wherever and however it be sought, must ultimately depend? | 4. Sa katunayan, paano ito nagtagumpay, na kailanman ay hindi tinutulungan noon pa ng mga payo at ng mga panustos ng madudunong, ng mayayaman at ng marurunong sa lupang sinilangan nito, na lansagin ang mga kadena na nakapag-pabigat dito sa oras ng pagsilang nito, sa paglitaw nang hindi nasugatan mula sa mga bagyo na nakabagabag sa kamusmusan nito, hindi ba ang nagbibigay-buhay na hininga na pinasigla ng espiritung iyon na mula sa Diyos, at kung saan ang lahat ng tagumpay, saanman at paano man ito pinagsikapan, sa katapusan ay masasalalay? |
| It is not necessary for me to recall, even in their briefest outline, the heart-rending details of that appalling tragedy which marked the birth-pangs of our beloved Faith, enacted in a land notorious for its unrestrained fanaticisms, its crass ignorance, its unbridled cruelty. Nor do I need to expatiate on the valor, the sublime fortitude, that defied the cruel torture-mongers of that race, or stress the number, or emphasize the purity of the lives, of those who died willingly that their Cause might live and prosper. Nor is it necessary to dwell upon the indignation which those atrocities evoked, and the feelings of unqualified admiration that surged, in the breasts of countless men and women, in regions remote from the scene of those indescribable cruelties. Suffice it to say that upon these heroes of Bahá’u’lláh’s native land was bestowed the inestimable privilege of sealing with their life-blood the early triumphs of their cherished Faith, and of paving the way for its approaching victory. In the blood of the unnumbered martyrs of Persia lay the seed of the Divinely-appointed Administration which, though transplanted from its native soil, is now budding out, under your loving care, into a new order, destined to overshadow all mankind. | 5. Hindi ko na kailangang gunitain pa, kahit na sa kanilang pinaka-maikling balangkas, ang makabagbag-pusong mga detalye noong nakapangingilabot na trahedya na nagtanda sa bigla at matinding kirot ng pagsilang ng ating minamahal na Pananampalataya, naganap sa isang lupain na kilala sa hindi masawatang mga panatasismo nito, sa kabastusan ng kamangmangan nito, sa di-mapigil na kalupitan nito. Ni hindi ko na kailangan pang isalaysay nang malawig ang kagitingan, ang dakilang katatagan ng loob, na humamon sa mga taong abala sa malabis na pagpapahirap ng lahi na iyon, o bigyang-halaga ang bilang, bigyang-diin ang kadalisayan ng kanilang mga buhay, noong mga nasawi nang maluwag sa kalooban upang ang kanilang Kapakanan ay mabuhay at umunlad. Ni hindi kailangang talakayin pa ang pagngingitngit na nilikha ng mga kabuhungang iyon, at ang sumilakbong mga damdamin ng walang pasubaling paghanga, sa mga dibdib ng hindi mabilang na mga kalalakihan at mga kababaihan, sa mga rehiyon na malayo sa tagpo ng hindi mailarawang mga kalupitang iyon. Makasasapat nang sabihin na ang mga bayaning ito sa lupain ni Bahá’u’lláh ay pinagkalooban ng hindi matayang tanging karapatan na tatakan ng kanilang nakabubuhay na dugo ang mga unang tagumpay ng kanilang minamahal na Pananampalataya, at ang paghahanda ng landas para sa nalalapit na tagumpay nito. Sa dugo ng hindi mabilang na mga martir ng Persia ay nakatanim ang binhi ng Banal-na-hinirang na Pangasiwaan na, kahiman inilipat ng taniman mula sa tinubuang-lupa nito, ay sumisibol ngayon, sa ilalim ng inyong mapagmahal na pangangalaga, na hahantong sa isang bagong kaayusan, na natatadhanang liliman ang buong sangkatauhan. |
| America’s Contribution to the Cause | Ang Kontribusyon ng America sa Kapakanan |
| For great as have been the attainments and unforgettable the services of the pioneers of the heroic age of the Cause in Persia, the contribution which their spiritual descendants, the American believers, the champion-builders of the organic structure of the Cause, are now making towards the fulfillment of the Plan which must usher in the golden age of the Cause is no less meritorious in this strenuous period of its history. Few, if any, I venture to assert, among these privileged framers and custodians of the constitution of the Faith of Bahá’u’lláh are even dimly aware of the preponderating rôle which the North American continent is destined to play in the future orientation of their world-embracing Cause. Nor does any appreciable number among them seem sufficiently conscious of the decisive influence which they already exercise in the direction and management of its affairs. | 6. Kahiman dakila ang mga natamo at hindi malilimot ang mga paglilingkod ng mga pioneers sa panahon ng kagitingan ng Kapakanan sa Persia, ang ibinibigay na tulong ng kanilang espirituwal na mga inapo, ang mga mananampalataya ng America, ang mga tagapagtanggol na gumawa ng may-buhay at nagkakapunuang balangkas ng Kapakanan, ang ngayon ay gumagawa tungo sa katuparan ng Plano na dapat maghatid sa ginintuang panahon ng Kapakanan ay hindi kulang sa karapat-dapat na papuri sa mahirap na panahon sa kasaysayan nito. Iilan, kung mayroon man, ang masasabi ko, ang mga nabigyan ng tanging karapatan na magbalangkas at mga tagapangalaga ng konstitusyon [saligang-batas] ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, ay malabo pang namamalayan ang nangingibabaw na bahagi na natatadhanang gampanan ng kontinente ng North America sa hinaharap na patutunguhan ng kanilang sumasaklaw sa daigdig na Kapakanan. Ni alinman sa kapuna-punang bilang sa kanila ay waring hindi sapat na namamalayan ang hindi mapag-aalinlanganang impluwensiya na kanila nang ginagawa sa pamamatnugot at pamamahala ng mga gawain nito |
| “The continent of America,” wrote ‘Abdu’l‑Bahá in February, 1917, “is, in the eyes of the one true God, the land wherein the splendors of His light shall be revealed, where the mysteries of His Faith shall be unveiled, where the righteous will abide, and the free assemble.” | *7. “Ang kontinente ng America,”* isinulat ni ‘Abdu’l-Bahá noong Pebrero 1917, *“sa mata ng isang tunay na Diyos, ay ang lupain kung saan ang mga kaningningan ng Kanyang liwanag ay ipahahayag, kung saan ang mga kahiwagaan ng Pananampalataya Niya ay ilalahad, kung saan ang makatarungan ay mananatili, at ang malaya ay magtitipon.”* |
| That the supporters of the Cause of Bahá’u’lláh, throughout the United States and Canada, are increasingly demonstrating the truth of this solemn affirmation is evident to even a casual observer of the record of their manifold services, whether in their individual capacities or through their concerted endeavors. The manifestations of spontaneous loyalty which marked their response to the expressed wishes of a departed Master; the generosity with which they have, on more than one occasion, arisen to lend a helping hand to the needy and harassed among their brethren in Persia; the vigor with which they have resisted the shameless attacks which unrelenting enemies, both from within and without, have, with increasing frequency, launched against them; the example which the body of their national representatives have set to their sister Assemblies in fashioning the instruments essential to the effective discharge of their collective duties; their successful intervention on behalf of their persecuted fellow-workers in Russia; the moral support they have extended to their Egyptian fellow-disciples at a most critical stage in their struggle for emancipation from the fetters of Islamic orthodoxy; the historic services rendered by those intrepid pioneers who, faithful to the call of ‘Abdu’l‑Bahá, forsook their homes to plant, in the uttermost corners of the globe, the standard of His Faith; and, last but not least, the magnificence of their self-sacrifice, culminating in the completion of the super-structure of the Mashriqu’l-Adhkár—these stand out each as an eloquent testimony to the indomitable character of the faith Bahá’u’lláh has kindled in their hearts. | 8. Na ang mga tagapagtaguyod ng Kapakanan ni Bahá’u’lláh, sa buong United States at Canada, ay higit na ipinakikita ang katotohanan ng taimtim na pagpapatibay na ito ay maliwanag, kahit sa isang karaniwang nagmamasid sa kasaysayan ng kanilang napakaraming mga paglilingkod, kahiman sa kanilang indibiduwal na mga kakayahan o sa pamamagitan ng kanilang pinagsama-samang mga pagsisikap. Ang mga paghahayag ng likas na katangian na nagtanda sa kanilang pagtugon sa sinabing mga naisin ng isang yumaong Master; ang kabutihang-loob na taglay nila, na mahigit sa isang pagkakataon, ay nagbangon upang magbigay ng tulong sa nagigipit at naliligalig na mga kapatid nila sa Persia; ang lakas ng kanilang pagpigil sa walang kahihiyang mga pagsalakay na ginawa laban sa kanila ng isang walang habag na mga kalaban, kapwa mula sa loob at sa labas, nang may higit na kadalasan; ang halimbawa na ibinigay ng lupon ng kanilang pambansang mga kinatawan sa kanilang mga kapatid na Assembly sa pagbalangkas sa mga kaparaanan na kailangan para sa mabisang pagsasagawa ng kanilang sama-samang mga tungkulin; ang kanilang matagumpay na pamamagitan para sa kanilang inuusig na mga kapwa-manggagawa sa Russia; ang moral na pagtataguyod na ibinigay nila sa kanilang mga kapwa-disipulo sa Egypt, sa isang lubhang mapanganib na yugto sa kanilang pagpupunyagi para sa kalayaan mula sa mga tanikala ng konserbatibong Islam; ang makasaysayang mga paglilingkod na ginawa noong matatapang na pioneer na, tapat sa panawagan ni ‘Abdu’l-Bahá, ay iniwanan ang kanilang mga tahanan upang itanim, sa pinakamalalayong sulok ng daigdig, ang bandila ng Kanyang Pananampalataya; at, huli man subali’t mahalaga, ang karingalan ng kanilang pagpapakasakit sa sarili, humahantong sa pagtatapos ng napakalaking-gusali ng Mashriqu’l-Adhkár — bawa’t isa sa mga ito ay isang maliwanag na katibayan sa hindi mapasusukong katangian ng pananampalataya na pinagningas ni Bahá’u’lláh sa kanilang mga puso. |
| Who, contemplating so splendid a record of service, can doubt that these faithful stewards of the redeeming grace of God have preserved, undivided and unimpaired, the priceless heritage entrusted to their charge? Have they not, one might well reflect, in ways which only future historians will indicate, approached the high standard that characterized those deeds of imperishable renown accomplished by those that have gone before them? | 9. Sino, sa pagninilay-nilay sa napakaringal na kasaysayan ng paglilingkod, ang maaaring mag-alinlangan na ang matatapat na mga tagapaglingkod ng nakapagliligtas na pagpapala ng Diyos ay pinangalagaan, nang hindi nahati at hindi nasira, ang walang kasing-halagang pamana na ipinagkatiwala sa kanilang pananagutan? Hindi ba, makabubuting nilay-nilayin ng isa, sa mga pamamaraan na ang hinaharap na mga mananalaysay lamang ang makapag-papahiwatig, na naabot nila ang mataas na pamantayan na naglarawan doon sa mga ginawa ng walang kamatayang kabantugan na nakamtan noong mga nauna sa kanila? |
| Not by the material resources which the members of this infant community can now summon to their aid; not by the numerical strength of its present-day supporters; nor by any direct tangible benefits its votaries can as yet confer upon the multitude of the needy and the disconsolate among their countrymen, should its potentialities be tested or its worth determined. Nowhere but in the purity of its precepts, the sublimity of its standards, the integrity of its laws, the reasonableness of its claims, the comprehensiveness of its scope, the universality of its program, the flexibility of its institutions, the lives of its founders, the heroism of its martyrs, and the transforming power of its influence, should the unprejudiced observer seek to obtain the true criterion that can enable him to fathom its mysteries or to estimate its virtue. | 10. Hindi sa pamamagitan ng mga materyal na pagkukunan na ang mga kaanib ng musmos pang pamayanan ang matatawagan ngayon upang tulungan sila; hindi sa pamamagitan ng lakas ng bilang ng kasalukuyang mga tagapagtaguyod nito; ni ng anumang tuwirang nadaramang mga pakinabang na maipagkakaloob pa ng mga sumusunod dito sa napakaraming nagdarahop at sa mga nahahapis sa kanilang mga kababayan, kung susubukin ang mga maaaring magawa nito o ang halaga nito ay matataya. Wala saanman kundi sa kadalisayan ng mga panuntunan nito, sa karingalan ng mga pamantayan nito, sa karangalan ng mga batas nito, sa pagka-makatuwiran ng mga karapatan nito, sa kalawakan ng saklaw nito, sa pangkalahatang mga panukala nito, sa naibabagay na mga institusyon nito, sa mga buhay ng mga tagapagtatag nito, sa kabayanihan ng mga martir nito, at sa nakapag-papabagong lakas ng impluwensiya nito, kung ang walang itinatanging tagapagmasid ay sisikipang makamtan ang tunay na huwaran upang magawa niyang matarok ang mga kahiwagaan o mataya ang katangian nito. |
| Decline of Mortal Dominion | Ang Panghihina ng Mortal na Kapangyarihan |
| How unfair, how irrelevant, to venture any comparison between the slow and gradual consolidation of the Faith proclaimed by Bahá’u’lláh and those man-created movements which, having their origin in human desires and with their hopes centered on mortal dominion, must inevitably decline and perish! Springing from a finite mind, begotten of human fancy, and oftentimes the product of ill-conceived designs, such movements succeed, by reason of their novelty, their appeal to man’s baser instincts and their dependence upon the resources of a sordid world, in dazzling for a time the eyes of men, only to plunge finally from the heights of their meteoric career into the darkness of oblivion, dissolved by the very forces that had assisted in their creation. | 11. Gaano ang kawalang-katarungan, gaano ang kawalang-pitagan, na pangahasan ang anumang paghahambing sa pagitan ng mabagal at unti-unting pagpapatatag ng Pananampa-latayang ipinahayag ni Bahá’u’lláh at doon sa mga kilusang gawa ng tao na, dahilan sa ang kanilang pinagmulan ay ang mga hangarin ng tao at ang kanilang mga pag-asa ay nakatutok sa pantaong kapayapaan, ay walang salang manghihina at mamamatay. Nagbubuhat mula sa may-hangganang isipan, nilikha ng walang-saysay na hinagap ng tao, at kalimitan ay bunga ng hindi mabuting pinag-isipang mga panukala, ang gayong mga kilusan ay nagtatagumpay dahilan sa kanilang pagiging bago, sa kanilang pagiging kawili-wili sa nakabababang mga katutubong simbuyo at sa kanilang pananangan sa yaman ng isang karima-rimarim na daigdig, sinisilaw sandali ang paningin ng tao, upang sa katapusan ay bumagsak lamang mula sa mga kataasan ng kanilang parang bulalakaw na gawain sa karimlan ng pagkalimot, nilusaw ng mismong mga lakas na tumulong sa paglikha sa kanila. |
| Not so with the Revelation of Bahá’u’lláh. Born in an environment of appalling degradation, springing from a soil steeped in age-long corruptions, hatreds and prejudice, inculcating principles irreconcilable with the accepted standards of the times, and faced from the beginning with the relentless enmity of government, church and people, this nascent Faith of God has, by virtue of the celestial potency with which it has been endowed, succeeded, in less than four score years and ten, in emancipating itself from the galling chains of Islamic domination, in proclaiming the self-sufficiency of its ideals and the independent integrity of its laws, in planting its banner in no less than forty of the most advanced countries of the world, in establishing its outposts in lands beyond the farthest seas, in consecrating its religious edifices in the midmost heart of the Asiatic and American continents, in inducing two of the most powerful governments of the West to ratify the instruments essential to its administrative activities, in obtaining from royalty befitting tributes to the excellence of its teachings, and, finally, in forcing its grievances upon the attention of the representatives of the highest Tribunal in the civilized world, and in securing from its members written affirmations that are tantamount to a tacit recognition of its religious status and to an express declaration of the justice of its cause. | 12. Nguni’t hindi ito mangyayari sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. Isinilang sa isang kapaligiran ng kakila-kilabot na pagka-aba, umusbong mula sa lupa na nakalubog sa matagal na panahon ng kabalakyutan, mga pagkapoot at paniniwalang walang batayan, itinatanim ang mga simulain na salungat sa tanggap na mga pamantayan ng panahon, at kinaharap mula sa simula ang walang-hupang pagkapoot ng pamahalaan, simbahan at mga tao, ang nagsisimula pa lamang na Pananampalataya ng Diyos, dahilan sa makalangit na kapangyarihan na ipinagkalob dito ay nagtagumpay, sa hindi kukulangin sa siyamnapung taon, na palayain ang sarili nito mula sa napakabigat na mga tanikala ng paghahari ng Islam, sa pagpapahayag ng may-kasarinlang mga mithiin nito at ang nagsasariling karangalan ng mga batas nito, sa pagtatanim ng bandila nito sa hindi kukulangin sa apanapung pinaka-maunlad na mga bansa sa daigdig, sa pagtatatag ng mga sangay nito sa mga lupain sa ibayo ng pinaka-malalayong karagatan, sa pag-aalay ng pangrelehiyong mga gusali nito sa pinakagitna ng pusod ng mga kontinente ng Asia at America, sa paghikayat sa dalawa sa pinaka-makapangyarihang mga pamahalaan sa Kanluran upang pagtibayin ang mga paraan na pangunahing kailangan sa pampangasiwaang mga gawain nito, sa pagtatamo mula sa maharlika (royalty) ng karapat-dapat na mga parangal sa kahusayan ng mga turo nito, at, sa wakas, sa sapilitang paghahain ng mga hinaing nito sa pansin ng mga kinatawan ng pinaka-mataas na Hukuman sa sibilisadong daigdig, at sa pagtatamo mula sa mga kaanib nito ng nasusulat na mga pagpapatunay na katumbas ng isang hindi masabing pagtanggap sa pangrelihiyong katayuan nito sa isang lantarang pagpapahayag ng pagka-makatarungan ng kapakanan nito. |
| Circumscribed though its power as a social force may as yet appear, and however obvious may seem the present ineffectiveness of its world-embracing program, we, who stand identified with its blessed name, cannot but marvel at the measure of its achievements if we but compare them with the modest accomplishments that have marked the rise of the Dispensations of the past. Where else, if not in the Revelation of Bahá’u’lláh, can the unbiased student of comparative religion cite instances of a claim as stupendous as that which the Author of that Faith advanced, foes as relentless as those which He faced, a devotion more sublime than that which He kindled, a life as eventful and as enthralling as that which He led? Has Christianity or Islám, has any Dispensation that preceded them, offered instances of such combinations of courage and restraint, of magnanimity and power, of broad-mindedness and loyalty, as those which characterized the conduct of the heroes of the Faith of Bahá’u’lláh? Where else do we find evidences of a transformation as swift, as complete, and as sudden, as those effected in the lives of the apostles of the Báb? Few, indeed, are the instances recorded in any of the authenticated annals of the religions of the past of a self-abnegation as complete, a constancy as firm, a magnanimity as sublime, a loyalty as uncompromising, as those which bore witness to the character of that immortal band which stands identified with this Divine Revelation—this latest and most compelling manifestation of the love and the omnipotence of the Almighty! | 13. Kahiman waring lumilitaw na natakdaan ang kapangyarihan nito o bilang isang panli-punang lakas, at gaanuman nakikita na sa kasalukuyan ay waring walang bisa ang sumasaklaw sa daigdig na panukala nito, tayo, na naninindigang ipakilala ang mga sarili sa pinagpalang pangalan nito, ay namamangha na lamang sa laki ng mga nakamtan kung ihahambing ang mga iyon sa katamtamang mga nagawa na nagtanda sa pagtaas ng mga Dispensasyon ng nakaraan. Saan pa, kung hindi sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, maaaring tukuyin ng isang walang pinapa-nigang mag-aaral ng “comparative religion” [pag-aaral ng simula, pag-unlad ng mga turo at kaugnayan sa isa’t-isa ng mga relihiyon], ang mga halimbawa ng isang paghahayag na kasing kagila-gilalas tulad noong isinulong ng May-Akda ng Pananampalatayang iyon, walang-habag na mga kalaban katulad noong hinarap Niya, isang pagmamahal na higit na dakila kaysa doon sa pinagningas Niya, isang buhay na kasing makasaysayan at nakabibighani tulad noong Kanyang dinanas? Nakapagbigay ba ang Kristianismo o Islam, alinmang Dispensasyon na nauna sa kanila, ng mga halimbawa ng gayong mga pinagsamang lakas ng loob at pagpipigil, ng kagandahang-loob at kapangyarihan, ng malawak na kaisipan at katapatan, tulad noong nagtangi sa ugali ng mga bayani ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh? Saan pa tayo makata-tagpo ng mga katibayan ng pagbabago na kasing bilis, kasing lubos, at kasing biglaan, tulad noong ginawa sa mga buhay ng mga apostol ng Báb? Tunay na iilan ang mga halimbawa na naitala sa alinmang napatotohanang mga kasaysayan ng mga nakaraang relihiyon ng pagpapakasakit sa sarili na kasing lubos, isang pagka-matimtiman na kasing tiyaga, isang kagandahang-loob na kasing dakila, isang katapatan na kasing tatag, tulad noong sumaksi sa katangian noong walang kamatayang pangkat na pinanindigan ang kaugnayan sa Banal na Rebelasyong ito — itong pinaka-huli at lubhang nakapupuspos na paghahayag ng pagmamahal at sa walang hanggang kapangyarihan ng Makapangyarihan sa Lahat? |
| Contrast with Religions of the Past | Kaibahan sa mga Relihiyon ng Nakaraan |
| We may vainly search in the records of the earliest beginnings of any of the recognized religions of the past for episodes as thrilling in their details, or as far-reaching in their consequences, as those that illumine the pages of the history of this Faith. The almost incredible circumstances attending the martyrdom of that youthful Prince of Glory; the forces of barbaric repression which this tragedy subsequently released; the manifestations of unsurpassed heroism to which it gave rise; the exhortations and warnings which have streamed from the pen of the Divine Prisoner in His Epistles to the potentates of the Church and the monarchs and rulers of the world; the undaunted loyalty with which our brethren are battling in Muslim countries with the forces of religious orthodoxy—these may be reckoned as the most outstanding features of what the world will come to recognize as the greatest drama in the world’s spiritual history. | 14. Maaaring mawalan ng saysay na magsaliksik tayo sa mga kasaysayan ng pinaka-maagang pagsisimula ng alinman sa kinikilalang mga relihiyon ng nakaraan para sa mga pangyayari na kasing nakapupukaw sa kanilang mga detalye, o kasing lawak ng kanilang mga kinalabasan, ng katulad noong nagbigay-liwanag sa mga pahina ng kasaysayan ng Pananampalatayang ito. Ang halos hindi kapani-paniwalang mga naganap na sumaksi sa pagmamartir ng kabataang Prinsipe ng Kaluwalhatian[[5]](#footnote-5) na iyon; ang mga lakas ng malupit at marahas na pagsugpo na pinakawalan pagkatapos ng trahedyang ito; ang mga pagpapakita ng hindi madadaig na kabayanihan na nilikha nito; ang tagubilin at mga babala na dumaloy mula sa panulat ng Banal na Bilanggo sa Kanyang mga Epistola sa mga pinuno ng Simbahan at mga hari at mga pinuno ng daigdig; ang walang takot na katapatan sa pakikipaglaban ng ating mga kapatid sa mga bansang Muslim na may mga lakas ng konserbatibong relihiyon — ang mga ito ay maaaring ipalagay bilang ang pinaka-namumukod na mga katangian na makikilala ng daigdig bilang ang pinaka-dakilang dula sa espirituwal na kasaysayan ng daigdig. |
| I need not recall, in this connection, the unfortunate episodes that have, admittedly, and to a very great extent, marred the early history of both Judaism and Islám. Nor is it necessary to stress the damaging effect of the excesses, the rivalries and divisions, the fanatical outbursts and acts of ingratitude that are associated with the early development of the people of Israel and with the militant career of the ruthless pioneers of the Faith of Muḥammad. | 15. Hindi ko na kailangang gunitain pa, kaugnay nito, ang malungkot na mga pangyayari, na tinatanggap, at sa napakalaking bahagi, ay nakapinsala sa maagang kasaysayan ng kapwa pananampalataya ng Hudyo at Islám. Ni hindi kailangang bigyang-diin ang nakapipinsalang epekto ng mga kalabisan, ng mga tunggalian at mga pagkakawatak-watak, ang mga silakbo ng panatisismo at mga kilos ng kawalan ng utang na loob na nauugnay sa maagang pag-unlad ng mga tao ng Israel at sa mapandigmang gawain ng walang habag na mga tagapagbunsod ng Pananampalataya ni Muhammad. |
| It would be sufficient for my purpose to call attention to the great number of those who, in the first two centuries of the Christian era, “purchased an ignominious life by betraying the holy Scriptures into the hands of the infidels,” the scandalous conduct of those bishops who were thereby branded as traitors, the discord of the African Church, the gradual infiltration into Christian doctrine of the principles of the Mithraic cult, of the Alexandrian school of thought, of the precepts of Zoroastrianism and of Grecian philosophy, and the adoption by the churches of Greece and of Asia of the institutions of provincial synods of a model which they borrowed from the representative councils of their respective countries. | 16. Magiging sapat para sa aking layunin na bigyan ng pansin ang malaking bilang noong, sa unang dalawang siglo ng panahon ng Kristianismo, ay “binili ang isang kahiya-hiyang pamumuhay sa pamamagitan ng pagkakanulo sa banal na mga Kasulatan sa mga kamay ng mga hindi naniniwala sa Diyos,” ang kahiya-hiyang asal noong mga obispo na dahil doon ay tinaguriang mga lilo, ang alitan sa Simbahan ng Africa, ang unti-unting pagpasok ng doktrina ng Kristianismo sa mga simulain ng kulto ng Mithraic, ng pangkat ng kaisipang Alexandrian, ng mga alituntunin ng Zoroastrianismo at ng pilosopiya ng Greece, at ang pagpapatibay ng mga institusyon ng simbahan ng Greece at ng Asia sa mga panlalawigang lupon (synod) ng simbahan na ang balangkas ay hiniram mula sa halimbawa ng mga lupon ng kani-kanilang bansa. |
| How great was the obstinacy with which the Jewish converts among the early Christians adhered to the ceremonies of their ancestors, and how fervent their eagerness to impose them on the Gentiles! Were not the first fifteen bishops of Jerusalem all circumcised Jews, and had not the congregation over which they presided united the laws of Moses with the doctrine of Christ? Is it not a fact that no more than a twentieth part of the subjects of the Roman Empire had enlisted themselves under the standard of Christ before the conversion of Constantine? Was not the ruin of the Temple, in the city of Jerusalem, and of the public religion of the Jews, severely felt by the so-called Nazarenes, who persevered, above a century, in the practice of the Mosaic Law? | 17. Gaano katindi ang katigasan ng ulo ng mga nagbagong-loob na mga Hudyo na mga naunang Kristiano sa pangangapit sa mga seremonya ng kanilang mga ninuno, at gaano kasidhi ang kanilang sigasig na ipagpilitan ang mga iyon sa mga Hentil! Hindi ba lahat ng labinlimang mga obispo ng Jerusalem ay nasunat (circumsised) na mga Hudyo, at hindi ba ang kongregasyon na kanilang pinamumunuan ay pinag-isa ang mga batas ni Moses doon sa doktrina ni Kristo? Hindi ba totoo na hindi hihigit sa ika-dalawampung bahagi ng mga nasasakupan ng Imperuyo ng Rome ay ipinahayag ang kanilang mga sarili sa ilalim ng bandila ni Kristo bago ang pagbabagong-loob ni Constantine? Hindi ba ang pagkawasak ng Templo, sa lunsod ng Jerusalem, at ang pambayang relihiyon ng mga Hudyo, matinding naramdaman ng mga tinawag na mga Nazarene, na nagtiyaga nang mahigit sa isang siglo, sa pagsasagawa ng mga Batas ni Moses? |
| How striking the contrast when we remember, in the light of the afore-mentioned facts, the number of those followers of Bahá’u’lláh who, in Persia and the adjoining countries, had enlisted at the time of His Ascension as the convinced supporters of His Faith! How encouraging to observe the undeviating loyalty with which His valiant followers are guarding the purity and integrity of His clear and unequivocal teachings! How edifying the spectacle of those who are battling with the forces of a firmly intrenched orthodoxy in their struggle to emancipate themselves from the fetters of an outworn creed! How inspiring the conduct of those Muslim followers of Bahá’u’lláh who view, not with regret or apathy, but with feelings of unconcealed satisfaction, the deserved chastisement which the Almighty has inflicted upon those twin institutions of the Sultanate and the Caliphate, those engines of despotism and sworn enemies of the Cause of God! | 18. Gaano kapuna-puna ang kaibahan kapag ginugunita natin, dahilan sa nabanggit ng mga katotohanan, ang bilang noong mga sumusunod kay Bahá’u’lláh, sa Persia at sa kalapit na mga bansa, ang umanib nang Umakyat Siya sa langit, bilang mga nananalig na tagapagtaguyod ng Pananampalataya Niya! Gaano nakapagpapasiglang makita ang hindi lumilihis na katapatan ng magigiting na sumusunod sa Kanya sa pangangalaga sa kadalisayan at karangalan ng malinaw at maliwanag na mga Turo Niya! Gaaano nakapagtataas ng kamalayan ang tanawin noong mga nakikipagtunggali sa mga lakas ng isang matatag na pinamalaging konserbatibong relihiyon, sa kanilang pagpupunyagi na palayain ang kanilang mga sarili mula sa mga kadena ng isang lipas ng doktrina! Gaano nakapupukaw ang kilos noong mga Muslim na sumunod kay Bahá’u’lláh na minamasdan, nang hindi nalulungkot o nang kawalang-damdamin, subali’t nang may mga damdamin ng hindi maitagong kasiyahan, ang nararapat na kaparusahan na ipinadanas ng Makapangyarihan sa Lahat doon sa kambal na mga institusyon ng Sultanate at Caliphate, yaong mga makinarya ng paniniil at isinumpang mga kalaba ng Kapakanan ng Diyos! |
| Fundamental Principle of Religious Truth | Pangunahing Simulain ng Pangrelihiyong Katotohanan |
| Let no one, however, mistake my purpose. The Revelation, of which Bahá’u’lláh is the source and center, abrogates none of the religions that have preceded it, nor does it attempt, in the slightest degree, to distort their features or to belittle their value. It disclaims any intention of dwarfing any of the Prophets of the past, or of whittling down the eternal verity of their teachings. It can, in no wise, conflict with the spirit that animates their claims, nor does it seek to undermine the basis of any man’s allegiance to their cause. Its declared, its primary purpose is to enable every adherent of these Faiths to obtain a fuller understanding of the religion with which he stands identified, and to acquire a clearer apprehension of its purpose. It is neither eclectic in the presentation of its truths, nor arrogant in the affirmation of its claims. Its teachings revolve around the fundamental principle that religious truth is not absolute but relative, that Divine Revelation is progressive, not final. Unequivocally and without the least reservation it proclaims all established religions to be divine in origin, identical in their aims, complementary in their functions, continuous in their purpose, indispensable in their value to mankind. | 19. Subali’t, hindi dapat magkamali ang sinuman sa aking layunin. Ang Rebelasyon, na ang pinagmulan at sentro ay si Bahá’u’lláh, ay hindi pinawawalang-bisa ang alinmang mga relihiyon na nauna rito, ni hindi nito tinatangka, kahit na bahagya, na pasamain ang kanilang mga katangian o maliitin ang kanilang kahalagahan. Itinatatuwa nito ang anumang layunin upang pagmukhaing maliit ang alinman sa mga Propeta ng nakaraan, o binabawasan ang walang hanggang katotohanan ng kanilang mga turo. Gayundin, hindi rin nito sinasalungat ang espiritu na nagbibigay-buhay sa kanilang mga pahayag, ni hindi nito sinisikap papanghinain ang saligan ng katapatan ng sinumang tao sa kanilang kapakanan. Ang hayag, ang pangunahing layunin nito, ay ang magawa na ang bawa’t nananalig sa mga Pananampalatayang ito na makapagtamo ng isang higit na pagkaunawa sa relihiyon na niyakap niya, at makamtan ang isang higit na malinaw na kaalaman sa layunin nito. Hindi ito kumukuha ng kaalaman mula sa iba’t-ibang pananampalataya sa paghahayag ng mga katotohanan nito, ni palalo sa pagpapa-tunay sa mga inihahayag nito. Ang mga turo nito ay umiikot sa pangunahing simulain na ang pangrelihiyong katotohanan ay hindi lubos na nagsasarili kundi may kinauugnayan, na ang Banal na Rebelasyon ay umuunlad, hindi ang wakas. Maliwanag at wala kahit bahid ng pag-aalinlangan, ipinahahayag nito na ang lahat ng naitatag na mga relihiyon ay banal ang pinagmulan, magkakatulad sa kanilang mga layunin, nagtutulungan at nagpupunuan sa kanilang mga tungkulin, hindi napapatid ang kanilang adhikain, na ang kahalagahan ng mga ito ay laging kakailanganin ng sangkatauhan. |
| “All the Prophets of God,” asserts Bahá’u’lláh in the Kitáb-i-Íqán, “abide in the same tabernacle, soar in the same heaven, are seated upon the same throne, utter the same speech, and proclaim the same Faith.” From the “beginning that hath no beginning,” these Exponents of the Unity of God and Channels of His incessant utterance have shed the light of the invisible Beauty upon mankind, and will continue, to the “end that hath no end,” to vouchsafe fresh revelations of His might and additional experiences of His inconceivable glory. To contend that any particular religion is final, that “all Revelation is ended, that the portals of Divine mercy are closed, that from the daysprings of eternal holiness no sun shall rise again, that the ocean of everlasting bounty is forever stilled, and that out of the Tabernacle of ancient glory the Messengers of God have ceased to be made manifest” would indeed be nothing less than sheer blasphemy. | 20. *“Lahat ng mga Propeta ng Diyos,”* ipinahahayag ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Íqán, *“ay nananahan sa iisang tabernakulo, pumapailanlang sa iisang kalangitan, nakaluklok sa iisang trono, bumibigkas ng iisang pananalita, at naghahayag ng iisang Pananampalataya.”*  Mula sa *“simula na walang simula,”* ang mga Tagapagpaliwanag na ito ng Kaisahan ng Diyos at mga Daluyan ng Kanyang patuloy na paghahayag ay nagsabog sa sangkatauhan ng liwanag ng hindi-nakikitang Kagandahan, at magpapatuloy, hanggang sa *“katapusan na walang katapusan,”* upang mapagpalang ipagkaloob ang bagong mga paghahayag ng Kanyang kapangyarihan at karagdagang mga karanasan ng Kanyang hindi malirip na kaluwalhatian. Ang mangatuwiran na alinman sa tanging relihiyon ay pangwakas, na *“lahat ng Rebelasyon ay nagwakas, na ang mga pinto ng Banal kahabagan ay ipininid, na mula sa mga araw-bukal ng walang kamatayang kabanalan ay wala na muling sisikat na araw, na ang karagatan ng walang hanggang biyaya ay magpakailanmang huminto na, at, na mula sa Tabernakulo ng napakatandang kaluwalhatian ang mga Sugo ng Diyos ay hindi na maihahayag”* ay tunay na ganap na kalapastanganan sa Diyos. |
| “They differ,” explains Bahá’u’lláh in that same epistle, “only in the intensity of their revelation and the comparative potency of their light.” And this, not by reason of any inherent incapacity of any one of them to reveal in a fuller measure the glory of the Message with which He has been entrusted, but rather because of the immaturity and unpreparedness of the age He lived in to apprehend and absorb the full potentialities latent in that Faith. | 21. “*Sila ay nagkakaiba lamang,”* ipinaliliwanag ng Bahá’u’lláh sa kasulatan ding iyon, *“sa tindi ng kanilang paghahayag at kung pagpaparisin ang lakas ng kanilang liwanag.”*  At dito, hindi dahilan sa anumang likas na kakulangan sa kakayahan ng sinuman sa kanila na maipahayag sa isang lalo pang lubos na antas ang kaluwalhatian ng Mensahe na sa Kanya ay ipinagkatiwala, kundi dahilan sa kakulangan pa sa kaganapan at hindi pagiging handa ng panahon na Kanyang dinatnan upang maunawaan at mahulo nang lubos ang kapangyarihan na natatago sa Pananampalatayang iyon. |
| “Know of a certainty,” explains Bahá’u’lláh, “that in every Dispensation the light of Divine Revelation has been vouchsafed to men in direct proportion to their spiritual capacity. Consider the sun. How feeble its rays the moment it appears above the horizon. How gradually its warmth and potency increase as it approaches its zenith, enabling meanwhile all created things to adapt themselves to the growing intensity of its light. How steadily it declines until it reaches its setting point. Were it, all of a sudden, to manifest the energies latent within it, it would, no doubt, cause injury to all created things.… In like manner, if the Sun of Truth were suddenly to reveal, at the earliest stages of its manifestation, the full measure of the potencies which the providence of the Almighty has bestowed upon it, the earth of human understanding would waste away and be consumed; for men’s hearts would neither sustain the intensity of its revelation, nor be able to mirror forth the radiance of its light. Dismayed and overpowered, they would cease to exist.” | 22. *“Alamin nang nakatitiyak,”* ipinaliliwanag ni Bahá’u’lláh, *“na sa bawa’t Dispensasyon ang liwanag ng Banal na Rebelasyon ay minarapat sa mga tao ang tuwirang kasukat ng kanilang espirituwal na kakayahan. Isaalang-alang ang araw. Gaano kahina ang mga silahis nito kagyat na lumitaw ito sa ibabaw ng guhit-tagpuan. Gaano dahan-dahang tumitindi ang init at lakas nito habang nalalapit sa kaitaasan nito, samantalang nagagawa ng lahat ng nilikhang bagay na iangkop ang kanilang mga sarili sa papalaking tindi ng liwanag nito. Gaano kaayos ang pagbaba nito hanggang sa umabot ito sa takdang oras ng paglubog nito. Kung, nang biglang-bigla, ay ihahayag ang mga lakas na natatago sa loob nito, walang alinlangan, ito ay magdudulot ng kapinsalaan sa lahat ng nilikhang bagay . . . Sa gayunding paraan, kung ang Araw ng Katotohanan ay biglang ipahahayag, sa pinaka-maagang mga yugto ng paghahayag nito, ang lubos na sukat ng natatagong mga lakas na ipinagkaloob dito sa kalooban ng Makapangyarihan sa Lahat, ang kalupaan ng pang-unawa ng tao ay manghihina at matutupok; sapagka’t ang mga puso ng tao ay hindi makatatagal sa tindi ng rebelasyon nito, ni hindi magagawang ilarawan ang ningning ng liwanag nito. Nasiraan ng loob at nagahis, sila ay mamamatay.”* |
| It is for this reason, and this reason only, that those who have recognized the Light of God in this age, claim no finality for the Revelation with which they stand identified, nor arrogate to the Faith they have embraced powers and attributes intrinsically superior to, or essentially different from, those which have characterized any of the religious systems that preceded it. | 23. Sa kadahilanang ito, at ito lamang ang dahilan, na yaong mga tumanggap sa Liwanag ng Diyos sa panahong ito, ay hindi nagpahayag ng katapusan ng Rebelasyon na niyakap nila, ni ipinaaangkin sa Pananampalataya na kanilang niyakap ang mga kapangyarihan at mga katangian na likas na nakahihigit sa, o lubhang naiiba mula, doon sa nagbigay-katangian sa alinmang pangrelihiyong mga pamamaraan na nauna dito. |
| Does not Bahá’u’lláh Himself allude to the progressiveness of Divine Revelation and to the limitations which an inscrutable Wisdom has chosen to impose upon Him? What else can this passage of the Hidden Words imply, if not that He Who revealed it disclaimed finality for the Revelation entrusted to Him by the Almighty? “O Son of Justice! In the night-season the beauty of the immortal Being hath repaired from the emerald height of fidelity unto the Sadratu’l-Muntahá, and wept with such a weeping that the concourse on high and the dwellers of the realms above wailed at His lamenting. Whereupon there was asked, Why the wailing and weeping? He made reply: As bidden I waited expectant upon the hill of faithfulness, yet inhaled not from them that dwell on earth the fragrance of fidelity. Then summoned to return I beheld, and lo! certain doves of holiness were sore tried within the claws of the dogs of earth. Thereupon the Maid of Heaven hastened forth, unveiled, and resplendent, from Her mystic mansion, and asked of their names, and all were told but one. And when urged, the first Letter thereof was uttered, whereupon the dwellers of the celestial chambers rushed forth out of their habitation of glory. And whilst the second letter was pronounced they fell down, one and all, upon the dust. At that moment a Voice was heard from the inmost shrine: ‘Thus far and no farther.’ Verily we bear witness to that which they have done and now are doing.” | 24. Hindi ba si Bahá’u’lláh Mismo ay nagpahiwatig sa pagsulong ng Banal na Rebelasyon at sa mga pagtatakda na ipinasiyang ipataw sa Kanya ng di-malirip na Kadunungan? Ano pa ang maaaring ipahiwatig ng sipi sa Mga Natatagong Salita, kung yaong Siya Na nagpahayag nito ay itinatuwa ang pagiging katapusan ng Rebelasyon na ipinagkatiwala sa Kanya ng Makapangyarihan sa Lahat? *“O Anak ng Katarungan! Sa panahon ng kinagabihan ang kagandahan ng walang kamatayang Buhay ay lumipat mula sa luntiang taluktok ng katapatan patungo sa Sadratu’l-Muntahá, at nanangis ng isang pagtangis na ang kapulungan sa tugatog at ang mga nananahan sa mga kaharian sa kaitaasan ay nanaghoy sa Kanyang pamimighati. Sa pangyayaring iyon ay may naitanong, Bakit gayon na lamang ang panangis at panaghoy? Siya ay tumugon: Ayon sa ipinag-utos, Ako ay naghintay nang umaasa sa ibabaw ng gulod ng katapatan, gayunpaman, ay hindi Ko nalanghap sa kanila na nananahan sa kalupaan ang halimuyak ng katapatan. At nang tawagan upang bumalik, Aking nakita, at namasdan! Ilan sa mga Kalapati ng Kabanalan ang labis na nagdurusa sa loob ng pakakasaklot sa mga kuko ng mga aso ng kalupaan. Sa pangyayaring iyon ang Dilag ng Kalangitan ay dali-daling lumabas nang walang pindong at nagniningning, mula sa Kanyang kahanga-hangang mahiwagang mansiyon at tinanong Niya ang kanilang mga pangalan, at ang lahat ay nagsabi maliban sa isa. At nang pilitin, ang unang titik niyon ay nabigkas, at sa gayon, ang mga nananahan sa makalangit na mga silid ay dali-daling nagsilabas mula sa kanilang tirahan ng kaluwalhatian. At nang ang ikalawang titik ay binigkas, sila ay bumagsak, ang bawa’t isa at ang lahat, sa ibabaw ng alabok. Sa sandaling iyon ay isang tinig ang narinig mula sa kaloob-loobang dambana: ‘Hanggang sa layo na iyan at hindi lalampas pa.’ Tunay na tunay, Kami ay sumasaksi sa kanilang ginawa at ngayon ay ginagawa.”* |
| “The Revelation of which I am the bearer,” Bahá’u’lláh explicitly declares, “is adapted to humanity’s spiritual receptiveness and capacity; otherwise, the Light that shines within me can neither wax nor wane. Whatever I manifest is nothing more or less than the measure of the Divine glory which God has bidden me reveal.” | *25. “Ang Rebelasyon na ako ang tagapagdala,”* maliwanag na ipinahahayag ni Bahá’u’lláh, *“ay iniaangkop sa espirituwal na kahandaan at kakayahan ng sangkatauhan; kung hindi, ang Liwanag na nagniningning sa aking loob ay hindi titindi ni hihina. Anuman ang aking ipahayag humigit-kumulang ay wala maliban sa sukat ng Banal na kaluwalhatian na ipinag-utos ng Diyos na aking ipahayag.”* |
| If the Light that is now streaming forth upon an increasingly responsive humanity with a radiance that bids fair to eclipse the splendor of such triumphs as the forces of religion have achieved in days past; if the signs and tokens which proclaimed its advent have been, in many respects, unique in the annals of past Revelations; if its votaries have evinced traits and qualities unexampled in the spiritual history of mankind; these should be attributed not to a superior merit which the Faith of Bahá’u’lláh, as a Revelation isolated and alien from any previous Dispensation, might possess, but rather should be viewed and explained as the inevitable outcome of the forces that have made of this present age an age infinitely more advanced, more receptive, and more insistent to receive an ampler measure of Divine Guidance than has hitherto been vouchsafed to mankind. | 26. Kung ang Liwanag na ngayon ay dumadaloy sa isang sangkatauhan na higit pang madaling mapukaw, nang may ningning na handang paglahuin ang karingalan ng gayong mga tagumpay na natamo ng mga lakas ng relihiyon ng mga nakaraang araw; kung ang mga sagisag at mga palatandaan na nagpahayag sa pagdating nito, sa maraming kadahilanan, ay natangi sa mga kasaysayan ng nakaraang mga Rebelasyon; kung ang mga mananampalataya nito ay nagpa-pakita ng mga kaugalian at katangian na walang makakahambing sa espiritual na kasaysayan ng sangkatauhan; ang mga ito ay hindi dapat ipalagay na isang nakahihigit na katangian na maaaring taglay ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, bilang isang Rebelasyon na nabubukod at kaiba sa alinmang mga naunang Dispensasyon, kundi dahilan sa dapat makita at maipaliwanag bilang isang hindi maiiwasang bunga ng mga lakas na gumawa sa pangkasalukuyang panahong ito, isang panahon na hindi matatayang higit na maunlad, higit na handang tumanggap, at higit na nagpupumilit na tumanggap sa lalo pang masaganang bahagi ng Banal na Patnubay kaysa doon sa naipagkaloob na sa sangkatauhan. |
| Necessity for a Fresh Revelation | Ang Pangangailangan sa isang Bagong Rebelasyon |
| Dearly beloved friends: Who, contemplating the helplessness, the fears and miseries of humanity in this day, can any longer question the necessity for a fresh revelation of the quickening power of God’s redemptive love and guidance? Who, witnessing on one hand the stupendous advance achieved in the realm of human knowledge, of power, of skill and inventiveness, and viewing on the other the unprecedented character of the sufferings that afflict, and the dangers that beset, present-day society, can be so blind as to doubt that the hour has at last struck for the advent of a new Revelation, for a re-statement of the Divine Purpose, and for the consequent revival of those spiritual forces that have, at fixed intervals, rehabilitated the fortunes of human society? Does not the very operation of the world-unifying forces that are at work in this age necessitate that He Who is the Bearer of the Message of God in this day should not only reaffirm that self-same exalted standard of individual conduct inculcated by the Prophets gone before Him, but embody in His appeal, to all governments and peoples, the essentials of that social code, that Divine Economy, which must guide humanity’s concerted efforts in establishing that all-embracing federation which is to signalize the advent of the Kingdom of God on this earth? | 27. Pinakamamahal na mga kaibigan: Sino, na nagninilay-nilay sa kawalan ng pag-asa, sa mga pangamba at mga paghihirap ng sangkatauhan sa panahong ito, ang maaari pang mag-alinlangan sa pangangailangan sa isang bagong rebelasyon ng nagbibigay-siglang kapang-yarihan ng nakasasagip na pagmamahal at patnubay ng Diyos? Sino, na nasasaksihan sa isang dako ang kagila-gilalas na pag-unlad na natamo sa larangan ng pantaong kaalaman, ng lakas, ng kasanayan at pagka-mapanglikha, at nang tinitingnan sa kabilang dako ang walang kaparis na katangian ng mga paghihirap na dinaranas, at ang mga panganib na sumasalakay sa pangkasalukuyang lipunan, ang maaaring lubhang bulag upang mag-alinlangan na ang panahon, sa wakas, ay dumating na para sa pagsapit ng isang bagong Rebelasyon, para sa muling paghahayag ng Banal na Layunin, at para sa ibubungang pagpapalakas na muli noong mga espirituwal na kapangyarihan, na sa takdang mga agwat, ay isinasaayos ang mga kapalaran ng lipunan ng tao? Hindi ba ang pagkilos mismo ng mga lakas na pinagkakaisa ang daigdig, na kasalukuyang umiiral sa panahong ito, ay kinakailangan na Siya na Tagapagdala ng Mensahe ng Diyos sa araw na ito, ay hindi lamang dapat muling patunayan ang gayunding dakilang huwaran ng tao na ikinintal ng mga Propeta na nauna sa Kanya, kundi ilangkap pa sa Kanyang panawagan, sa lahat ng mga pamahalaan at mga tao, ang kailangang-kailangan noong panlipunang alituntunin, noong Banal na Ekonomiya na dapat umakay sa sabay-sabay na pagsisikap ng sangkatauhan upang maitatag yaong sumasaklaw sa lahat na pederasyon na maghuhudyat sa pagdating ng Kaharian ng Diyos sa daigdig na ito? |
| May we not, therefore, recognizing as we do the necessity for such a revelation of God’s redeeming power, meditate upon the supreme grandeur of the System unfolded by the hand of Bahá’u’lláh in this day? May we not pause, pressed though we be by the daily preoccupations which the ever-widening range of the administrative activities of His Faith must involve, to reflect upon the sanctity of the responsibilities it is our privilege to shoulder? | 28. Samakatuwid, tulad ng ating pagtanggap sa pangangailangan sa isang gayong rebelasyon ng nakapagliligtas na kapangyarihan ng Diyos, hindi ba natin maaaring nilay-nilayin ang kataasa-taasang karingalan ng Pamamaraan na inilahad ng kamay ni Bahá’u’lláh sa araw na ito? Maaari ba tayong huminto sandali, kahiman itinutulak tayo ng pang-araw-araw na mga pinagkaka-abalahan na ang patuloy na lumalawak na saklaw ng pampangasiwaang mga gawain sa Kanyang Pananampalataya ay nararapat na iugnay, sa pagmumuni-muni sa kabanalan ng mga tungkulin na ating tanging karapatan na isabalikat? |
| The Station of the Báb | Ang Katayuan ng Báb |
| Not only in the character of the revelation of Bahá’u’lláh, however stupendous be His claim, does the greatness of this Dispensation reside. For among the distinguishing features of His Faith ranks, as a further evidence of its uniqueness, the fundamental truth that in the person of its Forerunner, the Báb, every follower of Bahá’u’lláh recognizes not merely an inspired annunciator but a direct Manifestation of God. It is their firm belief that, no matter how short the duration of His Dispensation, and however brief the period of the operation of His laws, the Báb had been endowed with a potency such as no founder of any of the past religions was, in the providence of the Almighty, allowed to possess. That He was not merely the precursor of the Revelation of Bahá’u’lláh, that He was more than a divinely-inspired personage, that His was the station of an independent, self-sufficient Manifestation of God, is abundantly demonstrated by Himself, is affirmed in unmistakable terms by Bahá’u’lláh, and is finally attested by the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá. | 29. Hindi lamang ang katangian ng rebelasyon ni Bahá’u’lláh, gaanuman kagila-gilalas ang Kanyang pahayag, ang taglay na kadakilaan ng Dispensasyong ito. Sapagka’t sa mga namumukod na katangian ng Pananampalataya Niya ay nakapaloob, bilang isang karagdagang patunay sa pagiging bukod-tangi nito, ang napakahalagang katotohanan na sa katauhan ng Tagapag-pauna nito, ang Báb, ang bawa’t sumusunod kay Bahá’u’lláh ay kinikilala ang isang hindi lamang isang tagapag-patalastas nguni’t isang tuwirang Kahayagan ng Diyos. Matatag silang naniniwala na, gaanuman kaikli ang itinagal ng Kanyang Dispensasyon, at gaanuman kadali ang panahon ng pagsasakatuparan ng Kanyang mga batas, ang Báb ay pinagkalooban ng isang gayong kapangyarihan na walang tagapagtatag ng alinman sa nakaraang mga relihiyon, sa kalooban ng Makapangyarihan sa Lahat, ang pinahintulutang magtaglay. Na Siya ay hindi lamang ang tagapagpauna ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, na Siya ay higit pa kaysa sa isang banal na katauhan na binigyang-inspirasyon, na ang katayuan ng isang malaya, nagsasariling Kahayagan ng Diyos, ay masaganang ipinakita Niya Mismo, pinagtibay sa hindi mapag-aalinlanganang mga salita ni Bahá’u’lláh, at sa huli ay pinatunayan sa Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá. |
| Nowhere but in the Kitáb-i-Íqán, Bahá’u’lláh’s masterly exposition of the one unifying truth underlying all the Revelations of the past, can we obtain a clearer apprehension of the potency of those forces inherent in that Preliminary Manifestation with which His own Faith stands indissolubly associated. Expatiating upon the unfathomed import of the signs and tokens that have accompanied the Revelation proclaimed by the Báb, the promised Qá’im, He recalls these prophetic words: “Knowledge is twenty and seven letters. All that the Prophets have revealed are two letters thereof. No man thus far hath known more than these two letters. But when the Qá’im shall arise, He will cause the remaining twenty and five letters to be made manifest.” “Behold,” adds Bahá’u’lláh, “how great and lofty is His station!” “Of His Revelation,” He further adds, “the Prophets of God, His saints and chosen ones, have either not been informed, or in pursuance of God’s inscrutable Decree, they have not disclosed.” | 30. Wala kahit saan kundi sa Kitáb-i-Íqán, ang walang katulad na paliwanag ni Bahá’u’lláh sa isang nakapag-iisang Katotohanan na pinagbabatayan ng lahat ng mga Rebelasyon ng nakaraan, na makakamtan natin ang isang higit na malinaw na pagkaunawa sa kapangyarihan noong mga lakas na likas sa Panimulang Kahayagan na kung saan ang sarili Niyang Pananampalataya ay nananatiling matibay na nauugnay. Malawig na tinalakay ang di-matarok na kahulugan ng mga palatandaan at mga patotoo na kaugnay sa Rebelasyon na ipinahayag ng Báb, ang ipinangakong Qá’im, ginugunita Niya ang mapanghulang mga salita na ito: *“Ang kaalaman ay dalawampu at pitong mga titik. Lahat ng naipahayag na ng mga Propeta ay dalawang mga titik niyon. Walang tao hanggang sa ngayon ang nakababatid ng mahigit sa dalawang mga titik na ito. Nguni’t sa paglitaw ng Qá’im, gagawain Niyang mahayag ang natitirang dalampu at limang mga titik.”* “*Masdan”,* idinagdag ni Bahá’u’lláh, *“gaano kadakila at kataas ang katayuan Niya!” “Tungkol sa Kanyang Rebelasyon,”* idinaragdag pa Niya, *“ang mga Propeta ng Diyos, ang Kanyang mga santo at mga hinirang, alinman ay hindi nakabatid, o, bilang pagsunod sa hindi malirip na Utos ng Diyos, ay hindi nila ipinagtapat.”* |
| And yet, immeasurably exalted as is the station of the Báb, and marvellous as have been the happenings that have signalized the advent of His Cause, so wondrous a Revelation cannot but pale before the effulgence of that Orb of unsurpassed splendor Whose rise He foretold and whose superiority He readily acknowledged. We have but to turn to the writings of the Báb Himself in order to estimate the significance of that Quintessence of Light of which He, with all the majesty of His power, was but its humble and chosen Precursor. | 31. At gayunpaman, tulad ng hindi masukat na kadakilaan ng katayuan ng Báb, at naging kamangha-mangha man ang mga naganap na naghudyat sa pagsapit ng Kanyang Kapakanan, ang isang lubhang kahanga-hangang Rebelasyon ay manlalabo lamang sa harap ng kaning-ningan ng Globo na iyon Na ang hindi mahihigitang karingalan ng pagsikat ay Kanyang inihula at na ang kahigitan ay Kanyang kinilala kaagad. Kailangan lamang bumaling tayo sa mga kasulatan ng Báb Mismo upang mataya ang kahalagahan ng Dalisay na Kabuuran ng Liwanag na iyon na Siya, nang taglay ang lahat ng kamaharlikaan ng Kanyang kapangyarihan, ay isa lamang hamak at piniling Tagapagpauna nito. |
| Again and again the Báb admits, in glowing and unequivocal language, the preëminent character of a Faith destined to be made manifest after Him and to supersede His Cause. “The germ,” He asserts in the Persian Bayán, the chief and best-preserved repository of His laws, “that holds within itself the potentialities of the Revelation that is to come is endowed with a potency superior to the combined forces of all those who follow me.” “Of all the tributes,” the Báb repeatedly proclaims in His writings, “I have paid to Him Who is to come after Me, the greatest is this, My written confession, that no words of Mine can adequately describe Him, nor can any reference to Him in my Book, the Bayán, do justice to His Cause.” Addressing Siyyid Yaḥyáy-i-Darábí, surnamed Vahíd, the most learned and influential among his followers, He says: “By the righteousness of Him Whose power causeth the seed to germinate and Who breatheth the spirit of life into all things, were I to be assured that in the day of His Manifestation thou wilt deny Him, I would unhesitatingly disown thee and repudiate thy faith.… If, on the other hand, I be told that a Christian, who beareth no allegiance to My Faith, will believe in Him, the same will I regard as the apple of Mine eye.” | 32. Muli’t-muling inaamin ng Báb, sa madamdamin at maliwanag na pananalita, ang mataas sa lahat na katangian ng isang Pananampalataya na natatadhanang gawaing mahayag pagkatapos Niya at papalit sa Kapakanan Niya. *“Ang binhi,”* ipinahayag Niya sa wikang Persiano na Bayán, ang pinaka-mahalaga at pinaka-iingatang repositoryo ng Kanyang mga batas, *“na nilalaman sa loob nito ang mga natatagong lakas ng Rebelasyon na darating ay pinagka-looban ng kapangyarihan na higit sa pinagsama-samang mga lakas ng lahat ng mga sumusunod sa akin.” “Sa lahat ng mga parangal,”* paulit-ulit na ipinahahayag ng Báb sa Kanyang mga kasulatan, *“na aking iniukol sa Kanya Na darating pagkatapos Ko, ang pinaka-dakila ay ito, ang Aking nasusulat na pag-amin, na walang mga salita Ko ang makasasapat na maglarawan sa Kanya, ni anumang pagtukoy sa Kanya sa aking Aklat, ang Bayán, ay hindi makapagbibigay ng katarungan sa Kanyang Kapakanan.”* Nakikipag-usap kay Siyyid Yahyáh-i-Dárábí, pinangalanang Vahíd, ang pinaka-marunong at makapangyarihan sa mga sumusunod sa Kanya, sinasabi Niya: *“Sa pagkamakatarungan Niya Na ang kapangyarihan ay nagiging sanhi ng pagsibol ng binhi at Siya na inihihinga ang espiritu ng buhay sa lahat ng bagay, kung titiyakin sa Akin na sa araw ng Kanyang Paghahayag ay iyong itatatuwa Siya, walang pasubaling itatakwil Ko ikaw at itatatuwa ang iyong pananalig . . . Kung, sa kabilang dako, sinabi sa Akin na isang Kristianong hindi naniniwala sa Aking Pananampalataya, ang nananalig sa Kanya, ipalalagay Ko rin na siya ay tampulan ng Aking mata.”* |
| The Outpouring of Divine Grace | Ang Pagbuhos ng Banal na Pagpapala |
| “If all the peoples of the world,” Bahá’u’lláh Himself affirms, “be invested with the powers and attributes destined for the Letters of the Living, the chosen disciples of the Báb, whose station is ten thousand times more glorious than any which the apostles of old have attained, and if they, one and all, should, swift as the twinkling of an eye, hesitate to recognize the Light of my Revelation, their faith shall be of no avail, and they shall be accounted among the infidels.” “So tremendous,” He writes, “is the outpouring of Divine grace in this Dispensation that if mortal hands could be swift enough to record them, within the space of a single day and night, there would stream verses of such number as to be equivalent to the whole of the Persian Bayán.” | 33. *“Kung ang lahat ng tao ng daigdig,”* pinagtitibay ni Bahá’u’lláh Mismo, *“ay pinag-kalooban ng mga kapangyarihan at mga katangian na natatadhana para sa mga Titik ng Nabubuhay, ang hinirang na mga disipulo ng Báb, na ang katayuan ay sampung libong ulit na higit na maluwalhati kaysa anumang nakamtan ng mga apostol ng nakaraan, at kung sila, nang nag-iisa at nang lahat, nang kasing bilis ng kisap-mata, ay mag-aatubiling tanggapin ang Liwanag ng aking Rebelasyon, ang kanilang pananalig ay mawawalan ng kabuluhan, at sila ay mabibilang doon sa mga hindi naniniwala sa Diyos.” “Lubhang kamangha-mangha,”*  isinusulat Niya, *“ang pagbuhos ng Banal na pagpapala sa Dispensasyong ito na kung ang mga mortal na kamay ay may sapat na bilis upang itala ang mga iyon, sa loob ng isang araw at isang gabi, ay dadaloy ang gayong bilang ng ng mga berso na magiging katumbas ng buong Bayán sa wikang Persiano.”* |
| Such, dearly-beloved friends, is the effusion of celestial grace vouchsafed by the Almighty to this age, this most illumined century! We stand too close to so colossal a Revelation to expect in this, the first century of its era, to arrive at a just estimate of its towering grandeur, its infinite possibilities, its transcendent beauty. Small though our present numbers may be, however limited our capacities, or circumscribed our influence, we, into whose hands so pure, so tender, so precious a heritage has been entrusted, should at all times strive, with unrelaxing vigilance, to abstain from any thoughts, words, or deeds, that might tend to dim its brilliance, or injure its growth. How tremendous our responsibility; how delicate and laborious our task! | 34. Pinaka-mamahal na mga kaibigan, gayon ang pagdaloy ng makalangit na pagpapala na minarapat ng Makapangyarihan sa Lahat sa panahong ito, ang pinaka-maliwanag na siglong ito! Tayo ay nakatayo nang lubhang malapit sa isang napakalawak na Rebelasyon upang mag-asam ngayon, sa unang siglo ng panahon nito, na makagawa ng isang tumpak na pagtaya sa napakataas na kadakilaan nito, sa walang hanggang maaaring magawa nito, sa nangingibabaw na kagandahan nito. Kahiman maaaring maging maliiit ang ating bilang ngayon, gaanuman natatakdaan ang ating mga kakayahan, mayroong hangganan ang ating impluwensiya, tayo, na sa mga kamay ay ipinagkatiwala ang lubhang dalisay, lubhang mapagmahal, lubhang mahalagang pamana, ay nararapat magpunyagi sa lahat ng panahon, nang may hindi naglulubay na pag-iingat, na iwasan ang anumang mga isipin, mga salita, mga gawa na maaaring magpadilim sa kaningningan nito, o pinsalain ang paglaki nito. Gaano kalaki ang ating pananagutan, gaano kaselan at kahirap ang ating gawain! |
| Dear friends: Clear and emphatic as are the instructions which our departed Master has reiterated in countless Tablets bequeathed by Him to His followers throughout the world, a few, owing to the restricted influence of the Cause in the West, have been purposely withheld from the body of His occidental disciples, who, despite their numerical inferiority, are now exercising such a preponderating influence in the direction and administration of its affairs. I feel it, therefore, incumbent upon me to stress, now that the time is ripe, the importance of an instruction which, at the present stage of the evolution of our Faith, should be increasingly emphasized, irrespective of its application to the East or to the West. And this principle is no other than that which involves the non-participation by the adherents of the Faith of Bahá’u’lláh, whether in their individual capacities or collectively as local or national Assemblies, in any form of activity that might be interpreted, either directly or indirectly, as an interference in the political affairs of any particular government. Whether it be in the publications which they initiate and supervise; or in their official and public deliberations; or in the posts they occupy and the services they render; or in the communications they address to their fellow-disciples; or in their dealings with men of eminence and authority; or in their affiliations with kindred societies and organizations, it is, I am firmly convinced, their first and sacred obligation to abstain from any word or deed that might be construed as a violation of this vital principle. Theirs is the duty to demonstrate, on one hand, the nonpolitical character of their Faith, and to assert, on the other, their unqualified loyalty and obedience to whatever is the considered judgment of their respective governments. | 35. Mahal na mga kaibigan: Malinaw at matindi ang mga utos na inulit ng ating yumaong Master sa di-mabilang na mga Tableta na ipinamana Niya sa mga sumusunod sa Kanya sa buong daigdig, ang ilan, dahilan sa napipigilang impluwensiya ng Kapakanan sa Kanluran, ay sinadyang hindi ibinigay sa pangkat ng Kanyang mga disipulo na taga-kanluran, na, sa kabila ng mababang bilang nila, ang ngayon ay nagsasagawa ng gayong nangungunang impluwensiya sa pamamatnugot at pangangasiwa ng mga gawain nito. Nararamdaman ko, kung gayon, na tungkulin ko na bigyang-diin, ngayon na ang panahon ay nahahanda na, ang kahalagahan ng isang tagubilin na, sa kasalukuyang yugto sa ebolusyon ng ating Pananampalataya, ay nararapat na higit na bigyan ng liwanag, walang kinalaman sa pagsasakatuparan nito sa Silangan o sa Kanluran. At ang simulaing ito ay walang iba kundi yaong may kinalaman sa hindi pakikilahok ng mga sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh**,** kahit sa indibiduwal na mga kakayahan o nang sama-sama bilang lokal o pambansang mga Assembly, sa anumang anyo ng gawain na maaaring ipakahulugan, nang tuwiran o di-tuwiran, bilang isang pakikilahok sa pampulitikang gawain ng alinmang partikular na pamahalaan. Kahiman ito ay sa mga lathalain na kanilang sinimulan at pinamamahalaan; o sa kanilang opisyal at pampublikong mga talakayan; o sa mga katungkulang kanilang hinahawakan at mga paglilingkod na kanilang ibinibigay; o sa mga liham na ipinadadala nila sa kanilang kapwa mga disipulo; o sa kanilang mga pakikitungo sa mga bantog na tao at nasa kapangyarihan; o sa kanilang pagsapi sa katulad na mga samahan at mga organisasyon, matibay ang aking paniniwala, na ito ay ang kanilang una at banal na tungkulin na umiwas mula sa anumang salita o gawa, na maaaring maipakahulugan na isang paglabag sa mahalagang simulain na ito. Sa kanila ay ang tungkulin na ipakita, sa isang dako, ang kanilang lubos na katapatan at pagka-masunurin sa anumang pinag-isipang mabuti na pasiya ng kani-kanilang mga pamahalaan. |
| The Divine Polity | Ang Banal na Pamamahala (Divine Polity) |
| Let them refrain from associating themselves, whether by word or by deed, with the political pursuits of their respective nations, with the policies of their governments and the schemes and programs of parties and factions. In such controversies they should assign no blame, take no side, further no design, and identify themselves with no system prejudicial to the best interests of that world-wide Fellowship which it is their aim to guard and foster. Let them beware lest they allow themselves to become the tools of unscrupulous politicians, or to be entrapped by the treacherous devices of the plotters and the perfidious among their countrymen. Let them so shape their lives and regulate their conduct that no charge of secrecy, of fraud, of bribery or of intimidation may, however ill-founded, be brought against them. Let them rise above all particularism and partisanship, above the vain disputes, the petty calculations, the transient passions that agitate the face, and engage the attention, of a changing world. It is their duty to strive to distinguish, as clearly as they possibly can, and if needed with the aid of their elected representatives, such posts and functions as are either diplomatic or political from those that are purely administrative in character, and which under no circumstances are affected by the changes and chances that political activities and party government, in every land, must necessarily involve. Let them affirm their unyielding determination to stand, firmly and unreservedly, for the way of Bahá’u’lláh, to avoid the entanglements and bickerings inseparable from the pursuits of the politician, and to become worthy agencies of that Divine Polity which incarnates God’s immutable Purpose for all men. | 36. Nararapat silang magpigil na iugnay ang kanilang mga sarili, kahit sa salita o sa gawa, sa mga pampulitikang pagsisikap ng kani-kanilang mga bansa; sa mga alituntunin ng kanilang mga pamahalaan at sa mga panukala at mga programa ng mga partido at mga pangkat. Sa gayong mga alitan hindi sila dapat manisi, walang panig na kinakampihan, walang panukalang itataguyod, at huwag ipakilala ang kanilang mga sarili sa paraan na makasasama sa pinaka-mabuting mga kapakanan noong laganap sa daigdig na Pamayanan na ating layuning pangalagaan at pagyamanin. Nararapat sa kanilang mag-ingat na baka pahintulutan ang kanilang mga sarili na maging mga kasangkapan ng walang konsiyensang mga pulitiko, o mabihag ng mandarayang mga pakana ng mga magkakasabwat at ng mga lilo sa kanilang mga kababayan. Nararapat sa kanila na lubos na hubugin ang kanilang mga buhay at isaayos ang kanilang mga ugali upang hindi sila maparatangan ng paglilihim, ng pandaraya, ng panunuhol, o ng pananakot, gaanuman hindi napatunayan. Nararapat sa kanila na mangibabaw sa lahat ng nasyonalismo (particularism) at partido (partisanship), maging mataas sa walang kapararakang mga pagtatalo, sa pagtuos sa maliliit na bagay, sa mga lumilipas na mga kahalingan na nakakabagabag sa balat ng lupa, at kinukuha ang pansin, sa isang nagbabagong daigdig. Tungkulin nilang magsikap upang ipakita, nang malinaw, ang kaibahan, hanggang magagawa nila, at kung kailangan sa tulong ng kanilang inihalal na mga kinatawan, ang gayong mga tungkulin at mga gawain tulad ng alinman sa pang-diplomasya o pampulitika mula doon sa pampangasiwaan lamang ang katangian, at sa ilalim ng anumang kalagayan ay hindi naiimpluwensiyahan ng mga pagbabago at mga pagkakataon at partido ng pamahalaan, sa bawa’t lupain, na maaaring kailangang masangkot. Nararapat nilang pagtibayin ang kanilang di-mapasusukong paninindigan, nang matatag at walang pasubali, para sa landas ni Baháulláh, na iwasan ang mga kasalimuutan at mga taltalan na hindi maihihiwalay sa mga mithiin ng mga pulitiko, at maging karapat-dapat na mga institusyon noong Banal na Pamamahala na naglalarawan sa hindi nagbabagong Layunin ng Diyos para sa lahat ng tao. |
| It should be made unmistakably clear that such an attitude implies neither the slightest indifference to the cause and interests of their own country, nor involves any insubordination on their part to the authority of recognized and established governments. Nor does it constitute a repudiation of their sacred obligation to promote, in the most effective manner, the best interests of their government and people. It indicates the desire cherished by every true and loyal follower of Bahá’u’lláh to serve, in an unselfish, unostentatious and patriotic fashion, the highest interests of the country to which he belongs, and in a way that would entail no departure from the high standards of integrity and truthfulness associated with the teachings of his Faith. | 37. Dapat gawaing malinaw nang hindi mapag-aalinlanganan na ang gayong saloobin ay hindi nangangahulugan ng alinman sa pinaka-bahagyang pagwawalang bahala sa kapakanan at mga kapakinabangan ng kanilang sariling bansa, ni nasasangkot sa anumang pagsuway sa kanilang panig sa kapangyarihan ng kinikilala at naitatag na mga pamahalaan. Ni hindi ito lumilikha ng isang pagtatakwil sa kanilang banal na tungkulin na itaguyod, sa pinaka-mabisang paraan, ang pinaka-mabuting interes ng kanilang pamahalaan at mga tao. Nagpapahiwatig ito ng hangarin na itinatangi ng bawa’t tunay at tapat na sumusunod kay Bahá’u’lláh na makapaglingkod, sa isang hindi makasarili, hindi nagpaparangya at makabayang gawi, ang pinakamataas na mga interes ng bansa na kinabibilangang niya, at sa isang paraan na hindi mangangailangan ng paglayo mula sa mataas na mga huwaran ng karangalan at katapatan na nauugnay sa mga turo ng kanyang Pananampalataya. |
| As the number of the Bahá’í communities in various parts of the world multiplies and their power, as a social force, becomes increasingly apparent, they will no doubt find themselves increasingly subjected to the pressure which men of authority and influence, in the political domain, will exercise in the hope of obtaining the support they require for the advancement of their aims. These communities will, moreover, feel a growing need of the good-will and the assistance of their respective governments in their efforts to widen the scope, and to consolidate the foundations, of the institutions committed to their charge. Let them beware lest, in their eagerness to further the aims of their beloved Cause, they should be led unwittingly to bargain with their Faith, to compromise with their essential principles, or to sacrifice, in return for any material advantage which their institutions may derive, the integrity of their spiritual ideals. Let them proclaim that in whatever country they reside, and however advanced their institutions, or profound their desire to enforce the laws, and apply the principles, enunciated by Bahá’u’lláh, they will, unhesitatingly, subordinate the operation of such laws and the application of such principles to the requirements and legal enactments of their respective governments. Theirs is not the purpose, while endeavoring to conduct and perfect the administrative affairs of their Faith, to violate, under any circumstances, the provisions of their country’s constitution, much less to allow the machinery of their administration to supersede the government of their respective countries. | 38. Habang dumarami ang bilang ng mga pamayanang Báhá’í sa iba’t-ibang panig ng daigdig at ang kanilang kapangyarihan, bilang panlipunang lakas, ay nagiging higit na maliwanag, walang alinlangan na matatagpuan nila ang kanilang mga sarili na higit na mapapasa-ilalim sa panggigipit na gagawain ng mga tao na maykapangyarihan at impluwensiya sa larangan ng pulitika, sa pag-asang makamtan ang taguyod na kanilang kailangan upang isulong ang kanilang mga layunin. Ang mga pamayanang ito, bukod doon, ay mararamdaman ang lumalaking pangangailangan ng mabuting pakikisama at tulong ng kani-kanilang mga pamahalaan sa kanilang mga pagsisikap na palawakin ang saklaw, at patatagin ang mga saligan, ng mga institusyon na ipinagkatiwala sa kanilang pangangalaga. Dapat silang mag-ingat na, sa kanilang kasabikan na maitaguyod ang mga layunin ng kanilang minamahal na Kapakanan, sila ay baka maakay, nang hindi sinasadya, na ipagpalit ang kanilang Pananam-palataya, ang ipagkasundo ang kanilang pangunahing mga simulain, o ang ipagpakasakit, kapalit ng anumang materyal na kapakinabangan na maaaring makuha ng kanilang mga institusyon, ang karangalan ng kanilang espiritual na mga mithiin. Dapat nilang ipahayag saanmang bansa sila manirahan, at gaanuman kaunlad ang mga institusyon, o kasidhi ang hangarin nilang pairalin ang mga batas, at isakatuparan ang mga simulain na ipinahayag ni Bahá’u’lláh, nang walang atubili, ay kanilang ipailalim ang pagsasagawa ng gayong mga bagay at pagsasakatuparan ng gayong mga simulain sa pangangailangan at legal na mga batas ng kani-kanilang mga pamahalaan. Hindi nila layunin, samantalang nagsisikap na pangasiwaan at pabutihin ang pampangasiwaang mga gawain ng kanilang Pananampalataya, na labagin, sa ilalim ng anumang kalagayan, ang mga tadhana ng saligang-batas ng kanilang bansa, lalo pa na hindi pinahihintulutang gawain ang kanilang pangasiwaan na halinhan ang pamahalaan ng kani-kanilang mga bansa. |
| It should also be borne in mind that the very extension of the activities in which we are engaged, and the variety of the communities which labor under divers forms of government, so essentially different in their standards, policies, and methods, make it absolutely essential for all those who are the declared members of any one of these communities to avoid any action that might, by arousing the suspicion or exciting the antagonism of any one government, involve their brethren in fresh persecutions or complicate the nature of their task. How else, might I ask, could such a far-flung Faith, which transcends political and social boundaries, which includes within its pale so great a variety of races and nations, which will have to rely increasingly, as it forges ahead, on the good-will and support of the diversified and contending governments of the earth—how else could such a Faith succeed in preserving its unity, in safeguarding its interests, and in ensuring the steady and peaceful development of its institutions? | 39. Dapat ding tandaan na ang pagpapalawak mismo ng mga gawain na pinagkaka-abalahan natin, at ang pagkakaiba-iba ng mga pamayanan na nagpupunyagi sa ilalim ng iba’t-ibang uri ng pamahalaan, lubhang naiiba sa kanilang mga pamayanan, mga patakaran, at mga pamama-raan, ay ginagawa itong lubos na makahulugan para doon sa lahat ng hayag na mga kasapi ng alinman sa mga pamayanang ito na iwasan ang anumang kilos, sa pagpukaw sa paghihinala o gisingin ang pagkapoot ng alinmang pamahalaan, na magsasangkot sa kanilang mga kapatid sa panibagong pag-uusig o guluhin ang katangian ng kanilang mga gawain. Paano, maitanong ko pa, na ang isang kalat-kalat na Pananampalataya, na higit pa sa pampulitika at panlipunang mga hangganan, na ibinibilang sa loob ng kapangyarihan nito ang lubhang maraming uri ng mga lahi at mga bansa, na kakailanganing lalong umasa, habang sumusulong ito, sa mabuting pakikisama at taguyod ng magkakaiba at magkakalabang mga pamahalaan ng kalupaan — paano pa maaaring magtagumpay ang gayong Pananampalataya sa pagpapanatili ng pagkakaisa nito, sa pangangalaga ng mga interes nito, at sa pagtiyak sa matatag at mapayapang pag-unlad ng mga institusyon nito? |
| Such an attitude, however, is not dictated by considerations of selfish expediency, but is actuated, first and foremost, by the broad principle that the followers of Bahá’u’lláh will, under no circumstances, suffer themselves to be involved, whether as individuals or in their collective capacities, in matters that would entail the slightest departure from the fundamental verities and ideals of their Faith. Neither the charges which the uninformed and the malicious may be led to bring against them, nor the allurements of honors and rewards, will ever induce them to surrender their trust or to deviate from their path. Let their words proclaim, and their conduct testify, that they who follow Bahá’u’lláh, in whatever land they reside, are actuated by no selfish ambition, that they neither thirst for power, nor mind any wave of unpopularity, of distrust or criticism, which a strict adherence to their standards might provoke. | 40. Gayunpaman, ang gayong saloobin ay hindi idinidikta ng mga pagsasaalang-alang sa makasariling kapakinabangan, kundi nagaganyak, una at higit sa lahat, ng mahalagang simulain na ang mga sumusunod kay Bahá’u’lláh, sa ilalim ng anumang kalagayan, ay hindi pahihin-tulutan ang kanilang mga sarili na masangkot, kahiman bilang mga indibiduwal o sa kanilang sama-samang mga panunungkulan, sa mga bagay na mangangailangan ng kahit bahagyang paglayo mula sa pangunahing mga katotohanan at mga mithiin ng kanilang Pananampalataya. Na ang mga pagsalakay na maaaring gawain laban sa kanila ng hindi nakababatid at ng mga may masasamang hangarin, ni ang mga panghalina ng mga parangal at mga gantimpala, ay hindi kailanman makahihikayat sa kanila na isuko ang kanilang pagtitiwala o lumihis sa kanilang landas. Hayaan ang pagpapahayag ng kanilang mga salita, at ang kanilang mga kilos ang magpatunay, na sila na mga sumusunod kay Bahá’u’lláh, saanmang lupain sila naninirahan, ay hindi naganyak ng makasariling hangarin, na sila ay hindi uhaw sa kapangyarihan, ni iniinda ang anumang daluyong ng pagiging hindi bantog, ng kawalan ng tiwala o pamimintas, na maibibigay ng isang matibay na pangangapit sa kanilang mga huwaran. |
| Difficult and delicate though be our task, the sustaining power of Bahá’u’lláh and of His Divine guidance will assuredly assist us if we follow steadfastly in His way, and strive to uphold the integrity of His laws. The light of His redeeming grace, which no earthly power can obscure, will if we persevere, illuminate our path, as we steer our course amid the snares and pitfalls of a troubled age, and will enable us to discharge our duties in a manner that would redound to the glory and the honor of His blessed Name. | 41. Kahiman maging mahirap at maselan ang ating gawain, ang nakabubuhay na kapangya-rihan ni Bahá’u’lláh at ang Banal na patnubay Niya ay tiyak na tutulungan tayo kung matatag nating susundin ang Kanyang landas, at magpupunyaging ipagtanggol ang karangalan ng Kanyang mga batas. Ang liwanag ng Kanyang nakasasagip na pagpapala, na walang makalupang kapangyarihan ang makapagpapalabo, kung tayo ay magtitiyaga, ay paliliwanagin ang ating landas, habang pinapatnubayan natin ang ating gawain sa gitna ng mga bitag at mga balakid ng isang naguguluhang panahon, at magagawa nating isakatuparan ang ating mga tungkulin sa isang paraan na hahantong sa kaluwalhatian at sa karangalan ng Kanyang pinagpalang Pangalan. |
| Our Beloved Temple | Ang Ating Minamahal na Templo |
| And finally, dearly-beloved brethren, let me once more direct your attention to the pressing claims of the Mashriqu’l-Adhkár, our beloved Temple. Need I remind you of the imperative necessity of carrying out to a successful conclusion, while there is yet time, the great enterprise to which, before the eyes of a watching world, we stand committed? Need I stress the great damage which further delay in the prosecution of this divinely-appointed task must, even in these critical and unforeseen circumstances, inflict upon the prestige of our beloved Cause? I am, I can assure you, acutely conscious of the stringency of the circumstances with which you are faced, the embarrassments under which you labor, the cares with which you are burdened, the pressing urgency of the demands that are being incessantly made upon your depleted resources. I am, however, still more profoundly aware of the unprecedented character of the opportunity which it is your privilege to seize and utilize. I am aware of the incalculable blessings that must await the termination of a collective enterprise which, by the range and quality of the sacrifices it entailed, deserves to be ranked among the most outstanding examples of Bahá’í solidarity ever since those deeds of brilliant heroism immortalized the memory of the heroes of Nayríz, of Zanján, and of Tabarsí. I appeal to you, therefore, friends and fellow-disciples of Bahá’u’lláh, for a more abundant measure of self-sacrifice, for a higher standard of concerted effort, for a still more compelling evidence of the reality of the faith that glows within you. | 42. At sa katapusan, pinakamamahal na mga kapatid, tulutang minsan pang itutok ko ang inyong pansin sa kailangang harapin kaagad na mga pangangailangan ng Mashriqu’l-Adhkár, ang ating minamahal na Templo. Kailangan pa bang ipaalaala ko sa inyo ang pangangailangan na isakatuparan hanggang sa matagumpay na pagtatapos, samantalang mayroon pang panahon, ang napakalaking gawain na ito, sa harap ng isang nagmamasid na daigdig, ay ipinangako nating gagawain? Kailangan ko pa bang bigyang-diin ang malaking pinsala ng karagdagang pagkabalam sa pagsasagawa nitong banal na itinadhanang tungkulin, kahit na sa mapanganib at hindi inaaasahang mga pangyayari, ang nararapat na ipadanas sa mabuting pangalan ng ating minamahal na Kapakanan? Ako, tinitiyak ko sa inyo, ay ganap na namamalayan ang kahigpitan ng mga kalagayan na inyong kinakaharap, sa ilalim ng mga sagabal habang nagpupunyagi kayo, ang mga alalahanin na nakapagpapabigat sa inyo, ang tindi ng mga pangangailangan sa madaliang pagkilos na walang tigil na hinihingi sa inyong nasasaid ng mga pinagkukunan. Datapuwa’t, higit na masidhi ko pang nababatid ang walang katulad na katangian ng pagkakataon na inyong karapatang sunggaban at gamitin. Nababatid ko ang di-matayang mga pagpapala na naghihintay sa pagtatapos ng isang pinagsama-samang gawain na, sa saklaw at katangian ng mga pagpapakasakit na kinailangan nito, ay karapat-dapat na ibilang sa pinaka-bukod-tanging mga halimbawa ng Báhá’í na pagkakaisa mula pa noong mga ginawa ng maningning na kagitingan ay pinanatiling buhay ang alaala ng mga bayani ng Nayríz, ng Zanján, at ng Tabarsí. Sumasamo ako sa inyo, sa gayon, mga kaibigan at kapwa mga disipulo ni Bahá’u’lláh, para sa isang higit na masaganang antas ng pagpapakasakit sa sarili, para sa higit na mataas na huwaran ng sabay-sabay na pagsisikap, para sa isang higit pang kapani-paniwalang patunay sa katotohanan ng pananampalataya na nag-aalab sa inyong kalooban. |
| And in this fervent plea, my voice is once more reinforced by the passionate, and perhaps, the last, entreaty, of the Greatest Holy Leaf, whose spirit, now hovering on the edge of the Great Beyond, longs to carry on its flight to the Abhá Kingdom, and into the presence of a Divine, an almighty Father, an assurance of the joyous consummation of an enterprise, the progress of which has so greatly brightened the closing days of her earthly life. That the American believers, those stout-hearted pioneers of the Faith of Bahá’u’lláh, will unanimously respond, with that same spontaneous generosity, that same measure of self-sacrifice, as have characterized their response to her appeals in the past, no one who is familiar with the vitality of their faith can possibly question. | 43. At sa taimtim na pagsamo na ito, ang aking tinig ay minsan pang pinalakas ng marubdob, at siguro, ay ang huling pagsamo ng Pinaka-Dakilang Banal na Dahon, na ang espiritu, na ngayon ay umaali-aligid sa gilid ng Dakilang Ibayo, nananabik na ipagpatuloy ang paglipad nito sa Kaharian ng Abhá, at magtungo sa kinaroroonan ng isang Banal, isang makapang-yarihang Ama, ang isang katiyakan ng maligayang pagtatapos ng isang gawain, na ang pagsulong ay lubhang nakapagbigay-liwanag sa pagtatapos ng mga araw ng kanyang makalupang buhay. Na ang mga mananampalataya ng America, yaong magigitng na pioneer ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, ay tutugon nang nagkakaisa, nang may gayunding kusang-loob na pagka-mapagbigay, nang may gayunding sidhi ng pagpapakasakit sa sarili, na nagtangi na sa kanilang pagtugon sa kanyang nakaraang mga samo, walang sinumang nakababatid sa sigla ng kanilang pananalig ang maaaring mag-alinlangan. |
| Would to God that by the end of the spring of the year 1933 the multitudes who, from the remote corners of the globe, will throng the grounds of the Great Fair to be held in the neighborhood of that hallowed shrine may, as a result of your sustained spirit of self-sacrifice, be privileged to gaze on the arrayed splendor of its dome—a dome that shall stand as a flaming beacon and a symbol of hope amidst the gloom of a despairing world. | 44. Itulot nawa ng Diyos na sa pagtatapos ng tagsibol sa taong 1933 ang mga karamihan na, mula sa malalayong sulok ng daigdig, ay magtitipon sa paligid ng Malaking Perya (Great Fair) na gaganapin malapit sa banal na dambana, bunga ng inyong patuloy na espiritu ng pagpapakasakit sa sarili, ay mabigyan ng tanging karapatan na masilayan ang naayos na karingalan ng bobida (dome) nito — isang bobida na tatayo bilang isang naglalagablab na parola at isang sagisag ng pag-asa sa gitna ng karimlan ng isang nahahapis na daigdig. |
| Your true brother, | Ang inyong tunay na kapatid, |
| SHOGHI | SHOGHI |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine, |
| March 21, 1932 | Marso 21, 1932 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG AMERICA AT ANG PINAKA-DAKILANG KAPAYAPAAN** |

|  |  |
| --- | --- |
| America and the Most Great Peace | **ANG AMERICA AT ANG PINAKA-DAKILANG KAPAYAPAAN** |
| To the beloved of the Lord and the handmaids of the Merciful throughout the United States and Canada. | *Sa mga minamahal ng Panginoon at mga kawaksing babae ng Mahabagin sa buong United States at Canada* |
| Friends and fellow-promoters of the Faith of God: | Mga kaibigan at mga kapwa-tagapagtaguyod ng Pananampalataya ng Diyos: |
| Forty years will have elapsed ere the close of this coming summer since the name of Bahá’u’lláh was first mentioned on the American continent. Strange indeed must appear to every observer, pondering in his heart the significance of so great a landmark in the spiritual history of the great American Republic, the circumstances which have attended this first public reference to the Author of our beloved Faith. Stranger still must seem the associations which the brief words uttered on that historic occasion must have evoked in the minds of those who heard them. | 1. Apatnapung taon ang lilipas pa bago magwakas ang parating na tag-init na ito mula nang ang pangalan ni Bahá’u’lláh ay unang binanggit sa kontinente ng America. Tunay na kataka-taka na makita ng bawa’t nagmamasid, binubulay-bulay sa kanyang puso ang kahulugan ng lubhang mahalagang palatandaan sa espirituwal na kasaysayan ng dakilang Republika ng America, ang mga naganap na ibinunga ng unang pagtukoy na ito sa May-Akda ng ating minamahal na Pananampalataya. Waring higit pang kataka-taka ang mga ugnayan na pinukaw ng maikling mga pananalita na binigkas sa makasaysayang pangyayaring iyon sa mga isipan noong mga nakarinig sa mga iyon. |
| Of pomp and circumstance, of any manifestations of public rejoicing or of popular applause, there were none to greet this first intimation1 to America’s citizens of the existence and purpose of the Revelation proclaimed by Bahá’u’lláh. Nor did he who was its chosen instrument profess himself a believer in the indwelling potency of the tidings he conveyed, or suspect the magnitude of the forces which so cursory a mention was destined to release. | 2. Walang sumalubong na karingalan at karangyaan, ng anumang mga pagpapakita ng kagalakan o ng laganap na papuri sa unang pagpapahiwatig nito[[6]](#footnote-6) sa mga mamayan ng America tungkol sa pagkakaroon at layunin ng Rebelasyon na ipinahayag ni Bahá’u’lláh. Ni siya na hinirang na tagapaghatid nito ay nagpanggap na siya mismo ay isang mananampalataya sa naloloob na kapangyarihan ng mga balita na inihatid niya, o nagsapantaha sa kahalagahan ng mga lakas na ang pahapyaw na pagbanggit ay natatadhanang pakakawalan. |
| Announced through the mouth of an avowed supporter of that narrow ecclesiasticism which the Faith itself has challenged and seeks to extirpate, characterized at the moment of its birth as an obscure offshoot of a contemptible creed, the Message of the Most Great Name, fed by streams of unceasing trial and warmed by the sunshine of ‘Abdu’l‑Bahá’s tender care, has succeeded in driving its roots deep into America’s genial soil, has in less than half a century sent out its shoots and tendrils as far as the remotest corners of the globe, and now stands, clothed in the majesty of the consecrated Edifice it has reared in the heart of that continent, determined to proclaim its right and vindicate its capacity to redeem a stricken people. Unsupported by any of the advantages which talent, rank and riches can confer, the community of the American believers, despite its tender age, its numerical strength, its limited experience, has by virtue of the inspired wisdom, the united will, the incorruptible loyalty of its administrators and teachers achieved the distinction of an undisputed leadership among its sister communities of East and West in hastening the advent of the Golden Age anticipated by Bahá’u’lláh. | 3. Ipinahayag sa pamamagitan ng bibig ng isang tanggap na tagapagtaguyod noong mahigpit na nangangapit sa mga pangrelihiyong kaugalian, na hinamon ang Pananampalataya mismo at sinisikap na lipulin, inilarawan sa sandali ng pagsilang nito, bilang isang malabong sanga ng isang kalait-lait na doktrina, ang Mensahe ng Pinaka-Dakilang Pangalan, pinalala ng mga daloy ng walang hintong pagsubok at pinainitan ng sikat ng araw ng mapagmahal na pangangalaga ni ‘Abdu’l-Bahá, ay nagtagumpay na maibaon nang malalim ang mga ugat nito sa masaganang lupain ng America, sa hindi kukulangin sa kalahating siglo ay ipinadala ang supang at maliliit na sanga hanggang sa pinaka-malalayong sulok ng daigdig, at ngayon ay nakatayo, nadada-mitan sa kamaharlikaan ng inihandog sa Diyos na Gusali na itinatag nito sa pinaka-gitna ng kontinenteng iyon, nagtitikang ipahayag ang karapatan nito at patunayan ang kakayahan nito na sagipin ang nagdurusang mga tao. Hindi tinutulungan ng anumang mga kalamangan na maipagkakaloob ng talino, katayuan at kayamanan, ang pamayanan ng mga mananampalataya ng America, sa kabila ng murang gulang nito, ng lakas sa bilang nito, ng bahagyang karanasan, na dahilan sa binigyang-inspirasyon na kadunungan, ng nagkakaisang kalooban, ng taimtim na katapatan ng mga nangangasiwa at mga guro nito, ay natamo ang karangalan ng hindi mapag-aalinlanganang pangunguna sa mga kapatid na pamayanan nito sa Silangan at Kanluran, sa pagpapadali ng pagsapit ng Gintong Panahon na inasam ni Bahá’u’lláh. |
| And yet how grave the crises which this infant, this blessed, community has weathered in the course of its checkered history! How slow and painful the process that gradually brought it forth from the obscurity of unmitigated neglect to the broad daylight of public recognition! How severe the shocks which the ranks of its devoted adherents have sustained through the defection of the faint in heart, the malice of the mischief-maker, the treachery of the proud and the ambitious! What storms of ridicule, of abuse and of calumny its representatives have had to face in their staunch support of the integrity, and their valiant defense of the fair name, of the Faith they had espoused! How persistent the vicissitudes and disconcerting the reverses with which its privileged members, young and old alike, individually and collectively, have had to contend in their heroic endeavors to scale the heights which a loving Master had summoned them to attain! | 4. At gayunpaman, gaano kalubha ang mga panganib na pinagtiisan nitong bagong nagsisimula, nitong pinagpagpalang pamayanan sa pagdaan ng makulay na kasaysayan nito! Gaano kabagal at kasakit ang pamamaraan na unti-unting naghatid dito mula sa di-katanyagan bunga ng walang pakundangang pagpapabaya ng madla! Gaano katindi ang mga pagkayanig na dinanas ng pangkat ng matatapat na tagapagtaguyod dahilan sa pagtalikod noong mahina ang puso, sa kaimbihan ng gumagawa ng masama, sa pagtataksil ng palalo at mapaghangad! Anong mga unos ng panlalait, ng pagmamalabis at ng paninirang-puri ang kinailangang harapin ng mga kinatawan nito sa kanilang matatag na pagtataguyod sa karangalan, at kanilang magiting na pagtatanggol sa magandang pangalan ng Pananampalataya na kanilang niyakap! Gaano nagpupumilit ang malalaking pagbabago at nakatatarantang mga pagkabigo ang kailangang paglabanan ng natatanging mga kaanib nito, kapwa bata at matanda, nang isa-isa at sama-sama sa kanilang dakilang mga pagpupunyagi upang maakyat ang mga kataasan na ipinanawagan sa kanila ng mapagmahal na Master. |
| Many and powerful have been its enemies who, as soon as they discovered the evidences of the growing ascendancy of its declared supporters, have vied with one another in hurling at its face the vilest imputations and in pouring out upon the Object of its devotion the vials of their fiercest wrath. How often have these sneered at the scantiness of its resources and the seeming stagnation of its life! How bitterly they ridiculed its origins and, misconceiving its purpose, dismissed it as a useless appendage of an expiring creed! Have they not in their written attacks stigmatized the heroic person of the Forerunner of so holy a Revelation as a coward recanter, a perverted apostate, and denounced the entire range of His voluminous writings as the idle chatter of a thoughtless man? Have they not chosen to ascribe to its divine Founder the basest motives which an unscrupulous plotter and usurper can conceive, and regarded the Center of His Covenant as the embodiment of ruthless tyranny, a stirrer of mischief, and a notorious exponent of expediency and fraud? Its world-unifying principles these impotent enemies of a steadily-rising Faith have time and again denounced as fundamentally defective, have pronounced its all-embracing program as utterly fantastic, and regarded its vision of the future as chimerical and positively deceitful. The fundamental verities that constitute its doctrine its foolish ill-wishers have represented as a cloak of idle dogma, its administrative machinery they have refused to differentiate from the soul of the Faith itself, and the mysteries it reveres and upholds they have identified with sheer superstition. The principle of unification which it advocates and with which it stands identified they have misconceived as a shallow attempt at uniformity, its repeated assertions of the reality of supernatural agencies they have condemned as a vain belief in magic, and the glory of its idealism they have rejected as mere utopia. Every process of purification whereby an inscrutable Wisdom chose from time to time to purge the body of His chosen followers of the defilement of the undesirable and the unworthy, these victims of an unrelenting jealousy have hailed as a symptom of the invading forces of schism which were soon to sap its strength, vitiate its vitality, and complete its ruin. | 5. Marami at makapangyarihan ang mga kalaban nito na, kaagad na natuklasan nila ang mga katibayan ng lumalaking pangingibabaw ng hayag na mga tagapagtaguyod nito, ay nagpaligsahan sa isa’t-isa sa paghahagis sa mukha nito ng pinaka-masasamang paratang at sa pagbubuhos sa Pakay ng pagmamahal nito ng mga botelya ng kanilang pinaka-mabagsik na poot. Gaano kadalas nilang kutyain ang kakapusan ng mga pinagkukunan nito at ang waring hindi umuunlad na pamumuhay nito. Gaano kapait nilang hinamak ang mga pinagmulan nito at, binigyan ng maling kahulugan ang mga layunin nito, pinawalang-halaga ito bilang walang saysay na kadugtong ng isang namamatay na doktrina! Hindi ba sa kanilang nasusulat na mga pagtuligsa ay dinungisan ang dakilang katauhan ng Tagapagpauna ng isang lubhang banal na Rebelasyon, bilang isang duwag na nagtatuwa, isang tao na ganap na tinalikuran ang kanyang pananampalataya, at binatikos ang buong katipunan ng Kanyang napakaraming mga kasulatan bilang walang katuturang bukang-bibig ng isang walang isip na tao? Hindi ba pinili nilang idahilan sa banal na Tagapagtaguyod nito ang pinaka-imbing mga hangarin na maaaring maisip ng isang walang budhing nagpapakana at mangangamkam, at itinuring ang Sentro ng Banal na Kasunduan Niya bilang ang sagisag ng walang-habag na kalupitan, isang nagsusulsol ng kasamaan, at isang kilalang tagapagtaguyod ng pagsasamantala at panghuhuwad? Ang nakapag-bubuklod sa daigdig na mga simulain nitong isang patuloy na tumataas na Pananampalataya ay paulit-ulit na binatikos ng mga walang lakas na kalaban bilang likas na may kakulangan, ipinahayag na ang sumasaklaw sa lahat na panukala ay ganap na hindi kapani-paniwala, at ipinalagay na ang nakini-kinitang hinaharap nito, bilang isang walang katotohanang pangitain at walang-alinlangan na panlilinlang. Ang pinagbabatayang mga katotohanan na bumubuo sa doktrina nito ay inilarawan ng mga hangal na naghahangad ng masama dito bilang isang pagkukunwari ng walang-kabuluhang doktrina, ang pampanga-siwaang pamamaraan nito ay kanilang tinanggihang makita ang pagkakaiba mula sa kaluluwa ng Pananampalataya mismo, at ang mga kahiwagaan na iginagalang at itinataguyod ay kinilala nila bilang ganap na pamahiin. Ang simula ng pagkakaisa na isinusulong at pinaninindigan nito at kung saan ito nakikilala ay binigyan nila ng maling kahulugan bilang isang mababaw na pagtatangka sa pagkakapare-pareho, ang paulit-ulit na paggigiit nito sa katotohanan ng halos kahima-himalang pamamaraan ay kanilang hinatulan bilang isang walang kabuluhang paniniwala sa mahika, at ang kaluwalhatian ng matayog na adhikain nito ay kanilang tinanggihan bilang hinagap lamang. Bawa’t paraan ng paglilinis na pinili sa pana-panahon ng hindi malirip na Kadunungan upang padalisayin ang Kanyang piniling mga tagasunod mula sa dungis ng hindi kanais-nais at hindi karapat-dapat, ang mga biktimang ito ng isang walang hupang pananaghili ay tinawag bilang isang palatandaan ng sumasalakay na mga lakas ng pagkakawatak-watak na hindi magtatagal ay panghihinain ang lakas nito, pipinsalain ang buhay nito, at lulubusin ang pagkawasak nito. |
| Dearly-beloved friends! It is not for me, nor does it seem within the competence of any one of the present generation, to trace the exact and full history of the rise and gradual consolidation of this invincible arm, this mighty organ, of a continually advancing Cause. It would be premature at this early stage of its evolution, to attempt an exhaustive analysis, or to arrive at a just estimate, of the impelling forces that have urged it forward to occupy so exalted a place among the various instruments which the Hand of Omnipotence has fashioned, and is now perfecting, for the execution of His divine Purpose. Future historians of this mighty Revelation, endowed with pens abler than any which its present-day supporters can claim to possess, will no doubt transmit to posterity a masterly exposition of the origins of those forces which, through a remarkable swing of the pendulum, have caused the administrative center of the Faith to gravitate, away from its cradle, to the shores of the American continent and towards its very heart—the present mainspring and chief bulwark of its fast evolving institutions. On them will devolve the task of recording the history, and of estimating the significance, of so radical a revolution in the fortunes of a slowly maturing Faith. Theirs will be the opportunity to extol the virtues and to immortalize the memory of those men and women who have participated in its accomplishment. Theirs will be the privilege of evaluating the share which each of these champion-builders of the World Order of Bahá’u’lláh has had in ushering in that golden Millennium, the promise of which lies enshrined in His teachings. | 6. Pinakamamahal na mga kaibigan! Hindi para sa akin, ni waring wala rin sa kakayahan ng sinuman sa kasalukuyang salinlahi, na taluntunin ang tiyak at buong kasaysayan ng pagtaas at unti-unting paglakas nitong hindi malulupig na kapangyarihan, ang makapangyarihang pamamaraan na ito, ng isang patuloy na sumusulong na Kapakanan. Magiging napaka-aga para sa unang yugto ng ebolusyon nito na sikaping magkaroon ng isang masusing pagsusuri, o makarating sa isang makatarungang pagtaya, sa nagtutulak na mga lakas na nagbunsod dito tungo sa napakataas na kinalalagyan nito sa iba’t-ibang pamamaraan na nilikha ng Kamay ng Makapangyarihan sa Lahat, at sa ngayon ay ginagawang ganap para sa pagsasakatuparan ng Kanyang banal na Layunin. Ang darating na mga mananalaysay ng makapangyarihang Rebelasyong ito, na pinagkalooban ng mga panulat na higit na mahusay kaysa sa anumang taglay ng kasalukuyang mga tagapagtaguyod nito, ay tiyak na makapagbibigay sa susunod na mga salinlahi ng isang dalubhasang paliwanag sa pinagmulan ng mga lakas na iyon na, sa pamamagitan ng isang kapansin-pansing pag-imbay ng pendulo, ay naging sanhi ng pagkiling ng pampangasiwaang sentro ng Pananampalataya, palayo mula sa sinilangan nito, papunta sa mga pampang ng America at patungo sa pinaka-gitna nito — ang kasalukuyang pangunahing bukal at pinaka-mahalagang tanggulan ng mabilis na sumusulong na mga institusyon nito. Isasalin sa kanila ang tungkulin ng pagtatala ng kasaysayan, at ng pagtaya sa kahalagahan ng napakalaking ganap na pagbabago sa mga kapalaran ng isang Pananampalataya na unti-unting umaabot sa kaganapan. Sa kanila ay ang pagkakataon na purihing maigi ang mga kabutihan at panatilihing buhay ang alaala noong mga kalalakihan at mga kababaihan na nakilahok sa pagsasakatuparan nito. Sa kanila ay maibibigay ang tanging karapatan na suriin ang bahagi na ibinigay ng bawa’t isa sa mga manggagawang tagapagtanggol ng Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh, sa paghahatid ng ginintuang sanlibong taon na iyon na ang pangako ay nakadambana sa Kanyang mga turo. |
| Does not the history of primitive Christianity and of the rise of Islám, each in its own way, offer a striking parallel to this strange phenomenon the beginnings of which we are now witnessing in this, the first century of the Bahá’í Era? Has not the Divine Impulse which gave birth to each of these great religious systems been driven, through the operation of those forces which the irresistible growth of the Faith itself had released, to seek away from the land of its birth and in more propitious climes a ready field and a more adequate medium for the incarnation of its spirit and the propagation of its cause? Have not the Asiatic churches of Jerusalem, of Antioch and of Alexandria, consisting chiefly of those Jewish converts, whose character and temperament inclined them to sympathize with the traditional ceremonies of the Mosaic Dispensation, been forced as they steadily declined to recognize the growing ascendancy of their Greek and Roman brethren? Have they not been compelled to acknowledge the superior valor and the trained efficiency which have enabled these standard-bearers of the Cause of Jesus Christ to erect the symbols of His world-wide dominion on the ruins of a collapsing Empire? Has not the animating spirit of Islám been constrained, under the pressure of similar circumstances, to abandon the inhospitable wastes of its Arabian Home, the theatre of its greatest sufferings and exploits, to yield in a distant land the fairest fruit of its slowly maturing civilization? | 7. Hindi ba ang mga unang araw ng Kristianismo at ang pagsikat ng Islám, bawa’t isa sa sariling paraan nito, ay nagbibigay ng kapansing-pansing pagkakatulad dito sa hindi pangkara-niwang pangyayari na ang mga simula ay ating nasasaksihan na ngayon dito, sa unang siglo ng Panahong Báhá’í? Hindi ba ang Banal na Simbuyo na nagsilang sa bawa’t isa sa dakilang mga pangrelihiyong pamamaraang ito, sa pamamagitan ng pagkilos noong mga lakas na pinaka-walan ng hindi mapigilang paglaki ng Pananampalataya mismo, upang hanapin nang malayo sa bansang sinilangan nito, at sa higit na mabuting mga klima ang isang handang larangan, at isang higit na sapat na paraan para sa pagsasa-anyo ng espiritu nito at ang pagpapalaganap ng Kapakanan nito? Hindi ba ang mga simbahan ng Asia, sa Jerusalem, sa Antioch at sa Alexandria na halos binubuo ng mga nagbagong-loob na Hudyo, na ang mga katangian at kaugalian ay ibinaling sila sa kinaugaliang mga seremonya ng Dispensasyon ni Moses, ay napilitan, habang patuloy silang humihina, na kilalanin ang lumalaking pangingibabaw ng kanilang mga kapatid na Grieyego at Romano? Hindi ba napilitan silang kilalanin ang nakahihigit na kagitingan at ang sanay na kahusayan na nagbigay ng kakayahan dito sa mga tagapagdala ng bandila ng Kapakanan ni Hesukristo na nagtatag ng mga sagisag ng Kanyang laganap sa daigdig na kaharian sa mga guho ng isang bumabagsak ng Imperyo? Hindi ba ang nagbibigay-buhay na espiritu ng Islám ay napilitan, sa ilalim ng panggigipit ng katulad na mga kalagayan, na lisanin ang mapanglaw na mga kaparangan ng Tahanan nito sa Arabia, ang tanghalan ng pinaka-matinding mga pagdurusa at mga gawain, upang ibigay sa isang malayong lupain ang pinaka-magagandang bunga ng isang sibilisasyon na dahan-dahang natatamo ang kaganapan? |
| “From the beginning of time until the present day,” ‘Abdu’l‑Bahá Himself affirms, “the light of Divine Revelation hath risen in the East and shed its radiance upon the West. The illumination thus shed hath, however, acquired in the West an extraordinary brilliancy. Consider the Faith proclaimed by Jesus. Though it first appeared in the East, yet not until its light had been shed upon the West did the full measure of its potentialities become manifest.” “The day is approaching,” He, in another passage, assures us, “when ye shall witness how, through the splendor of the Faith of Bahá’u’lláh, the West will have replaced the East, radiating the light of Divine Guidance.” “In the books of the Prophets,” He again asserts, “certain glad-tidings are recorded which are absolutely true and free from doubt. The East hath ever been the dawning-place of the Sun of Truth. In the East all the Prophets of God have appeared …The West hath acquired illumination from the East but in some respects the reflection of the light hath been greater in the Occident. This is specially true of Christianity. Jesus Christ appeared in Palestine and His teachings were founded in that country. Although the doors of the Kingdom were first opened in that land and the bestowals of God were spread broadcast from its center, the people of the West have embraced and promulgated Christianity more fully than the people of the East.” | 8. *“Mula sa simula ng panahon hanggang sa kasalukuyan,”* pinagtitibay ni ‘Abdu’l-Bahá Mismo, *“ang liwanag ng Banal na Rebelasyon ay sumikat sa Silangan at isinabog ang liwanag nito sa Kanluran. Gayunpaman, ang liwanag na ibinigay nito ay nagtamo ng bukod-tanging ningning sa Kanluran. Isipin ang Pananampalataya na ipinahayag ni Hesus. Bagaman una itong sumikat sa Silangan, datapuwa’t hangga’t hindi ito nagsabog ng liwanag sa Kanluran, ang ganap na antas ng mga natatagong kakayahan nito ay hindi nahayag.” “Ang araw ay nalalapit,”* tinitiyak Niya sa atin, sa isa pang sipi, *“na inyong masasaksihan kung paano mapapalitan, sa pamamagitan ng karingalan ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, ng Kanluran ang Silangan, sa pagsasabog ng liwanag ng Banal na Patnubay.” “Sa mga aklat ng mga Propeta,”* mulingipinahayag Niya, *“ilang magagandang-balita ang nakatala na lubos na totoo at hindi mapag-aalinlanganan. Ang Silangan ay ang palaging pook na sinisikatan ng Araw ng Katotohanan. Sa Silangan lumitaw ang lahat ng mga Propeta ng Diyos . . . Ang Kanluran ang nagtamo ng liwanag mula sa Silangan, subali’t sa ilang mga bagay, ang panganganinag ng liwanag ay higit na matindi sa Kanluran. Ito ay lalong totoo sa Kristianismo. Si Hesukristo ay lumitaw sa Palestine, at ang Kanyang mga turo ay itinatag sa bansang iyon. Bagaman ang mga pinto ng Kaharian ay unang binuksan sa lupaing iyon at ang mga kaloob ng Diyos ay pinalaganap mula sa sentro nito, ang tao ng Kanluran ang yumakap at nagpalaganap ng Kristianismo nang higit na lubos kaysa sa mga tao ng Silangan.”* |
| Little wonder that from the same unerring pen there should have flowed, after ‘Abdu’l‑Bahá’s memorable visit to the West, these often-quoted words, the significance of which it would be impossible for me to overrate: “The continent of America,” He announced in a Tablet unveiling His Divine Plan to the believers residing in the North-Eastern States of the American Republic, “is in the eyes of the one true God the land wherein the splendors of His light shall be revealed, where the mysteries of His Faith shall be unveiled, where the righteous will abide and the free assemble.” “May this American democracy,” He Himself, while in America, was heard to remark, “be the first nation to establish the foundation of international agreement. May it be the first nation to proclaim the unity of mankind. May it be the first to unfurl the standard of the ‘Most Great Peace’… The American people are indeed worthy of being the first to build the tabernacle of the great peace and proclaim the oneness of mankind… May America become the distributing center of spiritual enlightenment and all the world receive this heavenly blessing. For America has developed powers and capacities greater and more wonderful than other nations… May the inhabitants of this country become like angels of heaven with faces turned continually toward God. May all of them become servants of the omnipotent One. May they rise from their present material attainments to such a height that heavenly illumination may stream from this center to all the peoples of the world… This American nation is equipped and empowered to accomplish that which will adorn the pages of history, to become the envy of the world and be blest in both the East and the West for the triumph of its people… The American continent gives signs and evidences of very great advancement. Its future is even more promising, for its influence and illumination are far-reaching. It will lead all nations spiritually.” | 9. Hindi nakapagtataka na matapos ang di-malilimot na pagdalaw Niya sa Kanluran, dumaloy mula sa gayunding hindi nagkakamaling panulat, ang madalas na sipiing mga salita, na ang kahulugan ay hindi maaaring mangyari na hindi ko ito bigyan ng labis na pagpapahalaga: *“Ang kontinente ng America,”* ipinahayag Niya sa isang Tableta na naglahad sa Kanyang Banal na Plano para sa mga mananampalataya na naninirahan sa mga Estado sa Hilagang-Silangan ng Republika ng America, *“sa mata ng isang tunay na Diyos, ay ang lupain kung saan ang mga karangalan ng Kanyang liwanag ay ipahahayag, kung saan ang mga hiwaga ng Kanyang Pananampalataya ay mabubunyag, kung saan ang mga makata-rungan ay mananahan at ang mga malaya ay magtitipon.” “Harinawang ang demokrasyang ito ng America,”* Siya Mismo, samantalang nasa America, ay narinig na nagsabi, *“ay ang maging unang bansa na magtatatag ng saligan ng pandaigdig na pagkakasundo. Harinawang ito ang maging unang bansa na magpapahayag ng pagkakaisa ng sangkatauhan. Harinawang ito ay maging ang unang magwagayway ng bandila ng Pinaka-Dakilang Kapayapaan . . . Ang mga tao ng America ay tunay na karapat-dapat sa pagiging una na magtatatag ng tabernakulo ng dakilang kapayapaan at ipahahayag ang kaisahan ng sangkatauhan . . . Harinawang ang America ay maging sentro sa pagpapalaganap ng espirituwal na kaliwanagan at ang buong daigdig ay makatatanggap ng makalangit na pagpapala na ito. Sapagka’t pinaunlad ng America ang mga lakas at mga kakayahan nang higit na malawak at higit na kamangha-mangha sa ibang mga bansa . . . Harinawang ang mga mamamayan ng bansang ito ay maging katulad ng mga anghel ng kalangitan, nang may mga mukhang laging nakabaling sa Diyos. Harinawang silang lahat ay maging mga tagapaglingkod Niya Na Makapangyarihan sa Lahat. Harinawang makabangon sila mula sa mga materyal na kasalukuyang natamo nila, tungo sa gayong kataasan upang ang makalangit na kaliwanagan ay dumaloy mula sa kalagitnaan nito patungo sa lahat ng mga tao ng daigdig. Ang bansang ito ng America ay binigyan ng kakayahan at binigyan ng lakas upang maisagawa yaong magpapalamuti sa mga pahina ng kasaysayan, upang maging ang kinaiinggitan ng daigdig at maging pinagpala kapwa sa Silangan at sa Kanluran dahilan sa tagumpay ng mga tao nito . . . Ang kontinente ng America ay ang nagbibigay ng mga palatandaan at mga katibayan ng napakalaking pagsulong. Ang hinaharap nito ay higit pang puspos ng pag-asa sapagka’t ang impluwensiya at liwanag nito ay malaki ang bisa. Ito ang mangunguna sa lahat ng mga bansa sa pagiging espirituwal.”* |
| Would it seem extravagant, in the light of so sublime an utterance, to expect that in the midst of so enviable a region of the earth and out of the agony and wreckage of an unprecedented crisis there should burst forth a spiritual renaissance which, as it propagates itself through the instrumentality of the American believers, will rehabilitate the fortunes of a decadent age? It was ‘Abdu’l‑Bahá Himself, His most intimate associates testify, Who, on more than one occasion, intimated that the establishment of His Father’s Faith in the North American continent ranked as the most outstanding among the threefold aims which, as He conceived it, constituted the principal objective of His ministry. It was He Who, in the heyday of His life and almost immediately after His Father’s ascension, conceived the idea of inaugurating His mission by enlisting the inhabitants of so promising a country under the banner of Bahá’u’lláh. He it was Who in His unerring wisdom and out of the abundance of His heart chose to bestow on His favored disciples, to the very last day of His life, the tokens of His unfailing solicitude and to overwhelm them with the marks of His special favor. It was He Who, in His declining years, as soon as delivered from the shackles of a long and cruel incarceration, decided to visit the land which had remained for so many years the object of His infinite care and love. It was He Who, through the power of His presence and the charm of His utterance, infused into the entire body of His followers those sentiments and principles which could alone sustain them amidst the trials which the very prosecution of their task would inevitably engender. Was He not, through the several functions which He exercised whilst He dwelt amongst them, whether in the laying of the corner-stone of their House of Worship, or in the Feast which He offered them and at which He chose to serve them in person, or in the emphasis which He on a more solemn occasion placed on the implications of His spiritual station—was He not, thereby, deliberately bequeathing to them all the essentials of that spiritual heritage which He knew they would ably safeguard and by their deeds continually enrich? And finally who can doubt that in the Divine Plan which, in the evening of His life, He unveiled to their eyes He was investing them with that spiritual primacy on which they could rely in the fulfillment of their high destiny? | 10. Maaari bang maging kalabisan, batay sa gayong kadakilang mga pananalita, ang umasa na sa gitna ng lubhang kahili-hiling rehiyon ng kalupaan at mula sa pagdurusa at guho ng isang walang katulad na panganib, ay biglang lilitaw ang isang espirituwal na pagbabagong-buhay na, habang pinalalaganap ang sarili nito sa pamamagitan ng mga mananampalataya ng America, ay muling isasaayos ang mga kapalaran ng isang lubog sa kasamaan na panahon? Si ‘Abdu’l-Bahá Mismo, pinatutunayan ng pinaka-malapit na mga kasamahan Niya, Na, sa mahigit sa isang pagkakataon, ay ipinahiwatig na ang pagtatatag ng Pananampalataya ng Kanyang Ama sa kontinente ng North America ay itinuring bilang ang pinaka-bukod tangi sa tatlong mga layunin na, sang-ayon sa Kanyang paglalarawan dito, ay ang bumuo sa pangunahing adhikain ng Kanyang panunungkulan. Siya Yaong, sa kasiglahan ng Kanyang buhay at halos kamamatay pa lamang ng Kanyang Ama, ay binuo ang balak na simulan ang Kanyang misyon sa pamamagitan ng pagpapaanib sa mga mamamayan ng lubhang maaasahang bansa sa ilalim ng bandila ni Bahá’u’lláh. Siya Yaong sa Kanyang hindi nagkakamaling kadunungan at mula sa kasaganaan ng Kanyang puso ay piniling ipagkaloob sa Kanyang minamahal na mga disipulo, hanggang sa pinaka-huling araw ng Kanyang buhay, ang mga palatandaan ng Kanyang walang maliw na pagmamalasakit at puspusin sila ng mga palatandaan ng Kanyang natatanging kagandahang-loob. Siya Yaong, sa mga taon ng paghina ng Kanyang lakas, kagyat na nakalaya sa mga kadena ng isang matagal at malupit na pagkabilanggo, ay nagpasiya na dalawin ang lupain na nanatili sa napakaraming taon na pakay ng Kanyang walang hanggang kalinga at pagmamahal. Siya Yaong, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kanyang pagiging kapiling nila at sa panghalina ng Kanyang pananalita, ay inilalin sa buong lupon ng mga sumusunod sa Kanya ang mga damdamn at mga simulain na makapagpapalakas sa kanila sa gitna ng mga pagsubok na walang-salang lilikhain ng mismong pagsasakatuparan ng kanilang gawain. Hindi ba Siya, sa pamamagitan ng pagsasagawa Niya ng ilang mga tungkulin habang kapiling nila Siya, maging sa paglalagay ng batong-panulok ng kanilang House of Worship, o sa Feast na Kanyang inihandog sa kanila at kung saan minabuti Niyang paglingkuran sila nang personal, o sa Kanyang pagbibigay-diin sa isang higit na kapita-pitagang pagkakataon sa mga ipinahihiwatig ng espirituwal na katayuan Niya — kung gayon, hindi ba Niya sinadyang ipinamana sa kanilang lahat ang pangunahing mga kaalaman ng espirituwal na pamanang iyon na nalalaman Niya na kanilang mahusay na pangangalagaan at sa pamamagitan ng kanilang mga gawa ay pagyayamanin? At sa wakas sino ang mag-aalinlangan na sa Banal na Plano, na Kanyang inilahad sa kanilang mga mata, sa dapit-hapon ng Kanyang buhay, ay ipinagkakaloob Niya sa kanila ang espirituwal na kahigitan na kanilang maaasahan sa pagsasakatuparan ng kanilang mataas na tadhana? |
| “O ye apostles of Bahá’u’lláh!” He thus addresses them in one of His Tablets, “May my life be sacrificed for you!… Behold the portals which Bahá’u’lláh hath opened before you! Consider how exalted and lofty is the station you are destined to attain; how unique the favors with which you have been endowed.” “My thoughts,” He tells them in another passage, “are turned towards you, and my heart leaps within me at your mention. Could ye know how my soul glows with your love, so great a happiness would flood your hearts as to cause you to become enamored with each other.” “The full measure of your success,” He declares in another Tablet, “is as yet unrevealed, its significance still unapprehended. Ere long ye will, with your own eyes, witness how brilliantly every one of you, even as a shining star, will radiate in the firmament of your country the light of Divine Guidance and will bestow upon its people the glory of an everlasting life.” “The range of your future achievements,” He once more affirms, “still remains undisclosed. I fervently hope that in the near future the whole earth may be stirred and shaken by the results of your achievements.” “The Almighty,” He assures them, “will no doubt grant you the help of His grace, will invest you with the tokens of His might, and will endue your souls with the sustaining power of His holy Spirit.” “Be not concerned,” He admonishes them, “with the smallness of your numbers, neither be oppressed by the multitude of an unbelieving world… Exert yourselves; your mission is unspeakably glorious. Should success crown your enterprise, America will assuredly evolve into a center from which waves of spiritual power will emanate, and the throne of the Kingdom of God will, in the plentitude of its majesty and glory, be firmly established.” | 11. *“O kayong mga apostol ni Bahá’u’lláh!”* sinasabi Niya sa kanila, sa gayon, sa isa sa mga Tableta Niya, *“Harinawang ang Aking buhay ay maging pagpapakasakit sa inyo! . . . Masdan ang mga pinto na binuksan ni Bahá’u’lláh sa harapan ninyo! Nilay-nilayin kung gaano kadakila at kataas ang katayuan na natatadhanang makamtan ninyo; gaano walang kahambing ang mga tangkilik na ipinagkaloob sa inyo.” “Ang aking isipan,”* sinasabi Niya sa kanila sa isa pang sipi, *“ay nakatuon sa inyo, at ang aking puso ay lumulukso kapag binabanggit kayo. Kung inyong malalaman kung paano binibigyang-sigla ang aking kaluluwa ng inyong pagmamahal, lubhang matinding kaligayahan ang pupuspos sa inyong puso na magiging sanhi upang mabighani kayo sa isa’t-isa.” “Ang ganap na antas ng inyong tagumpay,”* ipinahayag Niya sa isa pang Tableta, *“ay hindi pa nabubunyag, ang kahalagahan nito ay hindi pa nauunawaan. Hindi magtatagal, masasaksihan ng sariling mga mata ninyo kung gaano kaningning ang bawa’t isa sa inyo, katulad ng isang kumikinang na bituin, ay paniningningin sa papawirin ng inyong bansa ang liwanag ng Banal na Patnubay at ipagkakaloob sa mga tao nito ang kaluwalhatian ng isang walang-hanggang buhay.” “Ang saklaw ng inyong hinaharap na mga tagumpay,”* muling pinagtitibay Niya, *“ay nananatili pang hindi nabubunyag. Taimtim Akong umaasa na, sa nalalapit na hinaharap, ang buong daigdig ay pupukawin at yayanigin ng mga bunga ng inyong kahanga-hangang mga tagumpay.” “Ang Makapangyarihan sa Lahat,”* tinitiyak Niya sa kanila, *“ay walang alinla-ngang ipagkakaloob sa inyo ang tulong ng Kanyang pagpapala, dadamitan kayo ng mga palatandaan ng Kanyang kapangyarihan, at pupuspusin ang inyong mga kaluluwa ng nagbibigay-lakas na kapangyarihan ng Kanyang banal na Espiritu.” “Huwag mabahala,”* pinapayuhan Niya sila, *“sa kaliitan ng inyong bilang, ni huwag mabigatan sa katakut-takot na dami ng isang hindi naniniwalang daigdig . . . Magsumikap kayo, hindi mailalarawan ang kaluwalhatian ng inyong misyon. Kung kokoronahan ng inyong tagumpay ang inyong pagsisikap, tiyak na ang America ay magiging isang lunduyan na pagmumulan ng mga alon ng espirituwal na kapangyarihan, at ang trono ng kaharian ng Diyos ay matibay na maitatag sa kaganapan ng karingalan at kaluwalhatian nito.”* |
| “The hope which ‘Abdu’l‑Bahá cherishes for you,” He thus urges them, “is that the same success which has attended your efforts in America may crown your endeavors in other parts of the world, that through you the fame of the Cause of God may be diffused throughout the East and the West and the advent of the Kingdom of the Lord of Hosts be proclaimed in all the five continents of the globe… Thus far ye have been untiring in your labors. Let your exertions, henceforth, increase a thousandfold. Summon the people in these countries, capitals, islands, assemblies and churches to enter the Abhá Kingdom. The scope of your exertions must needs be extended. The wider its range, the more striking will be the evidences of Divine assistance… Oh! that I could travel, even though on foot and in the utmost poverty, to these regions and, raising the call of Yá Bahá’u’l-Abhá in cities, villages, mountains, deserts and oceans, promote the Divine teachings! This, alas, I cannot do! How intensely I deplore it! Please God, ye may achieve it.” And finally, as if to crown all His previous utterances, is this solemn affirmation embodying His Vision of America’s spiritual destiny: “The moment this Divine Message is carried forward by the American believers from the shores of America and is propagated through the continents of Europe, of Asia, of Africa and of Australasia, and as far as the islands of the Pacific, this community will find itself securely established upon the throne of an everlasting dominion. Then will all the peoples of the world witness that this community is spiritually illumined and divinely guided. Then will the whole earth resound with the praises of its majesty and greatness.” | *12. “Ang minimithi ni ‘Abdu’l-Bahá para sa inyo,”* Kanyang hinihimok sila sa gayon, *“ay yaong katulad ng tagumpay na naging bunga ng inyong mga pagsisikap sa America, na harinawang koronahan ang inyong mga pagpupunyagi sa ibang dako ng daigdig, na sa pamamagitan ninyo ang katanyagan ng Kapakanan ng Diyos ay maging laganap sa buong Silangan at Kanluran, at ang pagsapit ng Kaharian ng Panginoon ng mga Hukbo ay maipahayag sa lahat ng limang kontinente ng daigdig . . . Hanggang ngayon kayo ay walang kapaguran sa inyong mga pagsisikap. Mula ngayon, hayaang dumami nang isang libong-ulit ang inyong mga pagpupunyagi. Tawagin ang mga tao ng mga bansang ito, ng mga kapitolyo, ng mga isla, ng mga kapulungan at ng mga simbahan, na pumasok sa Kaharian ng Abhá. Ang saklaw ng inyong mga pagpupunyagi ay nararapat na palawakin. Higit na malawak ang saklaw, magiging higit na kapansin-pansin ang mga katibayan ng Banal na tulong . . . O! Kung Ako ay makapaglalakbay lamang, kahiman naglalakad at nang nasa ganap na karukhaan, sa mga rehiyong ito at, pinalalakas ang panawagan ng Yá Bahá’u’l-Abhá sa mga lunsod, mga nayon, mga kabundukan, mga disyerto at mga karagatan, ay itaguyod ang Banal na Turo! Sa aba! Ito ay hindi ko na magagawa.”*  At sa katapusan, upang wari ay koronahan ang lahat ng naunang mga pananalita Niya, ang taimtim na pagpapatunay na ito ay naglalarawan sa Kanyang pangitain sa espirituwal na tadhana ng America! *“Sa sandaling ang Banal na Mensaheng ito ay dinala ng mga mananampalataya ng America mula sa mga dalampasigan ng America at pinalaganap sa mga kontinente ng Europe, ng Asia, ng Africa at ng Australasia, at hanggang sa mga isla ng Pacific, matatagpuan ng pamayanang ito ang sarili nito na matibay na nakatatag sa trono ng walang hanggang kaharian. Pagkatapos ay masasaksihan ng lahat ng mga tao ng daigdig na ang pamayanang ito ay espirituwal na naliliwanagan at banal na pinapatnubayan. Pagkatapos ang buong kalupaan ay aalingawngaw sa mga papuri ng kamaharlikaan at kadakilaan nito.”* |
| It is in the light of these above-quoted words of ‘Abdu’l‑Bahá that every thoughtful and conscientious believer should ponder the significance of this momentous utterance of Bahá’u’lláh: “In the East the light of His Revelation hath broken; in the West have appeared the signs of His dominion. Ponder this in your hearts, O people, and be not of those who have turned a deaf ear to the admonitions of Him Who is the Almighty, the All-Praised… Should they attempt to conceal its light on the continent, it will assuredly rear its head in the midmost heart of the ocean, and, raising its voice, proclaim: ‘I am the life-giver of the world!’” | 13. Sa pagsasaalang-alang sa mga pananalita ni ‘Abdu’l-Bahá na sinipi sa itaas, nararapat limiin ng bawa’t matapat at taimtim na mananampalataya ang kahulugan nitong napaka-dakilang pananalita ni Bahá’u’lláh: *“Sa Silangan ang liwanag ng Kanyang Rebelasyon ay sumikat, sa Kanluran ay lilitaw ang mga palatandaan ng Kanyang kapangyarihan. Nilay-nilayin ito sa inyong mga puso, O mga tao, at huwag mabilang doon sa mga nagbaling ng binging tainga sa mga paalaala Niya Na Makapangyarihan sa Lahat, ang Pinupuri sa Lah . . . Kung tatangkain nilang itago ang liwanag nito sa kontinente, tiyak na itataas ang ulo nito sa pinaka-gitna ng pusod ng karagatan, at pinalalakas ang tinig nito, ay ipahahayag. ‘Ako ang nagbibigay ng buhay sa daigdig!’”* |
| Dearly-beloved friends! Can our eyes be so dim as to fail to recognize in the anguish and turmoil which, greater than in any other country and in a manner unprecedented in its history, are now afflicting the American nation, evidences of the beginnings of that spiritual renaissance which these pregnant words of ‘Abdu’l‑Bahá so clearly foreshadow? The throes and twinges of agony which the soul of a nation in travail is now beginning to experience abundantly proclaim it. Contrast the sad plight of the nations of the earth, and in particular this great Republic of the West, with the rising fortunes of that handful of its citizens, whose mission, if they be faithful to their trust, is to heal its wounds, restore its confidence and revive its shattered hopes. Contrast the dreadful convulsions, the internecine conflicts, the petty disputes, the outworn controversies, the interminable revolutions that agitate the masses, with the calm new light of Peace and of Truth which envelops, guides and sustains those valiant inheritors of the law and love of Bahá’u’lláh. Compare the disintegrating institutions, the discredited statesmanship, the exploded theories, the appalling degradation, the follies and furies, the shifts, shams and compromises that characterize the present age, with the steady consolidation, the holy discipline, the unity and cohesiveness, the assured conviction, the uncompromising loyalty, the heroic self-sacrifice that constitute the hallmark of these faithful stewards and harbingers of the golden age of the Faith of Bahá’u’lláh. | 14.Pinakamamahal na mga kaibigan! Maaari bang napakalabo ng ating mga mata na tayo ay nabigong makita ang pagdurusa at kaguluhan na, higit na malubha kaysa sa ibang bansa at sa isang paraan na walang katulad sa kasaysayan nito, ang ngayon ay nagpapahirap sa bansa ng America, ang mga katibayan ng mga simula noong espirituwal na pagbabagong-buhay na malinaw na inihula nitong makahulugang mga salita ni ‘Abdu’l-Bahá? Ang mga pamimilipit sa sakit at biglang mga kirot ng pag-aagaw-buhay na nagsisimula ngayong maranasan ng kaluluwa ng isang bansang naghihirap ay labis-labis na inihahayag nito. Ihambing ang malungkot na kalagayan ng mga bansa ng kalupaan, at lalo na ng dakilang Republikang ito ng Kanluran, na ang ilan sa mga mamamayan nito ay lumalaki ang mga kayamanan, na ang misyon, kung sila ay tapat sa ipinagkatiwala sa kanila, ay ang paghilumin ang mga sugat nito, ibalik ang lakas ng loob nito at muling buhayin ang nawasak na mga pag-asa nito. Ihambing ang nakapangingilabot na malubha at laganap na kaguluhan, ang mapangwasak na mga labanan, ang pagtatalo sa maliliit na bagay, ang lipas ng mga alitan, ang walang-tigil na mga paghihimagsik na lumiligalig sa mga tao, sa mapayapang bagong liwanag ng Kapayapaan at ng Katotohanan na bumabalot, gumagabay at nagbibigay-lakas sa magigiting na tagapagmana ng batas at ng pagmamahal ni Bahá’u’lláh. Ihambing ang gumuguhong mga institusyon, ang hindi na pinaniniwalaang pamamahala sa bansa at mga tao (statemanship), ang pinabulaanang mga teoriya, ang nakapanlulumong mga kaimbihan, ang mga kahangalan at mga pagkapoot, ang mga pagbabago-bago, mga pagkukunwari at maling pakikipag-kasundo na nagpapakilala sa kasalukuyang panahon, doon sa patuloy na pagpapatatag, sa banal na disiplina, sa pagkakaisa at pagkaugnay-ugnay, sa nakatitiyak na pananalig, sa matatag na katapatan, sa dakilang pagpapakasakit sa sarili na bumubuo sa pagkakakilanlan nitong matatapat na tagapamahala at mga tagapagbalita noong ginintuang panahon ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. |
| Small wonder that these prophetic words should have been revealed by ‘Abdu’l‑Bahá: “The East,” He assures us, “hath verily been illumined with the light of the Kingdom. Ere long will this same light shed a still greater illumination upon the West. Then will the hearts of its people be vivified through the potency of the teachings of God and their souls be set aglow by the undying fire of His love.” “The prestige of the Faith of God,” He asserts, “has immensely increased. Its greatness is now manifest. The day is approaching when it will have cast a tremendous tumult in men’s hearts. Rejoice, therefore, O denizens of America, rejoice with exceeding gladness!” | 15. Hindi nakapagtataka na ang mapanghulang mga salitang ito ay ipinahayag ni ‘Abdu’l-Bahá: *“Ang Silangan,”* tinitiyak Niya sa atin, *“ay tunay na tinanglawan ng liwanag ng Kaharian. Hindi magtatagal ang liwanag ding ito ay magsasabog ng higit pang dakilang liwanag sa Kanluran. Sa panahong iyon ang mga puso ng mga mamamayan nito ay bibigyang-buhay sa pamamagitan ng kapangyarihan ng mga turo ng Diyos. Ang kanilang mga kaluluwa ay pagniningasin ng walang kamatayang apoy ng Kanyang pagmamahal.” “Ang karangalan ng Pananampalataya ng Diyos,”* ipinaliwanag Niya, *“ay napakalawak ang paglaki. Ang kadakilaan nito ay nahahayag na ngayon. Nalalapit ang araw na magpapalaganap ito ng napakatinding kaguluhan sa puso ng mga tao. Magdiwang, sa gayon, O mga mamamayan ng America, magdiwang nang may lubos na kagalakan!”* |
| Most prized and best-beloved brethren! As we look back upon the forty years which have passed since the auspicious rays of the Bahá’í Revelation first warmed and illuminated the American continent we find that they may well fall into four distinct periods, each culminating in an event of such significance as to constitute a milestone along the road leading the American believers towards their promised victory. The first of these four decades (1893–1903), characterized by a process of slow and steady fermentation, may be said to have culminated in the historic pilgrimages undertaken by ‘Abdu’l‑Bahá’s American disciples to the shrine of Bahá’u’lláh. The ten years which followed (1903–1913), so full of the tests and trials which agitated, cleansed and energized the body of the earliest pioneers of the Faith in that land, had as their happy climax ‘Abdu’l‑Bahá’s memorable visit to America. The third period (1913–1923), a period of quiet and uninterrupted consolidation, had as its inevitable result the birth of that divinely-appointed Administration, the foundations of which the Will of a departed Master had unmistakably established. The remaining ten years (1923–1933), distinguished throughout by further internal development, as well as by a notable expansion of the international activities of a growing community, witnessed the completion of the superstructure of the Mashriqu’l-Adhkár—the Administration’s mighty bulwark, the symbol of its strength and the sign of its future glory. | 16. Lubos na pinahahalagahan at pinakamamahal na mga kapatid! Habang ginugunita natin ang nakaraang apatnapung taon mula nang unang pinainit at tinanglawan ng magandang mga silahis ng Rebelasyong Báhá’í ang kontinente ng America, nakikita natin na waring nahahati ito sa apat na magkakaibang panahon, na ang bawa’t isa ay nagwawakas sa isang pangyayari na may ganoong kalagayan na bumubuo sa isang tanda sa landas na maghahatid sa mga mananampalataya ng America tungo sa ipinangakong tagumpay nila. Ang una sa apat na dekadang ito (1893-1903) na natangi sa isang proseso ng marahan at patuloy na pagbabago, ay masasabing nagwakas sa ginawang makasaysayang banal na paglalakbay ng mga Amerikanong disipulo ni ‘Abdu’l-Bahá sa dambana ni Bahá’u’lláh. Ang sumunod na sampung taon (1903-1913), na punong-puno ng mga suliranin at mga pagsubok na niligalig, nilinis at pinalakas ang lupon ng pinaka-unang mga pioneer ng Pananampalataya sa lupaing iyon, ay nagkaroon ng maligayang wakas sa di-malilimot na pagdalaw ni ‘Abdu’l-Bahá sa America. Ang pangatlong panahon (1913-1923), na isang panahon ng tahimik at patuloy na pagpapatatag, ay nagkaroon ng hindi maiiwasang bunga sa pagsilang noong banal na itinadhanang Pangasiwaan, na ang mga saligan ay malinaw na itinatag ng Habilin ng yumaong Master. Ang nalalabing sampung taon (1923-1933), na natangi sa kabuuan nito sa higit pang panloob na pag-unlad, gayundin ng isang kapansin-pansing paglawak ng pandaigdig na mga gawain ng isang lumalaking pamayanan, ay sumaksi sa pagtatapos ng nakapalaking gusali ng Mashriqu’l-Adhkár — ang makapangyarihang muog ng Pangasiwaan, ang sagisag ng lakas nito at ang palatandaan ng hinaharap na kaluwalhatian nito. |
| Each of these successive periods would seem to have contributed its distinct share in enriching the spiritual life of that community, and in preparing its members for the discharge of the tremendous responsibilities of their unique mission. The pilgrimages which its foremost representatives were moved to undertake in that earliest period of its history fired the souls of its members with a love and zeal which no amount of adversity could quench. The tests and tribulations it subsequently suffered enabled those who survived them to obtain a grasp of the implications of their faith that no opposition, however determined and well-organized, could ever hope to weaken. The institutions which its tried and tested adherents later on established furnished their promoters with that poise and stability which the increase of their numbers and the ceaseless extension of their activities urgently demanded. And finally the Temple which the exponents of an already firmly established Administration were inspired to erect gave them the vision which neither the storms of internal disorder nor the whirlwinds of international commotion could possibly obscure. | 17. Bawa’t isa sa magkakasunod na mga panahong ito ay waring nagbigay ng natatanging bahagi nito sa pagyayaman ng espirituwal na buhay sa pamayanang iyon, at sa paghahanda sa mga kasapi nito para sa pagsasakatuparan ng napakalaking mga tungkulin ng kanilang bukod-tanging misyon. Ang mga banal na paglalakbay na nadamang isagawa ng pangunahing mga kinatawan nito, sa pinaka-maaagang panahong iyon sa kasaysayan nito, ay nagpaalab sa mga kaluluwa ng mga kasapi nito ng isang pagmamahal at kasigasigan na hindi maaapula ng anumang laki ng kasawiang-palad. Ang kasunod na mga pagsubok at mga paghihirap na dinanas nito ay nagbigay ng kakayahan doon sa mga nakapagtiiis na ng mga iyon na matamo ang isang pagkaunawa sa mga kahulugan ng kanilang pananampalataya nang walang pagtutol, gaanuman katibay at kahusay ang pagkaka-ayos, ang makakaasang papanghinain ito. Ang mga institusyon na itinatag sa dakong huli ng sinubok at napatunayang mga kaanib nito, ay nagbigay sa kanilang mga tagapagtaguyod ng ganoong katatagan at katibayan na mahigpit nilang kinakailangan bunga ng pagdami ng kanilang bilang at ng walang humpay na pagpapalawak ng kanilang mga gawain. At sa wakas, ang Templo na masiglang itinayo ng mga nagtataguyod sa matibay nang naitatag na Pangasiwaan at nagbigay sa kanila ng pangitain na hindi makakayang padilimin ng mga bagyo ng panloob na kaguluhan ni ng mga ipo-ipo ng pandaigdigang kaligaligan. |
| It would take me too long to attempt even a brief description of the first stirrings which the introduction of the Bahá’í Revelation into the New World, as conceived, initiated and directed by our beloved Master, immediately created. Nor does space permit me to narrate the circumstances attending the epoch-making visit of the first American pilgrims to Bahá’u’lláh’s hallowed shrine, to relate the deeds which signalized the return of these bearers of a new-born Gospel to their native country, or to assess the immediate consequences of their achievements. No word of mine would suffice to express how instantly the revelation of ‘Abdu’l‑Bahá’s hopes, expectations and purpose for an awakened continent, electrified the minds and hearts of those who were privileged to hear Him, who were made the recipients of His inestimable blessings and the chosen repositories of His confidence and trust. I can never hope to interpret adequately the feelings that surged within those heroic hearts as they sat at their Master’s feet, beneath the shelter of His prison-house, eager to absorb and intent to preserve the effusions of His divine Wisdom. I can never pay sufficient tribute to that spirit of unyielding determination which the impact of a magnetic personality and the spell of a mighty utterance kindled in the entire company of these returning pilgrims, these consecrated heralds of the Covenant of God, at so decisive an epoch of their history. The memory of such names as Lua, Chase, MacNutt, Dealy, Goodall, Dodge, Farmer and Brittingham—to mention only a few of that immortal galaxy now gathered to the glory of Bahá’u’lláh—will for ever remain associated with the rise and establishment of His Faith in the American continent, and will continue to shed on its annals a lustre that time can never dim. | 18. Lubhang matatagalan kung aking tatangkain ang kahit isang maikling paglalarawan sa mga unang pagkilos na agad nilikha ng pagpapakilala ng Rebelasyong Báhá’í sa Bagong Daigdig, sang-ayon sa binalak, sinimulan, at pinatnubayan ng ating minamahal na Master. Ni hindi rin ako pinahihintulutan ng puwang upang ikuwento ang mga pangyayaring naganap sa makasay-sayang pagdalaw ng mga Amerikanong peregrino sa banal na dambana ni Bahá’u’lláh, upang maisalaysay ang mga gawain na nagtanda sa pagbabalik nitong mga tagapagdala ng bagong-silang na Ebanghelyo sa kanilang bansang sinilangan, o ang tayahin ang kagyat na mga kinalabasan ng kanilang kahanga-hanganng tagumpay. Walang salita ko ang makasasapat upang ipaliwanag, kung paanong ang ipinahayag na mga inaasam, mga inaasahan at layunin ni ‘Abdu’l-Bahá para sa isang nagising na kontinente, ay kaagad na pinag-alab ang mga isipan at mga puso noong mga nagkaroon ng natatanging biyaya na mapakinggan Siya, na naging mga tagatanggap ng di-matayang mga pagpapala at ang piniling mga repositoryo ng Kanyang pananalig at pagtitiwala. Hindi ako kailanman makaaasang maipaliwanag nang sapat ang mga damdamin na sumilakbo sa loob ng magigiting na puso na iyon habang sila ay nakaupo sa paanan ng kanilang Master, sa ilalim ng lilim ng bilangguang-tahanan Niya, sabik na matutunan at hangad na panatilihin ang mga pagdaloy ng Kanyang banal na Kadunungan. Hindi ako kailanman makapagbibigay ng sapat na parangal sa espiritu na iyon ng hindi mapasusukong pagtitika, na ang bisa ng gayong isang kabigha-bighaning katauhan at ang panghalina ng isang makapangyarihang pananalita, ay pinagningas sa buong pangkat nitong pabalik na mga peregrino, nitong mga ginawang banal na mga tagapagbalita ng Banal na Kasunduan ng Diyos, sa lubhang mahalagang panahon ng kanilang kasaysayan. Ang alaala ng gayong mga pangalan tulad ng Lua, Chase, MacNutt, Dealy, Goodall, Dodge, Farmer at Brittingham — ang banggitin ang ilan lamang doon sa walang kamatayang maningning na mga bituin na ngayon ay nagkakatipon sa kaluwalhatian ni Bahá’u’lláh — ay walang hanggang mananatiling kaugnay sa pagtaas at pagtatatag ng Kanyang Pananampalataya sa kontinente ng America, at magpapatuloy na magsabog sa kasaysayan nito ng luningning na hindi kailanman mapaglalaho ng panahon. |
| It was through these pilgrimages, as they succeeded one another in the years immediately following the ascension of Bahá’u’lláh, that the splendor of the Covenant, beclouded for a time by the apparent ascendancy of its Arch-Breaker, emerged triumphant amidst the vicissitudes which had afflicted it. It was through the arrival of these pilgrims, and these alone, that the gloom which had enveloped the disconsolate members of ‘Abdu’l‑Bahá’s family was finally dispelled. Through the agency of these successive visitors the Greatest Holy Leaf, who alone with her Brother among the members of her Father’s household had to confront the rebellion of almost the entire company of her relatives and associates, found that consolation which so powerfully sustained her till the very close of her life. By the forces which this little band of returning pilgrims was able to release in the heart of that continent the death-knell of every scheme initiated by the would-be wrecker of the Cause of God was sounded. | 19. Sa pamamagitan ng mga banal na paglalakbay na ito, habang naghali-halili ang mga iyon sa mga taon na kaagad sumunod makalipas ang pagpanaw ni Bahá’u’lláh, na ang karingalan ng Banal na Kasunduan, pinadilim ng ilang panahon dahilan sa waring pananaig ng Pangunahing Lumabag dito, ay lumitaw na matagumpay sa gitna ng malalaking pagbabago na dinanas nito. Sa pamamagitan ng pagdating nitong mga peregrino, at ang mga ito lamang, ang sa wakas ay nakapawi sa lumbay na bumalot sa nagdadalamhatng mga miyembro ng pamilya ni ‘Abdu’l-Bahá. Sa pamamagitan ng sunod-sunod na pagdating ng mga panauhin ang Pinaka-Dakilang Banal na Dahon, na nang nag-iisa kasama ang kanyang kapatid na lalaki sa mga miyembro ng tahanan ng kanyang Ama, ay kinailangang harapin ang paghihimagsik ng halos buong pangkat ng kanyang mga kamag-anak at mga kasamahan, ay natagpuan ang kasiyahan na lubhang makapangyarihang nagbigay-lakas sa kanya hanggang sa pagwawakas mismo ng kanyang buhay. Sa pamamagitan ng mga lakas na nagawang pakawalan ng mga bumalik na peregrino sa gitna ng kontinenteng iyon na ang agunyas ng bawa’t pakana na sinimulan ng nagtatangkang maging tagawasak ng Kapakanan ng Diyos ay pinatunog. |
| The Tablets which were subsequently revealed by the untiring pen of ‘Abdu’l‑Bahá, embodying in passionate and unequivocal language His instructions and counsels, His appeals and comments, His hopes and wishes, His fears and warnings, soon began to be translated, published and circulated throughout the length and breadth of the North American continent, providing the ever-widening circle of the first believers with that spiritual sustenance which could alone enable them to survive the severe trials they were soon to experience. | 20. Ang mga Tableta na ipinahayag sa dakong huli ng walang kapagurang panulat ni ‘Abdu’l-Bahá, naglalarawan sa marubdob at di-mapag-aalinlanganang pananalita ng Kanyang mga tagubilin at mga payo, ng Kanyang mga samo at mga komentaryo, ng Kanyang mga inaasahan at mga mithiin, ng Kanyang mga pangamba at mga babala, ay mabilis na naisalin, inilathala at ipinamahagi sa buong kahabaan at kalawakan ng kontinente ng North America, nagbibigay noong espirituwal na lakas sa patuloy na lumalawak na kalipunan ng mga unang mananampalataya, na siyang makapagbibigay lamang sa kanila ng kakayahan upang matagalan ang mahigpit na mga pagsubok na malapit na nilang maranasan. |
| The hour of an unprecedented crisis was, however, inexorably approaching. Evidences of dissension, actuated by pride and ambition, were beginning to obscure the radiance and retard the growth of the newly-born community which the apostolic teachers of that continent had labored to establish. He who had been instrumental in inaugurating so splendid an era in the history of the Faith, on whom the Center of Bahá’u’lláh’s Covenant had conferred the titles of “Bahá’s Peter,” of the “Shepherd of God’s Flocks,” of the “Conqueror of America,” upon whom had been bestowed the unique privilege of helping ‘Abdu’l‑Bahá lay the foundation-stone of the Báb’s Mausoleum on Mt. Carmel—such a man, blinded by his extraordinary success and aspiring after an uncontrolled domination over the beliefs and activities of his fellow-disciples, insolently raised the standard of revolt. Seceding from ‘Abdu’l‑Bahá and allying himself with the Arch-Enemy of the Faith of God, this deluded apostate sought, by perverting the teachings and directing a campaign of unrelenting vilification against the person of ‘Abdu’l‑Bahá, to undermine the faith of those believers whom he had during no less than eight years, so strenuously toiled to convert. By the tracts he published, through the active collaboration of the emissaries of his chief Ally, and reinforced by the efforts which the Christian ecclesiastical enemies of the Bahá’í Revelation were beginning to exert, he succeeded in dealing the nascent Faith of God a blow from which it could only slowly and painfully recover. | 21. Subali’t, ang oras ng isang walang katulad na krisis, ay hindi mapipigil ang pagdating, Ang mga palatandaan ng pag-aaway, ginanyak ng kapalaluan at paghahangad, ay nagsisimulang palabuin ang kaningningan at hadlangan ang paglaki ng bagong-silang na pamayanan na pinaghirapang itatag noong magigiting na tagapagturo ng kontinenteng iyon. Siya na naging paraan sa pagsisimula ng isang lubhang maningning na panahon sa kasaysayan ng Pananam-palataya, na kung kanino ipinagkaloob ng Sentro ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh ang mga titulong “Pedro ng Bahá,” “Pastol ng Kawan ng Diyos,” ang “Bumihag sa America,” na kung kanino ibinigay ang bukod-tanging karapatan na tulungan si ‘Abdu’l-Bahá sa paglalagay ng saligang-bato ng Moseoleo ng Báb sa Mt. Carmel — ang gayong lalaki, binulag ng kanyang pambihirang mga tagumpay at naghahangad ng hindi mapigilang pangingibabaw sa mga paniniwala at mga gawain ng kanyang mga kapwa-disipulo ay walang galang na itinaas ang bandila ng paghihimagsik. Humiwalay kay ‘Abdu’l-Bahá at pumanig ang sarili mismo sa Pangunahing-Kalaban ng Pananampalataya ng Diyos, itong manlilinlang na tumalikod nang lubos, ay nagsikap, sa pagbibigay ng maling kahulugan sa mga turo at itinutok ang isang kampanya ng walang humpay na pag-alipusta sa pagkatao ni ‘Abdu’l-Bahá, upang papanghinain ang pananalig noong mga mananampalataya na buong sigasig niyang pinag-hirapang paanibin sa loob nang hindi kukulangin sa walong taon. Sa pamamagitan ng mga babasahin, sa pamamagitan ng masigasig na pakikipagtulungan ng mga kinatawan ng kanyang pangunahing Kakampi, at pinalakas ng mga pagsisikap na nagsisimulang gawain ng mga Kristianong klero na mga kalaban ng Rebelasyong Báhá’í, siya ay nagtagumpay na bigyan ng isang dagok ang bagong nagsisimulang Pananampalataya ng Diyos na mula dito ay unti-unti lamang at napakahirap na makabawi. |
| I need not dwell on the immediate effects of this serious yet transitory cleavage in the ranks of the American adherents of the Cause of Bahá’u’lláh. Nor do I need to expatiate on the character of the defamatory writings that poured upon them. Nor does it seem necessary to recount the measures to which an ever-vigilant Master resorted in order to assuage and eventually to dissipate their apprehensions. It is for the future historian to appraise the value of the mission of each of the four chosen messengers of ‘Abdu’l‑Bahá who, in rapid succession, were dispatched by Him to pacify and reinvigorate that troubled community. His will be the task of tracing, in the work which these deputies of ‘Abdu’l‑Bahá were commissioned to undertake, the beginnings of that vast Administration, the corner-stone of which these messengers were instructed to lay—an Administration whose symbolic Edifice He, at a later time, was to found in person and whose basis and scope the provisions of His Will were destined to widen. | 22. Hindi ko na kailangang palawigin pa ang tungkol sa kagyat na mga kinalabasan nitong mapanganib subali’t pansamantalang pagkakawatak-watak sa mga hanay ng mga Amerikanong kaanib ng Kapakanan ni Bahá’u’lláh. Ni hindi ko rin kailangang talakayin pa ang katangian ng mga nasusulat na paninirang-puri na ibinuhos sa kanila. Ni waring hindi rin kailangan pang isalaysay ang mga hakbang na isinagawa ng palaging nagmamatyag na Master upang pahupain at sa wakas ay tuluyang pawiin ang kanilang mga pangamba. Nasa mananalaysay ng darating na panahon ang tiyakin ang kahalagahan ng misyon ng bawa’t isa sa limang piniling mga kinatawan ni ‘Abdu’l-Bahá, na sa mabilis na pagkakasunod-sunod, ay ipinadala Niya upang payapain at muling palakasin ang naligalig na pamayanang iyon. Ang magiging tungkulin niya ay ang taluntunin ang mga gawa na ipinagkatiwala ni ‘Abdu’l-Bahá sa mga kinatawang ito upang isakatuparan, ang mga simula ng napakalawak na Pangasiwaan na iyon, ang batong-panulok na ipinag-utos na ilagay ng mga sugo na ito — isang Pangasiwaan na ang nagsasagisag na Gusali na, sa dakong huli, ay Siya Mismo ang magtatatag at ang saligan at saklaw ay natatadhanang palawakin ng mga itinakda sa Kanyang Habilin. |
| Suffice it to say that at this stage of its evolution the activities of an invincible Faith had assumed such dimensions as to force on the one hand its enemies to devise fresh weapons for their projected assaults, and on the other to encourage its supreme Promoter to instruct its followers, through qualified representatives and teachers, in the rudiments of an Administration which, as it evolved, would at once incarnate, safeguard and foster its spirit. The works of such stubborn assailants as those of Vatralsky, Wilson, Jessup and Richardson vie with one another in their futile attempts to stain its purity, to arrest its march and compel its surrender. To the charges of Nihilism, of heresy, of Muḥammadan Gnosticism, of immorality, of Occultism and Communism so freely leveled against them, the undismayed victims of such outrageous denunciations, acting under the instructions of ‘Abdu’l‑Bahá, retorted by initiating a series of activities which by their very nature were to be the precursors of permanent, officially recognized administrative institutions. The inauguration of Chicago’s first House of Spirituality designated by ‘Abdu’l‑Bahá as that city’s “House of Justice”; the establishment of the Bahá’í Publishing Society; the founding of the Green Acre Fellowship; the publication of the Star of the West; the holding of the first Bahá’í National Convention, synchronizing with the transference of the sacred remains of the Báb to its final resting-place on Mt. Carmel; the incorporation of the Bahá’í Temple Unity and the formation of the Executive Committee of the Mashriqu’l-Adhkár—these stand out as the most conspicuous accomplishments of the American believers which have immortalized the memory of the most turbulent period of their history. Launched through these very acts into the troublesome seas of ceaseless tribulation, piloted by the mighty arm of ‘Abdu’l‑Bahá and manned by the bold initiative and abundant vitality of a band of sorely-tried disciples, the Ark of Bahá’u’lláh’s Covenant has, ever since those days, been steadily pursuing its course contemptuous of the storms of bitter misfortune that have raged, and which must continue to assail it, as it forges ahead towards the promised haven of undisturbed security and peace. | 23 Sapat nang sabihin na sa yugtong ito ng ebolusyon nito ang mga gawain ng isang hindi malulupig na Pananampalataya ay nagtamo ng gayong mga laki upang mapilitan, sa isang dako ang mga kalaban nito na gumawa ng panibagong mga sandata para sa kanilang binalak na mga paglusob, at sa kabilang dako, ay himukin ang kataas-taasang Tagapagtaguyod nito na ituro sa mga sumusunod sa Kanya, sa pamamagitan ng may kakayahang mga kinatawan at mga tagapagturo, ang pangunahing mga panimula ng isang Pangasiwaan na, habang ito ay umuunlad, ay kaagad na magbibigay-anyo, pangangalagaan at pagyayamanin ang espiritu nito. Ang mga isinulat noong matitigas ang ulo na mga sumalakay tulad nina Vatralsky, Wilson, Jessup at Richardson ay nagpaligsahan sa isa’t-isa sa kanilang walang saysay na mga pagtatangka upang dungisan ang kadalisayan nito, pigilin ang pagsulong nito at ipagpilitan ang pagsuko nito. Sa mga paratang ng Nihilismo [ang doktrina na lahat ng kinaugaliang mga pinahahalagahan at mga paniniwala ay walang batayan at kung gayon ang buhay ay walang kabuluhan at walang saysay], ng erehiya [hidwang pananampalataya], Muhammadan Gnostisism [mga sekta ng Islam na inaangkin ang lihim at mahirap unawaing pangrelihiyong kaalaman na para sa iilan lamang], ng imoralidad, Okultismo [ang paniniwala sa tago at mahiwagang mga kapangyarihan at ang pagsasailalim ng mga ito sa kamay ng tao, tulad ng kulam, enkanto, anting-anting, atbp], at Komunismo na buong layang ipinaratang laban sa kanila, ang hindi nababagabag na mga biktima ng gayong mapanghamak na mga pagbatikos, kumikilos sang-ayon sa mga tagubilin ni ‘Abdu’l-Bahá, ay tumugon sa pamamagitan ng paglulunsad ng isang serye ng mga gawain na dahil sa mismong mga katangian nito ay ang magiging panimula ng permanente at opisyal na kinikilalang mga pampangasiwaang institusyon. Ang pagbubuo ng unang House of Spirituality ng Chicago na tinagurian ni ‘Abdu’l-Bahá bilang ang “House of Justice” ng lunsod na iyon; ang pagtatatag ng Bahá’í Publishing society, ang pagsisimula ng Green Acre Fellowship; ang paglalathala ng Star of the West; ang pagdaraos ng unang Báhá’í National Convention, na kasabay ng paglilipat ng banal na mga labi ng Báb sa huling himlayan nito sa Mt. Carmel; ang inkorporasyon ng Báhá’í Temple Unity at ang pagbubuo ng Executive Committee ng Mashriqu’l-Adhkár — ang mga ito ay namumukod-tangi bilang pinaka-kahanga-hangang mga tagumpay ng mga mananampa-lataya ng America na pinanatiling buhay sa alaala ang pinaka-magulong panahon ng kanilang kasaysayan. Inilunsad sa pamamagitan ng mismong mga gawain sa lubhang maalon na mga karagatan ng walang tigil na pagdurussa, tinitimunan ng makapangyarihang bisig ni ‘Abdu’l-Bahá at pinaglilingkuran ng isang pangkat ng matinding sinubok na mga disipulo na may matapang na pagkukusa at masaganang sigla, ang Arko ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh, mula nang mga araw na iyon, ay patuloy na nagsisikap na tahakin ang landas nito, hinahamak ang mga unos ng mapapait na kasawiang-palad na nanalanta, at patuloy na sasalakay dito, habang sumusulong ito patungo sa ipinangakong kanlungan ng hindi natitigatig na katiwasayan at kapayapaan. |
| Unsatisfied with the achievements which crowned the concerted efforts of their elected representatives within the American continent, and emboldened by the initial success of their pioneer teachers, beyond its confines, in Great Britain, France and Germany, the community of the American believers resolved to win in distant climes fresh recruits to the advancing army of Bahá’u’lláh. Setting out from the western shores of their native land and impelled by the indomitable energy of a new-born faith, these itinerant teachers of the Gospel of Bahá’u’lláh pushed on towards the islands of the Pacific, and as far as China and Japan, determined to establish beyond the farthest seas the outposts of their beloved Faith. Both at home and abroad this community had by that time demonstrated its capacity to widen the range and consolidate the foundations of its vast endeavors. The angry voices that had been raised in protest against its rise were being drowned amid the acclamations with which the East greeted its recent victories. Those ugly features that had loomed so threateningly were gradually receding into the distance, furnishing a still wider field to these noble warriors for the exercise of their latent energies. | 24. Hindi nasiyahan sa mga tagumpay na nagputong ng korona sa magkakasamang mga pagsisikap ng kanilang nahalal na mga kinatawan sa loob ng kontinente ng America, at lumakas ang loob dahilan sa panimulang tagumpay ng kanilang mga tagapagturong pioneer, sa labas ng nasasakupan nito, sa Great Britain, France at Germany, ang pamayanan ng mga mananampalataya ng America ay nagtika na makamtan sa malalayong lupain ang mga bagong kasapi ng sumusulong na hukbo ni Bahá’u’lláh. Umalis mula sa kanlurang dalampasigan ng kanilang tinubuang lupa at itinulak ng hindi magagaping sigla ng isang bagong silang na pananampalataya, itong naglalakbay na mga tagapagturo ng Ebanghelyo ni Bahá’u’lláh ay tumulak patungo sa mga isla ng Pacific, at hanggang sa malayong China at Japan, nagtitika na itatag sa ibayo ng pinaka-malayong mga karagatan ang mga sangay ng kanilang minamahal na Pananampalataya. Kapwa sa sariling bansa at sa ibayo, ang pamayanang ito sa panahong iyon ay nagpakita na ng kakayahan nito na palakihin ang saklaw, at patatagin ang mga saligan ng napakalawak na mga pagsisikap nito. Ang napopoot na mga tinig na pinalakas sa pagtutol laban sa pagtaas nito ay nalunod sa gitna ng mga pagbubunyi na isinalubong ng Silangan sa mga bagong tagumpay nito.Yaong hindi magagandang katangian na lubhang mapanganib na lumitaw ay unti-unting humuhupa sa kalayuan, nagbibigay ng higit pang malawak na larangan sa maringal na mga mandirigmang ito upang gamitin ang kanilang natatagong mga lakas. |
| The Faith of Bahá’u’lláh in the continent of America had indeed been resuscitated. Phoenix-like it had risen in all its freshness, vigor and beauty and was now, through the voice of its triumphant exponents, insistingly calling to ‘Abdu’l‑Bahá, imploring Him to undertake a journey to its shores. The first fruits of the mission entrusted to its worthy upholders had lent such poignancy to their call that ‘Abdu’l‑Bahá, Who had just been delivered from the fetters of a galling tyranny, found Himself unable to resist. His great, His incomparable, love for His own favored children impelled Him to respond. Their passionate entreaty had, moreover, been reinforced by the numerous invitations which representatives of various interested organizations, whether religious, educational or humanitarian, had extended to Him, expressing their eagerness to receive from His own mouth an exposition of His Father’s teachings. | 25. Ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh sa kontinente ng America ay tunay na muling nabuhay. Tulad ng phoenix [isang ibon sa alamat na kapag namatay ay kusang mag-aapoy at mula sa mga alabok nito isang bagong phoenix ang mabubuhay], ito ay bumangon nang buong kasariwaan, lakas at kagandahan, at ngayon, sa pamamagitan ng tinig ng matagumpay na mga tagapagtaguyod nito, ay mapilit na nananawagan kay ‘Abdu’l-Bahá, sumasamo sa Kanya na magsagawa ng isang paglalakbay sa mga dalampasigan nito. Ang unang mga bunga ng misyon na ipinagkatiwala sa karapat-dapat na mga tagapagtaguyod na ito ay nagbigay ng gayong nakapupukaw ng damdamin sa kanilang panawagan na si ‘Abdu’l-Bahá, Na, kalalaya lamang mula sa mga kadena ng isang kapoot-poot na kalupitan, ay natagpuan ang Kanyang Sarili na hindi magawang tumanggi. Ang Kanyang dakila, ang Kanyang walang katulad na pagmamahal para sa Kanyang sarilng mga itinatanging mga anak ang nag-udyok sa Kanya upang tumugon. Ang kanilang marubdob na pagsamo, bukod doon, ay pinalakas ng napakaraming paanyayang iniharap ng mga kinatawan ng iba’t-ibang interesadong mga samahan, maging panrelihiyon, pang-edukasyon o pangkawang-gawa, na nagpapahayag ng kanilang kasabikang marinig mula sa Kanyang sariling bibig ang paliwanang sa mga turo ng Kanyang Ama. |
| Though bent with age, though suffering from ailments resulting from the accumulated cares of fifty years of exile and captivity, ‘Abdu’l‑Bahá set out on His memorable journey across the seas to the land where He might bless by His presence, and sanctify through His deeds, the mighty acts His spirit had led His disciples to perform. The circumstances that have attended His triumphal progress through the chief cities of the United States and Canada my pen is utterly incapable of describing. The joys which the announcement of His arrival evoked, the publicity which His activities created, the forces which His utterances released, the opposition which the implications of His teachings excited, the significant episodes to which His words and deeds continually gave rise—these future generations will, no doubt, minutely and befittingly register. They will carefully delineate their features, will cherish and preserve their memory, and will transmit unimpaired the record of their minutest details to their descendants. It would indeed be presumptuous on our part to attempt, at the present time, to sketch even the bare outline of so vast, so enthralling a theme. Contemplating after the lapse of above twenty years this notable landmark in America’s spiritual history we still find ourselves compelled to confess our inability to grasp its import or to fathom its mystery. I have alluded in the preceding pages to a few of the more salient features of that never-to-be-forgotten visit. These incidents, as we look back upon them, eloquently proclaim ‘Abdu’l‑Bahá’s specific purpose to confer through these symbolic functions upon the first-born of the communities of the West that spiritual primacy which was to be the birthright of the American believers. | 26. Kahiman yukod na sa katandaan, kahiman nahihirapan mula sa mga karamdamang bunga ng natipong mga alalahanin ng limampung taong pagkakatapon at pagkabilanggo, sinimulan ni ‘Abdu’l-Bahá ang Kanyang di-malilimot na paglalakbay sa pagtawid sa mga karagatan tungo sa lupain kung saan Kanyang mababasbasan sa pagiging naroroon Niya at gagawaing banal sa pamamagitan ng Kanyang mga gawa, ang makapangyarihang mga ginawa na inakay ng Kanyang espiritu upang maisakatuparan ng Kanyang mga disipulo. Hindi makakayang ilarawan nang lubos ng aking panulat ang mga pangyayaring naganap sa matagumpay na pagsulong ng Kanyang paglalakbay sa mga pangunahing lunsod ng United States at Canada. Ang mga kaligayahang pinukaw ng patalastas sa pagdating Niya, ang publisidad na nilikha ng Kanyang mga ginawa, ang mga lakas na pinakawalan ng Kanyang mga pananalita, ang pagtutol na ginising ng mga pahiwatig sa Kanyang mga turo, ang mahalagang mga pangyayari na patuloy na pinalilitaw ng Kanyang mga salita at mga gawa — ang mga ito ay tiyak na masusi at angkop na itatala ng hinaharap na mga salinlahi. Maingat nilang ilalarawan ang kanilang mga katangian, mamahalin at pangangalagaan ang alaala nila, at ipadadala nang hindi nababawasan ang talaan ng kaliit-liitang mga detalye nito sa kanilang mga inapo. Tunay na magiging kapangahasan sa aming panig na tangkain, sa ngayon, na ilarawan kahit bahagya ang balangkas ng lubhang malawak, isang lubhang kahali-halinang paksa. Habang minumuni-muni pagkaraan ng mahigit na dalawampung-taon itong bukod-tanging mahalagang yugto sa espirituwal na kasaysayan ng America, natatagpuan pa rin natin ang ating mga sarili na napipilitang aminin ang ating kawalan ng kakayahan na maunawaan ang kahulugan nito o maarok ang hiwaga nito. Aking ipinahiwatig sa naunang mga pahina ang ilan sa higit na mahahalagang katangian noong hindi-kailanmang-malilimot na pagdalaw. Ang mga pangyayaring ito, habang ginugunita natin ang mga iyon, ay maliwanag na ipinahahayag ang tiyak na layunin ni ‘Abdu’l-Bahá na ipagkaloob, sa pamamagitan nitong may sinasagisag na mga tungkulin, sa naunang isinilang na mga pamayanan ng Kanluran, yaong espirituwal na pangunguna na magiging karapatan ng mga mananampalataya ng America. |
| The seeds which ‘Abdu’l‑Bahá’s ceaseless activities so lavishly scattered had endowed the United States and Canada, nay the entire continent, with potentialities such as it had never known in its history. On the small band of His trained and beloved disciples, and through them on their descendants, He, through that visit, had bequeathed a priceless heritage—a heritage which carried with it the sacred and primary obligation to arise and carry on in that fertile field the work He had so gloriously initiated. We can dimly picture to ourselves the wishes that must have welled from His eager heart as He bade His last farewell to that promising country. An inscrutable Wisdom, we can well imagine Him remark to His disciples on the eve of His departure, has, in His infinite bounty singled out your native land for the execution of a mighty purpose. Through the agency of Bahá’u’lláh’s Covenant I, as the ploughman, have been called upon since the beginning of my ministry to turn up and break its ground. The mighty confirmations that have, in the opening days of your career, rained upon you have prepared and invigorated its soil. The tribulations you subsequently were made to suffer have driven deep furrows into the field which my hands had prepared. The seeds with which I have been entrusted I have now scattered far and wide before you. Under your loving care, by your ceaseless exertions, every one of these seeds must germinate, every one must yield its destined fruit. A winter of unprecedented severity will soon be upon you. Its storm-clouds are fast gathering on the horizon. Tempestuous winds will assail you from every side. The Light of the Covenant will be obscured through my departure. These mighty blasts, this wintry desolation, shall however pass away. The dormant seed will burst into fresh activity. It shall put forth its buds, shall reveal, in mighty institutions, its leaves and blossoms. The vernal showers which the tender mercies of my heavenly Father will cause to descend upon you will enable this tender plant to spread out its branches to regions far beyond the confines of your native land. And finally the steadily mounting sun of His Revelation, shining in its meridian splendor, will enable this mighty Tree of His Faith to yield, in the fullness of time and on your soil, its golden fruit. | 27. Ang mga binhi na buong kasaganaang inihasik ng walang patid na mga gawain ni ‘Abdu’l-Bahá ay pinagkalooban ang United States at Canada, hindi lamang iyon, kundi, ang buong kontinente, ng natatagong mga kakayahan na hindi pa kailanman nababatid sa buong kasaysayan nito. Sa maliit na pangkat ng Kanyang mga sanay at minamahal na mga disipulo, at sa pamamagitan nila sa kanilang mga inapo, Siya, dahilan sa pagdalaw na iyon, ay nag-iwan ng isang walang kasing halagang pamana — isang pamanang tinataglay nito ang banal at pangunahing tungkulin na magbangon at ipagpatuloy sa mayamang larangan na iyon ang gawain na lubhang maluwalhating sinimulan Niya. Malabo pa nating mailalarawan sa ating mga sarili ang mga hangarin na bumukal mula sa Kanyang nananabik na puso habang sinasabi Niya ang Kanyang huling paalam sa maaasahang bansa na iyon. Isang hindi malirip na Kadunungan, maiisip natin na sinabi Niya sa Kanyang mga disipulo, sa bisperas ng Kanyang paglisan, na sa Kanyang walang hanggang biyaya ay pinili ang inyong tinubuang lupa para sa pagsasakatuparan ng isang dakilang layunin. Sa pamamagitan ng pamamaraan ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh, ako, bilang ang mag-aararo, ay inatasan mula sa simula ng aking panunungkulan na araruhin at bungkalin ang lupain nito. Ang makapangyarihang mga pagpapatibay, sa panimulang mga araw ng inyong gawain, ay umulan sa inyo at inihanda at binigyang-sigla ang lupa nito. Ang sumunod na mga paghihirap na naranasan ninyo ay gumawa ng malalim na mga tudling sa bukid na inihanda ng aking mga kamay. Ang mga binhi na ipinagkatiwala sa akin ay naihasik ko na sa maraming lugar sa lahat ng dako sa harapan ninyo. Sa ilalim ng inyong mapagmahal na pangangalaga, sa inyong walang humpay na mga pagsisikap, ang bawa’t isa sa mga binhing ito ay dapat sumibol, bawa’t isa ay dapat mamunga ng itinadhanang bunga nito. Hindi magtatagal, isang walang katulad na tindi ng taglamig ang sasapit sa inyo. Ang mga ulap ng bagyo nito ay mabilis na namumuo sa guhit-tagpuan. Malalakas na bugso ng hangin ang hahampas sa inyo mula sa lahat ng dako. Ang Liwanag ng Banal na Kasunduan ay palalabuin ng aking pag-alis. Itong malalakas na bugso ng hangin, itong kapanglawan ng taglamig, gayunpaman, ay lilipas. Ang natutulog na binhi ay sisibol sa panibagong gawain. Magbibigay ito ng mga buko, ipakikita ito sa makapangyarihang mga institusyon nito, sa mga dahon at mga bulaklak nito. Ang mga ambon ng tagsibol na pauulanin sa inyo ng mapagmahal na mga habag ng aking makalangit na Ama ay gagawaing lumago ang murang tanim na ito upang makaabot ang mga sanga sa malalayong rehiyon sa ibayo ng mga hangganan ng inyong tinubuang-lupa. At sa wakas ang patuloy na tumataas na araw ng Kanyang Rebelasyon, nagniningning sa katanghaliang-tapat ng kaluwalhatian nito, ay magagawa ng makapangyarihang Puno ng Kanyang Pananampalataya na magbigay, sa kaganapan ng panahon at sa inyong lupain, ng ginintuang bunga nito. |
| The implications of such a parting message could not long remain unrevealed to ‘Abdu’l‑Bahá’s initiated disciples. No sooner had He concluded His long and arduous journey across the American and European continents than the tremendous happenings to which He had alluded began to be made manifest. A conflict, such as He had predicted, severed for a time all means of communication with those on whom He had come to place such implicit trust and from whom He was expecting so much in return. The wintry desolation, with all its havoc and carnage, pursued during four years its relentless course, while He, repairing to the quiet solitude of His residence in the close neighborhood of Bahá’u’lláh’s hallowed shrine, continued to communicate His thoughts and wishes to those whom He had left behind and on whom He had conferred the unique tokens of His favor. In the immortal Tablets which, in the long hours of His communion with His dearly-beloved friends He was moved to reveal, He unfolded to their eyes His conception of their spiritual destiny, His Plan for the mission He wished them to undertake. The seeds His hands had sown He was now watering with that same care, that same love and patience, which had characterized His previous endeavors whilst He was laboring in their midst. | 28. Ang mga kahulugan ng gayong mensahe ng pamamaalam ay hindi mananatiling malingid nang matagal sa nakababatid na mga disipulo ni ‘Abdu’l-Bahá. Hindi pa natatagalang natapos Niya ang Kanyang mahaba at mahirap na paglalakbay sa buong mga kontinente ng America at Europe nang nagsimulang mahayag ang napakalaking mga pangyayari na ipinahiwatig Niya. Isang labanan, tulad ng inihula Niya, ay pansamantalang pinutol ang lahat ng pamamaraan ng mga pakikipag-ugnayan doon sa mga pinagkalooban Niya ng ganap na tiwala at kung kanino ay napakalaki ang inaasahan Niya. Ang kapanglawan ng taglamig, taglay ang lahat ng kaguluhan at maramihang pagpatay, ay apat na taong nagpatuloy nang walang hupa sa landas nito, samantalang Siya, nagtungo sa tahimik na pag-iisa sa Kanyang tahanan, malapit sa banal na dambana ni Bahá’u’lláh, ay nagpatuloy na ibahagi ang Kanyang mga iniisip at mga mithiin doon sa mga iniwanan Niya at kung kanino Niya ipinagkaloob ang walang katulad na mga palatandaan ng Kanyang pagtatangi. Sa walang-kamatayang mga Tableta na naantig Niyang ipahayag sa mahabang oras ng Kanyang pakikipagniig sa Kanyang pinaka-mamahal na mga kaibigan, inilahad Niya sa kanilang mga mata ang Kanyang naiisip na kanilang espirituwal na tadhana, ang Kanyang Plano para sa misyon na hangad Niyang isagawa nila. Ang mga binhi na inihasik ng Kanyang mga kamay ay dinidilig Niya ngayon nang may gayunding pangangalaga, ng gayunding pagmamahal at pagtitiyaga, na nagtangi sa Kanyang naunang mga pagsisikap samantalang Siya ay nagpupunyagi kasama nila. |
| The clarion call which ‘Abdu’l‑Bahá had raised was the signal for an outburst of renewed activity which, alike in the motives it inspired and the forces it set in motion, America had scarcely experienced. Lending an unprecedented impetus to the work which the enterprising ambassadors of the Message of Bahá’u’lláh had initiated in distant lands, this mighty movement has continued to spread until the present day, has gathered momentum as it extended its ramifications over the surface of the globe, and will continue to accelerate its march until the last wishes of its original Promoter are completely fulfilled. | 29. Ang umaalingawngaw na panawagan na pinalakas ni ‘Abdu’l-Bahá ay ang hudyat para sa pagsilakbo ng panibagong gawain, katulad ng mga hangarin na binigyang-sigla nito at ng mga lakas na pinakilos nito, ay halos hindi pa naranasan ng America. Nagdaragdag ng walang katulad na lakas sa gawaing inilunsad ng magigiting na mga embahador ng Mensahe ni Bahá’u’lláh sa malalayong lupain, ang makapangyarihang kilusang ito ay nagpatuloy na lumaganap hanggang sa kasalukuyan, nagtipon ng lakas upang lalong bumilis habang ipinaaabot ang mga sangay nito sa balat ng lupa, at magpapatuloy na pabilisin ang pagsulong nito hanggang ang huling hangarin ng orihinal na Tagapagtaguyod nito ay ganap na naisakatuparan. |
| Forsaking home, kindred, friends and position a handful of men and women, fired with a zeal and confidence which no human agency can kindle, arose to carry out the mandate which ‘Abdu’l‑Bahá had issued. Sailing northward as far as Alaska, pushing on to the West Indies, penetrating the South American continent to the banks of the Amazon and across the Andes to the southernmost ends of the Argentine Republic, pressing on westward into the island of Tahiti and beyond it to the Australian continent and still beyond it as far as New Zealand and Tasmania, these intrepid heralds of the Faith of Bahá’u’lláh have succeeded by their very acts in setting to the present generation of their fellow-believers throughout the East an example which they may well emulate. Headed by their illustrious representative, who ever since the call of ‘Abdu’l‑Bahá was raised has been twice round the world and is still, with marvellous courage and fortitude, enriching the matchless record of her services, these men and women have been instrumental in extending, to a degree as yet unsurpassed in Bahá’í history, the sway of Bahá’u’lláh’s universal dominion. In the face of almost insurmountable obstacles they have succeeded in most of the countries through which they have passed or in which they have resided, in proclaiming the teachings of their Faith, in circulating its literature, in defending its cause, in laying the basis of its institutions and in reinforcing the number of its declared supporters. It would be impossible for me to unfold in this short compass the tale of such heroic actions. Nor can any tribute of mine do justice to the spirit which has enabled these standard-bearers of the Religion of God to win such laurels and to confer such distinction on the generation to which they belong. | 30. Nilisan ang tahanan, kamag-anakan, mga kaibigan at katayuan, ang ilang mga kalalakihan at mga kababaihan, pinag-alab ng sigasig at lakas ng loob na walang pamamaraan ng tao ang makapagpapaalab, ay nagbangon upang isagawa ang tungkulin na ibinigay ni ‘Abdu’l-Bahá. Naglayag pahilaga hanggang sa Alaska, tumulak hanggang sa West Indies, pinasok ang kontinente ng South America hanggang sa pampang ng Amazon at binagtas ang Andes hanggang sa pinaka-timog na dulo ng Republika ng Argentina, patuloy na nagpa-kanluran sa isla ng Tahiti at sa ibayo nito sa kontinente ng Australia at sa ibayo pa nito hanggang sa New Zealand at Tasmania, ang matatapang na tagapagbalita ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay nagtagumpay dahilan sa kanila mismong mga kilos, sa pagbibigay sa kasalukuyang salinlahi ng kanilang mga kapwa mananampalataya sa buong Silangan ng isang halimbawa na makabubuting tularan nila. Pinangungunahan ng kanilang mabunying kinatawan, na mula nang ipahayag ang panawagan ni ‘Abdu’l-Bahá ay dalawang ulit na nilibot ang daigdig at nang may kahanga-hangang lakas ng loob at katatagan, ay pinayayaman pa ang di-mapapantayang talaan ng kanyang mga paglilingkod, ang mga kalalakihan at mga kababaihang ito ay naging paraan sa pagpapalawak, sa antas na hindi pa nalalampasan sa kasaysayang Bahá’í, ng nakapag-babagong pandaigdig na kapangyarihan ni Bahá’u’lláh. Sa harap ng halos di-malampasang mga balakid, nagtagumpay sila sa halos lahat ng mga bansa na dinaanan nila o kanilang tinirahan, sa pagpapahayag ng mga turo ng kanilang Pananampalataya, sa pagpapalaganap ng mga literatura nito, sa pagtatanggol sa Kapakanan nito, sa patatatag ng saligan ng mga institusyon nito at sa pagpaparami ng bilang ng kinikilalang mga tagapagtaguyod nito. Hindi ko magagawang ilahad sa maliit na saklaw nito ang salaysay ng gayong magigiting na mga gawa. Ni anumang parangal ko ay hindi makapagbibigay ng katarungan sa espiritu na nagbigay ng kakayahan dito sa mga tagapagdala ng bandila ng Relihiyon ng Diyos upang mapagwagian ang gayong mga tagumpay at ipagkaloob ang gayong pagtatangi sa salinlahi na kinabibilangan nila. |
| The Cause of Bahá’u’lláh had by that time encircled the globe. Its light, born in darkest Persia, had been carried successively to the European, the African and the American continents, and was now penetrating the heart of Australia, encompassing thereby the whole earth with a girdle of shining glory. The share which such worthy, such stout-hearted, disciples have had in brightening the last days of ‘Abdu’l‑Bahá’s earthly life He alone has truly recognized and can sufficiently estimate. The unique and eternal significance of such accomplishments the labors of the rising generation will assuredly reveal, their memory its works will befittingly preserve and extol. How deep a satisfaction ‘Abdu’l‑Bahá must have felt, while conscious of the approaching hour of His departure, as He witnessed the first fruits of the international services of these heroes of His Father’s Faith! To their keeping He had committed a great and goodly heritage. In the twilight of His earthly life He could rest content in the serene assurance that such able hands could be relied upon to preserve its integrity and exalt its virtue. | 31. Ang Kapakanan ni Bahá’u’lláh sa panahong iyon ay pumalibot na sa daigdig. Ang liwanag nito, isinilang sa pinaka-madilim na Persia, ay magkakasunod na dinala sa mga kontinente ng Europe, Africa at America, at pumapasok na sa gitna ng Australia, sa gayon ay pinalilibutan ang buong kalupaan ng isang bigkis ng nagniningning na kaluwalhatian. Ang bahagi na tinanggap ng gayong mga karapat-dapat, gayong malalakas ang loob na disipulo sa pagpapasaya sa mga huling araw ng makalupang buhay ni ‘Abdu’l-Bahá ay Siya lamang ang tunay na nakababatid at sapat na nakatataya. Ang bukod-tangi at walang hanggang kahulugan ng gayong mga tagumpay ay tiyak na ibubunyag ng lumilitaw na salinlahi, ang kanilang mga alaala ay naaangkop na pangangalagaan at dadakilain ng mga akdang ito. Gaano katindi ang kasiyahan na maaaring naramdaman ni ‘Abdu’l-Bahá, samantalang namamalayan ang papalapit na oras ng Kanyang pagpanaw, habang sinasaksihan Niya ang unang mga bunga ng pandaigdig na mga paglilingkod nitong mga bayani ng Pananampalataya ng Kanyang Ama! Sa kanilang pangangalaga ay ipinagkatiwala Niya ang isang dakila at napakagaling na pamana. Sa takip-silim ng Kanyang makalupang buhay, malugod Siyang makapagpapahinga sa maliwanag na katiyakan na ang gayong may kakayahang mga kamay ay maaasahan upang pangalagaan ang karangalan nito at dakilain ang katangian nito. |
| The passing of ‘Abdu’l‑Bahá, so sudden in the circumstances which caused it, so dramatic in its consequences, could neither impede the operation of such a dynamic force nor obscure its purpose. Those fervid appeals, embodied in the Will and Testament of a departed Master, could not but confirm its aim, define its character and reinforce the promise of its ultimate success. | 32. Ang pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá, lubhang bigla sa mga pangyayaring naging sanhi nito, lubhang madula sa mga kinalabasan nito, ay hindi nakahadlang sa pagkilos ng isang lubhang masiglang lakas ni napalabo ang layunin nito. Yaong maalab na mga samo, na nakalangkap sa Habilin at Testamento ng isang pumanaw na Master, ay nagpatibay lamang sa layunin nito, niliwanag ang katangian nito at pinalakas ang pangako ng tagumpay nito sa dakong huli. |
| Out of the pangs of anguish which His bereaved followers have suffered, amid the heat and dust which the attacks launched by a sleepless enemy had precipitated, the Administration of Bahá’u’lláh’s invincible Faith was born. The potent energies released through the ascension of the Center of His Covenant crystallized into this supreme, this infallible Organ for the accomplishment of a Divine Purpose. The Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá unveiled its character, reaffirmed its basis, supplemented its principles, asserted its indispensability, and enumerated its chief institutions. With that self-same spontaneity which had characterized her response to the Message proclaimed by Bahá’u’lláh America had now arisen to espouse the cause of the Administration which the Will and Testament of His Son had unmistakably established. It was given to her, and to her alone, in the turbulent years following the revelation of so momentous a Document, to become the fearless champion of that Administration, the pivot of its new-born institutions and the leading promoter of its influence. To their Persian brethren, who in the heroic age of the Faith had won the crown of martyrdom, the American believers, forerunners of its golden age, were now worthily succeeding, bearing in their turn the palm of a hard-won victory. The unbroken record of their illustrious deeds had established beyond the shadow of a doubt their preponderating share in shaping the destinies of their Faith. In a world writhing with pain and declining into chaos this community—the vanguard of the liberating forces of Bahá’u’lláh—succeeded in the years following ‘Abdu’l‑Bahá’s passing in raising high above the institutions established by its sister communities in East and West what may well constitute the chief pillar of that future House—a House which posterity will regard as the last refuge of a tottering civilization. | 33. Mula sa matitinding kirot ng dalamhati na dinanas ng naulilang mga sumusunod sa Kanya, sa gitna ng init at alikabok ng sinimulang mga pagsalakay na pinadali ng isang walang tulog na kalaban, ang Pangasiwaan ng hindi magagaping Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay isinilang. Ang makapangyarihang mga lakas na pinakawalan sa pamamagitan ng pagpanaw ng Sentro ng Banal na Kasunduan Niya ay binuo itong kataas-taasan, itong hindi nagkakamaling Pamamaraan para sa katuparan ng isang Banal na Layunin. Inilahad ng Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá ang katangian nito, muling pinagtibay ang saligan nito, pinunuan ang mga simulain nito, iginiit ang lubhang pangangailangan dito, at binaybay ang pangunahing mga institusyon nito. Nang may gayunding pagkukusa na nagtangi sa kanyang pagtugon sa Mensahe na ipinahayag ni Bahá’u’lláh, ang America ay bumangon ngayon upang itaguyod ang kapakanan ng Pangasiwaan na hindi mapag-aalinlanganang itinatag ng Habilin at Testamento ng Kanyang Anak na Lalaki. Ito ay ibinigay sa kanya, at sa kanya lamang, sa magugulong taon na sumunod sa pagpapahayag ng isang lubhang dakilang Dokumento, upang maging walang takot na mga tagapagtanggol ng Pangasiwaan na iyon, ang lunduyan na iniikutan nitong bagong-silang na mga institusyon at ang pangunahing tagapagtaguyod ng impluwensiya nito. Sa kanilang mga kapatid na Persiano, na sa panahon ng kabayanihan ng Pananampalataya ay nakamtan ang korona ng pagmamartir, ang mga mananampalatayang Amerikano, ang mga tagapag-pauna ng ginintuang panahon nito, ang ngayon ay karapat-dapat na nagtatagumpay, taglay sa kanilang pagkakataon ang palaspas ng isang mahirap na nakamtang tagumpay. Ang hindi napapatid na talaan ng kanilang dakilang mga gawa ay walang alinlangang itinatalaga ang kanilang nangingibabaw na bahagi sa paghubog sa mga kapalaran ng kanilang Pananam-palataya. Sa isang daigdig na namimilipit sa sakit at lumulubog sa kaguluhan, ang pamayanang ito — ang nangunguna sa nakapagpapalayang mga hukbo ni Bahá’u’lláh — ay nagtagumpay, sa sumunod na mga taon makalipas ang pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá, na itatag ang higit na mataas na mga institusyon kaysa doon sa naitatag ng mga kapatid na pamayanan nito sa Silangan at sa Kanluran, yaong ganap na bubuo sa pangunahing haligi noong hinaharap na House — isang House na ituturing ng darating na salinlahi bilang ang huling kanlungan ng isang pasuray-suray na sibilisasyon. |
| In the prosecution of their task neither the whisperings of the treacherous nor the virulent attacks of their avowed enemies were allowed to deflect them from their high purpose or to undermine their faith in the sublimity of their calling. The agitation provoked by him who in his incessant and sordid pursuit of earthly riches would have, but for ‘Abdu’l‑Bahá’s warning, sullied the fair name of their Faith, had left them in the main undisturbed. Schooled by tribulation and secure within the stronghold of their fast evolving institutions they scorned his insinuations and by their unswerving loyalty were able to shatter his hopes. They refused to allow any consideration of the admitted prestige and past services of his father and of his associates to weaken their determination to ignore entirely the person whom ‘Abdu’l‑Bahá had so emphatically condemned. The veiled attacks with which a handful of deluded enthusiasts subsequently sought in the pages of their periodical to check the growth and blight the prospects of an infant Administration had likewise failed to achieve their purpose. The attitude which a besotted woman later on assumed, her ludicrous assertions, her boldness in flouting the Will of ‘Abdu’l‑Bahá and in challenging its authenticity and her attempts to subvert its principles were again powerless to produce the slightest breach in the ranks of its valiant upholders. The treacherous schemes which the ambition of a perfidious and still more recent enemy has devised and through which he is still striving to deface ‘Abdu’l‑Bahá’s noble handiwork and corrupt its administrative principles are being once more completely frustrated. These intermittent and abortive attempts on the part of its assailants to force the surrender of the newly built stronghold of the Faith its defenders have from the very beginning utterly disdained. No matter how fierce the assaults of the enemy or skillful his stratagem they have refused to yield one jot or one tittle of their cherished convictions. His insinuations and clamor they have consistently ignored. The motives which animated his actions, the methods he steadily pursued, the precarious privileges he seemed momentarily to enjoy they could not but despise. Thriving for a time through the devices which their scheming minds had conceived and supported by the ephemeral advantages which fame, ability or fortune can confer these notorious exponents of corruption and heresy have succeeded in protruding for a time their ugly features only to sink, as rapidly as they had risen, into the mire of an ignominious end. | 34. Sa pagsasagawa ng kanilang tungkulin hindi nila tinulutan ang mga bulong ng mga taksil, ni ang lubhang mapaminsalang mga pananalakay ng kanilang hayag na mga kalaban na mailihis sila mula sa kanilang mataas na layunin, o papanghinain ang kanilang pananalig sa kadakilaan ng kanilang tungkulin. Ang kaguluhan na sinimulan niya na sa kanyang walang tigil at imbing paghahabol sa makalupang mga kayamanan, na kung hindi sa babala ni ‘Abdu’l-Bahá, ay dinungisan ang mabuting pangalan ng kanilang Pananampalataya, ay iniwanan ang karamihan sa kanila nang hindi nagulo. Nasanay sa kahirapan at ligtas sa loob ng muog ng kanilang mabilis na umuunlad na mga institusyon, nilibak nila ang kanyang mga pasaring at sa pamamagitan ng kanilang hindi lumilihis na katapatan ay nagawang durugin ang kanyang mga pag-asa. Hindi nila tinulutan ang anumang pagsasaalang-alang sa tanggap na katanyagan at nakaraang mga paglilingkod ng kanyang ama at ng kanyang mga kasamahan upang papanghinain ang kanilang matibay na pasiya na ganap na hindi pansinin ang tao na matinding tinuligsa ni ‘Abdu’l-Bahá. Ang patagong mga pagsalakay ng ilang nalinlang na mga tagahanga na nagsikap sa dakong huli na pigilin sa mga pahina ng kanilang pahayagan ang paglaki at wasakin ang kinabukasan ng isang sanggol pang Pangasiwaan, ay hindi rin nagtagumpay na magawa ang kanilang layunin. Ang kilos na ipinakita sa dakong huli ng isang tulirong babae, ang kanyang katawa-tawang mga pahayag, ang kanyang kapangahasan sa pagkutya sa Habilin ni ‘Abdu’l-Bahá, at sa paghamon sa katunayan nito, at ang kanyang mga pagtatangkang pasamain ang mga simulain nito ay muling walang lakas na lumikha ng kahit bahagyang pagkasira sa mga hanay ng magigiting na tagapagtaguyod nito. Ang taksil na mga pakana na binuo ng pagnanasa ng lilo at higit na bagong kalaban at sa pamamagitan nito ay nagsisikap pang sirain niya ang dakilang ginawa ni ‘Abdu’l-Bahá, at pasamain ang pampangasiwaang mga simulain nito ay muling lubos na nabigo. Itong pahinto-hinto at walang saysay na mga pagtatangka sa panig ng mga sumalakay dito upang pilitin ang pagsuko ng bagong tatag na muog ng Pananampalataya ay lubos na pinawalang-saysay ng mga tagapagtanggol nito mula sa pinaka-simula. Gaanuman kalupit ang mga pagsalakay ng kalaban o gaanuman kahusay ang kanyang panlilinlang, sila ay tumangging isuko kahit katiting o kapiranggot ang kanilang pinakamamahal na mga pinaninindigan. Ang kanyang mga pahiwatig at malakas na pag-iingay ay walang pagbabago nilang hindi pinansin. Ang mga hangarin na nagbigay-sigla sa kanyang mga kilos, ang mga paraan na patuloy niyang ginawa, ang walang katiyakang mga karapatan na waring pansamantalang tinamasa niya ay kinasuklaman lamang nila. Yumabong sandali sa pamamagitan ng mga pakana na nilikha ng kanilang mapanglalang na mga isipan, at itinaguyod ng naglalahong mga kapakinabangang ipinagkaloob ng katanyagan, kakayahan o kayamanan sa bantog sa kasamaan na tagapagtaguyod ng katiwalian at erehiya, ay nagtagumpay nang panandalian na itaas ang kanilang kasuklam-suklam na mga katangian upang lumubog lamang, nang kasing-bilis ng pagtaas nito, sa lusak ng kahiya-hiyang wakas. |
| From the midst of these afflictive trials, reminiscent in some of their aspects of the violent storm that had accompanied the birth of the Faith in their native land, the American believers had again triumphantly emerged, their course undeflected, their fame unsullied, their heritage unimpaired. A series of magnificent accomplishments, each more significant than the previous, were to shed increasing lustre on an already illustrious record. In the dark years immediately following ‘Abdu’l‑Bahá’s ascension their deeds shone with a radiance that made them the object of the envy and the admiration of the less privileged among their brethren. The entire community, untrammeled and supremely confident, was rising to a great and glorious opportunity. The forces that had motivated its birth, that had assisted in its rise, were now accelerating its growth, in a manner and with such rapidity that neither the pangs of a world-wide sorrow nor the unceasing convulsions of a distracted age could paralyze its efforts or retard its march. | 35. Sa gitna ng mga pagsubok na ito, nakapagpapagunita sa ilang mga bahagi niyon ang malakas na bagyo na sumabay sa pagsilang ng Pananampalataya sa kanilang tinubuang lupa, ang mga mananampalataya ng America ay muling lumabas na matagumpay, hindi lumilihis sa kanilang landas, ang kanilang kabantugan ay hindi nadudungisan, ang pamana sa kanila ay hindi napipinsala. Isang sunod-sunod na mga kahanga-hangang tagumpay, bawa’t isa ay higit na mahalaga kaysa sa nauna, ay nagsabog ng papatinding kaningningan sa isang mabunyi ng talaan. Sa madidilim na taon na agad sumunod sa pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá, ang kanilang mga gawain ay nagliwanag nang may gayong ningning na ginawa silang pakay ng pananaghili at ng paghanga ng kanilang di-gaanong pinagpalang mga kapatid. Ang buong pamayanan, nang hindi napipigilan at sukdulang malakas ang loob, ay nagbangon para sa isang dakila at maluwalhating pagkakataon. Ang mga lakas na nagbunsod sa pagsilang nito, na tumulong sa pagtaas nito, ay pinabilis ang paglaki nito ngayon, sa isang paraan at nang may gayong bilis na kahit na ang matitinding kirot ng isang pandaigdigang dalamhati ni ang walang patid na malubha at laganap na mga kaguluhan ng isang natatarantang panahon ang maaaring makalumpo sa mga pagsisikap nito o hadlangan ang pagsulong nito. |
| Internally the community had embarked in a number of enterprises that were to enable it on the one hand to extend still further the scope of its spiritual jurisdiction and on the other to fashion the essential instruments for the creation and consolidation of the institutions which such an extension imperatively demanded. Externally its undertakings were inspired by the twofold objective of prosecuting, even more intensely than before, the admirable work which in each of the five continents its international teachers had initiated, and of assuming an increasing share in the handling and solution of the delicate and complex problems with which a newly-emancipated Faith was being confronted. The birth of the Administration in that continent had signalized these praiseworthy exertions. Its gradual consolidation was destined to insure their continuance and to accentuate their effectiveness. | 36. Sa loob, ang pamayanan ay nagsimula ng isang bilang ng mga gawain na nagbigay ng kakayahan dito, sa isang dako, upang palawakin pang lalo ang saklaw ng espirituwal na kapangyarihan nito at, sa kabilang dako ay upang bigyang-anyo ang pangunahing mga pamamaraan para sa paglikha at pagpapatatag ng mga institusyon na mahigpit na hinihingi ng gayong paglawak. Sa labas, ang mga pagsisikap nito ay binigyang-sigla ng dalawang layunin sa pagsasagawa, nang higit pang matindi kaysa dati, ng kahanga-hangang gawain na sinimulan sa bawa’t isa sa limang mga kontinente ng pandaigdigang mga tagapagturo nito, at ang pagsasabalikat ng higit na malaking bahagi sa pamamahala at paglutas sa maseselan at masalimuot na mga suliranin na kinakaharap ng isang bagong nakalayang Pananampalataya. Ang pagsilang ng Pangasiwaan sa kontinenteng iyon ang nagtanda sa kapuri-puring mga pagsisikap nito. Ang unti-unting paglakas nito ay natatadhanang tiyakin ang kanilang pagpapatuloy at ang pagpapatingkad sa kanilang bisa. |
| To enumerate only the most outstanding accomplishments which, in their own country and beyond its confines, have so greatly enhanced the prestige of the American believers and have redounded to the glory and honor of the Most Great Name is all I can presently undertake, leaving to future generations the task of explaining their import and of affixing a fitting estimate to their value. To the body of their elected representatives must be attributed the honor of having been the first among their sister Assemblies of East and West to devise, promulgate and legalize the essential instruments for the effective discharge of their collective duties—instruments which every properly constituted Bahá’í community must regard as a pattern worthy to be adopted and copied. To their efforts must likewise be ascribed the historic achievement of establishing their national endowments upon a permanent and unassailable basis and of creating the necessary agency for the formation of those subsidiary organs whose function is to administer on behalf of their trustees such possessions as these may acquire beyond the limits of their immediate jurisdiction. By the weight of their moral support so freely extended to their Egyptian brethren they were able to remove some of the most formidable obstacles which the Faith had to surmount in its struggle to enfranchise itself from the fetters of Muslim orthodoxy. Through the effective and timely intervention of these same elected representatives they were able to avert the woes and dangers which had menaced their persecuted fellow-workers in the Soviet Republics, and to ward off the rage which had threatened with immediate ruin one of the most precious and noblest of Bahá’í institutions. Nothing short of the whole-hearted assistance, whether moral or financial which the American believers, individually and collectively, were moved to extend on several occasions to the needy and harassed among their brethren in Persia could have saved these hapless victims of the consequences of the calamities that had visited them in the years following ‘Abdu’l‑Bahá’s ascension. It was the publicity which the efforts of their American brethren had created, the protests they were led to make, the appeals and petitions they had submitted, which mitigated these sufferings and curbed the violence of the worst and most tyrannical opponents of the Faith in that land. Who else, if not one of their most distinguished representatives, has risen to force upon the attention of the highest Tribunal the world has yet seen the grievances which a Faith, robbed of one of its holiest sanctuaries, had suffered at the hand of the usurper? Who else has succeeded in securing, through patient and persistent effort, those written affirmations which proclaim the justice of a persecuted cause and tacitly recognize its right to an independent religious status? “The Commission,” is the resolution passed by the Permanent Mandates Commission of the League of Nations, “recommends that the Council should ask the British Government to make representations to the Iráqí Government with a view to the immediate redress of the denial of justice from which the petitioners (the Bahá’í Spiritual Assembly of Baghdád) have suffered.” Has any one else except an American believer been led to obtain from royalty such remarkable and repeated testimonies to the regenerating power of the Faith of God, such striking references to the universality of its teachings and the sublimity of its mission. “The Bahá’í teaching,” such is the Queen’s written testimony, “brings peace and understanding. It is like a wide embrace gathering together all those who have long searched for words of hope. It accepts all great Prophets gone before, it destroys no other creeds and leaves all doors open. Saddened by the continual strife amongst believers of many confessions and wearied of their intolerance towards each other, I discovered in the Bahá’í teaching the real spirit of Christ so often denied and misunderstood: Unity instead of strife, Hope instead of condemnation, Love instead of hate, and a great reassurance for all men.” Have not the American adherents of the Faith of Bahá’u’lláh, through the courage displayed by one of the most brilliant members of their community, been instrumental in paving the way for the removal of those barriers which have, for well-nigh a century, hampered the growth and crippled the energy of their fellow-believers in Persia? Is it not America who, ever mindful of ‘Abdu’l‑Bahá’s passionate entreaty, has sent out to the ends of the earth a steadily increasing number of its most consecrated citizens—men and women the one wish of whose lives is to consolidate the foundations of Bahá’u’lláh’s world-embracing dominion? In the northernmost capitals of Europe, in most of its central states, throughout the Balkan Peninsula, along the shores of the African, the Asiatic and South American continents are to be found this day a small band of women pioneers who, single-handed and with scanty resources, are toiling for the advent of the Day ‘Abdu’l‑Bahá has foretold. Did not the attitude of the Greatest Holy Leaf, as she approached the close of her life, bear eloquent testimony to the incomparable share which her steadfast and self-sacrificing lovers in that continent have had in lightening the burden which had weighed so long and so heavily on her heart? And finally who can be so bold as to deny that the completion of the superstructure of the Mashriqu’l-Adhkár—the crowning glory of America’s past and present achievements—has forged that mystic chain which is to link, more firmly than ever, the hearts of its champion-builders with Him Who is the Source and Center of their Faith and the Object of their truest adoration? | 37. Ang baybayin lamang ang pinaka-namumukod tanging mga tagumpay, sa sarili nilang bansa at sa labas ng mga hangganan nito, ay lubhang pinataas ang katanyagan ng mga mananampalatayang Amerikano at humantong sa kaluwalhatian at karangalan ng Pinaka-Dakilang Pangalan, ay ang pawang magagawa ko lamang sa ngayon, iniiwan sa darating na mga salinlahi ang gawaing ipaliwanag ang kanilang kahulugan at ang paglalagay ng naaangkop na pagtaya sa kanilang kahalagahan. Sa lupon ng kanilang nahalal na mga kinatawan ay dapat ibigay ang karangalan ng pagiging una sa kanilang mga kapatid na Assembly sa Silangan at Kanluran na nagbalangkas, nagpahayag at ginawang legal ang pangunahing mga pamamaraan para sa mabisang pagsasagawa ng kanilang sama-samang tungkulin — mga paraan na bawa’t wastong nabuong pamayanang Báhá’í ay dapat ituring na isang huwaran na karapat-dapat na gamitin at gayahin. Sa kanilang mga pagsisikap ay dapat ding kilalanin ang makasaysayang tagumpay sa pagtatatag ng kanilang mga pambansang endowment [mga kaloob na ari-arian na pagkakakitaan] sa isang matibay at matatag na saligan at sa paglikha ng tanggapan na kailangan para sa pagbubuo noong pantulong na mga sangay na ang tungkulin ay ang pangasiwaan sa ngalan ng kanilang mga trustee [katiwala] ang gayong mga ari-arian na maaari nitong makamtan sa labas ng mga hangganan na kanilang tuwirang pinamamahalaan. Sa pamamagitan ng impluwensiya ng kanilang moral na pagtataguyod na masagana nilang ibinigay sa kanilang mga kapatid na taga-Egypt ay nagawa nilang alisin ang ilan sa pinaka-malaking mga balakid na kailangang malampasan sa pagpupunyagi nitong palayain ang sarili mula sa mga kadena ng kinaugaliang mga doktrina ng Muslim. Dahilan sa mabisa at tamang-tamang pamamagitan, nagawa rin nitong nahalal na mga kinatawan na maiwasan ng kanilang inuusig na mga kapwa-manggagawa sa mga Rupublika ng Soviet ang mga kasawian at panganib na nagbabanta, at salagin ang poot na nagbantang wasakin agad ang isa sa pinaka-mahalaga at pinaka-maringal sa mga Báhá’í na institusyon. Wala maliban sa buong-pusong tulong, maging moral man o pananalapi, na napukaw na ibigay ng mga mananampalataya ng America, kapwa indibiduwal at sama-sama, sa ilang mga pagkakataon, sa mga nangangailangan at naaapi sa kanilang mga kapatid sa Persia ang nakasagip dito sa kaawa-awang mga biktima, bunga ng mga sakuna na sumalanta sa kanila noong mga taong kasunod ng pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá. Ang publisidad na nilikha ng mga pagsisikap ng kanilang mga kapatid na Amerikano, ang mga pagtutol na napilitang gawain nila, ang mga pagsamo at mga petisyon na inihain nila, ang nagpagaan sa mga paghihirap na ito at pumigil sa karahasan ng pinaka-masama at pinaka-malupit na mga kalaban ng Pananampalataya sa lupaing iyon. Sino pa, kundi ang isa sa mga pinaka-bantog na kinatawan nila, ang nagbangon upang piliting pakinggan ng pinakamataas na Hukuman, na ngayon pa lamang nakita ng daigdig, ang mga hinaing ng isang Pananampalataya, ninakawan ng isa sa pinakabanal na santuwaryo nito, na nagdusa sa kamay ng isang mangangamkam? Sino pa ang nagtagumpay na makamtan, sa pamamagitan ng matiyaga at walang puknat na pagsisikap, yaong nasusulat na mga katibayan na nagpapahayag ng katarungan ng isang inuusig na kapakanan at sa pagpapahiwatig ay kinikilala ang karapatan sa katayuan ng pagiging isang may kasarinlang relihiyon? “Ang Komisyon,” ang pasiya na pinagtibay ng Permanent Mandates Commission ng League of Nations, “ay nagmumungkahi na dapat hilingin ng Council sa Pamahalaan ng Britain na makipagharap sa Pamahalaan ng ‘Iráq upang kaagad ay iwasto ang pagkakait ng katarungan na dinadanas ng mga nagharap ng petisyon (ang Báhá’í Spiritual Assembly ng Baghdád).” Mayroon pa bang iba maliban sa isang mananampalataya ng America ang nakakuha mula sa isang may dugong maharlika ng gayong kahanga-hanga at paulit-ulit na mga pagpapatibay sa nakapagpapabagong-buhay na kapangyarihan ng Pananam-palataya ng Diyos, ang gayong kapansin-pansing mga pagtukoy sa pagiging pangkalahatan ng mga turo nito at kadakilaan ng misyon nito. “Ang turo ng Báhá’í,” ang nasusulat na pagpapatunay ng Reyna, “ay nagdadala ng kapayapaan at pagkakaunawaan. Ito ay tulad ng isang maluwang na yakap na tinitipon ang lahat noong matagal nang naghahanap ng mga salita ng pag-asa. Tinatanggap nito ang lahat ng mga naunang dakilang Propeta, hindi nito sinisira ang ibang mga pananampalataya at iniiwanang bukas ang lahat ng pintuan. Nalulungkot sa patuloy na pag-aaway ng mga mananampalataya ng maraming mga paniniwala at napagod sa kanilang kawalan ng pagpaparaya sa isa’t-isa, natuklasan ko sa turo ng Báhá’í ang tunay na espiritu ni Kristo na madalas na tinatanggihan at hindi maunawaan: Pagkakaisa sa halip ng pag-aaway, Pag-asa sa halip ng pagbatikos, Pagmamahal sa halip ng pagkamuhi, at isang masidhing muling pagbibigay ng katiyakan sa lahat ng tao.” Hindi ba ang mga Amerikanong kasapi ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, sa pamamagitan ng lakas ng loob na ipinakita ng isa sa mga pinaka-maningning na kasapi ng kanilang pamayanan, ay naging paraan sa pagbubukas ng landas para sa pag-aalis noong mga balakid, na sa halos isang siglo, ay hinadlangan ang paglaki at nilumpo ang lakas ng kanilang mga kapwa-mananampalataya sa Persia? Hindi ba ang America, na palaging nasa isipan ang maalab na samo ni ‘Abdu’l-Bahá, ang nagpadala sa mga dulo ng kalupaan ng isang patuloy na lumalaking bilang ng sukdulang nakatalagang mga mamamayan nito — mga lalaki at mga babae na ang isang hangarin ng mga buhay ay ang patatagin ang mga saligan ng sumasaklaw sa daigdig na kapangyarihan ni Bahá’u’lláh? Sa pinaka-hilagang kapitolyo ng Europe, sa halos lahat ng mga pangunahing estado nito, sa buong Balkan Peninsula, sa mga dalampasigan ng kontinente ng Africa ay matatagpuan hanggang sa araw na ito ang isang maliit na pangkat ng mga babaing pioneer na, nang nag-iisa at kapos sa mga panustos, ay nagpapakahirap para sa pagsapit ng Araw na inihula ni ‘Abdu’l-Bahá. Hindi ba ang saloobin ng Pinaka-Dakilang Banal na Dahon, habang papalapit na siya sa pagwawakas ng kanyang buhay, ay maliwanag na sumaksi sa walang kahambing na bahagi na ibinigay ng kanyang matatag at mapagpakasakit sa sarili na mga mangingibig sa kontinenteng iyon upang pagaanin ang pinapasan na nagpabigat nang napakatagal at ng malubhang kalungkutan sa kanyang puso? At sa wakas, sino ang magiging lubhang pangahas upang itanggi na ang pagtatapos ng napakalaking gusali ng Mashriqu’l-Adhkár — ang rurok ng kaluwalhatian ng nakaraan at kasalukuyang mga tagumpay ng America — ay pinanday yaong mahiwagang tanikala na magkakawing, nang higit na matibay kaysa noon, sa mga puso ng magigiting na manggagawa sa Kanya Na Bukal at Sentro ng kanilang Pananampalataya at ang Pakay ng kanilang pinakatunay na pagsamba? |
| Fellow-believers in the American continent! Great indeed have been your past and present achievements! Immeasurably greater are the wonders which the future has in store for you! The Edifice your sacrifices have raised still remains to be clothed. The House which must needs be supported by the highest administrative institution your hands have reared, is as yet unbuilt. The provisions of the chief Repository of those laws that must govern its operation are thus far mostly undisclosed. The Standard which, if ‘Abdu’l‑Bahá’s wishes are to be fulfilled, must be raised in your own country has yet to be unfurled. The Unity of which that standard is to be the symbol is far from being yet established. The machinery which must needs incarnate and preserve that unity is not even created. Will it be America, will it be one of the countries of Europe, who will arise to assume the leadership essential to the shaping of the destinies of this troubled age? Will America allow any of her sister communities in East or West to achieve such ascendancy as shall deprive her of that spiritual primacy with which she has been invested and which she has thus far so nobly retained? Will she not rather contribute, by a still further revelation of those inherent powers that motivate her life, to enhance the priceless heritage which the love and wisdom of a departed Master have conferred upon her? | 38. Mga kapwa-mananampalataya sa kontinente ng America! Tunay na napakadakila ang inyong nakaraan at kasalukuyang mga tagumpay! Hindi matataya na higit pang dakila ang mga kamangha-manghang inilaan ng hinaharap para sa inyo! Ang Gusali na itinayo ng inyong mga pagpapakasakit ay nangangailangan pang damitan. Ang House na nararapat na suhayan ng pinakamataas na pampangasiwaang institusyon na inalagaan ng inyong mga kamay, ay hindi pa naitatayo. Ang mga tadhana ng pangunahing Repositoryo noong mga batas na dapat mamahala sa panunungkulan nito sa gayon ay hindi pa nailalahad ang karamihan. Ang Bandila, kung ang mga ninanais ni ‘Abdu’l-Bahá ay matutupad, na dapat maitaas sa inyong sariling bansa ay ilaladlad pa. Ang Pagkakaisa na ang magiging sagisag ng bandilang iyon ay malayo pa sa pagkakatatag. Ang pamamaraan na dapat na magkahugis at mangalaga sa pagkakaisang iyon ay hindi pa nga nalilikha. Magiging America ba iyon, magiging isa ba sa mga bansa sa Europe, ang magbabangon upang balikatin ang pamumuno na kinakailangan sa paghubog ng mga kapalaran nitong naguguluhang panahon? Hahayaan ba ng America ang alinman sa kanyang mga kapatid na pamayanan sa Silangan o sa Kanluran na makamtan ang gayong pangingi-babaw na magkakait sa kanya ng espirituwal na pangunguna na ipinagkaloob sa kanya at samakatuwid hanggang ngayon ay buong karangalan niyang napananatili? Hindi ba niya tutulungan sa halip, sa pamamagitan ng higit pang paghahayag noong mga likas na kapangyarihan na nagpapakilos sa kanyang buhay, upang pagyamanin ang walang kasing halagang pamana na ipinagkaloob sa kanya ng pagmamahal at kadunungan ng yumaong Master? |
| Her past has been a testimony to the inexhaustible vitality of her faith. May not her future confirm it? | 39. Ang kanyang nakaraan ay isang patunay sa walang pagkaubos na sigla ng kanyang pananampalataya. Hindi ba ito mapatutunayan ng kanyang hinaharap? |
| Your true brother, | Ang inyong tunay na kapatid, |
| Shoghi. | SHOGHI |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine |
| April 21, 1933. | Abril 21, 1933 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG DISPENSASYON NI BAHÁ’U’LLÁH** |

|  |  |
| --- | --- |
| The Dispensation of Bahá’u’lláh | **ANG DISPENSASYON NI BAHÁ’U’LLÁH** |
| • • • |  |
| Bahá’u’lláh |  |
| To the beloved of God and the handmaids of the Merciful throughout the West. | *Sa mga minamahal ng Diyos at mga kawaksing-babae ng Mahabagin sa buong Kanluran.* |
| Fellow-laborers in the Divine Vineyard: | Mga Kapwa-manggagawa sa Banal na Ubasan: |
| On the 23rd of May of this auspicious year the Bahá’í world will celebrate the 90th anniversary of the founding of the Faith of Bahá’u’lláh. We, who at this hour find ourselves standing on the threshold of the last decade of the first century of the Bahá’í era, might well pause to reflect upon the mysterious dispensations of so august, so momentous a Revelation. How vast, how entrancing the panorama which the revolution of four score years and ten unrolls before our eyes! Its towering grandeur well-nigh overwhelms us. To merely contemplate this unique spectacle, to visualize, however dimly, the circumstances attending the birth and gradual unfoldment of this supreme Theophany, to recall even in their barest outline the woeful struggles that proclaimed its rise and accelerated its march, will suffice to convince every unbiased observer of those eternal truths that motivate its life and which must continue to impel it forward until it achieves its destined ascendancy. | 1. Sa ika-23 ng Mayo ng mapalad na taon na ito ay ipagdiriwang ng sandaigdigang Bahá’í ang ika-90 anibersaryo ng pagtatatag ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Tayo, na sa oras na ito ay natatagpuan ang ating mga sarili na nakatayo sa bungad ng huling dekada ng unang siglo ng panahong Bahá’í, ay makabubuting huminto sandali upang nilay-nilayin ang mahiwagang mga kaloob ng lubhang kapita-pitagan, lubhang napakadakilang Rebelasyon. Gaano kalawak, gaano nakabibighani ang tanawin na inilantad ng pag-inog ng siyamnapung taon sa harap ng ating mga mata! Ang nangingibabaw na karingalan nito ay halos makagapi sa atin. Ang bulay-bulayin lamang ang bukod-tanging tanawing ito, ang ilarawan sa diwa, gaanuman kalabo, ang mga naganap sa pagsilang at sa dahan-dahang pamumukadkad nitong kataas-taasang Kahayagan (Theophany), ang gunitain kahit sa kanilang pinakapayak na maikling salaysay ang kahapis-hapis na mga pagpupunyagi na nagpahayag sa pagtaas nito at nagpabilis sa pagsulong nito, ay makasasapat upang maniwala ang bawa't walang-kinikilingang nagmamasid doon sa walang-hanggang mga katotohanan na nagbibigay-sigla sa buhay nito at nararapat magpatuloy upang sumulong ito hanggang sa matupad nito ang itinadhanang pangingibabaw nito. |
| Dominating the entire range of this fascinating spectacle towers the incomparable figure of Bahá’u’lláh, transcendental in His majesty, serene, awe-inspiring, unapproachably glorious. Allied, though subordinate in rank, and invested with the authority of presiding with Him over the destinies of this supreme Dispensation, there shines upon this mental picture the youthful glory of the Báb, infinite in His tenderness, irresistible in His charm, unsurpassed in His heroism, matchless in the dramatic circumstances of His short yet eventful life. And finally there emerges, though on a plane of its own and in a category entirely apart from the one occupied by the twin Figures that preceded Him, the vibrant, the magnetic personality of ‘Abdu’l‑Bahá, reflecting to a degree that no man, however exalted his station, can hope to rival, the glory and power with which They who are the Manifestations of God are alone endowed. | 2. Nakapangyayari sa buong saklaw nitong nakabibighaning tanawin ay ang namumukod na kataasan ng walang-kahalintulad na katauhan ni Bahá’u’lláh, hindi mahihigitan sa Kanyang kamaharlikaan, kahinahunan, nakapupukaw ng pamimitagan, hindi mapapantayan ang kaluwal-hatian. Kapanalig, kahiman nakabababa sa katayuan, at pinagkalooban ng kapangyarihan na mamuno kasama Niya sa mga kapalaran ng pinaka-dakilang Dispensasyong ito, nagliliwanag sa larawan sa isipan ang kaluwalhatian ng kabataang Báb, walang-hanggan sa Kanyang pagmamahal, hindi mapaglabanan ang Kanyang panghalina, hindi mahihigitan ang Kan­yang kagitingan, walang-kaparis ang madulang mga pangyayari sa Kanyang maikli subali’t maka-saysayang buhay. At sa wakas ay lumilitaw, kahiman sa isang nagsasariling katayuan nito at sa isang antas na ganap na nabubukod mula doon sa hinahawakan ng kambal na mga Katauhan na nauna sa Kanya, ang masigla, ang nakabibighaning katauhan ni ‘Abdu’l-Bahá, inilalarawan sa isang antas na walang tao, gaanuman kadakila ang kanyang katayuan, ang kailanman ay makaaasang matularan ang kaluwalhatian at kapangyarihan na ipinagkaloob lamang ng Diyos sa Kanila na mga Kahayagan ng Diyos. |
| With ‘Abdu’l‑Bahá’s ascension, and more particularly with the passing of His well-beloved and illustrious sister the Most Exalted Leaf—the last survivor of a glorious and heroic age—there draws to a close the first and most moving chapter of Bahá’í history, marking the conclusion of the Primitive, the Apostolic Age of the Faith of Bahá’u’lláh. It was ‘Abdu’l‑Bahá Who, through the provisions of His weighty Will and Testament, has forged the vital link which must for ever connect the age that has just expired with the one we now live in—the Transitional and Formative period of the Faith—a stage that must in the fullness of time reach its blossom and yield its fruit in the exploits and triumphs that are to herald the Golden Age of the Revelation of Bahá’u’lláh. | 3. Sa pagpanaw ni ‘Abdu’l-Bahá, at lalo na sa pagyao ng Kanyang pinakamamahal at mabunying kapatid na babae, ang Pinaka-Dakilang Dahon — ang natirang nabuhay sa isang maluwalhati at magiting na panahon — doon nagwawakas ang una at pinaka-kalunos-lunos na yugto sa kasaysayang Bahá’í, nagtatanda sa pagwawakas ng Kauna-unahan (Primitive), ang Panahon ng Kagitingan (Apostolic Age) ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Si ‘Abdu’l-Bahá Yaong, sa pamamagitan ng mga tadhana sa Kanyang mahalagang Habilin at Testamento, ay nilikha ang napakahalagang kawing na walang hanggang mag-uugay sa panahon na katatapos pa lamang doon sa kung saan tayo ay nabubuhay ngayon — ang Panahon ng Pagbabago at Pagbubuo ng Pananampalataya — isang yugto na sa kaganapan ng panahon ay mararating ang pamumulaklak nito at magbibigay ng bunga nito sa maningning na mga gawain at mga tagumpay na maghahayag sa Ginintuang Panahon ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. |
| Dearly-beloved friends! The onrushing forces so miraculously released through the agency of two independent and swiftly successive Manifestations are now under our very eyes and through the care of the chosen stewards of a far-flung Faith being gradually mustered and disciplined. They are slowly crystallizing into institutions that will come to be regarded as the hall-mark and glory of the age we are called upon to establish and by our deeds immortalize. For upon our present-day efforts, and above all upon the extent to which we strive to remodel our lives after the pattern of sublime heroism associated with those gone before us, must depend the efficacy of the instruments we now fashion—instruments that must erect the structure of that blissful Commonwealth which must signalize the Golden Age of our Faith. | 4. Pinakamamahal na mga kaibigan! Ang sumusugod na mga lakas na lubhang mahimalang pinakawalan sa pamamagitan ng pamamaraan ng dalawang malaya at mabilis na magkakasunod na mga Kahayagan, ang ngayon, sa ilalim ng ating mga mata mismo at sa pamamagitan ng pangangalaga ng piniling mga tagapangasiwa ng isang kalat-kalat na Pananampalataya ay dahan-dahang nagtitipon at nasusupil. Sila ay unti-unting nabubuo na maging mga institusyon na maituturing bilang ang sagisag at luwalhati ng panahon na ipinanawagan sa atin na itatag at sa pamamagitan ng ating mga gawa ay pananatilihing buhay. Sapagka’t sa ating mga pagsisikap sa kasalukuyan, at higit sa lahat sa antas ng ating pagpupunyagi upang mapagbago ang ating mga buhay ayon sa huwaran ng dakilang kagitingan na kaugnay doon sa mga nauna sa atin, ay nasasalalay ang bisa ng mga pamamaraan na ating binubuo ngayon — mga pamamaraan na dapat magtatag sa balangkas noong kalugod-lugod na Commonwealth (Mankommunidad) na nararapat magtanda sa Ginintuang Panahon ng ating Pananampalataya. |
| It is not my purpose, as I look back upon these crowded years of heroic deeds, to attempt even a cursory review of the mighty events that have transpired since 1844 until the present day. Nor have I any intention to undertake an analysis of the forces that have precipitated them, or to evaluate their influence upon peoples and institutions in almost every continent of the globe. The authentic record of the lives of the first believers of the primitive period of our Faith, together with the assiduous research which competent Bahá’í historians will in the future undertake, will combine to transmit to posterity such masterly exposition of the history of that age as my own efforts can never hope to accomplish. My chief concern at this challenging period of Bahá’í history is rather to call the attention of those who are destined to be the champion-builders of the Administrative Order of Bahá’u’lláh to certain fundamental verities the elucidation of which must tremendously assist them in the effective prosecution of their mighty enterprise. | 5. Hindi ko layunin, habang ginugunita ko ang maraming taon ng mga kabayanihang ginawa, upang tangkain ang kahit isang pahapyaw na muling paggunita sa` maraming mga pangya-yaring naganap mula noong 1844 hanggang sa kasalukuyan. Ni hindi ko hangad na gumawa ng isang pagsusuri sa mga lakas na nagpasiklab sa mga iyon, o ang tayahin ang kanilang impluwensiya sa mga tao at mga institusyon sa halos lahat ng kontinente ng daigdig. Ang pinatotohanang talaan ng mga buhay ng mga unang mananampalataya ng kauna-unahang panahon ng ating Pananampalataya, nang may kasamang matiyagang pagsasaliksik na gagawain sa hinaharap ng mga may kakayahang mga Bahá’í na mananalaysay, ay magsasama-sama upang ibigay sa darating na salinlahi ang gayong dalubhasang paliwanag sa kasaysayan ng panahong iyon, dahilan sa ang aking sariling mga pagsisikap kailanman ay hindi maaasahang matutupad. Ang aking pangunahing tungkulin sa mapanghamong yugto na ito sa kasaysayang Báhá’í ay higit na mabuting tawagin ang pansin noong mga natatadhanang maging mga manggagawang- tagapagtanggol ng Pampangasiwaang Kaayusan ni Bahá’u’lláh, sa ilang pangunahing mga katotohanan, na ang paglilinaw ay malaki ang maitutulong sa kanila sa mabisang pagsasagawa ng kanilang napakaraming gawain. |
| The international status which the Religion of God has thus far achieved, moreover, imperatively demands that its root principles be now definitely clarified. The unprecedented impetus which the illustrious deeds of the American believers have lent to the onward march of the Faith; the intense interest which the first Mashriqu’l-Adhkár of the West is fast awakening among divers races and nations; the rise and steady consolidation of Bahá’í institutions in no less than forty of the most advanced countries of the world; the dissemination of Bahá’í literature in no fewer than twenty-five of the most widely-spoken languages; the success that has recently attended the nation-wide efforts of the Persian believers in the preliminary steps they have taken for the establishment, in the outskirts of the capital-city of their native land, of the third Mashriqu’l-Adhkár of the Bahá’í world; the measures that are being taken for the immediate formation of their first National Spiritual Assembly representing the interests of the overwhelming majority of Bahá’í adherents; the projected erection of yet another pillar of the Universal House of Justice, the first of its kind, in the Southern Hemisphere; the testimonies, both verbal and written, that a struggling Faith has obtained from Royalty, from governmental institutions, international tribunals, and ecclesiastical dignitaries; the publicity it has received from the charges which unrelenting enemies, both new and old, have hurled against it; the formal enfranchisement of a section of its followers from the fetters of Muslim orthodoxy in a country that may be regarded as the most enlightened among Islamic nations—these afford ample proof of the growing momentum with which the invincible community of the Most Great Name is marching forward to ultimate victory. | 6. Ang pandaigdig na katayuang natamo ng Relihiyon ng Diyos hanggang sa ngayon, bukod doon, ay hindi maiiwasang kailangan na ngayong maliwanag na linawin ang pinanggalingan ng mga simulain nito. Ang walang katulad na lakas na ibinigay ng bantog na mga ginawa ng mga Amerikanong mananampalataya sa patuloy na pagsulong ng Pananampalataya; ang matinding interes na mabilis na ginigising ng unang Mashriqu’l-Adhkár ng Kanluran sa iba’t-ibang mga lahi at mga bansa; ang pagtaas at patuloy na pagpapatatag ng mga institusyong Báhá’í sa hindi kukulangin sa apatnapu sa pinaka-maunlad na mga bansa ng daigdig; ang pagpapalaganap ng literaturang Báhá’í sa hindi kukulangin sa dalawampu’t-lima sa pinaka-laganap na sinasalitang mga wika; ang tagumpay na nakamtan kamakailan ng mga pagsisikap sa buong bansa ng mga mananampalatayang Persiano, para sa panimulang mga hakbang sa pagtatayo, sa labas ng kapitolyong-lunsod ng kanilang tinubuang lupa, ng ikatlong Mashriqu’l-Adhkár ng sandaig-digang Báhá’í; ang mga hakbang na ginagawa para sa agad na pagbubuo ng kanilang unang National Spiritual Assembly na kumakatawan sa mga interes ng napakalaking karamihan ng mga Báhá’í na kasapi; ang binalak na pagtatayo ng isa pang haligi ng Universal House of Justice, ang una sa uri nito, sa Southern Hemisphere; ang mga pagpapatunay, kapwa sinabi at isinulat, na nakamtan ng isang nagpupunyaging Pananampalataya mula sa Maharlika, mula sa mga institusyon ng pamahalaan, pandaigdig na mga hukuman, at matataas na pinuno ng relihiyon; ang publisidad na tinanggap nito dahilan sa mga paratang na ibinato laban dito ng walang-habag na mga kalaban, kapwa bago at datihan; ang pormal na paglaya ng isang bahagi ng mga sumusunod dito mula sa mga pataw ng konserbatibong Muslim sa isang bansa na maipalalagay na pinaka-naliliwanagan sa mga bansang Islám — ang mga ito ay nagbibigay ng maraming katibayan sa lumalakas na bilis ng pagsulong ng hindi magagaping pamayanan ng Pinaka-Dakilang Pangalan tungo sa tiyak na tagumpay. |
|  | \*\*\* |
| Dearly-beloved friends! I feel it incumbent upon me, by virtue of the obligations and responsibilities which as Guardian of the Faith of Bahá’u’lláh I am called upon to discharge, to lay special stress, at a time when the light of publicity is being increasingly focussed upon us, upon certain truths which lie at the basis of our Faith and the integrity of which it is our first duty to safeguard. These verities, if valiantly upheld and properly assimilated, will, I am convinced, powerfully reinforce the vigor of our spiritual life and greatly assist in counteracting the machinations of an implacable and vigilant enemy. | 7. Pinakamamahal na mga kaibigan! Nararamdaman ko na aking tungkulin, dahilan sa mga katungkulan at pananagutan bilang Guardian ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh na iniatas na aking isagawa, na bigyan ng di pangkaraniwang pagpapahalaga, sa panahong ang liwanag ng publisidad ay lalong tumututok sa atin, ang ilang mga katotohanan na naroroon sa batayan ng ating Pananampalataya at sa karangalan na ating tungkuling pangalagaan. Naniniwala ako na ang mga katotohanang ito, kung matapang na pinanindigan at naunawaan nang tumpak, ay mabisang mapalalakas ang kalusugan ng ating espirituwal na buhay at malaki ang maitutulong upang mahadlangan ang mga pakana ng isang hindi mapayapa at mapagbantay na kalaban. |
| To strive to obtain a more adequate understanding of the significance of Bahá’u’lláh’s stupendous Revelation must, it is my unalterable conviction, remain the first obligation and the object of the constant endeavor of each one of its loyal adherents. An exact and thorough comprehension of so vast a system, so sublime a revelation, so sacred a trust, is for obvious reasons beyond the reach and ken of our finite minds. We can, however, and it is our bounden duty to seek to derive fresh inspiration and added sustenance as we labor for the propagation of His Faith through a clearer apprehension of the truths it enshrines and the principles on which it is based. | 8. Ang magsikap upang makapagtamo ng isang higit na sapat na pagkaunawa sa kahulugan ng kagila-gilalas na Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, sa hindi nagbabagong paniniwala ko, ay dapat manatiling ang unang tungkulin at ang pakay ng patuloy na pagpupunyagi ng bawa’t isa sa matatapat na kaanib nito. Isang wasto at ganap na pagkaunawa sa isang lubhang malawak na pamamaraan, isang lubhang napaka-dakilang pagpapahayag, isang lubhang banal na ipinagkatiwala, ay malinaw na hindi maaabot ng katuwiran at pang-unawa ng ating may hangganang mga isipan. Gayunpaman, magagawa nating kumuha ng panibagong inspirasyon at karagdagang tulong habang nagsisikhay tayo sa pagpapalaganap ng Kanyang Pananampalataya sa pamamagitan ng higit na malinaw na pagkaunawa sa mga katotohanan na idinadambana nito at sa mga simulain na kung saan ito ay nababatay. |
| In a communication addressed to the American believers I have in the course of my explanation of the station of the Báb made a passing reference to the incomparable greatness of the Revelation of which He considered Himself to be the humble Precursor. He Whom Bahá’u’lláh has acclaimed in the Kitáb-i-Íqán as that promised Qá’im Who has manifested no less than twenty-five out of the twenty-seven letters which all the Prophets were destined to reveal—so great a Revealer has Himself testified to the preëminence of that superior Revelation that was soon to supersede His own. “The germ,” the Báb asserts in the Persian Bayán, “that holds within itself the potentialities of the Revelation that is to come is endowed with a potency superior to the combined forces of all those who follow me.” “Of all the tributes,” He again affirms, “I have paid to Him Who is to come after Me, the greatest is this, My written confession, that no words of Mine can adequately describe Him, nor can any reference to Him in My Book, the Bayán, do justice to His Cause.” “The Bayán,” He in that same Book categorically declares, “and whosoever is therein revolve round the saying of ‘Him Whom God shall make manifest,’ even as the Alif (the Gospel) and whosoever was therein revolved round the saying of Muḥammad, the Apostle of God.” “A thousand perusals of the Bayán,” He further remarks, “cannot equal the perusal of a single verse to be revealed by ‘Him Whom God shall make manifest.’… Today the Bayán is in the stage of seed; at the beginning of the manifestation of ‘Him Whom God shall make manifest’ its ultimate perfection will become apparent.… The Bayán and such as are believers therein yearn more ardently after Him than the yearning of any lover after his beloved.… The Bayán deriveth all its glory from ‘Him Whom God shall make manifest.’ All blessing be upon him who believeth in Him and woe betide him that rejecteth His truth.” | 9. Sa isang liham para sa mga mananampalataya ng America, samantalang aking ipinaliliwanag ang katayuan ng Báb, ako ay gumawa ng isang pagtukoy sa walang kahambing na kadakilaan ng Rebelasyon na ipinalagay Niya ang Kanyang Sarili bilang isang mapagpa-kumbabang Tagapagpauna. Siya Na ipinagbunyi ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Iqán bilang yaong ipinangakong Qá’im Na nagpahayag ng hindi kukulangin sa dalawampu’t-lima mula sa dalawampu’t-pitong mga titik na natatadhanang ipahayag ng lahat ng mga Propeta — isang lubhang dakilang Tagapagpahayag na Kanya Mismong pinagtibay ang kataasan noong nakahihigit na Rebelasyon na hindi magtatagal ay hahalili doon sa Kanyang taglay. *“Ang binhi,”* ipinahahayag ng Báb sa Persianong Bayán, *“na tinataglay sa loob nito ang mga natatagong lakas ng darating na Rebelasyon ay pinagkalooban ng isang kapangyarihan na nakahihigit sa pinagsamang mga lakas noong lahat ng mga sumusunod sa akin.” “Sa lahat ng mga parangal,”* muling pinagtitibay Niya, *“na Aking ibinigay sa Kanya Na darating pagkatapos Ko, ang pinaka-dakila ay ito, ang Aking nasusulat na pag-amin, na walang mga salita Ko ang makasasapat na ilarawan Siya, ni anumang pagtukoy sa Kanya sa Aking Aklat, ang Bayán, ang makapagbibigay ng katarungan sa Kanyang Kapakanan.” “Ang Bayán,”* ipinahahayag Niya nang walang pasubali sa Aklat ding iyon*, “at sinuman ang naroroon ay umiikot sa paligid ng kasabihang ‘Siya Na gagawaing mahayag ng Diyos,’ kahit na ang Alif (ang Ebanghelyo) at sinuman ang naroroon na umiikot sa kasabihan ni Muhammad, ang Apostol ng Diyos.” “Ang isang libong mga pagbasa ng Bayán,”* dagdag na sinasabi Niya, *“ay hindi makakatumbas ng pagbasa ng isang berso na isisiwalat ‘Niya na gagawaing mahayag ng Diyos.’ . . . Ngayon ang Bayán ay nasa yugto ng isang binhi; sa pagsisimula ng paghahayag ‘Niya Na gagawaing mahayag ng Diyos’ ang pangwakas na kasakdalan nito ay magiging maliwanag . . . Ang Bayán at yaong mga nananalig doon ay higit na maalab ang pananabik sa Kanya kaysa sa pananabik ng sinumang mangingibig sa kanyang minamahal . . . Kinukuha ng Bayán ang lahat ng kaluwalhatian nito mula sa ‘Kanya na gagawaing mahayag ng Diyos.’ Lahat ng pagpapala ay mapasa-kanya na naniniwala sa Kanya at pighati sa kanya na tumanggi sa Kanyang katotohanan.”* |
| Addressing Siyyid Yaḥyáy-i-Darábí surnamed Vahíd, the most learned, the most eloquent and influential among His followers, the Báb utters this warning: “By the righteousness of Him Whose power causeth the seed to germinate and Who breatheth the spirit of life into all things, were I to be assured that in the day of His manifestation thou wilt deny Him, I would unhesitatingly disown thee and repudiate thy faith.… If, on the other hand, I be told that a Christian, who beareth no allegiance to My Faith, will believe in Him, the same will I regard as the apple of Mine Eye.” | 10. Sinasabikay Siyyid Yahyáy-i-Dárábi na tinaguriang Vahíd, ang pinaka-marunong, ang pinaka-mahusay magsalita at maimpluwensiya sa mga sumusunod sa Kanya, sinasabi ng Báb ang babala na ito: *“Sa pagka-makatarungan Niya Na ang kapangyarihan ay ang sanhi ng pagsibol ng binhi at Siya Na inihihinga ang espiritu ng buhay sa lahat ng bagay, kung titiyakin sa Akin na sa araw ng paghahayag Niya ay hindi mo Siya tatanggapin, Ako nang walang atubili ay itatakwil ikaw at itatatuwa ang iyong pananampalataya . . . Kung, sa kabilang dako, ay sasabihin sa Akin na isang Kristiano, na hindi naniniwala sa Aking Pananampalataya, ay maniniwala sa Kanya, siya rin ay Aking ituturing na tampok ng Aking Mata.”* |
| In one of His prayers He thus communes with Bahá’u’lláh: “Exalted art Thou, O my Lord the Omnipotent! How puny and contemptible my word and all that pertaineth unto me appear unless they be related to Thy great glory. Grant that through the assistance of Thy grace whatsoever pertaineth unto me may be acceptable in Thy sight.” | 11. Kaya, sa isa sa Kanyang mga dalangin Siya ay nakikipagniig kay Bahá’u’lláh: *“Dakila Ikaw, O aking Panginoon na Makapangyarihan! Gaano walang halaga at kalait-lait ang aking salita at lahat ng nauukol sa akin ay hindi makikita maliban lamang kung ang mga iyon ay iuugnay sa Iyong dakilang kaluwalhatian. Ipagkaloob na, anuman ang natutungkol sa akin, sa pamamagitan ng tangkilik ng Iyong pagpapala ay maging katanggap-tanggap sa Iyong paningin.”* |
| In the Qayyúmu’l-Asmá—the Báb’s commentary on the Súrih of Joseph—characterized by the Author of the Íqán as “the first, the greatest and mightiest” of the books revealed by the Báb, we read the following references to Bahá’u’lláh: “Out of utter nothingness, O great and omnipotent Master, Thou hast, through the celestial potency of Thy might, brought me forth and raised me up to proclaim this Revelation. I have made none other but Thee my trust; I have clung to no will but Thy will… O Thou Remnant of God! I have sacrificed myself wholly for Thee: I have accepted curses for Thy sake, and have yearned for naught but martyrdom in the path of Thy love. Sufficient witness unto me is God, the Exalted, the Protector, the Ancient of Days.” “And when the appointed hour hath struck,” He again addresses Bahá’u’lláh in that same commentary, “do Thou, by the leave of God, the All-Wise, reveal from the heights of the Most Lofty and Mystic Mount a faint, an infinitesimal glimmer of Thy impenetrable Mystery, that they who have recognized the radiance of the Sinaic Splendor may faint away and die as they catch a lightening glimpse of the fierce and crimson Light that envelops Thy Revelation.” | 12. Sa Qayyúmu’l-Asmá’ — ang paliwanag ng Báb sa Súrih ni Joseph — inilarawan ng May-Akda ng Íqán bilang *“ang nangunguna, ang pinaka-dakila at pinaka-makapangyarihan”* sa mga aklat na ipinahayag ng Báb, mababasa natin ang sumusunod na mga pagtukoy kay Bahá’u’lláh. *“Mula sa ganap na kawalan, O dakila at makapangyarihang Panginoon, sa pamamagitan ng makalangit na bisa ng Iyong kapangyarihan, Iyo akong nilikha at itinaas ako upang ipahayag ang Rebelasyon na ito. Wala akong ibang pinagkakatiwalaan maliban sa Iyo; ako ay hindi nangapit sa anumang kalooban maliban sa Iyong kalooban . . . O Ikaw Na Labi ng Diyos! Ipinagpakasakit ko nang lubos ang aking sarili alang-alang sa Iyo; tinanggap ko ang mga sumpa alang-alang sa Iyo, at walang pinanabikan maliban ang pagmamartir sa landas ng Iyong pagmamahal. Sapat ng saksi sa akin ang Diyos, ang Dakila, ang Tagapag-sanggalang, ang Napakatanda ng mga Araw.” “At kapag ang itinakdang oras ay dumatal,”* muli ay sinasabi Niya kay Bahá’u’lláh sa paliwanag ring iyon, *“Iyong ipahahayag, sa kalooban ng Diyos, ang Madunong sa Lahat, mula sa mga kaitaasan ng Pinaka-Marangal at Mahiwagang Bundok ang isang malamlam, isang bahagyang-bahagyang kislap ng Iyong hindi malirip na Kahiwagaan, na silang nakakilala sa kaningningan ng Karingalan ng Sinai ay mawawalan ng malay at mamamatay sa matindi at namumulang Liwanag na bumabalot sa Iyong Rebelasyon.”* |
| As a further testimony to the greatness of the Revelation identified with Bahá’u’lláh may be cited the following extracts from a Tablet addressed by ‘Abdu’l‑Bahá to an eminent Zoroastrian follower of the Faith: “Thou hadst written that in the sacred books of the followers of Zoroaster it is written that in the latter days, in three separate Dispensations, the sun must needs be brought to a standstill. In the first Dispensation, it is predicted, the sun will remain motionless for ten days; in the second for twice that time; in the third for no less than one whole month. The interpretation of this prophecy is this: the first Dispensation to which it refers is the Muḥammadan Dispensation during which the Sun of Truth stood still for ten days. Each day is reckoned as one century. The Muḥammadan Dispensation must have, therefore, lasted no less than one thousand years, which is precisely the period that has elapsed from the setting of the Star of the Imamate to the advent of the Dispensation proclaimed by the Báb. The second Dispensation referred to in this prophecy is the one inaugurated by the Báb Himself, which began in the year 1260 A.H. and was brought to a close in the year 1280 A.H. As to the third Dispensation—the Revelation proclaimed by Bahá’u’lláh—inasmuch as the Sun of Truth when attaining that station shineth in the plenitude of its meridian splendor its duration hath been fixed for a period of one whole month, which is the maximum time taken by the sun to pass through a sign of the Zodiac. From this thou canst imagine the magnitude of the Bahá’í cycle—a cycle that must extend over a period of at least five hundred thousand years.” | 13. Maaaring banggitin bilang karagdagang pagpapatunay sa kadakilaan ng Rebelasyon na nauugnay kay Bahá’u’lláh ang sumusunod na mga halaw mula sa isang Tableta na inihayag ni ‘Abdu’l-Bahá sa isang bantog na Zoroastrian na kaanib sa Pananampalataya: *“Iyong isinulat na sa mga banal na aklat ng mga sumusunod kay Zoroaster ay nakasulat na sa mga huling araw, sa tatlong magkakahiwalay na mga Dispensasyon, ang araw ay nararapat tumigil. Sa unang Dispensasyon, inihula ito, ang araw ay mananatiling nakatigil ng sampung araw; ang pangalawa ay dalawang beses ng panahong iyon, ang ikatlo ay hindi kukulangin sa isang buong buwan. Ito ang paliwanag sa hula na ito: ang unang Dispensasyong tinutukoy nito ay ang Dispensasyon ni Muhammad na sa panahong iyon ang Araw ng Katotohanan ay tumigil ng sampung araw. Bawa’t araw ay katumbas ng isang siglo. Kung gayon, ang Dispensasyon ni Muhammad ay tumagal nang hindi kukulangin sa isang libong taon, ang hustong panahon makalipas ang paglubog ng Bituin ng Imamate, hanggang nang sumapit ang Dispensasyon na ipinahayag ng Báb. Ang pangalawang Dispensasyon na tinukoy sa hula na ito ay yaong pinasinayaan ng Báb Mismo, na nagsimula sa taong 1260 A.H. at nagwakas sa taong 1280 A.H. Tungkol sa ikatlong Dispensasyon — ang Rebelasyon na ipinahayag ni Bahá’u’lláh — yayamang kapag narating ng Araw ng Katotohanan ang katayuang iyon na nagniningning nang may tagal na isang buong buwan, ang pinaka-matagal na panahon upang ang araw ay makalampas sa isang tanda ng Zodiac. Mula dito iyong maiisip ang kalakihan ng panahong Báhá’í — isang panahon na tatagal nang hindi kukulangin sa kahit limang-daang libong taon.”* |
| From the text of this explicit and authoritative interpretation of so ancient a prophecy it is evident how necessary it is for every faithful follower of the Faith to accept the divine origin and uphold the independent status of the Muḥammadan Dispensation. The validity of the Imamate is, moreover, implicitly recognized in these same passages—that divinely-appointed institution of whose most distinguished member the Báb Himself was a lineal descendant, and which continued for a period of no less than two hundred and sixty years to be the chosen recipient of the guidance of the Almighty and the repository of one of the two most precious legacies of Islám. | 14. Mula sa teksto nitong malinaw at kapani-paniwalang paliwanag sa isang lubhang napakatandang hula, malinaw kung gaano kakailanganin ng bawa’t matapat na sumusunod sa Pananampalataya na tanggapin ang banal na pinagmulan at ipagtanggol ang nagsasariling katayuan ng Dispensasyon ni Muhammad. Ang katotohanan ng institusyon ng Imám, bukod doon, ay lubos na kinikilala sa mga sipi ring ito — na ang banal na hinirang na institusyong iyon na ang Báb Mismo ang pinaka-bantog na kaanib ay isang tuwirang inapo, at nagpatuloy sa loob ng hindi kukulangin sa dalawang-daan at animnapung taon na maging hinirang na tagatanggap ng patnubay ng Makapangyarihan sa Lahat at ang repositoryo ng isa sa dalawang pinaka-mahalagang pamana ng Islám. |
| This same prophecy, we must furthermore recognize, attests the independent character of the Bábí Dispensation and corroborates indirectly the truth that in accordance with the principle of progressive revelation every Manifestation of God must needs vouchsafe to the peoples of His day a measure of divine guidance ampler than any which a preceding and less receptive age could have received or appreciated. For this reason, and not for any superior merit which the Bahá’í Faith may be said to inherently possess, does this prophecy bear witness to the unrivaled power and glory with which the Dispensation of Bahá’u’lláh has been invested—a Dispensation the potentialities of which we are but beginning to perceive and the full range of which we can never determine. | 15. Ang hula ring ito, nararapat nating tanggapin bukod doon, ay nagpapatunay sa may kasarinlang katangian ng Dispensasyong Bábí, at nagpapatotoo, nang hindi tuwiran, sa katotohanan na sang-ayon sa simulain ng umuunlad na rebelasyon, ang bawa’t Kahayagan ng Diyos ay kinakailangang magkaloob sa mga tao, sa Kanyang araw, ng isang bahagi ng banal na patnubay na higit na masagana kaysa sa anumang pinahalagahan ng nauna at hindi gaanong handang tumanggap na panahon. Sa kadahilanang ito, at hindi sa anumang nakahihigit na kagalingan na masasabing likas na taglay ng Pananampalatayang Báhá’í, na ang hulang ito ay sumasaksi sa walang katulad na kapangyarihan at kaluwalhatian na ipinagkaloob sa Dispen-sasyon ni Bahá’u’lláh — isang Dispensasyon na ang natatagong mga lakas ay nagsisimula pa lamang nating maunawaan at ang buong saklaw ay hindi natin kailanman matataya. |
| The Faith of Bahá’u’lláh should indeed be regarded, if we wish to be faithful to the tremendous implications of its message, as the culmination of a cycle, the final stage in a series of successive, of preliminary and progressive revelations. These, beginning with Adam and ending with the Báb, have paved the way and anticipated with an ever-increasing emphasis the advent of that Day of Days in which He Who is the Promise of All Ages should be made manifest. | 16. Ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay tunay na dapat ipalagay, kung nais nating maging tapat sa kamangha-manghang mga kahulugan ng mensahe nito, bilang ang pinaka-rurok ng isang pag-inog ng panahon, ang pangwakas na yugto ng isang sunod-sunod na panimula at umuunlad na mga pagpapahayag. Ang mga ito, nagsisimula kay Adan at nagwawakas sa Báb, ang naghanda ng landas at inihula nang may laging tumitinding diin ang pagdating ng Araw ng mga Araw, na Siya Na Ipinangako ng Lahat ng Panahon ay dapat nang mahayag. |
| To this truth the utterances of Bahá’u’lláh abundantly testify. A mere reference to the claims which, in vehement language and with compelling power, He Himself has repeatedly advanced cannot but fully demonstrate the character of the Revelation of which He was the chosen bearer. To the words that have streamed from His pen—the fountainhead of so impetuous a Revelation—we should, therefore, direct our attention if we wish to obtain a clearer understanding of its importance and meaning. Whether in His assertion of the unprecedented claim He has advanced, or in His allusions to the mysterious forces He has released, whether in such passages as extol the glories of His long-awaited Day, or magnify the station which they who have recognized its hidden virtues will attain, Bahá’u’lláh and, to an almost equal extent, the Báb and ‘Abdu’l‑Bahá, have bequeathed to posterity mines of such inestimable wealth as none of us who belong to this generation can befittingly estimate. Such testimonies bearing on this theme are impregnated with such power and reveal such beauty as only those who are versed in the languages in which they were originally revealed can claim to have sufficiently appreciated. So numerous are these testimonies that a whole volume would be required to be written in order to compile the most outstanding among them. All I can venture to attempt at present is to share with you only such passages as I have been able to glean from His voluminous writings. | 17. Sa katotohanang ito, ay masaganang nagpapatunay ang mga pahayag ni Bahá’u’lláh. Isang pagtukoy lamang sa mga pahayag, sa maalab na pananalita at nang may nakagagaping lakas, na itinaguyod Niya Mismo nang paulit-ulit ay walang magagawa kundi ang lubos na ipakita ang katangian ng Rebelasyon na Siya ang hinirang na magdala. Sa mga salita na dumaloy mula sa panulat Niya — ang pinagmumulang-bukal ng isang lubhang mapusok na Rebelasyon — ay dapat nating itutok, kung gayon, ang ating pansin kung nais nating matamo ang isang higit na malinaw na pagkaunawa sa kahalagahan at kahulugan nito. Kahiman sa Kanyang paghahayag ng walang katulad na pag-angkin sa karapatan na Kanyang itinaguyod, o sa Kanyang mga pahiwatig sa mahihiwagang kapangyarihan na pinakawalan Niya, kahiman sa gayong mga sipi na nagpupuri sa mga kaluwalhatian ng Kanyang matagal nang hinihintay na Araw, o ang pagpupuri sa katayuan na matatamo noong mga nakaunawa sa mga natatagong katangian nito, si Bahá’u’lláh at, sa halos katulad na antas, ang Báb at si ‘Abdu’l-Bahá, ay nagpamana sa susunod na salinlahi ng mga minahan ng gayong hindi matayang kayamanan, na wala sa atin na nabibilang sa salinlahing ito ang maaaring karapat-dapat na makataya. Ang ganoong mga pagpapatibay na nauugnay sa paksang ito ay napuspos ng gayong kapangyarihan at nagsiwalat ng gayong kagandahan na yaong mga dalubhasa lamang sa mga wika, kung saan inihayag ang mga iyon sa simula, ang maaaring makapagsabing lubos na nakakaunawa. Lubhang napaka-rami ang mga pagpapatibay na ito na isang buong tomo ang kakailanganing maisulat upang matipon ang pinaka-namumukod sa mga iyon. Ang mapangangahasan ko lamang na tangkain, sa kasalukuyan, ay ang maibahagi sa inyo ang gayong mga sipi lamang, na aking nagawang mahalaw mula sa napakaraming kasulatan Niya. |
| “I testify before God,” proclaims Bahá’u’lláh, “to the greatness, the inconceivable greatness of this Revelation. Again and again have We in most of Our Tablets borne witness to this truth, that mankind may be roused from its heedlessness.” “In this most mighty Revelation,” He unequivocally announces, “all the Dispensations of the past have attained their highest, their final consummation. That which hath been made manifest in this preëminent, this most exalted Revelation, stands unparalleled in the annals of the past, nor will future ages witness its like.” “He it is,” referring to Himself He further proclaims, “Who in the Old Testament hath been named Jehovah, Who in the Gospel hath been designated as the Spirit of Truth, and in the Qur’án acclaimed as the Great Announcement.” “But for Him no Divine Messenger would have been invested with the robe of prophethood, nor would any of the sacred scriptures have been revealed. To this bear witness all created things.” “The word which the one true God uttereth in this day, though that word be the most familiar and commonplace of terms, is invested with supreme, with unique distinction.” “The generality of mankind is still immature. Had it acquired sufficient capacity We would have bestowed upon it so great a measure of Our knowledge that all who dwell on earth and in heaven would have found themselves, by virtue of the grace streaming from Our pen, completely independent of all knowledge save the knowledge of God, and would have been securely established upon the throne of abiding tranquillity.” “The Pen of Holiness, I solemnly affirm before God, hath writ upon My snow-white brow and in characters of effulgent glory these glowing, these musk-scented and holy words: ‘Behold ye that dwell on earth, and ye denizens of heaven, bear witness, He in truth is your Well-Beloved. He it is Whose like the world of creation hath not seen, He Whose ravishing beauty hath delighted the eye of God, the Ordainer, the All-Powerful, the Incomparable!’” | `18. *“Aking pinatutunayan sa harap ng Diyos,”* ipinahahayag ni Bahá’u’lláh, *“ang kadakilaan, ang hindi malirip na kadakilaan ng Rebelasyon na ito. Muli at muli, sa karamihan ng Aming mga Tableta, Kami ay sumasaksi sa katotohanang ito upang harinawa ay magising ang sangkatauhan mula sa kapabayaan nito.” “Sa pinaka-makapangyarihang Rebelasyon na ito,”* malinaw na ipinahahayag Niya, *“narating ng lahat ng mga Pananampalataya ng nakaraan ang kanilang pinakamataas, ang kanilang pangwakas na kaganapan.” “Yaong ginawang mahayag dito sa pinakamataas sa lahat, dito sa pinaka-dakilang Rebelasyon na ito, ay walang kahambing ang katayuan sa kasaysayan ng nakaraan, ni walang masasaksihang katulad nito sa darating na panahon.” “Siya yaong,”* tinutukoy ang Kanyang Sarili, idinadagdag pa Niyang pahayag, *“sa Lumang Tipan ay pinangalanang Jehovah, Siya yaong sa Ebanghelyo ay tinagurian bilang Espiritu ng Katotohanan, at sa Qur’án ay ipinagbunyi bilang ang Dakilang Paghahayag.” “Kung hindi sa Kanya walang Banal na sugo ang pagkakalooban ng kasuotan ng pagka-Propeta, ni alinman sa mga banal na kasulatan ang mahahayag. Dito ay sumasaksi ang lahat ng nilikhang bagay.” “Ang salita na sinasambit ng isang tunay na Diyos, sa araw na ito, kahiman ang salitang iyon ang pinaka-alam at palasak sa mga katawagan, ay pinagkalooban ng sukdulan, ng bukod-tanging katangian.” “Ang nakararami sa sangkatauhan ay wala pa sa hustong gulang. Kung nagkaroon na ito ng sapat na kakayahan naipagkaloob sana Namin ang isang napalaking bahagi ng Aming kaalaman na ang lahat ng nananahan sa kalupaan at sa kalangitan ay matatagpuan ang kanilang mga sarili, dahilan sa pagpapala na dumadaloy mula sa Aming panulat, na ganap na malaya sa lahat ng kaalaman maliban sa kaalaman ng Diyos, at naging matibay na naitatag sa trono ng walang maliw na katiwasayan.” “Ang Panulat ng Kabanalan, Aking taimtim na pinatutunayan sa harap ng Diyos, ay isinulat sa Aking noo na mala-niyebe ang kaputian at sa mga titik ng maningning na kaluwalhatian ang nagbabaga, pinabanguhan ng musk at banal na mga salitang ito: ‘Masdan ninyo na mga nananahan sa kalupaan, at kayong mga naninirahan sa kalangitan ay sumasaksi, Siya sa katunayan ay ang inyong Pinakamamahal. Siya Yaong ang katulad ay hindi pa nakita ng daigdig ng sangnilikha, Siya Yaong ang kabigha-bighaning kagandahan ay nakalugod sa mata ng Diyos, ang Nagtatadhana, ang Malakas sa Lahat, ang Walang Katulad.”* |
| “Followers of the Gospel,” Bahá’u’lláh addressing the whole of Christendom exclaims, “behold the gates of heaven are flung open. He that had ascended unto it is now come. Give ear to His voice calling aloud over land and sea, announcing to all mankind the advent of this Revelation—a Revelation through the agency of which the Tongue of Grandeur is now proclaiming: ‘Lo, the sacred Pledge hath been fulfilled, for He, the Promised One, is come!’” “The voice of the Son of Man is calling aloud from the sacred vale: ‘Here am I, here am I, O God my God!’ … whilst from the Burning Bush breaketh forth the cry: ‘Lo, the Desire of the world is made manifest in His transcendent glory!’ The Father hath come. That which ye were promised in the Kingdom of God is fulfilled. This is the Word which the Son veiled when He said to those around Him that at that time they could not bear it… Verily the Spirit of Truth is come to guide you unto all truth… He is the One Who glorified the Son and exalted His Cause…” “The Comforter Whose advent all the scriptures have promised is now come that He may reveal unto you all knowledge and wisdom. Seek Him over the entire surface of the earth, haply ye may find Him.” | 19. *“Mga sumusunod sa Ebanghelyo,”* ang bulalas ni Bahá’u’lláh sa paghahayag sa buong sandaigdigang Kristiano, *“masdan ang mga pinto ng kalangitan ay maluwang na binuksan. Siya na umakyat dito ay dumating na. Pakinggan ang Kanyang tinig na malakas na nananawagan sa buong kalupaan at karagatan, ipinatatalastas ang pagsapit ng Rebelasyong ito — isang Rebelasyon na sa pamamagitan ng pamamaraan noong Dila ng Karingalan ay ipinahahayag ngayon: ‘ Masdan, ang banal na Pangako ay natupad na, sapagka’t Siya, Siya Na Ipinangako, ay dumating!” “Ang tinig ng Anak ng Tao ay malakas na nananawagan mula sa banal na lambak: ‘Naririto Ako, naririto Ako, O Diyos aking Diyos!’ . . . samantalang mula sa Nag-aapoy na Palumpong ay nagmula ang sigaw: ‘Masdan, ang Mithiin ng daigdig ay ginawang mahayag sa Kanyang nangingibabaw na kaluwalhatian.’ Ang Ama ay dumating na. Yaong ipinangako sa inyo sa Kaharian ng Diyos ay natupad. Ito ang Salita na nilambungan ng Anak nang sabihin Niya sa mga nakapaligid sa Kanya na nang panahong iyon ay hindi nila ito mababata . . . Sa katunayan ang Espiritu ng Katotohanan ay dumating upang patnubayan kayo sa lahat ng katotohanan . . . Siya Yaong niluwalhati ang Anak at dinakila ang Kanyang Kapakanan . . .” “Ang Taga-aliw Na ang pagsapit ay ipinangako ng lahat ng banal na mga kasulatan ay dumating upang maipahayag Niya sa inyo ang lahat ng kaalaman at kadunungan. Hanapin Siya sa buong balat ng lupa, nang baka sakali ay matagpuan ninyo Siya.”* |
| “Call out to Zion, O Carmel,” writes Bahá’u’lláh, “and announce the joyful tidings: ‘He that was hidden from mortal eyes is come! His all-conquering sovereignty is manifest; His all-encompassing splendor is revealed… Hasten forth and circumambulate the City of God that hath descended from heaven—the celestial Kaaba round which have circled in adoration the favored of God, the pure in heart and the company of the most exalted angels.’” “I am the One,” He in another connection affirms, “Whom the tongue of Isaiah hath extolled, the One with Whose name both the Torah and the Evangel were adorned.” “The glory of Sinai hath hastened to circle round the Day-Spring of this Revelation, while from the heights of the Kingdom the voice of the Son of God is heard proclaiming: ‘Bestir yourselves, ye proud ones of the earth, and hasten ye towards Him.’ Carmel hath in this day hastened in longing adoration to attain His court, whilst from the heart of Zion there cometh the cry: ‘The promise of all ages is now fulfilled. That which had been announced in the holy writ of God, the Beloved, the Most High, is made manifest.’” “Ḥijáz is astir by the breeze announcing the tidings of joyous reunion. ‘Praise be to Thee,’ We hear her exclaim, ‘O my Lord, the Most High. I was dead through my separation from Thee; the breeze laden with the fragrance of Thy presence hath brought me back to life. Happy is he that turneth unto Thee, and woe betide the erring.’” “By the one true God, Elijah hath hastened unto My court and hath circumambulated in the day-time and in the night-season My throne of glory.” “Solomon in all his majesty circles in adoration around Me in this day, uttering this most exalted word: ‘I have turned my face towards Thy face, O Thou omnipotent Ruler of the world! I am wholly detached from all things pertaining unto me, and yearn for that which Thou dost possess.’” “Had Muḥammad, the Apostle of God, attained this Day,” Bahá’u’lláh writes in a Tablet revealed on the eve of His banishment to the penal colony of ‘Akká, “He would have exclaimed: ‘I have truly recognized Thee, O Thou the Desire of the Divine Messengers!’ Had Abraham attained it, He too, falling prostrate upon the ground, and in the utmost lowliness before the Lord thy God, would have cried: ‘Mine heart is filled with peace, O Thou Lord of all that is in heaven and on earth! I testify that Thou hast unveiled before mine eyes all the glory of Thy power and the full majesty of Thy law!’… Had Moses Himself attained it, He, likewise, would have raised His voice saying: ‘All praise be to Thee for having lifted upon me the light of Thy countenance and enrolled me among them that have been privileged to behold Thy face!’” “North and South both vibrate to the call announcing the advent of our Revelation. We can hear the voice of Mecca acclaiming: ‘All praise be to Thee, O Lord my God, the All-Glorious, for having wafted over me the breath redolent with the fragrance of Thy presence!’ Jerusalem, likewise, is calling aloud: ‘Lauded and magnified art Thou, O Beloved of earth and heaven, for having turned the agony of my separation from Thee into the joy of a life-giving reunion!’” | 20. *“Manawagan sa Zion, O Carmel,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh, *“at ipatalastas ang masayang balita: ‘Siya na itinago sa mga mortal na mata ay dumating! Ang Kanyang sumasakop sa lahat na kapangyarihan ay nahayag; ang Kanyang sumasaklaw sa lahat na kaluwalhatian ay ibinunyag . . . Magmadaling magtungo at mapitagang umikot nang lakad sa Lunsod ng Diyos na bumaba mula sa langit — ang makalangit na Kaaba na sa paligid ay umikot nang sumasamba ang itinatangi ng Diyos, ang may dalisay na puso at ang kasamahan ng pinaka-dakilang mga anghel.’” “Ako Siya,”* Kanyangpinagtitibay sa isa pang nauugnay, *“Na pinuring maigi ng dila ni Isaiah, Siya Na ang pangalan ay pinalamutian ang Torah at ang Ebanghelyo.” “Ang luwalhati ng Sinai ay nagmadaling umikot sa paligid ng Araw-Bukal ng Rebelasyong ito, samantalang mula sa mga kaitaasan ng Kaharian ang tinig ng Anak ng Diyos ay narinig na nagpapahayag: ‘Kumilos kayo, kayo na mga palalo ng kalupaan, at magmadaling magtungo sa Kanya.’ Ang Carmel, sa araw na ito ay nagmamadali, nang may nananabik na matimyas na pagmamahal upang makarating sa Kanyang bulwagan, saman-talang mula sa puso ng Zion ay nagmula ang hiyaw: ‘Ang pangako ng lahat ng panahon ay natupad na ngayon. Yaong ipinatalastas sa banal na kasulatan ng Diyos, ang Minamahal, ang Pinaka-Mataas, ay ginawang mahayag.’” “Ang Hijáz ay ginising ng simoy ng hangin na nagpapatalastas ng balita ng maligayang pagsasamang-muli. ‘Purihin Ka nawa.’ Narinig Namin na ibulalas niya, ‘O aking Panginoon, ang Pinaka-Dakila. Ako ay patay dahilan sa aking pagkawalay sa Iyo; ang simoy na puspos ng halimuyak ng Iyong pagiging naroroon ay ang sanhi upang muli akong mabuhay. Maligaya siya na bumaling sa Iyo, at pighati sa nagkakamali.’” “Sa isang tunay na Diyos, si Elias (Elijah) ay nagmadaling nagtungo sa Aking bulwagan at taimtim na naglakad sa paligid ng Aking trono ng kaluwalhatian sa araw at sa gabi.” “Si Solomon sa kanyang lubos na kamaharlikaan ay umiikot nang sumasamba sa Aking paligid sa araw na ito, sinasambit ang pinaka-dakilang salita na ito: ‘Ibinaling ko ang aking mukha sa Iyong mukha, O Ikaw na makapangyarihang Pinuno ng daigdig! Ako ay ganap na nakatiwalag mula sa lahat ng bagay na nauukol sa akin, at nananabik doon sa Iyong taglay.’” “Kung si Muhammad, ang Apostol ng Diyos, ay natamo ang Araw na ito,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh sa isang Tableta na ipinahayag noong bisperas ng Kanyang pagkakatapon sa bilangguang-kolonya ng ‘Akká, *“maaaring ibinulalas Niya: ‘Tunay na aking tinanggap Ikaw, O Ikaw na Mithiin ng mga Banal na sugo!’ Kung nakamtan ito ni Abraham, Siya rin, nang nagpapatirapa sa lupa at nang sukdulang pagpapakumbaba sa harap ng Panginoon ang iyong Diyos, ay mapapahiyaw: ‘Ang Aking puso ay napupuspos ng kapayapaan, O Ikaw na Panginoon ng lahat ng nasa kalangitan at nasa kalupaan! Sumasaksi Ako na Iyong inilantad sa aking mga mata ang lahat ng kaluwalhatian ng Iyong kapangyarihan at ang lubos na kamaharlikaan ng Iyong batas!’ . . . Kung si Moises Mismo ay natamo ito, Siya, gayundin, ay palalakasin ang Kanyang tinig na nagsasabi: ‘Lahat ng papuri ay mapasa-Iyo dahilan sa ipinakita sa akin ang liwanag ng Iyong anyo at ibinilang ako doon sa kanila na nabigyan ng tanging karapatan na mamasdan ang Iyong mukha!’” “Ang Hilaga at Timog ay kapwa sumisikdo sa panawagan na nagpapatalastas sa pagsapit ng Aming Rebelasyon. Aming naririnig ang tinig ng Mecca na nagbubunyi: ‘Lahat ng papuri ay mapasa-Iyo, O Panginoon aking Diyos, ang Maluwalhati sa Lahat, dahilan sa isinimoy sa akin ang hininga na humahalimuyak sa bango ng Iyong pagiging naroroon! Ang Jerusalem, gayundin, ay malakas na nananawagan: ‘Pinupuri at dinadakila Ka, o Minamahal ng lupa at langit, dahilan sa ginawa ang matinding paghihirap ng aking pagkahiwalay sa Iyo na maging kagalakan ng isang nagbibigay-buhay na pagsasamang-muli!’”* |
| “By the righteousness of God,” Bahá’u’lláh wishing to reveal the full potency of His invincible power asserts, “should a man, all alone, arise in the name of Bahá and put on the armor of His love, him will the Almighty cause to be victorious, though the forces of earth and heaven be arrayed against him.” “By God besides Whom is none other God! Should any one arise for the triumph of our Cause, him will God render victorious though tens of thousands of enemies be leagued against him. And if his love for Me wax stronger, God will establish his ascendancy over all the powers of earth and heaven. Thus have We breathed the spirit of power into all regions.” | 21.  *“Sa pagka-makatarungan ng Diyos,”* sinasabi ni Bahá’u’lláh na nagnanais na ilahadang ganap na kapangyarihan ng Kanyang hindi magagaping lakas, *“kung ang isang tao, nang nag-iisa, ay magbabangon sa ngalan ng Bahá at isusuot ang baluti ng Kanyang pagmamahal, siya ay gagawain ng Makapangyarihan sa Lahat na maging matagumpay, kahiman ang mga lakas ng lupa at langit ay ihanay laban sa kanya.” “Sa pamamagitan ng Diyos Na maliban sa Kanya ay walang ibang Diyos! Kung sinuman ang magbabangon para sa tagumpay ng aming Kapakanan, siya ay gagawain ng Diyos na matagumpay kahiman sampung libo-libong mga kalaban ang magsama-sama laban sa kanya. At kung ang kanyang pagmamahal para sa Akin ay higit na malakas, itatatag ng Diyos ang kanyang pangingibabaw sa lahat ng mga lakas ng kalupaan at kalangitan. Sa gayon Aming inihinga ang espiritu ng kapangyarihan sa lahat ng mga rehiyon.”* |
| “This is the King of Days,” He thus extols the age that has witnessed the advent of His Revelation, “the Day that hath seen the coming of the Best-beloved, Him Who through all eternity hath been acclaimed the Desire of the World.” “The world of being shineth in this Day with the resplendency of this Divine Revelation. All created things extol its saving grace and sing its praises. The universe is wrapt in an ecstasy of joy and gladness. The Scriptures of past Dispensations celebrate the great jubilee that must needs greet this most great Day of God. Well is it with him that hath lived to see this Day and hath recognized its station.” “Were mankind to give heed in a befitting manner to no more than one word of such a praise it would be so filled with delight as to be overpowered and lost in wonder. Entranced, it would then shine forth resplendent above the horizon of true understanding.” | 22.  *“Ito ang Hari ng mga Araw,”* nang ganoon Niya pinupuri ang panahon nasumaksi sa pagsapit ng Kanyang Rebelasyon, *“ang Araw na nakita ang pagdating ng Pinaka-mamahal, Siya Na sa buong kawalang-hanggan ay ipinagbunyi bilang ang Mithiin ng Daigdig.” “Ang daigdig ng tao ay nagniningning sa Araw na ito, dahil sa kagila-gilalas na ningning ng Banal na Rebelasyong ito. Lahat ng nilikhang bagay ay pinupuring maigi ang nakapagliligtas na pagpapala nito at inaawit ang mga papuri nito. Ang santinakpan ay nababalot sa isang sukdulang kagalakan at kasayahan. Ang mga Banal na Kasulatan ng mga Dispensasyon ng nakaraan ay ipinagdiriwang ang dakilang kasayahan na nararapat sumalubong sa pinaka-dakilang Araw na ito ng Diyos. Mapalad siya na nabuhay upang makita ang Araw na ito at nakilala ang katayuan nito.” “Kung pakikinggan ng sangkatauhan, sa naaangkop na gawi, ang hindi hihigit sa isang kataga ng gayong pagpupuri, lubha itong mapupuspos ng kasiyahan upang magahis at mawala sa paghanga. Nalunod sa tuwa, ito pagkatapos ay magliliwanag nang napaka-ningning sa ibabaw ng guhit-tagpuan ng tunay na pagkaunawa.”* |
| “Be fair, ye peoples of the world;” He thus appeals to mankind, “is it meet and seemly for you to question the authority of one Whose presence ‘He Who conversed with God’ (Moses) hath longed to attain, the beauty of Whose countenance ‘God’s Well-beloved’ (Muḥammad) had yearned to behold, through the potency of Whose love the ‘Spirit of God’ (Jesus) ascended to heaven, for Whose sake the ‘Primal Point’ (the Báb) offered up His life?” “Seize your chance,” He admonishes His followers, “inasmuch as a fleeting moment in this Day excelleth centuries of a bygone age… Neither sun nor moon hath witnessed a day such as this… It is evident that every age in which a Manifestation of God hath lived is divinely ordained and may, in a sense, be characterized as God’s appointed Day. This Day, however, is unique and is to be distinguished from those that have preceded it. The designation ‘Seal of the Prophets’ fully reveals and demonstrates its high station.” | 23. *“Maging makatarungan, o mga tao ng daigdig,”* sumasamo Siya, sa gayon, sa sangkatauhan, *“nararapat at naaangkop ba sa inyo na mag-alinlangan sa kapangyarihan ng isa Na ang pagiging-naroroon ‘Niya Na nakipag-usap sa Diyos* (Moises) *ay pinanabikang makamtan, Na ang kagandahan ng anyo ay pinanabikang mamasdan ng Pinaka-Mamahal ng Diyos* (Muhammad), *na sa pamamagitan ng kapangyarihan ng pagmamahal Niya na ang Espiritu ng Diyos* (Hesus) *ay umakyat sa langit, na alang-alang sa Kanya ang ‘Tuldok na Pinagmulan ng Lahat’* (ang Báb) *ay inialay ang Kanyang buhay?” “Sunggaban ang inyong pagkakataon,”* ang payo Niya sa mga sumusunod sa Kanya, *“yayamang ang isang madaling lumipas na saglit sa Araw na ito ay nakahihigit sa mga siglo ng nakaraang panahon . . . Alinman ang araw ni ang buwan ay hindi nakasaksi ng isang panahong katulad nito . . . Maliwanag na banal na itinadhana ang bawa’t panahon na nabuhay ang isang Kahayagan ng Diyos at maaaring kilalanin din, sa isang dako, bilang ang itinakdang Araw ng Diyos. Subali’t, ang Araw na ito ay bukod-tangi at nakikita ang kaibahan mula doon sa nauna rito. Ang katawagang ‘Selyo ng mga Propeta’ ay lubos na inihahayag at ipinakikita ang mataas na katayuan nito.”* |
| Expatiating on the forces latent in His Revelation Bahá’u’lláh reveals the following: “Through the movement of Our Pen of glory We have, at the bidding of the omnipotent Ordainer, breathed a new life into every human frame and instilled into every word a fresh potency. All created things proclaim the evidences of this world-wide regeneration.” “This is,” He adds, “the most great, the most joyful tidings imparted by the pen of this wronged One to mankind.” “How great,” He in another passage exclaims, “is the Cause! How staggering the weight of its message! This is the Day of which it hath been said: ‘O my son! verily God will bring everything to light though it were but the weight of a grain of mustard seed, and hidden in a rock, or in the heavens or in the earth; for God is subtile, informed of all.’” “By the righteousness of the one true God! If one speck of a jewel be lost and buried beneath a mountain of stones, and lie hidden beyond the seven seas, the Hand of Omnipotence will assuredly reveal it in this day, pure and cleansed from dross.” “He that partaketh of the waters of My Revelation will taste all the incorruptible delights ordained by God from the beginning that hath no beginning to the end that hath no end.” “Every single letter proceeding from Our mouth is endowed with such regenerative power as to enable it to bring into existence a new creation—a creation the magnitude of which is inscrutable to all save God. He verily hath knowledge of all things.” “It is in Our power, should We wish it, to enable a speck of floating dust to generate, in less than the twinkling of an eye, suns of infinite, of unimaginable splendor, to cause a dewdrop to develop into vast and numberless oceans, to infuse into every letter such a force as to empower it to unfold all the knowledge of past and future ages.” “We are possessed of such power which, if brought to light, will transmute the most deadly of poisons into a panacea of unfailing efficacy.” | 24. Malawig na ipinaliliwanag ang mga lakas na natatago sa Kanyang Rebelasyon, ipinahahayag ni Bahá’u’lláh ang sumusunod: *“Sa pamamagitan ng pagkilos ng Aming Panulat ng kaluwalhatian, sa utos ng makapangyarihang Nagtatadhana, inihinga Namin ang isang bagong buhay sa bawa’t katawan ng tao at ikinintal sa bawa’t kataga ang isang panibagong kapangyarihan. Lahat ng nilikhang bagay ay ipinahahayag ang mga katibayan nitong laganap sa daigdig na pagbabagong-buhay.”*  Idinaragdag Niya, *“Ito ang pinaka-dakila, ang pinaka-masayang balita na ipinabatid ng panulat Niya na pinagkasalahan sa sangkatauhan.” “Gaano kadakila,”* ang bulalas Niya sa isa pang sipi, *“ang Kapakanan! Gaano nakatataranta ang kahalagahan ng mensahe nito! Ito ang Araw na sinabi: ‘O aking anak! Sa katunayan lahat ay ibubunyag ng Diyos kahiman ito ay kasing bigat ng isang butil ng binhi ng mustasa, at natatago sa bato, o sa mga kalangitan o sa kalupaan; sapagka’t ang Diyos ay mahiwaga, nababatid ang lahat.” “Sa pagka-makatarungan ng isang tunay na Diyos! Kung ang isang maliit na butil ng hiyas ay mawala at mabaon sa isang bundok ng mga bato, at matago sa ibayo ng pitong mga karagatan, makatitiyak na ibubunyag ito, dalisay at nalinisan ng dumi.” “Siya na uminom ng mga tubig ng Aking Rebelasyon ay malalasahan ang lahat ng mararangal na kaluguran na itinadhana ng Diyos mula sa simula na walang simula hanggang sa katapusan na walang katapusan.” “Bawa’t isang titik na nagmumula sa Aming bibig ay pinagkalooban ng gayong nakapagbabagong-buhay na lakas upang magawa nito na bigyan ng buhay ang isang bagong nilikha — isang nilikha na ang kahalagahan ay hindi malirip ng lahat maliban sa Diyos. Siya sa katunayan ay nalalaman ang lahat ng bagay.” “Nasa Aming kapangyarihan, kung nanaisin Namin, na gawain ang isang maliit na butil ng palutang-lutang na alikabok na likhain, nang higit na mabilis kaysa sa kisap ng mata, ang mga araw na walang-hanggan, na hindi mailarawan sa isip ang kaningningan, na gawain ang isang patak ng hamog na maging isang malawak at di mabilang na mga karagatan, na ilalin sa bawa’t titik ang gayong kapangyarihan na magagawa nitong ibunyag ang lahat ng kaalaman ng nakaraan at hinaharap na mga panahon.” “Nagmamay-ari Kami ng gayong kapangyarihan, na kung ibubunyag ay mapagbabago ang pinaka-mabagsik sa mga lason na maging isang panlunas na walang-mintis ang bisa.”* |
| Estimating the station of the true believer He remarks: “By the sorrows which afflict the beauty of the All-Glorious! Such is the station ordained for the true believer that if to an extent smaller than a needle’s eye the glory of that station were to be unveiled to mankind, every beholder would be consumed away in his longing to attain it. For this reason it hath been decreed that in this earthly life the full measure of the glory of his own station should remain concealed from the eyes of such a believer.” “If the veil be lifted,” He similarly affirms, “and the full glory of the station of those who have turned wholly towards God, and in their love for Him renounced the world, be made manifest, the entire creation would be dumbfounded.” | 25. Tinataya ang katayuan ng tunay na mananampalataya, sinasabi Niya: *“Sa mga pighati na pinagdurusahan ng kagandahan ng Maluwalhati sa Lahat! Ganoon ang katayuan na itinad-hana para sa tunay na mananampalataya, na kung ang laki ay maliit pa sa butas ng karayom ang kaluwalhatian ng katayuang iyon ay ilalantad sa sangkatauhan, bawa’t makakakita ay tutupukin ng pananabik na makamtan ito. Kung kaya dahilan dito ipinag-utos na sa makalupang buhay na ito ang ganap na sukat ng kaluwalhatian ng kanyang sariling katayuan ay dapat manatiling natatago sa mata ng gayong mananampalataya.” “Kung ang lambong ay iaangat,”* pinagtitibay rin Niya, *“at ang lubos na kaluwalhatian noong mga bumaling nang lubos sa Diyos, at sa kanilang pagmamahal sa Kanya ay tinalikuran ang daigdig, ay gagawaing mahayag, mapapatigagal ang buong sangnilikha.”* |
| Stressing the superlative character of His Revelation as compared with the Dispensation preceding it, Bahá’u’lláh makes the following affirmation: “If all the peoples of the world be invested with the powers and attributes destined for the Letters of the Living, the Báb’s chosen disciples, whose station is ten thousand times more glorious than any which the apostles of old have attained, and if they, one and all, should, swift as the twinkling of an eye, hesitate to recognize the light of My Revelation, their faith shall be of no avail and they shall be accounted among the infidels.” “So tremendous is the outpouring of Divine grace in this Dispensation that if mortal hands could be swift enough to record them, within the space of a single day and night there would stream verses of such number as to be equivalent to the whole of the Persian Bayán.” | 26. Binibigyang-diin ang sukdulang katangian ng Kanyang Rebelasyon kung ihahambing sa Dispensasyon na nauna rito, ibinibigay ni Bahá’u’lláh ang sumusunod na pagpapatibay: *“Kung ang lahat ng mga tao ng daigdig ay pagkakalooban ng mga kapangyarihan at ang katangian na itinadhana para sa mga Titik ng Nabubuhay, ang mga hinirang na disipulo ng Báb, na ang katayuan ay sampung-libong ulit na higit na maluwalhati kaysa sa nakamtan ng sinumang apostol ng nakaraan, at kung sila, nang isa-isa at lahat, ay mag-aatubili, kahit na kasing bilis ng kisap-mata, na tanggapin ang liwanag ng Aking Rebelasyon, ang kanilang pananam-palataya ay mawawalan ng kabuluhan at sila ay mabibilang doon sa mga hindi naniniwala sa Diyos.” “Lubhang kamangha-mangha ang pagdaloy ng Banal na pagpapala sa Dispensasyong ito na kung ang mortal na mga kamay ay magkakaroon ng sapat na bilis upang itala ang mga iyon, sa loob ng isang araw at gabi ay dadaloy ang mga berso sa gayong bilang na magiging katumbas ng buong Persianong Bayán.”* |
| “Give heed to my warning, ye people of Persia,” He thus addresses His countrymen, “If I be slain at your hands, God will assuredly raise up one who will fill the seat made vacant through my death; for such is God’s method carried into effect of old, and no change can ye find in God’s mode of dealing.” “Should they attempt to conceal His light on the continent, He will assuredly rear His head in the midmost heart of the ocean and, raising His voice, proclaim: ‘I am the lifegiver of the world!’… And if they cast Him into a darksome pit, they will find Him seated on earth’s loftiest heights calling aloud to all mankind: ‘Lo, the Desire of the world is come in His majesty, His sovereignty, His transcendent dominion!’ And if He be buried beneath the depths of the earth, His Spirit soaring to the apex of heaven shall peal the summons: ‘Behold ye the coming of the Glory; witness ye the Kingdom of God, the most Holy, the Gracious, the All-Powerful!’” “Within the throat of this Youth,” is yet another astounding statement, “there lie prisoned accents which, if revealed to mankind to an extent smaller than a needle’s eye, would suffice to cause every mountain to crumble, the leaves of the trees to be discolored and their fruits to fall; would compel every head to bow down in worship and every face to turn in adoration towards this omnipotent Ruler Who, at sundry times and in diverse manners, appeareth as a devouring flame, as a billowing ocean, as a radiant light, as the tree which, rooted in the soil of holiness, lifteth its branches and spreadeth out its limbs as far as and beyond the throne of deathless glory.” | 27. *“Pakinggan ang aking babala, kayong mga mamamayan ng Persia,,”* Kanyang sinasabi, kung gayon, sa mga kababayan Niya, *“Kung ako ay masasawi sa inyong mga kamay, makatitiyak na palilitawin ng Diyos ang isa na uupo sa luklukan na ginawang walang nanunungkulan dahilan sa aking pagkamatay; sapagka't ganoon ang pamamaraan ng Diyos na pinairal sa nakaraan, at wala kayong matatagpuang pagbabago sa paraan ng panukala ng Diyos.” “Kung tatangkain nilang itago ang Kanyang liwanag sa kontinente, makatitiyak na itataas Niya ang Kanyang ulo sa pinaka-pusod ng karagatan at, pinalalakas ang Kanyang tinig, ay ipahahayag: ‘Ako ang nagbibigay ng buhay sa daigdig!’. . . At kung ihahagis Siya sa isang madilim na balon, matatagpuan nila Siya na nakaupo sa pinakamataas na mga kataasan ng kalupaan na malakas na nananawagan sa buong sangkatauhan: ‘Masdan, ang Hangarin ng daigdig ay dumating sa Kanyang kamaharlikaan, sa Kanyang kataas-taasang kapangyarihan, sa Kanyang nangingibabaw na kaharian! At kung ililibing Siya sa ilalim ng mga kalaliman ng lupa, ang Kanyang Espiritu na pumapailanlang sa rurok ng kalangitan ang panawagan ay paaalingawngawin: ‘Masdan ninyo ang pagdating ng Kaluwalhatian; saksihan ninyo ang Kaharian ng Diyos, ang Pinaka-Banal, ang Mapagpala, at Malakas sa Lahat!” “Sa loob ng lalamunan ng Kabataang ito,”* ang isa pang kahanga-hangang pangungusap, *“ay nakapiit ang mga punto ng pananalita, na kung ibubunyag sa sangkatauhan na ang saklaw ay maliit pa sa butas ng karayom ang laki, ay makasasapat upang ang bawa’t bundok ay gumuho, ang mga dahon ng mga punong-kahoy ay mangupas at ang kanilang mga bunga ay manlaglag; mapipilitan ang bawa’t ulo na yumuko sa pagsamba at ang bawa’t nilikha na bumaling sa mapitagang pagmamahal sa makapangyarihang Pinuno na ito Na, sa sari-saring mga panahon at magkakaibang mga gawa, ay makikitang isang lumalamon na lagablab, isang dumada-luyong na karagatan, isang maningning na liwanag, isang punong-kahoy na, nag-uugat sa lupa ng kabanalan, itinataas ang mga sanga nito at ibinubuka ang mga sanga nito nang napakalayo sa ibayo ng trono ng walang kamatayang kaluwalhatian.”* |
| Anticipating the System which the irresistible power of His Law was destined to unfold in a later age, He writes: “The world’s equilibrium hath been upset through the vibrating influence of this most great, this new World Order. Mankind’s ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System—the like of which mortal eyes have never witnessed.” “The Hand of Omnipotence hath established His Revelation upon an unassailable, an enduring foundation. Storms of human strife are powerless to undermine its basis, nor will men’s fanciful theories succeed in damaging its structure.” | 28. Inaasam ang Pamamaraan na natatadhanang ilahad sa dakong huli ng hindi mapigilang lakas ng Kanyang Batas, isinusulat Niya: *“Ang pagkakatimbang ng daigdig ay nagulo sa pamamagitan ng nakayayanig na kapangyarihan ng pinakadakila, ng bagong Pandaigdigang Kaayusan na ito. Ang maayos na pamumuhay ng sangkatauhan ay biglang nabago sa pamamagitan ng bukod-tangi, kahanga-hangang Pamamaraan na ito — na ang katulad ay hindi pa kailanman nasaksihan ng mata ng tao.” “Ang Kamay ng Walang-Hanggang Kapangyarihan ay itinatag ang Kanyang Rebelasyon sa ibabaw ng isang hindi masasalakay, isang mananatiling saligan. Mga unos ng tunggalian ng tao ay walang lakas upang papanghinain ang saligan nito, ni ang walang kabuluhang mga teoriya ay hindi magtatagumpay na pinsalain ang balangkas nito.”* |
| In the Súratu’l-Haykal, one of the most challenging works of Bahá’u’lláh, the following verses, each of which testifies to the resistless power infused into the Revelation proclaimed by its Author, have been recorded: “Naught is seen in My temple but the Temple of God, and in My beauty but His Beauty, and in My being but His Being, and in My self but His Self, and in My movement but His Movement, and in My acquiescence but His Acquiescence, and in My pen but His Pen, the Mighty, the All-Praised. There hath not been in My soul but the Truth, and in Myself naught could be seen but God.” “The Holy Spirit Itself hath been generated through the agency of a single letter revealed by this Most Great Spirit, if ye be of them that comprehend.”… “Within the treasury of Our Wisdom there lies unrevealed a knowledge, one word of which, if we chose to divulge it to mankind, would cause every human being to recognize the Manifestation of God and to acknowledge His omniscience, would enable every one to discover the secrets of all the sciences, and to attain so high a station as to find himself wholly independent of all past and future learning. Other knowledges We do as well possess, not a single letter of which We can disclose, nor do We find humanity able to hear even the barest reference to their meaning. Thus have We informed you of the knowledge of God, the All-Knowing, the All-Wise.” “The day is approaching when God will have, by an act of His Will, raised up a race of men the nature of which is inscrutable to all save God, the All-Powerful, the Self-Subsisting.” “He will, ere long, out of the Bosom of Power draw forth the Hands of Ascendancy and Might—Hands who will arise to win victory for this Youth and who will purge mankind from the defilement of the outcast and the ungodly. These Hands will gird up their loins to champion the Faith of God, and will, in My name the self-subsistent, the mighty, subdue the peoples and kindreds of the earth. They will enter the cities and will inspire with fear the hearts of all their inhabitants. Such are the evidences of the might of God; how fearful, how vehement is His might!” | 29. Sa Súratu’l-Haykal, isa sa pinaka-mapanghamon sa mga isinulat ni Bahá’u’lláh, ay ang sumusunod na mga berso: *“Walang nakikita sa Aking sentido kundi ang Templo ng Diyos, at sa Aking kagandahan kundi ang Kanyang Kagandahan, at sa Aking buhay kundi ang Kanyang Buhay, at sa Aking sarili kundi ang Kanyang Sarili, at sa Aking kilos kundi ang Kanyang Kilos, at sa Aking pagsang-ayon kundi ang Kanyang Pagsang-ayon, at sa Aking panulat kundi ang Kanyang Panulat, ang Makapangyarihan, ang Pinupuri sa Lahat. Walang nilalaman kahit ano ang Aking kaluluwa kundi ang Katotohanan, at sa Aking Sarili ay walang ibang nakikita kundi ang Diyos.” “Ang Banal na Espiritu Mismo ay nilikha sa pamamagitan ng pagkilos ng isang titik na ipinahayag nitong Pinaka-Dakilang Espiritu, kung kayo ay yaong mga nakau-unawa.”****…*** *“Sa loob ng ingatang-yaman ng Aming Kadunungan ay naroroon ang isang hindi naibubunyag na kaalaman, na ang isang salita kung nanaisin Naming isiwalat sa sangka-tauhan, ay magiging sanhi ng pagkilala ng bawa’t tao sa Kahayagan ng Diyos at ang pagtanggap sa Kanyang karunungan sa lahat ng bagay, magagawa ng lahat na matuklasan ang mga lihim ng lahat ng mga agham, at makakamtan ang napakataas na katayuan na matatagpuan ang kanyang sarili na ganap na malaya sa lahat ng nakaraan at hinaharap na karunungan. Ang ibang mga kaalaman na Amin ring taglay, na kahit isang titik ay hindi Namin maisisiwalat, ni hindi Namin natagpuan ang sangkatauhan na magagawang pakinggan kahit ang pinaka-payak na pagbanggit sa kanilang kahulugan. Samakatuwid, Aming ipinabatid sa inyo ang kaalaman sa Diyos, ang Nakababatid ng Lahat, ang Madunong sa Lahat.” “Ang araw ay nalalapit na ang Diyos, sa pamamagitan ng pagkilos ng Kanyang Kalooban, ay lilikha ng isang lahi ng tao na ang likas na pagkatao ay hindi malirip ng lahat maliban sa Diyos, ang Malakas sa Lahat, ang Sariling-Ganap.” “Hindi magtatagal, mula sa Dibdib ng Lakas ay kukunin Niya ang mga Kamay ng Pangingibabaw at Kapangyarihan — mga Kamay na magbabangon upang makamtan ang tagumpay para sa Kabataang ito at yaong lilinis sa sangkatauhan mula sa dungis ng mga itinakwil at ng makasalanan. Ang mga Kamay na ito ang magbibigkis sa kanilang mga balakang upang ipagsanggalang ang Pananampalataya ng Diyos, at sa Aking pangalan, ang sarling-ganap, ang makapangyarihan, ay lulupigin ang mga tao at mga kaanak ng kalupaan. Sila ay papasok sa mga lunsod at pupukaw ng pangamba sa mga puso ng lahat ng mga nananahan sa mga iyon. Gayon ang mga katibayan ng kapangyarihan ng Diyos; gaano nakapanghihilakbot, gaano kalupit ang Kanyang kapangyarihan!”* |
| Such is, dearly-beloved friends, Bahá’u’lláh’s own written testimony to the nature of His Revelation. To the affirmations of the Báb, each of which reinforces the strength, and confirms the truth, of these remarkable statements, I have already referred. What remains for me to consider in this connection are such passages in the writings of ‘Abdu’l‑Bahá, the appointed Interpreter of these same utterances, as throw further light upon and amplify various features of this enthralling theme. The tone of His language is indeed as emphatic and His tribute no less glowing than that of either Bahá’u’lláh or the Báb. | 30. Ganoon, pinakamamahal na mga kaibigan, sa sariling nasusulat na pagpapatunay ni Bahá’u’lláh, ang katangian ng Kanyang Rebelasyon. Sa mga pagpapatotoo ng Báb, na ang bawa’t isa ay pinagtitibay ang lakas, at pinatutunayan ang katotohanan, nitong kahanga-hangang mga pahayag, ay akin nang nabanggit. Ang natitira sa akin na dapat isaalang-alang kaugnay nito ay ang gayong mga sipi sa mga kasulatan ni ‘Abdu’l-Bahá, ang hinirang na Tagapagpaliwanag ng gayunding mga pagpapahayag, na magbibigay ng karagdagang paliwanag at palalakasin ang iba’t-ibang mga katangian ng nakabibighaning tema na ito. Ang tono ng Kanyang pananalita ay tunay na mariin at ang Kanyang parangal ay hindi nagkukulang sa kaalaban kaysa alinman noong kay Bahá’u’lláh at sa Báb. |
| “Centuries, nay ages, must pass away,” He affirms in one of His earliest Tablets, “ere the Day-Star of Truth shineth again in its mid-summer splendor, or appeareth once more in the radiance of its vernal glory… How thankful must we be for having been made in this Day the recipients of so overwhelming a favor! Would that we had ten thousand lives that we might lay them down in thanksgiving for so rare a privilege, so high an attainment, so priceless a bounty!” “The mere contemplation,” He adds, “of the Dispensation inaugurated by the Blessed Beauty would have sufficed to overwhelm the saints of bygone ages—saints who longed to partake for one moment of its great glory.” “The holy ones of past ages and centuries have, each and all, yearned with tearful eyes to live, though for one moment, in the Day of God. Their longings unsatisfied, they repaired to the Great Beyond. How great, therefore, is the bounty of the Abhá Beauty Who, notwithstanding our utter unworthiness, hath through His grace and mercy breathed into us in this divinely-illumined century the spirit of life, hath gathered us beneath the standard of the Beloved of the world, and chosen to confer upon us a bounty for which the mighty ones of bygone ages had craved in vain.” “The souls of the well-favored among the concourse on high,” He likewise affirms, “the sacred dwellers of the most exalted Paradise, are in this day filled with burning desire to return unto this world, that they may render such service as lieth in their power to the threshold of the Abhá Beauty.” | 31. *“Mga siglo, hindi lamang iyon, kundi, mga panahon ang dapat lumipas,”* pinagtitibay Niya sa isa sa pinaka-unang mga Tableta Niya, *“bago muling sumikat ang Araw-Bituin ng Katotohanan sa karingalan ng kalagitnaan ng tag-init, o minsan pang magpapakita sa kaningningan ng tagsibol ng kaluwalhatian* ***…****Gaano tayo dapat magpasalamat dahilan sa ginawa ang Araw na ito na maging mga tagatanggap ng lubhang nakapupuspos na kagandahang-loob. Kung sana ay magkaroon tayo ng sampung-libong mga buhay upang maihandog natin sa pagpapasalamat para sa lubhang pambihirang tanging karapatan, lubhang mataas na natamo, lubhang walang kasing-halaga na biyaya!” “Ang bulay-bulayin lamang,”* idinaragdag Niya, *“ang Dispensasyon na pinasinayaan ng Pinagpalang Kagandahan ay makasasapat na upang mapuspos ang mga santo ng nakalipas na mga panahon — mga santo na pinanabikang makabahagi ng isang sandali sa dakilang kaluwalhatian na ito.” “Yaong mga banal ng nakalipas na mga panahon at mga siglo, bawa’t isa at lahat, ay pinanabikan nang may lumuluhang mga mata na mabuhay, kahiman isang saglit, sa Araw ng Diyos. Hindi nasiyahan ang kanilang mga pananabik, sila ay nagtungo sa Kabilang-Buhay. Gaano kadakila, samakatuwid, ang biyaya ng Kagandahan ng Abhá Na, sa kabila ng ating ganap na pagiging hindi karapat-dapat, sa pamamagitan ng Kanyang pagpapala at habag ay inihinga sa atin, sa banal na naliwanagang siglo na ito, ang espiritu ng buhay, tinipon tayo sa ilalim ng bandila ng Minamahal ng daigdig, at pinili na ipagkaloob sa atin ang biyaya na bigong pinagmithian ng mga makapangyarihan ng nakaraang mga panahon.” “Ang mga kaluluwa ng lubhang itinatangi sa kalipunan sa itaas,”* pinagtitibay rin Niya, *“ang mga banal na nananahan sa pinaka-dakilang Paraiso, sa araw na ito ay napupuspos ng nag-aalab na hangarin upang bumalik sa daigdig na ito, upang harinawang maialay nila ang gayong paglilingkod na nasa kanilang kapangyarihan sa pintuan ng Kagandahan ng Abhá.”* |
| “The effulgence of God’s splendrous mercy,” He, in a passage alluding to the growth and future development of the Faith, declares, “hath enveloped the peoples and kindreds of the earth, and the whole world is bathed in its shining glory… The day will soon come when the light of Divine unity will have so permeated the East and the West that no man dare any longer ignore it.” “Now in the world of being the Hand of divine power hath firmly laid the foundations of this all-highest bounty and this wondrous gift. Whatsoever is latent in the innermost of this holy cycle shall gradually appear and be made manifest, for now is but the beginning of its growth and the dayspring of the revelation of its signs. Ere the close of this century and of this age, it shall be made clear and evident how wondrous was that springtide and how heavenly was that gift!” | 32.  *“Ang kaningningan ng maluwalhating habag ng Diyos,”* ipinahahayag Niya sa isang sipi na nagpapahiwatig sa paglaki at hinaharap na pag-unlad ng Pananampalataya, *“ay bumalot sa mga tao at mga kaanak ng kalupaan, at lumaganap sa buong daigdig ang nagliliwanag na luwalhati nito* ***…*** *Hindi magtatagal ang araw ay darating na ang liwanag ng Banal na pagkakaisa ay lubos na lalaganap sa Silangan at sa Kanluran na walang tao ang mangangahas na ipagwalang-bahala pa ito* ***…*** *Ngayon sa daigdig ng tao, ang Kamay ng banal na kapangyarihan ay matibay na nailagay ang mga saligan nitong pinaka-mataas sa lahat na biyaya at ang kamangha-manghang kaloob na ito. Anuman ang natatago sa pinaka-kaibuturan ng banal na panahong ito ay dahan-dahang makikita at gagawaing mahayag, sapagka’t ngayon ay ang simula pa lamang ng paglaki nito at ang panimulang-bukal ng rebelasyon ng mga palatandaan nito. Bago magtapos ang siglong ito at ng panahong ito, gagawaing malinaw at maliwanag kung gaano kamangha-mangha ang tagsibol na iyon at kung gaano makalangit ang kaloob na iyon.”* |
| In confirmation of the exalted rank of the true believer, referred to by Bahá’u’lláh, He reveals the following: “The station which he who hath truly recognized this Revelation will attain is the same as the one ordained for such prophets of the house of Israel as are not regarded as Manifestations ‘endowed with constancy.’” | 33. Sa pagpapatunay sa dakilang katayuan ng totoong mananampalataya, na binanggit ni Bahá’u’lláh, ipinahahayag Niya ang sumusunod: *“Ang katayuan niya na tunay na tinanggap ang Rebelasyon na ito ay matatamo ang gayunding itinadhana sa ganoong mga propeta ng angkan ng Israel na hindi itinuring bilang mga Kahayagan na ‘pinagkalooban ng katapatan.’”* |
| In connection with the Manifestations destined to follow the Revelation of Bahá’u’lláh, ‘Abdu’l‑Bahá makes this definite and weighty declaration: “Concerning the Manifestations that will come down in the future ‘in the shadows of the clouds,’ know verily that in so far as their relation to the source of their inspiration is concerned they are under the shadow of the Ancient Beauty. In their relation, however, to the age in which they appear, each and every one of them ‘doeth whatsoever He willeth.’” | 34. Kaugnay sa mga Kahayagan na natatadhanang sumunod sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, ibinibigay ni ‘Abdu’l-Bahá ang malinaw at mahalagang pahayag na ito: *“Tungkol sa mga Kahayagan na darating sa hinaharap ‘sa mga lilim ng mga ulap,’ alamin sa katunayan na kung nauukol sa kanilang kaugnayan sa pinagmumulan ng kanilang inspirasyon sila ay nasa ilalim ng anino ng Napakatandang Kagandahan, bawa’t isa at lahat sa kanila ay ginagawa ang anumang Kanyang niloloob.’”* |
| “O my friend!” He thus addresses in one of His Tablets a man of recognized authority and standing, “The undying Fire which the Lord of the Kingdom hath kindled in the midst of the holy Tree is burning fiercely in the midmost heart of the world. The conflagration it will provoke will envelop the whole earth. Its blazing flames will illuminate its peoples and kindreds. All the signs have been revealed; every prophetic allusion hath been manifested. Whatever hath been enshrined in all the Scriptures of the past hath been made evident. To doubt or hesitate is no more possible… Time is pressing. The Divine Charger is impatient, and can tarry no longer. Ours is the duty to rush forward and, ere it is too late, win the victory.” And finally, is this most stirring passage which He, in one of His moments of exultation, was moved to address to one of His most trusted and eminent followers in the earliest days of His ministry: “What more shall I say? What else can my pen recount? So loud is the call that reverberates from the Abhá Kingdom that mortal ears are well-nigh deafened with its vibrations. The whole creation, methinks, is being disrupted and is bursting asunder through the shattering influence of the Divine summons issued from the throne of glory. More than this I cannot write.” | 35.  *“O aking kaibigan!”* sa isa sa Kanyang mga Tableta, sinasabi Niya, sa gayon, sa isang tao na kilala ang kapangyarihan at katayuan. *“Ang walang-kamatayang Apoy na sinindihan ng Panginoon ng Kaharian sa kalagitnaan ng banal na Puno ay matinding nag-aapoy sa pinaka-gitna ng puso ng daigdig. Ang malaking sunog na lilikhain nito ay babalutin ang buong kalupaan. Ang nag-aalab na lagablab nito ay magliliwanag sa mga tao at mga kaanak nito. Lahat ng mga palatandaan ay nahayag na; bawa’t mapanghulang pahiwatig ay napatunayan na. Anuman ang naidambana sa lahat ng mga Banal na Kasulatan ng nakaraan ay ginawang maging maliwanag. Ang mag-alinlangan o mag-atubili ay hindi na maaaring mangyari* ***…*** *Gipit na sa panahon. Ang Banal na Kabayo ay wala nang tiyaga at hindi makapaghihintay. Ang sa atin ay ang tungkuling sumulong nang mabilis at, bago maging huli, ay tamuhin ang tagumpay.”*  At sa wakas, ay itong makabagbag-damdaming sipi na, sa isang pagkakataon ng Kanyang kagalakan, ay napukaw na sabihin Niya sa isa sa Kanyang ganap na pinagka-katiwalaan at bantog na mananampalataya noong pinaka-unang mga araw ng Kanyang panunungkulan: *“Ano pa ang Aking masasabi? Ano ang maaari pang isalaysay ng aking panulat? Lubhang napakalakas ang panawagan na umaalingawngaw mula sa Kaharian ng Abhá na ang mga mortal na tainga ay halos mabingi sa mga taginting nito. Ang buong sangnilikha, naiisip ko, ay nalalansag at hiwa-hiwalay na sumasabog dahilan sa nakawawasak na kapangyarihan ng Banal na mga panawagan na pinalabas mula sa trono ng kaluwalhatian. Ang higit dito ay hindi Ko na maaari pang maisulat.”* |
|  | \*\*\* |
| Dearly-beloved friends! Enough has been said, and the quoted excerpts from the writings of the Báb, of Bahá’u’lláh and of ‘Abdu’l‑Bahá are sufficiently numerous and varied, to convince the conscientious reader of the sublimity of this unique cycle in the world’s religious history. It would be utterly impossible to over-exaggerate its significance or to overrate the influence it has exerted and which it must increasingly exert as its great system unfolds itself amidst the welter of a collapsing civilization. | 36. Pinaka-mamahal na mga kaibigan! Sapat na ang nasabi, at ang sinipi na mga halaw mula sa mga kasulatan ng Báb, ni Bahá’u’lláh at ni ‘Abdu’l-Bahá ay sapat na ang dami at iba’t-iba, upang mapasang-ayon ang maingat na mambabasa sa kadakilaan nitong bukod-tanging panahon sa pangrelihiyong kasaysayan ng daigdig. Magiging ganap na hindi maaaring lubhang palakihin ang kahulugan nito o labis na pahalagahan ang impluwensiya na ginamit at yaong nararapat na higit na pagpunyagian habang ang dakilang pamamaraan nito ay inilalahad ang sarili mismo sa gitna ng kaguluhan ng isang gumuguhong sibilisasyon. |
| To whoever may read these pages a word of warning seems, however, advisable before I proceed further with the development of my argument. Let no one meditating, in the light of the afore-quoted passages, on the nature of the Revelation of Bahá’u’lláh, mistake its character or misconstrue the intent of its Author. The divinity attributed to so great a Being and the complete incarnation of the names and attributes of God in so exalted a Person should, under no circumstances, be misconceived or misinterpreted. The human temple that has been made the vehicle of so overpowering a Revelation must, if we be faithful to the tenets of our Faith, ever remain entirely distinguished from that “innermost Spirit of Spirits” and “eternal Essence of Essences”—that invisible yet rational God Who, however much we extol the divinity of His Manifestations on earth, can in no wise incarnate His infinite, His unknowable, His incorruptible and all-embracing Reality in the concrete and limited frame of a mortal being. Indeed, the God Who could so incarnate His own reality would, in the light of the teachings of Bahá’u’lláh, cease immediately to be God. So crude and fantastic a theory of Divine incarnation is as removed from, and incompatible with, the essentials of Bahá’í belief as are the no less inadmissible pantheistic and anthropomorphic conceptions of God—both of which the utterances of Bahá’u’lláh emphatically repudiate and the fallacy of which they expose. | 37. Datapuwa’t, sa sinumang makababasa sa mga pahinang ito, isang salita ng paalaala ang waring nararapat bago ako magpatuloy pang isulong ang aking pangangatuwiran. Huwag hayaan ang sinumang nagmumuni-muni, nang isinasaisip ang naunang mga sipi, tungkol sa likas na katangian ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, ay magkamali sa kata­ngian nito o bigyan ng maling pagpapakahulugan ang layunin ng May-Akda nito. Ang pagka-Diyos na ipinapalagay na taglay ng isang lubhang dakilang Katauhan at ang sukdulang paglalarawan ng mga pangalan at mga katangian ng Diyos sa isang lubhang marangal na Tao, sa anumang kalagayan, ay hindi dapat magkaroon ng maling pagpapalagay o magbigay ng maling pagpapakahulugan. Ang katawan ng tao na ginawang daluyan ng lubhang nakagagaping Rebelasyon, kung tayo ay magiging tapat sa mga turo ng ating Pananampalataya, ay dapat na manatili magpakailanmang lubos na namumukod doon sa ‘kaibuturan ng Espiritu ng mga Espiritu’ at ‘walang hanggang Diwa ng mga Diwa’—yaong hindi nakikita nguni’t makatuwirang Diyos Na, gaanuman natin ipagbunyi ang pagka-Diyos ng Kanyang mga Kahayagan sa lupa, ay hindi kailanman maisasa-katawang tao ang Kanyang walang-hanggan, ang Kanyang hindi mababatid, ang Kanyang hindi masisira at sumasaklaw sa lahat na Katotohanan sa nada­rama at natatakdaang katawan ng isang mortal na tao. Sa katunayan, ang Diyos Na magagawang magkatawang-tao ang Kanyang sariling katotohanan, ayon sa mga turo ni Bahá’u’lláh, ay hihinto kaagad na maging Diyos. Lubhang kahiya-kahiya at hindi kapani-paniwala ang teoriya ng Banal na pagkakatawang-tao at lubhang malayo, at salungat sa mga pangunahing paniniwala ng Bahá’í na tulad rin ng hindi tinatanggap na mga konsepto sa Diyos sa pagiging panteismo [pagsamba sa kalikasan bilang Diyos] at antropomorphic [pagkakatawang-tao ng Diyos mismo] — ay kapwa mariin na itinatatuwa ng mga salita ni Bahá’u’lláh at ang maling pagkaunawa ay kanilang inilalantad.” |
| He Who in unnumbered passages claimed His utterance to be the “Voice of Divinity, the Call of God Himself” thus solemnly affirms in the Kitáb-i-Íqán: “To every discerning and illumined heart it is evident that God, the unknowable Essence, the Divine Being, is immeasurably exalted beyond every human attribute such as corporeal existence, ascent and descent, egress and regress… He is, and hath ever been, veiled in the ancient eternity of His Essence, and will remain in His Reality everlastingly hidden from the sight of men… He standeth exalted beyond and above all separation and union, all proximity and remoteness… ‘God was alone; there was none else beside Him’ is a sure testimony of this truth.” | 38. Siya sa di-mabilang na mga sipi ay ipinahayag na ang Kanyang pananalita ay ang *“Tinig ng Pagka-Diyos, ang Panawagan ng Diyos Mismo”* kunggayon ay taimtim na pinagtitibay sa Kitáb-i-Íqán: *“Sa bawa’t nakauunawa at naliliwanagang puso maliwanag na ang Diyos, ang hindi matatalos na Diwa, ang Banal na Buhay, ay walang hanggan ang kadakilaan na hindi maaabot ng bawa’t makataong katangian tulad ng materyal na buhay ng katawan, pagtaas at pagbaba, pagsulong at pag-urong****…****Siya, at magpakailanman, ay nalalambungan sa napaka-tandang kawalang-hanggan ng Kanyang Diwa, at mananatiling walang-maliw na nakukubli ang Kanyang Katotohanan sa paningin ng tao* ***…*** *Siya ay mananatiling nangingibabaw nang lampas at higit na mataas sa lahat ng paghihiwalay at pakikipag-isa, sa lahat ng pagkalapit at pagkalayo* ***…*** *‘Ang Diyos ay nag-iisa; walang iba maliban sa Kanya’ ay ang isang tiyak na pagpapatunay sa katotohanang ito.”* |
| “From time immemorial,” Bahá’u’lláh, speaking of God, explains, “He, the Divine Being, hath been veiled in the ineffable sanctity of His exalted Self, and will everlasting continue to be wrapt in the impenetrable mystery of His unknowable Essence… Ten thousand Prophets, each a Moses, are thunderstruck upon the Sinai of their search at God’s forbidding voice, ‘Thou shalt never behold Me!’; whilst a myriad Messengers, each as great as Jesus, stand dismayed upon their heavenly thrones by the interdiction ‘Mine Essence thou shalt never apprehend!’” “How bewildering to me, insignificant as I am,” Bahá’u’lláh in His communion with God affirms, “is the attempt to fathom the sacred depths of Thy knowledge! How futile my efforts to visualize the magnitude of the power inherent in Thine handiwork—the revelation of Thy creative power!” “When I contemplate, O my God, the relationship that bindeth me to Thee,” He, in yet another prayer revealed in His own handwriting, testifies, “I am moved to proclaim to all created things ‘verily I am God!’; and when I consider my own self, lo, I find it coarser than clay!” | *39. “Mula sa panahong hindi na magunita,”* nagsasalita tungkol sa Diyos, ipinaliliwanag ni Bahá’u’lláh, *“Siya, ang Banal na Buhay, ay nakakubli sa di-mailarawang kabanalan ng Kanyang dakilang Sarili, at magpawalang-hanggan na magpapatuloy na mababalot sa hindi malirip na kahiwagaan ng Kanyang hindi mababatid na Diwa* ***…*** *Sampung-libong mga Propeta, bawa’t isa ay isang Moises, ay sindak na sindak sa Sinai sa kanilang paghahanap sa nakatatakot na tinig ng Diyos, ‘Hindi ninyo kailanman mamamasdan Ako!’; samantalang isang lubhang napakaraming mga Sugo, bawa’t isa ay kasing-dakila ni Hesus, ay nananatiling nangangamba sa kanilang makalangit na mga trono dahilan sa hindi pagpapahintulot: ‘Ang Aking Diwa ay hindi ninyo kailanman mauunawaan!’” “Gaano nakatataranta sa akin, sa isang walang halagang tulad ko,”* pinatutunayan ni Bahá’u’lláh sa Kanyang pakikipagniig sa Diyos, *“ang tangkain na arukin ang banal na mga kalaliman ng Iyong kaalaman! Gaano ang pagkabigo ng aking mga pagsisikap na mailarawan sa isipan ang kalakihan ng kapangya-rihang likas sa Iyong gawang-kamay — ang rebelasyon ng Iyong mapanlikhang lakas!” “Kapag minumuni-muni ko, O aking Diyos, ang kaugnayan na nagbibigkis sa akin sa Iyo,”* Siya, sa isa pang panalangin na ipinahayag sa Kanyang sariling sulat-kamay, ay nagpapatunay, *“Ako ay napupukaw na ipahayag sa lahat ng nilikhang bagay ang ‘sa katunayan Ako ang Diyos!’; at kapag isinasaalang-alang ko ang aking sarili, sa aba, aking natagpuan ito na higit na mababa kaysa sa luwad!”* |
| “The door of the knowledge of the Ancient of Days,” Bahá’u’lláh further states in the Kitáb-i-Íqán, “being thus closed in the face of all beings, He, the Source of infinite grace … hath caused those luminous Gems of Holiness to appear out of the realm of the spirit, in the noble form of the human temple, and be made manifest unto all men, that they may impart unto the world the mysteries of the unchangeable Being and tell of the subtleties of His imperishable Essence… All the Prophets of God, His well-favored, His holy and chosen Messengers are, without exception, the bearers of His names and the embodiments of His attributes… These Tabernacles of Holiness, these primal Mirrors which reflect the Light of unfading glory, are but expressions of Him Who is the Invisible of the Invisibles.” | 40. *“Ang pintuan sa kaalaman ng Napakatanda ng mga Araw,”*  dagdag na pagpapahayag ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Íqán, *“sa gayon ay nakapinid sa mukha ng lahat ng tao, Siya, ang Pinagmumulan ng walang hanggang pagpapala* ***…*** *ay ginawang lumabas yaong maningning na mga Hiyas ng Kabanalan mula sa kaharian ng espiritu, sa marangal na anyo ng katawan ng tao, at ginawang maging hayag sa lahat ng tao, upang maibahagi nila sa daigdig ang mga kahiwagaan ng hindi nagbabagong Buhay at sabihin ang mga hiwaga ng Kanyang walang kamatayang Diwa* ***…*** *Lahat ng mga Propeta ng Diyos, ang Kanyang banal at hinirang na mga Sugo, nang walang itinatangi, ay pawang mga tagapagdala ng Kanyang mga pangalan, at mga larawan ng Kanyang mga katangian* ***…*** *Ang mga Tabernakulo na ito ng Kabanalan, ang pangunahing mga Salamin na ito na naglalarawan sa Liwanag ng walang maliw na kaluwalhatian ay mga pahayag lamang Niya Na Di Nakikita sa mga Di Nakikita.”* |
| That Bahá’u’lláh should, notwithstanding the overwhelming intensity of His Revelation, be regarded as essentially one of these Manifestations of God, never to be identified with that invisible Reality, the Essence of Divinity itself, is one of the major beliefs of our Faith—a belief which should never be obscured and the integrity of which no one of its followers should allow to be compromised. | 41. Na si Bahá’u’lláh, sa kabila ng nakapupuspos na tindi ng Kanyang Rebelasyon, ay nararapat na ipalagay na talagang nabibilang sa mga Kahayagan ng Diyos na ito, ay hindi kailanman dapat ipalagay na katulad noong hindi nakikitang Kaganapan, ang Diwa ng Pagka-Diyos mismo, ay isa sa mga pangunahing pinaniniwalaan ng ating Pananampalataya — isang paniniwala na hindi kailanman dapat palabuin at ang karangalan nito ay walang sinuman sa mga sumusunod dito ang dapat pahintulutang ipagkasundo ito. |
| Nor does the Bahá’í Revelation, claiming as it does to be the culmination of a prophetic cycle and the fulfillment of the promise of all ages, attempt, under any circumstances, to invalidate those first and everlasting principles that animate and underlie the religions that have preceded it. The God-given authority, vested in each one of them, it admits and establishes as its firmest and ultimate basis. It regards them in no other light except as different stages in the eternal history and constant evolution of one religion, Divine and indivisible, of which it itself forms but an integral part. It neither seeks to obscure their Divine origin, nor to dwarf the admitted magnitude of their colossal achievements. It can countenance no attempt that seeks to distort their features or to stultify the truths which they instill. Its teachings do not deviate a hairbreadth from the verities they enshrine, nor does the weight of its message detract one jot or one tittle from the influence they exert or the loyalty they inspire. Far from aiming at the overthrow of the spiritual foundation of the world’s religious systems, its avowed, its unalterable purpose is to widen their basis, to restate their fundamentals, to reconcile their aims, to reinvigorate their life, to demonstrate their oneness, to restore the pristine purity of their teachings, to coördinate their functions and to assist in the realization of their highest aspirations. These divinely-revealed religions, as a close observer has graphically expressed it, “are doomed not to die, but to be reborn… ‘Does not the child succumb in the youth and the youth in the man; yet neither child nor youth perishes?’” | 42 Ni hindi tinatangka ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, tulad ng pag-angkin nito bilang ang pagiging kaganapan ng isang mapang-hulang pag-inog ng pahanon at ang katuparan ng pangako sa lahat ng mga panahon, sa ilalim ng anumang kalagayan, na pawalang-bisa yaong pangunahin at walang hanggang mga simulain na nagbibigay-buhay at saligan ng mga relihiyon na nauna dito. Ang kapangyarihan na ibinigay ng Diyos, na ipinagkaloob sa bawa’t isa sa kanila, ay tinatanggap at itinatatag bilang ang pinakamatibay at pangunahing batayan nito. Ipinapalagay sila na walang iba maliban sa iba’t-ibang yugto ng walang katapusang kasaysayan at patuloy na ebolusyon ng isang relihiyon, Banal at hindi mahahati, na ang sarili nito mismo ay binubuo ang isang mahalagang bahagi. Hindi nito hinahangad na palabuin ang kanilang Banal na pinagmulan, ni maliitin ang tanggap na kalakhan ng kanilang napakalaking natamo. Hindi nito maaaring sang-ayunan ang pagtatangkang pagsikapan na pasamain ang kanilang mga katangian o pigilan ang mga katotohanan na kanilang ikinikintal. Ang mga turo nito ay hindi lumilihis kahit gagabuhok mula sa mga katotohanang idinadambana nila, ni ang kahalagahan ng mensahe nito na pasinungalingan kahit isang katiting o isang kapiranggot mula sa impluwensiya na ginagawa nila o ng katapatan na kanilang pinupukaw. Malayo sa pagha-hangad na pabagalin ang espirituwal na saligan ng pangrelihiyong mga pamamaraan ng daigdig, ang tanggap, ang hindi mababagong layunin nito ay ang palawakin ang kanilang saligan, ang muling ipahayag ang kanilang mga simulain, ang pagkasunduin ang kanilang mga layunin, ang muling pasiglahin ang kanilang buhay, ang ipakita ang kanilang pagkakaisa, ang ibalik ang likas na kadalisayan ng kanilang mga turo, ang pagtugmain ang kanilang mga tungkulin at ang tumulong sa kaganapan ng kanilang pinakamataas na mga mithiin. Ang mga banal na ipinahayag na mga relihiyong ito, maliwanag na sinabi ito ng isang malapit na tagapagmasid, “ay natatadhana hindi upang mamatay, kundi upang muling isilang **…**‘Hindi ba ang bata ay namamatay sa kabataan, at ang kabataan sa pagiging tao na nasa hustong gulang; subali’t alinman sa bata ni ang kabataan ay hindi namamatay?’” |
| “They Who are the Luminaries of Truth and the Mirrors reflecting the light of Divine Unity,” Bahá’u’lláh explains in the Kitáb-i-Íqán, “in whatever age and cycle they are sent down from their invisible habitations of ancient glory unto this world to educate the souls of men and endue with grace all created things, are invariably endowed with an all-compelling power and invested with invincible sovereignty… These sanctified Mirrors, these Day-Springs of ancient glory are one and all the exponents on earth of Him Who is the central Orb of the universe, its essence and ultimate purpose. From Him proceed their knowledge and power; from Him is derived their sovereignty. The beauty of their countenance is but a reflection of His image, and their revelation a sign of His deathless glory… Through them is transmitted a grace that is infinite, and by them is revealed the light that can never fade… Human tongue can never befittingly sing their praise, and human speech can never unfold their mystery.” “Inasmuch as these Birds of the celestial Throne,” He adds, “are all sent down from the heaven of the Will of God, and as they all arise to proclaim His irresistible Faith, they therefore are regarded as one soul and the same person… They all abide in the same tabernacle, soar in the same heaven, are seated upon the same throne, utter the same speech, and proclaim the same Faith… They only differ in the intensity of their revelation and the comparative potency of their light… That a certain attribute of God hath not been outwardly manifested by these Essences of Detachment doth in no wise imply that they Who are the Day-Springs of God’s attributes and the Treasuries of His holy names did not actually possess it.” | 43. *“Sila Na mga Tagapagdala ng Liwanag ng katotohanan at ang mga Salamin na naglalarawan sa liwanag ng Banal na Kaisahan*,*”*  ipinaliliwanag ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Íqán, *“ sa anumang panahon at pag-inog ng panahon na ipinadala sila mula sa kanilang hindi nakikitang mga tahanan ng napakatandang kaluwalhatian sa daigdig na ito, upang turuan ang mga kaluluwa ng mga tao at ipagkaloob ang pagpapala sa lahat ng nilikhang bagay, ay walang pagbabagong binigyan ng isang nananaig sa lahat na lakas, at pinagkalooban ng di-nagagaping kapangyarihan* ***…*** *Ang mga ginawang banal na Salaming ito, ang mga Panimu-lang-bukal na ito ng napakatandang kaluwalhatian ay iisa at ang lahat ng Kanyang mga tagapagtaguyod sa kalupaan Niya Na sentro ng Globo ng sansinukob, ay ang diwa at pangwakas na layunin nito. Mula sa Kanya ay nagbubuhat ang kanilang kaalaman at lakas; mula sa Kanya ay nakakamtan ang kanilang kapangyarihan. Ang kagandahan ng kanilang anyo ay isa lamang anino ng Kanyang larawan, at ang kanilang rebelasyon ay isang palatandaan ng Kanyang walang-kamatayang kaluwalhatian* ***…****Sa pamamagitan nila ay naihahatid ang walang katapusang pagpapala, at sa pamamagitan nila ay ipinahahayag ang liwanag na hindi kailanman maaaring mapawi* **…** *Ang dila ng tao ay hindi kailanman maaawit nang angkop ang pagpupuri sa kanila at ang pananalita ng tao ay hindi maisisiwalat kailanman ang kanilang hiwaga.”* ***…*** *“Yayamang itong mga Ibon ng makalangit na Trono ng Diyos,”* idinaragdag Niya, *“ay ipinadalang lahat mula sa kalangitan ng Kalooban ng Diyos, at dahilan sa silang lahat ay nagbangon upang ipahayag ang Kanyang hindi mapaglabanang Pananampalataya, sila samakatuwid ay itinuring bilang iisang kaluluwa at iisang tao* ***…*** *Silang lahat ay nananahan sa iisang tabernakulo, pumapailanlang sa iisang kalangitan, nakaluklok sa iisang trono, sinasambit ang iisang pananalita, at naghahayag ng iisang Pananampalataya* ***…****. Sila ay nagkakaiba lamang sa katindihan ng kanilang rebelasyon, at sa pagkakahambing ng bisa ng kanilang liwanag* ***…****. Na ang isang panlabas na katangian ng Diyos ay hindi naipahayag nitong mga Diwa ng Pagtiwalag ay hindi rin nangangahulugan na sila Na mga Araw-Bukal ng mga katangian ng Diyos at mga Ingatang-Yaman ng Kanyang banal na mga pangalan ay tunay na hindi nagtataglay nito.”* |
| It should also be borne in mind that, great as is the power manifested by this Revelation and however vast the range of the Dispensation its Author has inaugurated, it emphatically repudiates the claim to be regarded as the final revelation of God’s will and purpose for mankind. To hold such a conception of its character and functions would be tantamount to a betrayal of its cause and a denial of its truth. It must necessarily conflict with the fundamental principle which constitutes the bedrock of Bahá’í belief, the principle that religious truth is not absolute but relative, that Divine Revelation is orderly, continuous and progressive and not spasmodic or final. Indeed, the categorical rejection by the followers of the Faith of Bahá’u’lláh of the claim to finality which any religious system inaugurated by the Prophets of the past may advance is as clear and emphatic as their own refusal to claim that same finality for the Revelation with which they stand identified. “To believe that all revelation is ended, that the portals of Divine mercy are closed, that from the daysprings of eternal holiness no sun shall rise again, that the ocean of everlasting bounty is forever stilled, and that out of the tabernacle of ancient glory the Messengers of God have ceased to be made manifest” must constitute in the eyes of every follower of the Faith a grave, an inexcusable departure from one of its most cherished and fundamental principles. | 44.Dapat ding tandaan na, dakila man ang lakas na ipinakita ng Rebelasyon na ito at gaanuman ang kalakihan ng saklaw ng Dispensasyon na pinasinayaan ng May-Akda nito, mariing itinatatuwa nito na angkinin ang pagpapalagay bilang ang pangwakas na rebelasyon ng kalooban ng Diyos at layunin para sa sangkatauhan. Ang maniwala sa gayong kuro-kuro sa katangian at mga tungkulin nito ay tulad rin ng isang pagkakanulo sa kapakanan nito at pagtangging paniwalaan ang katotohanan.nito. Walang-salang salungat ito sa napaka-halagang simulain na ang pangrelihiyong katotohanan ay hindi lubos na nagsasarili kundi magkaka-ugnay, na ang Banal na Rebelasyon ay may pamamaraan, patuloy at umuunlad at hindi pabugso-bugso o pangwakas. Sa katotohanan, ang walang pasubaling pagtanggi ng mga sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh sa pahayag ng pagiging pangwakas ng alinmang pangrelihiyong pamamaraan na sinimulan ng mga Propeta ng nakaraan na maaaring isulong ay kasing linaw at liwanag tulad ng kanilang sariling pagtanggi sa gayunding pagiging pangwakas ng Rebelasyon na kanilang pinaninindigan. *“Ang maniwala na ang lahat ng Rebelasyon ay nagwakas, na ang mga pintuan ng Banal na habag ay isinara, at na mula sa mga panimulang-bukal ng walang-hanggang kabanalan ay wala ng araw ang muling sisikat, na ang karagatan ng walang-katapusang masaganang biyaya ay walang hanggang napigilan, at na mula sa tabernakulo ng napakatandang kaluwalhatian ang mga Sugo ng Diyos ay hindi na gagawaing mahayag”* ay dapat mabuo sa mga mata ng bawa’t sumusunod sa Pananampalataya bilang isang malubha, isang hindi mapatatawad na paglayo sa isa sa lubhang pinahahalagahan at pangunahing mga simulain nito. |
| A reference to some of the already quoted utterances of Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá will surely suffice to establish, beyond the shadow of a doubt, the truth of this cardinal principle. Might not the following passage of the Hidden Words be, likewise, construed as an allegorical allusion to the progressiveness of Divine Revelation and an admission by its Author that the Message with which He has been entrusted is not the final and ultimate expression of the will and guidance of the Almighty? “O Son of Justice! In the night-season the beauty of the immortal Being hath repaired from the emerald height of fidelity unto the Sadratu’l-Muntahá, and wept with such a weeping that the concourse on high and the dwellers of the realms above wailed at His lamenting. Whereupon there was asked, Why the wailing and weeping? He made reply: As bidden I waited expectant upon the hill of faithfulness, yet inhaled not from them that dwell on earth the fragrance of fidelity. Then summoned to return I beheld, and lo! certain doves of holiness were sore tried within the claws of the dogs of earth. Thereupon the Maid of heaven hastened forth unveiled and resplendent from Her mystic mansion, and asked of their names, and all were told but one. And when urged, the first letter thereof was uttered, whereupon the dwellers of the celestial chambers rushed forth out of their habitation of glory. And whilst the second letter was pronounced they fell down, one and all, upon the dust. At that moment a voice was heard from the inmost shrine: ‘Thus far and no farther.’ Verily We bear witness to that which they have done and now are doing.” | 45. Ang pagtukoy sa ilan sa mga nasipi ng mga pahayag ni Bahá’u’lláh at ni ‘Abdu’l-Bahá ay tiyak na makasasapat upang patunayan, nang walang bahid ng alinlangan, ang katotohanan ng pangunahing simulaing ito. Hindi ba maaaring ang sumusunod na sipi ng Mga Natatagong Salita (Hidden Words) ay nangangahulugan, gayundin, bilang isang matalinghagang pahiwatig sa pagsulong ng Banal na Rebelasyon at isang pag-amin ng May-Akda nito na ang Mensahe na ipinagkatiwala sa Kanya ay hindi ang wakas at pangkatapusang pahayag ng kalooban at patnubay ng Makapangyarihan sa Lahat? *“O Anak ng Katarungan! Sa panahon ng kinagabihan ang Kagandahan ng walang kamatayang Buhay ay lumipat mula sa luntiang taluktok ng katapatan patungo sa Sadratu’l-Muntahá, at nanangis ng isang pagtangis na ang kalipunan sa tugatog at ang mga nananahan sa mga kaharian sa kaitaasan ay nanaghoy sa Kanyang pamimighati. Sa pangyayaring iyon ay may naitanong, bakit gayon na lamang ang pananangis at pananaghoy? Siya ay tumugon: Ayon sa ipinag-utos, Ako ay naghintay nang umaasa sa ibaba ng gulod ng katapatan, gayunpaman, hindi Ko nalanghap sa kanila na nananahan sa kalupaan ang halimuyak ng katapatan. At nang tawagang bumalik, Aking nakita, at namasdan! Ilan sa mga kalapati ng kabanalan ang labis na nagdurusa sa pagkakasaklot sa mga kuko ng mga aso sa lupa. Sa pangyayaring iyon ang Dilag ng kalangitan ay dali-daling lumabas nang walang pindong at nagniningning mula sa Kanyang kahanga-hangang mahiwagang mansiyon at tinanong Niya ang kanilang mga pangalan, at ang lahat ay nagsabi maliban sa isa. At nang pilitin, ang unang titik niyon ang nabigkas, at sa pagkakagayon, ang mga nananahan sa makalangit na mga silid ay dali-daling nagsilabas mula sa kanilang tirahan ng kaluwalhatian. At nang ang ikalawang titik ay binigkas, sila ay bumagsak, bawa’t isa at ang lahat, sa ibabaw ng alabok. Sa sandaling iyon ay isang tinig ang narinig mula sa kaloob-loobang dambana: ‘Hanggang sa layong iyan at hindi na lalampas pa.’Tunay na tunay, Kami ay sumasaksi sa kanilang mga ginawa at ngayon ay ginagawa.”* |
| In a more explicit language Bahá’u’lláh testifies to this truth in one of His Tablets revealed in Adrianople: “Know verily that the veil hiding Our countenance hath not been completely lifted. We have revealed Our Self to a degree corresponding to the capacity of the people of Our age. Should the Ancient Beauty be unveiled in the fullness of His glory mortal eyes would be blinded by the dazzling intensity of His revelation.” | 46. Sa isang higit na maliwanag na pananalita, pinagtitibay ni Bahá’u’lláh ang katotohanang ito sa isa sa Kanyang mga Tableta na ipinahayag sa Adrianople: *“Sa katunayan, alamin na ang lambong na nagkukubli sa Aming anyo ay hindi pa ganap na naitataas. Aming ibinunyag ang Aming Sarili sa isang antas na naaangkop sa kakayahan ng tao sa Aming panahon. Kung ang Napakatandang Kagandahan ay ibubunyag sa kasakdalan ng Kanyang kaluwalhatian ang mortal na mga mata ay bubulagin ng nakasisilaw na tindi ng Kanyang rebelasyon.”* |
| In the Súriy-i-Ṣabr, revealed as far back as the year 1863, on the very first day of His arrival in the garden of Riḍván, He thus affirms: “God hath sent down His Messengers to succeed to Moses and Jesus, and He will continue to do so till ‘the end that hath no end’; so that His grace may, from the heaven of Divine bounty, be continually vouchsafed to mankind.” | 47.Sa Súriy-i-Sabr, ipinahayag noon pang 1863, sa araw mismo ng pagdating Niya sa hardin ng Ridván, pinatutunayan Niya sa gayon: *“Ipinadala ng Diyos ang mga sugo Niya upang sundan si Moises at Hesus, at Siya ay magpapatuloy na gawain iyon hanggang sa ‘katapusan na walang katapusan’; upang ang pagpapala Niya, mula sa kalangitan ng Banal na biyaya, ay patuloy na maipagkaloob sa sangkatauhan.”* |
| “I am not apprehensive for My own self,” Bahá’u’lláh still more explicitly declares, “My fears are for Him Who will be sent down unto you after Me—Him Who will be invested with great sovereignty and mighty dominion.” And again He writes in the Súratu’l-Haykal: “By those words which I have revealed, Myself is not intended, but rather He Who will come after Me. To it is witness God, the All-Knowing.” “Deal not with Him,” He adds, “as ye have dealt with Me.” | 48.  *“Hindi Ako nababagabag para sa Aking sarili,”* higit pang maliwanag na ipinahahayag ni Bahá’u’lláh, *“Ang Aking mga pangamba ay para sa Kanya Na ipadadala sa inyo pagkatapos Ko — Siya Na pagkakalooban ng kataas-taasang kapangyarihan at makapangyarihang kaharian.”* At muli isinusulat Niya sa Súratu’l-Haykal: *“Sa mga salitang iyon na Aking ipinahayag, hindi tinutukoy ang Aking Sarili, kundi Siya Na darating pagkatapos Ko. Dito ay sumasaksi ang Diyos, ang Nakababatid ng Lahat.” “Huwag Siyang pakitunguhan,”* idinaragdag Niya, *“tulad ng inyong ipinakitungo sa Akin.”* |
| In a more circumstantial passage the Báb upholds the same truth in His writings. “It is clear and evident,” He writes in the Persian Bayán, “that the object of all preceding Dispensations hath been to pave the way for the advent of Muḥammad, the Apostle of God. These, including the Muḥammadan Dispensation, have had, in their turn, as their objective the Revelation proclaimed by the Qá’im. The purpose underlying this Revelation, as well as those that preceded it, has, in like manner, been to announce the advent of the Faith of Him Whom God will make manifest. And this Faith—the Faith of Him Whom God will make manifest—in its turn, together with all the Revelations gone before it, have as their object the Manifestation destined to succeed it. And the latter, no less than all the Revelations preceding it, prepare the way for the Revelation which is yet to follow. The process of the rise and setting of the Sun of Truth will thus indefinitely continue—a process that hath had no beginning and will have no end.” | 49. Sa isang higit na nauugnay na sipi pinaninindigan ng Báb ang gayunding katotohanan sa Kanyang mga kasulatan. *“Malinaw at maliwanag,”* isinusulat Niya sa Persianong Bayán, *“na ang layunin ng lahat ng naunang mga Dispensasyon ay ang ihanda ang landas para sa pagsapit ni Muhammad, ang Apostol ng Diyos. Ang mga ito, kasama ang Dispensasyon ni Muhammad, sa kanilang pagkakataon, bilang kanilang layunin ay ang Rebelasyon na ipinahayag ng Qá’im. Ang layunin na pinagsasaligan ng Rebelasyong ito, gayundin noong mga nauna dito, sa gayunding paraan, ay ang ipatalastas ang pagsapit ng Pananampalataya Niya Na gagawaing mahayag ng Diyos. At ang Pananampalatayang ito — ang Pananam-palataya Niya Na gagawaing mahayag ng Diyos — sa pagkakataon nito, kasama ang lahat ng mga Rebelasyon na nauna dito, bilang kanilang layunin ay ang Kahayagan na natatadhanang sumunod doon. At ang nahuhuli, hindi kukulangin sa lahat ng Rebelasyon na ito, ay ang ihanda ang landas para sa Rebelasyon na susunod pa. Ang proseso ng pagsikat at paglubog ng Araw ng Katotohanan kung gayon ay walang katapusang magpapatuloy — isang proseso na walang simula at walang katapusan.”* |
| “Know of a certainty,” Bahá’u’lláh explains in this connection, “that in every Dispensation the light of Divine Revelation hath been vouchsafed to men in direct proportion to their spiritual capacity. Consider the sun. How feeble its rays the moment it appeareth above the horizon. How gradually its warmth and potency increase as it approacheth its zenith, enabling meanwhile all created things to adapt themselves to the growing intensity of its light. How steadily it declineth until it reacheth its setting point. Were it all of a sudden to manifest the energies latent within it, it would no doubt cause injury to all created things… In like manner, if the Sun of Truth were suddenly to reveal, at the earliest stages of its manifestation, the full measure of the potencies which the providence of the Almighty hath bestowed upon it, the earth of human understanding would waste away and be consumed; for men’s hearts would neither sustain the intensity of its revelation, nor be able to mirror forth the radiance of its light. Dismayed and overpowered, they would cease to exist.” | 50. *“Alamin nang nakatitiyak,”* ipinaliliwang ni Bahá’u’lláh kaugnay nito, *“na sa bawa’t Dispensasyon ang liwanag ng Banal na Rebelasyon ay minarapat sa tao na tuwirang kasukat ng kanilang espirituwal na kakayahan. Isipin ang araw. Gaano kahina ang mga sinag nito kapagdakang sumikat ito sa ibabaw ng guhit-tagpuan. Paano dahan-dahang tumitindi ang init at bisa nito habang nalalapit ito sa rurok nito, samantalang nagagawa ng lahat ng nilikhang bagay na iangkop ang sarili nila sa papalaking tindi ng liwanag nito. Gaano kaayos ang pagbaba nito hanggang sa maabot ang oras ng paglubog nito. Kung ito ay biglang magpapakita ng mga lakas na natatago sa loob nito, walang alinlangang magiging sanhi ito ng pinsala sa lahat ng nilikhang bagay* ***…*** *Sa gayunding paraan, kung ang Araw ng Katotohanan ay biglang ipahahayag, sa pinaka-maagang yugto ng pagpapahayag nito, ang lubos na sukat ng mga kapangyarihan nito na ipinagkaloob dito, sa awa at tulong ng Makapangyarihan sa Lahat, ang kalupaan ng pagkaunawa ng tao ay mawawasak at tutupukin; sapagka’t ang mga puso ng tao alinman ay hindi matitiis ang tindi ng rebelasyong ito, ni hindi magagawang ilarawan ang ningning ng liwanag nito. Nasindak at nagahis, sila ay mamamatay.”* |
| In the light of these clear and conclusive statements it is our clear duty to make it indubitably evident to every seeker after truth that from “the beginning that hath no beginning” the Prophets of the one, the unknowable God, including Bahá’u’lláh Himself, have all, as the channels of God’s grace, as the exponents of His unity, as the mirrors of His light and the revealers of His purpose, been commissioned to unfold to mankind an ever-increasing measure of His truth, of His inscrutable will and Divine guidance, and will continue to “the end that hath no end” to vouchsafe still fuller and mightier revelations of His limitless power and glory. | 51. Dahilan sa malinaw at kapani-paniwalang mga pahayag na ito, maliwanag na tungkulin nating gawaing tiyak na maliwanag sa bawa’t nagsasaliksik ng katotohanan na mula “sa simula na walang simula” ang mga Propeta ng nag-iisa, ng di-mababatid na Diyos, kasama si Bahá’u’lláh Mismo, ay inatasan lahat, bilang mga daluyan ng pagpapala ng Diyos, bilang mga tagapagpaliwanag ng Kanyang kaisahan, bilang mga salamin ng Kanyang liwanag at mga tagapagpahayag ng Kanyang layunin, na ipahayag sa sangkatauhan ang patuloy na lumalaking sukat ng Kanyang katotohanan, ng Kanyang di-malirip na kalooban at Banal na patnubay, at magpapatuloy hanggang sa “katapusan na walang katapusan” upang ipagkaloob ang higit pang nakapupuspos at higit na makapangyarihang mga rebelasyon ng Kanyang walang-takdang lakas at kaluwalhatian. |
| We might well ponder in our hearts the following passages from a prayer revealed by Bahá’u’lláh which strikingly affirm, and are a further evidence of, the reality of the great and essential truth lying at the very core of His Message to mankind: “Praise be to Thee, O Lord my God, for the wondrous revelations of Thine inscrutable decree and the manifold woes and trials Thou hast destined for myself. At one time Thou didst deliver me into the hands of Nimrod; at another Thou hast allowed Pharaoh’s rod to persecute me. Thou alone canst estimate, through Thine all-encompassing knowledge and the operation of Thy Will, the incalculable afflictions I have suffered at their hands. Again Thou didst cast me into the prison-cell of the ungodly for no reason except that I was moved to whisper into the ears of the well-favored denizens of Thy kingdom an intimation of the vision with which Thou hadst, through Thy knowledge, inspired me and revealed to me its meaning through the potency of Thy might. And again Thou didst decree that I be beheaded by the sword of the infidel. Again I was crucified for having unveiled to men’s eyes the hidden gems of Thy glorious unity, for having revealed to them the wondrous signs of Thy sovereign and everlasting power. How bitter the humiliations heaped upon me, in a subsequent age, on the plain of Karbilá! How lonely did I feel amidst Thy people; to what state of helplessness I was reduced in that land! Unsatisfied with such indignities, my persecutors decapitated me and carrying aloft my head from land to land paraded it before the gaze of the unbelieving multitude and deposited it on the seats of the perverse and faithless. In a later age I was suspended and my breast was made a target to the darts of the malicious cruelty of my foes. My limbs were riddled with bullets and my body was torn asunder. Finally, behold how in this day my treacherous enemies have leagued themselves against me, and are continually plotting to instill the venom of hate and malice into the souls of Thy servants. With all their might they are scheming to accomplish their purpose… Grievous as is my plight, O God, my Well-beloved, I render thanks unto Thee, and my spirit is grateful for whatsoever hath befallen me in the path of Thy good-pleasure. I am well pleased with that which Thou didst ordain for me, and welcome, however calamitous, the pains and sorrows I am made to suffer.” | 52. Makabubuting nilay-nilayin natin sa ating mga puso ang sumusunod na mga sipi mula sa isang dalangin na ipinahayag ni Bahá’u’lláh na kapansin-pansing pinatutunayan, at isang karagdagang pagpapatibay sa, kaganapan ng dakila at pangunahing katotohanan na naloloob sa pinaka-buod ng Kanyang Mensahe sa sangkatauhan: *“Purihin Ka nawa, O Panginoon aking Diyos, dahilan sa kamangha-manghang mga rebelasyon ng Iyong di-malirip na utos at sa napakaraming mga pighati at mga pagsubok na Iyong itinadhana para sa aking sarili. Sa isang panahon ako ay Iyong ibinigay sa mga kamay ni Nimrod; sa isa pa ay Iyong hinayaan ang baras ng Faraon na usigin ako. Ikaw lamang ang makatataya, sa pamamagitan ng Iyong Kalooban, sa di-matayang mga paghihirap na aking pinagdusahan sa kanilang mga kamay. Muli ako ay Iyong itinapon sa silid-piitan ng hindi maka-Diyos nang walang kadahilanan maliban sa ako ay napukaw na ibulong sa mga tainga ng lubhang itinatanging mga nananahan sa Iyong kaharian ang pahiwatig ng pananaw na Iyong nakamtan, sa pamamagitan ng Iyong kaalaman, nagbigay-sigla sa akin at ibinunyag sa akin ang kahulugan nito sa pamamagitan ng bisa ng Iyong kapangyarihan. At muli Iyong ipinag-utos na pugutin ang aking ulo ng espada ng hindi naniniwala sa Diyos. Muli ako ay ipinako sa krus dahilan sa aking inilahad sa mga mata ng tao ang natatagong mga hiyas ng Iyong maluwalhating kaisahan, dahilan sa ibinunyag sa kanila ang kamangha-manghang mga palatandaan ng Iyong kadakilaan at walang hanggang lakas. Gaano kapait ang mga paghamak na ibinunton sa akin, sa kasunod na panahon, sa kapatagan ng Karbilá. Anong kapanglawan ang naramdaman ko sa gitna ng Iyong mga tao; anong kalagayan ng kawalang-kaya ang dinanas ko sa lupaing iyon! Hindi nasiyahan sa gayong mga paghamak, pinugot ang aking ulo ng aking mga taga-usig at hawak nang mataas ang aking ulo ay dinala mula sa isang lupain tungo sa ibang lupain, ipinarada ito sa paningin ng hindi naniniwalang karamihan at inilagay ito sa mga luklukan ng mga balakyot at mga taksil. Sa dakong huling panahon ako ay ibinitin at ang aking dibdib ay ginawang tudlaan ng mga suligi ng napakasamang kalupitan ng aking mga kalaban. Ang aking paa’t- kamay ay pinagbutas-butas ng mga bala at ang aking katawan ay pinagtatadtad. Sa wakas, masdan kung paanong sa araw na ito ang aking mga lilong kalaban ay pinagsama-sama ang kanilang mga sarili laban sa akin, at patuloy na nagpapakana upang itanim ang lason ng pagkapoot at masamang hangarin sa mga kaluluwa ng Iyong mga tagapaglingkod. Taglay ang lahat ng kanilang kapangyarihan, sila ay nagpapakana upang matupad ang kanilang layunin* ***…*** *Malubha man ang aking kalagayan, O Diyos, aking Pinaka-mamahal, nagpapasalamat ako sa Iyo, at ang aking espiritu ay tumatanaw ng utang na loob sa anumang sinapit ko sa landas ng Iyong mabuting kasiyahan. Ako ay lubhang nasisiyahan doon sa Iyong itinadhana para sa akin, at tinatanggap gaanuman kahapis-hapis, ang mga hapdi at mga dalamhati na ipinadanas sa akin.”* |

|  |  |
| --- | --- |
| The Báb | **ANG BÁB** |
| Dearly-beloved friends! That the Báb, the inaugurator of the Bábí Dispensation, is fully entitled to rank as one of the self-sufficient Manifestations of God, that He has been invested with sovereign power and authority, and exercises all the rights and prerogatives of independent Prophethood, is yet another fundamental verity which the Message of Bahá’u’lláh insistently proclaims and which its followers must uncompromisingly uphold. That He is not to be regarded merely as an inspired Precursor of the Bahá’í Revelation, that in His person, as He Himself bears witness in the Persian Bayán, the object of all the Prophets gone before Him has been fulfilled, is a truth which I feel it my duty to demonstrate and emphasize. We would assuredly be failing in our duty to the Faith we profess and would be violating one of its basic and sacred principles if in our words or by our conduct we hesitate to recognize the implications of this root principle of Bahá’í belief, or refuse to uphold unreservedly its integrity and demonstrate its truth. Indeed the chief motive actuating me to undertake the task of editing and translating Nabíl’s immortal Narrative has been to enable every follower of the Faith in the West to better understand and more readily grasp the tremendous implications of His exalted station and to more ardently admire and love Him. | 1. Pinaka-mamahal na mga kaibigan! Na ang Báb, ang nagpasinaya ng Dispensasyong Bábí, ay ganap na may karapatan sa katayuan bilang isa sa mga nagsasariling Kahayagan ng Diyos, na Siya ay pinagkalooban ng pinaka-dakilang lakas at kapangyarihan, at ginagawa ang lahat ng mga karapatan at kaukulang karapatan ng may kasarinlang Pagka-Propeta, ay isa pa sa iginigiit na pangunahing katotohanang ipinahahayag ng Mensahe ni Bahá’u’lláh at dapat na matatag na itaguyod ng mga nananalig dito. Na Siya ay hindi dapat ipalagay na isa lamang na binigyang-inspirasyon na Tagapagpauna ng Pananampalatayang Bahá’í, na sa Kanyang katauhan, na pinatutunayan Niya Mismo sa Persianong Bayán, ang pakay ng lahat ng mga Propeta na dumating nang una sa Kanya ay natupad na, ay isang katotohanan na pakiramdam ko ay tungkulin kong ipakita at bigyang-diin. |
| There can be no doubt that the claim to the twofold station ordained for the Báb by the Almighty, a claim which He Himself has so boldly advanced, which Bahá’u’lláh has repeatedly affirmed, and to which the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá has finally given the sanction of its testimony, constitutes the most distinctive feature of the Bahá’í Dispensation. It is a further evidence of its uniqueness, a tremendous accession to the strength, to the mysterious power and authority with which this holy cycle has been invested. Indeed the greatness of the Báb consists primarily, not in His being the divinely-appointed Forerunner of so transcendent a Revelation, but rather in His having been invested with the powers inherent in the inaugurator of a separate religious Dispensation, and in His wielding, to a degree unrivaled by the Messengers gone before Him, the scepter of independent Prophethood. | 2. Hindi maaaring magkaroon ng alinlangan na ang karapatan sa dalawang katayuan na itinalaga sa Báb ng Makapangyarihan sa Lahat, isang karapatan na lubhang pangahas na ipinahayag Niya Mismo, na paulit-ulit na pinagtibay ni Bahá’u’lláh, at sa katapusan, na ibinigay ng Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá, ang pagpapatibay sa katunayan nito, ay bumubuo sa pinaka-namumukod na katangian ng Pananampalatayang Bahá’í. Ito ay isa pang karagdagang katibayan ng pagiging bukod-tangi nito, isang kahanga-hangang karagdagan sa lakas, sa mahiwagang lakas at kapangyarihan na ipinagkaloob sa banal na pag-inog nito. Tunay na ang kadakilaan ng Báb ay nangungunang nasasalalay, hindi sa Kanyang pagiging banal na hinirang na Tagapagbalita ng isang lubhang nangingibabaw na Pagpapahayag, kundi dahilan sa Kanyang pagiging pinagkalooban ng mga kapangyarihan na likas sa tagapag-pasinaya ng isang nabubukod na pangrelihiyong Dispensasyon, at sa Kanyang paggamit sa setro ng isang may malayang katayuan bilang Propeta, sa isang antas na hindi natularan ng mga Sugo na nauna sa Kanya. |
| The short duration of His Dispensation, the restricted range within which His laws and ordinances have been made to operate, supply no criterion whatever wherewith to judge its Divine origin and to evaluate the potency of its message. “That so brief a span,” Bahá’u’lláh Himself explains, “should have separated this most mighty and wondrous Revelation from Mine own previous Manifestation, is a secret that no man can unravel and a mystery such as no mind can fathom. Its duration had been foreordained, and no man shall ever discover its reason unless and until he be informed of the contents of My Hidden Book.” “Behold,” Bahá’u’lláh further explains in the Kitáb-i-Badí’, one of His works refuting the arguments of the people of the Bayán, “behold, how immediately upon the completion of the ninth year of this wondrous, this most holy and merciful Dispensation, the requisite number of pure, of wholly consecrated and sanctified souls had been most secretly consummated.” | 3. Ang maikling panahon ng Kanyang Dispensasyon, ang mga hangganang itinakda upang ang Kanyang mga batas at alituntunin ay maisagawa, ay hindi makapagbibigay ng anumang batayan upang husgahan ang Banal na pinagmulan nito at upang mataya ang bisa ng mensahe nito. *“Na isang napakaikling panahon,”* ipinaliliwanag ni Bahá’u’lláh Mismo, *“ang naghiwalay sa pinaka-makapangyarihan at kamangha-manghang Rebelasyong ito sa Aking sariling dating Kahayagan, ay isang lihim na walang sinuman ang makatutuklas at isang gayong hiwaga na walang isipan ang makaaarok. Ang tagal nito ay naitadhana na noon pa, at walang sinuman ang maaaring makatuklas sa kadahilanan nito maliban at hanggang hindi ipinababatid sa kanya ang mga nilalaman ng Aking Natatagong Aklat.” “Masdan,”* dagdag na paliwanag ni Bahá’u’lláh sa Kitáb-i-Badí‘, isa sa Kanyang mga isinulat na pinabubulaanan ang mga katuwiran ng mga tao ng Bayán, *“masdan, kung paano kaagad nang matapos ang ika-siyam na taon nitong kahanga-hanga, nitong pinaka-banal at mahabaging Pananampalataya, ang kinakailangang bilang ng dalisay, ng ganap na nagtitika at banal na mga kaluluwa ay natupad nang lihim na lihim.”* |
| The marvelous happenings that have heralded the advent of the Founder of the Bábí Dispensation, the dramatic circumstances of His own eventful life, the miraculous tragedy of His martyrdom, the magic of His influence exerted on the most eminent and powerful among His countrymen, to all of which every chapter of Nabíl’s stirring narrative testifies, should in themselves be regarded as sufficient evidence of the validity of His claim to so exalted a station among the Prophets. | 4.Ang kagila-gilalas na mga naganap na nagpatalastas sa pagsapit ng Tagapagtatag ng Dispensasyong Bábí, ang madulang mga pangyayari sa Kanyang sariling makasaysayang buhay, ang mahimalang kalunos-lunos na pagmamartir, ang kataka-takang ginawa ng Kanyang impluwensiya sa mga pinaka-bantog at makapangyarihan sa Kanyang mga kababayan, na sa lahat ng bawa’t kabanata ng nakapupukaw na salaysay ni Nabíl ay pinatutunayan na ang mga iyon mismo ay dapat ipalagay na sapat ng katibayan sa katotohanan ng Kanyang pag-angkin sa isang lubhang dakilang katayuan sa mga Propeta. |
| However graphic the record which the eminent chronicler of His life has transmitted to posterity, so luminous a narrative must pale before the glowing tribute paid to the Báb by the pen of Bahá’u’lláh. This tribute the Báb Himself has, by the clear assertion of His claim, abundantly supported, while the written testimonies of ‘Abdu’l‑Bahá have powerfully reinforced its character and elucidated its meaning. | 5. Gaanuman kaliwanag ang kasaysayang ibinigay ng bantog na mananalaysay ng Kanyang buhay sa hinaharap na salinlahi, ang gayong maningning na salaysay ay manlalabo sa harap ng maalab na parangal na iniuukol ng panulat ni Bahá’u’lláh sa Báb. Ang parangal na ito na masaganang pinatunayan ng Báb Mismo sa pamamagitan ng malinaw na paggigiit sa Kanyang pahayag, samantalang ang nasusulat na mga katibayan ni ‘Abdu’l-Bahá ay makapangyarihang pinalakas ang katangian nito at ipinaliwag ang kahulugan nito. |
| Where else if not in the Kitáb-i-Íqán can the student of the Bábí Dispensation seek to find those affirmations that unmistakably attest the power and spirit which no man, except he be a Manifestation of God, can manifest? “Could such a thing,” exclaims Bahá’u’lláh, “be made manifest except through the power of a Divine Revelation and the potency of God’s invincible Will? By the righteousness of God! Were any one to entertain so great a Revelation in his heart the thought of such a declaration would alone confound him! Were the hearts of all men to be crowded into his heart, he would still hesitate to venture upon so awful an enterprise.” “No eye,” He in another passage affirms, “hath beheld so great an outpouring of bounty, nor hath any ear heard of such a Revelation of loving-kindness… The Prophets ‘endowed with constancy,’ whose loftiness and glory shine as the sun, were each honored with a Book which all have seen, and the verses of which have been duly ascertained. Whereas the verses which have rained from this Cloud of divine mercy have been so abundant that none hath yet been able to estimate their number… How can they belittle this Revelation? Hath any age witnessed such momentous happenings?” | 6. Saan pa kung hindi sa Kitáb-i-Íqán maaaring matagpuan ng nagsasaliksik na mag-aaral ng Dispensasyong Bábí ang mga katibayang iyon na hindi mapag-alinlanganang magpapatunay sa kapangyarihan at espiritu na walang tao, maliban kung siya ay isang Kahayagan ng Diyos, ang maaaring makapaghayag? *“Maaari bang ang gayong bagay,”* bulalas ni Bahá’u’lláh, *“ay maipahahayag maliban sa pamamagitan ng kapangyarihan ng isang Banal na Rebelasyon at sa bisa ng di-magagaping Kalooban ng Diyos? Sa pagkamakatarungan ng Diyos! Kung sinuman ang magsasaalang-alang sa kanyang puso ng isang lubhang dakilang Rebelasyon, ang isipin lamang ang gayong pagpapahayag ay makatataranta sa kanya! Kung ang mga puso ng lahat ng tao ay isisiksik sa kanyang puso, siya ay mag-aatubili pa ring makipagsapalaran sa isang lubhang napakadakilang gawain.” “Wala pang mata,”* pinatutunayan Niya sa isa pang sipi, *“ang nakakita ng isang lubhang dakilang pagbuhos ng biyaya, ni anumang tainga ang nakarinig sa isang gayong Rebelasyon ng mapagmahal na kagandahang-loob* ***…*** *Ang mga Propeta na ‘pinagkalooban ng katapatan,’ na ang kataasan at kaluwalhatian ay nagniningning tulad ng araw, bawa’t isa ay pinarangalan ng isang Aklat na nakita ng lahat, at ang mga berso nito nang nararapat ay inalam. Datapuwa’t ang mga berso na iniulan mula sa Ulap ng banal na habag na ito ay lubhang masagana na walang sinuman ang nakataya sa kanilang bilang . . . Paano nila magagawang maliitin ang Rebelasyong ito? May nasaksihan na ba ang alinmang panahon na may gayong napakadakilang mga pangyayari?”* |
| Commenting on the character and influence of those heroes and martyrs whom the spirit of the Báb had so magically transformed Bahá’u’lláh reveals the following: “If these companions be not the true strivers after God, who else could be called by this name?… If these companions, with all their marvelous testimonies and wondrous works, be false, who then is worthy to claim for himself the truth?… Has the world since the days of Adam witnessed such tumult, such violent commotion?… Methinks, patience was revealed only by virtue of their fortitude, and faithfulness itself was begotten only by their deeds.” | 7. Ipinaliliwanag ang katangian at impluwensiya noong mga bayani at mga martir na mahimalang pinagbago ng espiritu ng Báb, ipinahahayag ni Bahá’u’lláh ang sumusunod: *“Kung ang mga kasamahang ito ay hindi naging totoong nagpunyagi para sa Diyos, sino pa ang matatawag sa pangalang ito?****…*** *Kung ang mga kasamahang ito, na taglay ang lahat ng kanilang kahanga-hangang mga pagpapatunay at kagila-gialas na mga ginawa, ay maging hindi totoo, sino pa kung gayon ang karapat-dapat na angkinin para sa kanyang sarili ang katotohanan?****…*** *Ang daigdig ba, mula pa noong mga araw ni Adan, ay nakasaksi na ng gayong kaguluhan, gayong karahas na kaligaligan?* ***…*** *Aking naiisip, ang pagtitiis ay ipinahayag lamang dahilan sa kanilang katatagan, at ang katapatan mismo ay makakamtan lamang sa pamamagitan ng kanilang mga gawa.”* |
| Wishing to stress the sublimity of the Báb’s exalted station as compared with that of the Prophets of the past, Bahá’u’lláh in that same epistle asserts: “No understanding can grasp the nature of His Revelation, nor can any knowledge comprehend the full measure of His Faith.” He then quotes, in confirmation of His argument, these prophetic words: “Knowledge is twenty and seven letters. All that the Prophets have revealed are two letters thereof. No man thus far hath known more than these two letters. But when the Qá’im shall arise, He will cause the remaining twenty and five letters to be made manifest.” “Behold,” He adds, “how great and lofty is His station! His rank excelleth that of all the Prophets and His Revelation transcendeth the comprehension and understanding of all their chosen ones.” “Of His Revelation,” He further adds, “the Prophets of God, His saints and chosen ones, have either not been informed, or, in pursuance of God’s inscrutable decree, they have not disclosed.” | 8. Ninanais na bigyang-diin ang kataasan ng dakilang katayuan ng Báb kung ihahambing doon sa mga Propeta ng nakaraan, sinasabi ni Bahá’u’lláh sa epistola ring iyon: *“Walang pang-unawa ang makawawatas sa uri ng Kanyang Rebelasyon, ni walang anumang kaalaman ang makatataya sa lubos na antas ng Kanyang Pananampalataya.”*  Sa gayon, sinipi Niya, bilang pagpapatibay sa Kanyang katuwiran, ang mapanghulang mga salitang ito: *“Ang kaalaman ay dalawampu’t-pitong mga titik. Ang lahat ng naipahayag na ng mga Propeta ay dalawang mga titik lamang niyon. Sa gayon, walang tao ang nakaalam ng higit pa sa dalawang titik na ito. Datapuwa’t, kapag dumating ang Qá’im, ipahahayag Niya ang natitirang dalawampu’t-limang mga titik.” “Masdan,”* idinaragdag Niya, *“gaano kadakila at kataas ang Kanyang katayuan! Ang Kanyang katayuan ay nakahihigit doon sa lahat ng mga Propeta at ang Kanyang Rebelasyon ay lampas sa pangwatas at pang-unawa ng lahat ng kanilang mga hinirang.” “Tungkol sa Kanyang Rebelasyon,”* idinaragdag pa Niya, *“ang mga Propeta ng Diyos, ang Kanyang mga santo at mga hinirang, alinman ay hindi nakabatid o, sang-ayon sa di-malirip na utos ng Diyos, ay hindi nila ibinunyag.”* |
| Of all the tributes which Bahá’u’lláh’s unerring pen has chosen to pay to the memory of the Báb, His “Best-Beloved,” the most memorable and touching is this brief, yet eloquent passage which so greatly enhances the value of the concluding passages of that same epistle. “Amidst them all,” He writes, referring to the afflictive trials and dangers besetting Him in the city of Baghdád, “We stand life in hand wholly resigned to His Will, that perchance through God’s loving kindness and grace, this revealed and manifest Letter (Bahá’u’lláh) may lay down His life as a sacrifice in the path of the Primal Point, the most exalted Word (the Báb). By Him, at Whose bidding the Spirit hath spoken, but for this yearning of Our soul, We would not, for one moment, have tarried any longer in this city.” | 9 Sa lahat ng mga parangal na piniling iukol ng di-nagkakamaling panulat ni Bahá’u’lláh sa alaala ng Báb, ang Kanyang “Pinaka-Mamahal,” ang pinaka-di-malilimot at makabagbag-puso ay itong maikli, subali’t malinaw na sipi na labis na nakadagdag sa kahalagahan ng pangwakas na sipi ng gayunding liham, *“Sa gitna nilang lahat,”*  isinulat Niya, sa pagtukoy sa kahapis-hapis na mga pagsubok at mga panganib na dumadagsa sa Kanya sa lunsod ng Baghdád, *“Kami ay nakatayo na ang buhay ay nasa kamay nang ganap na nakahanda sa Kanyang Kalooban, na baka sakaling sa pamamagitan ng mapagmahal na kagandahang-loob at pagpapala ng Diyos, itong ibinunyag at hayag na Titik* (Bahá’u’lláh) *ay harinawang maipara ang Kanyang buhay bilang isang pagpapakasakit sa landas ng Tuldok na Simula ng Lahat ng Bagay (Primal Point), ang pinaka-dakilang Salita* (ang Báb). *Sa pamamagitan Niya, na sa Kanyang utos ang espiritu ay nagsalita, subali’t kung hindi sa pananabik na ito ng Aming kaluluwa, hindi Kami magtatagal pa sa lunsod na ito, kahit isang saglit.”* |
| Dearly-beloved friends! So resounding a praise, so bold an assertion issued by the pen of Bahá’u’lláh in so weighty a work, are fully re-echoed in the language in which the Source of the Bábí Revelation has chosen to clothe the claims He Himself has advanced. “I am the Mystic Fane,” the Báb thus proclaims His station in the Qayyúmu’l-Asmá, “which the Hand of Omnipotence hath reared. I am the Lamp which the Finger of God hath lit within its niche and caused to shine with deathless splendor. I am the Flame of that supernal Light that glowed upon Sinai in the gladsome Spot, and lay concealed in the midst of the Burning Bush.” “O Qurratu’l-‘Ayn!” He, addressing Himself in that same commentary, exclaims, “I recognize in Thee none other except the ‘Great Announcement’—the Announcement voiced by the Concourse on high. By this name, I bear witness, they that circle the Throne of Glory have ever known Thee.” “With each and every Prophet, Whom We have sent down in the past,” He further adds, “We have established a separate Covenant concerning the ‘Remembrance of God’ and His Day. Manifest, in the realm of glory and through the power of truth, are the ‘Remembrance of God’ and His Day before the eyes of the angels that circle His mercy-seat.” “Should it be Our wish,” He again affirms, “it is in Our power to compel, through the agency of but one letter of Our Revelation, the world and all that is therein to recognize, in less than the twinkling of an eye, the truth of Our Cause.” | 10. Pinakamamahal na mga kaibigan! Isang pagpupuri na umaalingawngaw, isang lubhang matapang na paghahayag ang dumaloy mula sa panulat ni Bahá’u’lláh sa isang napakahalagang kasulatan, ay lubos na muling pinaalingawngaw sa pananalita na pinili ng Pinagmulan ng Rebelasyong Bábí upang gayakan ang mga pahayag na Siya Mismo ang nagsulong. *“Ako ang Mahiwagang Bandila (Mystic Fane),”* ipinahahayag sa gayon ng Báb ang Kanyang katayuan sa Qayyúmu’l-Asmá’, *“na itinaas ng Kamay ng Walang-Hanggang Kapangyarihan. Ako ang Lampara na sinindihan ng Daliri ng Diyos sa dakong loob nito at ginawang magliwanag nang may walang-kamatayang kaningningan. Ako ang Ningas noong makalangit na Liwanag na nag-alab sa Sinai sa nagagalak na Pook na iyon, at nananatiling nakatago sa gitna ng Nagliliyab na Palumpong.” “O Qurratu’l-‘Ayn!”* Siya, tinutukoy ang Kanyang Sarili sa komentaryo ding iyon, ay nagsasabi: *“Wala Akong tinatanggap sa Iyo maliban sa ‘ang Dakilang Patalastas’ — ang Patalastas na sinabi sa Kalipunan sa itaas. Sa pangalang ito, Ako ay sumasaksi, na sila na umiikot sa Trono ng Kaluwalhatian ay magpakailanmang nakilala Ikaw. “Sa bawa’t isa at ng lahat ng Propeta, Na Aming ipinadala sa nakaraan,”* ang idinaragdag na sinabi Niya, *“itinatag Namin ang isang hiwalay na Banal na Kasunduan tungkol sa ‘Alaala ng Diyos’ at ang Kanyang Araw. Ipinahahayag, sa kaharian ng kaluwalhatian at sa pamamagitan ng lakas ng katotohanan, ang ‘Alaala ng Diyos’ at ang Kanyang Araw sa harap ng mata ng mga anghel na umiikot sa luklukan ng habag Niya.” “Kung nanaisin Namin,”* muling pinatutunayan Niya, *“nasa aming kapangyarihan na pilitin, sa pamamagitan ng pagkilos ng isang titik lamang ng Aming Rebelasyon, ang daigdig at lahat ng naroroon upang kilalanin, nang higit na mabilis kaysa sa kisap ng mata, ang katotohanan ng Aming Kapakanan.”* |
| “I am the Primal Point,” the Báb thus addresses Muḥammad Sháh from the prison-fortress of Máh-Kú, “from which have been generated all created things… I am the Countenance of God Whose splendor can never be obscured, the light of God whose radiance can never fade… All the keys of heaven God hath chosen to place on My right hand, and all the keys of hell on My left… I am one of the sustaining pillars of the Primal Word of God. Whosoever hath recognized Me, hath known all that is true and right, and hath attained all that is good and seemly… The substance wherewith God hath created Me is not the clay out of which others have been formed. He hath conferred upon Me that which the worldly-wise can never comprehend, nor the faithful discover.” “Should a tiny ant,” the Báb, wishing to stress the limitless potentialities latent in His Dispensation, characteristically affirms, “desire in this day to be possessed of such power as to be able to unravel the abstrusest and most bewildering passages of the Qur’án, its wish will no doubt be fulfilled, inasmuch as the mystery of eternal might vibrates within the innermost being of all created things.” “If so helpless a creature,” is ‘Abdu’l‑Bahá’s comment on so startling an affirmation, “can be endowed with so subtle a capacity, how much more efficacious must be the power released through the liberal effusions of the grace of Bahá’u’lláh!” | 11. *“Ako ang Tuldok na Simula ng Lahat ng Bagay,”* sinasabi sa gayon kay Muhammad Sháh mula sa bilangguang-muog ng Máh-Kú, *“na mula dito lahat ng nilikhang bagay ay nilikha* ***…*** *Ako ang Anyo ng Diyos Na ang kaluwalhatian ay hindi kailanman mapalalabo, ang liwanag ng Diyos na ang kaningningan ay hindi kailanman mapapawi* ***…*** *Lahat ng mga susi ng kalangitan ay pinili ng Diyos na ilagay sa Aking kanang-kamay, at lahat ng mga susi ng impiyermo ay sa Aking kaliwa* ***…*** *Ako ay isa sa mga sumusuhay na haligi ng Pinaka-simulang Salita ng Diyos. Sinuman ang nakakilala sa Akin, ay nabatid ang lahat ng totoo at tama, at natamo ang lahat ng mabuti at marapat* ***…*** *Ang sangkap na kung saan Ako nilikha ng Diyos ay hindi ang luwad na mula dito ay nilikha ang iba. Ipinagkaloob Niya sa Akin yaong hindi kailanman mauunawaan ng madunong sa daigdig, ni matutuklasan ng matapat.” “Kung ang isang maliit na langgam,”* ang Báb, ninanais na bigyang-diin ang walang hanggang mga natatagong lakas sa Kanyang Dispensasyon, ay nagpapatunay sa dating gawi, *“ay maghangad sa araw na ito na magmay-ari ng gayong kapangyarihan na magawang lutasin ang pinaka-mahirap maunawaan at pinaka-nakalilitong mga sipi ng Qur’án, ang hangarin nito ay walang alinlangang matutupad, yayamang ang hiwaga ng walang hanggang kapangyarihan ay tumitibok sa pinaka-kaibuturan ng buhay ng lahat ng nilikhang bagay.” “Kung ang isang walang-kakayahang nilikha,”* ang sinabi ni ‘Abdu’l-Bahá sa isang lubhang nakagugulat na pagpapatunay, *“ay maaaring pagkalooban ng isang lubos na mahiwagang kakayahan, gaano pa higit na magiging mabisa ang kapangyarihan na pinakawalan sa pamamagitan ng masaganang pagbuhos ng pagpapala ni Bahá’u’lláh!”* |
| To these authoritative assertions and solemn declarations made by Bahá’u’lláh and the Báb must be added ‘Abdu’l‑Bahá’s own incontrovertible testimony. He, the appointed interpreter of the utterances of both Bahá’u’lláh and the Báb, corroborates, not by implication but in clear and categorical language, both in His Tablets and in His Testament, the truth of the statements to which I have already referred. | 12. Sa mga kapani-paniwalang mga paggigiit at taos-pusong mga pahayag na ginawa ni Bahá’u’lláh at ng Báb ay dapat idagdag ang sariling di-mapag-aalinlanganang patunay ni ‘Abdu’l-Bahá. Siya, ang hinirang na tagapagpaliwanag ng mga pananalita kapwa ni Bahá’u’lláh at ng Báb, ay pinatutunayan, hindi sa pamamagitan ng pahiwatig, subali’t sa malinaw at tiyak na pananalita, kapwa sa Kanyang mga Tableta at sa Kanyang Testamento, ang katotohanan ng mga pangungusap na akin nang tinukoy. |
| In a Tablet addressed to a Bahá’í in Mázindarán, in which He unfolds the meaning of a misinterpreted statement attributed to Him regarding the rise of the Sun of Truth in this century, He sets forth, briefly but conclusively, what should remain for all time our true conception of the relationship between the two Manifestations associated with the Bahá’í Dispensation. “In making such a statement,” He explains, “I had in mind no one else except the Báb and Bahá’u’lláh, the character of whose Revelations it had been my purpose to elucidate. The Revelation of the Báb may be likened to the sun, its station corresponding to the first sign of the Zodiac—the sign Aries—which the sun enters at the Vernal Equinox. The station of Bahá’u’lláh’s Revelation, on the other hand, is represented by the sign Leo, the sun’s mid-summer and highest station. By this is meant that this holy Dispensation is illumined with the light of the Sun of Truth shining from its most exalted station, and in the plenitude of its resplendency, its heat and glory.” | 13. Sa isang Tableta na ipinadala sa isang Bahá’í sa Mázindaraán, kung saan ipinaliwanag Niya ang isang pahayag na mali ang pakahulugan na ipinalagay na nagmula sa Kanya tungkol sa pagsikat ng Araw ng Katotohanan sa siglong ito. Ipinahahayag Niya sa maikli subali’t kapani-paniwala, yaong dapat manatili sa lahat ng panahon sa ating tunay na pagkaunawa sa kaugnayan sa pagitan ng dalawang mga Kahayagan na may kinalaman sa Dispensasyong Bahá’í. *“Sa pagbibigay ng gayong pahayag,”* ipinaliliwanag Niya, *“walang sinuman ang nasa Aking isipan kundi ang Báb at si Bahá’u’lláh, na ang katangian ng mga Rebelasyon ay ang aking layuning ipaliwanag. Ang Rebelasyon ng Báb ay maaaring ihalintulad sa araw, ang katayuan nito ay katugon ng unang tanda ng Zodiac — ang tanda ng Aries — na pinapasukan ng araw sa Vernal Equinox\** (ang panahon ng tagsibol at taglagas na magkapareho ang tagal ng araw at gabi)*. Ang katayuan ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, sa kabilang dako, ay kinakatawan ng tanda ng Leo, ang kalagitnaan ng tag-init at ang pinaka-mataas na katayuan. Ito ay nangangahulugan na ang banal na Dispensasyong ito ay naliliwanagan ng liwanag ng Araw ng Katotohanan na nagniningning mula sa pinaka-dakilang katayuan nito, at sa kaganapan ng karingalan nito, sa init at kaluwalhatian nito.”* |
| “The Báb, the Exalted One,” ‘Abdu’l‑Bahá more specifically affirms in another Tablet, “is the Morn of Truth, the splendor of Whose light shineth throughout all regions. He is also the Harbinger of the Most Great Light, the Abhá Luminary. The Blessed Beauty is the One promised by the sacred books of the past, the revelation of the Source of light that shone upon Mount Sinai, Whose fire glowed in the midst of the Burning Bush. We are, one and all, servants of their threshold, and stand each as a lowly keeper at their door.” “Every proof and prophecy,” is His still more emphatic warning, “every manner of evidence, whether based on reason or on the text of the scriptures and traditions, are to be regarded as centered in the persons of Bahá’u’lláh and the Báb. In them is to be found their complete fulfillment.” | 14. *“Ang Báb, Siya na Dakila,”* higit na tiyakang pinatutunayan ni ‘Abdu’l-Bahá sa isa pang Tableta, *“ay ang Umaga ng katotohanan, na ang kaluwalhatian ng liwanag ay nagniningning sa lahat ng mga rehiyon. Siya rin ang Tagapagbalita ng Pinaka-Dakilang Liwanag, ang Makalangit na Liwanag ng Abhá. Ang Pinagpalang Kagandahan ay Siya Na ipinangako sa mga banal na aklat ng nakaraan, ang rebelasyon ng Bukal ng liwanag na sumikat sa Bundok ng Sinai, Na ang apoy ay nag-alab sa gitna ng Nag-aapoy na Palumpong. Tayo, isa-isa at lahat, ay mga tagapaglingkod sa kanilang bungad, at bawa’t isa ay nakatayo bilang hamak na tanod sa kanilang pintuan.” “Lahat ng katibayan at hula,”* ang higit pang mariing paalaala Niya, *“lahat ng paraan ng katibayan, kahiman nababatay sa katuwiran o sa teksto ng mga banal na kasulatan at mga tradisyon, ay dapat na ipalagay na nakatutok sa mga katauhan ni Bahá’u’lláh at ng Báb. Matatagpuan sa kanila ang ganap na katuparan.”* |
| And finally, in His Will and Testament, the repository of His last wishes and parting instructions, He in the following passage, specifically designed to set forth the guiding principles of Bahá’í belief, sets the seal of His testimony on the Báb’s dual and exalted station: “The foundation of the belief of the people of Bahá (may my life be offered up for them) is this: His holiness the exalted One (the Báb) is the Manifestation of the unity and oneness of God and the Forerunner of the Ancient Beauty (Bahá’u’lláh). His holiness, the Abhá Beauty (Bahá’u’lláh) (may my life be offered up as a sacrifice for His steadfast friends) is the supreme Manifestation of God and the Day-Spring of His most divine Essence.” “All others,” He significantly adds, “are servants unto Him and do His bidding.” | 15. At sa wakas, sa Kanyang Habilin at Testamento, ang respositoryo ng Kanyang huling mga hangarin at mga pangwakas na tagubilin, Siya sa sumusunod na sipi, ay nilayon nang tiyakan upang ihayag ang namamatnubay na mga simulain ng paniniwalang Bahá’í, inilalagay ang selyo ng Kanyang patunay sa dalawa at dakilang katayuan ng Báb: *“Ang saligan ng pananalig ng mga tao ng Bahá (harinawang maging alay ang buhay ko para sa kanila) ay ito: Ang Kanyang kabanalan Siya na dakila* (ang Báb) *ay ang Kahayagan ng Pagkakaisa at Kaisahan ng Diyos at ang Tagapagpauna ng Napakatandang Kagandahan* (Bahá’u’lláh)*. Ang Kanyang kabanalan, ang Kagandahan ng Abhá* (Bahá’u’lláh) *(harinawang maging alay ang aking buhay bilang isang pagpapakasakit sa Kanyang matatag na mga kaibigan) ay ang Pinaka-Dakilang Kahayagan ng Diyos at ang Araw-Bukal ng Kanyang pinaka-banal na Diwa.” “Lahat ng iba,”* makahulugang idinaragdag Niya, *“ay mga tagapaglingkod Niya at sumusunod sa Kanyang utos.”* |

|  |  |
| --- | --- |
| ‘Abdu’l‑Bahá | **‘ABDU’L-BAHÁ** |
| Dearly-beloved friends! I have in the foregoing pages ventured to attempt an exposition of such truths as I firmly believe are implicit in the claim of Him Who is the Fountain-Head of the Bahá’í Revelation. I have moreover endeavored to dissipate such misapprehensions as may naturally arise in the mind of any one contemplating so superhuman a manifestation of the glory of God. I have striven to explain the meaning of the divinity with which He Who is the vehicle of so mysterious an energy must needs be invested. That the Message which so great a Being has, in this age, been commissioned by God to deliver to mankind recognizes the divine origin and upholds the first principles of every Dispensation inaugurated by the prophets of the past, and stands inextricably interwoven with each one of them, I have also to the best of my ability undertaken to demonstrate. That the Author of such a Faith, Who repudiates the claim to finality which leaders of various denominations uphold has, despite the vastness of His Revelation, disclaimed it for Himself I have, likewise, felt it necessary to prove and emphasize. That the Báb, notwithstanding the duration of His Dispensation, should be regarded primarily, not as the chosen Precursor of the Bahá’í Faith, but as One invested with the undivided authority assumed by each of the independent Prophets of the past, seemed to me yet another basic principle the elucidation of which would be extremely desirable at the present stage of the evolution of our Cause. | 1. Pinaka-mamahal na mga kaibigan! Sa naunang mga pahina ay nangahas akong sikaping makagawa ng isang paliwanag sa gayong mga katotohanan dahilan sa aking matibay na pinaniniwalaang maliwanag sa pahayag Niya Na Punong-bukal ng Rebelasyong Bahá’í. Bukod doon, aking sinikap na pawiin ang gayong maling pagka-unawa na maaaring likas na lumitaw sa isipan ng sinumang nagninilay-nilay nang higit sa karaniwang magagawa ng tao sa paghahayag ng kaluwalhatian ng Diyos. Pinagpunyagian kong ipaliwanag ang kahulugan ng pagka-Diyos na nararapat ibigay sa Kanya Na tagapagdala ng lubhang mahiwagang lakas. Na ang Mensahe na ipinag-utos ng Diyos sa isang lubhang dakilang Katauhan, sa panahong ito, na ibigay sa sangkatauhan ay kinikilala ang banal na pinagmulan at pinagtitibay ang unang mga simulain ng bawa’t Dispensasyon na pinasinayaan ng mga propeta ng nakaraan, at nananatiling hindi makakalas na nakahabi sa bawa’t isa sa kanila, ay ginawa ko ring ipaliwanag sa abot ng aking makakaya. Na ang May-Akda ng isang Pananampalataya, Na itinatatuwa ang pag-ako sa pagiging katapusan, na pinaninindigan ng mga pinuno ng iba’t-ibang mga sekta, sa kabila ng kalawakan ng Kanyang Rebelasyon, ay itinatatuwa ito para sa Kanyang Sarili, ay aking naramdaman, gayundin, na kailangang patunayan at bigyang-diin. Na ang Báb, sa kabila ng panahong itinagal ng Kanyang Dispensasyon, ay dapat ipalagay unang-una, hindi bilang ang hinirang na Tagapagpauna ng Pananampalatayang Bahá’í, kundi bilang Isang pinagkalooban ng lubos na kapangyarihan na binalikat ng bawa’t isang nagsasariling mga Propeta ng nakaraan, sa akin ay waring isa pang mahalagang simulain na ang paliwanag dito ay magiging lubhang kanais-nais sa kasalukuyang yugto ng ebolusyon ng ating Kapakanan. |
| An attempt I strongly feel should now be made to clarify our minds regarding the station occupied by ‘Abdu’l‑Bahá and the significance of His position in this holy Dispensation. It would be indeed difficult for us, who stand so close to such a tremendous figure and are drawn by the mysterious power of so magnetic a personality, to obtain a clear and exact understanding of the rôle and character of One Who, not only in the Dispensation of Bahá’u’lláh but in the entire field of religious history, fulfills a unique function. Though moving in a sphere of His own and holding a rank radically different from that of the Author and the Forerunner of the Bahá’í Revelation, He, by virtue of the station ordained for Him through the Covenant of Bahá’u’lláh, forms together with them what may be termed the Three Central Figures of a Faith that stands unapproached in the world’s spiritual history. He towers, in conjunction with them, above the destinies of this infant Faith of God from a level to which no individual or body ministering to its needs after Him, and for no less a period than a full thousand years, can ever hope to rise. To degrade His lofty rank by identifying His station with or by regarding it as roughly equivalent to, the position of those on whom the mantle of His authority has fallen would be an act of impiety as grave as the no less heretical belief that inclines to exalt Him to a state of absolute equality with either the central Figure or Forerunner of our Faith. For wide as is the gulf that separates ‘Abdu’l‑Bahá from Him Who is the Source of an independent Revelation, it can never be regarded as commensurate with the greater distance that stands between Him Who is the Center of the Covenant and His ministers who are to carry on His work, whatever be their name, their rank, their functions or their future achievements. Let those who have known ‘Abdu’l‑Bahá, who through their contact with His magnetic personality have come to cherish for Him so fervent an admiration, reflect, in the light of this statement, on the greatness of One Who is so far above Him in station. | 2. Aking marubdob na nararamdaman na isang pagtatangka ang dapat ngayong gawain upang liwanagin sa ating mga isipan ang tungol sa katayuan na hinawakan ni ‘Abdu’l-Bahá at ang kahulugan ng Kanyang tungkulin sa banal na Dispensasyong ito. Tunay na magiging mahirap para sa atin na mga nakatayo nang napakalapit sa ganoong isang kahanga-hangang tao at nahahalina sa mahiwagang lakas ng isang pagkataong wari ay bato-balani, upang makakuha ng isang malinaw at tiyak na pagkaunawa sa ginampanan at katangian Niya, hindi lamang sa Dispensasyon ni Bahá’u’lláh kundi sa buong larangan ng kasaysayan ng relihiyon, Na tinutupad ang isang bukod-tanging tungkulin. Kahiman kumikilos sa Kanyang sariling larangan at hinahawakan ang isang katayuan na malaki ang kaibahan doon sa May-Akda at sa Tagapagbalita ng Rebelasyong Bahá’í, Siya, dahilan sa katayuan na itinadhana sa pamamagitan ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh, ay bumubuo kasama nila, sa maaaring taguriang Tatlong Pangunahing Katauhan ng isang Pananampalataya na ang kinalalagyan ay hindi mapapantayan sa espirituwal na kasaysayan ng daigdig. Namumukod ang kataasan Niya, kasama nila, sa pangangasiwa sa mga kapalaran nitong batang Pananampalataya ng Diyos mula sa isang antas na walang sinuman o pangkat na mag-aaruga sa mga pangangailangan nito pagkatapos Niya, at sa hindi kukulangin sa kabuuang panahon ng isang libong taon, ang maaaring umasang makaabot. Ang pababain ang mataas na katayuan Niya bilang kasama o ipalagay ito na halos katumbas ng katungkulan noong ang pangangalaga sa Kanyang kapangyarihan ay ipinagkaloob, ay isang kilos ng kalapastanganan tulad ng ereheng paniniwala na kumikiling na dakilain Siya sa isang katayuan na ganap na katulad noong pangunahing Katauhan o ng Tagapagbalita ng ating Pananampalataya. Kahiman napakalawak tulad ng karagatan ang naghihiwalay kay ‘Abdu’l-Bahá doon sa Kanya Na Bukal ng isang nagsasariling Rebelasyon, hindi ito kailanman maaaring ipalagay bilang katumbas ng higit na malaking agwat na nakapagitan sa Kanya Na Sentro ng Banal na Kasunduan at ng mga tagapaglingkod na magpapatuloy ng Kanyang gawain, maging anupaman ang kanilang pangalan, ang kanilang katayuan, ang kanilang tungkulin, o kanilang darating na mga makakamtan. Hayaang limiin ng mga nakakilala kay ‘Abdu’l-Bahá, na dahilan sa kanilang pakikitungo sa Kanya na tila bato-balani ang pagkatao ay nagawang magparangal sa Kanya ng lubhang maalab na paghanga, dahilan sa maliwanag na pangungusap na ito, tungkol sa kadakilaan Niya Na lubhang napakataas ang katayuan kaysa sa Kanya. |
| That ‘Abdu’l‑Bahá is not a Manifestation of God, that, though the successor of His Father, He does not occupy a cognate station, that no one else except the Báb and Bahá’u’lláh can ever lay claim to such a station before the expiration of a full thousand years—are verities which lie embedded in the specific utterances of both the Founder of our Faith and the Interpreter of His teachings. | 3. Na si ‘Abdu’l-Bahá ay hindi isang Kahayagan ng Diyos, na, kahiman tagapagmana ng tungkulin ng Kanyang Ama, Siya ay hindi humahawak ng isang kaugnay na katayuan, na wala maliban ang Báb at si Bahá’u’lláh ang kailanman ay maaaring makapag-angkin ng gayong katayuan bago lumipas ang buong isang libong taon — ay mga katotohanan na napapaloob sa mga tiyak na pananalita kapwa ng Tagapagtatag ng ating Pananampalataya at ng Tagapagpaliwanag ng mga turo Niya. |
| “Whoso layeth claim to a Revelation direct from God,” is the express warning uttered in the Kitáb-i-Aqdas, “ere the expiration of a full thousand years, such a man is assuredly a lying imposter. We pray God that He may graciously assist him to retract and repudiate such claim. Should he repent, God will no doubt forgive him. If, however, he persists in his error, God will assuredly send down one who will deal mercilessly with him. Terrible indeed is God in punishing!” “Whosoever,” He adds as a further emphasis, “interpreteth this verse otherwise than its obvious meaning is deprived of the Spirit of God and of His mercy which encompasseth all created things.” “Should a man appear,” is yet another conclusive statement, “ere the lapse of a full thousand years—each year consisting of twelve months according to the Qur’án, and of nineteen months of nineteen days each, according to the Bayán—and if such a man reveal to your eyes all the signs of God, unhesitatingly reject him!” | 4. *“Sinuman ang umangkin sa isang Rebelasyon na tuwirang nanggaling sa Diyos, bago lumipas ang buong isang libong taon, ang gayong tao ay tiyak na isang sinungaling na nagpapanggap. Nananalangin Kami sa Diyos na mapagpalang tulungan Niya siya upang bawiin at itatuwa ang gayong pag-angkin. Kung siya ay magsisisi, walang alinlangan na patatawarin siya ng Diyos. Subali’t kung igigiit niya ang kanyang pagkakamali, tiyak na ipadadala sa kanya ng Diyos ang isang makikitungo sa kanya nang walang awa. Tunay na kakila-kilabot ang Diyos sa pagpaparusa.” “Sinuman ang magpapaliwanag,”* idinaragdag Niya bilang pagbibigay-diin pa, *“sa bersong ito nang iba kaysa sa maliwanag na kahulugan nito ay pinagkaitan ng Espiritu ng Diyos at ng Kanyang habag na nakapalibot sa lahat ng nilikhang bagay.” “Kung may lilitaw na tao,”* ang isa pang maliwanag na pahayag, *“bago lumipas ang buong isang-libong taon — bawa’t taon ay binubuo ng labing-dalawang buwan sang-ayon sa Qur’án, at ng labing-siyam na buwan na may labing-siyam na araw bawa’t isa, sang-ayon sa Bayán — at kung ang ganoong tao ay ilalahad sa inyong mga mata ang lahat ng mga palatandaan ng Diyos, walang atubiling itatuwa siya!”* |
| ‘Abdu’l‑Bahá’s own statements, in confirmation of this warning, are no less emphatic and binding: “This is,” He declares, “my firm, my unshakable conviction, the essence of my unconcealed and explicit belief—a conviction and belief which the denizens of the Abhá Kingdom fully share: The Blessed Beauty is the Sun of Truth, and His light the light of truth. The Báb is likewise the Sun of Truth, and His light the light of truth… My station is the station of servitude—a servitude which is complete, pure and real, firmly established, enduring, obvious, explicitly revealed and subject to no interpretation whatever… I am the Interpreter of the Word of God; such is my interpretation.” | 5. Ang sariling mga pahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, bilang pagpapatunay sa babalang ito, ay hindi kulang sa katatagan at pinaiiral. *“Ito,”* ipinahahayag Niya, *“ang aking matibay, ang aking hindi matitinag na paniniwala, ang buod ng aking hindi natatago at malinaw na paniniwala at pananalig na lubos na sinasang-ayunan ng mga nananahan sa Kaharian ng Abhá: Ang Pinagpalang Kagandahan ay ang Araw ng Katotohanan, at ang liwanag Niya ay ang liwanag ng katotohanan* ***…*** *Ang aking katayuan ay ang katayuan ng pagka-alipin, dalisay at tunay, matibay na naitatag, walang-maliw, malinaw, maliwanag na naipahayag at hindi nasasailalim sa anumang paliwanag* ***…*** *Ako ang Tagapagpaliwanag ng Salita ng Diyos; gayon ang aking paliwanag.”* |
| Does not ‘Abdu’l‑Bahá in His own Will—in a tone and language that might well confound the most inveterate among the breakers of His Father’s Covenant—rob of their chief weapon those who so long and so persistently had striven to impute to Him the charge of having tacitly claimed a station equal, if not superior, to that of Bahá’u’lláh? “The foundation of the belief of the people of Bahá is this,” thus proclaims one of the weightiest passages of that last document left to voice in perpetuity the directions and wishes of a departed Master, “His Holiness the Exalted One (the Báb) is the Manifestation of the unity and oneness of God and the Forerunner of the Ancient Beauty. His Holiness the Abhá Beauty (Bahá’u’lláh) (may my life be a sacrifice for His steadfast friends) is the supreme Manifestation of God and the Day-Spring of His most divine Essence. All others are servants unto Him and do His bidding.” | 6. Hindi ba si ‘Abdu’l-Bahá sa sariling Habilin Niya — sa isang tono at pananalita na maaaring lubhang makatataranta sa pinaka-pusakal sa mga lumabag sa Banal na Kasunduan ng Kanyang Ama — ninakaw ang kanilang pangunahing sandata noong napakatagal at walang puknat na pinagsikapang iparatang sa Kanya ang bintang na inako nang hindi tuwiran ang isang katayuan na katulad, kung hindi man nakahihigit, noong kay Bahá’u’lláh? *“Ang saligan ng pananalig ng mga tao ng Bahá ay ito,”* ipinahahayag kung gayon sa isa sa pinaka-mahalagang mga sipi ng huling dokumentong iyon na iniwan upang patuloy na ihayag ang mga tagubilin at naisin ng isang yumaong Master, *“Ang Kanyang Kabanalan, Siya na Dakila* (ang Báb) *ay ang Kahayagan ng pagkakaisa at kaisahan ng Diyos at ang Tagapagpauna ng Napakatandang Kagandahan. Ang Kanyang Kabanalan, ang Kagandahan ng Abhá* (Bahá’u’lláh) *(nawa’y maging isang pagpapakasakit ang aking buhay para sa Kanyang matatatag na kaibigan) ay ang Pinaka-Dakilang Kahayagan ng Diyos at ang Araw-Bukal ng Kanyang pinaka-banal na Diwa. Lahat ng iba ay mga tagapaglingkod Niya at sumusunod sa Kanyang utos.”* |
| From such clear and formally laid down statements, incompatible as they are with any assertion of a claim to Prophethood, we should not by any means infer that ‘Abdu’l‑Bahá is merely one of the servants of the Blessed Beauty, or at best one whose function is to be confined to that of an authorized interpreter of His Father’s teachings. Far be it from me to entertain such a notion or to wish to instill such sentiments. To regard Him in such a light is a manifest betrayal of the priceless heritage bequeathed by Bahá’u’lláh to mankind. Immeasurably exalted is the station conferred upon Him by the Supreme Pen above and beyond the implications of these, His own written statements. Whether in the Kitáb-i-Aqdas, the most weighty and sacred of all the works of Bahá’u’lláh, or in the Kitáb-i-‘Ahd, the Book of His Covenant, or in the Súriy-i-Ghusn (Tablet of the Branch), such references as have been recorded by the pen of Bahá’u’lláh—references which the Tablets of His Father addressed to Him mightily reinforce—invest ‘Abdu’l‑Bahá with a power, and surround Him with a halo, which the present generation can never adequately appreciate. | 7. Mula sa gayong malinaw at pormal na ipinahayag na mga pananalita, na salungat sa anumang paggigiit ng pag-angkin sa pagka-Propeta, hindi natin dapat ipahiwatig sa anumang gawi na si ‘Abdu’l-Bahá ay isa lamang sa mga tagapaglingkod ng Pinagpalang Kagandahan, o sa pinaka-mabuti ay yaong ang isa sa tungkulin ay itinakda sa pagiging isang binigyang-kapangyarihan na tagapagpaliwanag ng mga turo ng Kanyang Ama. Malayo para sa akin na isipin ang gayong palagay o ang naisin na ikintal ang gayong mga damdamin. Ang ipalagay Siya sa isang gayong katayuan ay isang hayag na pagkakanulo sa walang kasing halaga na pamana na iniwanan ni Bahá’u’lláh sa sangkatauhan. Hindi masukat na dakila ang katayuan na ipinagkaloob sa Kanya ng Kataas-taasang Panulat na nakahihigit at hindi maaabot ang kahulugan ng mga ito, ang Kanyang sariling nasusulat na mga pahayag. Alinman sa Kitáb-i-Aqdas, ang pinaka-mahalaga at banal sa lahat ng mga akda ni Bahá’u’lláh, o sa Kitáb-i-‘Ahd, ang Aklat ng Kanyang Banal na Kasunduan, o sa Súriy-i-Ghusn (Tableta ng Sanga), ang gayong mga pagtukoy na naitala ng panulat ni Bahá’u’lláh — mga patotoo na ipinahayag tungkol sa Kanya sa mga Tableta ng Kanyang Ama ay labis na pinalakas — ay pinagkalooban si ‘Abdu’l-Bahá ng isang kapangyarihan at pinalilibutan Siya ng sinag sa ulo, na hindi kailanman sapat na mabibigyan ng kaukulang pagpapahalaga ng kasalukuyang salinlahi. |
| He is, and should for all time be regarded, first and foremost, as the Center and Pivot of Bahá’u’lláh’s peerless and all-enfolding Covenant, His most exalted handiwork, the stainless Mirror of His light, the perfect Exemplar of His teachings, the unerring Interpreter of His Word, the embodiment of every Bahá’í ideal, the incarnation of every Bahá’í virtue, the Most Mighty Branch sprung from the Ancient Root, the Limb of the Law of God, the Being “round Whom all names revolve,” the Mainspring of the Oneness of Humanity, the Ensign of the Most Great Peace, the Moon of the Central Orb of this most holy Dispensation—styles and titles that are implicit and find their truest, their highest and fairest expression in the magic name ‘Abdu’l‑Bahá. He is, above and beyond these appellations, the “Mystery of God”—an expression by which Bahá’u’lláh Himself has chosen to designate Him, and which, while it does not by any means justify us to assign to Him the station of Prophethood, indicates how in the person of ‘Abdu’l‑Bahá the incompatible characteristics of a human nature and superhuman knowledge and perfection have been blended and are completely harmonized. | 8. Siya, una at pinaka-mahalaga sa lahat, ay nararapat kilalanin sa habang panahon, bilang ang Sentro at Lunduyan na iniikutan ng walang-katulad at nakasasakop-sa-lahat na Banal na Kasunduan, ang Kanyang pinaka-dakilang gawang-kamay, ang walang batik na Salamin ng Kanyang liwanag, ang ganap na Halimbawa ng Kanyang mga turo, ang hindi nagkakamaling Tagapagpaliwanag ng Kanyang Salita, ang halimbawa ng bawa’t mithiing Bahá’í, ang larawan ng bawa’t Bahá’í na katangian, ang Pinaka-Makapangyarihang Sanga na sumibol mula sa Napakatandang Ugat, ang Bisig ng Batas ng Diyos, ang Nilalang *“na sa Kanya ang lahat ng mga pangalan ay umiikot,”*  ang Punong-bukal ng Pagkakaisa ng Sangkatauhan, ang Bandila ng Pinaka-Dakilang Kapayapaan, ang Buwan ng Pinakamahalagang Globo nitong kabanal-banalang Pananampalataya — mga pangalan at titulo na ganap at natatagpuan ang kanilang pinakatunay, ang kanilang pinakamataas at pinaka-magandang pagpapakilala sa kahima-himalang pangalan na ‘Abdu’l-Bahá. Siya, higit sa lahat ng mga ito, ay ang “Hiwaga ng Diyos” — isang pagpapakilala na pinili ni Bahá’u’lláh Mismo na itawag sa Kanya, na, samantalang hindi tayo binibigyan ng anumang katuwiran na ibigay sa Kanya ang katayuan ng pagka-Propeta, ipinahihiwatig naman sa katauhan ni ‘Abdu’l-Bahá ang hindi magkatugmang mga katangian ng isang makataong kalikasan at higit pa sa pantaong kaalaman at ang kaganapan ay pinagsama-sama at ganap na pinag-uugma. |
| “When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended,” proclaims the Kitáb-i-Aqdas, “turn your faces towards Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root.” And again, “When the Mystic Dove will have winged its flight from its Sanctuary of Praise and sought its far-off goal, its hidden habitation, refer ye whatsoever ye understand not in the Book to Him Who hath branched from this mighty Stock.” | 9. *“Kapag ang karagatan ng Aking pagiging kapiling ninyo ay kumati na at ang Aklat ng Aking rebelasyon ay nagwakas na, ibaling ang inyong mukha tungo sa Kanya na nilayon ng Diyos, Siya Na nagsanga mula sa Napakatandang Ugat na ito.”*  At muli, *“Kapag ang mahiwagang Kalapati ay lumipad na mula sa Santuwaryo ng Papuri nito at hinanap ang malayong paroroonan nito, ang natatagong tirahan nito, idulog ninyo ang anumang hindi nauunawaan sa Aklat sa Kanya Na nagsanga mula sa makapangyarihang Puno na ito.”* |
| In the Kitáb-i-‘Ahd, moreover, Bahá’u’lláh solemnly and explicitly declares: “It is incumbent upon the Aghṣán, the Afnán and My kindred to turn, one and all, their faces towards the Most Mighty Branch. Consider that which We have revealed in Our Most Holy Book: ‘When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces towards Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root.’ The object of this sacred verse is none except the Most Mighty Branch (‘Abdu’l‑Bahá). Thus have We graciously revealed unto you our potent Will, and I am verily the Gracious, the All-Bountiful.” | 10. Sa Kitáb-i-Ahd, bukod doon, taimtim at malinaw na ipinahahayag ni Bahá’u’lláh: *“Tungkulin ng mga Aghsán, ng mga Afnán, at ng Aking mga kaanak na ibaling ng bawa’t isa at ng lahat, ang kanilang mga mukha sa Pinaka-Makapangyarihang Sanga. Nilay-nilayin yaong ipinahayag Namin sa Aming Pinaka-Banal na Aklat: ‘Kapag ang karagatan ng Aking pagiging kapiling ninyo ay kumati na at ang Aklat ng Aking Rebelasyon ay nagwakas na, ibaling ang inyong mga mukha sa Kanya na nilayon ng Diyos, Siya na nagsanga mula sa Napakatandang Ugat na ito.’ Ang pakay ng banal na berso na ito ay walang iba kundi ang Pinaka-Makapangyarihang Sanga* (‘Abdu’l-Bahá). *Kung gayon Aming magiliw na ipinahayag sa inyo ang Aming makapangyarihang Habilin, at Ako sa katunayan ay ang Magiliw, ang Malakas sa Lahat.”* |
| In the Súriy-i-Ghusn (Tablet of the Branch) the following verses have been recorded: “There hath branched from the Sadratu’l-Muntahá this sacred and glorious Being, this Branch of Holiness; well is it with him that hath sought His shelter and abideth beneath His shadow. Verily the Limb of the Law of God hath sprung forth from this Root which God hath firmly implanted in the Ground of His Will, and Whose Branch hath been so uplifted as to encompass the whole of creation. Magnified be He, therefore, for this sublime, this blessed, this mighty, this exalted Handiwork!… A Word hath, as a token of Our grace, gone forth from the Most Great Tablet—a Word which God hath adorned with the ornament of His own Self, and made it sovereign over the earth and all that is therein, and a sign of His greatness and power among its people …Render thanks unto God, O people, for His appearance; for verily He is the most great Favor unto you, the most perfect bounty upon you; and through Him every mouldering bone is quickened. Whoso turneth towards Him hath turned towards God, and whoso turneth away from Him hath turned away from My beauty, hath repudiated My Proof, and transgressed against Me. He is the Trust of God amongst you, His charge within you, His manifestation unto you and His appearance among His favored servants… We have sent Him down in the form of a human temple. Blest and sanctified be God Who createth whatsoever He willeth through His inviolable, His infallible decree. They who deprive themselves of the shadow of the Branch, are lost in the wilderness of error, are consumed by the heat of worldly desires, and are of those who will assuredly perish.” | 11. Sa Súriy-i-Ghusn (Tableta ng Sanga) ang sumusunod na mga berso ay naitala: *“Mula sa Sadratu’l-Muntahá ay nagsanga ang banal at maluwalhating Nilalang na ito, ang Sanga ng Kabanalan na ito; pagpalain siya na naghanap sa Kanyang kanlungan at namalagi sa ilalim ng Kanyang lilim. Sa katunayan ang Sanga ng Batas ng Diyos ay sumibol nang matatag mula sa Ugat na itinanim ng Diyos sa Lupa ng Kanyang Kalooban, at, Yaong ang Kanyang Sanga ay lubhang pinayabong upang palibutan ang buong sangnilikha. Dakilain Siya, kung gayon, dahilan dito sa maringal, dito sa pinagpala, dito sa makapangyarihan, dito sa dakilang Gawang-Kamay!* ***…*** *Ang isang salita, bilang isang tanda ng Aming pagpapala, ay lumabas mula sa Pinaka-Dakilang Tableta — isang Salita na pinalamutihan ng Diyos ng palamuti ng Kanya mismong Sarili, at ginawa itong makapangyari sa ibabaw ng kalupaan at lahat ng naroroon, at isang sagisag ng Kanyang kadakilaan at lakas sa mga tao nito* ***…*** *Magpasalamat sa Diyos, O mga tao, sa pagdating Niya; sapagka’t tunay na Siya ang pinaka-dakilang Kagandahang-Loob sa inyo, ang pinaka-ganap na biyaya sa inyo; at sa pamamagitan Niya ang bawa’t naaagnas na buto ay binigyang-buhay. Ang sinumang bumaling patungo sa Kanya ay bumaling sa Diyos, at ang sinumang bumaling palayo sa Kanya ay bumaling palayo sa Aking Kagandahan, itinakwil ang Aking Katunayan, at nagkasala laban sa Akin. Siya ang Ipinagkatiwala ng Diyos sa gitna ninyo, ang inaalagaan Niya sa loob ninyo, ang kahayagan Niya sa inyo at ang anyo Niya sa gitna ng Kanyang minamahal na mga tagapaglingkod* ***…*** *Pinababa Namin Siya sa anyo ng isang templo ng tao* ***…*** *Mapagpala at banal ang Diyos Na nilikha ang anumang ninanais Niya sa pamamagitan ng Kanyang hindi malalabag, ng Kanyang hindi nagkakamaling utos. Sila na pinagkaitan ang kanilang mga sarili ng lilim ng Sanga, ay naliligaw sa kagubatan ng pagkakamali, tinutupok ng init ng makamundong mga hangarin, at nang nakatitiyak sila ay yaong mga mapupuksa.”* |
| “O Thou Who art the apple of Mine eye!” Bahá’u’lláh, in His own handwriting, thus addresses ‘Abdu’l‑Bahá, “My glory, the ocean of My loving-kindness, the sun of My bounty, the heaven of My mercy rest upon Thee. We pray God to illumine the world through Thy knowledge and wisdom, to ordain for Thee that which will gladden Thine heart and impart consolation to Thine eyes.” “The glory of God rest upon Thee,” He writes in another Tablet, “and upon whosoever serveth Thee and circleth around Thee. Woe, great woe, betide him that opposeth and injureth Thee. Well is it with him that sweareth fealty to Thee; the fire of hell torment him who is Thine enemy.” “We have made Thee a shelter for all mankind,” He, in yet another Tablet, affirms, “a shield unto all who are in heaven and on earth, a stronghold for whosoever hath believed in God, the Incomparable, the All-Knowing. God grant that through Thee He may protect them, may enrich and sustain them, that He may inspire Thee with that which shall be a wellspring of wealth unto all created things, an ocean of bounty unto all men, and the dayspring of mercy unto all peoples.” | 12. *“O Ikaw na pinakatampok ng Aking mata!”*  Si Bahá’u’lláh, sa sariling sulat-kamay Niya, ay tinutukoy nang ganoon si ‘Abdu’l-Bahá, *“Ang Aking luwalhati, ang karagatan ng Aking mapagmahal na kagandahang-loob, ang araw ng Aking biyaya, ang kalangitan ng Aking habag ay mapasa-Iyo. Sumasamo Kami sa Diyos na paliwanagin ang daigdig sa pamamagitan ng Iyong kaalaman at kadunungan, na itadhana para sa Iyo yaong makagagalak sa Iyong puso at magbibigay ng kasiyahan sa Iyong mga mata.” “Ang luwalhati ng Diyos ay mapasa-Iyo”*  isinulat Niya sa isa pang Tableta, *“at doon sa sinumang maglilingkod sa Iyo at umiikot sa Iyong paligid. Kasawian, malaking kasawian, ang mapasa-kanya na lalaban at pipinsala sa Iyo. Kabutihan ang mapasa-kanya na sumusumpa ng katapatan sa Iyo; at apoy ng impiyerno ang kaparusahan niya na Iyong kaaway” “Ginawa Namin Ikaw na maging isang kanlungan para sa buong sangkatauhan,”* pinagtitibay Niya, sa isa pang Tableta, *“isang kalasag para sa lahat ng nasa kalangitan at nasa kalupaan, isang muog para sa sinumang naniniwala sa Diyos, ang Walang Katulad, ang Nakababatid ng Lahat. Ipahintulot ng Diyos na sa pamamagitan Mo ay mapangalagaan Niya sila, mapagyaman at mabigyang lakas sila, na harinawang mapasigla Niya Ikaw na magiging bukal ng kayamanan para sa lahat ng nilikhang bagay, isang karagatan ng biyaya sa lahat ng tao, at ang panimulang-bukal ng habag sa lahat ng mga tao.”* |
| “Thou knowest, O my God,” Bahá’u’lláh, in a prayer revealed in ‘Abdu’l‑Bahá’s honor, supplicates, “that I desire for Him naught except that which Thou didst desire, and have chosen Him for no purpose save that which Thou hadst intended for Him. Render Him victorious, therefore, through Thy hosts of earth and heaven… Ordain, I beseech Thee, by the ardor of My love for Thee and My yearning to manifest Thy Cause, for Him, as well as for them that love Him, that which Thou hast destined for Thy Messengers and the Trustees of Thy Revelation. Verily, Thou art the Almighty, the All-Powerful.” | 13. *“Iyong nababatid, O aking Diyos,”* si Bahá’u’lláh, sa isang dalangin na ipinahayag bilang parangal kay ‘Abdu’l-Bahá, ay sumasamo, *“na wala akong hangarin para sa Kanya maliban doon sa Iyong hinahangad, at walang layunin sa paghirang sa Kanya maliban doon sa Iyong nilalayon para sa Kanya. Gawain siyang matagumpay, kung gayon, sa pamamagitan ng Iyong mga hukbo sa kalupaan at kalangitan* ***…*** *Itadhana, sumasamo Ako sa Iyo, sa pamamagitan ng alab ng Aking pagmamahal sa Iyo at sa Aking matinding pagnanasa na ipahayag ang Iyong Kapakanan, para sa Kanya, gayundin para sa kanila na nagmamahal sa Kanya, yaong Iyong itinadhana para sa Iyong mga sugo at sa mga Katiwala ng Iyong Rebelasyon. Sa katunayan, Ikaw ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa Lahat.”* |
| In a letter dictated by Bahá’u’lláh and addressed by Mírzá Áqá Ján, His amanuensis, to ‘Abdu’l‑Bahá while the latter was on a visit to Beirut, we read the following: “Praise be to Him Who hath honored the Land of Bá (Beirut) through the presence of Him round Whom all names revolve. All the atoms of the earth have announced unto all created things that from behind the gate of the Prison-city there hath appeared and above its horizon there hath shone forth the Orb of the beauty of the great, the Most Mighty Branch of God—His ancient and immutable Mystery—proceeding on its way to another land. Sorrow, thereby, hath enveloped this Prison-city, whilst another land rejoiceth… Blessed, doubly blessed, is the ground which His footsteps have trodden, the eye that hath been cheered by the beauty of His countenance, the ear that hath been honored by hearkening to His call, the heart that hath tasted the sweetness of His love, the breast that hath dilated through His remembrance, the pen that hath voiced His praise, the scroll that hath borne the testimony of His writings.” | 14. Sa isang liham na idinikta ni Bahá’u’lláh at ipinadala ni Mirzá Áqá Ján, ang kalihim Niya, kay ‘Abdu’l-Bahá samantalang ang huli ay nasa isang pagdalaw sa Beirut, mababasa natin ang sumusunod: *“Purihin Siya na pinarangalan ang Lupain ng Bá* (Beirut) *sa pamamagitan ng pagiging naroroon Niya na kung Kanino ang lahat ng mga pangalan ay umiinog. Ang lahat ng mga atomo ng kalupaan ay ipinahayag sa lahat ng nilikhang bagay na mula sa likod ng pinto ng Bilangguang-lunsod ay lumitaw at sa guhit-tagpuan nito ay sumikat ang Globo ng kagandahan ng dakila, ng Pinaka-Makapangyarihang Sanga ng Diyos — ang Kanyang napakatanda at hindi nababagong Hiwaga — sa patuloy na pagtungo nito sa ibang lupain. Ang kalungkutan sa gayon, ay bumalot sa Bilangguang-Lunsod na ito samantalang ang ibang lupain ay nagsasaya* ***…*** *Pinagpala, ibayong pinagpala, ang lupa na nilakaran ng mga paa Niya, ang mata na pinasaya ng kagandahan ng mukha Niya, ang tainga na pinarangalan sa pakikinig sa panawagan Niya, ang puso na nakatikim ng katamisan ng pagmamahal Niya, ang dibdib na lumaki sa pamamagitan ng Kanyang paggunita, ang panulat na ipinahayag ang papuri Niya, ang pergamino na nagtataglay ng patotoo sa mga kasulatan Niya.”* |
| ‘Abdu’l‑Bahá, writing in confirmation of the authority conferred upon Him by Bahá’u’lláh, makes the following statement: “In accordance with the explicit text of the Kitáb-i-Aqdas Bahá’u’lláh hath made the Center of the Covenant the Interpreter of His Word—a Covenant so firm and mighty that from the beginning of time until the present day no religious Dispensation hath produced its like.” | 15. Si ‘Abdu’l-Bahá, isinusulat bilang patunay sa kapangyarihang ipinagkaloob sa Kanya ni Bahá’u’lláh, ay ginawa ang sumusunod na pahayag: *“Sang-ayon sa maliwanag na teksto ng Kitáb-i-Aqdas ginawa ni Bahá’u’lláh ang Sentro ng Banal na Kasunduan na Tagapag-paliwanag ng Kanyang Salita — isang Banal na Kasunduan na lubhang matatag at makapangyarihan na mula sa simula ng panahon hanggang sa kasalukuyan ay walang pangrelihiyong Dispensasyon ang nakalikha ng katulad nito.”* |
| Exalted as is the rank of ‘Abdu’l‑Bahá, and however profuse the praises with which in these sacred Books and Tablets Bahá’u’lláh has glorified His son, so unique a distinction must never be construed as conferring upon its recipient a station identical with, or equivalent to, that of His Father, the Manifestation Himself. To give such an interpretation to any of these quoted passages would at once, and for obvious reasons, bring it into conflict with the no less clear and authentic assertions and warnings to which I have already referred. Indeed, as I have already stated, those who overestimate ‘Abdu’l‑Bahá’s station are just as reprehensible and have done just as much harm as those who underestimate it. And this for no other reason except that by insisting upon an altogether unwarranted inference from Bahá’u’lláh’s writings they are inadvertently justifying and continuously furnishing the enemy with proofs for his false accusations and misleading statements. | 16. Mataas man ang katayuan ni ‘Abdu’l-Bahá, at gaanuman labis-labis ang mga papuri na sa mga banal na Aklat at mga Tabletang ito ay niluwalhati ni Bahá’u’lláh ang Kanyang anak, ang isang lubhang walang katulad na katangian ay hindi kailanman dapat ipagmalaki bilang pagkakaloob sa tumanggap nito ang katayuan na katulad sa, o katumbas sa, doon sa Kanyang Ama, ang Kahayagan Mismo. Ang magbigay ng gayong pakahulugan sa alinman sa mga nabanggit na sipi ay kaagad, at sa maliwanag na mga kadahilanan, na magbubulid ito ng salungatan sa hindi kukulangin sa malinaw at kapani-paniwalang mga pahayag at mga babala na akin nang binanggit. Sa katunayan, tulad ng akin nang sinabi, sila sa malabis na pagpapalagay sa katayuan ni ‘Abdu’l-Bahá ay kasing kasumpa-sumpa at nakagawa ng gayunding kapinsalaan tulad noong mga nagmaliit dito. At ito ay walang ibang dahilan maliban doon sa pamamagitan ng paggigiit sa isang labis-labis na hinuha mula sa mga kasulatan ni Bahá’u’lláh na nang hindi sinasadya ay binibigyang-katuwiran, at patuloy na binibigyan ang kalaban, ng mga katibayan para sa kanyang maling mga paratang at mapanlinlang na mga pahayag. |
| I feel it necessary, therefore, to state without any equivocation or hesitation that neither in the Kitáb-i-Aqdas nor in the Book of Bahá’u’lláh’s Covenant, nor even in the Tablet of the Branch, nor in any other Tablet, whether revealed by Bahá’u’lláh or ‘Abdu’l‑Bahá, is there any authority whatever for the opinion that inclines to uphold the so-called “mystic unity” of Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá, or to establish the identity of the latter with His Father or with any preceding Manifestation. This erroneous conception may, in part, be ascribed to an altogether extravagant interpretation of certain terms and passages in the Tablet of the Branch, to the introduction into its English translation of certain words that are either non-existent, misleading, or ambiguous in their connotation. It is, no doubt, chiefly based upon an altogether unjustified inference from the opening passages of a Tablet of Bahá’u’lláh, extracts of which, as reproduced in the “Bahá’í Scriptures”, immediately precede, but form no part of, the said Tablet of the Branch. It should be made clear to every one reading those extracts that by the phrase “the Tongue of the Ancient” no one else is meant but God, and that the term “the Greatest Name” is an obvious reference to Bahá’u’lláh, and that “the Covenant” referred to is not the specific Covenant of which Bahá’u’lláh is the immediate Author and ‘Abdu’l‑Bahá the Center but that general Covenant which, as inculcated by the Bahá’í teaching, God Himself invariably establishes with mankind when He inaugurates a new Dispensation. “The Tongue” that “gives,” as stated in those extracts, the “glad-tidings” is none other than the Voice of God referring to Bahá’u’lláh, and not Bahá’u’lláh referring to ‘Abdu’l‑Bahá. | 17. Aking nararamdaman, samakatuwid, na kinakailangang ibigay nang walang anumang layuning iligaw o pag-aatubli na alinman sa Kitáb-i-Aqdas ni sa Aklat ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh, ni kahit sa Tableta ng Sanga, ni sa anumang ibang Tableta, kahiman ipinahayag ni Bahá’u’lláh o ni ‘Abdu’l-Bahá, na mayroong anumang kapangyarihan para ipalagay na kumikiling na itaguyod ang tinatawag na “mahiwagang kaisahan” ni Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá, o ang patunayan ang pagkakatulad ng huli sa Kanyang Ama o sa alinmang naunang Kahayagan. Ang maling pagkaintindi na ito, sa isang bahagi, ay maaaring dahilan sa pagpapalabis na pakahulugan sa ilang mga katawagan at mga sipi sa Tableta ng Sanga, hanggang sa unang paggamit nito sa salin sa English ng ilang mga wala, mali o malabo sa kanilang kahulugan. Walang alinlangan na ito ay karaniwang nababatay sa lubos na walang batayang pangangatuwiran mula sa pambungad na mga sipi sa isang Tableta ni Bahá’u’lláh, na ang mga halaw, tulad ng inilathala sa “Bahá’í Scriptures,” na kaagad ay nauna, subali’t hindi bahagi, ng nasabing Tableta ng Sanga. Nararapat na gawaing malinaw sa lahat ng nagbabasa ng mga halaw na iyon na ang pariralang “ang Dila ng Napakatanda” ay walang ibang tinutukoy kundi ang Diyos, at yaong katawagang “ang Pinaka-Dakilang Pangalan” ay isang maliwanag na pagtukoy kay Bahá’u’lláh, at yaong “Banal na Kasunduan” na binanggit ay hindi ang tiyak na Banal na Kasunduan na si Bahá’u’lláh ang May-Akda mismo at si ‘Abdu’l-Bahá ang Sentro subali’t ang masaklaw Na Banal na Kasunduan, tulad ng ikinikintal ng turo ng Bahá’í, na walang pagbabagong itinatatag ng Diyos Mismo sa sangkatauhan kapag nagsisimula Siya ng isang bagong Dispensasyon. Ang “Dila” na “nagbibigay”, na sinabi sa mga halaw na iyon, ng “masayang balita” ay walang iba kundi ang Tinig ng Diyos na tumutukoy kay Bahá’u’lláh, at hindi si Bahá’u’lláh na tinutukoy si ‘Abdu’l-Bahá. |
| Moreover, to maintain that the assertion “He is Myself,” instead of denoting the mystic unity of God and His Manifestations, as explained in the Kitáb-i-Íqán, establishes the identity of Bahá’u’lláh with ‘Abdu’l‑Bahá, would constitute a direct violation of the oft-repeated principle of the oneness of God’s Manifestations—a principle which the Author of these same extracts is seeking by implication to emphasize. | 18. Bukod doon, upang mapanatili na ang pahayag na “Siya ay Ako Mismo,” sa halip na ipakilala ang mahiwagang kaisahan ng Diyos at ng Kanyang mga Kahayagan, tulad ng ipinaliwanag sa Kitáb-i-Íqán, ay pinatutunayan ang pagkakakilanlan kay Bahá’u’lláh doon kay ‘Abdu’l-Bahá, ay bubuo sa isang tuwirang paglabag sa madalas na uliting simulain ng kaisahan ng mga Kahayagan ng Diyos — isang simulain na sinisikap bigyang-diin sa pamamagitan ng pagpapahiwatig ng May-Akda sa mga halaw ding ito. |
| It would also amount to a reversion to those irrational and superstitious beliefs which have insensibly crept, in the first century of the Christian era, into the teachings of Jesus Christ, and by crystallizing into accepted dogmas have impaired the effectiveness and obscured the purpose of the Christian Faith. | 19. Ito ay hahantong rin sa pagbabalik noong wala sa katuwiran at mapamahiing mga paniniwala na hindi namamalayang dahan-dahang lumalaganap, sa unang siglo ng panahon ng Kristianismo, sa mga turo ni Hesukristo, at dahilan ng namumuong tanggap na doktrina, ay napinsala ang bisa at pinalabo ang layunin ng Pananampalatayang Kristiano. |
| “I affirm,” is ‘Abdu’l‑Bahá’s own written comment on the Tablet of the Branch, “that the true meaning, the real significance, the innermost secret of these verses, of these very words, is my own servitude to the sacred Threshold of the Abhá Beauty, my complete self-effacement, my utter nothingness before Him. This is my resplendent crown, my most precious adorning. On this I pride myself in the kingdom of earth and heaven. Therein I glory among the company of the well-favored!” “No one is permitted,” He warns us in the passage which immediately follows, “to give these verses any other interpretation.” “I am,” He, in this same connection, affirms, “according to the explicit texts of the Kitáb-i-Aqdas and the Kitáb-i-‘Ahd the manifest Interpreter of the Word of God… Whoso deviates from my interpretation is a victim of his own fancy.” | 20. *“Pinatutunayan Ko,”*  ang sariling nasusulat na sinabi ni ‘Abdu’l-Bahá tungkol sa Tableta ng Sanga, *“na ang tunay na kahulugan, ang totoong katuturan, ang pinaka-buod na lihim ng mga bersong ito, nitong mga salita mismo, ay ang aking sariling pagka-alipin sa Pinto ng Kagandahan ng Abhá, ang aking lubos na paglimot sa sarili, ang aking ganap na kawalang-halaga sa Kanyang harapan. Ito ang aking maringal na korona, ang aking pinaka-tatanging palamuti. Doon ay ipinagmamalaki ko ang aking sarili sa kaharian ng lupa at langit. Doon ako ay nagagalak na makasama ang pangkat ng mga pinakatatangi!” “Walang sinuman ang pinahihintulutan,”* binabalaan Niya tayo sa sipi na kaagad sumunod, *“na bigyan ang mga bersong ito ng ibang kahulugan.” “Ako,”* pinagtitibay Niya kaugnay din nito, *“sang-ayon sa maliwanag na mga teksto ng Kitáb-i-Aqdas ang hayag na Tagapagpaliwanag ng Salita ng Diyos* ***…*** *Sinuman ang lilihis mula sa aking pagpapakahulugan ay isang biktima ng kanyang sariling guni-guni.”* |
| Furthermore, the inescapable inference from the belief in the identity of the Author of our Faith with Him Who is the Center of His Covenant would be to place ‘Abdu’l‑Bahá in a position superior to that of the Báb, the reverse of which is the fundamental, though not as yet universally recognized, principle of this Revelation. It would also justify the charge with which, all throughout ‘Abdu’l‑Bahá’s ministry, the Covenant-Breakers have striven to poison the minds and pervert the understanding of Bahá’u’lláh’s loyal followers. | 21. Bukod doon, ang hindi maiiwasang hinuha mula sa paniniwala sa pagkakakilanlan ng May-Akda ng ating Pananampalataya mula sa Kanya Na Sentro ng Banal na Kasunduan ay malalagay si ‘Abdu’l-Bahá sa isang katayuan na nakahihigit doon sa Báb, na sa kabaligtaran ay ang pangunahing simulain, kahiman hindi pa natatanggap ng lahat, ng Rebelasyon na ito. Binibigyang-katuwiran din nito ang paratang na sa buong panahon ng panunungkulan ni ‘Abdu’l-Bahá, ang mga Lumabag sa Banal na Kasunduan ay sinikap na lasunin ang mga isipan at pasamain ang pagkaunawa ng matatapat na sumusunod kay Bahá’u’lláh. |
| It would be more correct, and in consonance with the established principles of Bahá’u’lláh and the Báb, if instead of maintaining this fictitious identity with reference to ‘Abdu’l‑Bahá, we regard the Forerunner and the Founder of our Faith as identical in reality—a truth which the text of the Súratu’l-Haykal unmistakably affirms. “Had the Primal Point (the Báb) been someone else beside Me as ye claim,” is Bahá’u’lláh’s explicit statement, “and had attained My presence, verily He would have never allowed Himself to be separated from Me, but rather We would have had mutual delights with each other in My Days.” “He Who now voiceth the Word of God,” Bahá’u’lláh again affirms, “is none other except the Primal Point Who hath once again been made manifest.” “He is,” He thus refers to Himself in a Tablet addressed to one of the Letters of the Living, “the same as the One Who appeared in the year sixty (1260 A.H.). This verily is one of His mighty signs.” “Who,” He pleads in the Súriy-i-Damm, “will arise to secure the triumph of the Primal Beauty (the Báb) revealed in the countenance of His succeeding Manifestation?” Referring to the Revelation proclaimed by the Báb He conversely characterizes it as “My own previous Manifestation.” | 22. Higit na magiging wasto, at naaayon sa pinagtibay na mga simulain ni Bahá’u’lláh at ng Báb, kung sa halip na pinaninindigan itong mga gawa-gawa lamang na pagkakakilanlan na nauukol kay ‘Abdu’l-Bahá, ay ituturing natin ang Tagapagpauna at ang Tagapagtatag ng ating Pananampalataya bilang magkatulad na katotohanan — isang katotohanan na walang alinlangang pinagtitibay ng teksto ng Súratu’l-Haykal. *“Kung ang Tuldok na Simula ng Lahat ng Bagay* (ang Báb) *ay naging iba maliban sa Akin tulad ng inyong sinasabi,”* ang maliwanag na pahayag ni Bahá’u’lláh, *“at nakarating sa Aking kinaroroonan, sa katunayan ay hindi Niya kailanman tutulutan ang Kanyang Sarili na mapahiwalay sa Akin, subali’t sa halip magka-karoon sana Kami ng mga kasiyahan sa isa’t-isa sa Aking mga Araw.” “Siya Na ngayon ay sinasambit ang Salita ng Diyos,”* muling pinagtitibay ni Bahá’u’lláh, *“ay walang iba kundi ang Tuldok na Simula ng Lahat ng Bagay Na muling ginawang mahayag.” “Siya,”* samakatuwid ay tinutukoy ang Kanyang Sarili sa isang Tableta na ipinadala sa isa sa mga Titik ng Nabubuhay, *“ay yaon ding Siya Na lumitaw sa taong animnapu* (1260 A.H.). *“Ito sa katunayan ay isa sa Kanyang makapangyarihang mga palatandaan.” “Sino,”* isinasamo Niya sa Súriy-i-Damm, *“ang magbabangon upang tiyakin ang tagumpay ng Panimulang Kagandahan* (ang Báb) *na ibinunyag sa anyo ng Kanyang kasunod na Kahayagan?”* Tinutukoy ang Rebelasyon na ipnahayag ng Báb, inilarawan Niya ito nang pabaligtad bilang *“Ang Aking sariling naunang Kahayagan.”* |
| That ‘Abdu’l‑Bahá is not a Manifestation of God, that He gets His light, His inspiration and sustenance direct from the Fountain-head of the Bahá’í Revelation; that He reflects even as a clear and perfect Mirror the rays of Bahá’u’lláh’s glory, and does not inherently possess that indefinable yet all-pervading reality the exclusive possession of which is the hallmark of Prophethood; that His words are not equal in rank, though they possess an equal validity with the utterances of Bahá’u’lláh; that He is not to be acclaimed as the return of Jesus Christ, the Son Who will come “in the glory of the Father”—these truths find added justification, and are further reinforced, by the following statement of ‘Abdu’l‑Bahá, addressed to some believers in America, with which I may well conclude this section: “You have written that there is a difference among the believers concerning the ‘Second Coming of Christ.’ Gracious God! Time and again this question hath arisen, and its answer hath emanated in a clear and irrefutable statement from the pen of ‘Abdu’l‑Bahá, that what is meant in the prophecies by the ‘Lord of Hosts’ and the ‘Promised Christ’ is the Blessed Perfection (Bahá’u’lláh) and His holiness the Exalted One (the Báb). My name is ‘Abdu’l‑Bahá. My qualification is ‘Abdu’l‑Bahá. My reality is ‘Abdu’l‑Bahá. My praise is ‘Abdu’l‑Bahá. Thraldom to the Blessed Perfection is my glorious and refulgent diadem, and servitude to all the human race my perpetual religion… No name, no title, no mention, no commendation have I, nor will ever have, except ‘Abdu’l‑Bahá. This is my longing. This is my greatest yearning. This is my eternal life. This is my everlasting glory.” | 23. Na si ‘Abdu’l-Bahá ay hindi isang Kahayagan ng Diyos, na kinukuha Niya ang Kanyang liwanag, ang Kanyang inspirasyon at pagkabuhay nang tuwiran mula sa Punong-bukal ng Rebelasyong Bahá’í, na inilalarawan Niya bilang isang malinaw at walang maipipintas na Salamin ang mga sinag ng kaluwalhatian ni Bahá’u’lláh, at hindi likas na nagmamay-ari noong hindi maipaliwanag nguni’t nananaig sa lahat na katotohanan na ang lubusang pagtataglay nito ay ang tanda pagka-Propeta, na ang antas ng Kanyang mga salita ay hindi katulad, kahiman nagtataglay ang mga iyon ng katulad na bisa ng mga pahayag ni Bahá’u’lláh; na hindi Siya itinuturing bilang pagbabalik ni Hesukristo, ang Anak na darating sa “luwalhati ng Ama” — ang mga katotohanang ito ay nakakuha ng karagdagang katuwiran at lalo pang pinagtibay, dahilan sa sumusunod na pahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, na sinabi sa ilang mga nananalig sa America, na aking mabuting pangwakas sa bahaging ito: *“Isinulat ninyo na mayroong hindi pagkakaunawaan sa mga mananampalataya tungkol sa ‘Pangalawang Pagdating ni Kristo.’ Mapagpalang Diyos! Muli’t-muli ang katanungang ito ay ibinibigay, at ang tugon dito ay nagmula sa isang malinaw at hindi mapasusubaliang pananalita mula sa panulat ni ‘Abdu’l-Bahá, na ipinapakahulugan sa mga hula ng ‘Panginon ng mga Hukbo’ at ng ‘Ipinangakong Kristo’ ay ang Pinagpalang Kaganapan* (Bahá’u’lláh) *at ang Kanyang kabanalan Siya Na Dakila* (Ang Báb). *Ang aking pangalan ay ‘Abdu’l-Bahá. Ang aking katangian ay ‘Abdu’l- Bahá. Ang aking katotohanan ay ‘Abdu’l-Bahá. Ang papuri sa akin ay ‘Abdu’l-Bahá. Pagpapaalipin sa Pinagpalang Kaganapan ang aking maluwalhati at maningning na korona, at paglilingkod sa buong sangkatauhan ang aking walang hanggang pananampalataya* ***…*** *Ako ay walang pangalan, walang titulo, walang pagtukoy, walang papuri para sa akin, ni hindi ako kailanman magkakaroon, maliban sa ‘Abdu’l-Bahá. Ito ang aking minimithi. Ito ang aking pinakahahangad. Ito ang aking walang kamatayang buhay. Ito ang aking walang-hanggang kaluwalhatian.* |

|  |  |
| --- | --- |
| The Administrative Order | **ANG PAMPANGASIWAANG KAAYUSAN** |
| Dearly-beloved brethren in ‘Abdu’l‑Bahá! With the ascension of Bahá’u’lláh the Day-Star of Divine guidance which, as foretold by Shaykh Aḥmad and Siyyid Kázim, had risen in Shíráz, and, while pursuing its westward course, had mounted its zenith in Adrianople, had finally sunk below the horizon of ‘Akká, never to rise again ere the complete revolution of one thousand years. The setting of so effulgent an Orb brought to a definite termination the period of Divine Revelation—the initial and most vitalizing stage in the Bahá’í era. Inaugurated by the Báb, culminating in Bahá’u’lláh, anticipated and extolled by the entire company of the Prophets of this great prophetic cycle, this period has, except for the short interval between the Báb’s martyrdom and Bahá’u’lláh’s shaking experiences in the Síyáh-Chál of Ṭihrán, been characterized by almost fifty years of continuous and progressive Revelation—a period which by its duration and fecundity must be regarded as unparalleled in the entire field of the world’s spiritual history. | 1. Pinakamamahal na mga kapatid kay ‘Abdu’l-Bahá! Sa pagyao ni Bahá’u’lláh ang Araw-Bituin ng Banal na patnubay, ayon sa hula nina Shaykh Ahmad at Siyyid Kázim, na sumikat sa Shíráz, at, samantalang tinatahak nito ang landas pakanluran, ay umabot sa katanghalian nito sa Adrianople, at, sa wakas ay lumubog sa ilalim ng guhit-tagpuan ng ‘Akká, hindi kailanman sisikat muli hanggang hindi natatapos ang buong isang libong taon. Ang paglubog ng lubhang maningning na Liwanag ay nagtakda ng isang tiyak na pagwawakas sa yugto ng Banal na Rebelasyon — ang simula at pinaka-masiglang yugto sa Panahong Bahá’í. Sinimulan ng Báb, humantong kay Bahá’u’lláh, inihula at pinuri ng buong pangkat ng mga Propeta ng dakilang pag-inog ng panahon ng paghula, ang panahong ito, maliban sa maikling pagitan ng pagmamartir ng Báb at ng nakayayanig na mga karanasan ni Bahá’u’lláh sa Síyáh-Chál ng Tihrán, ay nakilala sa halos limampung taon ng patuloy at sumusulong na Rebelasyon — isang panahon na dahilan sa tagal at pagiging mabunga ay dapat ipalagay na hindi matutularan sa buong larangan ng espirituwal na kasaysayan ng daigdig. |
| The passing of ‘Abdu’l‑Bahá, on the other hand, marks the closing of the Heroic and Apostolic Age of this same Dispensation—that primitive period of our Faith the splendors of which can never be rivaled, much less be eclipsed, by the magnificence that must needs distinguish the future victories of Bahá’u’lláh’s Revelation. For neither the achievements of the champion-builders of the present-day institutions of the Faith of Bahá’u’lláh, nor the tumultuous triumphs which the heroes of its Golden Age will in the coming days succeed in winning, can measure with, or be included within the same category as, the wondrous works associated with the names of those who have generated its very life and laid its pristine foundations. That first and creative age of the Bahá’í era must, by its very nature, stand above and apart from the formative period into which we have entered and the golden age destined to succeed it. | 2. Ang pagyao ni ‘Abdu’l-Bahá, sa kabilang dako, ay nagtanda sa pagtatapos ng Panahon ng Kabayanihan at Kagitingan ng Pananampalataya ring ito — ang naunang panahon na iyon ng ating Pananampalataya na ang karingalan ay hindi kailanman mahihigitan, gaano pa ang paglahuin, ang kariktan na dapat magtangi sa darating na mga tagumpay ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. Sapagka’t hindi ang mga natamo ng magigiting na tagapagtatag ng pang-kasalukuyang mga institusyon ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, ni ang masilakbong mga tagumpay na makakamtan sa darating na panahon ng mga bayani ng Ginintuang Panahon, ang maaaring makasukat ng, o maisasama doon sa gayunding katulad na uri, ng kamangha-manghang mga gawa na nauugnay sa mga pangalan noong mga nagbigay-buhay dito at itinatag ang dalisay na mga saligan nito. Yaong una at mapanlikhang yugto ng panahong Bahá’í, dahilan sa mismong likas na katangian nito, ay nararapat na malagay sa mataas at hiwalay doon sa panahon ng pagbubuo na atin nang pinasok at ang ginintuang panahon na susunod dito. |
| ‘Abdu’l‑Bahá, Who incarnates an institution for which we can find no parallel whatsoever in any of the world’s recognized religious systems, may be said to have closed the Age to which He Himself belonged and opened the one in which we are now laboring. His Will and Testament should thus be regarded as the perpetual, the indissoluble link which the mind of Him Who is the Mystery of God has conceived in order to insure the continuity of the three ages that constitute the component parts of the Bahá’í Dispensation. The period in which the seed of the Faith had been slowly germinating is thus intertwined both with the one which must witness its efflorescence and the subsequent age in which that seed will have finally yielded its golden fruit. | 3. Si ‘Abdu’l-Bahá, na kinakatawan ang isang institusyon na wala tayong matatagpuang anumang makakatulad nito sa kinikilalang mga pamamaraan ng relihiyon sa daigdig, ay maaaring masabi na nagsara ng panahon na Kanya Mismong kinabibilangan at nagbukas ng isang panahon na pinaglilingkuran natin ngayon. Ang Kanyang Habilin at Testamento, samakatuwid, ay dapat ituring na panghabang panahon, ang hindi mapuputol na kaugnayan na binalangkas Niya Na Hiwaga ng Diyos upang matiyak ang pagpapatuloy ng tatlong yugto na bumubuo sa mga bahagi ng Dispensasyong Bahá’í. Ang yugto na kung kailan ang binhi ng Pananampalataya ay unti-unting sumisibol samakatuwid ay nakakawing kapwa doon sa dapat na sumaksi sa pamumukadkad nito at sa yugto na ang binhi na iyon sa katapusan ay ipagkakaloob ang ginintuang bunga nito. |
| The creative energies released by the Law of Bahá’u’lláh, permeating and evolving within the mind of ‘Abdu’l‑Bahá, have, by their very impact and close interaction, given birth to an Instrument which may be viewed as the Charter of the New World Order which is at once the glory and the promise of this most great Dispensation. The Will may thus be acclaimed as the inevitable offspring resulting from that mystic intercourse between Him Who communicated the generating influence of His divine Purpose and the One Who was its vehicle and chosen recipient. Being the Child of the Covenant—the Heir of both the Originator and the Interpreter of the Law of God—the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá can no more be divorced from Him Who supplied the original and motivating impulse than from the One Who ultimately conceived it. Bahá’u’lláh’s inscrutable purpose, we must ever bear in mind, has been so thoroughly infused into the conduct of ‘Abdu’l‑Bahá, and their motives have been so closely wedded together, that the mere attempt to dissociate the teachings of the former from any system which the ideal Exemplar of those same teachings has established would amount to a repudiation of one of the most sacred and basic truths of the Faith. | 4. Ang mapanlikhang mga lakas na pinakawalan ng Batas ni Bahá’u’lláh, tumatagos at nabubuo sa isipan ni ‘Abdu’l-Bahá, dahilan sa masidhing bisa ng mga iyon mismo at malapit na kaugnayan sa isa’t-isa, ay nagsilang ng isang Pamamaraan na maaaring ipalagay na Saligan ng Bagong Pandaigdig na Kaayusan (Charter of the New World Order), na kaagad ay ang luwalhati at ang pangako nitong pinaka-dakilang Dispensasyon. Ang Habilin, samakatuwid ay dapat ituring bilang ang hindi mapag-aalinlanganang supling na naging bunga mula doon sa mahiwagang pagtatalik sa pagitan Niya Na nagpahayag ng nakabubuhay na kapangyarihan ng Kanyang banal na Layunin at Niya Na tagapagdala nito at ang hinirang na tagatanggap. Dahilan sa pagiging Sanggol ng Banal na Kasunduan — ang tagapagmana kapwa ng Gumawa at Tagapagpaliwanag ng Batas ng Diyos — ang Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá ay hindi na maaaring ihiwalay sa Kanya Na nagbigay ng likas at nagpapakilos na simbuyo kaysa doon sa Kanya Na sa wakas ay nagbalangkas nito. Ang hindi malirip na layunin ni Bahá’u’lláh, dapat nating palaging tandaan, ay lubos na nakalalin sa kilos ni ‘Abdu’l-Bahá, at ang kanilang mga adhikan ay lubhang napakalapit na pinagsama, na ang tangkain lamang na paghiwalayin ang mga turo ng una mula sa alinmang pamamaraan na itinatag ng huwarang Halimbawa noong gayunding mga turo ay magiging katumbas ng pagtatakwil sa isa sa mga pinaka-banal at saligan ng mga katotohanan ng Pananampalataya. |
| The Administrative Order, which ever since ‘Abdu’l‑Bahá’s ascension has evolved and is taking shape under our very eyes in no fewer than forty countries of the world, may be considered as the framework of the Will itself, the inviolable stronghold wherein this new-born child is being nurtured and developed. This Administrative Order, as it expands and consolidates itself, will no doubt manifest the potentialities and reveal the full implications of this momentous Document—this most remarkable expression of the Will of One of the most remarkable Figures of the Dispensation of Bahá’u’lláh. It will, as its component parts, its organic institutions, begin to function with efficiency and vigor, assert its claim and demonstrate its capacity to be regarded not only as the nucleus but the very pattern of the New World Order destined to embrace in the fullness of time the whole of mankind. | 5. Ang Pampangasiwaang Kaayusan, na mula sa pagyao ni ‘Abdu’l-Bahá ay umunlad at nagkakaroon ng anyo na namamalas ng mismong mga mata natin sa hindi kukulangin sa apatnapung mga bansa sa daigdig, ay maaaring ipalagay bilang ang balangkas ng Habilin mismo, ang hindi malalabag na tanggulan kung saan ang bagong silang na sanggol na ito ay inaalagaan at pinalalaki. Ang Pampangasiwaang Kaayusan na ito, habang lumalaki at tumatatag ang sarili nito, ay walang-alinlangang ipakikita ang mga natatagong lakas at ibubunyag ang ganap na mga kahulugan nitong napaka-dakilang Dokumento — ang lubhang pambihirang paghahayag ng Habilin ng Isa sa pinaka-kahanga-hanga sa mga Katauhan sa Dispensasyon ni Bahá’u’lláh. Habang ang bumubuong mga bahagi nito, ang may buhay at nagkakapunuang mga institusyon nito, ay nagsisimulang manungkulan nang may kasanayan at sigasig, igigiit nito ang inaangkin at ipakikita ang kakayahan nito na kikilalanin hindi lamang bilang ang simula kundi ang pinaka-huwaran ng Bagong Pandaigdig na Kaayusan na natatadhanang saklawin sa kaganapan ng panahon ang buong sangkatauhan. |
| It should be noted in this connection that this Administrative Order is fundamentally different from anything that any Prophet has previously established, inasmuch as Bahá’u’lláh has Himself revealed its principles, established its institutions, appointed the person to interpret His Word and conferred the necessary authority on the body designed to supplement and apply His legislative ordinances. Therein lies the secret of its strength, its fundamental distinction, and the guarantee against disintegration and schism. Nowhere in the sacred scriptures of any of the world’s religious systems, nor even in the writings of the Inaugurator of the Bábí Dispensation, do we find any provisions establishing a covenant or providing for an administrative order that can compare in scope and authority with those that lie at the very basis of the Bahá’í Dispensation. Has either Christianity or Islám, to take as an instance two of the most widely diffused and outstanding among the world’s recognized religions, anything to offer that can measure with, or be regarded as equivalent to, either the Book of Bahá’u’lláh’s Covenant or to the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá? Does the text of either the Gospel or the Qur’án confer sufficient authority upon those leaders and councils that have claimed the right and assumed the function of interpreting the provisions of their sacred scriptures and of administering the affairs of their respective communities? Could Peter, the admitted chief of the Apostles, or the Imám ‘Alí, the cousin and legitimate successor of the Prophet, produce in support of the primacy with which both had been invested written and explicit affirmations from Christ and Muḥammad that could have silenced those who either among their contemporaries or in a later age have repudiated their authority and, by their action, precipitated the schisms that persist until the present day? Where, we may confidently ask, in the recorded sayings of Jesus Christ, whether in the matter of succession or in the provision of a set of specific laws and clearly defined administrative ordinances, as distinguished from purely spiritual principles, can we find anything approaching the detailed injunctions, laws and warnings that abound in the authenticated utterances of both Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá? Can any passage of the Qur’án, which in respect to its legal code, its administrative and devotional ordinances marks already a notable advance over previous and more corrupted Revelations, be construed as placing upon an unassailable basis the undoubted authority with which Muḥammad had, verbally and on several occasions, invested His successor? Can the Author of the Bábí Dispensation however much He may have succeeded through the provisions of the Persian Bayán in averting a schism as permanent and catastrophic as those that afflicted Christianity and Islám—can He be said to have produced instruments for the safeguarding of His Faith as definite and efficacious as those which must for all time preserve the unity of the organized followers of the Faith of Bahá’u’lláh? | 6. Dapat tandaan kaugnay nito na ang Pampangasiwaang Kaayusan na ito ay may mahala-gang pagkakaiba doon sa anumang naitatag noon ng alinman sa mga Propeta. Dahilan sa si Bahá’u’lláh Mismo ang nagpahayag sa mga simulain nito, itinatag ang mga institusyon nito, hinirang ang tao na magpapaliwanag sa Kanyang salita at ipinagkaloob ang kinakailangang kapangyarihan sa lupon na itinakdang magdagdag at magpatupad sa pambatas na mga alituntunan. Dito nasasalalay ang lihim ng lakas nito, ang pangunahing pagiging namumukod nito, at ang katiyakan laban sa pagkawasak at pagkakawatak-watak. Wala kahit saan sa mga banal na kasulatan ng alinmang pangrelihiyong pamamaraan ng daigdig, ni kahit sa mga kasulatan ng Nagsimula ng Dispensasyong Bábí, na makatatagpo tayo ng anumang mga kondisyon na nagtatatag ng isang kasundan o nagbibigay ng isang pampangasiwaang kaayusan na maaaring makawangis sa saklaw at kapangyarihan na napapaloob sa pinaka-saligan ng Dispensasyong Bahá’í. Ang Kristianismo ba o Islám, bilang halimbawa ng dalawa sa pinaka-laganap at kahanga-hanga sa kinikilalang mga pananampalataya sa daigdig, ay may anumang maibibigay na makakatulad, o maipalalagay na katumbas ng, kahit na ang Aklat ng Banal na Kasunduan ni Bahá’u’lláh o ng Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá? Ang teksto ba ng Ebanghelyo o ng Qur’án ay nagbibigay ng sapat na kapangyarihan doon sa mga pinuno at lupon na angkinin ang karapatan at gampanan ang tungkuling ipaliwanag ang mga natatadhana sa kanilang mga banal na kasulatan at sa pangangasiwa ng mga gawain ng kani-kaniyang mga pamayanan? Si Pedro ba, ang tinatanggap na pinuno ng mga Apostoles, o ang Imám ‘Alí, ang pinsan at nararapat na tagapagmana ng tungkulin ng Propeta, ay makagagawa bilang patunay sa pangingibabaw na kapwa pinagkalooban ng nasusulat at maliwanag na pagpapatibay mula kay Kristo at Muhammad, na maaari sanang nakapagpatahimik doon sa kanilang mga kapanahon o sa huling panahon na mga nagtatuwa sa kanilang kapangyarihan at, sa pamamagitan ng kanilang kilos, ay nagpadali sa pagwawatak-watak na patuloy pa rin hanggang sa kasalukuyan? Saan, maitatanong namin nang matiwala, sa mga nasusulat na pananalita ni Hesukristo, kahiman sa paksa ng pagpapamana ng tungkulin o sa tadhana ng isang pangkat ng tiyak na mga batas at malinaw na itinakdang mga pampangasiwaang alituntunin, na naiiba mula sa mga pawang espirituwal na simulain lamang, tayo makatatagpo ng anumang malapit sa madetalyeng mga tagubilin, batas at mga babala na totoong marami sa napatunayang mga pahayag kapwa nina Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá? Maaari bang ipalagay ng alinmang sipi sa Qur’án, na kung tungkol sa legal na batas nito, sa pampangasiwaan at espirituwal na mga alintuntunin, ay nagtatanda na ng isang kapansin-pansing pag-unlad kaysa doon sa mga nauna at higit na naiba, nadagdagan o nabawasang mga Pagpapahayag, bilang paglalagay sa isang hindi matutuligsang batayan ang hindi mapag-aalinlanganang kapangyarihan na ipinagkaloob ni Muhammad, sa mga salita Niya sa maraming mga pagkakataon, sa Kanyang tagapagmana ng tungkulin? Maaari bang ang May-Akda ng Pananampalatayang Bábí, gaanuman Siya nagtagumpay na maiwasan ang pagwawatak-watak sa pamamagitan ng mga tadhana ng Persianong Bayán, na kasing permanente at mapangwasak tulad noong dinanas ng Kristianismo at Islám — maaari bang masabi na Siya ay nakagawa ng mga kaparaanan upang mapangalagaan ang Kanyang Pananampalataya na kasing liwanag at kasing bisa noong sa habang panahon ay makapanga-ngalaga sa pagkakaisa ng nabuklod na mga sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh? |
| Alone of all the Revelations gone before it this Faith has, through the explicit directions, the repeated warnings, the authenticated safeguards incorporated and elaborated in its teachings, succeeded in raising a structure which the bewildered followers of bankrupt and broken creeds might well approach and critically examine, and seek, ere it is too late, the invulnerable security of its world-embracing shelter. | 7. Nag-iisa sa lahat ng mga Rebelasyong nauna rito ang Pananampalatayang ito, sa pamamagitan ng maliwanag na mga patnubay, mga paulit-ulit na babala, ang pinatunayang mga pananggalang na isinama at ganap na ipinaliwanag sa mga turo nito, ay nagtagumpay sa pagtatatag ng isang balangkas na ang mga natarantang sumusunod sa mga bumagsak at nawasak na mga doktrina ay maaaring lumapit at masusing suriin, at hanapin, bago maging lubhang huli, ang hindi mabubuwag na kaligtasan ng nakasasakop sa daigdig na kanlungan nito. |
| No wonder that He Who through the operation of His Will has inaugurated so vast and unique an Order and Who is the Center of so mighty a Covenant should have written these words: “So firm and mighty is this Covenant that from the beginning of time until the present day no religious Dispensation hath produced its like.” “Whatsoever is latent in the innermost of this holy cycle,” He wrote during the darkest and most dangerous days of His ministry, “shall gradually appear and be made manifest, for now is but the beginning of its growth and the dayspring of the revelation of its signs.” “Fear not,” are His reassuring words foreshadowing the rise of the Administrative Order established by His Will, “fear not if this Branch be severed from this material world and cast aside its leaves; nay, the leaves thereof shall flourish, for this Branch will grow after it is cut off from this world below, it shall reach the loftiest pinnacles of glory, and it shall bear such fruits as will perfume the world with their fragrance.” | 8. Hindi nakapagtataka na Siya Na sa pamamagitan ng pagkilos ng Kanyang Habilin ay nagpasinaya ng lubhang napakalawak at walang-katulad na Kaayusan at Siya Na Sentro ng isang lubhang makapangyarihang Banal na Kasunduan ay minarapat na isulat ang mga salitang ito: *“Lubhang matatag at makapangyarihan ang Banal na Kasunduang ito na mula sa simula ng panahon hanggang sa kasalukuyan ay walang pangrelihiyong Dispensasyon ang nakalikha ng katulad nito.” “Anuman ang natatago sa kaibuturan nitong banal na pag-inog ng panahon,”* isinulat Niya noong panahon ng pinaka-madilim at pinaka-mapanganib na mga araw ng Kanyang panunungkulan, *“ay dahan-dahang lilitaw at gagawaing mahayag, sapagka’t ngayon ay ang simula lamang ng paglaki nito at ang araw-bukal ng paghahayag ng mga palatandaan nito.” “Huwag mangamba,”*  ang Kanyang mga salita ng muling paniniyak na humuhula sa pagtaas ng Pampangasiwaang Kaayusan na itinatag ng Kanyang Habilin, *“huwag mangamba kung ang Sanga na ito ay humiwalay dito sa materyal na daigdig at itapon ang mga dahon nito; hindi lamang iyon, kundi, ang mga dahon noon ay lalago, sapagka’t ang Sanga na ito ay lalaki matapos itong maputol mula sa daigdig na ito sa ibaba, maabot nito ang pinaka-matayog na mga rurok ng kaluwalhatian, at magbibigay ito ng mga bunga na pababanguhin ng kanilang halimuyak ang daigdig.”* |
| To what else if not to the power and majesty which this Administrative Order—the rudiments of the future all-enfolding Bahá’í Commonwealth—is destined to manifest, can these utterances of Bahá’u’lláh allude: “The world’s equilibrium hath been upset through the vibrating influence of this most great, this new World Order. Mankind’s ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System—the like of which mortal eyes have never witnessed.” | 9. Sa ano pa kung hindi para sa kapangyarihan at kamaharlikaan na natatadhanang ipahayag ng Pampangasiwaang Kaayusan na ito — ang mga panimula ng hinaharap na sasaklaw sa lahat na Mankommunidad na Bahá’í — na maaaring ipahiwatig ng mga pananalitang ito ni Bahá’u’lláh: *“Ang pagkakatimbang ng daigdig ay nagulo sa pamamagitan ng nakayayanig na kapangyarihan ng pinaka-dakila, ng bagong Pandaigdigang Kaayusan na ito. Ang maayos na pamumuhay ng sangkatauhan ay biglang nabago sa pamamagitan ng bukod-tangi, kahanga-hangang Pamamaraan na ito — na ang katulad ay hindi pa kailanman nasaksihan ng mata ng tao.”* |
| The Báb Himself, in the course of His references to “Him Whom God will make manifest” anticipates the System and glorifies the World Order which the Revelation of Bahá’u’lláh is destined to unfold. “Well is it with him,” is His remarkable statement in the third chapter of the Persian Bayán, “who fixeth his gaze upon the Order of Bahá’u’lláh and rendereth thanks unto his Lord! For He will assuredly be made manifest. God hath indeed irrevocably ordained it in the Bayán.” | 10. Ang Báb Mismo, sa ginagawa Niyang pagtukoy sa “Kanya Na gagawaing mahayag ng Diyos” ay inaasahan ang Pamamaraan at niluluwalhati ang Pandaigdig na Kaayusan na natatadhanang ilahad ng Rebelasyon ni Bahá’u’lláh. *“Makabubuti para sa kanya,”* ang di pangkaraniwang pahayag Niya sa ikatlong kabanata ng Persianong Bayán, *“na nagtutok ng kanyang paningin sa Kaayusan ni Bahá’u’lláh at nag-ukol ng pasasalamat sa kanyang Panginoon! Sapagka’t Siya nang nakatitiyak ay gagawaing mahayag. Ang Diyos sa katunayan ay itinadhana ito nang hindi mababawi sa Bayán.”* |
| In the Tablets of Bahá’u’lláh where the institutions of the International and Local Houses of Justice are specifically designated and formally established; in the institution of the Hands of the Cause of God which first Bahá’u’lláh and then ‘Abdu’l‑Bahá brought into being; in the institution of both local and national Assemblies which in their embryonic stage were already functioning in the days preceding ‘Abdu’l‑Bahá’s ascension; in the authority with which the Author of our Faith and the Center of His Covenant have in their Tablets chosen to confer upon them; in the institution of the Local Fund which operated according to ‘Abdu’l‑Bahá’s specific injunctions addressed to certain Assemblies in Persia; in the verses of the Kitáb-i-Aqdas the implications of which clearly anticipate the institution of the Guardianship; in the explanation which ‘Abdu’l‑Bahá, in one of His Tablets, has given to, and the emphasis He has placed upon, the hereditary principle and the law of primogeniture as having been upheld by the Prophets of the past—in these we can discern the faint glimmerings and discover the earliest intimation of the nature and working of the Administrative Order which the Will of ‘Abdu’l‑Bahá was at a later time destined to proclaim and formally establish. | 11. Sa mga Tableta ni Bahá’u’lláh na kung saan ang mga institusyon ng Pandaigdig at mga Lokal na House of Justice ay tiyakang itinalaga at pormal na itinatag; ang institusyon ng Hands of the Cause ng Diyos na nilikha una ni Bahá’u’lláh at pagkatapos ay ni ‘Abdu’l-Bahá; ang institusyon ng kapwa lokal at pambansang mga Assembly na sa kanilang yugto ng pagkabinhi pa ay kumikilos na noong mga araw bago pumanaw si ‘Abdu’l-Bahá; sa kapangyarihan na minarapat na ipagkaloob sa kanila ng May-Akda ng ating Pananampalataya at ng Sentro ng Kanyang Banal na Kasunduan sa kanilang mga Tableta; sa institusyon ng Lokal na Pondo na kumilos sang-ayon sa tiyak na mga kautusan ni ‘Abdu’l-Bahá na ibinigay sa ilang mga Assembly sa Persia; sa mga berso ng Kitáb-i-Aqdas na ang mga kahulugan ay malinaw na inaaasahan ang institusyon ng Guardianship; sa paliwanag ni ‘Abdu’l-Bahá, sa isa sa Kanyang mga Tableta, na ibinigay sa, at ang pagbibigay-diin na ibinigay Niya sa, simulain ng pagpapamana at ang batas sa pinakamatandang anak na lalaki yayamang pinagtibay na ito ng mga Propeta ng nakaraan — sa mga ito ay naaaninaw natin ang mga kislap at matutuklasan ang pinaka-maaagang pahiwatig ng likas na katangian at gawain ng Pampangasiwaang Kaayusan na sa dakong huli ang Habilin ni ‘Abdu’l-Bahá ay natatadhanang ipahayag at pormal na itatatag. |
| An attempt, I feel, should at the present juncture be made to explain the character and functions of the twin pillars that support this mighty Administrative Structure—the institutions of the Guardianship and of the Universal House of Justice. To describe in their entirety the diverse elements that function in conjunction with these institutions is beyond the scope and purpose of this general exposition of the fundamental verities of the Faith. To define with accuracy and minuteness the features, and to analyze exhaustively the nature of the relationships which, on the one hand, bind together these two fundamental organs of the Will of ‘Abdu’l‑Bahá and connect, on the other, each of them to the Author of the Faith and the Center of His Covenant is a task which future generations will no doubt adequately fulfill. My present intention is to elaborate certain salient features of this scheme which, however close we may stand to its colossal structure, are already so clearly defined that we find it inexcusable to either misconceive or ignore. | 12. Aking nararamdaman, na isang pagtatangka ang dapat gawain sa sandaling ito upang ipaliwanag ang katangian at mga tungkulin ng kambal na mga haligi na sumusuhay sa makapangyarihang Pampangasiwaang Balangkas — ang mga institusyon ng Guardianship at ng Universal House of Justice. Ang ilarawan sa kanilang kabuuan ang iba-ibang mga bahagi na kumikilos nang kasabay ng mga institusyong ito ay lampas sa lawak at layunin nitong masaklaw na paliwanag sa pangunahing mga katotohanan ng Pananampalataya. Ang ipaliwanag nang may lubos na kawastuhan at sa kaliit-liitang mga katangian, at ang ganap na suriin ang likas na uri ng mga kaugnayan na, sa isang dako, ay nagbibigkis sa dalawang mahahalagang bahagi ng Habilin ni ‘Abdu’l-Bahá at iugnay, sa kabilang dako, ang bawa’t isa sa kanila sa May-Akda ng Pananampalataya at ng Sentro ng Kanyang Banal na Kasunduan ay isang gawain na walang-alinlangang sapat na matutupad ng darating na mga salinlahi. Ang aking layunin ngayon ay ang ipaliwanag nang mabuti ang ilang namumukod na katangian nitong panukala na, gaanuman kalapit tayong nakatayo sa napakalaking balangkas nito, ay lubhang malinaw nang naitakda na matatagpuan natin ito na hindi mapatatawad ang maling pagpapalagay o ipagwalang-bahala. |
| It should be stated, at the very outset, in clear and unambiguous language, that these twin institutions of the Administrative Order of Bahá’u’lláh should be regarded as divine in origin, essential in their functions and complementary in their aim and purpose. Their common, their fundamental object is to insure the continuity of that divinely-appointed authority which flows from the Source of our Faith, to safeguard the unity of its followers and to maintain the integrity and flexibility of its teachings. Acting in conjunction with each other these two inseparable institutions administer its affairs, coördinate its activities, promote its interests, execute its laws and defend its subsidiary institutions. Severally, each operates within a clearly defined sphere of jurisdiction; each is equipped with its own attendant institutions—instruments designed for the effective discharge of its particular responsibilities and duties. Each exercises, within the limitations imposed upon it, its powers, its authority, its rights and prerogatives. These are neither contradictory, nor detract in the slightest degree from the position which each of these institutions occupies. Far from being incompatible or mutually destructive, they supplement each other’s authority and functions, and are permanently and fundamentally united in their aims. | 13. Nararapat sabihin, sa pinaka-simula, sa malinaw at maliwanag na pananalita, na ang kambal na mga institusyong ito ng Pampangasiwaang Kaayusan ni Bahá’u’lláh ay dapat ituring na banal ang pinagmulan, lubhang kailangan sa kanilang mga tungkulin at nagpupunuan sa kanilang layunin at hangarin. Ang kanilang panlahat, kanilang pangunahing pakay ay ang tiyakin ang pagpapatuloy noong banal na itinakdang kapangyarihan na dumadaloy mula sa Bukal ng ating Pananampalataya, ang pangalagaan ang pagkakaisa ng mga sumusunod dito, at ang panatilihin ang karangalan at pag-aakma ng mga turo nito ayon sa mga pangyayari. Kumikilos nang magkaka-ugnay sa isa’t-isa ang dalawang hindi mapaghihiwalay na mga institusyong ito ay isinasagawa ang mga gawain nito, pinagtutugma ang mga kilos nito, itinataguyod ang mga interes nito, pinaiiral ang mga batas nito at ipinagtatanggol ang mga sangay na institusyon nito. Nang kani-kaniya, bawa’t isa ay kumikilos sa loob ng isang malinaw na itinakdanag saklaw ng nasasakop; bawa’t isa ay binigyan ng sarili nitong mga katulong na institusyon — mga paraan na iniukol para sa mabisang pagsasakatuparan ng sariling mga pananagutan at tungkulin nito. Bawa’t isa ay ginagamit, sa loob ng mga pagtatakda na inilapat dito, ang mga lakas nito, ang kapangyarihan nito, ang karapatan at mga kaukulang karapatan (rights and prerogatives) nito. Ang mga ito ay hindi magkakasalungat, ni binabawasan kahit bahagya mula sa tungkuling hinahawakan ng bawa’t isa sa mga institusyong ito. Malayo sa pagiging hindi magkakasundo o nakapipinsala sa isa’t-isa, pinupunuan nila ang kapangyarihan at mga ktungkulin ng isa’t-isa, at palagian at kailangang-kailangang nagkakaisa sa kanilang mga layunin. |
| Divorced from the institution of the Guardianship the World Order of Bahá’u’lláh would be mutilated and permanently deprived of that hereditary principle which, as ‘Abdu’l‑Bahá has written, has been invariably upheld by the Law of God. “In all the Divine Dispensations,” He states, in a Tablet addressed to a follower of the Faith in Persia, “the eldest son hath been given extraordinary distinctions. Even the station of prophethood hath been his birthright.” Without such an institution the integrity of the Faith would be imperiled, and the stability of the entire fabric would be gravely endangered. Its prestige would suffer, the means required to enable it to take a long, an uninterrupted view over a series of generations would be completely lacking, and the necessary guidance to define the sphere of the legislative action of its elected representatives would be totally withdrawn. | 14. Kapag napahiwalay sa institusyon ng Guardianship, ang Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh ay masisira at pirmihang mapagkakaitan noong simulain ng pagmamana na, tulad ng isinulat ni ‘Abdu’l-Bahá, ay walang pagbabagong pinagtitibay ng Batas ng Diyos. *“Sa lahat ng mga Banal na Dispensasyon,”* sinasabi Niya, sa isang Tableta na ibinigay sa isang sumusunod sa Pananampalataya sa Persia, *“ang pinaka-matandang anak na lalaki ay binigyan ng hindi pangkaraniwang pagtatangi. Kahit na ang katayuan ng pagka-propeta ay naging karapatan niya.”* Kung wala ang gayong institusyon, ang karangalan ng Pananampalataya ay manganganib, at ang katatagan ng buong balangkas ay malubhang masasapanganib. Ang karangalan nito ay mapapasama, ang mga paraan na kailangan upang magawa nito ang isang matagal, isang walang patid na pananaw sa isang sunod-sunod na mga salinlahi ay lubos na mawawala, at ang kinakailangang patnubay upang linawin ang saklaw ng pambatas na pagkilos ng nahalal na mga kinatawan nito ay ganap na maaalis. |
| Severed from the no less essential institution of the Universal House of Justice this same System of the Will of ‘Abdu’l‑Bahá would be paralyzed in its action and would be powerless to fill in those gaps which the Author of the Kitáb-i-Aqdas has deliberately left in the body of His legislative and administrative ordinances. | 15. Kung hiwalay mula doon sa hindi kukulangin sa lubhang kailangang institusyon ng Universal House of Justice ang gayunding Pamamaraan ng Habilin ni ‘Abdu’l-Bahá ay malulumpo sa pagkilos nito at walang magagawa upang punuan yaong mga patlang na sinadyang iniwan ng May-Akda ng Kitáb-i-Aqdas sa lupon ng Kanyang pambatas at pampangasiwaan mga alituntunin. |
| “He is the Interpreter of the Word of God,” ‘Abdu’l‑Bahá, referring to the functions of the Guardian of the Faith, asserts, using in His Will the very term which He Himself had chosen when refuting the argument of the Covenant-breakers who had challenged His right to interpret the utterances of Bahá’u’lláh. “After him,” He adds, “will succeed the first-born of his lineal descendants.” “The mighty stronghold,” He further explains, “shall remain impregnable and safe through obedience to him who is the Guardian of the Cause of God.” “It is incumbent upon the members of the House of Justice, upon all the Aghṣán, the Afnán, the Hands of the Cause of God, to show their obedience, submissiveness and subordination unto the Guardian of the Cause of God.” | 16. *“Siya ang Tagapagpaliwanag ng Salita ng Diyos,”*  ang pahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, sa pagtukoy sa mga tungkulin ng Guardian ng Pananampalataya, ginagamit sa Kanyang Habilin ang pinaka-salita na pinili Niya Mismo nang pinabulaanan ang katuwiran ng mga lumabag sa Banal na Kasunduan na tumutol sa Kanyang karapatan na ipaliwanag ang mga pahayag ni Bahá’u’lláh. *“Pagkatapos niya,”* idinurugtong Niya, *“ang unang isinilang sa kanyang tuwirang inapo ang susunod.” “Ang matibay na muog,”* dagdag na paliwanag Niya, *“ay mananatiling hindi maigugupo at ligtas sa pamamagitan ng pagsunod sa kanya na Guardian ng Kapakanan ng Diyos.” “Tungkulin ng mga kaanib ng House of Justice, ng lahat ng Aghsán, ng Afnán, ng Hands of the Cause ng Diyos, na ipakita ang kanilang pagtalima, pagkamasunurin, at pagpapailalim sa Guardian ng Kapakanan ng Diyos.”* |
| “It is incumbent upon the members of the House of Justice,” Bahá’u’lláh, on the other hand, declares in the Eighth Leaf of the Exalted Paradise, “to take counsel together regarding those things which have not outwardly been revealed in the Book, and to enforce that which is agreeable to them. God will verily inspire them with whatsoever He willeth, and He verily is the Provider, the Omniscient.” “Unto the Most Holy Book” (the Kitáb-i-Aqdas), ‘Abdu’l‑Bahá states in His Will, “every one must turn, and all that is not expressly recorded therein must be referred to the Universal House of Justice. That which this body, whether unanimously or by a majority doth carry, that is verily the truth and the purpose of God Himself. Whoso doth deviate therefrom is verily of them that love discord, hath shown forth malice, and turned away from the Lord of the Covenant.” | 17. *“Tungkulin ng mga kaanib ng House of Justice,”* ipinahahayag ni Bahá’u’lláh, sa kabilang dako sa Ikawalong Dahon ng Dakilang Paraiso, *“na magsanggunian nang sama-sama tungkol sa mga bagay na sa malas ay hindi malinaw na naihayag sa Aklat, at ipatupad yaong kanais-nais sa kanila. Ang Diyos sa katunayan ay bibigyan sila ng inspirasyon sa anumang Kanyang naisin, at Siya sa katunayan ay ang Nagbibigay, ang Nakaaalam ng Lahat.”* Ipinahahayag ni ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin, *“Sa Pinaka-Banal na Aklat ang lahat ay dapat bumaling at lahat ng hindi tiyak na ipinahayag doon ay dapat isangguni sa Universal House of Justice. Yaong ipinasiya ng lupon na ito, kahiman ng buong pagkakaisa o ng nakararami, iyon, sa katunayan ay ang katotohanan at ang layunin ng Diyos Mismo. Sinuman ang lumabag doon ay tunay na kasama nila na nagnanais ng di-pagkakasundo, nagpakita ng masamang hangarin, at bumaling palayo mula sa Panginoon ng Banal na Kasunduan.”* |
| Not only does ‘Abdu’l‑Bahá confirm in His Will Bahá’u’lláh’s above-quoted statement, but invests this body with the additional right and power to abrogate, according to the exigencies of time, its own enactments, as well as those of a preceding House of Justice. “Inasmuch as the House of Justice,” is His explicit statement in His Will, “hath power to enact laws that are not expressly recorded in the Book and bear upon daily transactions, so also it hath power to repeal the same… This it can do because these laws form no part of the divine explicit text.” | 18. Hindi lamang pinagtitibay ni ‘Abdu’l-Bahá sa Kanyang Habilin ang sinipi sa itaas na pahayag ni Bahá’u’lláh, kundi pinagkalooban ang lupon na ito ng karagdagang karapatan at kapangyarihan na pawalang-bisa ayon sa mga pangangailangan ng panahon, ang sarili nitong ginawang mga batas, gayundin yaong sa naunang House of Justice. *“Yayamang ang House of Justice ay may kapangyarihang magsagawa ng mga batas na hindi maliwanag na nakatala sa Aklat at may kinalaman sa pang-araw-araw na mga gawain, gayundin ay mayroon itong kapangyarihan na pawalang-bisa ang mga iyon* ***…*** *Ito ay magagawa nito dahilan sa ang batas na iyon ay hindi bahagi ng banal na maliwanag na teksto.”* |
| Referring to both the Guardian and the Universal House of Justice we read these emphatic words: “The sacred and youthful Branch, the Guardian of the Cause of God, as well as the Universal House of Justice to be universally elected and established, are both under the care and protection of the Abhá Beauty, under the shelter and unerring guidance of the Exalted One (the Báb) (may my life be offered up for them both). Whatsoever they decide is of God.” | 19. Tinutukoy kapwa ang Guardian at ang Universal House of Justice, mababasa natin itong maliwanag na mga salita: *“Ang banal at kabataang Sanga, ang Guardian ng Kapakanan ng Diyos, gayundin ang Universal House of Justice, na ihahalal at itatatag ng lahat, ay kapwa nasa ilalim ng pangangalaga at pagtatanggol ng Kagandahan ng Abhá, sa ilalim ng kanlungan at hindi nagkakamaling patnubay Niya na Dakila* (ang Báb) *(nawa’y maging alay ang aking buhay para sa kanila kapwa). Anuman ang kanilang ipasiya ay galing sa Diyos.”* |
| From these statements it is made indubitably clear and evident that the Guardian of the Faith has been made the Interpreter of the Word and that the Universal House of Justice has been invested with the function of legislating on matters not expressly revealed in the teachings. The interpretation of the Guardian, functioning within his own sphere, is as authoritative and binding as the enactments of the International House of Justice, whose exclusive right and prerogative is to pronounce upon and deliver the final judgment on such laws and ordinances as Bahá’u’lláh has not expressly revealed. Neither can, nor will ever, infringe upon the sacred and prescribed domain of the other. Neither will seek to curtail the specific and undoubted authority with which both have been divinely invested. | 20. Mula sa mga pangungusap na ito walang alinlangang ginawa itong malinaw at maliwanag na ang Guardian ng Pananampalataya ay ang ginawang Tagapagpaliwanag ng Salita at ang Universal House of Justice ay ang pinagkalooban ng tungkuling magsagawa ng batas tungkol sa mga bagay na hindi malinaw na ipinahayag sa mga turo. Ang paliwanag ng Guardian, nanunungkulan sa loob ng saklaw ng kanyang sariling katungkulan, ay kasing kapani-paniwala at may bisa tulad ng mga batas ng Pandaigdig na House of Justice, na ang tanging karapatan at kaukulang karapatan ay ang ipahayag at ibigay ang pangwakas na pasiya sa gayong mga batas at alituntunin na hindi maliwanag na ipinahayag ni Bahá’u’lláh. Alinman ay hindi maaari, ni kailanman ay maaaring, panghimasukan ang banal at ipinag-utos na nasasaklaw ng isa. Alinman ay hindi magtatangkang bawasan ang tiyak at di-mapag-aalinlanganang kapang-yarihan na banal na ipinagkaloob sa kapwa. |
| Though the Guardian of the Faith has been made the permanent head of so august a body he can never, even temporarily, assume the right of exclusive legislation. He cannot override the decision of the majority of his fellow-members, but is bound to insist upon a reconsideration by them of any enactment he conscientiously believes to conflict with the meaning and to depart from the spirit of Bahá’u’lláh’s revealed utterances. He interprets what has been specifically revealed, and cannot legislate except in his capacity as member of the Universal House of Justice. He is debarred from laying down independently the constitution that must govern the organized activities of his fellow-members, and from exercising his influence in a manner that would encroach upon the liberty of those whose sacred right is to elect the body of his collaborators. | 21. Kahiman ang Guardian ng Pananampalataya ay ginawang pirmihang pinuno ng isang lubhang kapita-pitagang lupon hindi niya kailanman, kahit pansamantala, maaaring balikatin ang karapatang gumawa ng batas nang nag-iisa. Hindi niya maaaring pawalang-halaga ang pasiya ng karamihan ng kanyang kapwa-kaanib, subali’t tungkulin niyang igiit para sa kanilang muling pagsasaalang-alang ang unang pasiya na matapat niyang pinaniniwalaang salungat sa kahulugan at malayo sa espiritu na ipinahayag ng mga pananalita ni Bahá’u’lláh. Ipinaliliwanag niya yaong malinaw nang ipinahayag, at hindi maaaring magsabatas maliban sa kanyang tungkulin bilang miyembro ng Universal House of Justice. Siya ay pinagbabawalang magsagawa nang nag-iisa ng saligang batas na dapat mangasiwa sa isinaayos na mga gawain ng kanyang kapwa-miyembro, at sa paggamit ng kanyang impluwensiya sa isang gawi na manghihimasok sa kalayaan noong ang banal na karapatan ay ang ihalal ang lupon ng mga nakikipagtulungan sa kanya. |
| It should be borne in mind that the institution of the Guardianship has been anticipated by ‘Abdu’l‑Bahá in an allusion He made in a Tablet addressed, long before His own ascension, to three of His friends in Persia. To their question as to whether there would be any person to whom all the Bahá’ís would be called upon to turn after His ascension He made the following reply: “As to the question ye have asked me, know verily that this is a well-guarded secret. It is even as a gem concealed within its shell. That it will be revealed is predestined. The time will come when its light will appear, when its evidences will be made manifest, and its secrets unraveled.” | 22. Dapat tandaan na ang institusyon ng Guardianship ay inasahan ni ‘Abdu’l-Bahá sa isang pahiwatig na ginawa Niya sa isang Tableta, na ibinigay sa tatlo sa Kanyang mga kaibigan sa Persia, matagal pa bago Siya pumanaw. Sa kanilang katanungan kung magkakaroon ng ibang tao na mababalingan ng lahat ng mga Bahá’í makalipas ang Kanyang pagyao, ibinigay Niya ang sumusunod na tugon: *“Tungkol sa inyong katanungan na ibinigay sa Akin, alamin na sa katunayan ito ay isang lubhang pinaka-iingatang lihim. Ito ay katulad ng isang hiyas na nakatago sa loob ng kabibi nito. Na ito ay mabubunyag ay naitalaga na. Ang panahon ay darating na ang liwanag nito ay lilitaw kapag ang mga katibayan ay mahahayag, at ang mga lihim nito ay isisiwalat.”* |
| Dearly-beloved friends! Exalted as is the position and vital as is the function of the institution of the Guardianship in the Administrative Order of Bahá’u’lláh, and staggering as must be the weight of responsibility which it carries, its importance must, whatever be the language of the Will, be in no wise over-emphasized. The Guardian of the Faith must not under any circumstances, and whatever his merits or his achievements, be exalted to the rank that will make him a co-sharer with ‘Abdu’l‑Bahá in the unique position which the Center of the Covenant occupies—much less to the station exclusively ordained for the Manifestation of God. So grave a departure from the established tenets of our Faith is nothing short of open blasphemy. As I have already stated, in the course of my references to ‘Abdu’l‑Bahá’s station, however great the gulf that separates Him from the Author of a Divine Revelation it can never measure with the distance that stands between Him Who is the Center of Bahá’u’lláh’s Covenant and the Guardians who are its chosen ministers. There is a far, far greater distance separating the Guardian from the Center of the Covenant than there is between the Center of the Covenant and its Author. | 23. Pinakamamahal na mga kaibigan! Marangal man ang katayuan at lubhang mahalaga man ang tungkulin ng institusyon ng Guardianship sa Pampangasiwaang Kaayusan ni Bahá’u’lláh, at nakatataranta man ang maaaring maging bigat ng pananagutan na dinadala nito, ang kahalagahan nito, anuman ang maging pananalita sa Habilin, ay hindi nararapat na malabis na bigyang-diin. Ang Guardian ng Pananampalataya sa ilalim ng anumang mga kalagayan, at anuman ang kanyang mga katangian o kanyang mga nakamtan, ay hindi nararapat na itaas ang katayuan na gagawain siyang kabahagi ni ‘Abdu’l-Bahá sa namumukod na katayuan na hinahawakan ng Sentro ng Banal na Kasunduan — gaano pa sa katayuan ng natatanging itinadhana para sa Kahayagan ng Diyos. Isang napakalubhang paglayo mula sa napatunayang mga turo ng ating Pananampalataya ay hindi kukulangin sa lantarang kalapastanganan sa Diyos. Tulad ng akin nang sinabi, sa aking mga pagbanggit sa katayuan ni ‘Abdu’l-Bahá, gaanuman ang laki ng agwat na naghihiwalay sa Kanya mula sa May-Akda ng isang Banal na Rebelasyon ay hindi ito kailanman makakasukat ng layo na nakapagitan sa Kanya Na Sentro ng Banal na Kasunduan at ng mga Guardian na mga hinirang na tagapaglingkod nito. Mayroon isang malayo, higit na napakalayong agwat na naghihiwalay sa Guardian mula sa Sentro ng Banal na Kasunduan kaysa doon sa pagitan ng Sentro ng Banal na Kasunduan at ng May-Akda nito. |
| No Guardian of the Faith, I feel it my solemn duty to place on record, can ever claim to be the perfect exemplar of the teachings of Bahá’u’lláh or the stainless mirror that reflects His light. Though overshadowed by the unfailing, the unerring protection of Bahá’u’lláh and of the Báb, and however much he may share with ‘Abdu’l‑Bahá the right and obligation to interpret the Bahá’í teachings, he remains essentially human and cannot, if he wishes to remain faithful to his trust, arrogate to himself, under any pretense whatsoever, the rights, the privileges and prerogatives which Bahá’u’lláh has chosen to confer upon His Son. In the light of this truth to pray to the Guardian of the Faith, to address him as lord and master, to designate him as his holiness, to seek his benediction, to celebrate his birthday, or to commemorate any event associated with his life would be tantamount to a departure from those established truths that are enshrined within our beloved Faith. The fact that the Guardian has been specifically endowed with such power as he may need to reveal the purport and disclose the implications of the utterances of Bahá’u’lláh and of ‘Abdu’l‑Bahá does not necessarily confer upon him a station co-equal with those Whose words he is called upon to interpret. He can exercise that right and discharge this obligation and yet remain infinitely inferior to both of them in rank and different in nature. | 24. Walang Guardian ng Pananampalataya, nararamdaman ko na aking mapitagang tungkulin na isulat, ang kailanman ay maaaring angkinin ang pagiging sukdulang halimbawa ng mga turo ni Bahá’u’lláh o walang batik na salamin na naglalarawan sa Kanyang liwanag. Kahiman nalililiman ng walang maliw, ng hindi nagkakamaling pangangalaga ni Bahá’u’lláh at ng Báb, at gaanuman kalaki ang maaaring bahagi niya kasama ni ‘Abdu’l-Bahá sa karapatan at tungkulin sa pagpapaliwanag sa mga Bahá’í na turo, siya ay mananatli na totoong tao at, kung nanaisin niyang manatiling tapat sa kanyang pananalig, ay hindi niya maaaring angkinin para sa kanyang sarili, sa ilalim ng anumang pagkukunwari, ang mga karapatan, ang mga kaukulang–karapatan at mga pansariling karapatan na ipinasiya ni Bahá’u’lláh na ipagkaloob sa Kanyang Anak. Dahilan sa katotohanang ito ang pagdarasal sa Guardian ng Pananampalataya, ang tawagin siya bilang panginoon at master, ang tawagin siya bilang ang kanyang kabanalan, ang hingiin ang kanyang bendisyon, ang ipagdiwang ang kanyang kaarawan, o ang gunitain ang anumang pangyayari na nauugnay sa kanyang buhay ay magiging katumbas ng isang pagtalikod mula doon sa pinagtibay na mga katotohanan na nakadambana sa loob ng ating minamahal na Pananampalataya. Ang katotohanan na ang Guardian ay natatanging pinagka-looban ng gayong kapangyarihan na maaari niyang kailanganin upang ipahayag at ilahad ang mga kahulugan ng mga pananalita ni Bahá’u’lláh at ni ‘Abdu’l-Bahá ay hindi kinakailangang magkaloob sa kanya ng isang pagkatao na kapareho Nila Na ang mga salita ay iniatas sa kanya na ipaliwanag. Magagamit niya ang karapatang iyon at magagawa ang tungkuling ito at mananatili pa ring walang hanggang nakabababa sa kapwa sa kanila sa katayuan at naiiba sa likas na katangian. |
| To the integrity of this cardinal principle of our Faith the words, the deeds of its present and future Guardians must abundantly testify. By their conduct and example they must needs establish its truth upon an unassailable foundation and transmit to future generations unimpeachable evidences of its reality. | 25. Ang karangalan ng pangunahing simulaing ito ng ating Pananampalataya ay nararapat na masaganang patunayan ng mga salita, mga gawa ng kasalukuyan at hinaharap na mga Guardian. Sa pamamagitan ng kanilang ugali at halimbawa, kailangan nilang maitatag ang katotohanan nito sa isang hindi masasalakay na saligan at ihatid sa hinaharap na mga salinlahi ang di-mapag-aalinlanganang mga katibayan ng katotohanan nito. |
| For my own part to hesitate in recognizing so vital a truth or to vacillate in proclaiming so firm a conviction must constitute a shameless betrayal of the confidence reposed in me by ‘Abdu’l‑Bahá and an unpardonable usurpation of the authority with which He Himself has been invested. | 26. Para sa aking panig ang mag-atubili sa pagkilala sa isang lubhang mahalagang katotohanan o mag-ulik-ulik sa pagpapahayag ng isang napakatibay na paniniwala ay bubuo sa walang kahihiyang pagtataksil sa pagtitiwala na ipinagkaloob sa akin ni ‘Abdu’l-Bahá at isang hindi mapatatawad na pangangamkam sa kapangyarihan na ipinagkaloob sa Kanya Mismo. |
| A word should now be said regarding the theory on which this Administrative Order is based and the principle that must govern the operation of its chief institutions. It would be utterly misleading to attempt a comparison between this unique, this divinely-conceived Order and any of the diverse systems which the minds of men, at various periods of their history, have contrived for the government of human institutions. Such an attempt would in itself betray a lack of complete appreciation of the excellence of the handiwork of its great Author. How could it be otherwise when we remember that this Order constitutes the very pattern of that divine civilization which the almighty Law of Bahá’u’lláh is designed to establish upon earth? The divers and ever-shifting systems of human polity, whether past or present, whether originating in the East or in the West, offer no adequate criterion wherewith to estimate the potency of its hidden virtues or to appraise the solidity of its foundations. | 27. Isang salita ang dapat sabihin ngayon tungkol sa teoriya na kung saan nakasalalay ang Pampangasiwaang Kaayusan at ang simulain na dapat mamahala sa panunungkulan ng pangunahing mga institusyon nito. Magiging ganap na hindi tumpak ang tangkaing gumawa ng isang pagtutulad sa pagitan nitong bukod-tanging banal-na-binalangakas na Kaayusan at sa anumang iba’t-ibang mga pamamaraan na nilikha ng mga isipan ng tao, sa iba’t-ibang yugto ng kanilang kasaysayan, para sa pamamahala ng mga pantaong institusyon. Ang gayong pagtatangka ay magiging pagkakanulo mismo ng kakulangan sa ganap na pagpapahalaga sa kataasan ng uri ng ginawa ng kamay ng May-Akda nito. Paano ito maiiba kung tatandaan natin na ang Kaayusang ito ang bumubuo sa pinaka-huwaran noong banal na sibilisasyon na binalangkas ng makapangyarihang Batas ni Bahá’u’lláh upang itatag sa kalupaan? Ang iba-iba at palaging-nagbabagong mga sistema ng pantaong pamahalaan, kahiman ng nakaraan o sa kasalukuyan, kahiman nagmumula sa Silangan o sa Kanluran, ay hindi nagbibigay ng sapat na patnubay upang matantiya ang kapangyarihan ng natatagong mga katangian o mataya ang katatagan ng mga saligan nito. |
| The Bahá’í Commonwealth of the future, of which this vast Administrative Order is the sole framework, is, both in theory and practice, not only unique in the entire history of political institutions, but can find no parallel in the annals of any of the world’s recognized religious systems. No form of democratic government; no system of autocracy or of dictatorship, whether monarchical or republican; no intermediary scheme of a purely aristocratic order; nor even any of the recognized types of theocracy, whether it be the Hebrew Commonwealth, or the various Christian ecclesiastical organizations, or the Imamate or the Caliphate in Islám—none of these can be identified or be said to conform with the Administrative Order which the master-hand of its perfect Architect has fashioned. | 28. Ang hinaharap na Bahá’í Commonwealth, na ang napakalaking Pampangasiwaang Kaayusan ay ang tanging balangkas, kapwa sa teoriya at pagsasagawa, ay hindi lamang walang kaparis sa buong kasaysayan ng pampulitikang mga institusyon, subali’t hindi makatatagpo ng katulad sa mga talaan ng alinmang kinikilalang mga pangrelihiyong sistema ng daigdig. Walang pamamaraan ng demokratikong pamahalaan; walang sistema ng autokrasya o ng diktadura, kahiman monarkiya o republika; walang tagapamagitang panukala sa isang lubos na aristokratikong orden; ni kahit sa anumang tinanggap na uri ng teokrasya kahiman ito ay maging Hebrew Commonwealth, o sa iba’t-ibang pangrelihiyong samahan na Kristiano, o ng Imamate o ng Caliphate sa Islam — wala sa mga ito ang matutukoy o masasabing sumusunod sa Pampangasiwaang Kaayusan na ginawa ng dalubhasang kamay ng napakahusay na Arkitekto nito. |
| This new-born Administrative Order incorporates within its structure certain elements which are to be found in each of the three recognized forms of secular government, without being in any sense a mere replica of any one of them, and without introducing within its machinery any of the objectionable features which they inherently possess. It blends and harmonizes, as no government fashioned by mortal hands has as yet accomplished, the salutary truths which each of these systems undoubtedly contains without vitiating the integrity of those God-given verities on which it is ultimately founded. | 29. Inilalakip sa loob ng balangkas ng bagong-silang na Pampangasiwaang Kaayusan na ito ang ilang mga bahaging matatagpuan sa bawa’t isa sa tatlong kinikilalang uri ng mga pamahalaan na walang kaugnayan sa relihiyon, na sa anumang bagay ay hindi isang kopya lamang ng alinman sa mga iyon, at hindi isinasama sa pamamaraan nito ang anumang mga bahagi na hindi naaayon sa likas na tinataglay nila. Isinasama at itinutugma nito, na wala pang pamahalaan na hinubog ng mga mortal na kamay ang nakagawa, ang kapaki-pakinabang na mga katotohanan ng bawa’t isa sa mga sistemang ito ay walang alinlangang nilalaman nang hindi pinasasama ang karangalan noong ibinigay ng Diyos na mga katotohanan na kung saan sa katapausan ay nasasalalay ito. |
| The Administrative Order of the Faith of Bahá’u’lláh must in no wise be regarded as purely democratic in character inasmuch as the basic assumption which requires all democracies to depend fundamentally upon getting their mandate from the people is altogether lacking in this Dispensation. In the conduct of the administrative affairs of the Faith, in the enactment of the legislation necessary to supplement the laws of the Kitáb-i-Aqdas, the members of the Universal House of Justice, it should be borne in mind, are not, as Bahá’u’lláh’s utterances clearly imply, responsible to those whom they represent, nor are they allowed to be governed by the feelings, the general opinion, and even the convictions of the mass of the faithful, or of those who directly elect them. They are to follow, in a prayerful attitude, the dictates and promptings of their conscience. They may, indeed they must, acquaint themselves with the conditions prevailing among the community, must weigh dispassionately in their minds the merits of any case presented for their consideration, but must reserve for themselves the right of an unfettered decision. “God will verily inspire them with whatsoever He willeth,” is Bahá’u’lláh’s incontrovertible assurance. They, and not the body of those who either directly or indirectly elect them, have thus been made the recipients of the divine guidance which is at once the life-blood and ultimate safeguard of this Revelation. Moreover, he who symbolizes the hereditary principle in this Dispensation has been made the interpreter of the words of its Author, and ceases consequently, by virtue of the actual authority vested in him, to be the figurehead invariably associated with the prevailing systems of constitutional monarchies. | 30. Ang Pampangasiwaang Kaayusan ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay hindi rin dapat ipalagay bilang ganap na demokratiko ang katangian, dahilan sa ang pinagbabatayang palagay na kinakailangan ng lahat ng mga demokrasya ay nababatay sa pagtatamo ng kapangyarihan nila mula sa mga tao, ay ganap na wala sa Dispensasyong ito. Sa pamamahala ng pampangasiwaang mga gawain ng Pananampalataya, sa paggawa ng batas na kailangan upang mapunuan ang mga batas ng Kitáb-i-Aqdas, ang mga kaanib ng Universal House of Justice, dapat na tandaan, tulad ng maliwanag na ipinakahulugan ng mga pahayag ni Bahá’u’lláh, ay walang pananagutan sa mga kinakatawan nila, ni hindi sila pinahihintulutang magpadala sa mga damdamin, sa karaniwang pagpapalagay, at kahit sa matibay na paniniwala ng karamihan sa matatapat, o noong mga tuwirang naghalal sa kanila. Susunurin nila, sa isang madasaling saloobin, ang mga idinidikta at mga paalaala ng kanilang budhi. Maaari at tunay na dapat alamin ng kanilang mga sarili ang mga kalagayan na namamayani sa mga pamayanan, dapat pahalagahan nang walang-kinikilingan ang kanilang mga isipan sa mga katotohanan ng anumang kaso na inihain para sa kanilang pagsasaalang-alang, subali’t dapat ilaan sa kanilang mga sarili ang karapatan para sa isang hindi napipigilang pagpapasiya. *“Ang Diyos, sa katunayan, ay bibigyan sila ng inspirasyon sa anumang ninanais Niya,”* ay ang hindi mapag-aalinlanganang paniniyak ni Bahá’u’lláh. Sila, at hindi ang lupon noong tuwiran o di-tuwirang naghalal sa kanila, kung gayon, ay ang ginawang mga tagatanggap ng banal na patnubay na kaagad ay ang dugo ng buhay at sa katapusan ay pananggalang ng Rebelasyong ito. Bukod doon, siya na sumasagisag sa simulain ng pagmamana sa Dispensasyong ito ay ginawang tagapagpaliwanag ng mga salita ng May-Akda nito, at sa dakong huli, dahilan sa tunay na kapangyarihan na ipinagkaloob sa kanya, ay huminto na maging tau-tauhang pinuno na walang-salang nauugnay sa namamayaning mga sistema ng mga monarkiyang naaayon sa saligang batas. |
| Nor can the Bahá’í Administrative Order be dismissed as a hard and rigid system of unmitigated autocracy or as an idle imitation of any form of absolutistic ecclesiastical government, whether it be the Papacy, the Imamate or any other similar institution, for the obvious reason that upon the international elected representatives of the followers of Bahá’u’lláh has been conferred the exclusive right of legislating on matters not expressly revealed in the Bahá’í writings. Neither the Guardian of the Faith nor any institution apart from the International House of Justice can ever usurp this vital and essential power or encroach upon that sacred right. The abolition of professional priesthood with its accompanying sacraments of baptism, of communion and of confession of sins, the laws requiring the election by universal suffrage of all local, national, and international Houses of Justice, the total absence of episcopal authority with its attendant privileges, corruptions and bureaucratic tendencies, are further evidences of the non-autocratic character of the Bahá’í Administrative Order and of its inclination to democratic methods in the administration of its affairs. | 31. Ni ang Bahá’í na Pampangasiwaang Kaayusan ay hindi maaaring pawalang-saysay bilang isang mahirap at mahigpit na sistema ng walang pakundangang autokrasya o bilang isang walang-halagang kopya ng anumang uri ng diktadurang pangrelihiyong pamahalaan, kahiman ito ay maging ang institusyon ng Papa (Papacy), ng Imamate o anumang ibang katulad na institusyon, sa malinaw na kadahilanan na ang pandaigdig na nahalal na mga kinatawan ng mga sumusunod kay Bahá’u’lláh ang pinagkalooban ng tanging karapatan na magsagawa ng batas sa mga bagay na hindi maliwanag na ipinahayag sa mga Bahá’í na kasulatan. Ni ang Guardian ng Pananampalataya o alinmang institusyon maliban sa International House of Justice ang kailanman ay maaaring agawin itong mahalaga at kinakailangang kapangyarihan o panghima-sukan ang banal na karapatang iyon. Ang pagbibigay-wakas sa propesyonal na pagka-pari nang kasama ang mga sakramento nito ng binyag, ng komunyon at ng pangungumpisal ng mga kasalanan, ang mga batas na ipinag-uutos ang halalan sa pamamagitan ng pandaigdig na botohan ng lahat ng lokal, pambansa, at pandaigdig na mga House of Justice, ang lubos na kawalan ng kapangyarihan ng herarkiya nang may kalakip na mga karapatan nito, mga katiwalian, at mga kinagawiang pamamahala ng iilang tao, ay karagdagang mga katibayan sa katangian ng pagiging hindi autokrasya ng Bahá’í na Pampangasiwaang Kaayusan at ang pagkiling nito sa demokratikong mga paraan sa pangangasiwa ng mga gawain nito. |
| Nor is this Order identified with the name of Bahá’u’lláh to be confused with any system of purely aristocratic government in view of the fact that it upholds, on the one hand, the hereditary principle and entrusts the Guardian of the Faith with the obligation of interpreting its teachings, and provides, on the other, for the free and direct election from among the mass of the faithful of the body that constitutes its highest legislative organ. | 31. Ni hindi dapat ipagkamali ang Pampangasiwaang Kaayusang ito na kaugnay sa pangalan ni Bahá’u’lláh sa alinman sa mga kinilalang mga pamamaraan ng pamahalaan, dahilan sa katotohanan na pinagtitibay nito, sa isang dako, ang simulain ng pagpapamana at ipinagkakatiwala sa Guardian ng Pananampalataya ang tungkulin ng pagpapaliwanag sa mga turo nito, at naglalaan, sa kabilang dako, para sa malaya at tuwirang paghahalal mula sa masa ng matatapat noong lupon na bumubuo sa pinakamataas na pambatasang institusyon. |
| Whereas this Administrative Order cannot be said to have been modeled after any of these recognized systems of government, it nevertheless embodies, reconciles and assimilates within its framework such wholesome elements as are to be found in each one of them. The hereditary authority which the Guardian is called upon to exercise, the vital and essential functions which the Universal House of Justice discharges, the specific provisions requiring its democratic election by the representatives of the faithful—these combine to demonstrate the truth that this divinely revealed Order, which can never be identified with any of the standard types of government referred to by Aristotle in his works, embodies and blends with the spiritual verities on which it is based the beneficent elements which are to be found in each one of them. The admitted evils inherent in each of these systems being rigidly and permanently excluded, this unique Order, however long it may endure and however extensive its ramifications, cannot ever degenerate into any form of despotism, of oligarchy, or of demagogy which must sooner or later corrupt the machinery of all man-made and essentially defective political institutions. | 32. Datapuwa’t ang Pampangasiwaang Kaayusan na ito ay hindi masasabing gumaya sa alinman sa tanggap na mga sistema ng pamahalaan, gayunpaman, inilalangkap, pinagtutugma at nilalagom sa loob na balangkas nito ang gayong kanais-nais na mga bahagi na natatagpuan sa bawa’t isa sa mga iyon. Ang kapangyarihan ng pagmamana na iniatas sa Guardian na gawain, ang mahalaga at kailangang mga tungkulin na isinasagawa ng Universal House of Justice, ang tiyak na mga tadhana na kinakailangan sa demokratikong paghahalal dito ng mga kinatawan ng matatapat — ang mga ito ay pinagsama upang ipakita ang katotohanan na itong banal na ipinahayag na Kaayusan, na hindi kailanman mauugnay sa anumang mga uri ng huwaran ng pamahalaan na binanggit ni Aristotle sa kanyang mga isinulat, ay inilalangkap at itinutugma sa espirituwal na katotohanan kung saan nasasalalay dito ang mabubuting mga bahagi na matatagpuan sa bawa’t isa sa mga iyon. Ang tanggap na mga kasamaan na likas sa bawa’t isa sa mga sistemang ito na mahigpit at pirmihang hindi isinama, ang Kaayusan na ito, gaaanuman kahaba ito maaaring magtagal at gaanuman kalawak ang mga sangay nito, ay hindi kalanman bababa sa anumang uri ng paniniil, ng oligarkiya, o ng panunuhol para sa sariling kapakinabangan (demagogy) na sa malaon at madali ay pasasamain ang pamamaraan ng lahat ng gawa ng tao at tunay na may kakulangan na pampulitikang mga institusyon. |
| Dearly-beloved friends! Significant as are the origins of this mighty administrative structure, and however unique its features, the happenings that may be said to have heralded its birth and signalized the initial stage of its evolution seem no less remarkable. How striking, how edifying the contrast between the process of slow and steady consolidation that characterizes the growth of its infant strength and the devastating onrush of the forces of disintegration that are assailing the outworn institutions, both religious and secular, of present-day society! | 34. Pinakamamahal na mga kaibigan! Mahalaga man ang mga pinagmulan nitong makapangyarihang pampangasiwaang balangkas, at gaanuman namumukod-tangi ang katayuan nito, ang mga pangyayaring maaaring masabi na nagbalita sa pagsilang nito at naghudyat sa panimulang yugto ng ebolusyon nito ay waring hindi kukulangin sa pagiging pambihira. Gaano kapansin-pansin, gaano nakapagtuturo ang kaibahan sa pagitan ng proseso ng mabagal at patuloy na pagpapatatag na nagtatangi sa paglaki ng murang lakas nito at ang nakawawasak na pagsugod ng mga lakas ng pagkalansag na lumulusob sa lipas ng mga institusyon, kapwa pangrelihiyon at hindi pangrelihiyon, ng kasalukuyan lipunan! |
| The vitality which the organic institutions of this great, this ever-expanding Order so strongly exhibit; the obstacles which the high courage, the undaunted resolution of its administrators have already surmounted; the fire of an unquenchable enthusiasm that glows with undiminished fervor in the hearts of its itinerant teachers; the heights of self-sacrifice which its champion-builders are now attaining; the breadth of vision, the confident hope, the creative joy, the inward peace, the uncompromising integrity, the exemplary discipline, the unyielding unity and solidarity which its stalwart defenders manifest; the degree to which its moving Spirit has shown itself capable of assimilating the diversified elements within its pale, of cleansing them of all forms of prejudice and of fusing them with its own structure—these are evidences of a power which a disillusioned and sadly shaken society can ill afford to ignore. | 35. Ang sigla na lubhang malakas na ipinakita ng may buhay at nagtutugunang mga institusyon nitong dakila, nitong laging lumalawak na Kaayusan; ang mga balakid na napagtagumpayan dahilan sa dakilang kagitingan, sa walang takot na kapasiyahan ng mga nangangasiwa nito; ang apoy ng isang hindi maapulang sigasig na nagbabaga nang may hindi nagbabawang alab sa mga puso ng naglalakbay na mga guro nito; ang kataasan ng pagpapa-kasakit sa sarili na natatamo ngayon ng mga manggagawang-tagapagtanggol; ang kalawakan ng pananaw, ang matiwalang pag-asa, ang mapanlikhang kagalakan, ang katahimikang nasa budhi, ang hindi maipagkakasundong karangalan, ang dapat tularang disiplina, ang hindi mapasusukong pagkakaisa at katatagan na ipinakikita ng mga walang tigatig na mga tagapagtanggol nito; ang antas na ipinakita ng sarili nito na ang nagpapakilos na Espiritu nito na may kakayahang lagumin ang magkakaibang mga bahagi sa loob ng nasasakupan nito, ang paglilinis sa kanila ng lahat ng uri ng walang batayan pagtatangi at sa pag-aanib ng mga iyon sa sariling balangkas nito — ang mga ito ay mga katibayan ng isang kapangyarihan na ang isang nabigo at kalungkot-lungkot na nayanig na lipunan ay hindi maaaring matiis na ipagwalang-bahala. |
| Compare these splendid manifestations of the spirit animating this vibrant body of the Faith of Bahá’u’lláh with the cries and agony, the follies and vanities, the bitterness and prejudices, the wickedness and divisions of an ailing and chaotic world. Witness the fear that torments its leaders and paralyzes the action of its blind and bewildered statesmen. How fierce the hatreds, how false the ambitions, how petty the pursuits, how deep-rooted the suspicions of its peoples! How disquieting the lawlessness, the corruption, the unbelief that are eating into the vitals of a tottering civilization! | 36. Ihambing itong maringal na paghahayag ng espiritu na nagbibigay-buhay sa masiglang lupon ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh sa mga taghoy at matinding paghihirap, sa mga kahangalan at kapalaluan, sa pagkapoot at mga walang-batayang pagtatangi, sa kasamaan at mga pagkakawatak-watak ng isang maysakit at magulong daigdig. Saksihan ang takot na nagpapahirap sa mga pinuno at nilulumpo ang pagkilos ng bulag at natatarantang mga estadista. Gaano katindi ang mga pagkapoot, gaano ang kasinungalingan ng mga hangarin, gaano ang kawalang-halaga ng mga gawain, gaano kalalim ang ugat ng mga paghihinala ng mga tao nito! Gaano nakababalisa ang paglabag sa batas, ang katiwalian, ang kawalan ng pananalig sa mahahalagang bahagi ng isang pasuray-suray na sibilisasyon! |
| Might not this process of steady deterioration which is insidiously invading so many departments of human activity and thought be regarded as a necessary accompaniment to the rise of this almighty Arm of Bahá’u’lláh? Might we not look upon the momentous happenings which, in the course of the past twenty years, have so deeply agitated every continent of the earth, as ominous signs simultaneously proclaiming the agonies of a disintegrating civilization and the birthpangs of that World Order—that Ark of human salvation—that must needs arise upon its ruins? | 37. Hindi ba maaaring ang prosesong ito ng patuloy na panghihina na mapanlalang na sumasalakay sa maraming bahagi ng gawain ng tao at kaisipan ay maaaring ipalagay na isang kinakailangang kasama sa pagtaas nitong makapangyarihang Bisig ni Bahá’u’lláh? Hindi ba maaari nating tingnan ang napaka-dakilang mga pangyayari na, sa paglipas ng dalawampung taon, ay lubhang matinding nakatigatig sa lahat ng kontinente sa kalupaan, bilang isang babala sa magkasabay na pagpapahayag ng malubhang mga paghihirap ng isang nawawasak na sibilisasyon at ang mga kirot ng pagsilang ng Pandaigdig na Kaayusang iyon — ang Arko ng kaligtasan ng tao — na kinakailangang lumitaw mula sa mga guho nito? |
| The catastrophic fall of mighty monarchies and empires in the European continent, allusions to some of which may be found in the prophecies of Bahá’u’lláh; the decline that has set in, and is still continuing, in the fortunes of the Shí‘ih hierarchy in His own native land; the fall of the Qájár dynasty, the traditional enemy of His Faith; the overthrow of the Sultanate and the Caliphate, the sustaining pillars of Sunní Islám, to which the destruction of Jerusalem in the latter part of the first century of the Christian era offers a striking parallel; the wave of secularization which is invading the Muḥammadan ecclesiastical institutions in Egypt and sapping the loyalty of its staunchest supporters; the humiliating blows that have afflicted some of the most powerful Churches of Christendom in Russia, in Western Europe and Central America; the dissemination of those subversive doctrines that are undermining the foundations and overthrowing the structure of seemingly impregnable strongholds in the political and social spheres of human activity; the signs of an impending catastrophe, strangely reminiscent of the Fall of the Roman Empire in the West, which threatens to engulf the whole structure of present-day civilization—all witness to the tumult which the birth of this mighty Organ of the Religion of Bahá’u’lláh has cast into the world—a tumult which will grow in scope and in intensity as the implications of this constantly evolving Scheme are more fully understood and its ramifications more widely extended over the surface of the globe. | 38. Ang malaking kapahamakan sa pagbagsak ng makapangyarihang mga monarkiya at mga imperyo sa kontinente ng Europe, na ang mga pahiwatig ay matatagpuan sa mga hula ni Bahá’u’lláh; ang panghihina na naganap, at nagpapatuloy pa, sa mga kapalaran ng herarkiya ng Shí`ih sa Kanyang sariling tinubuan lupa; ang pagbagsak ng dinastiya ng Qájár, ang tradisyonal na kalaban ng Kanyang Pananampalataya; ang pagbagsak ng Sultanate at ng Caliphate, ang sumusuhay na mga haligi ng Sunní Islám, na ang pagkawasak ng Jerusalem sa dakong huli ng unang siglo ng panahong Kristiano ay nagbibigay ng kapansing-pansing pagkakatulad; ang daluyong ng paglayo sa relihiyon na sumasalakay sa pangrelihiyong mga institusyon ng Muhammadan sa Egypt at pinapanghina ang katapatan ng pinaka-malalakas na tagapagtaguyod nito; ang kahiya-hiyang mga dagok na nagbigay hapis sa ilan sa pinaka-makapangyarihang mga Simbahan ng Kristianismo sa Russia, sa Western Europe at Central America; ang paglaganap noong mapanghimagsik na mga doktrina na nagpapahina sa mga saligan at ibinabagsak ang balangkas ng wari ay hindi maigugupong mga muog sa pampulitika at panlipunang mga larangan ng pantaong gawain; ang mga palatandaan ng isang napipintong malubhang kapahamakan, na kataka-takang nakapagpapagunita sa Pagbagsak ng Imperyo ng Rome sa Kanluran, na nagbabantang sakmalin ang buong balangkas ng kasalukuyan sibilisasyon — saksi ang lahat sa kaguluhan na ibinigay sa daigdig ng pagsilang nitong makapangyarihang Pamamaraan ng Relihiyon ni Bahá’u’lláh — isang kaguluhan na magiging malaki sa saklaw at sa tindi habang ang mga kahulugan nitong patuloy na sumusulong na Panukala ay lubos na higit na nauunawaan at ang mga sangay nito ay higit na lalawak ang paglaganap sa balat ng lupa. |
| A word more in conclusion. The rise and establishment of this Administrative Order—the shell that shields and enshrines so precious a gem—constitutes the hall-mark of this second and formative age of the Bahá’í era. It will come to be regarded, as it recedes farther and farther from our eyes, as the chief agency empowered to usher in the concluding phase, the consummation of this glorious Dispensation. | 39. Isa pang salita bilang pangwakas. Ang paglitaw at pagtatatag ng Pampangasiwaang Kaayusan na ito — ang kabibi na nagsasanggalang at nagdadambana sa ganap na walang kasing-halagang hiyas — ang bumubuo sa palatandaan nitong pangalawa at panahon ng pagbubuo ng Panahong Bahá’í. Ito ay maituturing, habang ito ay umuurong palayo nang palayo mula sa ating mga mata, bilang ang pangunahing paraan na binigyang-kapangyarihan upang ihatid sa pangwakas na yugto, ang kaganapan nitong maluwalhating Dispensasyon. |
| Let no one, while this System is still in its infancy, misconceive its character, belittle its significance or misrepresent its purpose. The bedrock on which this Administrative Order is founded is God’s immutable Purpose for mankind in this day. The Source from which it derives its inspiration is no one less than Bahá’u’lláh Himself. Its shield and defender are the embattled hosts of the Abhá Kingdom. Its seed is the blood of no less than twenty thousand martyrs who have offered up their lives that it may be born and flourish. The axis round which its institutions revolve are the authentic provisions of the Will and Testament of ‘Abdu’l‑Bahá. Its guiding principles are the truths which He Who is the unerring Interpreter of the teachings of our Faith has so clearly enunciated in His public addresses throughout the West. The laws that govern its operation and limit its functions are those which have been expressly ordained in the Kitáb-i-Aqdas. The seat round which its spiritual, its humanitarian and administrative activities will cluster are the Mashriqu’l-Adhkár and its Dependencies. The pillars that sustain its authority and buttress its structure are the twin institutions of the Guardianship and of the Universal House of Justice. The central, the underlying aim which animates it is the establishment of the New World Order as adumbrated by Bahá’u’lláh. The methods it employs, the standard it inculcates, incline it to neither East nor West, neither Jew nor Gentile, neither rich nor poor, neither white nor colored. Its watchword is the unification of the human race; its standard the “Most Great Peace”; its consummation the advent of that golden millennium—the Day when the kingdoms of this world shall have become the Kingdom of God Himself, the Kingdom of Bahá’u’lláh. | 40. Samantalang ang Pamamaraang ito ay nasa pagka-sanggol pa, hindi dapat magkaroon ng maling pakahulugan ang sinuman tungkol sa katangian nito, maliitin ang kahalagahan nito, o pabulaanan ang layunin nito. Ang saligang-bato na kinasasalalayan ng Pampangasiwaang Kaayusan na ito ay ang hindi nababagong layunin ng Diyos para sa sangkatauhan sa araw na ito. Ang Bukal na pinagkukunan nito ng inspirasyon ay walang iba kundi si Bahá’u’lláh Mismo. Ang kalasag at tagapagtanggol nito ay ang nakahandang mga hukbo ng Kaharian ng Abhá. Ang binhi nito ay ang dugo ng hindi kukulangin sa dalawampung libong mga martir na nag-alay ng kanilang buhay upang ito ay maisilang at lumaki. Ang ehe na iniikutan ng mga institusyon nito ay ang mapananaligang itinadhana sa Habilin at Testamento ni ‘Abdu’l-Bahá. Ang namamatnubay na mga simulain nito ay ang mga katotohanang Siya Na hindi nagkakamaling Tagapagpaliwanag ng mga turo ng ating Pananampalataya ay maliwanag na ipinahayag sa Kanyang mga talumpati sa madla sa buong Kanluran. Ang mga batas na namamahala sa pagsasakatuparan at nagtatakda sa mga tungkulin nito ay yaong maliwanag na itinakda sa Kitáb-i-Aqdas. Ang lunduyan na kung saan ang espirituwal, pangkawang-gawa at pampangasiwaang mga gawain nito ay magtitipon, ay ang Mashriqu’l-Adhkár at ng mga Katulong na institusyon nito. Ang mga haligi na nagpapanatili sa kapangyarihan nito at sumusuhay sa balangkas nito ay ang kambal na mga institusyon ng Guardianship at ng Universal House of Justice. Ang pinakamahalaga, ang pangunahing adhikain na nagpapakilos dito ay ang pagtatatag ng Bagong Pandaigdig na Kaayusan na ipinahiwatig ni Bahá’u’lláh. Ang mga paraan na ginagamit nito, ang huwaran na ikinikintal nito, ay hindi kumikiling sa Silangan o sa Kanlran, ni hindi pang-Hudyo o Hentil, ni hindi pangmayaman o pangmahirap, ni hindi para sa puti o may kulay. Ang hudyat na salita nito ay pagkakaisa ng sangkatauhan, ang kanyang bandila ay ang “Pinaka-Dakilang Kapayapaan”; ang kaganapan nito ay ang pagsapit noong ginintuang libong taon — ang Araw na ang mga kaharian sa daigdig na ito ay magiging Kaharian ng Diyos Mismo, ang Kaharian ni Bahá’u’lláh. |
| Shoghi. | SHOGHI |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine |
| February 8, 1934. | Pebrero 8, 1934 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ANG PAMUMUKADKAD NG SIBILISASYONG PANDAIGDIG** |

|  |  |
| --- | --- |
| The Unfoldment of World Civilization | **ANG PAMUMUKADKAD NG SIBILISASYONG PANDAIGDIG** |
| To the beloved of God and the handmaids of the Merciful throughout the West. | *Sa mga minamahal ng Diyos at mga kawaksing-babae ng Mahabagin sa buong Kanluran.* |
| Friends and fellow-heirs of the grace of Bahá’u’lláh: | Mga kaibigan at mga kapwa-tagapagmana ng pagpapala ni Bahá’u’lláh: |
| As your co-sharer in the building up of the New World Order which the mind of Bahá’u’lláh has visioned, and whose features the pen of ‘Abdu’l‑Bahá, its perfect Architect, has delineated, I pause to contemplate with you the scene which the revolution of well-nigh fifteen years after His passing unfolds before us. | 1. Bilang inyong kabahagi sa pagtatayo ng Bagong Pandaigdig na Kaayusan na nakini-kinita ni Bahá’u’lláh, at yaong ang mga katangian ay iginuhit ng panulat ni ‘Abdu’l-Bahá, ang ganap na Arkitekto nito, ako ay hihinto sandali upang nilay-nilayin kasama ninyo ang tagpo na binubuksan sa harap natin makalipas ang halos labing-limang taon ng Kanyang pagpanaw. |
| The contrast between the accumulating evidences of steady consolidation that accompany the rise of the Administrative Order of the Faith of God, and the forces of disintegration which batter at the fabric of a travailing society, is as clear as it is arresting. Both within and outside the Bahá’í world the signs and tokens which, in a mysterious manner, are heralding the birth of that World Order, the establishment of which must signalize the Golden Age of the Cause of God, are growing and multiplying day by day. No fair-minded observer can any longer fail to discern them. He cannot be misled by the painful slowness characterizing the unfoldment of the civilization which the followers of Bahá’u’lláh are laboring to establish. Nor can he be deluded by the ephemeral manifestations of returning prosperity which at times appear to be capable of checking the disruptive influence of the chronic ills afflicting the institutions of a decaying age. The signs of the times are too numerous and compelling to allow him to mistake their character or to belittle their significance. He can, if he be fair in his judgment, recognize in the chain of events which proclaim on the one hand the irresistible march of the institutions directly associated with the Revelation of Bahá’u’lláh and foreshadow on the other the downfall of those powers and principalities that have either ignored or opposed it—he can recognize in them all evidences of the operation of God’s all-pervasive Will, the shaping of His perfectly ordered and world-embracing Plan. | 2. Ang pagkakaiba sa pagitan ng natitipong mga katibayan ng patuloy na pagpapatatag na kasama ng pagtaas ng Pampangasiwaang Kaayusan ng Pananampalataya ng Diyos, at ang mga lakas ng pagkalansag na humahampas sa balangkas ng isang naghihirap na lipunan, ay gayunding malinaw at makatawag-pansin rin. Kapwa sa loob at labas ng sandaigdigang Bahá’í ang mga palatandaan at mga tanda na, sa isang mahiwagang gawi, ay ipinatatalastas ang pagsilang ng Pandaigdig na Kaayusan na iyon, na ang pagtatatag ay dapat maghudyat sa Ginintuang Panahon ng Kapakanan ng Diyos, ay lumalaki at dumarami araw-araw. Walang tagapagmasid na ang isipan ay walang kinikilingan ang maaari pang mabigong maunawaan ang mga iyon. Hindi siya maaaring iligaw ng nakalulungkot na kabagalan ng pagpapakilala ng pamumukadkad ng sibilisasyon na pinaghihirapang ilatag ng mga sumusunod kay Bahá’u’lláh. Ni hindi siya maaaring linlangin ng panandaliang pagpapakita ng bumabalik na kasaganaan na paminsan-minsan ay waring may kakayahang pigilan ang nakasisirang impluwensiya ng talamak na mga kasamaan na dinadanas ng mga institusyon ng isang nabubulok na panahon. Ang mga palatandaan ng panahon ay lubhang marami at may impluwensya upang hayaan siyang magkamali sa kanilang katangian o maliitin ang kanilang kahulugan. Kung siya ay makatarungan sa kanyang paghatol, maaari niyang tanggapin ang sunod-sunod na mga pangyayari na nagpapahayag, sa isang dako, sa hindi mapipigil na pagsulong ng mga institusyon na tuwirang may kaugnayan sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh at nagbababala, sa kabilang dako, sa pagbagsak noong mga lakas at mga kaharian na ipinagwalang-bahala ito o kinalaban ito — makikilala niya sa mga iyon ang lahat ng katibayan ng pagkilos ng laganap sa lahat na Kalooban ng Diyos, ang pagbibigay-hugis sa Kanyang sukdulang maayos at sumasaklaw sa daigdig na Plano. |
| “Soon,” Bahá’u’lláh’s own words proclaim it, “will the present day Order be rolled up, and a new one spread out in its stead. Verily, thy Lord speaketh the truth and is the Knower of things unseen.” “By Myself,” He solemnly asserts, “the day is approaching when We will have rolled up the world and all that is therein, and spread out a new Order in its stead. He, verily, is powerful over all things.” “The world’s equilibrium,” He explains, “hath been upset through the vibrating influence of this Most Great, this new World Order. Mankind’s ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System, the like of which mortal eyes have never witnessed.” “The signs of impending convulsions and chaos,” He warns the peoples of the world, “can now be discerned, inasmuch as the prevailing Order appeareth to be lamentably defective.” | 3. *“Hindi magtatagal,”* ipinahahayag ito sa sariling mga salita ni Bahá’u’lláh, *“na ang kasalukuyang kaayusan ay ilululon, at isang bago ang ilalatag kapalit nito. Sa katunayan, sinasabi ng iyong Panginoon ang katotohanan at ang Nakaalam ng mga bagay na di-nakikita.” “Sa pamamagitan ng Aking Sarili,”* taimtim na ipinahahayag Niya, *“ang araw ay nalalapit na Aming ilulon ang daigdig at lahat ng naroroon, at ilalatag ang isang bagong Kaayusan na kapalit nito. Siya, sa katunayan, ay ang makapangyarihan sa lahat ng bagay.” “Ang pagkakatimbang ng daigdig,”* ipinaliliwanag Niya, *“ay nagulo sa pamamagitan ng nakayayanig na kapangyarihan nitong Pinaka-Dakila, nitong bagong Pandaigdig na Kaayusan. Ang maayos na pamumuhay ng sangkatauhan ay biglang nabago sa pamamagitan ng bukod-tangi, kahanga-hangang Pamamaraan na ito, na ang katulad ay hindi pa kailanman nasaksihan ng mata ng tao.” “Ang mga palatandaan ng napipintong malubha at laganap na mga kaguluhan at kaligaligan,”* binabalaan Niya ang mga tao ng daigdig, *“ay naaaninaw na ngayon, yayamang ang namamayaning Kaayusan ay nakikitang kalungkot-lungkot na may kakulangan.”* |
| Dearly-beloved friends! This New World Order, whose promise is enshrined in the Revelation of Bahá’u’lláh, whose fundamental principles have been enunciated in the writings of the Center of His Covenant, involves no less than the complete unification of the entire human race. This unification should conform to such principles as would directly harmonize with the spirit that animates, and the laws that govern the operation of, the institutions that already constitute the structural basis of the Administrative Order of His Faith. | 4. Pinaka-mamahal na mga kaibigan! Ang Bagong Pandaigdig na Kaayusang ito, na ang pangako ay nakadambana sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, na ang pangunahing mga simulain ay ipinahayag sa mga kasulatan ng Sentro ng Kanyang Banal na Kasunduan, ay nangangailangan ng hindi kukulangin sa ganap na pagkakaisa ng buong sangkatauhan. Ang pagkakaisang ito ay dapat umalinsunod sa gayong mga simulain na tuwirang tutugma sa espiritu na nagbibigay ng sigla, at sa mga batas na namamahala sa pagsasakatuparan ng mga institusyong bumubuo sa balangkas ng saligan ng Pampangasiwaang Kaayusan ng Kanyang Pananampalataya. |
| No machinery falling short of the standard inculcated by the Bahá’í Revelation, and at variance with the sublime pattern ordained in His teachings, which the collective efforts of mankind may yet devise can ever hope to achieve anything above or beyond that “Lesser Peace” to which the Author of our Faith has Himself alluded in His writings. “Now that ye have refused the Most Great Peace,” He, admonishing the kings and rulers of the earth, has written, “hold ye fast unto this the Lesser Peace, that haply ye may in some degree better your own condition and that of your dependents.” Expatiating on this Lesser Peace, He thus addresses in that same Tablet the rulers of the earth: “Be reconciled among yourselves, that ye may need no more armaments save in a measure to safeguard your territories and dominions… Be united, O kings of the earth, for thereby will the tempest of discord be stilled amongst you, and your peoples find rest, if ye be of them that comprehend. Should any one among you take up arms against another, rise ye all against him, for this is naught but manifest justice.” | 5. Walang kaparaanang hindi makaaabot sa pamantayan na ikinintal ng Rebelasyong Bahá’í, at naiiba sa napakaringal na huwaran na itinadhana ng Kanyang mga turo, na maaaring magawa pa ng magkakasamang pagsisikap ng sangkatauhan, ang makaaasa na matamo ang anumang makatataas pa o hihigit pa doon sa *“Di-Lubos ng Kapayapaan”* (Lesser Peace) na ipinahiwatig ng May-Akda Mismo ng ating Pananampalataya sa Kanyang mga kasulatan. *“Ngayon na tinanggihan ninyo ang Pinaka-Dakilang Kapayapaan* (Most Great Peace),” isinulat Niya nang may babala sa mga hari at pinuno ng daigdig, *“matatag na mangapit dito sa Di-Lubos na Kapayapaan, na harinawang magawa ninyong mapabuti kahit papaano ang inyong mga kalagayan at noong mga umaasa sa inyo.”* Malawig na ipinaliliwanag ang Di-Lubos na Kapayapaan na ito, sinabi Niya, kung gayon, sa Tableta ring iyon sa mga pinuno ng daigdig: *“Magkasundo ang inyong mga sarili, upang hindi na kayo mangailangan pa ng mga sandata maliban doon sa mangangalaga ng inyong mga nasasakupan at mga lupain* ***…*** *Magkaisa, O mga hari ng daigdig, upang sa gayon, ang napakalakas na bagyo ng di-pagkakasundo ay mahinto na sa inyo, at ang inyong mga mamamayan ay makatagpo ng katahimikan, kung kayo ay yaong mga nakauunawa. Kung sinuman sa inyo ang humawak ng sandata laban sa isa pa, magbangon kayong lahat laban sa kanya, sapagka’t ito ay isang hayag na katarungan lamang.”* |
| The Most Great Peace, on the other hand, as conceived by Bahá’u’lláh—a peace that must inevitably follow as the practical consequence of the spiritualization of the world and the fusion of all its races, creeds, classes and nations—can rest on no other basis, and can be preserved through no other agency, except the divinely appointed ordinances that are implicit in the World Order that stands associated with His Holy Name. In His Tablet, revealed almost seventy years ago to Queen Victoria, Bahá’u’lláh, alluding to this Most Great Peace, has declared: “That which the Lord hath ordained as the sovereign remedy and mightiest instrument for the healing of all the world is the union of all its peoples in one universal Cause, one common Faith. This can in no wise be achieved except through the power of a skilled, an all-powerful and inspired Physician. This, verily, is the truth, and all else naught but error… Consider these days in which the Ancient Beauty, He Who is the Most Great Name, hath been sent down to regenerate and unify mankind. Behold how with drawn swords they rose against Him, and committed that which caused the Faithful Spirit to tremble. And whenever We said unto them: ‘Lo, the World Reformer is come,’ they made reply: ‘He, in truth, is one of the stirrers of mischief.’” “It beseemeth all men in this Day,” He, in another Tablet, asserts, “to take firm hold on the Most Great Name, and to establish the unity of all mankind. There is no place to flee to, no refuge that any one can seek, except Him.” | 6. Ang Pinaka-Dakilang Kapayapaan, sa kabilang dako, ayon sa inisip ni Bahá’u’lláh — isang kapayapaan na walang salang susunod bilang maisasagawang kahihinatnan ng pagiging espirituwal ng daigdig at ang pagkakaisa ng lahat ng mga lahi, paniniwala, katayuan at bansa — ay hindi maaaring masalalay sa ibang saligan, at hindi maaaring mapanatili sa pamamagitan ng ibang paraan, maliban sa banal na itinadhang mga alituntunin na maliwanag sa Pandaigdig na Kaayusan na nakikilalang kaugnay sa Kanyang Banal na Pangalan. Sa Kanyang Tableta, na ipinahayag halos pitumpung taon na ang nakakaraan para kay Reyna Victoria, ipinahayag ni Bahá’u’lláh ang pahiwatig tungkol sa Pandaigdig na Kaayusan na ito: *“Yaong itinadhana ng Diyos bilang pinaka-mabisang lunas at ang pinaka-makapangyarihang paraan para sa pagpapagaling sa buong daigdig ay ang pagkakaisa ng lahat ng mga tao nito sa isang pang-sangtinakpang Layunin, isang Pananampalatayang para sa lahat. Maaari itong matamo sa pamamagitan lamang ng kapangyarihan ng isang sanay, isang makapangyarihan sa lahat at binigyang-sigla na Manggagamot. Ito, sa katunayan, ang katotohanan at lahat ng iba pa ay pawang kamalian* ***…*** *Nilay-nilayin ang mga araw na ito kung kailan ang Napakatandang Kagandahan, Siya Na Pinaka-Dakilang Pangalan, ay ipinadala dito upang muling bigyang-buhay at pagkaisahin ang sangkatauhan. Masdan kung paano, nang may mga hinugot na mga espada, sila ay nagbangon laban sa Kanya, at ginawa yaong naging sanhi ng panginginig ng Matapat na Espiritu. At tuwing sasabihin Namin sa kanila: ‘Masdan, ang Manunubos ng Daigdig ay dumating,’ sila ay tumugon: ‘Siya, sa katunayan ay isa sa mga nagsisimula ng kaguluhan.’” “Nararapat sa lahat ng tao sa Araw na ito,”* ipinahayag Niya sa isa pang Tableta, *“na mahigpit na mangapit sa Pinaka-Dakilang Pangalan, at itatag ang pagkakaisa ng sangkatauhan. Walang pook na mapupuntahan, walang kanlungang matatagpuan ang sinuman, maliban sa Kanya.”* |
| Humanity’s Coming of Age | Ang Pagsapit sa Ganap na Gulang ng Sangkatauhan |
| The Revelation of Bahá’u’lláh, whose supreme mission is none other but the achievement of this organic and spiritual unity of the whole body of nations, should, if we be faithful to its implications, be regarded as signalizing through its advent the coming of age of the entire human race. It should be viewed not merely as yet another spiritual revival in the ever-changing fortunes of mankind, not only as a further stage in a chain of progressive Revelations, nor even as the culmination of one of a series of recurrent prophetic cycles, but rather as marking the last and highest stage in the stupendous evolution of man’s collective life on this planet. The emergence of a world community, the consciousness of world citizenship, the founding of a world civilization and culture—all of which must synchronize with the initial stages in the unfoldment of the Golden Age of the Bahá’í Era—should, by their very nature, be regarded, as far as this planetary life is concerned, as the furthermost limits in the organization of human society, though man, as an individual, will, nay must indeed as a result of such a consummation, continue indefinitely to progress and develop. | 7. Ang Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, na ang sukdulang pakay ay walang iba kundi ang pagtatamo nitong may buhay at espirituwal na pagkakaisa ng buong lupon ng mga bansa, ay dapat na ipalagay, kung tayo ay tapat sa mga kahulugan nito, na naghuhudyat sa pamamagitan ng pagsapit nitong *pagdating sa ganap na gulang ng buong sangkatauhan.* Dapat itong kilalanin, hindi lamang bilang isa pang espirituwal na muling pagkabuhay sa laging-nagbabagong mga kapalaran ng sangkatauhan, hindi lamang bilang isa pang yugto sa isang kawing ng umuunlad na mga Rebelasyon, ni hindi rin bilang pangwakas sa isang sunod-sunod na paulit-ulit na mga panahon ng paghula, kundi bilang ang pagiging palatandaan ng huli at pinakamataas na yugto sa kagila-gilalas na ebolusyon ng pinagsama-samang buhay ng tao sa planetang ito. Ang paglitaw ng isang pandaigdig na pamayanan, ang kamalayan sa pagiging mamamayan ng daigdig, ang pagtatatag ng isang pandaigdig na kabihasnan at kalinangan — lahat ng ito ay nararapat na kasabay ng mga panimulang yugto sa pamumukadkad ng Ginintuang Panahon ng Panahong Bahá’í — dahilan sa kanilang likas na katangian mismo, ay nararapat ipalagay, habang nauukol sa buhay sa planetang ito, bilang pinakamalayong mga hangganan sa pagbubuo ng lipunan ng tao, kahiman ang tao, bilang isang indibiduwal, hindi lamang iyon, kundi, bilang bunga ng isang gayong kaganapan, ay walang hanggang magpapatuloy na umunlad at sumulong. |
| That mystic, all-pervasive, yet indefinable change, which we associate with the stage of maturity inevitable in the life of the individual and the development of the fruit must, if we would correctly apprehend the utterances of Bahá’u’lláh, have its counterpart in the evolution of the organization of human society. A similar stage must sooner or later be attained in the collective life of mankind, producing an even more striking phenomenon in world relations, and endowing the whole human race with such potentialities of well-being as shall provide, throughout the succeeding ages, the chief incentive required for the eventual fulfillment of its high destiny. Such a stage of maturity in the process of human government must, for all time, if we would faithfully recognize the tremendous claim advanced by Bahá’u’lláh, remain identified with the Revelation of which He was the Bearer. | 8. Yaong mahiwaga, laganap sa lahat, nguni’t hindi maipaliwanag na pagbabago, na ating iniuugnay sa yugto ng kaganapan na nakatakda sa buhay ng isang tao at ang pagkahinog ng bunga, kung tumpak ang ating pagkaunawa, sa mga pahayag ni Bahá’u’lláh, ay dapat magkaroon ng katulad na ebolusyon sa kaayusan ng lipunan ng tao. Ang katulad na yugto, sa malaon at madali, ay dapat na matamo sa pinagsama-samang buhay ng sangkatauhan, nagbubunga ng isang higit pang kapuna-punang pangyayari sa pandaigdig na ugnayan, at pinagkakalooban ang buong sangkatauhan ng gayong mga kakayahan ng kagalingan na maibibigay, sa lahat ng susunod na mga panahon, ng pinakamahalagang kadahilanan na kinakailangan upang maisakatuparan ang kanyang pangkatapusang dakilang kapalaran. Ang gayong yugto ng kaganapan sa kaparaanan ng makataong pamahalaan, kung tapat nating tatanggapin ang kamangha-manghang pahayag na itinaguyod ni Bahá’u’lláh, ay dapat manatiling nakikilala, sa habang panahon, na may kaugnayan sa Rebelasyon na Siya ang Tagapagdala. |
| In one of the most characteristic passages He Himself has revealed, He testifies in a language that none can mistake to the truth of this distinguishing principle of Bahá’í belief: “It hath been decreed by Us that the Word of God and all the potentialities thereof shall be manifested unto men in strict conformity with such conditions as have been foreordained by Him Who is the All-Knowing, the All-Wise… Should the Word be allowed to release suddenly all the energies latent within it, no man could sustain the weight of so mighty a revelation… Consider that which hath been sent down unto Muḥammad, the Apostle of God. The measure of the Revelation of which He was the Bearer had been clearly foreordained by Him Who is the Almighty, the All-Powerful. They that heard Him, however, could apprehend His purpose only to the extent of their station and spiritual capacity. He, in like manner, uncovered the Face of Wisdom in proportion to their ability to sustain the burden of His Message. No sooner had mankind attained the stage of maturity, than the Word revealed to men’s eyes the latent energies with which it had been endowed—energies which manifested themselves in the plenitude of their glory when the Ancient Beauty appeared, in the year sixty, in the person of ‘Alí-Muḥammad, the Báb.” | 9. Sa isa sa pinaka-natatanging mga sipi na ipinahayag Niya Mismo, pinatutunayan Niya sa isang pananalita na walang maaaring magkamali sa katotohanan ng namumukod na simulaing ito ng Bahá’í na paniniwala: *“Ipinag-utos Namin na ang Salita ng Diyos at lahat ng mga natatagong lakas niyon ay nararapat ipahayag sa mga tao nang lubos na naaayon sa gayong mga batayan tulad ng naitalaga na Niya Na Nakababatid ng Lahat, ang Madunong sa Lahat* ***…*** *Kung ipahihintulot na biglang pakawalan ng Salita ang lahat ng mga natatagong lakas nito, walang tao ang makatatagal sa bigat ng isang lubhang makapangyarihang rebelasyon* ***…*** *Nilay-nilayin yaong ipinadala kay Muhammad, ang Apostol ng Diyos. Ang sukat ng Rebelasyon na Siya ang Tagapagdala ay maliwanag na itinadhana Niya na Makapangyarihan sa Lahat, ang Malakas sa Lahat. Sila na nakapakinig sa Kanya, gayunpaman, ay naunawaan lamang ang layunin sa abot ng kanilang katayuan at espirituwal na kakayahan. Siya, sa katulad na paraan, ay ibinunyag ang Mukha ng Kadunungan sa kasukat na kakayahan nila upang madala ang bigat ng Kanyang Mensahe. Hindi pa natatagalang natamo ng sangkatauhan ang antas ng kaganapan, nang ang Salita ay isiniwalat sa mga mata ng tao ang natatagoing mga lakas na ipinagkaloob dito — mga lakas na ipinakita nito mismo sa rurok ng kanilang kaluwalhatian nang ang Napakatandang Kagandahan ay nagpakita, sa taong animnapu, sa katauhan ni ‘Alí-Muhammad, ang Báb.”* |
| ‘Abdu’l‑Bahá, elucidating this fundamental verity, has written: “All created things have their degree or stage of maturity. The period of maturity in the life of a tree is the time of its fruit-bearing… The animal attains a stage of full growth and completeness, and in the human kingdom man reaches his maturity when the light of his intelligence attains its greatest power and development… Similarly there are periods and stages in the collective life of humanity. At one time it was passing through its stage of childhood, at another its period of youth, but now it has entered its long-predicted phase of maturity, the evidences of which are everywhere apparent… That which was applicable to human needs during the early history of the race can neither meet nor satisfy the demands of this day, this period of newness and consummation. Humanity has emerged from its former state of limitation and preliminary training. Man must now become imbued with new virtues and powers, new moral standards, new capacities. New bounties, perfect bestowals, are awaiting and already descending upon him. The gifts and blessings of the period of youth, although timely and sufficient during the adolescence of mankind, are now incapable of meeting the requirements of its maturity.” | 10. Si ‘Abdu’l-Bahá, sa pagpapaliwanag sa mahalagang katotohanang ito, ay sumulat: *“Lahat ng nilikhang bagay ay mayroong kanilang antas o yugto ng kaganapan sa gulang. Ang panahon ng kaganapan ng gulang sa buhay ng isang punongkahoy ay ang panahon ng pamumunga nito* ***…*** *Natatamo ng hayop ang isang yugto ng ganap na paglaki nito at kabuuan, at sa kaharian ng tao naaabot nito ang kanyang kaganapan kapag ang liwanag ng kanyang katalinuhan ay natatamo ang pinaka-malaking lakas at pag-unlad nito* ***…*** *Gayundin mayroong mga panahon at mga yugto sa sama-samang buhay ng sangkatauhan. Sa isang panahon ito ay dumadaan sa yugto ng pagkabata, at sa iba ay panahon ng kabataan, subali’t ngayon ito ay pumapasok na sa matagal nang inihulang yugto ng kaganapan sa gulang, na ang mga katibayan ay maliwanag sa lahat ng dako* ***…*** *Yaong naangkop sa mga pangangailangan ng tao sa panahon ng maagang kasaysayan ng sangkatauhan ay hindi na makasapat ni makapagbigay-kasiyahan sa mga hinihingi ng araw na ito, itong panahon ng pagiging bago at ng katuparan. Ang sangkatauhan ay lumitaw na mula sa dati nitong kalagayan ng pagtatakda at panimulang pagsasanay. Ang tao ay nararapat na ngayong mapuspos ng bagong mga katangian at kapangyarihan, bagong mga moral na pamantayan, bagong mga kakayahan. Mga bagong biyaya, sukdulang mga kaloob, ay naghihintay at bumababa sa kanya. Ang mga kaloob at biyaya sa panahon ng kabataan, kahiman napapanahon at sapat sa panahon ng kabataan ng sangkatauhan, ay may kakayahan na ngayon upang matugunan ang mga pangangailangan ng kaganapan sa gulang nito.”* |
| The Process of Integration | Ang Proseso ng Pagbubuo |
| Such a unique and momentous crisis in the life of organized mankind may, moreover, be likened to the culminating stage in the political evolution of the great American Republic—the stage which marked the emergence of a unified community of federated states. The stirring of a new national consciousness, and the birth of a new type of civilization, infinitely richer and nobler than any which its component parts could have severally hoped to achieve, may be said to have proclaimed the coming of age of the American people. Within the territorial limits of this nation, this consummation may be viewed as the culmination of the process of human government. The diversified and loosely related elements of a divided community were brought together, unified and incorporated into one coherent system. Though this entity may continue gaining in cohesive power, though the unity already achieved may be further consolidated, though the civilization to which that unity could alone have given birth may expand and flourish, yet the machinery essential to such an unfoldment may be said to have been, in its essential structure, erected, and the impulse required to guide and sustain it may be regarded as having been fundamentally imparted. No stage above and beyond this consummation of national unity can, within the geographical limits of that nation, be imagined, though the highest destiny of its people, as a constituent element in a still larger entity that will embrace the whole of mankind, may still remain unfulfilled. Considered as an isolated unit, however, this process of integration may be said to have reached its highest and final consummation. | 11. Ang isang gayong walang-kaparis at nakayayanig na panganib sa buhay ng nabuong sangkatauhan, bukod doon, ay maihahalintulad sa rurok ng yugto ng pampulitikang ebolusyon ng dakilang Republika ng America — ang yugto na nagtanda sa paglitaw ng isang nagkakaisang pamayanan ng mga pederal na estado. Ang pagpukaw sa isang pambansang kamalayan, at ang pagsilang ng isang bagong uri ng sibilisasyon, walang hanggang higit na mayaman at higit na dakila kaysa sa alinman sa bumubuong mga bahagi nito ang makaaasang makamtan, ay maaaring sabihin na naipahayag na ang pagsapit sa ganap na gulang ng mga tao ng America. Sa loob ng mga hangganan ng nasasakupan ng bansang ito, ang kaganapang ito ay maaaring tingnan bilang pagtatapos ng isang proseso ng pantaong pamahalaan. Ang magkakaiba at hindi malapit na ugnayan ng mga bahagi ng isang hiwa-hiwalay na pamayanan ay pinagsama-sama, pinag-isa at pinaglangkap sa isang magkakaugnay na pamamaraan. Kahiman ang diwa nito ay maaaring patuloy na nagtatamo ng magkakaugnay na lakas, kahiman ang pagkakaisa na nakamtan na ay higit pang mapatatatag, kahiman ang sibilisasyon na kung saan ang pagkakaisang iyon lamang ang magbubunga ay maaaring lumawak at yumabong, subali’t ang mahalagang pamamaraan sa gayong pamumukadkad ay maaaring sabihin na naitatag na, sa mahalagang balangkas nito, at ang simbuyo na kinakailangan upang patnubayan at tustusan ito ay maipapalagay na nasimulan nang maibahagi. Walang kalagayan ang makahihigit at hindi maaabot ng kaganapang ito.ng pambansang pagkakaisa ang maiisip, sa loob ng pang-heograpiyang mga hangganan ng bansang ito, kahiman ang pinaka-matayog na tadhana ng mga tao nito, bilang isang bumubuong bahagi sa isang higit pang malaking diwa na sasaklaw sa buong sangkatauhan, ay mananatili pang hindi natutupad. Ipinalagay na isang nabubukod na bahagi, gayunpaman, ang pamamaraang ito ng pagbubuo ay maaaring sabihing naabot na nito ang pinakamataas at pangwakas na katuparan. |
| Such is the stage to which an evolving humanity is collectively approaching. The Revelation entrusted by the Almighty Ordainer to Bahá’u’lláh, His followers firmly believe, has been endowed with such potentialities as are commensurate with the maturity of the human race—the crowning and most momentous stage in its evolution from infancy to manhood. | 12. Ganoon ang kalagayan na sama-samang naaabot ng isang umuunlad na sangkatauhan. Ang Rebelasyon na ipinagkatiwala kay Bahá’u’lláh ng Makapangyarihan sa Lahat na Nagtatadhana, matibay na naniniwala ang mga sumusunod sa Kanya, ay pinagkalooban ng gayong natatagong mga lakas na katumbas ng kaganapan ng gulang ng sangkatauhan — ang pinakamataas at pinaka-mahalagang yugto sa ebolusyon nito mula sa pagka-sanggol hanggang sa kahustuhan ng gulang. |
| The successive Founders of all past Religions Who, from time immemorial, have shed, with ever-increasing intensity, the splendor of one common Revelation at the various stages which have marked the advance of mankind towards maturity may thus, in a sense, be regarded as preliminary Manifestations, anticipating and paving the way for the advent of that Day of Days when the whole earth will have fructified and the tree of humanity will have yielded its destined fruit. | 13. Ang sunod-sunod na mga Tagapagtatag ng lahat ng nakaraang mga Relihiyon Na, mula sa panahong di-maabot ng gunita ay nagsabog, nang may papatinding lakas, ng kaningningan ng isang Rebelasyon para sa lahat, sa iba’t-ibang yugto na nagtanda sa pagsulong ng sangkatauhan tungo sa kaganapan., samakatuwid, ay maaaring ipalagay, sa isang dako, bilang paunang mga Kahayagan, inaasam at inihahanda ang landas para sa pagsapit ng Araw ng mga Araw iyon, na ang buong kalupaan ay mamumunga na at ang puno ng sangkatauhan ay makapagbibigay na ng natatadhanang bunga nito. |
| Incontrovertible as is this truth, its challenging character should never be allowed to obscure the purpose, or distort the principle, underlying the utterances of Bahá’u’lláh—utterances that have established for all time the absolute oneness of all the Prophets, Himself included, whether belonging to the past or to the future. Though the mission of the Prophets preceding Bahá’u’lláh may be viewed in that light, though the measure of Divine Revelation with which each has been entrusted must, as a result of this process of evolution, necessarily differ, their common origin, their essential unity, their identity of purpose, should at no time and under no circumstances be misapprehended or denied. That all the Messengers of God should be regarded as “abiding in the same Tabernacle, soaring in the same Heaven, seated upon the same Throne, uttering the same Speech, and proclaiming the same Faith” must, however much we may extol the measure of Divine Revelation vouchsafed to mankind at this crowning stage of its evolution, remain the unalterable foundation and central tenet of Bahá’í belief. Any variations in the splendor which each of these Manifestations of the Light of God has shed upon the world should be ascribed not to any inherent superiority involved in the essential character of any one of them, but rather to the progressive capacity, the ever-increasing spiritual receptiveness, which mankind, in its progress towards maturity, has invariably manifested. | 14. Bagaman hindi mapag-aalinlanganan ang katotohanang ito, ang mapanghamong katangian nito ay hindi kailanman dapat pahintulutang palabuin ang layunin nito, o baligtarin ang simulain, na batayan ng mga pahayag ni Bahá’u’lláh — mga pahayag na magtatatag sa lahat ng panahon ng lubos na kaisahan ng lahat ng mga Propeta, kasama Siya Mismo, kahiman nabibilang sa nakaraan o sa hinaharap. Kahiman ang misyon ng mga Propeta na nauna kay Bahá’u’lláh ay maaaring tingnan sa gayong pananaw, kahiman ang antas ng Banal na Rebelasyon na ipinagkaloob sa bawa’t isa, bunga ng prosesong ito ng ebolusyon, ay kinakailangang magkaiba, ang kanilang karaniwang pinagmulan, kanilang pangunahing pagkakaisa, ang pagkakatulad ng kanilang layunin, sa anumang panahon at sa ilalim ng anumang kalagayan ay hindi nararapat na magkamali sa pagkaunawa o itatuwa. Na ang lahat ng mga Sugo ng Diyos ay dapat ipalagay na *“nananahan sa iisang Tabernakulo, pumapa-ilanlang sa iisang Kalangitan, nakaupo sa iisang Trono, sinasambit ang iisang Salita, at nagpapahayag ng iisang Pananampalataya”,* gaanuman natin maiging purihin ang laki ng Banal na Rebelasyon na minarapat sa sangkatauhan sa pinakamataas na yugto ng ebolusyon nito, ay dapat manatiling ang hindi nababagong saligan at pinaka-mahalagang simulain ng Bahá’í na paniniwala. Anuman ang mga pagkakaiba sa kaningningan na isinabog ng bawa’t isa sa mga Kahayagan ng Liwanag ng Diyos sa daigdig ay hindi dapat na idahilan sa anumang likas na kahigitan ng uri na kaugnay sa pangunahing katangian alinman sa isa sa kanila, kundi sa halip ay sa sumusulong na kakayahan, sa patuloy na lumalaking espirituwal na kahandaang tumanggap ng sangkatauhan, sa pagsulong nito tungo sa kaganapan ay walang pagbabagong ipinakita. |
| The Final Consummation | Ang Pangwakas na Katuparan |
| Only those who are willing to associate the Revelation proclaimed by Bahá’u’lláh with the consummation of so stupendous an evolution in the collective life of the whole human race can grasp the significance of the words which He, while alluding to the glories of this promised Day and to the duration of the Bahá’í Era, has deemed fit to utter. “This is the King of Days,” He exclaims, “the Day that hath seen the coming of the Best-Beloved, Him Who, through all eternity, hath been acclaimed the Desire of the World.” “The Scriptures of past Dispensations,” He further asserts, “celebrate the great jubilee that must needs greet this most great Day of God. Well is it with him that hath lived to see this Day and hath recognized its station.” “It is evident,” He, in another passage explains, “that every age in which a Manifestation of God hath lived is divinely-ordained, and may, in a sense, be characterized as God’s appointed Day. This Day, however, is unique, and is to be distinguished from those that have preceded it. The designation ‘Seal of the Prophets’ fully revealeth its high station. The Prophetic Cycle hath verily ended. The Eternal Truth is now come. He hath lifted up the ensign of power, and is now shedding upon the world the unclouded splendor of His Revelation.” “In this most mighty Revelation,” He, in categorical language, declares, “all the Dispensations of the past have attained their highest, their final consummation. That which hath been made manifest in this preëminent, this most exalted Revelation, standeth unparalleled in the annals of the past, nor will future ages witness its like.” | 15. Yaon lamang mga handang iugnay ang Rebelasyon na ipinahayag ni Bahá’u’lláh sa katuparan ng isang lubhang kagila-gilalas na ebolusyon ng sama-samang pamumuhay ng buong sangkatauhan ang maaaring makaunawa sa kahulugan ng mga salita na minarapat Niyang ipahayag samantalang ipinahihiwatig ang mga kaluwalhatian nitong ipinangakong Araw at sa tagal ng Panahong Bahá’í. *“Ito ang Hari ng mga Araw,”*  ang pahayag Niya, *“ang Araw na nakita ang pagsapit ng Pinaka-Mamahal, Siya Na, sa buong kawalang-hanggan, ay ipinagbunyi bilang ang Hangarin ng Daigdig.” “Ang mga banal na Kasulatan ng nakaraang mga Dispensasyon,”* karagdagang ipinahahayag Niya, *“ay ipinagdiriwang ang dakilang pagsasaya na nararapat sumalubong dito sa pinaka-dakilang Araw ng Diyos. Pinagpala siya na nabuhay upang makita ang Araw na ito at nakilala ang katayuan nito.”*  Siya, sa isa pang sipi ay ipinaliliwanag, *“Malinaw na sa bawa’t panahon na isang Kahayagan ng Diyos ang nabuhay ay banal na itinadhana, at maaari, sa isang dako, na ilarawan bilang itinakdang Araw ng Diyos. Ang Araw na ito, gayunpaman, ay walang kaparis, at dapat na makita ang kaibahan mula doon sa mga nauna rito. Ang katawagang ‘Selyo ng mga Propeta’ ay lubos na isiniwalat ang mataas na katayuan nito. Ang Panahon ng Paghula sa katunayan ay nagwakas na. Ang Walang-Hanggang Katotohanan ay sumapit na ngayon. Itinaas Niya ang bandila ng kapangyarihan, at ngayon ay isinasabog sa daigdig ang hindi natatakpan ng ulap ang ningning ng Kanyang Rebelasyon.” “Dito sa pinaka-makapangyarihang Rebelasyon,”* ipinahahayag Niya sa maliwanag na pananalita, *“lahat ng mga Dispensasyon ng nakaraan ay natamo ang kanilang pinakamataas, ang kanilang pangwakas na katuparan. Yaong ginawang mahayag dito sa mataas sa lahat, dito sa pinaka-dakilang Rebelasyon, ay nananatiling walang katulad sa kasaysayan ng nakaraan, ni ang hinaharap na panahon ay makasasaksi ng katulad nito.”* |
| ‘Abdu’l‑Bahá’s authentic pronouncements should, likewise, be recalled as confirming, in no less emphatic manner, the unexampled vastness of the Bahá’í Dispensation. “Centuries,” He affirms in one of His Tablets, “nay, countless ages, must pass away ere the Day-Star of Truth shineth again in its mid-summer splendor, or appeareth once more in the radiance of its vernal glory… The mere contemplation of the Dispensation inaugurated by the Blessed Beauty would have sufficed to overwhelm the saints of bygone ages—saints who longed to partake, for one moment, of its great glory.” “Concerning the Manifestations that will come down in the future ‘in the shadows of the clouds,’” He, in a still more definite language, affirms, “know, verily, that in so far as their relation to the Source of their inspiration is concerned, they are under the shadow of the Ancient Beauty. In their relation, however, to the age in which they appear, each and every one of them ‘doeth whatsoever He willeth.’” “This holy Dispensation,” He, alluding to the Revelation of Bahá’u’lláh, explains, “is illumined with the light of the Sun of Truth shining from its most exalted station, and in the plenitude of its resplendency, its heat and glory.” | 16. Ang kapani-paniwalang mga pahayag ni ‘Abdu’l-Bahá, gayundin, ay dapat gunitaing muli bilang pagpapatunay, sa hindi kukulanging mariing gawi, ang walang katulad na kalawakan ng Dispensasyong Bahá’í. *“Mga siglo,”* pinatutunayan Niya sa isa sa Kanyang mga Tableta, *“hindi lamang iyon, kundi, sa hindi mabilang na mga panahon, ang nararapat lumipas bago sumikat muli ang Araw-Bituin sa kalagitnaan ng tag-araw ng kaluwalhatian nito, o makita minsan pa sa kaningningan ng tagsibol ang luwalhati nito* ***…*** *Ang nilay-nilayin lamang ang Dispensasyong pinasinayaan ng Pinagpalang Kagandahan ay sapat na upang mapuspos ang mga santo ng nakaraang mga panahon — mga santo na pinanabikan na makabahagi, kahit isang saglit, sa dakilang kaluwalhatian nito.” “Tungkol sa mgaKahayagan na darating sa hinaharap ‘sa lilim ng mga ulap,’”* Siya, sa isang higit na malinaw na pananalita ay nagpapatunay, *“alamin, sa katotohanan, kung may kinalaman sa kanilang kaugnayan sa Bukal ng kanilang inspirasyon, sila ay nasa ilalim ng lilim ng Napakatandang Kagandahan. Sa kanilang kaugnayan, gayunpamn, sa panahon ng kanilang paglitaw, bawa’t isa at lahat sa kanila ay gagawain ang anumang ninanais Niya.’” “Ang banal na Dispensasyong ito,”* ipinaliliwanag Niya, sa pagpapahiwatig sa Rebelasyon ni Bahá’u’lláh, *“ay naliliwanagan sa pamamagitan ng liwanag ng Araw ng Katotohanan na nagniningning mula sa pinakamataas na katayuan nito, at sa kaganapan ng karingalan nito, ang init at kaluwalhatian nito.”* |
| Pangs of Death and Birth | Ang Bigla at Matitinding Kirot ng Pagkamatay at Pagsilang |
| Dearly-beloved friends: Though the Revelation of Bahá’u’lláh has been delivered, the World Order which such a Revelation must needs beget is as yet unborn. Though the Heroic Age of His Faith is passed, the creative energies which that Age has released have not as yet crystallized into that world society which, in the fullness of time, is to mirror forth the brightness of His glory. Though the framework of His Administrative Order has been erected, and the Formative Period of the Bahá’í Era has begun, yet the promised Kingdom into which the seed of His institutions must ripen remains as yet uninaugurated. Though His Voice has been raised, and the ensigns of His Faith have been lifted up in no less than forty countries of both the East and the West, yet the wholeness of the human race is as yet unrecognized, its unity unproclaimed, and the standard of its Most Great Peace unhoisted. | 17. Pinaka-mamahal na mga kaibigan: Kahiman ang Rebelasyon ni Bahá’u’lláh ay naibigay na, ang Pandaigdig na Kaayusan na nararapat likhain ng gayong Rebelasyon ay hindi pa isinisilang. Kahiman ang Panahon ng Kagitingan ng Kanyang Pananampalataya ay nakalipas na, ang mapanlikhang mga lakas na pinakawalan ng Panahong iyon ay hindi pa nabubuo doon sa pandaigdig na lipunan na, sa kaganapan ng panahon, ay mailalarawan nito ang kaningningan ng Kanyang kaluwalhatian. Kahiman ang balangkas ng Kanyang Pampangasiwaang Kaayusan ay naitayo na, at ang Panahon ng Pagbubuo ng Panahong Bahá’í ay nagsimula na, subali’t ang ipinangakong Kaharian kung kailan ang binhi ng Kanyang mga institusyon ay dapat mahinog ay nananatiling hindi pa napasisimulan. Kahiman ang Kanyang Tinig ay pinalakas, at ang mga bandila ng Kanyang Pananampalataya ay naitaas na sa hindi kukulangin sa apatnapung mga bansa kapwa sa Silangan at Kanluran, subali’t ang lubos na pagkabuo ng sangkatauhan ay hindi pa kinikilala, ang pagkakaisa nito ay hindi pa naipatatalastas, at ang bandila ng Pinaka-Dakilang Kapayapaan ay hindi pa naitataas. |
| “The heights,” Bahá’u’lláh Himself testifies, “which, through the most gracious favor of God, mortal man can attain in this Day are as yet unrevealed to his sight. The world of being hath never had, nor doth it yet possess, the capacity for such a revelation. The day, however, is approaching when the potentialities of so great a favor will, by virtue of His behest, be manifested unto men.” | 18. *“Ang mga kataasan,”* pinatutunayan ni Bahá’u’lláh Mismo, *“ sa pamamagitan ng pinaka-mapagpalang kabutihang-loob ng Diyos, na matatamo ng mortal na tao sa Araw na ito ay hindi pa naisisiwalat sa kanyang paningin. Ang daigdig ng tao ay hindi kailanman, ni nagkakaroon na, ng kakayahan para sa isang gayong rebelasyon. Datapuwa’t, nalalapit na ang araw, na ang mga natatagong lakas ng isang lubhang dakilang kabutihang-loob, dahilan sa Kanyang utos, ay mahahayag sa tao.”* |
| For the revelation of so great a favor a period of intense turmoil and wide-spread suffering would seem to be indispensable. Resplendent as has been the Age that has witnessed the inception of the Mission with which Bahá’u’lláh has been entrusted, the interval which must elapse ere that Age yields its choicest fruit must, it is becoming increasingly apparent, be overshadowed by such moral and social gloom as can alone prepare an unrepentant humanity for the prize she is destined to inherit. | 19. Para sa rebelasyon na napakalaki ang kagandahang-loob, isang panahon ng matinding kaguluhan at laganap na paghihirap ay waring hindi maaaring mawala. Naging napakaningning man ang Panahon na sumaksi sa simula ng Misyon na ipinagkaloob kay Bahá’u’lláh, ang pagitan na dapat maganap bago ibigay ng Panahong iyon ang pinaka-piling bunga nito, nagiging higit na maliwanag ito, ay dapat na maliliman ng gayong moral at panlipunang karimlan na siyang makapaghahanda lamang sa isang hindi nagsisising sangkatauhan para sa gantimpala na natatadhanang manahin niya. |
| Into such a period we are now steadily and irresistibly moving. Amidst the shadows which are increasingly gathering about us we can faintly discern the glimmerings of Bahá’u’lláh’s unearthly sovereignty appearing fitfully on the horizon of history. To us, the “generation of the half-light,” living at a time which may be designated as the period of the incubation of the World Commonwealth envisaged by Bahá’u’lláh, has been assigned a task whose high privilege we can never sufficiently appreciate, and the arduousness of which we can as yet but dimly recognize. We may well believe, we who are called upon to experience the operation of the dark forces destined to unloose a flood of agonizing afflictions, that the darkest hour that must precede the dawn of the Golden Age of our Faith has not yet struck. Deep as is the gloom that already encircles the world, the afflictive ordeals which that world is to suffer are still in preparation, nor can their blackness be as yet imagined. We stand on the threshold of an age whose convulsions proclaim alike the death-pangs of the old order and the birth-pangs of the new. Through the generating influence of the Faith announced by Bahá’u’lláh this New World Order may be said to have been conceived. We can, at the present moment, experience its stirrings in the womb of a travailing age—an age waiting for the appointed hour at which it can cast its burden and yield its fairest fruit. | 20. Tayo ngayon ay patuloy at hindi mapipigilang patungo na sa gayong panahon. Sa gitna ng mga kadiliman na lalong nagtitipon sa paligid natin, bahagya nating maaaninaw yaong mga aandap-andap na hindi makalupang kapangyarihan ni Bahá’u’lláh na lumilitaw nang manaka-naka sa guhit-tagpuan ng kasaysayan. Para sa atin, ang “salinlahi ng kalahating-liwanag,” na nabubuhay sa isang panahon na maaaring tawagin bilang ang panahon ng pagbubuo ng Pandaigdig na Mankommunidad na inihula ni Bahá’u’lláh, ay binigyan ng isang tungkulin na ang dakilang tanging karapatan ay hindi natin kailanman sapat na mapahahalagahan, at yaong ang kahirapan ay malabo pang matanggap natin. Makabubuting paniwalaan natin, tayo na tinawagan upang maranasan ang pagkilos ng madidilim na lakas na natatadhanang magpa-kawala ng isang pagdagsa ng napaka-sakit na mga kasawiang-palad, na ang pinaka-madilim na oras na dapat mauna sa bukang-liwayway ng Ginintuang Panahon ng ating Pananampalataya ay hindi pa dumarating. Matindi man ang karimlan na nakapalibot na sa daigdig, ang nagpapahirap na mga kahila-hilakbot na mga karanasan na dadanasin ng daigdig ay inihahanda pa, ni hindi pa maaaring maisip ang kanilang kadiliman. Tayo ay nakatayo sa bungad ng isang panahon na ang laganap at malubhang kaguluhan ay nagpapahayag kapwa ng bigla at matitinding kirot ng kamatayan ng lumang kaayusan at ng bigla at matinding mga kirot ng pagsilang ng isang bago. Sa pamamagitan ng mapanlikhang impluwensiya ng Pananampa-latayang ipinahayag ni Bahá’u’lláh ang Bagong Pandaigdig na Kaayusang ito ay maaaring sabihin na isinaisip. Sa sandaling ito, mararanasan natin ang mga pagkilos sa sinapupunan ng isang naghihirap na panahon — isang panahon na naghihintay sa itinakdang oras na maihahagis nito ang bigat ng dalahin nito at ibigay ang pinaka-magandang bunga nito. |
| “The whole earth,” writes Bahá’u’lláh, “is now in a state of pregnancy. The day is approaching when it will have yielded its noblest fruits, when from it will have sprung forth the loftiest trees, the most enchanting blossoms, the most heavenly blessings. Immeasurably exalted is the breeze that wafteth from the garment of thy Lord, the Glorified! For lo, it hath breathed its fragrance and made all things new! Well is it with them that comprehend.” “The onrushing winds of the grace of God,” He, in the Súratu’l-Haykal, proclaims, “have passed over all things. Every creature hath been endowed with all the potentialities it can carry. And yet the peoples of the world have denied this grace! Every tree hath been endowed with the choicest fruits, every ocean enriched with the most luminous gems. Man, himself, hath been invested with the gifts of understanding and knowledge. The whole creation hath been made the recipient of the revelation of the All-Merciful, and the earth the repository of things inscrutable to all except God, the Truth, the Knower of things unseen. The time is approaching when every created thing will have cast its burden. Glorified be God Who hath vouchsafed this grace that encompasseth all things, whether seen or unseen!” | 21. *“Ang buong kalupaan,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh, *“ay nasa kalagayan ng pamumunga. Nalalapit ang araw na ibibigay na nito ang pinaka-magandang mga bunga, na mula dito ay magmumula ang pinaka-matayog na mga puno, ang pinaka-kaakit-akit na mga bulaklak, ang pinaka-makalangit na mga biyaya. Napakadakila ang hangin na sumisimoy mula sa kasuotan ng iyong Panginoon, ang Maluwalhati! Sapagka’t masdan, inihinga nito ang halimuyak nito at ginawang bago ang lahat ng bagay! Pinagpala sila na nakauunawa.” “Ang bumubugsong mga hangin ng pagpapala ng Diyos,”* ipinahahayag Niya sa Súratu’l-Haykal, *“ay sumimoy sa lahat ng bagay. Bawa’t nilalang ay pinagkalooban ng lahat ng natatagong lakas na makakaya nito. Datapuwa’t ang mga tao ng daigdig ay tinanggihan pa ang pagpapalang ito! Bawa’t puno ay pinagkalooban ng pinaka-magaling na mga bunga, bawa’t karagatan ay ginawang tagatanggap ng pinaka-makinang na mga hiyas. Ang tao mismo, ay pinagkalooban ng mga handog ng pang-unawa at kaalaman. Ang buong sangnilikha ay ginawang tagatanggap ng rebelasyon ng Mahabagin sa Lahat, at ang kalupaan ang repositoryo ng mga bagay na hindi malirip ng lahat maliban sa Diyos, ang Katotohanan, ang Nakababatid ng mga bagay na di-nakikita. Ang oras ay nalalapit na ang lahat ng nilikhang bagay ay itatapon ang pasanin nito. Luwalhatiin ang Diyos Na minarapat ang pagpapalang ito na sumasaklaw sa lahat ng bagay, alinman sa nakikita o di-nakikita.”* |
| “The Call of God,” ‘Abdu’l‑Bahá has written, “when raised, breathed a new life into the body of mankind, and infused a new spirit into the whole creation. It is for this reason that the world hath been moved to its depths, and the hearts and consciences of men been quickened. Erelong the evidences of this regeneration will be revealed, and the fast asleep will be awakened.” | 22. *“Ang panawagan ng Diyos,”* isinulat ni ‘Abdu’l-Bahá, *“kapag pinalakas, ay naghinga ng isang bagong buhay sa katawan ng sangkatauhan, at naglalin ng isang bagong espiritu sa buong sangnilikha. Sa kadahilanang ito na ang daigdig ay napukaw hanggang sa kaibuturan nito, at ang mga puso at mga budhi ng mga tao ay pinasigla. Hindi magtatagal ang mga katibayan ng pagbabagong-buhay na ito ay ipahahayag, at ang mahimbing na natutulog ay magigising.”* |
| Universal Fermentation | Ang Pandaigdig na Kaguluhan |
| As we view the world around us, we are compelled to observe the manifold evidences of that universal fermentation which, in every continent of the globe and in every department of human life, be it religious, social, economic or political, is purging and reshaping humanity in anticipation of the Day when the wholeness of the human race will have been recognized and its unity established. A twofold process, however, can be distinguished, each tending, in its own way and with an accelerated momentum, to bring to a climax the forces that are transforming the face of our planet. The first is essentially an integrating process, while the second is fundamentally disruptive. The former, as it steadily evolves, unfolds a System which may well serve as a pattern for that world polity towards which a strangely-disordered world is continually advancing; while the latter, as its disintegrating influence deepens, tends to tear down, with increasing violence, the antiquated barriers that seek to block humanity’s progress towards its destined goal. The constructive process stands associated with the nascent Faith of Bahá’u’lláh, and is the harbinger of the New World Order that Faith must erelong establish. The destructive forces that characterize the other should be identified with a civilization that has refused to answer to the expectation of a new age, and is consequently falling into chaos and decline. | 23. Habang ating minamasdan ang daigdig sa paligid natin, tayo ay napipilitang suriin ang napakaraming mga katibayan ng pandaigdig na kaguluhang iyon na, sa bawa’t kontinente ng daigdig at sa bawa’t bahagi ng buhay ng tao, maging ito ay pangrelihiyon, panglipunan, pang-ekonomiya o pampulitika, ay nililinis at hinuhubog muli ang sangkatauhan para sa inaaasahang Araw kung kailan ang kaisahan ng sangkatauhan ay matatanggap at ang pagkakaisa nito ay maitatatag. Dalawang proseso, gayunpaman, ang makikitang nagkakaiba, bawa’t isa ay naglalayon, sa sariling paraan nito at nang may papabilis na tulin, na dalahin sa isang sukdulan ang mga lakas na pinagbabago ang anyo ng ating planeta. Ang una ay totoong isang proseso na nagbubuo, samantalang ang pangalawa ay likas na mapangwasak. Ang una, habang patuloy na sumusulong, ay inilalahad nito ang isang Pamamaraan na maaaring magsilbi bilang isang huwaran para doon sa pandaigdig na pamahalaan na kung saan pupunta ang isang kataka-takang naguguluhang daigdig; samantalang ang huli, habang ang nalalansag na impluwensiya nito ay lumalala, ay naglalayong wasakin nang may papalubhang karahasan, ang lipas ng mga sagabal na hangad na hadlangan ang pagsulong ng sangkatauhan tungo sa natatadhanang adhikain nito. Ang proseso ng pagbubuo ay nananatiling kaugnay sa lumalaking Pananampa-lataya ni Bahá’u’lláh, at ang tagapagbalita ng Bagong Pandaigdig na Kaayusan na hindi magtatagal ay ilalatag. Ang mapangwasak na mga lakas na nagpapakilala sa isa ay dapat iugnay sa isang sibilisasyon na tumangging tumugon sa inaasahan na isang bagong panahon, at sa katapusan ay bumabagsak sa kaguluhan at panghihina. |
| A titanic, a spiritual struggle, unparalleled in its magnitude yet unspeakably glorious in its ultimate consequences, is being waged as a result of these opposing tendencies, in this age of transition through which the organized community of the followers of Bahá’u’lláh and mankind as a whole are passing. | 24. Isang napakalaki, isang espirituwal na pakikibaka, walang kaparis sa kalakhan nito subali’t hindi masabi ang kaluwalhatian sa pangwakas na mga kalalabasan, ang itinataguyod bunga nitong naglalabang mga layunin, sa panahong ito ng pagbabago na nagaganap sa nabuong pamayanan ng mga sumusunod kay Bahá’u’lláh at ng buong sangkatauhan. |
| The Spirit that has incarnated itself in the institutions of a rising Faith has, in the course of its onward march for the redemption of the world, encountered and is now battling with such forces as are, in most instances, the very negation of that Spirit, and whose continued existence must inevitably hinder it from achieving its purpose. The hollow and outworn institutions, the obsolescent doctrines and beliefs, the effete and discredited traditions which these forces represent, it should be observed, have, in certain instances, been undermined by virtue of their senility, the loss of their cohesive power, and their own inherent corruption. A few have been swept away by the onrushing forces which the Bahá’í Faith has, at the hour of its birth, so mysteriously released. Others, as a direct result of a vain and feeble resistance to its rise in the initial stages of its development, have died out and been utterly discredited. Still others, fearful of the pervasive influence of the institutions in which that same Spirit had, at a later stage, been embodied, had mobilized their forces and launched their attack, destined to sustain, in their turn, after a brief and illusory success, an ignominious defeat. | 25. Ang Espiritu na binigyang-anyo ang sarili nito sa mga institusyon ng isang lumalaking Pananampalataya, sa panahon ng pagsulong nito para sa kaligtasan ng daigdig, ay naranasan at ngayon ay nakikibaka sa gayong mga lakas, na sa halos lahat ng pagkakataon, ay ang mismomg pagtanggi sa Espiritu na iyon, at yaong ang patuloy na pananatili ay tiyak na hahadlang dito upang matamo ang layunin nito. Ang hungkag at lipas na sa panahong mga institusyon, ang unti-unting napapawing mga doktrina at mga paniniwala, ang nanghina at hindi paniwalaang mga tradisyon na kinakatawan ng mga lakas na ito, na dapat itong pag-aralan, sa ilang mga pagkakataon, ay pinapanghina dahilan sa kanilang katandaan, ang pagkawala ng kanilang magkakasamang kapangyarihan, at ang kanilang sariling likas na katiwalian. Ang ilan ay tinangay ng sumusugod na mga lakas, na lubhang mahiwagang pinakawalan ng Pananam-palatayang Bahá’í, sa oras ng pagsilang nito. Ang iba, bilang tuwirang bunga ng isang palalo at mahinang pagtutol sa pagtaas nito sa panimulang mga yugto ng pag-unlad nito, ay nagwakas at ganap na pinabulaanan. Ang iba pa, nangangamba sa laganap na impluwensiya ng mga institusyon na kung saan ang Espiritu na iyon, sa dakong huli, ay inilangkap, tinipon ang mga lakas nila, at inilunsad ang kanilang paglusob, ay natatadhanang magdanas, sa kanilang pagkakataon, matapos ang isang maikli at maling inakalang tagumpay, ng isang kahiya-hiyang pagkatalo. |
| This Age of Transition | Ang Panahong ito ng Pagbabago |
| It is not my purpose to call to mind, much less to attempt a detailed analysis of, the spiritual struggles that have ensued, or to note the victories that have redounded to the glory of the Faith of Bahá’u’lláh since the day of its foundation. My chief concern is not with the happenings that have distinguished the First, the Apostolic Age of the Bahá’í Dispensation, but rather with the outstanding events that are transpiring in, and the tendencies which characterize, the formative period of its development, this Age of Transition, whose tribulations are the precursors of that Era of blissful felicity which is to incarnate God’s ultimate purpose for all mankind. | 26. Hindi ko layuning gunitain, gaano pa ang tangkain ang isang madetalyeng pagsusuri sa, espirituwal na mga pakikibaka na naganap, o itala ang mga tagumpay na humantong sa kaluwalhatian ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh mula pa sa araw ng pagtatatag nito. Ang pangunahing iniisip ko ay hindi ang mga naganap na nagtangi sa Una, ang Panahon ng Kagitingan ng Dispensasyong Bahá’í, kundi sa halip ay yaong namumukod na mga pangyayari na nagaganap, at ang mga layunin na naglalarawan, sa panahon ng pagbubuo ng pag-unlad nito, ang Panahon ng Pagbabago na ito, na ang malalaking pagsubok ay mga simula noong Panahon ng napakaligayang magandang kapalaran na magsasa-anyo ng pangwakas na layunin ng Diyos para sa buong sangkatauhan. |
| To the catastrophic fall of mighty kingdoms and empires, on the eve of ‘Abdu’l‑Bahá’s departure, Whose passing may be said to have ushered in the opening phase of the Age of Transition in which we now live, I have, in a previous communication, briefly alluded. The dissolution of the German Empire, the humiliating defeat inflicted upon its ruler, the successor and lineal descendant of the Prussian King and Emperor to whom Bahá’u’lláh had addressed His solemn and historic warning, together with the extinction of the Austro-Hungarian Monarchy, the remnant of the once-great Holy Roman Empire, were both precipitated by a war whose outbreak signalized the opening of the Age of Frustration destined to precede the establishment of the World Order of Bahá’u’lláh. Both of these momentous events may be viewed as the earliest occurrences of that turbulent Age, into the outer fringes of whose darkest phase we are now beginning to enter. | 27. Sa malaking kasawian ng pagbagsak ng makapangyarihang mga kaharian at mga imperyo, sa bisperas ng paglisan ni ‘Abdu’l-Bahá, Na ang pagpanaw ay masasabi na naghatid sa pambungad na yugto ng Panahon ng Pagbabago na kung saan tayo ngayon ay nabubuhay, na sa isang naunang liham, ay aking tinukoy na. Ang pagkabuwag ng Imperyo ng Germany, ang kahiya-hiyang pagkatalo na ipinalasap sa hari nito, ang tagapagmana at tuwirang inapo ng Hari at Emparador ng Prussia na kung kanino ipinadala ni Bahá’u’lláh ang Kanyang taimtim at makasaysayang babala, kasama ng pagpuksa sa Monarkiya ng Austro-Hungary, ang nalabi sa minsan ay malaking Banal na Imperyo ng Rome (Holy Roman Empire), ay kapwa pinadali ng isang digmaan na ang pagsiklab ay naghudyat sa pagsisimula ng Panahon ng Pagkabigo (Age of Frustration) na natatadhanang mauna sa pagtatatag ng Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh. Kapwa sa mga mahalagang pangyayaring ito ay maaaring ipalagay bilang ang pinaka-maagang mga nagaganap sa magulong Panahong iyon, sa panlabas na mga gilid noong pinakamadilim na yugto na ngayon ay sinisimulang pasukin natin. |
| To the Conqueror of Napoleon III, the Author of our Faith had, on the morrow of the King’s victory, addressed, in His Most Holy Book, this clear and ominous warning: “O King of Berlin! …Take heed lest pride debar thee from recognizing the Day-Spring of Divine Revelation, lest earthly desires shut thee out, as by a veil, from the Lord of the Throne above and of the earth below. Thus counseleth thee the Pen of the Most High. He, verily, is the Most Gracious, the All-Bountiful. Do thou remember the one whose power transcended thy power (Napoleon III), and whose station excelled thy station. Where is he? Whither are gone the things he possessed? Take warning, and be not of them that are fast asleep. He it was who cast the Tablet of God behind him, when We made known unto him what the hosts of tyranny had caused Us to suffer. Wherefore, disgrace assailed him from all sides, and he went down to dust in great loss. Think deeply, O King, concerning him, and concerning them who, like unto thee, have conquered cities and ruled over men. The All-Merciful brought them down from their palaces to their graves. Be warned, be of them who reflect.” | 28. Sa Manlulupig ni Napoleon III, ipinahayag ng May-Akda ng ating Pananampalataya, kinabukasan ng pagtatagumpay ng Hari, sa Kanyang Pinaka-Banal na Aklat, itong malinaw at nagbabantang babala: *“O Hari ng Berlin!* ***…*** *Mag-ingat na baka ikaw ay hadlangan ng kapalaluan upang makilala ang Araw-Bukal ng Banal na Rebelasyon, na baka ang makalupang mga hangarin, ay ihiwalay ka, na tulad ng lambong, mula sa Panginoon ng Trono sa kaitaasan at ng daigdig sa ibaba. Nang ganito, ikaw ay pinapayuhan ng Panulat ng Pinaka-Mataas. Siya, sa katunayan, ay ang Pinaka-Magiliw, ang Mapagbigay-Biyaya sa Lahat. Naalaala mo ba siya na ang kapangyarihan* (Napoleon III)*, at ang katayuan ay daig ang iyong katayuan? Nasaan na siya? Saan napunta ang mga bagay na kanyang inari? Tanggapin ang babala, at huwag maging tulad nila na mahimbing na natutulog. Siya yaong inihagis ang Tableta ng Diyos sa likuran niya nang ipaalam Namin sa kanya kung ano ang ipinabata sa Amin ng mga hukbo ng paniniil. Kaya, kahihiyan ang sumalakay sa kanya mula sa lahat ng panig, at siya ay bumagsak sa alabok nang malaki ang kapahamakan. Isipin nang malalim, O Hari, ang tungkol sa kanya, at tungkol sa kanya na, katulad mo, ay nanakop sa mga lunsod at naghari sa mga tao. Sila ay pinabagsak ng Mahabagin sa Lahat mula sa kanilang mga palasyo tungo sa kanilang mga libingan. Ikaw ay binabalaan, maging tulad ng mga nag-iisip nang malalim.”* |
| “O banks of the Rhine!” Bahá’u’lláh, in another passage of that same Book, prophesies, “We have seen you covered with gore, inasmuch as the swords of retribution were drawn against you; and so you shall have another turn. And We hear the lamentations of Berlin, though she be today in conspicuous glory.” | 29. *“O mga pampang ng Rhine!”* inihuhula ni Bahá’u’lláh sa isa pang sipi ng Aklat ding iyon, *“Nakita ka Namin na natatakpan ng danak ng dugo, dahilan sa ang mga espada ng kabayaran ay hinugot laban sa iyo; at ikaw ay tatanggap pa ng kasunod. At naririnig Namin ang mga taghoy ng Berlin, kahiman ngayon siya ay nasa hayag na kaluwalhatian.”* |
| Collapse of Islám | Ang Pagbagsak ng Islám |
| The collapse of the power of the Shí‘ih hierarchy, in a land which had for centuries been one of the impregnable strongholds of Muslim fanaticism, was the inevitable consequence of that wave of secularization which, at a later time, was to invade some of the most powerful and conservative ecclesiastical institutions in both the European and American continents. Though not the direct outcome of the last war, this sudden trembling which had seized this hitherto immovable pillar of Islamic orthodoxy accentuated the problems and deepened the restlessness with which a war-weary world was being afflicted. Shí‘ih Islám had lost once for all, in Bahá’u’lláh’s native land and as the direct consequence of its implacable hostility to His Faith, its combative power, had forfeited its rights and privileges, had been degraded and demoralized, and was being condemned to hopeless obscurity and ultimate extinction. No less than twenty thousand martyrs, however, had to sacrifice their lives ere the Cause for which they had stood and died could register this initial victory over those who were the first to repudiate its claims and mow down its gallant warriors. “Vileness and poverty were stamped upon them, and they returned with wrath from God.” | 30. Ang pagbagsak ng kapangyarihan ng herarkiya ng Islám, sa lupaing sa maraming siglo ay naging isa sa mga hindi maigugupong tanggulan ng Muslim na panatisismo ay ang tiyak na bunga noong daluyong ng pagiging walang kaugnayan sa relihiyon na, sa dakong huli, ay lulusob sa ilan sa pinaka-makapangyarihan at konserbatibong mga institusyon ng relihiyon kapwa sa mga kontinente ng Europe at America. Kahiman hindi tuwirang bunga ng huling digmaan, ang biglang pagyanig na ito na sumaklot sa hanggang ngayon ay di-matitinag na haliging ito ng konserbatibong Islám ay binigyang-diin ang mga suliranin at pinatindi ang kabalisahang dinaranas ng isang pagal sa digmaan na daigdig. Nawala na nang tuluyan sa Shí‘ih Islám, sa tinubuang lupa ni Bahá’u’lláh at bilang tuwirang bunga ng hindi mapahupang pagkamuhi sa Pananampalataya Niya, ang lakas na makipaglaban, isinuko ang mga karapatan at nauukol na mga karapatan nito, pinababa ang sarili at nasira ang loob, at hinahatulan ng walang pag-asang karimlan at tiyak na kamatayan. Hindi kukulangin sa dalawampung-libong mga martir, gayunpaman, ang ipinagpakasakit ang kanilang mga buhay bago naitala ng Kapakanan, na kanilang pinanindigan at ikinamatay, ang panimulang tagumpay na ito doon sa mga unang nagtatuwa sa mga inaangkin nito at tinabas ang magigiting na mandirigma nito. “Kaimbihan at pagdarahop ang nakatatak sa kanila, at sila ay bumalik taglay ang matinding poot ng Diyos.” |
| “Behold,” writes Bahá’u’lláh, commenting on the decline of a fallen people, “how the sayings and doings of Shí‘ih Islám have dulled the joy and fervor of its early days, and tarnished the pristine brilliancy of its light. In its primitive days, whilst they still adhered to the precepts associated with the name of their Prophet, the Lord of mankind, their career was marked by an unbroken chain of victories and triumphs. As they gradually strayed from the path of their Ideal Leader and Master, as they turned away from the light of God and corrupted the principle of His Divine unity, and as they increasingly centered their attention upon them who were only the revealers of the potency of His Word, their power was turned into weakness, their glory into shame, their courage into fear. Thou dost witness to what a pass they have come.” | 31. *“Masdan,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh, sa pagbibigay ng kuro-kuro sa panghihina ng isang nahandusay na mga tao, *“kung paanong ang mga sinasabi at mga ginagawa ng Shí‘ih Islám ay pinatamlay ang kagalakan at sigasig sa mga unang araw nito, at dinungisan ang dalisay na kaningningan ng liwanag nito. Sa kauna-unahang araw nito, samantalang nangangapit pa sila sa mga panuntunan na kaugnay sa pangalan ng kanilang Propeta, ang Panginoon ng sangkatauhan, ang kanilang gawain ay tinandaan ng walang patid na sunod-sunod na mga tagumpay at mga pagwawagi. Habang unti-unti silang naliligaw mula sa landas ng kanilang Ulirang Pinuno at Panginoon, habang lumalayo sila sa liwanag ng Diyos at pinasasama ang simulain ng Kanyang Banal na kaisahan, at habang papatinding itinututok nila ang kanilang pansin sa kanila na mga naghahayag lamang ng kapangyarihan ng Kanyang Salita, ang kanilang lakas ay ibinaling sa kahinaan, ang kanilang kaluwalhatian sa kahihiyan, ang kanilang lakas ng loob sa takot. Iyong masasaksihan kung anong kalagayan ang kanilang sinapit.”* |
| The downfall of the Qájár Dynasty, the avowed defender and the willing instrument of a decaying clergy, almost synchronized with the humiliation which the Shí‘ih ecclesiastical leaders had suffered. From Muḥammad Sháh down to the last and feeble monarch of that dynasty, the Faith of Bahá’u’lláh was denied the impartial consideration, the disinterested and fair treatment which its cause had rightly demanded. It had, on the contrary, been atrociously harassed, consistently betrayed and prosecuted. The martyrdom of the Báb; the banishment of Bahá’u’lláh; the confiscation of His earthly possessions; His incarceration in Mázindarán; the reign of terror that confined Him in the most pestilential of dungeons; the intrigues, the protests, and calumnies which thrice renewed His exile and led to His ultimate imprisonment in the most desolate of cities; the shameful sentences passed, with the connivance of the judicial and ecclesiastical authorities, against the person, the property, and the honor of His innocent followers—these stand out as among the blackest acts for which posterity will hold this blood-stained dynasty responsible. One more barrier that had sought to obstruct the forward march of the Faith was now removed. | 32. Ang pagbagsak ng Dinastiya ng Qájár, ang hayag na tagapagtaguyod at handang kasangkapan ng isang nanghihinang klerigo, ay halos kapanabay ng kahihiyan na dinanas ng mga klerong pinuno ng Shí‘ih. Mula kay Muhammad Sháh pababa hanggang sa huli at mahinang hari ng dinastiyang iyon, ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay pinagkaitan ng walang pinapanigang pagsasaalang-alang, ng walang pag-iimbot at patas na pakikitungo na makatuwirang hinihingi ng kapakanan nito. Sa kabaligtaran, ito ay napakalupit na niligalig, walang pagbabagong pinagtaksilan at inusig. Ang pagmamartir ng Báb, ang pagpapatapon kay Bahá’u’lláh; ang pagsamsam sa Kanyang makalupang mga ari-arian; ang Kanyang pagkapiit sa Mázindarán; ang pamamayani ng sindak na nagkulong sa Kanya sa pinaka-nakapepeste sa mga bartolina; ang mga sabwatan, ang mga pagtutol, at paninirang-puri na tatlong ulit Siyang ipinatapon at humantong sa Kanyang katapusang pagkabilanggo sa pinaka-mapanglaw sa mga lunsod; ang kahiya-hiyang mga hatol na iginawad, nang magkasapakat na mga pinuno ng hukuman at klero, laban sa pagkatao, sa ari-arian, sa karangalan ng walang kasalanang mga sumusunod sa Kanya — ang mga ito ay lumalabas na kabilang sa pinaka-maitim na mga kilos na pinaniniwalaan ng darating na salinlahi na ang dinastiyang ito na nabatikan ng dugo ang may pananagutan. Isa pang hadlang na nagsikap na pigilan ang pagsulong ng Pananampalataya ay naalis na ngayon. |
| Though Bahá’u’lláh had been banished from His native land, the tide of calamity which had swept with such fury over Him and over the followers of the Báb, was by no means receding. Under the jurisdiction of the Sulṭán of Turkey, the arch-enemy of His Cause, a new chapter in the history of His ever-recurring trials had opened. The overthrow of the Sultanate and the Caliphate, the twin pillars of Sunní Islám, can be regarded in no other light except as the inevitable consequence of the fierce, the sustained and deliberate persecution which the monarchs of the tottering House of Uthmán, the recognized successors of the Prophet Muḥammad, had launched against it. From the city of Constantinople, the traditional seat of both the Sultanate and the Caliphate, the rulers of Turkey had, for a period covering almost three quarters of a century, striven, with unabated zeal, to stem the tide of a Faith they feared and abhorred. From the time Bahá’u’lláh set foot on Turkish soil and was made a virtual prisoner of the most powerful potentate of Islám to the year of the Holy Land’s liberation from Turkish yoke, successive Caliphs, and in particular the Sulṭáns ‘Abdu’l-’Aziz and ‘Abdu’l-Ḥamíd, had, in the full exercise of the spiritual and temporal authority which their exalted office had conferred upon them, afflicted both the Founder of our Faith and the Center of His Covenant with such pain and tribulation as no mind can fathom nor pen or tongue describe. They alone could have measured or borne them. | 33. Kahiman si Bahá’u’lláh ay ipinatapon mula sa Kanyang tinubuang lupa, ang agos ng kapahamakan na tumangay nang may gayong pagngangalit sa Kanya at sa mga sumusunod sa Báb, ay talagang hindi humuhupa Sa ilalim ng kapangyarihan ng Sultan ng Turkey, ang pangunahing kalaban ng Kanyang Kapakanan, isang bagong kabanata sa kasaysayan ng Kanyang palaging paulit-ulit na nagaganap na mga pagsubok ay nagbukas. Ang pagbagsak ng Sultanate at Caliphate, ang kambal na mga haligi ng Sunní Islám, ay maaaring ipalagay na walang iba kundi isang hindi maiiwasang bunga ng malupit, ng patuloy at sinadyang pag-uusig na inilunsad laban dito ng mga hari ng sumusuray-suray na Tahanan ng ‘Uthmán, ang tanggap na mga tagapagmana ng tungkulin ng Propeta Muhammad. Mula sa lunsod ng Constantinople, ang kinaugaliang luklukan kapwa ng Sultanate at ng Caliphate, ang mga pinuno ng Turkey, sa panahon na umabot halos ng pitumpu’t-limang taon, ay nagsikap, nang may hindi mapahupang sigasig, na pigilan ang pagkilos ng isang Pananampalataya na kanilang kinatakutan at kinapootan. Mula nang tumapak si Bahá’u’lláh sa lupain ng Turkey at ginawang tunay na bilanggo ng pinaka-makapangyarihang hari ng Islám hanggang sa taon nang lumaya ang Banal na Lupain mula sa pang-aalipin ng Turkey, ng sunod-sunod na mga Caliph, at lalo na sina Sultan ‘Abdu’l-‘Azíz at ‘Abdu’l-Hamíd, na sa lubos na pagpapairal ng espirituwal at lumilipas na kapangyarihang ibinigay sa kanila ng kanilang mataas na katungkulan, ay pinalasap kapwa ang Tagapagtatag ng ating Pananampalataya at ang Sentro ng Kanyang Banal na Kasunduan ng gayong paghihirap at pagdurusa na walang isipan ang makaaarok ni panulat o dila ang makapaglalarawan. Sila lamang ang maaaring makataya o makapagbabata ng mga iyon. |
| To these afflictive trials Bahá’u’lláh has repeatedly testified: “By the righteousness of the Almighty! Were I to recount to thee the tale of the things that have befallen Me, the souls and minds of men would be incapable of sustaining its weight. God Himself beareth Me witness.” “Twenty years have passed,” He, addressing the kings of Christendom, has written, “during which We have, each day, tasted the agony of a fresh tribulation. No one of them that were before Us hath endured the things We have endured. Would that ye could perceive it! They that rose up against us have put us to death, have shed our blood, have plundered our property, and violated our honor.” “Recall to mind My sorrows,” He, in another connection, has revealed, “My cares and anxieties, My woes and trials, the state of My captivity, the tears that I have shed, the bitterness of Mine anguish, and now Mine imprisonment in this far-off land… Couldst thou be told what hath befallen the Ancient Beauty, thou wouldst flee into the wilderness, and weep with a great weeping… Every morning I arose from my bed, I discovered the hosts of countless afflictions massed behind My door; and every night when I lay down, lo, My heart was torn with agony at what it had suffered from the fiendish cruelty of its foes.” | 34. Paulit-ulit na pinatunayan ni Bahá’u’lláh ang mahirap na mga pagsubok na ito: *“Sa pagkamakatarungan ng Makapangyarihan sa Lahat! Kung Aking isasalaysay sa iyo yaong mga bagay na Aking sinapit, ang mga kaluluwa at mga isipan ng tao ay hindi makakayang batahin ang bigat nito. Ang Diyos Mismo ang Aking saksi.” “Sa lumipas na dalawampung taon,”* isinulat Niya, sa pagpapahayag sa mga hari ng Kristianismo, *“natikman Namin, araw-araw, ang hirap ng isang bagong pagdurusa. Wala sinuman sa kanila na nauna sa Amin ang nakapagbata ng mga bagay na Aming binata. Kung iyon ay inyong mauunawaan! Sila na nagbangon laban sa amin ay ang pumatay sa amin, pinatulo ang aming dugo, dinambong ang aming ari-arian, at nilapastangan ang aming karangalan.” “Gunitain ang Aking mga dalamhati,”* ipinahayag Niya sa isa pang pag-uugnay, *“ang Aking mga alalahanin at mga kaligaligan, ang Aking mga pighati at mga pagsubok, ang kalagayan ng Aking pagkakapiit, ang mga luha na Aking pinatulo, ang kapaitan ng Aking panggigipuspos, at ngayon ang Aking pagkabilanggo dito sa malayong lupain* ***…****Kung sasabihin sa inyo kung ano ang sinapit ng Napakatandang Kagandahan, kayo ay tatakas sa kagubatan, at tatangis nang matinding panangis* ***…****Tuwing umaga na Ako ay bumangon sa aking higaan, Aking natuklasan ang maraming mga pagdurusa na natipon sa likod ng Aking pintuan; at tuwing gabi kapag Ako ay mahihiga, masdan, ang Aking puso ay windang sa matinding sakit na dinaranas nito mula sa napakabagsik na kalupitan ng mga kalaban nito.”* |
| The orders which these foes issued, the banishments they decreed, the indignities they inflicted, the plans they devised, the investigations they conducted, the threats they pronounced, the atrocities they were prepared to commit, the intrigues and baseness to which they, their ministers, their governors, and military chieftains had stooped, constitute a record which can hardly find a parallel in the history of any revealed religion. The mere recital of the most salient features of that sinister theme would suffice to fill a volume. They knew full well that the spiritual and administrative Center of the Cause they had striven to eradicate had now shifted to their dominion, that its leaders were Turkish citizens, and that whatever resources these could command were at their mercy. That for a period of almost three score years and ten, while still in the plenitude of its unquestioned authority, while reinforced by the endless machinations of the civil and ecclesiastical authorities of a neighboring nation, and assured of the support of those of Bahá’u’lláh’s kindred who had rebelled against, and seceded from, His Cause, this despotism should have failed in the end to extirpate a mere handful of its condemned subjects must, to every unbelieving observer, remain one of the most intriguing and mysterious episodes of contemporary history. | 35. Ang mga kautusang ibinigay ng mga kalabang ito, ang mga pagpapatapon na ipinag-utos nila, ang paghamak na ipinalasap nila, ang mga panukala na binabalangkas nila, ang mga pagsisiyasat na ginawa nila, ang mga pananakot na ipinahayag nila, ang mga kalupitan na handa nilang gawain, ang mga sabwatan at kaimbihan na nagpababa sa kanila, kanilang mga ministro, kanilang mga gobernador, at mga pinuno ng hukbo, ang bumubuo sa isang talaan na mahihirapang makatagpo ng katulad sa kasaysayan ng alinmang naipahayag na relihiyon. Ang isalaysay lamang ang tampok na mga katangian ng nakatatakot na tema na iyon ay makasasapat nang punuin ang isang tomo. Ganap nilang nababatid na ang espirituwal at pampangasiwaang Sentro ng Kapakanan na sinikap nilang puksain ay lumipat na ngayon sa kanilang nasasakop na lupain, na ang mga pinuno nito ay mga mamamayan ng Turkey, at na anumang mga pagkukunan na matatamo ng mga iyon ay nasa kanilang kapangyarihan. Na sa panahong halos pitumpung taon ang tagal, samantalang nasa rurok pa ng di-mapag-aalinlanganang kapangyarihan, samantalang pinalalakas ng walang katapusang mga pakana ng sibil at pangrelihiyong mga maykapangyarihan ng isang kalapit na bansa, at nakatitiyak sa taguyod noong mga kaanak ni Bahá’u’lláh na naghimagsik laban sa, at humiwalay mula sa Kanyang Kapakanan, ang hari-hariang ito ay dapat nang mabigo sa wakas upang lipulin ang ilan lamang sa nahatulang mga nasasakupan nito, na sa bawa’t hindi naniniwalang tagapagmasid, ay dapat manatiling isa sa mga pinaka-kataka-taka at mahiwagang pangyayari sa pangkasalukuyang kasaysayan. |
| The Cause of which Bahá’u’lláh was still the visible leader had, despite the calculations of a short-sighted enemy, undeniably triumphed. No unbiased mind, penetrating the surface of conditions surrounding the Prisoner of ‘Akká, could any longer mistake or deny it. Though the tension which had been relaxed was, for a time, heightened after Bahá’u’lláh’s ascension and the perils of a still unsettled situation were revived, it was becoming increasingly evident that the insidious forces of decay, which for many a long year were eating into the vitals of a diseased nation, were now moving towards a climax. A series of internal convulsions, each more devastating than the previous one, had already been unchained, destined to bring in their wake one of the most catastrophic occurrences of modern times. The murder of that arrogant despot in the year 1876; the Russo-Turkish conflict that soon followed in its wake; the wars of liberation which succeeded it; the rise of the Young Turk movement; the Turkish Revolution of 1909 that precipitated the downfall of ‘Abdu’l-Ḥamíd; the Balkan wars with their calamitous consequences; the liberation of Palestine enshrining within its bosom the cities of ‘Akká and Haifa, the world center of an emancipated Faith; the further dismemberment decreed by the Treaty of Versailles; the abolition of the Sultanate and the downfall of the House of Uthmán; the extinction of the Caliphate; the disestablishment of the State Religion; the annulment of the Sharí’ah Law and the promulgation of a universal Civil Code; the suppression of various orders, beliefs, traditions and ceremonials believed to be inextricably interwoven with the fabric of the Muslim Faith—these followed with an ease and swiftness that no man had dared envisage. In these devastating blows, administered by friend and foe alike, by Christian nations and professing Muslims, every follower of the persecuted Faith of Bahá’u’lláh recognized evidences of the directing Hand of the departed Founder of his religion, Who, from the invisible Realm, was unloosing a flood of well-deserved calamities upon a rebellious religion and nation. | 36. Ang Kapakanan na ang nakikita pang pinuno ay si Bahá’u’lláh, sa kabila ng masusing pagsusuri ng isang kalaban na kulang sa pag-iintindi sa hinaharap, ay walang alinlangang nagtagumpay. Ang walang kinikilingang isipan, natatalos ang panlabas na mga kalagayan na nakapalibot sa Bilanggo ng ‘Akká, ay hindi na maaaring magkamali pa o itanggi ito. Kahiman ang pagkabahala na naglubay, nang ilang panahon, ay tumindi makalipas ang pagpanaw ni Bahá’u’lláh at ang mga panganib ng isang hindi naisasaayos na kalagayan ay muling binuhay, nagiging lubhang maliwanag na ang tusong mga lakas ng pagkabulok, na sa mahabang maraming taon ay lumalamon sa mahahalagang bahagi ng isang maysakit na bansa, ang ngayon ay kumikilos patungo sa kasukdulan. Sa panloob na sunod-sunod na laganap at malubhang mga kaguluhan, bawa’t isa ay higit na mapangwasak kaysa sa nauna, ang pinakawalan na, natatadhanang tangayin sa pagdaan ng mga iyon ang pinaka-malubhang kapahamakan na mga naganap sa kasalukuyan panahon. Ang pagpatay sa palalong hari-harian na iyon sa taong 1876; ang labanan ng Russia at Turkey na kaagad sumunod bunga nito; ang mga digmaang sumunod dito para sa kalayaan; ang paglitaw ng kilusan ng Young Turks; ang Rebolusyon sa Turkey noong 1909 na nagpadali sa pagbagsak ni ‘Abdu’l-Hamíd; ang digmaan sa Balkan nang may malulubhang kinalabasan sa kanila; ang paglaya ng Palestine na idinadambana sa loob ng dibdib nito ang mga lunsod ng ‘Akká at Haifa, ang pandaigdig na sentro ng isang nakalayang Pananampalataya; ang karagdagang pagkawasak na inihatol ng Treaty of Versailles; ang pagbibigay-wakas sa sultanate at ang pagbagsak ng Angkan ng ‘Uthmán; ang pagkalipol ng Caliphate; ang paglansag sa Pambansang Relihiyon; ang pagpapawalang-bisa sa Batas ng Sharí‘ah at ang pagpapalaganap ng isang pangkalahatang Kodigo sibil; ang pagsugpo sa iba’t-ibang mga orden, paniniwala, mga tradisyon at mga seremonya na pinaniniwalaang hindi makakalag na nakahabi sa balangkas ng Pananampalatayang Muslim — ang mga ito ay sumunod nang may kadalian at kabilisan na walang tao ang naglakas-loob na isaisip. Sa nakawawasak na mga dagok na ito, ginawa kapwa ng kaibigan at kalaban, ng mga Kristianong bansa at yaong mga nagpapahayag bilang Muslim, bawa’t sumusunod sa inuusig na Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay nakita ang ang mga katibayan ng namamatnubay na Kamay ng yumaong Tagapagtatag ng kanyang relihiyon, Na. mula sa di nakikitang Kaharian, ay pinakakawalan ang isang pagdagsa ng tunay na nararapat na malulubhang kapahamakan sa isang mapanghimagsik na relihiyon at bansa. |
| Compare the evidences of Divine visitation which befell the persecutors of Jesus Christ with these historic retributions which, in the latter part of the first century of the Bahá’í Era, have hurled to dust the chief adversary of the religion of Bahá’u’lláh. Had not the Roman Emperor, in the second half of the first century of the Christian Era, after a distressful siege of Jerusalem, laid waste the Holy City, destroyed the Temple, desecrated and robbed the Holy of Holies of its treasures, and transported them to Rome, reared a pagan colony on the mount of Zion, massacred the Jews, and exiled and dispersed the survivors? | 37. Ihalintulad ang mga katibayan ng Banal na pagdurusa na sinapit ng mga tagausig ni Hesukristo dito sa makasaysayang mga paghihiganti na, sa dakong huling bahagi ng unang siglo ng Panahong Bahá’í, ay inihagis sa alikabok ang pangunahing kalaban ng relihiyon ni Bahá’u’lláh. Hindi ba ang Emperador ng Rome, sa ikalawang-hati ng unang siglo ng Panahong Kristiano, matapos ang kahapis-hapis na pagkubkob sa Jerusalem, ay winasak ang Banal na Lunsod, giniba ang Templo, nilapastangan at pinagnakawan ang Banal sa mga Banal ng mga kayamanan nito, at dinala ang mga iyon sa Rome, nag-alaga ng isang paganong kolonya sa bundok ng Zion, pinuksa ang Hudyo, at ipinatapon at pinagwatak-watak ang mga nakaligtas? |
| Compare, moreover, these words which the persecuted Christ, as witnessed by the Gospel, addressed to Jerusalem, with Bahá’u’lláh’s apostrophe to Constantinople, revealed while He lay in His far-off Prison, and recorded in His Most Holy Book: “O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the Prophets and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings!” And again, as He wept over the city: “If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, and shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.” | 38. Bukod doon, ihalintulad ang mga salitang ito na ipinahayag ni Kristo, pinatunayan sa Ebanghelyo na ibinigay sa Jerusalem, doon sa pagtukoy ni Bahá’u’lláh sa Constantinople, ipinahayag samantalang Siya ay nakapiit sa Kanyang malayong bilangguan, at nakatala sa Kanyang Pinaka-Banal na Aklat: *“O Jerusalem, Jerusalem, ikaw na pumatay sa mga Propeta at binato sila na ipinadala sa iyo, gaano kadalas na Aking tinipon ang iyong mga anak, tulad ng isang inahin na tinitipon ang kanyang mga inakay sa ilalim ng kanyang mga pakpak!”*  At muli, habang tinatangisan Niya ang lunsod: *“Kung iyong nababatid, kahit ikaw, kahit ngayon sa iyong araw, ang mga bagay na nasa iyo para sa kapayapaan! subali’t ngayon ang mga iyon ay natatago mula sa iyong mga mata. Sapagka’t ang mga araw ay darating sa iyo, na yaong iyong mga kalaban ay gagawa ng trintsera sa paligid mo, at paiikutin ka sa paligid, at itatago ka sa lahat ng gilid, at ihihiga ka kapantay ng lupa, at ang iyong mga anak sa loob mo; at hindi sila mag-iiwan sa iyo ng isang bato sa ibabaw ng isa pang bato; dahilan sa hindi mo nalaman ang oras ng pagsapit ng iyong pagdurusa.”* |
| “O Spot that art situate on the shores of the two seas!” Bahá’u’lláh thus apostrophizes the City of Constantinople, “The throne of tyranny hath, verily, been established upon thee, and the flame of hatred hath been kindled within thy bosom, in such wise that the Concourse on high and they who circle around the Exalted Throne have wailed and lamented. We behold in thee the foolish ruling over the wise, and darkness vaunting itself against the light. Thou art indeed filled with manifest pride. Hath thine outward splendor made thee vainglorious? By Him Who is the Lord of mankind! It shall soon perish, and thy daughters and thy widows and all the kindreds that dwell within thee shall lament. Thus informeth thee the All-Knowing, the All-Wise.” | 39.  *“O Pook na inilagay sa mga pampang ng dalawang karagatan!”* tinutukoy ni Bahá’u’lláh ang Lunsod ng Constantinople, *“Ang trono ng paniniil, sa katunayan, ay naitatag na sa iyo, at ang lagablab ng pagkapoot ay pinagningas na sa loob ng iyong dibdib, at sa gayon ang Kalipunan sa kaitaasan at sila na umiikot sa paligid ng Dakilang Trono ay nanangis at nanaghoy. Nakikita Namin sa iyo ang hangal na namumuno sa marurunong, at ang kadiliman na ipinagyayabang ang sarili nito sa liwanag. Ikaw sa katunayan ay ang puno ng hayag na kayabangan. Ginawa ka ba ng iyong panlabas na kaluwalhatian na naging napaka-palalo? Saksi Siya na Panginoon ng sangkatauhan! Hindi maglalaon at ito ay mawawala at ang iyong mga anak na babae at ang iyong mga biyuda at lahat ng mga kamag-anakan na nananahan sa loob mo ay magdadalamhati. Nang ganito, ipinababatid sa iyo ng Nakababatid sa Lahat, ang Madunong sa Lahat.”* |
| To Sulṭán ‘Abdu’l-’Aziz, the monarch who decreed each of Bahá’u’lláh’s three banishments, the Founder of our Faith, while a prisoner in the Sulṭán’s capital, addressed these words: “Hearken, O king, to the speech of Him that speaketh the truth, Him that doth not ask thee to recompense Him with the things God hath chosen to bestow upon thee, Him Who unerringly treadeth the Straight Path …Set before thine eyes God’s unerring Balance and, as one standing in His presence, weigh in that Balance thine actions every day, every moment of thy life. Bring thyself to account ere thou art summoned to a reckoning, on the day when no man shall have strength to stand for fear of God, the day when the hearts of the heedless ones shall be made to tremble.” | *40.* Kay Sultán ‘Abdu’l-Azíz, ang hari na nag-utos sa bawa’t isa sa tatlong pagpapatapon kay Bahá’u’lláh, ang Tagapagtatag ng ating Pananampalataya, habang isang bilanggo sa kapitolyo ng Sultán, ay nagpahayag ng mga salitang ito: *“Makinig, O hari, sa pananalita Niya na nagsasabi ng katotohanan, Siya na hindi humihingi na iyong bayaran Siya sa mga bagay na minarapat ng Diyos na ipagkaloob sa iyo, Siya Na tinatahak nang hindi nagkakamali ang Tuwid na Landas* ***…*** *Itutok sa harap ng iyong mga mata ang hindi nagkakamaling timbangan at, bilang isa na nakatayo sa Kanyang harapan, timbangin sa Timbangang iyon ang iyong mga gawa araw-araw, sa bawa’t sandali ng iyong buhay. Gawain ang iyong sarili na managot bago ka tawagin sa isang pagtutuos, sa araw na walang tao ang magkakaroon ng lakas na tumayo sa takot sa Diyos, ang araw na ang mga puso ng mga pabaya ay gagawaing mangatal.”* |
| To the Ministers of the Turkish State, He, in that same Tablet, revealed: “It behooveth you, O Ministers of State, to keep the precepts of God, and to forsake your own laws and regulations, and to be of them who are guided aright… Ye shall, erelong, discover the consequences of that which ye shall have done in this vain life, and shall be repaid for them… How great the number of those who, in bygone ages, have committed the things ye have committed, and who, though superior to you in rank, have, in the end, returned unto dust, and been consigned to their inevitable doom!… Ye shall follow in their wake, and shall be made to enter a habitation wherein none shall be found to befriend or help you… The days of your life shall roll away, and all the things with which ye are occupied, and of which ye boast yourselves, shall perish, and ye shall, most certainly, be summoned by a company of His angels to appear at the spot where the limbs of the entire creation shall be made to tremble, and the flesh of every oppressor to creep… This is the day that shall inevitably come upon you, the hour that none can put back.” | 41.Sa mga Ministro ng Pamahalaan ng Turkey, Siya, sa Tableta ring iyon, ay nagpahayag: *“Nararapat sa inyo, O mga Ministro ng Pamahalaan, na sumunod sa mga alituntunin ng Diyos, at iwaksi ang inyong sariling mga batas at mga kautusan, at maging yaong mga tumpak na pinapatnubayan* ***…****Hindi magtatagal, inyong matutuklasan ang mga bunga noong inyo sanang ginawa sa walang kapararakang buhay na ito, at pagbabayaran ang mga iyon* ***…*** *Gaano kalaki ang bilang noong, sa nakalipas na mga panahon, ay nagawa ang mga bagay na inyong ginawa, at yaong, kahiman nakahihigit sa inyo sa katayuan, sa katapusan, ay bumalik sa alabok at ipinadala sa tiyak na kapahamakan nila!* ***…*** *Susunod kayo pagkatapos nila, at gagawaing pumasok sa isang tirahan kung saan walang matatagpuan na makikipagkaibigan o tutulong sa inyo* ***…*** *Ang mga araw ng buhay ninyo ay lilipas, at lahat ng bagay na inyong pinagkaabalahan, at ipinagmamalaki ng inyong mga sarili, ay mawawala, at kayo, nang lubos na nakatitiyak, ay tatawagin ng isang pangkat ng Kanyang mga anghel upang magpakita sa pook na kung saan ang mga bisig ng buong sangnilikha ay gagawaing manginig, at ang laman ng bawa’t maniniil na mangilabot* ***…*** *Ito ang araw na hindi maaaring hindi sumapit sa inyo, ang oras na hindi na maibabalik ng sinuman.”* |
| To the inhabitants of Constantinople, while He lived the life of an exile in their midst, Bahá’u’lláh, in that same Tablet, addressed these words: “Fear God, ye inhabitants of the City, and sow not the seeds of dissension amongst men… Your days shall pass away as have the days of them who were before you. To dust shall ye return, even as your fathers of old did return.” “We found,” He, moreover, remarks, “upon Our arrival in the City its governors and elders as children gathered about and disporting themselves with clay… Our inner eye wept sore over them, and over their transgressions and their total disregard of the thing for which they were created… The day is approaching when God will have raised up a people who will call to remembrance Our days, who will tell the tale of Our trials, who will demand the restitution of Our rights from them that, without a tittle of evidence, have treated Us with manifest injustice. God assuredly dominateth the lives of them that wronged Us, and is well aware of their doings. He will, most certainly, lay hold on them for their sins. He, verily, is the fiercest of avengers.” “Wherefore,” He graciously exhorteth them, “hearken ye unto My speech, and return ye to God and repent, that He, through His grace, may have mercy upon you, may wash away your sins, and forgive your trespasses. The greatness of His mercy surpasseth the fury of His wrath, and His grace encompasseth all who have been called into being and been clothed with the robe of life, be they of the past or of the future.” | 42. Sa mga nananahan sa Constantinople, samantalang namuhay Siya ng isang buhay ng tapon sa kanilang gitna, ipinahayag ni Bahá’u’lláh, sa Tableta ring iyon, ang mga salitang ito: *“Matakot sa Diyos, kayo na mga nananahan sa Lunsod, at huwag maghasik ng mga binhi ng pag-away sa mga tao* ***…*** *Ang inyong mga araw ay lilipas tulad ng paglipas ng mga araw nila na nauna sa inyo. Sa alabok kayo ay babalik, tulad ng pagbabalik ng inyong mga ama ng nakaraan.” “Natagpuan Namin,”* sinabi Niya, bukod doon, *“sa Aming pagdating sa Lunsod na ang gobernador nito at mga nakatatanda habang ang mga bata ay natitipon sa paligid at ang kanilang mga sarili ay naglalaro ng luwad* ***…*** *Ang Aming naloloob na mata ay lubhang lumuha para sa kanila, at sa kanilang mga kasalanan at sa kanilang ganap na kapabayaan sa bagay na kung saan sila nilikha* ***…*** *Nalalapit ang araw na itataas ng Diyos ang tao na mananawagang gunitain ang Aming araw, yaong isasalaysay ang kasaysayan ng Aming mga pagsubok, yaong hihingiin na isauli ang Aming mga karapatan mula sa kanila na, nang wala kahit katiting na katibayan ay maliwanag na pinakitunguhan Kami nang hindi makatarungan. Tiyak na ang Diyos ang nananaig sa mga buhay nila na nagkasala sa Amin, at ganap na nababatid ang kanilang mga ginagawa. Nang buong katiyakan, pananagutin Niya sila sa kanilang mga kasalanan. Siya, sa katunayan, ay ang pinaka-malupit sa mga naghihiganti.” “Kung gayon,”*  magiliw na pinapayuhan Niya sila, *“pakinggan ninyo ang Aking pananalita, at bumalik kayo sa Diyos at magsisi, upang Siya, sa pamamagitan ng Kanyang pagpapala, ay harinawang mahabag sa inyo, harinawang mapawi ang inyong mga kasalanan, at patawarin ang inyong mga pagkakasala. Ang kadakilaan ng Kanyang habag ay daig ang matinding galit ng Kanyang poot, at ang Kanyang pagpapala ay pumapaligid sa lahat ng binigyang-buhay at binihisan ng pananamit ng buhay, kahiman sila ay nakaraan na o darating pa.”* |
| And, finally, in the Lawḥ-i-Ra’ís we find these prophetic words recorded: “Hearken, O Chief … to the Voice of God, the Sovereign, the Help in Peril, the Self-Subsisting… Thou hast, O Chief, committed that which hath made Muḥammad, the Apostle of God, groan in the Most Exalted Paradise. The world hath made thee proud, so much so that thou hast turned away from the Face through Whose brightness the Concourse on high hath been illumined. Soon thou shalt find thyself in evident loss… The day is approaching when the Land of Mystery (Adrianople) and what is beside it shall be changed, and shall pass out of the hands of the King, and commotions shall appear, and the voice of lamentation shall be raised, and the evidences of mischief shall be revealed on all sides, and confusion shall spread by reason of that which hath befallen these captives at the hands of the hosts of oppression. The course of things shall be altered, and conditions shall wax so grievous, that the very sands on the desolate hills will moan, and the trees on the mountain will weep, and blood will flow out of all things. Then wilt thou behold the people in sore distress.” | 43. At, sa wakas, sa Lawh-i-Ra’ís matatagpuan natin ang mapanghulang mga salitang ito na nakatala: *“Makinig, O Pinuno* ***…*** *sa Tinig ng Diyos, ang Hari, ang Tulong sa Panganib, ang Sariling-Ganap* ***…*** *Iyong ginawa, O Pinuno, yaong sanhi si Muhammad, ang Apostol ng Diyos, ay dumaing sa Pinaka-Dakilang Paraiso. Ginawa ikaw na maging palalo ng daigdig, kung kaya ikaw ay bumaling palayo sa Mukha Na sa pamamagitan ng kaningningan niyon ang Kalipunan sa itaas ay naliwanagan. Hindi maglalaon iyong matatagpuan ang iyong sarili sa maliwanag na kawalan* ***…*** *Ang araw ay nalalapit na ang Lupain ng Hiwaga* (Adrianople) *at yaong nasa tabi nito ay magbabago, at mawawala sa mga kamay ng Hari, at ang mga kaguluhan ay lilitaw, at ang tinig ng paghihinagpis ay palalakasin, at ang mga katibayan ng kaligaligan ay ilalantad sa lahat ng panig, at ang kalituhan ay lalaganap dahilan doon sa sinapit ng mga bihag na ito sa mga kamay ng mga hukbo ng paniniil. Ang pagsulong ng mga bagay ay mag-iiba, at ang mga kalagayan ay magiging malubha, na ang buhangin mismo sa mapanglaw na mga burol ay dadaing, at ang mga punongkahoy sa bundok ay maghihinagpis, at ang dugo ay dadanak sa lahat ng bagay. Pagkatapos ay iyong mamamasdan ang mga tao na matinding namimighati.”* |
| Thirteen hundred years had to elapse from the death of the Prophet Muḥammad ere the illegitimacy of the institution of the Caliphate, the founders of which had usurped the authority of the lawful successors of the Apostle of God, would be fully and publicly demonstrated. An institution which in its inception had trampled upon so sacred a right and unchained the forces of so distressful a schism, an institution which, in the latter days, had dealt so grievous a blow to a Faith Whose Forerunner was Himself a descendant of the very Imáms whose authority that institution had repudiated, deserved full well the chastisement that had sealed its fate. | 44. Labing-tatlong-daang taon ang kailangang lumipas mula nang yumao ang Propeta Muhammad bago lubusang napatunayan nang lantaran ang hindi naaayon sa batas na institusyon ng Caliphate, na ang mga nagtatag ay kinamkam ang kapangyarihan noong tumpak na mga tagapagmana ng tungkulin ng Apostol ng Diyos. Isang institusyon na sa simula nito ay niyurakan ang lubhang banal na karapatan at pinakawalan ang mga lakas ng isang lubhang nakalulungkot na paghihiwalay, isang institusyon na, sa mga huling araw, ay nagbigay ng lubhang malalang dagok sa isang Pananampalataya Na ang Tagapagpauna Mismo ay isang inapo ng mga Imám mismo, na ang kapangyarihan ay itinatuwa ng institusyon na iyon, ay ganap na nararapat sa kaparusahang nagtatak sa kapalaran nito. |
| The text of certain Muḥammadan traditions, the authenticity of which Muslims themselves recognize, and which have been extensively quoted by eminent Oriental Bahá’í scholars and authors, will serve to corroborate the argument and illuminate the theme I have attempted to expound: “In the latter days a grievous calamity shall befall My people at the hands of their ruler, a calamity such as no man ever heard to surpass it. So fierce will it be that none can find a shelter. God will then send down One of My descendants, One sprung from My family, Who will fill the earth with equity and justice, even as it hath been filled with injustice and tyranny.” And, again: “A day shall be witnessed by My people whereon there will have remained of Islám naught but a name, and of the Qur’án naught but a mere appearance. The doctors of that age shall be the most evil the world hath ever seen. Mischief hath proceeded from them, and on them will it recoil.” And, again: “At that hour His malediction shall descend upon you, and your curse shall afflict you, and your religion shall remain an empty word on your tongues. And when these signs appear amongst you, anticipate the day when the red-hot wind will have swept over you, or the day when ye will have been disfigured, or when stones will have rained upon you.” | 45. Ang teksto ng ilang mga tradisyong Muhammadan, na ang katotohanan ay tinatatanggap ng mga Muslim mismo, at yaong laganap na sinipi ng mga Bahá’í na pantas na bantog sa Silangan at mga manunulat, ay nagsisilbi upang patunayan ang pangangatuwiran at liwanagin ang tema na aking sinisikap na ipaliwanag: *“Sa mga huling araw isang malubhang kapahamakan ang sasapit sa Aking mga tao sa mga kamay ng kanilang pinuno, isang gayong kapahamakan na hindi pa narinig ng sinumang tao na nakahihigit dito. Lubhang magiging malupit ito na walang matatagpuang kublihan. Ang Diyos, kung gayon, ay ipadadala ang Isa sa Aking mga inapo, Isang nagmula sa Aking pamilya, Na pupuspusin ang kalupaan ng pagkamakatao at katarungan, kahit na ito ay puspos ng kawalang-katarungan at kalupitan.”* At muli: *“Isang araw ay masasaksihan ng Aking mga tao na walang matitira sa Islám kundi pangalan, at sa Qur’án ay wala maliban sa anyo lamang. Ang mga paham ng relihiyon ay magiging ang pinaka-masama na makikita kailanman ng daigdig. Ang kasamaan ay nagmula sa kanila, at sa kanila ito ay iigkas.”*  At, muli: *“Sa oras na iyon ang Kanyang sumpa ay bababa sa inyo, at pahihirapan kayo ng inyong sumpa, at ang inyong relihiyon ay mananatiling isang hungkag na salita sa inyong mga dila. At kapag ang mga palatandaang ito ay nakita sa gitna ninyo, asahan ang araw na ang hangin na namumula sa init ay nakaabot na sa inyo, o sa araw kapag nasira na ang inyong anyo, o kapag umulan na sa inyo ang mga bato.”* |
| “O people of the Qur’án,” Bahá’u’lláh, addressing the combined forces of Sunní and Shí‘ih Islám, significantly affirms, “Verily, the Prophet of God, Muḥammad, sheddeth tears at the sight of your cruelty. Ye have assuredly followed your evil and corrupt desires, and turned away your face from the light of guidance. Erelong will ye witness the result of your deeds; for the Lord, My God, lieth in wait and is watchful of your behavior… O concourse of Muslim divines! By your deeds the exalted station of the people hath been abased, the standard of Islám hath been reversed, and its mighty throne hath fallen.” | 46. *“O mga tao ng Qur’án,”* Makahulugang pinagtitibay ni Bahá’u’lláh sa pagpapahayag sa sama-samang mga lakas ng Sunní at Shí’ih Islám, *“Sa katunayan, ang Propeta ng Diyos, si Muhammad, ay lumuluha sa tanawin ng inyong kalupitan. Tiyak na inyong sinunod ang inyong masasama at balakyot na mga hangarin, at ibinaling palayo ang inyong mukha mula sa liwanag ng patnubay. Hindi magtatagal at masasaksihan ninyo ang bunga ng inyong mga ginawa; sapagka’t ang Panginoon, ang Aking Diyos, ay nag-aabang at minamatyagan ang inyong kilos* ***…*** *O kalipunan ng mga Muslim na teologo! Sa pamamagitan ng inyong mga gawa ang dakilang katayuan ng mga tao ay hinamak, ang bandila ng Islám ay binaligtad, at ang makapangyarihang trono nito ay bumagsak.”* |
| Deterioration of Christian Institutions | Ang Panghihina ng mga Kristianong Institusyon |
| So much for Islám and the crippling blows its leaders and institutions have received—and may yet receive—in this, the first century of the Bahá’í Era. If I have dwelt too long on this theme, if I have, to a disproportionate degree, quoted from the sacred writings in support of my argument, it is solely because of my firm conviction that these retributive calamities that have rained down upon the foremost oppressor of the Faith of Bahá’u’lláh should rank not only among the stirring occurrences of this Age of Transition, but as some of the most startling and significant events of contemporary history. | 47. Labis-labis na para sa Islám at ang nakalulumpong mga dagok na tinanggap — at maaari pang tanggapin — ng mga pinuno at mga institusyon nito, dito sa unang siglo ng Panahong Bahá’í. Kung tinalakay ko nang matagal ang temang ito, kung ako, sa malabis na antas, ay nagsipi mula sa banal na mga kasulatan upang katigan ang aking pangangatuwiran, ito ay dahilan lamang sa aking matibay na paniniwala na ang mapaghiganting mga kapahamakan na bumuhos sa pangunahing maniniil ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay dapat na maihanay hindi lamang isa sa nakapupukaw na mga pangyayari nitong Panahon ng Pagbabago, kundi bilang ilan sa pinaka-kataka-taka at makahulugang mga kaganapan sa pang-kasalukuyang kasaysayan. |
| Both Sunní and Shí‘ih Islám had, through the convulsions that had seized them, contributed to the acceleration of the disruptive process to which I have previously referred—a process which, by its very nature, is to pave the way for that complete reorganization and unification which the world, in every aspect of its life, must achieve. What of Christianity and of the denominations with which it stands identified? Can it be said that this process of deterioration that has attacked the fabric of the Religion of Muḥammad has failed to exert its baneful influence on the institutions associated with the Faith of Jesus Christ? Have these institutions already experienced the impact of these menacing forces? Are their foundations so secure and their vitality so great as to enable them to resist this onslaught? Will they, as the confusion of a chaotic world spreads and deepens, fall in turn a prey to their violence? Have the more orthodox among them already arisen, and, if not, will they arise, to repel the onset of a Cause which, having pulled down the barriers of Muslim orthodoxy, is now advancing into the heart of Christendom, in both the European and American continents? Would such a resistance sow the seeds of further dissension and confusion, and consequently serve indirectly to hasten the advent of the promised Day? | 48. Kapwa ang Sunní at Shí’ih Islám, dahilan sa laganap at malawakang kaguluhan na sumaklot sa kanila, ay tumulong sa pagbilis ng nakawawasak na proseso na akin nang nabanggit noon — isang proseso na, sa pinaka-likas na katangian nito, ay ang naghahanda sa landas para doon sa lubos na pagbabagong-tatag at pagkakaisa na dapat makamtan ng daigdig, sa lahat ng aspeto ng buhay nito. Ano ang masasabi ng Kristianismo at ng mga sekta na kinabibilangan nito? Maaari bang sabihin na ang prosesong ito ng panghihina na sumasalakay sa balangkas ng Relihiyon ni Muhammad ay nabigong gamitin ang mapangwasak na impluwensiya nito sa mga institusyon na kaugnay sa Pananampalataya ni Hesukristo? Ang mga institusyon bang ito ay naranasan na ang dagok ng mapanganib na mga lakas nito? Ang kanilang mga saligan ba ay may ganoong lubos na katatagan at ang kanila bang sigasig ay gayong katindi upang magawa nilang paglabanan ang pagsalakay na ito? Habang ang katarantahan ng isang magulong daigdig ay lumalaganap at lumulubha, sila ba sa kanilang pagkakataon ay magiging biktima ng kanilang karahasan? Ang higit na konserbatibo sa kanila ay nagbangon na ba, at kung hindi, sila ba ay magbabangon, upang itaboy ang pagsalakay ng isang Kapakanan na, yayamang naigupo na ang mga hadlang ng konserbatibong Muslim, ang ngayon ay sumusulong sa puso ng Kristianismo, kapwa sa mga kontinente ng Europe at America? Ang gayong paglaban ba ay maghahasik ng mga binhi na higit pang pag-aaway at kalituhan, at samakatuwid ay hindi tuwirang magsisilbi upang padaliin ang pagsapit ng ipinangakong Araw? |
| To these queries we can but partly answer. Time alone can reveal the nature of the rôle which the institutions directly associated with the Christian Faith are destined to assume in this, the Formative Period of the Bahá’í Era, this dark age of transition through which humanity as a whole is passing. Such events as have already transpired, however, are of such a nature as can indicate the direction in which these institutions are moving. We can, in some degree, appraise the probable effect which the forces operating both within the Bahá’í Faith and outside it will exert upon them. | 49. Bahagya lamang naming masasagot ang mga katanungang ito. Ang panahon lamang ang makapagbubunyag sa katangian ng bahaging gagampanan ng mga institusyon na tuwirang nauugnay sa Pananampalatayang Kristiano na natatadhanang balikatin dito, sa Panahon ng Pagbubuo ng Panahong Bahá’í, itong madilim na panahon ng pagbabago na dinaranas ng buong sangkatauhan. Subali’t, ang gayong mga pangyayari na naganap na, ang may gayong likas na katangian na makapaghihimatong sa gawi na patutunguhan ng mga institusyong ito. Maaari nating matantiya, sa ilang antas, ang maaaring maging bisa na gagamitin sa mga iyon ng mga lakas na kumikilos kapwa sa loob at sa labas ng Pananampalatayang Bahá’í. |
| That the forces of irreligion, of a purely materialistic philosophy, of unconcealed paganism have been unloosed, are now spreading, and, by consolidating themselves, are beginning to invade some of the most powerful Christian institutions of the western world, no unbiased observer can fail to admit. That these institutions are becoming increasingly restive, that a few among them are already dimly aware of the pervasive influence of the Cause of Bahá’u’lláh, that they will, as their inherent strength deteriorates and their discipline relaxes, regard with deepening dismay the rise of His New World Order, and will gradually determine to assail it, that such an opposition will in turn accelerate their decline, few, if any, among those who are attentively watching the progress of His Faith would be inclined to question. | 50. Na ang mga lakas ng kawalan ng relihiyon, ng isang lubos na materyalismong pilosopiya, ng hindi ikinukubling paganismo na pinakawalan, ay nagsisimulang salakayin ang ilan sa pinaka-makapangyarihang Kristianong institusyon ng kanlurang daigdig, ay hindi mabibigong tanggapin ng isang walang kinikilingang tagapagmasid. Na ang mga institusyong ito ay nagiging lalong hindi mapalagay, na ilan sa kanila ay malabo pang namamalayan ang laganap na impluwensiya ng Kapakanan ni Bahá’u’lláh, na, habang ang kanilang lakas ay nanghihina at ang kanilang disiplina ay lumuluwag, ipapalagay nila nang may tumitinding pangamba ang pagtaas ng Kanyang Bagong Pandaigdig na Kaayusan (New World Order), at dahan-dahang magpapasiya na salakayin ito, na ang gayong paglaban ay magiging sanhi na pabilisin ang kanilang pagbaba, ang ilan, kung mayroon man, doon sa mga masigasig na minamatyagan ang pagsulong ng Kanyang Pananampalataya ay magugustuhang mag-alinlangan. |
| “The vitality of men’s belief in God,” Bahá’u’lláh has testified, “is dying out in every land; nothing short of His wholesome medicine can ever restore it. The corrosion of ungodliness is eating into the vitals of human society; what else but the Elixir of His potent Revelation can cleanse and revive it?” “The world is in travail,” He has further written, “and its agitation waxeth day by day. Its face is turned towards waywardness and unbelief. Such shall be its plight that to disclose it now would not be meet and seemly.” | 51. *“Ang lakas at katatagan ng paniniwala ng mga tao sa Diyos,”* pinatutunayan ni Bahá’u’lláh, *“ay namamatay sa lahat ng lupain, wala maliban sa Kanyang nakabubuting panlunas ang makapagpapanumbalik nito. Ang unti-unting nakaaagnas na kawalang pananalig sa Diyos ay kinikibkib ang mahahalagang bahagi ng lipunan ng tao; ano pa kundi ang Elixir ng Kanyang MakapangyarihangRebelasyon ang makalilinis at makabubuhay na muli dito?” “Ang daigdig ay naghihirap,”* isinulat pa Niya, *“at ang kabalisahan nito ay tumitindi araw-araw. Ang mukha nito ay nakabaling sa pagka-suwail at kawalang-pananampalataya. Ganyan ang magiging kalagayan nito, na ang ibunyag ito ngayon ay hindi nararapat at wasto.”* |
| This menace of secularism that has attacked Islám and is undermining its remaining institutions, that has invaded Persia, has penetrated into India, and raised its triumphant head in Turkey, has already manifested itself in both Europe and America, and is, in varying degrees, and under various forms and designations, challenging the basis of every established religion, and in particular the institutions and communities identified with the Faith of Jesus Christ. It would be no exaggeration to say that we are moving into a period which the future historian will regard as one of the most critical in the history of Christianity. | 52. Ang panganib nitong pagka-walang kinalaman sa relihiyon na sumalakay sa Islám at nagpapahina sa natitirang mga institusyon nito, yaong sumalakay sa Persia, lumagos sa India, at itinaas ang matagumpay na ulo nito sa Turkey, ipinakita na ang sarili nito mismo kapwa sa Europe at America, at, sa magkakaibang antas, at sa ilalim ng iba-ibang uri at katawagan, ay hinahamon ang saligan ng bawa’t naitatag na relihiyon, at lalo na sa mga institusyon at mga pamayanang nauugnay sa Pananampalataya ni Hesukristo. Hindi magiging kalabisang sabihin na tayo ay kumikilos sa isang panahon na ipapalagay ng hinaharap na mananalaysay bilang isa sa pinaka-mapanganib sa kasaysayan ng Kristianismo. |
| Already a few among the protagonists of the Christian Religion admit the gravity of the situation that confronts them. “A wave of materialism is sweeping round the world”; is the testimony of its missionaries, as witnessed by the text of their official reports, “the drive and pressure of modern industrialism, which are penetrating even the forests of Central Africa and the plains of Central Asia, make men everywhere dependent on, and preoccupied with, material things. At home the Church has talked, perhaps too glibly, in pulpit or on platform of the menace of secularism; though even in England we can catch more than a glimpse of its meaning. But to the Church overseas these things are grim realities, enemies with which it is at grips… The Church has a new danger to face in land after land—determined and hostile attack. From Soviet Russia a definitely anti-religious Communism is pushing west into Europe and America, East into Persia, India, China and Japan. It is an economic theory, definitely harnessed to disbelief in God. It is a religious irreligion… It has a passionate sense of mission, and is carrying on its anti-God campaign at the Church’s base at home, as well as launching its offensive against its front-line in non-Christian lands. Such a conscious, avowed, organized attack against religion in general and Christianity in particular is something new in history. Equally deliberate in some lands in its determined hostility to Christianity is another form of social and political faith—nationalism. But the nationalist attack on Christianity, unlike Communism, is often bound up with some form of national religion—with Islám in Persia and Egypt, with Buddhism in Ceylon, while the struggle for communal rights in India is allied with a revival both of Hinduism and Islám.” | 53. Ilan sa mga tagapagtaguyod ng Relihiyong Kristiano ay tinatanggap na ang kalubhaan ng kalagayan na kinakaharap nila. “Tinatangay ng isang daluyong ng materyalismo ang lahat ng panig ng daigdig”; ang pagpapatunay ng mga misyonaryo nito, na pinagtibay ng teksto ng kanilang opisyal na mga ulat, ang lakas at puwersa ng makabagong industriya, na tumatagos kahit na sa mga kagubatan ng Central Africa at sa mga kapatagan ng Central Asia, ginagawa ang mga tao sa lahat ng dako na umasa sa, at maging abala sa, mga materyal na bagay. Sa sariling lugar, ang Simbahan ay nagsalita, siguro ay lubhang magandang pakinggan, sa pulpito o sa entablado tungkol sa panganib ng kawalang-kinalaman sa relihiyon, kahiman kahit sa England ay makakakuha tayo ng higit sa isang sulyap sa kahulugan nito. Subali’t sa Simbahan sa ibayong dagat ang mga bagay na ito ay nakakatakot na mga katotohanan, mga kalaban na nakikipagtunggali dito **…**.Ang Simbahan ay mayroong bagong kinakaharap na panganib sa sunod-sunod na lupain — matibay ang hangarin at napopoot na pagsalakay. Mula sa Soviet Russia ang isang maliwanag na laban sa relihiyon na Komunismo ay tumutulak pakanluran sa Europe at America, pasilangan sa Persia, India, China at Japan. Ito ay isang teoriyang pang-ekonomiya, tiyakang ginamit upang hindi maniwala sa Diyos. Ito ay isang pangrelihiyong walang relihiyon … Ito ay may mapusok na damdaming pangmisyon, at dinadala ng kampanya na laban sa Diyos sa himpilan ng Simbahan sa sariling bayan nito, gayundin sa pagsisimula ng pagsalakay nito laban sa pambungad-na-hanay sa hindi Kristianong mga lupain. Ang gayong isang sinadya, inaamin, maayos na pagsalakay laban sa relihiyon sa pangkalahatan at lalo na sa Kristianismo ay isa pang uri ng panlipunan at pampulitikang relihiyon — nasyonalismo. Subali’t ang nasyonalistang pagsalakay sa Kristianismo, hindi katulad ng Komunismo, kalimitan ay nauugnay sa ilang uri ng pambansang relihiyon — ng Islám sa Persia at Egypt, ng Buddhism sa Ceylon, samantalang ang labanan para sa mga karapatan ng pamayanan sa India ay kasama sa pagpapalakas kapwa ng Hinduism at Islám.” |
| I need not attempt in this connection an exposition of the origin and character of those economic theories and political philosophies of the post-war period, that have directly and indirectly exerted, and are still exerting, their pernicious influence on the institutions and beliefs connected with one of the most widely-spread and best organized religious systems of the world. It is with their influence rather than with their origin that I am chiefly concerned. The excessive growth of industrialism and its attendant evils—as the aforementioned quotation bears witness—the aggressive policies initiated and the persistent efforts exerted by the inspirers and organizers of the Communist movement; the intensification of a militant nationalism, associated in certain countries with a systematized work of defamation against all forms of ecclesiastical influence, have no doubt contributed to the de-Christianization of the masses, and been responsible for a notable decline in the authority, the prestige and power of the Church. “The whole conception of God,” the persecutors of the Christian Religion have insistently proclaimed, “is a conception derived from the ancient oriental despotisms. It is a conception quite unworthy of free men.” “Religion,” one of their leaders has asserted, “is an opiate of the people.” “Religion,” declares the text of their official publications, “is a brutalization of the people. Education must be so directed as to efface from the people’s minds this humiliation and this idiocy.” | 54. Kaugnay nito hindi ko kailangang magtangka pa ng isang paliwanag tungkol sa pinagmulan at katangian noong mga pang-ekonomiyang teoriya at pampulitikang mga pilosopiya ng panahon pagkatapos ng digmaan, na tuwiran at di-tuwirang ginamit, at ginagamit pa, ang kanilang nakapipinsalang impluwensiya sa mga institusyon at paniniwala na nauugnay sa isa sa pinaka-laganap at pinaka-magaling sa mga nabuong pangrelihiyong pamamaraan sa daigdig. Higit akong nababahala sa kanilang pinagmulan. Ang labis-labis na paglaki ng industriya at ng kaakibat na mga kasamaan nito — tulad ng pinatutunayan ng nabanggit sa itaas na sipi — ang mapusok na mga alituntunin na sinimulan at ang mapilit na mga pagsisikap na ginamit ng mga nagbibigay-sigla at mga nagtatatag ng Komunistang kilusan; ang pagpapatindi ng militanteng nasyonalismo, nauugnay sa ilang mga bansa na mayroong maparaang pagsasagawa ng paninirang-puri laban sa lahat ng uri ng pangrelihiyong impluwensiya, ay walang alinlangang nakatulong sa pagpapahina ng Kristianismo sa mga masa, at naging may kagagawan sa kapansin-pansing panghihina sa kapangyarihan, sa karangalan at lakas ng Simbahan. “Ang buong pagkaunawa sa Diyos,” iginigiit na ipinahayag ng mga tagausig ng Relihiyong Kristiano, “ay isang pagkaunawa na nakuha mula sa napakatandang mga hari-harian ng silangan. Ito ay isang pagkaunawa na hindi karapat-dapat sa mga tao na malaya.” “Ang relihiyon,” iginiit ng isa sa kanilang pinuno, “ay isang opyo ng mga tao.” “Ang relihiyon,” ipinahahayag sa teksto ng kanilang opisyal na mga pahayagan, “ay isang pagmamalupit sa mga tao. Dapat maituro ng edukasyon nang ganoon upang mabura sa mga isipan ng tao ang panghihiya na ito at ng kahangalan na ito.” |
| The Hegelian philosophy which, in other countries, has, in the form of an intolerant and militant nationalism, insisted on deifying the state, has inculcated the war-spirit, and incited to racial animosity, has, likewise, led to a marked weakening of the Church and to a grave diminution of its spiritual influence. Unlike the bold offensive which an avowedly atheistic movement had chosen to launch against it, both within the Soviet union and beyond its confines, this nationalistic philosophy, which Christian rulers and governments have upheld, is an attack directed against the Church by those who were previously its professed adherents, a betrayal of its cause by its own kith and kin. It was being stabbed by an alien and militant atheism from without, and by the preachers of a heretical doctrine from within. Both of these forces, each operating in its own sphere and using its own weapons and methods, have moreover been greatly assisted and encouraged by the prevailing spirit of modernism, with its emphasis on a purely materialistic philosophy, which, as it diffuses itself, tends increasingly to divorce religion from man’s daily life. | 55. Ang pilosopiya ni Hegel, sa ibang mga bansa, sa uri ng isang hindi nagpaparaya at militanteng nasyonalismo, ay iginiit na diyosin ang pamahalaan, itinanim sa isipan ang espiritu-ng-digmaan, at nagbuyo ng panlahing pagkamuhi, gayundin, ay nagbulid sa kapuna-punang panghihina ng Simbahan at isang malubhang kabawasan sa espirituwal na impluwensiya nito. Hindi katulad ng pangahas na paglusob na pinili ng isang tanggap na kilusang ateista (hindi naniniwalang may Diyos) na sinimulan laban dito, kapwa sa loob ng Soviet Union at sa labas ng mga hangganan nito, ang nasyonalismong pilosopiya na ito, na ipinagtanggol ng Kristianong mga hari at mga pamahalaan, ay isang pagsalakay na nakatutok laban sa Simbahan noong mga datihang hayag na mga sumusunod dito, isang pagtataksil sa kapakanan nito ng sariling mga kaibigan at kamag-anak nito. Ito ay sinasaksak ng isang kalaban at militanteng ateismo mula sa labas, at ng mga pari na may erehiyang doktrina mula sa loob. Kapwa sa mga lakas na ito, kumikilos sa sarili nitong larangan at ginagamit ang sariling mga sandata at mga paraan, bukod doon ay lubhang natulungan at pinalakas ang loob ng namamayaning espiritu ng pagka-makabago, nang may pagbibigay diin sa isang lubos na materyalismong pilosopiya, na habang ikinakalat ang sarili nito, ay higit na kumikiling na ihiwalay ang relihiyon mula sa pang-araw-araw na pamumuhay ng tao. |
| The combined effect of these strange and corrupt doctrines, these dangerous and treacherous philosophies, has, as was natural, been severely felt by those whose tenets inculcated an opposite and wholly irreconcilable spirit and principle. The consequences of the clash that inevitably ensued between these contending interests, were, in some cases, disastrous, and the damage that has been wrought irreparable. The disestablishment and dismemberment of the Greek Orthodox Church in Russia, following upon the blow which the Church of Rome had sustained as a result of the collapse of the Austro-Hungarian Monarchy; the commotion that subsequently seized the Catholic Church and culminated in its separation from the State in Spain; the persecution of the same Church in Mexico; the perquisitions, arrests, intimidation and terrorization to which Catholics and Lutherans alike are being subjected in the heart of Europe; the turmoil into which another branch of the Church has been thrown as a result of the military campaign in Africa; the decline that has set in the fortunes of Christian Missions, both Anglican and Presbyterian, in Persia, Turkey, and the Far East; the ominous signs that foreshadow serious complications in the equivocal and precarious relationships now existing between the Holy See and certain nations in the continent of Europe—these stand out as the most striking features of the reverses which, in almost every part of the world, the members and leaders of Christian ecclesiastical institutions have suffered. | 56. Ang pinagsama-samang kinalabasan nitong kataka-taka at tiwaling mga doktrina, nitong mapanganib at mapanlinlang na mga pilosopiya, nang naaayon, ay matinding naramdaman noong ang mga turo na nagtanim ng salungat at ganap na hindi mapagkakasundong espiritu at simulain. Ang mga kinalabasan ng hidwaan na walang salang sumunod sa pagitan nitong naglalabang mga interes, sa ilang mga pagkakataon, ay nakapinsala, at ang pinsalang nagawa ay hindi maisasaayos. Ang pagkawasak at pagwawatak-watak ng Simbahan ng Greek Orthodox sa Russia, sumunod sa dagok na dinanas ng Simbahan ng Rome bunga ng pagbagsak ng Monarkiya ng Austro-Hungary; ang kaguluhan na sumaklot sa dakong huli sa Simbahang Katoliko at humantong sa paghiwalay nito sa Pamahalaan ng Spain, ang paniniil sa Simbahan ding iyon sa Mexico; ang matitinding pagsisiyasat, mga pagdakip, pananakot at panlulupig na ipinadanas sa kapwa mga Katoliko at mga Lutheran sa pusod ng Europe, ang kaguluhan na ang isa pang sanga ng Simbahan ay itinapon bunga ng kampanya ng hukbo sa Africa; ang panghihina na nagsimula sa mga kapalaran ng mga Misyon ng Kristiano, kapwa Anglican at Presbyterian sa Persia, Turkey at sa Far East; ang masasamang palatandaan na nagbababala ng malubhang mga kaguluhan sa hindi maliwanag at walang katiyakang mga ugnayan na ngayon ay nanatili sa pagitan ng Holy See at ilang mga bansa sa kontinente ng Europe — ang mga ito ay lumilitaw na pinaka-kapuna-punang mga katangian ng mga kabiguan, sa halos lahat ng panig ng daigdig, na dinanas ng mga kaanib at mga pinuno ng Kristianong mga pangrelihiyong institusyon. |
| That the solidarity of some of these institutions has been irretrievably shattered is too apparent for any intelligent observer to mistake or deny. The cleavage between the fundamentalists and the liberals among their adherents is continually widening. Their creeds and dogmas have been watered down, and in certain instances ignored and discarded. Their hold upon human conduct is loosening, and the personnel of their ministries is dwindling in number and in influence. The timidity and insincerity of their preachers are, in several instances, being exposed. Their endowments have, in some countries, disappeared, and the force of their religious training has declined. Their temples have been partly deserted and destroyed, and an oblivion of God, of His teachings and of His Purpose, has enfeebled and heaped humiliation upon them. | 57. Na ang pagkakaisa ng ilan sa mga institusyong ito ay nawasak nang hindi na mapananauli ay lubhang maliwanag sa sinumang matalinong tagapagmasid upang magkamali o maitanggi. Ang bitak sa pagitan ng mga masidhing konserbatibo at ng mga liberal sa kanilang mga kaanib ay patuloy na lumalaki. Ang kanilang mga paniniwala at mga doktrina ay nanghina, at sa ilang mga pagkakataon ay ipinagwalang-bahala at iwinaksi. Ang kanilang kapangyarihan sa pag-uugali ng tao ay nagluluwag at ang mga tauhan ng kanilang mga ministeryo ay bumababa sa bilang at sa impluwensiya. Ang kakimian at kawalan ng katapatan ng kanilang mga pari, sa ilang mga pagkakataon, ay nalalantad. Ang kaloob na yaman sa kanila, sa ilang mga bansa, ay nawala, at ang lakas ng kanilang pangrelihiyong pagsasanay ay nanghina. Ang kanilang mga templo ay hayagang pinabayaan at nasira, at isang paglimot sa Diyos, sa Kanyang mga turo at sa Kanyang Layunin, ay nanghina at nagbunton ng kahihiyan sa kanila. |
| Might not this disintegrating tendency, from which Sunní and Shí‘ih Islám have so conspicuously suffered, unloose, as it reaches its climax, still further calamities upon the various denominations of the Christian Church? In what manner and how rapidly this process, which has already set in, will develop the future alone can reveal. Nor can it, at the present time, be estimated to what extent will the attacks which a still powerful clergy may yet launch against the strongholds of the Faith of Bahá’u’lláh in the West accentuate this decline and widen the range of inescapable disasters. | 58. Hindi ba maaaring ang nakasisira ng kalooban, na lubhang lantad na dinanas ng Sunní at Shí’ih Islám, habang nararating ang rurok nito, ay pinakawalan pa ang mga kapahamakan sa iba’t-ibang mga sekta ng simbahang Kristiano? Kung anong paraan at gaano kabilis mabubuo ang prosesong ito, na nagsimula na, ay ang hinaharap lamang ang makapagbubunyag. Ni hindi, sa kasalukuyang panahon, nito matataya kung gaano kalaki ang mga pagsalakay na sisimulan ng malakas pang klerigo laban sa mga tanggulan ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh sa Kanluran ang magbibigay-daan sa panghihinang ito at palalawakin ang abot ng hindi matatakasang mga kasawiang-palad. |
| If Christianity wishes and expects to serve the world in the present crisis, writes a minister of the Presbyterian Church in America, it must “cut back through Christianity to Christ, back through the centuries-old religion about Jesus to the original religion of Jesus.” Otherwise, he significantly adds, “the spirit of Christ will live in institutions other than our own.” | 59. Kung ang Kristianismo ay nagnanais at umaasang paglingkuran ang daigdig sa kasalukuyang krisis, isinusulat ng isang ministro ng Simbahang Presbyterian sa America, kailangan nitong bumalik kay Kristo sa pamamagitan ng Kristianismo, bumalik sa pamamagitan ng relihiyon na maraming siglo na ang tagal tungo kay Hesus patungo sa orihinal na relihiyon ni Hesus.” Kung hindi, makahulugang idinaragdag niya, “ang espiritu ni Kristo ay mabubuhay sa ibang mga institusyon bukod sa ating sarili.” |
| So marked a decline in the strength and cohesion of the elements constituting Christian society has led, in its turn, as we might well anticipate, to the emergence of an increasing number of obscure cults, of strange and new worships, of ineffective philosophies, whose sophisticated doctrines have intensified the confusion of a troubled age. In their tenets and pursuits they may be said to reflect and bear witness to the revolt, the discontent, and the confused aspirations of the disillusioned masses that have deserted the cause of the Christian churches and seceded from their membership. | 60. Ang lubhang kapuna-punang panghihina ng lakas at pagkakaugnay-ugnay ng mga bahagi na bumubuo sa Kristianong lipunan ay humantong, sa pagkakataon nito, tulad ng ating maasahan, sa paglitaw ng isang papalaking bilang ng malalabong kulto, ng kataka-taka at bagong mga pagsamba, ng walang-saysay na mga pilosopiya, na ang mga mapanlinlang na doktrina ay nagpatindi sa kalituhan ng isang naguguluhang panahon. Sa kanilang mga doktrina at mga hangarin maaaring sabihin na inilalarawan at sinasaksihan ang paghihimagsik, ang kawalang-kasiyahan, at ang tarantang mga hangarin ng mga masa na nawalan ng pananalig na iniwan ang kapakanan ng Kristianong mga simbahan at tumiwalag sa kanilang pagiging kaanib. |
| A parallel might almost be drawn between these confused and confusing systems of thought that are the direct outcome of the helplessness and confusion afflicting the Christian Faith and the great variety of popular cults, of fashionable and evasive philosophies which flourished in the opening centuries of the Christian Era, and which attempted to absorb and pervert the state religion of that Roman people. The pagan worshipers who constituted, at that time, the bulk of the population of the Western Roman Empire, found themselves surrounded, and in certain instances menaced, by the prevailing sect of the Neo-Platonists, by the followers of nature religions, by Gnostic philosophers, by Philonism, Mithraism, the adherents of the Alexandrian cult, and a multitude of kindred sects and beliefs, in much the same way as the defenders of the Christian Faith, the preponderating religion of the western world, are realizing, in the first century of the Bahá’í Era, how their influence is being undermined by a flood of conflicting beliefs, practices and tendencies which their own bankruptcy had helped to create. It was, however, this same Christian Religion, which has now fallen into such a state of impotence, that eventually proved itself capable of sweeping away the institutions of paganism and of swamping and suppressing the cults that had flourished in that age. | 61. Isang pagtutulad ang halos ay maaaring magawa sa pagitan nitong nalito at nakalilitong mga kalakaran ng ideya na tuwirang kinahinatnan ng kawalang-kakayahan at kalituhan na dinaranas ng Pananampalatayang Kristiano at ang maraming uri ng palasak na mga kulto, ng nauuso at taliwas na mga pilosopiya na dumami sa panimulang mga siglo ng Panahon ng Kristiano, at tinangkang lamunin at pasamain ang relihiyon ng pamahalaan noong mga tao ng Rome. Ang paganong mga sumasamba na bumubuo, nang panahong iyon, sa karamihan ng tao ng Kanlurang Imperyo ng Rome, ay natagpuan ang kanilang mga sarili na napalibutan, at sa ilang pagkakataon ay binabantaan ng namamayaning sekta na Neo-Platonist\* (pilosopiya na nagmula sa Alexandria, binabago ang mga turo ni Plato), ng mga sumusunod sa pangkalikasang mga relihiyon, ng mga pilosopiya ng Gnosticism\* (napakatandang mga relihiyon), ng Philonism\* (pinagsamang pilosopiya ng relihiyon ng Hudyo at pilosopiya ni Plato), Mithraism\* (isang kulto sa Silangan na inilangkap ang mga turo ng relihiyon ni Zoroaster), ang mga sumusunod sa kultong Alexandrian, at isang napakaraming mga katulad na sekta at mga paniniwala, sa halos katulad na gawi na ang mga tagapagtanggol ng Pananampalatayang Kristiano, ang nangingibabaw na relihiyon sa kanlurang daigdig, ay nauunawaan, sa unang siglo ng Panahong Bahá’í, kung paanong ang kanilang impluwensiya ay pinanghihina ng pagdagsa ng nagsasalungatang mga paniniwala, mga kaugalian at mga kagustuhan na tinulungang likhain ng kanilang sariling pagkawasak. Datapuwa’t, ang Kristianong Relihiyon ding ito, na ngayon ay bumagsak na sa gayong katayuan ng kawalan ng lakas, ang sa dakong huli ay pinatunayan ang sarili nito na may kakayahang alisin ang mga paganong institusyon, at ilubog at hadlangan ang mga kulto na lumayo sa panahong iyon. |
| Such institutions as have strayed far from the spirit and teachings of Jesus Christ must of necessity, as the embryonic World Order of Bahá’u’lláh takes shape and unfolds, recede into the background, and make way for the progress of the divinely-ordained institutions that stand inextricably interwoven with His teachings. The indwelling Spirit of God which, in the Apostolic Age of the Church, animated its members, the pristine purity of its teachings, the primitive brilliancy of its light, will, no doubt, be reborn and revived as the inevitable consequence of this redefinition of its fundamental verities, and the clarification of its original purpose. | 62. Ang gayong mga institusyon na naligaw nang malayo sa espiritu at mga turo ni Hesukristo habang ang binhi ng Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh ay nagkakahugis at namumukadkad, dahilan sa kinakailangan, ay umurong sa likuran, at nagbibigay daan sa pagsulong ng banal na itinadhanang mga institusyon na namamalaging mahigpit na nakahabi sa Kanyang mga turo. Ang nananahang Espiritu ng Diyos na, sa Panahon ng Kagitingan ng Simbahan, ay pinasigla ang mga kaanib nito, ang likas na kadalisayan ng mga turo nito, ang sinaunang kaningningan ng liwanag nito, ay walang alinlangang muling isisilang at muling mabubuhay bilang ang walang salang kalalabasan nitong muling pagpapaliwanag sa pangunahing katotohanan nito, at sa paglilinaw ng orihinal na layunin nito. |
| For the Faith of Bahá’u’lláh—if we would faithfully appraise it—can never, and in no aspect of its teachings, be at variance, much less conflict, with the purpose animating, or the authority invested in, the Faith of Jesus Christ. This glowing tribute which Bahá’u’lláh Himself has been moved to pay to the Author of the Christian Religion stands as sufficient testimony to the truth of this central principle of Bahá’í belief:—“Know thou that when the Son of Man yielded up His breath to God, the whole creation wept with a great weeping. By sacrificing Himself, however, a fresh capacity was infused into all created things. Its evidences, as witnessed in all the peoples of the earth, are now manifest before thee. The deepest wisdom which the sages have uttered, the profoundest learning which any mind hath unfolded, the arts which the ablest hands have produced, the influence exerted by the most potent of rulers, are but manifestations of the quickening power released by His transcendent, His all-pervasive and resplendent Spirit. We testify that when He came into the world, He shed the splendor of His glory upon all created things. Through Him the leper recovered from the leprosy of perversity and ignorance. Through Him the unchaste and wayward were healed. Through His power, born of Almighty God, the eyes of the blind were opened, and the soul of the sinner sanctified… He it is Who purified the world. Blessed is the man who, with a face beaming with light, hath turned towards Him.” | 63. Sapagka’t ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh — kung matapat nating pahahalagahan ito — ay hindi kailanman, at sa anumang bahagi ng mga turo nito, magiging naiiba, lalong hindi salungat sa, layuning nagbibigay-sigla, o sa kapangyarihan na ipinagkaloob sa, Pananam-palataya ni Hesukristo. Ang marubdob na parangal na napukaw na iukol ni Bahá’u’lláh Mismo sa May-Akda ng Rebelasyong Kristiano ay namamalaging sapat na patunay sa katotohanan nitong pangunahing simulain ng paniniwalang Bahá’í: — *“Iyong alamin na kapag ang Anak ng Tao ay isinuko ang Kanyang hininga sa Diyos, ang buong sangnikha ay nanangis nang may masidhing pananangis. Gayunpaman, sa pamamagitan ng pagpapakasakit sa Kanyang Sarili, isang bagong kakayahan ang inilalin sa lahat ng nilikhang bagay. Ang mga katibayan nito, tulad ng nasaksihan ng lahat ng mga tao ng kalupaan, ay nahahayag sa iyong harapan. Ang pinaka-malalim na kaalaman na naibunyag ng alinmang kaisipan, ang mga sining na nilikha ng pinaka-magagaling na mga kamay, ang impluwensiya na ginamit ng pinaka-malakas sa mga namumuno, ay mga paghahayag lamang ng nagpapasiglang kapangyarihan na pinakawalan ng nangingibagaw, ng Kanyang laganap sa lahat at napakaningning na Espiritu. Pinatutunayan Namin na nang Siya ay dumating sa daigdig, isinabog Niya ang karingalan ng Kanyang kaluwalhatian sa lahat ng nilikhang bagay. Sa pamamagitan Niya ang ketongin ay gumaling sa ketong ng kasamaan at kamangmangan. Sa pamamagitan Niya ang hindi malinis ang pamumuhay at suwail ay nalunasan. Sa pamamagitan ng Kanyang kapangyarihan, isinilang ng Makapangyarihan sa Lahat na Diyos, ang mga mata ng bulag ay nabuksan, at ang kaluluwa ng makasalanan ay ginawang banal* ***…*** *Siya Yaong ginawa ang daigdig na dalisay. Pinagpala ang tao na, nang may mukhang nagniningning sa liwanag, ay bumaling tungo sa Kanya.”* |
| Signs of Moral Downfall | Ang mga Palatandaan ng Pagbagsak ng Moralidad |
| No more, I believe, need be said of the decline of religious institutions, the disintegration of which constitutes so important an aspect of the Formative Period of the Bahá’í Era. Islám had both as a result of the rising tide of secularism and in direct consequence of its declared and persistent hostility to the Faith of Bahá’u’lláh sunk to a depth of abasement rarely attained in its history. Christianity had, likewise, owing to causes not wholly dissimilar to those operating in the case of its sister Faith, steadily weakened, and was contributing, in an increasing measure, its share to the process of general disintegration—a process that must necessarily precede the fundamental reconstruction of human society. | 64. Naniniwala ako na wala nang dapat pang sabihin tungkol sa panghihina ng mga institusyon ng relihiyon na ang pagkawasak ay binubuo ang isang mahalagang bahagi ng Panahon ng Pagbubuo ng Panahong Bahá’í. Ang Islám, bunga ng kapwa pagtaas ng daluyong ng sekularismo at ng tuwirang kinalabasan ng hayag at walang-lubay na pagkapoot sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, ay lumubog sa kailaliman ng kababaan na bihirang mangyari sa kasaysayan nito. Ang Kristianismo; gayundin, dahilan sa mga sanhi na hindi ganap na naiiba doon sa nagpapakilos sa kaso ng kapatid na Pananampalataya nito, ay patuloy na nanghihina, at nagbibigay, sa papalaking antas, ng bahagi nito sa proseso ng pangkalahatang pagkawasak — isang proseso na kinakailangang dapat mauna sa panimulang pagbabagong-tatag ng lipunan ng tao. |
| The signs of moral downfall, as distinct from the evidences of decay in religious institutions, would appear to be no less noticeable and significant. The decline that has set in in the fortunes of Islamic and Christian institutions may be said to have had its counterpart in the life and conduct of the individuals that compose them. In whichever direction we turn our gaze, no matter how cursory our observation of the doings and sayings of the present generation, we can not fail to be struck by the evidences of moral decadence which, in their individual lives no less than in their collective capacity, men and women around us exhibit. | 65. Ang mga palatandaan ng pagbagsak ng moralidad, na naiiba mula sa mga katibayan ng panghihina ng mga institusyon ng relihiyon, ay makikitang kasing kapansin-pansin at makahulugan. Ang panghihina na naganap sa mga kapalaran ng mga institusyon ng Islám at Kristianismo ay maaaring sabihin na nagkaroon ng katulad nito sa pamumuhay at pag-uugali ng mga tao na bumubuo sa mga iyon. Sa anumang panig natin ibaling ang ating paningin, gaanuman kabilis ang ating pagsusuri sa mga ginagawa at mga sinasabi ng kasalukuyang salinlahi, hindi tayo mabibigong madama ang mga katunayan ng pagbaba ng moralidad, sa kanilang indibiduwal na mga buhay na hindi kukulangin sa kanilang sama-samang kakayahan, na ipinakikita ng kalalakihan at kababaihan sa paligid natin. |
| There can be no doubt that the decline of religion as a social force, of which the deterioration of religious institutions is but an external phenomenon, is chiefly responsible for so grave, so conspicuous an evil. “Religion,” writes Bahá’u’lláh, “is the greatest of all means for the establishment of order in the world and for the peaceful contentment of all that dwell therein. The weakening of the pillars of religion hath strengthened the hands of the ignorant and made them bold and arrogant. Verily I say, whatsoever hath lowered the lofty station of religion hath increased the waywardness of the wicked, and the result cannot be but anarchy.” “Religion,” He, in another Tablet, has stated, “is a radiant light and an impregnable stronghold for the protection and welfare of the peoples of the world, for the fear of God impelleth man to hold fast to that which is good, and shun all evil. Should the lamp of religion be obscured, chaos and confusion will ensue, and the lights of fairness, of justice, of tranquillity and peace cease to shine.” “Know thou,” He, in yet another connection, has written, “that they who are truly wise have likened the world unto the human temple. As the body of man needeth a garment to clothe it, so the body of mankind must needs be adorned with the mantle of justice and wisdom. Its robe is the Revelation vouchsafed unto it by God.” | 66. Hindi maaaring magkaroon ng alinlangan na ang panghihina ng relihiyon bilang isang panlipunang lakas, na ang panghihina ng mga institusyon ng relihiyon ay ang panlabas na palatandaan, ang may kagagawan higit sa lahat sa napakalubha, ganap na hayag na kasamaan. *“Ang relihiyon,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh, *“ay ang pinaka-dakila sa lahat ng mga paraan para sa pagtatatag ng kaayusan sa daigdig at para sa mapayapang kasiyahan ng lahat ng mga nananahan doon. Ang panghihina ng mga haligi ng relihiyon ay pinalakas ang mga kamay ng mangmang at ginawa silang pangahas at palalo. Tunay na Aking sinasabi, anuman ang nagpababa sa mataas na katayuan ng relihiyon ay pinatindi ang kasuwalian ng masasama, at ang bunga ay walang iba kundi anarkiya lamang.” “Ang relihiyon,”*  ipinahayag Niya, sa isa pang Tableta, *“ay isang maningning na liwanag at isang hindi maigugupong muog para sa pangangalaga at kagalingan ng mga tao ng daigdig, sapagka’t ang takot sa Diyos ang nagtutulak sa tao upang mahigpit na mangapit doon sa mabuti, at layuan ang lahat ng masama. Kung ang lampara ng relihiyon ay maging malabo, kaguluhan at kalituhan ang mangyayari, at ang mga liwanag ng kabutihan, ng katarungan, ng katiwasayan, at kapayapaan ay hihintong magningning.” “Iyong alamin,”* Siya, kaugnay ng isa pa, ay isinulat, *“na sila na tunay na madunong ay inihalintulad ang daigdig sa katawan ng tao. Tulad ng ang katawan ng tao ay nangangailangan ng damit upang mabihisan ito, gayundin ang katawan ng sangkatauhan ay dapat mapalamutian ng manta ng katarungan at kadunungan. Ang balabal nito ay ang Rebelasyon na minarapat ng Diyos para dito.”* |
| No wonder, therefore, that when, as a result of human perversity, the light of religion is quenched in men’s hearts, and the divinely appointed Robe, designed to adorn the human temple, is deliberately discarded, a deplorable decline in the fortunes of humanity immediately sets in, bringing in its wake all the evils which a wayward soul is capable of revealing. The perversion of human nature, the degradation of human conduct, the corruption and dissolution of human institutions, reveal themselves, under such circumstances, in their worst and most revolting aspects. Human character is debased, confidence is shaken, the nerves of discipline are relaxed, the voice of human conscience is stilled, the sense of decency and shame is obscured, conceptions of duty, of solidarity, of reciprocity and loyalty are distorted, and the very feeling of peacefulness, of joy and of hope is gradually extinguished. | 67. Hindi nakapagtataka, kung gayon, na kapag ang liwanag ng relihiyon ay pinatay sa mga puso ng tao, bunga ng kasamaan ng tao, at ang banal na piniling Kapa, binalangkas upang palamutian ang katawan ng tao, ay sinasadyang itapon, isang kalungkot-lungkot na paghina sa mga kapalaran ng sangkatauhan ang kaagad ay kumikilos, dinadala sa pagdaan nito ang lahat ng kasamaan ng isang suwail na kaluluwang may kakayahang ibunyag. Ang kasamaan ng likas na katangian ng tao, ang pagka-aba ng ugali ng tao, ang pagkabalakyot at pagkawasak ng mga institusyon ng tao, ay ipinahahayag ang kanilang mga sarili, sa ilalim ng gayong mga kalagayan, sa kanilang pinaka-masama at pinaka-kasuklam-suklan na mga katangian. Ang ugali ng tao ay pinababa, ang matibay na pananalig ay nayanig, ang mga katapangan ng disiplina ay niluwagan, ang tinig ng budhi ng tao ay pinatahimik, ang damdamin ng kagandahang-asal at kahihiyan ay pinalabo, ang mga pagkaunawa sa tungkulin, sa pagkakaisa, sa pagbibigayan at katapatan ay pinilipit, at ang pinaka-damdamin ng kapayapaan, ng kagalakan at ng pag-asa ay unti-unting pinatay. |
| Such, we might well admit, is the state which individuals and institutions alike are approaching. “No two men,” Bahá’u’lláh, lamenting the plight of an erring humanity, has written, “can be found who may be said to be outwardly and inwardly united. The evidences of discord and malice are apparent everywhere, though all were made for harmony and union.” “How long,” He, in the same Tablet, exclaims, “will humanity persist in its waywardness? How long will injustice continue? How long is chaos and confusion to reign amongst men? How long will discord agitate the face of society? The winds of despair are, alas, blowing from every direction, and the strife that divideth and afflicteth the human race is daily increasing.” | 68. Maaari nating aminin na gayon ang kalagayan na pinatutunguhan kapwa ng mga indibiduwal at mga institusyon. *“Walang matatagpuang dalawang tao,”* isinulat ni Bahá’u’lláh, nang ikinalulungkot ang kalagayan ng isang nagkakamaling sangkatauhan, *“ang masasabing nagkaisa sa panlabas at sa panloob. Ang mga katibayan ng salungatan at masamang hangarin ay malinaw sa lahat ng dako, kahiman ang lahat ay ginawa upang magkasundo at magkaisa.” “Gaano katagal pang mananatili,”* ibinulalas Niya, sa Tableta ring iyon, *“ang sangkatauhan sa kasuwalain nito? Gaano katagal pang magpapatuloy ang kawalang-katarungan? Gaano katagal pang mananaig ang kaguluhan at kalituhan sa mga tao? Gaano katagal pang babalisahin ng paglalaban-laban ang mukha ng lipunan? Ang mga hangin ng kawalang-pag-asa, sa aba, ay humihihip mula sa lahat ng dako, at ang pag-aaway na naghahati at nagpapahirap sa sangkatauhan ay patindi nang patindi araw-araw.”* |
| The recrudescence of religious intolerance, of racial animosity, and of patriotic arrogance; the increasing evidences of selfishness, of suspicion, of fear and of fraud; the spread of terrorism, of lawlessness, of drunkenness and of crime; the unquenchable thirst for, and the feverish pursuit after, earthly vanities, riches and pleasures; the weakening of family solidarity; the laxity in parental control; the lapse into luxurious indulgence; the irresponsible attitude towards marriage and the consequent rising tide of divorce; the degeneracy of art and music, the infection of literature, and the corruption of the press; the extension of the influence and activities of those “prophets of decadence” who advocate companionate marriage, who preach the philosophy of nudism, who call modesty an intellectual fiction, who refuse to regard the procreation of children as the sacred and primary purpose of marriage, who denounce religion as an opiate of the people, who would, if given free rein, lead back the human race to barbarism, chaos, and ultimate extinction—these appear as the outstanding characteristics of a decadent society, a society that must either be reborn or perish. | 69. Ang muling pagsigla ng panrelihiyong panatisismo, ng panlahing pagkapoot, at ng makabayang kapalaluan; ang paparaming mga katibayan ng pagka-makasarili, ng paghihinala, ng pangamba at ng pandaraya; ang paglaganap ng terorismo, ang hindi pagkilala sa batas, ng kalasingan at ng krimen; ang hindi mapugnaw na uhaw sa, at ang balisang paghahangad sa, makalupang mga karangyaan, kayamanan at mga kaluguran; ang panghihina ng pagkakaisa ng pamilya; ang pagpigil sa kapangyarihan ng magulang; ang pagkabuyo sa maluhong pagmamalabis; ang walang pananagutang saloobin sa pag-aasawa at ang kasunod na pagtaas sa dami ng diborsiyo; ang lumulubhang pagbaba ng sining at musika, ang pagsama ng literatura, at katiwalian ng pahayagan; ang paglawak ng impluwensiya at mga gawain noong “mga propeta ng kabuktutan” na nagtataguyod ng pag-aasawa ng walang kasal, na itinuturo ang pilosopiya ng “nudism”\* (pagiging hubo’t-hubad), na tinatawag ang kabinihan bilang isang kathang-isip, na tumututol na ituring ang paglalang ng mga anak bilang ang banal at pangunahing layunin ng pag-aasawa, na tumuligsa sa relihiyon bilang opyo ng tao, na, kung nabigyan ng laya, ay dadalhin pabalik ang sangkatauhan sa kabarbaruhan, kaguluhan at kamatayan sa katapusan — ang mga ito ay lumilitaw bilang ang namumukod na mga katangian ng isang naunsiyaming lipunan, isang lipunan na nararapat alinman na isilang na muli o mamatay. |
| Breakdown of Political and Economic Structure | Ang Pagbagsak ng Pampulitika at Pang-Ekonomiyang Balangkas |
| Politically a similar decline, a no less noticeable evidence of disintegration and confusion, can be discovered in the age we live in—the age which a future historian might well recognize to have been the preamble to the Great Age, whose golden days we can as yet but dimly visualize. | 70. Isang katulad na panghihina sa pulitika, isang hindi kukulangin na kapansin-pansing katunayan ng pagkalansag at katarantahan, ay matutuklasan sa panahon na nabubuhay tayo — ang panahon na isang mananalaysay sa hinaharap ang maaaring maunawaang mabuti ang naging pambungad sa Dakilang Panahon, na ang ginintuang mga araw ay maaari nating maisa-isip kahit na malabo pa. |
| The passionate and violent happenings that have, in recent years, strained to almost the point of complete breakdown the political and economic structure of society are too numerous and complex to attempt, within the limitations of this general survey, to arrive at an adequate estimate of their character. Nor have these tribulations, grievous as they have been, seemed to have reached their climax, and exerted the full force of their destructive power. The whole world, wherever and however we survey it, offers us the sad and pitiful spectacle of a vast, an enfeebled, and moribund organism, which is being torn politically and strangulated economically by forces it has ceased to either control or comprehend. The Great Depression, the aftermath of the severest ordeals humanity had ever experienced, the disintegration of the Versailles system, the recrudescence of militarism in its most menacing aspects, the failure of vast experiments and new-born institutions to safeguard the peace and tranquillity of peoples, classes and nations, have bitterly disillusioned humanity and prostrated its spirits. Its hopes are, for the most part, shattered, its vitality is ebbing, its life strangely disordered, its unity severely compromised. | 71. Ang mapusok at marahas na mga pangyayari, sa kalilipas na mga taon, na nakapinsala sa halos bingit ng lubusang pagbagsak ng pampulitika at pang-ekonomiyang balangkas ng lipunan ay lubhang napakarami at masalimuot upang tangkain, sa loob ng mga kakayahan ng karaniwang pagsusuring ito, na matamo ang isang sapat na pagpapahalaga sa kanilang katangian. Ni ang malalaking pagsubok na ito, na naging malubha ang mga iyon, ay waring naabot ang kanilang rurok, at ginamit ang sukdulang lakas ng kanilang mapangwasak na kapangyarihan. Ang buong daigdig, saanman at gaanuman natin suriin ito, ay nagbibigay sa atin ng malungkot at kahabag-habag na tanawin ng isang malawak, isang pinapanghina, at halos mamatay ng kapisanan, na binabaltak ng pulitika at sinasakal ng ekonomiya sa pamamagitan ng mga lakas na hindi na nito mapigilan o maunawaan. Ang Great Depression\* (Matinding Paghina ng Pangangalakal), ang bunga ng pinaka-mabigat na pagsubok na naranasan kailanman ng sangkatauhan, ang pagkalansag sa pamamaraan ng Versailles, ang muling paglakas ng militarismo sa pinaka-mapanganib na anyo nito, ang pagkabigo ng napakaraming mga eksperimento at bagong-tatag na mga institusyon upang pangalagaan ang kapayapaan at katiwasayan ng mga tao, mga katayuan at mga bansa, ay mapait na inalis ang pag-asa ng sangkatauhan at inilugmok ang mga espiritu nito. Ang mga pag-asa, sa malaking bahagi, ay nadurog, ang sigla nito ay pinanghina, ang buhay nito ay kataka-takang nagulo, ang pagkakaisa ay malubhang nalagay sa panganib. |
| On the continent of Europe inveterate hatreds and increasing rivalries are once more aligning its ill-fated peoples and nations into combinations destined to precipitate the most awful and implacable tribulations that mankind throughout its long record of martyrdom has suffered. On the North American continent economic distress, industrial disorganization, widespread discontent at the abortive experiments designed to readjust an ill-balanced economy, and restlessness and fear inspired by the possibility of political entanglements in both Europe and Asia, portend the approach of what may well prove to be one of the most critical phases of the history of the American Republic. Asia, still to a great extent in the grip of one of the severest trials she has, in her recent history, experienced, finds herself menaced on her eastern confines by the onset of forces that threaten to intensify the struggles which the growing nationalism and industrialization of her emancipated races must ultimately engender. In the heart of Africa, there blazes the fire of an atrocious and bloody war—a war which, whatever its outcome, is destined to exert, through its world-wide repercussions, a most disturbing influence on the races and colored nations of mankind. | 72. Sa kontinente ng Europe ang di-mapatighaw na mga pagkapoot at lumalaking mga tunggalian ay minsan pang inihahanay ang kulang-palad na mga tao at mga bansa nito sa mga pagsasama na natatadhanang magpasiklab sa pinaka-kalagim-lagim at hindi mapayapang mga paghihirap na dinanas ng sangkatauhan sa buong tagal ng mahabang kasaysayan ng pagmamartir nito. Sa kontinente ng North America ang nanganganib na ekonomiya, nagugulong industriya at malawakang walang kasiyahan sa nabigong mga eksperimento na binalak upang isaayos muli ang isang nawalan ng panimbang na ekonomiya, at ang kabalisahan at pangamba na pinukaw ng maaaring mangyari na mga pampulitikang pagkakasangkot kapwa sa Europe at sa Asia, ay naghuhudyat sa pagdating noong mapatutunayang isa sa pinaka-mapanganib na yugto sa kasaysayan ng Republika ng America. Ang Asia, sakmal pa sa malaking bahagi ng isa sa pinaka-mahigpit na mga pagsubok na nararanasan niya, sa kanyang kamakailang kasaysayan, ay natagpuan ang kanyang sarili na nanganib sa silangang hangganan niya dahilan sa pagsalakay ng mga lakas na nagbabantang patindihin ang mga paghahamok na lilikhain sa katapusan ng lumalalang nasyonalismo at ng lumalaking kapangyarihan ng industriya ng kanyang nakalayang mga lahi. Sa pusod ng Africa, may naglalagablab na apoy ng isang napakalupit at madugong digmaan — isang digmaan na, anuman ang maging kalalabasan, ay natatadhanang gumamit, sa pamamagitan ng laganap sa daigdig na mga bunga nito, ng isang nakababahalang impluwensiya sa mga lahi at may kulay na mga bansa ng sangkatauhan. |
| With no less than ten million people under arms, drilled and instructed in the use of the most abominable engines of destruction that science has devised; with thrice that number chafing and fretting at the rule of alien races and governments; with an equally vast army of embittered citizens impotent to procure for themselves the material goods and necessities which others are deliberately destroying; with a still greater mass of human beings groaning under the burden of ever-mounting armaments, and impoverished by the virtual collapse of international trade—with evils such as these, humanity would seem to be definitely entering the outer fringes of the most agonizing phase of its existence. | 73. Nang may hindi kukulangin sa sampung milyong tao na nasasandatahan, sinanay at tinuruan sa paggamit ng pinaka-kasuklam-suklam na mga makina ng pangwasak na ginawa ng agham, nang may tatlong ulit na bilang ng nagagalit at naliligalig sa pamamahala ng mga banyagang lahi at mga pamahalaan; nang may katulad na laki ng hukbo ng mga mamamayang masasama ang loob na walang lakas na makuha para sa kanilang mga sarili ang mga materyal na bagay at pangangailangan na sadyang winawasak ng iba; nang may higit pang malaking masa ng mga tao ang dumaraing sa ilalim ng bigat ng patuloy na lumalaking mga armas, at pinaghihirap dahilan sa tunay na pagbagsak ng pandaigdigang kalakalan — na taglay ang mga kasamaang tulad nito, ang sangkatauhan ay waring tiyak na pumapasok sa panlabas na mga gilid ng pinaka-mahirap na yugto sa buhay nito. |
| Is it to be wondered at, that in the course of a recent statement made by one of the outstanding Ministers in Europe this warning should have been deliberately uttered: “If war should break out again on a major scale in Europe, it must bring the collapse of civilization as we know it in its wake. In the words of the late Lord Bryce, ‘If you don’t end war, war will end you.’” “Poor Europe is in a state of neurasthenia…”, is the testimony of one of the most outstanding figures among its present-day dictators. “It has lost its recuperative power, the vital force of cohesion, of synthesis. Another war would destroy us.” “It is likely,” writes one of the most eminent and learned dignitaries of the Christian Church, “there will have to be one more great conflict in Europe to definitely establish once and for all an international authority. This conflict will be the most horrible of horribles, and possibly this generation will be called on to sacrifice hundreds of thousands of lives.” | 74. Nararapat bang pagtakahan na, sa isang pahayag na ibinigay kamakailan ng isa sa mga bantog na Ministro sa Europe, ang babalang ito ay sinadyang sabihin: “Kung ang digmaan ay muling sisiklab nang malakihan sa Europe, ito ay tiyak na magbubulid sa pagbagsak ng sibilisasyong nalalaman natin sa Europe sa pagdaan nito. Sa mga salita ng yumaong Lord Bryce, ‘Kung hindi ninyo tatapusin ang digmaan, ang digmaan ang tatapos sa inyo.’” “Ang kaawa-awang Europe ay nasa kalagayan ng neurasthenia\* (kalagayang madaling mapagod ang katawan at isipan) **…**” ay ang patunay ng isa sa pinaka-tanyag na katauhan na kabilang sa kasalukuyang mga diktador. “Nawala na ang nakapagpapagaling na kapangyarihan nito, ang mahalagang lakas ng pakikipag-ugnayan, ng pagkakaisa. Wawasakin tayo ng isa pang digmaan.” Isinusulat ng isa sa pinaka-bantog at marunong sa mga pinuno ng Simbahang Kristiano, “Malamang na magkakaroon ng isa pang malaking labanan sa Europe upang tiyakin ang minsanang pagtatatag ng isang pandaigdig na kapayapaan. Ang labanang ito ay magiging pinaka-kakila-kilabot sa mga kakila-kilabot, at maaaring mangyari na ang salinlahing ito ay tatawagan upang ipagpakasakit ang mga daang-libong mga buhay.” |
| The disastrous failure of both the Disarmament and Economic Conferences; the obstacles confronting the negotiations for the limitation of Naval armaments; the withdrawal of two of the most powerful and heavily armed nations of the world from the activities and membership of the League of Nations; the ineptitude of the parliamentary system of government as witnessed by recent developments in Europe and America; the inability of the leaders and exponents of the Communist movement to vindicate the much-vaunted principle of the Dictatorship of the Proletariat; the perils and privations to which the rulers of the Totalitarian states have, in recent years, exposed their subjects—all these demonstrate, beyond the shadow of a doubt, the impotence of present-day institutions to avert the calamities with which human society is being increasingly threatened. What else remains, a bewildered generation may well ask, that can repair the cleavage that is constantly widening, and which may, at any time, engulf it? | 75. Ang mapaminsalang pagkabigo kapwa ng mga Disarmament at Economic Conferences; ang mga balakid na kinakaharap ng mga pag-uusap para sa pagbabawas ng mga armas ng Hukbong-Dagat; ang pag-urong ng dalawa sa pinaka-malakas at lubhang masaganang nasasandatahang mga bansa ng daigdig mula sa mga gawain at pagiging kaanib ng League of Nations; ang kawalan ng kasanayan sa sistema ng parliyamento ng pamahalaan tulad ng nasaksihan sa mga pangyayari kamakailan sa Europe at America; ang kawalang-kakayahan ng mga pinuno at tagapagtaguyod ng Komunistang kilusan upang ipagtanggol ang lubhang ipinagmamalaking Dictatorship of the Proletariat\* (Diktadura ng mga Manggagawa); ang paglalantad sa panganib at pananalanta sa kanilang mga nasasakupan ng mga pinuno ng mga pamahalaang Totalitarian\* (Diktadura), sa kalilipas na mga taon — ipinakikita ng lahat ng mga ito, nang wala kahit bahid ng alinlangan ang kawalang kakayahan ng kasalukuyang mga institusyon, upang iwasan ang malulubhang kapahamakan na ang lipunan ng tao ay lalong tumitinding nanganganib. Ano pa ang natitira, maaaring itanong ng isang natatarantang salinlahi, upang maisaayos ang bitak na patuloy na lumalawak, at maaaring lamunin ito anumang oras? |
| Beset on every side by the cumulative evidences of disintegration, of turmoil and of bankruptcy, serious-minded men and women, in almost every walk of life, are beginning to doubt whether society, as it is now organized, can, through its unaided efforts, extricate itself from the slough into which it is steadily sinking. Every system, short of the unification of the human race, has been tried, repeatedly tried, and been found wanting. Wars again and again have been fought, and conferences without number have met and deliberated. Treaties, pacts and covenants have been painstakingly negotiated, concluded and revised. Systems of government have been patiently tested, have been continually recast and superseded. Economic plans of reconstruction have been carefully devised, and meticulously executed. And yet crisis has succeeded crisis, and the rapidity with which a perilously unstable world is declining has been correspondingly accelerated. A yawning gulf threatens to involve in one common disaster both the satisfied and dissatisfied nations, democracies and dictatorships, capitalists and wage-earners, Europeans and Asiatics, Jew and Gentile, white and colored. An angry Providence, the cynic might well observe, has abandoned a hapless planet to its fate, and fixed irrevocably its doom. Sore-tried and disillusioned, humanity has no doubt lost its orientation, and would seem to have lost as well its faith and hope. It is hovering, unshepherded and visionless, on the brink of disaster. A sense of fatality seems to pervade it. An ever-deepening gloom is settling on its fortunes as she recedes further and further from the outer fringes of the darkest zone of its agitated life and penetrates its very heart. | 76. Nakukubkob sa lahat ng panig ng paparaming mga katibayan ng pagkawasak, ng kaguluhan at ng paghihikahos, ang tunay na nag-iisip na kalalakihan at kababaihan, sa halos lahat ng antas ng buhay, ay nagsisimulang mag-alinlangan kung ang lipunan, sa pagkakaayos nito ngayon, ay magagawang palayain ang sarili nito, sa pamamagitan ng mga pagsisikap nito nang walang tulong, mula sa lusak na kung saan ito ay patuloy na lumulubog. Lahat ng pamamaraan, maliban sa pagkakaisa ng sangkatauhan, ay sinubukan, paulit-ulit na sinubok, at natagpuang nagkukulang. Mga digmaan ay paulit-ulit na pinaglabanan, at hindi mabilang na mga komperensya ang nagtipon at nag-usap. Mga pandaigdigang treaty\* (kasunduan), mga pandaigdigang pacts\* (pagkakaunawaan), pormal at pinaiiral na kasunduan sa pagitan ng dalawa o higit na bansa ay napaka-ingat na isinaayos, tinapos at binago. Mga sistema ng pamahalaan ay matiyagang sinubok, patuloy na binubuong muli at hinahalinhan. Mga pang-ekonomiyang panukala sa pagbabagong-tatag ay maingat na binalangkas, at napaka-ingat na isinagawa. Datapuwa’t ang krisis ay sinundan ng krisis, at ang bilis ng panghihina ng isang nanganganib na walang katatagang daigdig ay may katugong pagbilis. Isang bumubukang malaking agwat ang nagbabantang guluhin ang isang pangkalahatang kapahamakan kapwa ang nasiyahan at hindi nasiyahang mga bansa, mga demokrasya at mga diktadura, mga kapitalista at mga manggagawa, mga taga-Europe at mga taga-Asia, Hudyo at Hentil, puti at may kulay. Isang napopoot na Maykapal, maaaring punahin ng mapang-uyam, ang tinalikuran ang isang kulang-palad na planeta sa kapalaran nito, at itinakda nang hindi mababago ang kaparusahan nito. Mahigpit na sinubok at nawalan ng pag-asa, walang alinlangan na ang sangkatauhan ay naligaw at nawala pati na rin ang pananampalataya at pag-asa nito. Ito ay umaali-aligid, walang umaakay at walang nakikita, sa bingit ng kapahamakan. Isang damdamin ng kamatayan ang wari ay lumalaganap dito. Ang patuloy na tumitinding karimlan ay mananatili sa mga kapalaran nito habang siya ay umuurong palayo nang palayo mula sa panlabas na mga gilid ng pinaka-madilim na pook ng nagugulong buhay nito at nanunuot sa pinaka-kaibuturan nito. |
| And yet while the shadows are continually deepening, might we not claim that gleams of hope, flashing intermittently on the international horizon, appear at times to relieve the darkness that encircles humanity? Would it be untrue to maintain that in a world of unsettled faith and disturbed thought, a world of steadily mounting armaments, of unquenchable hatreds and rivalries, the progress, however fitful, of the forces working in harmony with the spirit of the age can already be discerned? Though the great outcry raised by post-war nationalism is growing louder and more insistent every day, the League of Nations is as yet in its embryonic state, and the storm clouds that are gathering may for a time totally eclipse its powers and obliterate its machinery, yet the direction in which the institution itself is operating is most significant. The voices that have been raised ever since its inception, the efforts that have been exerted, the work that has already been accomplished, foreshadow the triumphs which this presently constituted institution, or any other body that may supersede it, is destined to achieve. | 77. At gayunpaman, samantalang ang mga lilim ay patuloy na lalong dumidilim, hindi ba natin masasabing ang mga sinag ng pag-asa, patigil-tigil na kumikislap-kislap sa sandaigdigang guhit-tagpuan, ay nakikita paminsan-minsan upang halinhan ang kadiliman na pumapalibot sa sangkatauhan? Magiging kasinungalingan bang panindigan na sa isang daigdig na walang kapanatagan ang paniniwala at magulong kaisipan, isang daigdig na patuloy ang pagpaparami ng mga sandata, ng hindi maapula na mga pagkapoot at mga tunggalian, ang pagsulong, gaanuman pahinto-hinto, ng mga lakas na kumikilos nang natutugma sa espiritu ng panahon ay maaari nang maaninaw? Kahiman ang matinding hiyawan ng nasyonalismo pagkatapos ng digmaan ay lalong lumalakas at lalong nagpupumilit bawa’t araw, ang League of Nations ay nasa yugto pa ng pagka-binhi, at ang nagtitipong mga ulap ng unos na maaaring sa isang panahon ay ganap na paglahuin ang mga lakas nito at pawiin ang pamamaraan nito, subali’t ang direksyon ng pagkilos ng institusyon mismo ay lubhang makahulugan. Ang mga tinig na pinalakas mula pa sa simula nito, ang mga pagsisikap na ibinigay, ang gawain na natupad na, ay nagbabadya ng mga tagumpay na itong kasalukuyang binuong institusyon, o alinmang ibang lupon na maaaring humalili dito, ay natatadhanang makamtan. |
| Bahá’u’lláh’s Principle of Collective Security | Ang Simulain ng Pangkalahatang Kaligtasan ni Bahá’u’lláh |
| A general Pact on security has been the central purpose towards which these efforts have, ever since the League was born, tended to converge. The Treaty of Guarantee which, in the initial stages of its development, its members had considered and discussed; the debate on the Geneva Protocol, the discussion of which, at a later period, aroused among the nations, both within the League and outside it, such fierce controversy; the subsequent proposal for a United States of Europe and for the economic unification of that continent; and last but not least the policy of sanctions initiated by its members, may be regarded as the most significant landmarks in its checkered history. That no less than fifty nations of the world, all members of the League of Nations, should have, after mature deliberation, recognized and been led to pronounce their verdict against an act of aggression which in their judgment has been deliberately committed by one of their fellow-members, one of the foremost Powers of Europe; that they should have, for the most part, agreed to impose collectively sanctions on the condemned aggressor, and should have succeeded in carrying out, to a very great measure, their decision, is no doubt an event without parallel in human history. For the first time in the history of humanity the system of collective security, foreshadowed by Bahá’u’lláh and explained by ‘Abdu’l‑Bahá, has been seriously envisaged, discussed and tested. For the first time in history it has been officially recognized and publicly stated that for this system of collective security to be effectively established strength and elasticity are both essential—strength involving the use of an adequate force to ensure the efficacy of the proposed system, and elasticity to enable the machinery that has been devised to meet the legitimate needs and aspirations of its aggrieved upholders. For the first time in human history tentative efforts have been exerted by the nations of the world to assume collective responsibility, and to supplement their verbal pledges by actual preparation for collective action. And again, for the first time in history, a movement of public opinion has manifested itself in support of the verdict which the leaders and representatives of nations have pronounced, and for securing collective action in pursuance of such a decision. | 78. Isang pangkalahatang pandaigdig na pagkakaunawaan (Pact) para sa kaligtasan ay ang naging pangunahing layunin ng mga pagpupunyagi, simula pa nang isilang ang League of Nations, ang nagagawing magtipon Ang Treaty of Guarantee\* (Kasunduan sa Pananagutan) na, sa panimulang yugto ng pag-unlad nito, ay isinaalang-alang at pinag-usapan ng mga kaanib nito, ang pagtatalo tungkol sa Geneva Protocol, na ang talakayan, sa dakong huli, ay pumukaw sa mga bansa, kapwa sa loob ng League at sa labas nito, ng gayong matinding pagtatalo; ang kasunod na mungkahi para sa isang United States of Europe at para sa pagkakaisa ng ekonomiya ng kontinenteng iyon; at huli man subali’t mahalaga ay ang alituntunin ng mga paghihigpit bilang kaparusahan na sinimulan ng mga kaanib nito, ay maaaring ipalagay na ang pinaka-mahalagang tanda sa makulay na kasaysayan nito. Na hindi kukulangin sa limampung mga bansa ng daigdig, lahat ay mga kaanib ng League of Nations, matapos ang masusing pag-aaral, ay tinanggap at humantong sa pagpapahayag ng kanilang pasiya laban sa kilos ng pananalakay na sa kanilang palagay ay sinadyang gawain ng isa sa kanilang mga kapwa kaanib, isa sa pangunahing mga Lakas ng Europe; na sa malaking bahagi sana ay dapat na sama-sama silang sumang-ayon sa mga paghihigpit bilang kaparusahan sa nahatulang sumalakay, at nagtagumpay sanang isagawa, sa napakalaking antas, ang kanilang pasiya, ay walang alinlangang isang pangyayari na walang katulad sa kasaysayan ng tao. Sa unang pagkataon sa kasaysayan ng sangkatauhan ang sistema ng sama-samang kaligtasan, na inihula ni Bahá’u’lláh at ipinaliwanag ni ‘Abdu’l-Bahá, ay taimtim na pinag-isipan, tinalakay at sinubok. Sa unang pagkakataon sa kasaysayan ng tao, opisyal na tinanggap at lantarang ipinahayag na upang mabisang maitatag ang pamamaraang ito ng kaligtasan ng lahat, ang lakas at pag-aangkop sa pangyayari ay kapwa mahalaga — lakas na may kinalaman sa paggamit ng sapat na puwersa upang tiyakin ang bisa ng iminungkahing pamamaraan, at ang pagbabagay sa pangyayari para magawa ang pamamaraan na binalangkas upang matugunan ang marapat na mga kinakailangan at mga hangarin ng naaping mga tagapagtanggol. Sa unang pagkakataon sa kasaysayan ng tao, pansamantalang mga pagsisikap ang ginawa ng mga bansa ng daigdig upang balikatin ang magkakasamang pananagutan, at upang punuan ang kanilang sinabing mga pangako sa pamamagitan ng tunay na paghahanda para sa magkakasamang pagkilos. At muli, sa unang pagkakataon sa kasaysayan, isang kilusan ng pangmadlang paniniwala ang ipinahayag ng sarili nito mismo bilang pagkatig sa hatol na ipinahayag ng mga pinuno at mga kinatawan ng mga bansa, at para tiyakin ang magkakasamang kilos sang-ayon sa gayong pasiya. |
| How clear, how prophetic, must sound the words uttered by Bahá’u’lláh in the light of recent international developments:—“Be united, O concourse of the sovereigns of the world, for thereby will the tempest of discord be stilled amongst you, and your peoples find rest. Should any one among you take up arms against another, rise ye all against him, for this is naught but manifest justice.” “The time must come,” He, foreshadowing the tentative efforts that are now being made, has written, “when the imperative necessity for the holding of a vast, an all-embracing assemblage of men will be universally realized. The rulers and kings of the earth must needs attend it, and, participating in its deliberations, must consider such ways and means as will lay the foundations of the world’s Great Peace among men… Should any king take up arms against another, all should unitedly arise and prevent him.” | 79. Gaano kalinaw, gaano mapanghula, tunay na makatuwiran ang mga salitang sinambit ni Bahá’u’lláh, dahilan sa mga nagaganap sa daigdig kamakailan: — *“Magkaisa, O kalipunan ng mga hari ng daigdig, upang ang napakalakas na unos ng paglalaban ay matahimik na sa inyo, at ang inyong mga nasasakupan ay makatagpo ng kapanatagan. Kung sinuman sa inyo ang magsimula ng digmaan laban sa iba, magbangon kayong lahat laban sa kanya, sapagka’t ito ay isang maliwanag na katarungan lamang.” “Ang panahon ay nararapat nang dumating,”* Siya, nagbibigay ng babala sapansamantalang mga pagsisikap na ginagawa ngayon, ay isinulat, *“na ang hindi maiiwasang pangangailangan sa pagdaraos ng isang malaki, isang sumasaklaw sa lahat ng kalipunan ng mga tao ay magkakatotoo. Ang mga pinuno at mga hari ng kalupaan ay kailangang dumalo dito, at, makilahok sa mga talakayan nito, dapat isaalang-alang ang gayong mga kaparaanan na maglalatag ng mga saligan ng Dakilang Kapayapaan ng daigdig sa mga tao* ***…*** *Kung sinumang hari ang magsimula ng digmaan laban sa iba, lahat ay dapat magkaisang bumangon at hadlangan siya.”* |
| “The sovereigns of the world,” writes ‘Abdu’l‑Bahá in elaboration of this theme, “must conclude a binding treaty, and establish a covenant, the provisions of which shall be sound, inviolable and definite. They must proclaim it to all the world, and obtain for it the sanction of all the human race… All the forces of humanity must be mobilized to insure the stability and permanence of this Most Great Covenant… The fundamental principle underlying this solemn Pact should be so fixed that if any government later violate any one of its provisions, all the governments on earth should arise to reduce it to utter submission, nay the human race as a whole should resolve, with every power at its disposal, to destroy that government.” | *80. “Ang mga hari ng daigdig,”* isinusulat ni ‘Abdu’l-Bahá sa pagpapaliwanag sa temang ito, *“ay dapat pagtibayin ang isang paiiraling pagkakasundo (treaty), at magtatag ng isang pormal at paiiraling kasunduan, na ang mga tadhana ay magiging matibay, hindi malalabag at malinaw. Dapat nilang ipahayag ito sa buong daigdig, at kuhanin para dito ang pagpapatibay ng buong sangkatauhan* ***…*** *Lahat ng mga lakas ng sangkatauhan ay dapat pakilusin upang matiyak ang katatagan at pananatili nitong Pinaka-Dakilang Kasunduan* ***…*** *Ang pangunahing simulain na pinagbabatayan nitong dakilang Pagkakaunawaan (Pact) ay dapat lubos na maitatag na kung, sa dakong huli, alinmang pamahalaan ang lalabag, sa kahit isa sa mga tadhana nito, lahat ng mga pamahalaan sa kalupaan ay dapat magbangon upang lupigin ito hanggang ganap na sumuko, hindi lamang iyon, kundi, ang sangkatauhan sa kalahatan ay dapat lutasin, sa pamamagitan ng lahat ng kapangyarihan na magagawa nito, na wasakin ang pamahalaang ito.”* |
| There can be no doubt whatever that what has already been accomplished, significant and unexampled though it is in the history of mankind, still immeasurably falls short of the essential requirements of the system which these words foreshadow. The League of Nations, its opponents will observe, still lacks the universality which is the prerequisite of abiding success in the efficacious settlement of international disputes. The United States of America, its begetter, has repudiated it, and is still holding aloof, while Germany and Japan, who ranked among its most powerful supporters, have abandoned its cause and withdrawn from its membership. The decisions arrived at and the action thus far taken, others will maintain, should be regarded as no more than a magnificent gesture, rather than a conclusive evidence of international solidarity. Still others may contend that though such a verdict has been pronounced, and such pledges been given, collective action must, in the end, fail in its ultimate purpose, and that the League itself will perish and be submerged by the flood of tribulations destined to overtake the whole race. Be that as it may, the significance of the steps already taken cannot be ignored. Whatever the present status of the League or the outcome of its historic verdict, whatever the trials and reverses which, in the immediate future, it may have to face and sustain, the fact must be recognized that so important a decision marks one of the most distinctive milestones on the long and arduous road that must lead it to its goal, the stage at which the oneness of the whole body of nations will be made the ruling principle of international life. | 81. Hindi maaaring magkaroon ng kahit anumang alinlangan na anuman ang nakamtan na, kahiman mahalaga at walang katulad ito sa kasaysayan ng sangkatauhan, ay hindi matatayang nagkukulang pa sa mahalagang mga kinakailangan ng pamamaraan na inihula ng mga salitang ito. Ang League of Nations, mapapansin ng mga kalaban nito, ay kulang pa sa pagiging laganap sa daigdig na kinakailangan sa pangmatagalang tagumpay ng mabisang pagsasaayos ng mga pandaigdig na labanan. Ang United States of America, ang lumikha nito, ay tinanggihan ito, at humiwalay pa, samantalang ang Germany at Japan, na kabilang doon sa pinaka-makapangyarihan sa mga tagapagtaguyod nito, ay iniwan ang kapakanan nito at umalis sa pagiging kaanib nito. Ang mga pasiya na ginawa at ang kilos na nagawa na hanggang ngayon, maigigiit ng iba, ay dapat ituring na hindi isang higit na dakilang paghahayag, sa halip na isang maliwanag na katibayan ng pandaigdig na pagkakaisa. Ang iba ay mangangatuwiran pa na kahiman ang gayong pasiya ay ipinahayag, at ang gayong mga pangako ay naibigay, ang magkakasamang kilos, sa katapusan, ay mabibigo sa pangwakas na layunin nito, at ang League mismo ay mawawala at malulubog sa pagdagsa ng mga pagdurusa na natatadhanang umabot sa buong sangkatauhan. Magkagayon man, ang kahalagahan ng mga hakbang na nagawa na ay hindi maaaring ipagwalang-bahala. Anuman ang kasalukuyang katayuan ng League o anuman ang maging kinalabasan ng makasaysayang hatol nito, anuman ang mga pagsubok at mga pagkabigo na, sa kagyat na hinaharap, ay maaaring harapin at pagtiisan, dapat tanggapin ang katotohanan na ang lubhang mahalagang kapasiyahan ay nagtatanda sa isa sa pinaka-natatanging tanda sa mahaba at mahirap na landas na naghahatid sa hangarin nito, ang yugto na ang kaisahan ng buong lupon ng mga bansa ay gagawain na namamayaning simulain ng pandaigdig na pamumuhay. |
| This historic step, however, is but a faint glimmer in the darkness that envelops an agitated humanity. It may well prove to be no more than a mere flash, a fugitive gleam, in the midst of an ever-deepening confusion. The process of disintegration must inexorably continue, and its corrosive influence must penetrate deeper and deeper into the very core of a crumbling age. Much suffering will still be required ere the contending nations, creeds, classes and races of mankind are fused in the crucible of universal affliction, and are forged by the fires of a fierce ordeal into one organic commonwealth, one vast, unified, and harmoniously functioning system. Adversities unimaginably appalling, undreamed of crises and upheavals, war, famine, and pestilence, might well combine to engrave in the soul of an unheeding generation those truths and principles which it has disdained to recognize and follow. A paralysis more painful than any it has yet experienced must creep over and further afflict the fabric of a broken society ere it can be rebuilt and regenerated. | 82. Subali’t, ang makasaysayang hakbang na ito ay isang malabong kislap lamang sa karimlan na bumabalot sa isang nababalisang sangkatauhan. Ito ay maaaring mapatunayan na isang kislap lamang, isang panandaliang sinag, sa gitna ng isang patuloy na lumulubhang katarantahan. Ang proseso ng pagwasak ay hindi mababagong magpapatuloy, at ang nakaaagnas na impluwensiya nito ay dapat na tumagos nang palalim nang palalim sa mismong kaibuturan ng isang gumuguhong panahon. Malubhang pagdurusa pa ang kinakailangan bago magsama-sama ang naglalabang mga bansa, mga doktrina, mga katayuan at mga lahi ng sangkatauhan sa sisidlan ng pandaigdig na dalamhati, at pinanday ng mga apoy ng isang matinding paghihirap upang maging isang buhay at nagkakatugunang mankommunidad (commonwealth), isang malawak na pagkakaisa, at kumikilos nang magkakatugma na pamamaraan. Mga kahila-hilakbot na kasawiang-palad na hindi mailarawan ng isipan, hindi akalaing mga panganib at mararahas na pagbabago, gutom, at salot, ay maaaring magsama-sama upang itanim sa kaluluwa ng isang hindi nagpapahalagang salinlahi yaong mga katotohanan at mga simulain na hindi pinahalagahang tanggapin at sunurin. Isang paralisis higit na makirot kaysa sa anumang naranasan na nito ay mangyayaring gagapang at bibigyang-hapis ang balangkas ng isang nawasak na lipunan bago ito muling makatayo at makapagbagong-buhay. |
| “The civilization,” writes Bahá’u’lláh, “so often vaunted by the learned exponents of arts and sciences will, if allowed to overleap the bounds of moderation, bring great evil upon men… If carried to excess, civilization will prove as prolific a source of evil as it had been of goodness when kept within the restraints of moderation… The day is approaching when its flame will devour the cities, when the Tongue of Grandeur will proclaim: ‘The Kingdom is God’s, the Almighty, the All-Praised!’” “From the moment the Súriy-i-Ra’ís (Tablet to Ra’ís) was revealed,” He further explains, “until the present day, neither hath the world been tranquillized, nor have the hearts of its peoples been at rest… Its sickness is approaching the stage of utter hopelessness, inasmuch as the true Physician is debarred from administering the remedy, whilst unskilled practitioners are regarded with favor, and are accorded full freedom to act. The dust of sedition hath clouded the hearts of men, and blinded their eyes. Erelong they will perceive the consequences of what their hands have wrought in the Day of God.” “This is the Day,” He again has written, “whereon the earth shall tell out her tidings. The workers of iniquity are her burdens… The Crier hath cried out, and men have been torn away, so great hath been the fury of His wrath. The people of the left hand sigh and bemoan. The people of the right abide in noble habitations: they quaff the Wine that is life indeed from the hands of the All-Merciful, and are, verily, the blissful.” | 83. *“Ang sibilisasyon,”* isinusulat ni Bahá’u’lláh, *“na lubhang madalas na ipagyabang ng marurunong na tagapagtaguyod ng mga sining at mga agham, kung hahayaang lundagin ang mga hangganan ng kainaman, ay magdadala ng malubhang kasamaan sa mga tao* ***…****Kung labis na gagawain, ang sibilisasyon ay mapapatunayang isang masaganang pinagmumulaan ng kasamaan tulad rin ng kabutihan kung mananatiling nasa loob ng mga nakakapipigil na kainaman* ***…*** *Nalalapit ang araw na ang lagablab nito ay lalamunin ang mga lunsod, na ang Dila ng Karingalan ay ipahahayag: ‘Ang Kaharian ay sa Diyos, ang Makapangyarihan sa Lahat, ang Pinupuri sa Lahat!’” “Mula sa sandali na ang Súriy-i-Ra’ís* (Tableta ng Ra’ís) *ay ipinahayag*,” ipinaliliwanag pa Niya, *“hanggang sa kasalukuyan, alinman sa ang daigdig ay hindi napahinahon, ni napanatag ang mga puso ng mga tao nito* ***…*** *Ang karamdaman nito ay nalalapit na sa yugto ng ganap na kawalang-pag-asa, yayamang ang tunay na Manggagamot ay hinadlangan upang ibigay ang lunas, samantalang ang mga walang kakayahang marurunong ay itinuring nang may pagkiling, at binigyan ng ganap na kalayaan na kumilos. Ang alabok ng paghihimagsik ay pinadilim ang mga puso ng tao, at binulag ang kanilang mga mata. Hindi magtatagal ay mahihiwatigan nila ang mga bunga ng ginawa ng kanilang mga kamay sa Araw ng Diyos.” “Ito ang Araw,”* muling isinulat Niya, *“na sasabihin ng kalupaan ang kanyang balita. Ang mga gumagawa ng kawalang-katarungan ay ang mga nagpapahirap sa kanya* ***…*** *Ang Tagapagbalita ay humiyaw, at ang mga tao ay nawasak, lubhang matindi ang pangangalit ng Kanyang poot. Ang mga tao sa kaliwang kamay ay naghihinagpis at nananangis. Ang mga tao sa kanan ay nananahan sa maharlikang mga tahanan, tinutungga nila ang Alak ng tunay na buhay mula sa mga kamay ng Mahabagin sa Lahat, at, sa katunayan, ay ang maligayang-maligaya.”* |
| Community of the Most Great Name | Ang Pamayanan ng Pinaka-Dakilang Pangalan |
| Who else can be the blissful if not the community of the Most Great Name, whose world-embracing, continually consolidating activities constitute the one integrating process in a world whose institutions, secular as well as religious, are for the most part dissolving? They indeed are “the people of the right,” whose “noble habitation” is fixed on the foundations of the World Order of Bahá’u’lláh—the Ark of everlasting salvation in this most grievous Day. Of all the kindreds of the earth they alone can recognize, amidst the welter of a tempestuous age, the Hand of the Divine Redeemer that traces its course and controls its destinies. They alone are aware of the silent growth of that orderly world polity whose fabric they themselves are weaving. | 84. Sino pa ang magiging napakaligaya kundi ang pamayanan ng Pinaka-Dakilang Pangalan, na ang nakasasaklaw sa daigdig, ang patuloy na mga gawain ng pagpapatatag ay ang bumubuo sa isang proseso ng pagsasama-sama sa isang daigdig na ang mga institusyon, hindi pangrelihiyon gayundin sa pangrelihiyon, sa malaking bahagi ay nalalansag? Sila sa katunayan ay ang *“mga tao ng katuwiran,”*  na *“ang dakilang tahanan”*  ay nakatutok sa mga saligan ng Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh — ang Arko ng walang-hanggang kaligtasan dito sa pinaka-kahapis-hapis na Araw. Sa lahat ng mga kaanak sa kalupaan sila lamang ang nakakikilala, sa gitna ng kaguluhan ng isang naliligalig na panahon, sa Kamay ng Banal na Tagapagligtas na sinusubaybayan ang patutunguhan nito at pinamamahalaan ang mga kapalaran nito. Sila lamang ang nakababatid sa tahimik na paglaki noong maayos na pandaigdig na pamahalaan na ang balangkas ay sila mismo ang nagtatayo. |
| Conscious of their high calling, confident in the society-building power which their Faith possesses, they press forward, undeterred and undismayed, in their efforts to fashion and perfect the necessary instruments wherein the embryonic World Order of Bahá’u’lláh can mature and develop. It is this building process, slow and unobtrusive, to which the life of the world-wide Bahá’í Community is wholly consecrated, that constitutes the one hope of a stricken society. For this process is actuated by the generating influence of God’s changeless Purpose, and is evolving within the framework of the Administrative Order of His Faith. | 85. Nababatid ang kanilang dakilang tungkulin, nagtitiwala sa lakas na nagpapaunlad sa lipunan na taglay ng kanilang Pananampalataya, sila ay patuloy na sumusulong, hindi napipigilan at hindi nababagabag, sa kanilang mga pagsisikap na gawain at ayusin nang mabuti ang kailangang mga kagamitan kung saan ang binhi pang Pandaigdig na Kaayusan ni Bahá’u’lláh ay gugulang at uunlad. Ang prosesong ito ng pagtatayo, mabagal at banayad, kung saan ang buhay ng laganap sa daigdig na Pamayanang Bahá’í ay lubos na nakatalaga, ang bumubuo sa iisang pag-asa ng isang nahahapis na lipunan. Sapagka’t ang prosesong ito ay binigyang-sigla ng mapanlikhang impluwensiya ng hindi nagbabagong Layunin ng Diyos, at umuunlad sa loob ng balangkas ng Pampangasiwaang Kaayusan ng Kanyang Pananampalataya. |
| In a world the structure of whose political and social institutions is impaired, whose vision is befogged, whose conscience is bewildered, whose religious systems have become anemic and lost their virtue, this healing Agency, this leavening Power, this cementing Force, intensely alive and all-pervasive, has been taking shape, is crystallizing into institutions, is mobilizing its forces, and is preparing for the spiritual conquest and the complete redemption of mankind. Though the society which incarnates its ideals be small, and its direct and tangible benefits as yet inconsiderable, yet the potentialities with which it has been endowed, and through which it is destined to regenerate the individual and rebuild a broken world, are incalculable. | 86. Sa isang daigdig na ang balangkas ng pampulitika at panlipunang mga institusyon ay napinsala, na ang pananaw ay nanlabo, na ang budhi ay nataranta, na ang pangrelihiyong mga pamamaraan ay nanghina at nawalan ng kanilang kabanalan, itong nakalulunas na Paraan, itong nakapagpapataas na Kapangyarihan, itong nagbibigkis na Lakas, napakasigla ang buhay at laganap sa lahat, ay nagkakahugis na, nabubuo nang maging mga institusyon, pinakikilos ang mga hukbo nito, at naghahanda para sa espirituwal na pagsakop at sa lubos na kaligtasan ng sangkatauhan. Kahiman ang lipunan na inilalarawan ang mga huwaran nito ay maliit, at ang tuwiran at nadaramang mga kapakinabangan ay hindi pa gaanong mahalaga, subali’t ang natatagong mga lakas na ipinagkaloob dito, at sa pamamagitan nito ay natatadhanang bigyan ng bagong-buhay ang indibiduwal at muling itayo ang isang nawasak na daigdig, ay hindi matataya. |
| For well nigh a century it has, amid the noise and tumult of a distracted age, and despite the incessant persecutions to which its leaders, institutions, and followers have been subjected, succeeded in preserving its identity, in reinforcing its stability and strength, in maintaining its organic unity, in preserving the integrity of its laws and its principles, in erecting its defenses, and in extending and consolidating its institutions. Numerous and powerful have been the forces that have schemed, both from within and from without, in lands both far and near, to quench its light and abolish its holy name. Some have apostatized from its principles, and betrayed ignominiously its cause. Others have hurled against it the fiercest anathemas which the embittered leaders of any ecclesiastical institution are able to pronounce. Still others have heaped upon it the afflictions and humiliations which sovereign authority can alone, in the plenitude of its power, inflict. | 87. Sa halos isang siglo, sa gitna ng ingay at kaguluhan ng isang nagambalang panahon, at sa kabila ng walang puknat na pag-uusig na ipinadanas sa mga pinuno, mga institusyon, at mga sumusunod dito, ito ay nagtagumpay na pangalagaan ang pagkakakilanlan nito, na patibayin ang katatagan at lakas nito, na panatilihin ang buhay at nagkakatugunang pagkakaisa nito, na pangalagaan ang karangalan ng mga batas nito at mga simulain nito, na maitayo ang mga tanggulan nito, at palawakin at patatagin ang mga institusyon nito. Napakarami at makapangyarihan ang mga lakas na nagpakana, kapwa mula sa loob at mula sa labas, sa mga lupain na kapwa malayo at malapit, upang patayin ang liwanag nito at pawiin ang banal na pangalan nito. Ang ilan ay lubusang tinalikuran ang mga simulain nito, at kahiya-hiyang ipinagkanulo ang kapakanan nito. Ang iba ay nagbunton ng pinaka-matinding mga sumpa dito na nagawang ipahayag noong masasama ang loob na mga pinuno ng alinmang pangrelihiyong mga institusyon. Ang iba pa ay nagbunton dito ng mga kasawiang-palad at mga kahihiyan na ang pinaka-mataas na kapangyarihan lamang ang makapagbibigay ng hirap, sa rurok ng kapangyarihan nito. |
| The utmost its avowed and secret enemies could hope to achieve was to retard its growth and obscure momentarily its purpose. What they actually accomplished was to purge and purify its life, to stir it to still greater depths, to galvanize its soul, to prune its institutions, and cement its unity. A schism, a permanent cleavage in the vast body of its adherents, they could never create. | 88. Ang sukdulang maaasahang matamo ng mga hayag at lihim na mga kalaban nito ay ang pabagalin ang paglaki nito at pansamantalang palabuin ang layunin nito. Ang talagang natamo nila ay ang linisin at padalisayin ang buhay nito, ang pukawin ito sa higit pang mga kalaliman, ang palakasin ang kaluluwa nito, ang pungusan ang mga institusyon nito, at bigkisin ang pagkakaisa nito. Ang isang pagpapangkat-pangkat, isang pirmihang bitak sa napakalaking lupon ng mga kaanib nito, ay hindi nila kailanman malilikha. |
| They who betrayed its cause, its lukewarm and faint-hearted supporters, withered away and dropped as dead leaves, powerless to cloud its radiance or to imperil its structure. Its most implacable adversaries, they who assailed it from without, were hurled from power, and, in the most astonishing fashion, met their doom. Persia had been the first to repress and oppose it. Its monarchs had miserably fallen, their dynasty had collapsed, their name was execrated, the hierarchy that had been their ally and had propped their declining state, had been utterly discredited. Turkey, which had thrice banished its Founder and inflicted on Him cruel and life-long imprisonment, had passed through one of the severest ordeals and far-reaching revolutions that its history has recorded, had shrunk from one of the most powerful empires to a tiny Asiatic republic, its Sultanate obliterated, its dynasty overthrown, its Caliphate, the mightiest institution of Islám, abolished. | 89. Sila na mga nagkanulo sa kapakanan nito, ang walang-malasakit at mahihina ang loob na mga tagapagtaguyod nito, ay nalanta at bumagsak tulad ng mga tuyong dahon, walang lakas na padilimin ang ningning nito o isuong sa panganib ang balangkas nito. Ang pinaka-walang-awa na mga kalaban nito, sila na sumalakay dito galing sa labas, ay inihagis mula sa kapangyarihan, at, sa lubhang kagulat-gulat na paraan, ay tinagpo ang kanilang kamatayan. Ang Persia ang unang sumugpo at lumaban dito. Ang mga hari nito ay kahabag-habag na bumagsak, ang kanilang dinastiya ay gumuho, ang kanilang pangalan ay nilapastangan, ang herarkiya ng kanilang kakampi at sumuhay sa kanilang nanghihinang pamahalaan, ay ganap na kinasuklaman. Ang Turkey, na tatlong ulit na ipinatapon ang Tagapagtatag nito at nagpalasap sa Kanya ng malupit at habang-buhay na pagkabilanggo, ay dumanas ng isa sa pinaka-kahila-hilakbot na paghihirap at malubhang epekto ng mga paghihimagsik na naitala sa kasaysayan nito, ay lumiit mula sa isa sa pinaka-makapangyarihan na imperyo ay naging isang maliit na republika sa Asia, ang Sultanate nito ay pinawi, ang dinastiya nito ay bumagsak, ang Caliphate nito, ang pinaka-makapangyarihang institusyon ng Islam ay binigyang-wakas. |
| Meanwhile the Faith that had been the object of such monstrous betrayals, and the target for such woeful assaults, was going from strength to strength, was forging ahead, undaunted and undivided by the injuries it had received. In the midst of trials it had inspired its loyal followers with a resolution that no obstacle, however formidable, could undermine. It had lighted in their hearts a faith that no misfortune, however black, could quench. It had infused into their hearts a hope that no force, however determined, could shatter. | 90. Samantala, ang Pananampalataya na naging pakay ng gayong kasindak-sindak na mga pagtataksil, at ang tinutudla ng kahapis-hapis na mga pagsalakay, ay nagtutungo mula sa lakas tungo sa lakas, sumusulong, nang walang-takot at hindi nahahati dahilan sa mga kapinsalaan na tinanggap nito. Sa gitna ng mga pagsubok binigyang-sigla nito ang matatapat na mga sumusunod dito nang may hindi nahahadlangang pagtitika, gaanuman kakila-kilabot, ang maaaring makapanghina dito. Nagsindi ito sa kanilang mga puso ng isang pananalig na walang kasawian, gaanuman kadilim, ang makaaapula. Inilalin nito sa kanilang mga puso ang pag-asa na walang lakas, gaanuman katatag ang pasiya, ang maaaring makadudurog. |
| A World Religion | Isang Pandaigdig na Relihiyon |
| Ceasing to designate to itself a movement, a fellowship and the like—designations that did grave injustice to its ever-unfolding system—dissociating itself from such appellations as Bábí sect, Asiatic cult, and offshoot of Shí‘ih Islám, with which the ignorant and the malicious were wont to describe it, refusing to be labeled as a mere philosophy of life, or as an eclectic code of ethical conduct, or even as a new religion, the Faith of Bahá’u’lláh is now visibly succeeding in demonstrating its claim and title to be regarded as a World Religion, destined to attain, in the fullness of time, the status of a world-embracing Commonwealth, which would be at once the instrument and the guardian of the Most Great Peace announced by its Author. Far from wishing to add to the number of the religious systems, whose conflicting loyalties have for so many generations disturbed the peace of mankind, this Faith is instilling into each of its adherents a new love for, and a genuine appreciation of the unity underlying, the various religions represented within its pale. | 91. Humintong ipangalan sa sarili nito ang isang kilusan, isang samahan at ang katulad — mga pangalan na gumawa ng malubhang kawalan ng katarungan sa patuloy na namumukadkad na pamamaraan nito — inihihiwalay ang sarili nito mula sa gayong mga katangian tulad ng sekta ng Babí, kulto ng Asia, at isang sanga ng Shí’ih Islám, na nakaugaliang ilarawan ito ng walang nalalaman at ang masama ang hangarin, tumatangging mapangalanan bilang isang pilosopiya ng buhay lamang, o isang pinagsama-samang mga pinili sa kodigo ng tuntunin ng moralidad, o kahit bilang isang bagong relihiyon, ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ngayon ay maliwanag na matagumpay na ipinakikita ang pag-angkin at titulo nito na ituring bilang isang Pandaigdig na Relihiyon, natatadhanang matamo, sa kaganapan ng panahon, ang katayuan ng isang sumasaklaw sa daigdig na Mankommunidad, na kaagad ay magiging ang paraan at tagapagtanggol ng Pinaka-Dakilang Kapayapaan na ipinahayag ng May-Akda nito. Malayo mula sa paghahangad na maidagdag sa bilang ng mga pangrelihiyong pamamaraan, na ang nagsasalungatang mga pananampalataya sa napakaraming salinlahi ay niligalig ang kapayapaan ng sangkatauhan, ikinikintal ng Pananampalatayang ito sa bawa’t isa sa mga tagapagtaguyod nito ang bagong pagmamahal para sa, at isang tunay na pagpapahalaga, sa pagkakaisa na pinagbabatayan, ng ibat-ibang mga relihiyon na kinakatawan sa loob ng nasasakupan nito. |
| “It is like a wide embrace,” such is the testimony of Royalty to its claim and position, “gathering together all those who have long searched for words of hope. It accepts all great Prophets gone before it, destroys no other creeds, and leaves all doors open.” “The Bahá’í teaching,” she has further written, “brings peace to the soul and hope to the heart. To those in search of assurance the words of the Father are as a fountain in the desert after long wandering.” “Their writings,” she, in another statement referring to Bahá’u’lláh and ‘Abdu’l‑Bahá, has testified, “are a great cry toward peace, reaching beyond all limits of frontiers, above all dissension about rites and dogmas… It is a wondrous message that Bahá’u’lláh and His son ‘Abdu’l‑Bahá have given us. They have not set it up aggressively knowing that the germ of eternal truth which lies at its core cannot but take root and spread.” “If ever the name of Bahá’u’lláh or ‘Abdu’l‑Bahá,” is her concluding plea, “comes to your attention, do not put their writings from you. Search out their Books, and let their glorious, peace-bringing, love-creating words and lessons sink into your hearts as they have into mine.” | 92. “Ito ay katulad ng isang malawak na yakap,” gayon ang pagpapatunay ng Maharlika sa pahayag at katayuan nito, “pinagsasama-sama ang lahat noong matagal nang naghahanap sa mga salita ng pag-asa. Tinatanggap nito ang lahat ng dakilang mga Propeta na dumating bago dito, walang mga turo ang sinisira, at iniiwanang bukas ang lahat ng pinto.” “Ang turo ng Bahá’í,” dagdag na isinulat niya, “ay nagdadala ng kapayapaan sa kaluluwa at pag-asa sa puso. Doon sa mga naghahanap ng katiyakan ang mga salita ng Ama ay tulad ng isang bukal sa desyerto matapos ang matagal na paglalakad.” “Ang kanilang mga kasulatan,” pinatutunayan niya, sa isa pang pahayag na tumutukoy kina Bahá’u’lláh at ‘Abdu’l-Bahá, “ay isang malakas na panawagan sa kapayapaan, umaabot sa ibayo ng lahat ng mga tinakdaang hangganan, higit sa lahat ng pagtatalo tungkol sa mga rituwal at mga doktrina **. . .** Ito ay isang kahanga-hangang mensahe na ibinigay sa atin ni Bahá’u’lláh at ng Kanyang anak na si ‘Abdu’l-Bahá. Hindi nila ito ibinigay nang may kapusukan dahilan sa nababatid na ang binhi ng walang kamatayang katotohanan na naroroon sa kaibuturan nito ay hindi maaaring hindi mag-ugat at yumabong.” “Kailanman na ang pangalan ni Bahá’u’lláh o ‘Abdu’l-Bahá,” ang kanyang pangwakas na samo, “ay umabot sa inyong pansin, huwag ilayo ang kanilang mga kasulatan sa inyo. Hanapin ang kanilang mga Aklat, at hayaan ang kanilang maluwalhati, nagdadala ng kapayapaan, mga salitang pumupukaw ng pagmamahal at mga aral ay tumimo sa inyong mga puso tulad ng mga iyon sa akin.” |
| The Faith of Bahá’u’lláh has assimilated, by virtue of its creative, its regulative and ennobling energies, the varied races, nationalities, creeds and classes that have sought its shadow, and have pledged unswerving fealty to its cause. It has changed the hearts of its adherents, burned away their prejudices, stilled their passions, exalted their conceptions, ennobled their motives, coördinated their efforts, and transformed their outlook. While preserving their patriotism and safeguarding their lesser loyalties, it has made them lovers of mankind, and the determined upholders of its best and truest interests. While maintaining intact their belief in the Divine origin of their respective religions, it has enabled them to visualize the underlying purpose of these religions, to discover their merits, to recognize their sequence, their interdependence, their wholeness and unity, and to acknowledge the bond that vitally links them to itself. This universal, this transcending love which the followers of the Bahá’í Faith feel for their fellow-men, of whatever race, creed, class or nation, is neither mysterious nor can it be said to have been artificially stimulated. It is both spontaneous and genuine. They whose hearts are warmed by the energizing influence of God’s creative love cherish His creatures for His sake, and recognize in every human face a sign of His reflected glory. | 93. Ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay nilagom, dahilan sa bisa ng pagiging mapanlikha nito, ng nagsasaayos at nagpapadakilang mga lakas nito, ang iba’t-ibang mga lahi, mga nasyonalidad, mga pananampalataya at mga katayuan na naghanap ng lilim nito, at isinumpa ang hindi lumilihis na katapatan sa kapakanan nito. Napagbago nito ang puso ng mga tagapag- taguyod nito, tinupok nito ang kanilang mga walang batayang paniniwala, pinatahimik ang kanilang mga simbuyo, pinadakila ang kanilang mga pagkaunawa, pinagtugma ang kanilang mga pagpupunyagi, at pinagbago ang kanilang mga pananaw. Samantalang pinananatili ang kanilang pagiging makabayan at ipinagtatanggol ang kanilang di-lubos na mga katapatan, ginawa sila nito na maging mangingibig ng sangkatauhan, at ang nagtitikang tagapagtaguyod ng pinaka-mabuti at pinaka-tunay na mga interes. Samantalang pinanatiling buo ang kanilang paniniwala sa Banal na pinagmulan ng kani-kanilang mga relihiyon, nagawa sila nitong maisaisip ang pinagsasaligang layunin ng kanilang mga relihiyon, ang matuklasan ang kanilang mga kahalagahan, ang maunawaan ang pagkakasunod-sunod nila, ang kanilang pagtutulungan, ang kanilang kabuuan at pagkakaisa, at ang tanggapin ang bigkis na mahalagang nagbubuklod sa kanila dito mismo. Itong pandaigdig, itong nangingibabaw na pagmamahal na nararam-daman ng mga sumusunod sa Pananampalatayang Bahá’í, sa anumang lahi, pananam-palataya, katayuan o bansa, ay hindi mahiwaga ni hindi maaaring masabi na hindi taal na pinasigla. Ito ay kapwa kusang-loob at tunay. Sila na ang mga puso ay pinasigla ng nagbibigay-lakas na impluwensiya ng mapanlikhang pagmamahal ng Diyos ay itinatangi ng Kanyang mga nilikha alang-alang sa Kanya, at nakikilala sa bawa’t mukha ng tao ang isang palatandaan ng Kanyang nanganganinag na kaluwalhatian. |
| Of such men and women it may be truly said that to them “every foreign land is a fatherland, and every fatherland a foreign land.” For their citizenship, it must be remembered, is in the Kingdom of Bahá’u’lláh. Though willing to share to the utmost the temporal benefits and the fleeting joys which this earthly life can confer, though eager to participate in whatever activity that conduces to the richness, the happiness and peace of that life, they can, at no time, forget that it constitutes no more than a transient, a very brief stage of their existence, that they who live it are but pilgrims and wayfarers whose goal is the Celestial City, and whose home the Country of never-failing joy and brightness. | 94. Sa ganoong mga kalalakihan at kababaihan ay maaaring masabi na para sa kanila ang “bawa’t ibang lupain ay isang lupang-tinubuan, at bawa’t lupang-tinubuan ay ibang lupain.” Sapagka’t ang kanilang pagka-mamamayan, dapat tandaan, ay nasa Kaharian ni Bahá’u’lláh. Kahiman handang ibahagi nang sukdulan ang pansamantalang mga kapakinabangan at ang panandaliang mga kasiyahang maibibigay ng makalupang buhay na ito, kahiman sabik na makilahok sa anumang gawain na nakatutulong sa kayamanan, sa kaligayahan at kapayapaan ng buhay na iyon, anumang oras ay hindi nila malilimot na ito ay binubuo ng isa lamang na lumilipas, isang napakaikling yugto, sa kanilang buhay, na silang namumuhay nito ay mga peregrino lamang at mga manlalakbay na ang hangarin ay ang Makalangit na Lunsod, at yaong ang tahanan ay ang Bansa ng walang maliw na kagalakan at kaningningan. |
| Though loyal to their respective governments, though profoundly interested in anything that affects their security and welfare, though anxious to share in whatever promotes their best interests, the Faith with which the followers of Bahá’u’lláh stand identified is one which they firmly believe God has raised high above the storms, the divisions, and controversies of the political arena. Their Faith they conceive to be essentially non-political, supra-national in character, rigidly non-partisan, and entirely dissociated from nationalistic ambitions, pursuits, and purposes. Such a Faith knows no division of class or of party. It subordinates, without hesitation or equivocation, every particularistic interest, be it personal, regional, or national, to the paramount interests of humanity, firmly convinced that in a world of inter-dependent peoples and nations the advantage of the part is best to be reached by the advantage of the whole, and that no abiding benefit can be conferred upon the component parts if the general interests of the entity itself are ignored or neglected. | 95. Kahiman tapat sa kani-kanilang mga pamahalaan, kahiman masidhing nagugustuhang mabatid ang anumang may kinalaman sa kanilang katiwasayan at kagalingan, kahiman sabik na ibahagi ang anumang magtataguyod sa kanilang pinaka-mabuting kapakanan, ang Pananampalataya na pinaninindigan ng mga sumusunod kay Bahá’u’lláh ay yaong matibay nilang pinaniniwalaan na itinatag ng Diyos nang mataas sa ibabaw ng mga bagyo, ng mga pagwawatak-watak, at mga alitan sa larangan ng pulitika. Ang kanilang Pananampalataya ay isinaisip nilang hindi pampulitika, higit sa pambansa ang katangian, mahigpit na walang partido, at ganap na walang kaugnayan sa matinding makabayang mga hangarin, mga gawain, at mga layunin. Ang gayong Pananampalataya ay walang nakikilalang paghahati sa katayuan o ng partido. Ipinaiilalim nito nang walang atubili o nang hindi maliwanag na pananalita, ang lahat ng mga pampartidong kapakinabangan, maging ito ay personal, pangrehiyon o pambansa, sa mahalaga sa lahat na mga kapakanan ng sangkatauhan, matatag na naniniwala sa isang daigdig ng nagtutulungang mga tao at mga bansa na ang kabutihan ng bahagi ay pinaka-mahusay na makakamtan sa pamamagitan ng kabutihan ng kabuuan, at walang mananatiling pakinabang ang maibibigay doon sa mga bumubuong bahagi kung ang pangkalahatang kapakanan ng bagay mismo ay pinawalang-saysay o pinabayaan. |
| Small wonder if by the Pen of Bahá’u’lláh these pregnant words, written in anticipation of the present state of mankind, should have been revealed: “It is not for him to pride himself who loveth his own country, but rather for him who loveth the whole world. The earth is but one country, and mankind its citizens.” And again, “That one indeed is a man who today dedicateth himself to the service of the entire human race.” “Through the power released by these exalted words,” He explains, “He hath lent a fresh impulse, and set a new direction, to the birds of men’s hearts, and hath obliterated every trace of restriction and limitation from God’s Holy Book.” | 96. Hindi nakapagtataka kung sa pamamagitan ng Panulat ni Bahá’u’lláh itong makahulugang mga salita, isinulat sa pag-asam sa kasalukuyan katayuan ng sangkatauhan, ay ipinahayag: *“Hindi para sa kanya na ipagmalaki ang sarili niya na minamahal ang kanyang sariling bansa, kundi sa halip ay sa kanya na minamahal ang buong daigdig. Ang kalupaan ay isang bansa lamang, at ang sangkatauhan ang mga mamamayan nito.”*  At muli, *“Siya sa katunayan ay ang tao na ngayon ay itinatalaga ang kanyang sarili sa paglilingkod sa buong sangkatauhan.” “Sa pamamagitan ng kapangyarihang pinakawalan ng mga banal na dakilang salitang ito,”* ipinaliliwanag Niya, *“Siya ay nagbigay ng isang bagong simbuyo, at isang bagong landas, sa mga ibon ng mga puso ng tao, at pinawi ang lahat ng bakas ng pagtatakda at hadlang mula sa Banal na Aklat ng Diyos.”* |
| Their Faith, Bahá’ís firmly believe, is moreover undenominational, non-sectarian, and wholly divorced from every ecclesiastical system, whatever its form, origin, or activities. No ecclesiastical organization, with its creeds, its traditions, its limitations, and exclusive outlook, can be said (as is the case with all existing political factions, parties, systems and programs) to conform, in all its aspects, to the cardinal tenets of Bahá’í belief. To some of the principles and ideals animating political and ecclesiastical institutions every conscientious follower of the Faith of Bahá’u’lláh can, no doubt, readily subscribe. With none of these institutions, however, can he identify himself, nor can he unreservedly endorse the creeds, the principles and programs on which they are based. | 97. Ang kanilang Pananampalataya, matibay na naniniwala ang mga Bahá’í, bukod doon ay walang sekta, walang panatisismo, at ganap na hiwalay mula sa bawa’t pangrelihiyong pamamaraan, anuman ang maging uri, pinagmulan, o mga gawain nito. Walang pangrelihiyong organisasyon, taglay ang mga doktrina nito, mga tradisyon nito, mga hangarin nito, at sariling pagpapalagay, ang maaaring masabi (tulad sa kaso ng lahat ng umiiral na mga pangkat sa pulitika, mga partido, mga sistema at mga programa) na kasang-ayon, sa lahat ng pananaw nito, sa pangunahing mga simulain ng Bahá’í na paniniwala. Sa ilang mga simulain at mga mithiin na nagbibigay-sigla sa pampulitika at pangrelihiyong mga institusyon, ay maaaring walang alinlangang kaagad na sasang-ayunan ng bawa’t matapat na sumusunod sa Pananampalataya ni Bahá’u’lláh. Subali’t, wala sa mga institusyong ito ang maaari niyang ianib ang kanyang sarili, ni hindi niya magagawang sang-ayunan nang walang pasubali ang mga doktrina, ang mga simulain at programa na kung saan ang mga iyon ay nababatay. |
| How can a Faith, it should moreover be borne in mind, whose divinely-ordained institutions have been established within the jurisdiction of no less than forty different countries, the policies and interests of whose governments are continually clashing and growing more complex and confused every day—how can such a Faith, by allowing its adherents, whether individually or through its organized councils, to meddle in political activities, succeed in preserving the integrity of its teachings and in safeguarding the unity of its followers? How can it insure the vigorous, the uninterrupted and peaceful development of its expanding institutions? How can a Faith, whose ramifications have brought it into contact with mutually incompatible religious systems, sects and confessions, be in a position, if it permits its adherents to subscribe to obsolescent observances and doctrines, to claim the unconditional allegiance of those whom it is striving to incorporate into its divinely-appointed system? How can it avoid the constant friction, the misunderstandings and controversies which formal affiliation, as distinct from association, must inevitably engender? | 98. Paanong ang isang Pananampalataya, dapat itong tandaan bukod doon, na ang banal na itinadhanang mga institusyon ay naitatag sa loob ng nasasakupan ng hindi kukulangin sa apatnapung iba’t-ibang mga bansa na ang mga patakaran at mga interes ng mga pamahalaan ay patuloy na nagsasalungatan at lalong nagiging masalimuot at nakalilito araw-araw — paanong ang gayong Pananampalataya, sa pagpapahintulot sa mga sumusunod dito, kahiman nang nag-iisa o ng nabuong mga lupon, na makialam sa pampulitikang mga gawain, ay matagumpay na mapangangalagaan ang karangalan ng mga turo nito at sa maipagtanggol ang pagkakaisa ng mga sumusunod dito? Paano nito matitiyak ang masigasig, ang patuloy at mapayapang pag-unlad ng lumalawak na mga institusyon nito? Paanong ang isang Pananampalataya, na ang mga sangay ay nagawang makipag-ugnayan mga pare-parehong hindi magkasundong mga pangrelihiyong pamamaraan, mga sekta at mga paniniwala, ay malagay sa isang katayuan, na kung pahihintulutan nito ang mga sumusunod dito na sang-ayunan ang lipas ng mga seremonya at mga doktrina, upang makamtan ang walang pasubaling katapatan nila na sinisikap nitong ilakip sa banal na itinadhanang pamamaraan? Paano nito maiiwasan ang walang-tigil na hidwaan, ang mga di-pagkakaunawaan at mga pagtatalo, na ang pormal na pag-anib, na naiiba sa pakikisalamuha, ay hindi maiiwasang likhain? |
| These directing and regulating principles of Bahá’í belief the upholders of the Cause of Bahá’u’lláh feel bound, as their Administrative Order expands and consolidates itself, to assert and vigilantly apply. The exigencies of a slowly crystallizing Faith impose upon them a duty which they cannot shirk, a responsibility they cannot evade. | 99. Sa mga namamatnubay at nangangalagang mga simulain ng Bahá’í na paniniwala, nararamdaman ng mga tagapagtaguyod ng Kapakanan ni Bahá’u’lláh na dapat nilang panindigan at maingat na isagawa ang mga iyon, habang ang kanilang Pampangasiwaang Kaayusan ay pinalalawak at pinatatatag ang sarili nito. Ang mga pangangailangan ng isang dahan-dahang nagkakahugis na Pananampalataya ay naglalapat sa kanila ng tungkulin na hindi mapababayaan, isang pananagutan na hindi nila maiiwasan. |
| Nor are they unmindful of the imperative necessity of upholding and of executing the laws, as distinguished from the principles, ordained by Bahá’u’lláh, both of which constitute the warp and woof of the institutions upon which the structure of His World Order must ultimately rest. To demonstrate their usefulness and efficacy, to carry out and apply them, to safeguard their integrity, to grasp their implications, and to facilitate their propagation Bahá’í communities in the East, and recently in the West, are displaying the utmost effort and are willing, if necessary, to make whatever sacrifices may be demanded. The day may not be far distant when in certain countries of the East, in which religious communities exercise jurisdiction in matters of personal status, Bahá’í Assemblies may be called upon to assume the duties and responsibilities devolving upon officially constituted Bahá’í courts. They will be empowered, in such matters as marriage, divorce, and inheritance, to execute and apply, within their respective jurisdictions, and with the sanction of civil authorities, such laws and ordinances as have been expressly provided in their Most Holy Book. | 100. Ni hindi nila nililimot ang napakahalagang pangangailangan ng pagtatanggol at ng pagsasakatuparan ng mga batas, na makikilala ang kaibahan sa mga simulain, na itinadhana ni Bahá’u’lláh, na kapwa bumubuo sa paayon at pahalang na pagkakahabi ng mga institusyon na kung saan ang balangkas ng Kanyang Pandaigdig na Kaayusan sa katapusan ay nakasalalay. Upang ipakita ang kahalagahan at kapangyarihan ng mga iyon, upang maisagawa at mapairal ang mga iyon, upang maipagtanggol ang karangalan ng mga iyon, upang maunawaan ang mga kahulugan ng mga iyon, at mapabilis ang paglaganap niyon, ipinakikita ng mga pamayanang Bahá’í ng Silangan, at kamakailan ay ng Kanluran, ang sukdulang pagsisikap at kahandaan, kung kailangan, na gawain ang anumang pagpapakasakit na kakailanganin. Ang araw ay hindi magiging malayo para sa ilang mga bansa sa Silangan, kung saan gagamitin ng mga panrelihiyong pamayanan ang kapangyarihan sa mga bagay ng personal na katayuan, maaaring hilingin sa mga Bahá’í Assembly na balikatin ang mga tungkulin at mga pananagutan na ibinigay sa opisyal na nabuong mga Bahá’í na hukuman. Bibigyan sila ng kapangyarihan, sa gayong mga bagay tulad ng pagkakasal, diborsiyo, at pagpapamana, na isagawa at ipatupad, sa loob ng kani-kanilang nasasakupan, at nang may pahintulot ng sibil na mga maykapangyarihan, ang gayong mga batas at alituntunin na maliwanag na itnadhana sa kanilang Pinaka-Banal na Aklat. |
| The Faith of Bahá’u’lláh has, in addition to these tendencies and activities which its evolution is now revealing, demonstrated, in other spheres, and wherever the illumination of its light has penetrated, the force of its cohesive strength, of its integrating power, of its invincible spirit. In the erection and consecration of its House of Worship in the heart of the North American continent; in the construction and multiplication of its administrative headquarters in the land of its birth and in neighboring countries; in the fashioning of the legal instruments designed to safeguard and regulate the corporate life of its institutions; in the accumulation of adequate resources, material as well as cultural, in every continent of the globe; in the endowments which it has created for itself in the immediate surroundings of its Shrines at its world center; in the efforts that are being made for the collection, the verification, and the systematization of the writings of its Founders; in the measures that are being taken for the acquisition of such historical sites as are associated with the lives of its Forerunner and its Author, its heroes and martyrs; in the foundations that are being laid for the gradual formation and establishment of its educational, its cultural and humanitarian institutions; in the vigorous efforts that are being exerted to safeguard the character, stimulate the initiative and co-ordinate the world-wide activities of its youth; in the extraordinary vitality with which its valiant defenders, its elected representatives, its itinerant teachers and pioneer administrators are pleading its cause, extending its boundaries, enriching its literature, and strengthening the basis of its spiritual conquests and triumphs; in the recognition which civil authorities have, in certain instances, been induced to grant to the body of its local and national representatives, enabling them to incorporate their councils, establish their subsidiary institutions, and safeguard their endowments; in the facilities which these same authorities have consented to accord to its shrines, its consecrated edifices, and educational institutions; in the enthusiasm and determination with which certain communities that had been severely tested and harassed are resuming their activities; in the spontaneous tributes paid by royalty, princes, statesmen and scholars to the sublimity of its cause and the station of its Founders—in these, as in many others, the Faith of Bahá’u’lláh is proving beyond doubt its virility and capacity to counteract the disintegrating influences to which religious systems, moral standards, and political and social institutions are being subjected. | 101. Naipakita ng Pananampalataya ni Bahá’u’lláh, bilang karagdagan sa mga kagawiang ito at mga gawain na ipinahahayag ngayon, sa ibang larangan, at saanman tumagos ang ningning ng liwanag nito, ang bisa ng pinagsama-samang lakas nito, ng nakapagbubuong kapangyarihan nito, ng hindi magagaping espiritu nito. Sa pagtatayo at paghahandog sa Diyos ng House of Worship nito sa pusod na kontinente ng North America; sa pagtatayo at pagpapadami ng mga pampangasiwaang punong-tanggapan nito sa lupaing sinilangan nito at sa mga kalapit na bansa; sa paghubog ng mga paraang legal na binalangkas upang ipagtanggol at isaayos ang pang-kompanyang pamumuhay (corporate life) ng mga institusyon nito; sa pagtitipon ng sapat na mga pagkukunan, materyal gayundin ng pang-kultura, sa bawa’t kontinente ng daigdig; sa mga kaloob na mga ari-arian na ginawa para sa sarili nito sa paligid ng mga Dambana nito sa pandaigdig na sentro; sa mga pagsisikap na ginagawa para matipon, mapatunayan at maisaayos ang mga kasulatan ng mga Tagapagtatag nito; sa mga hakbang na ginagawa upang makamtan ang gayong makasaysayang mga pook na nauugnay sa mga buhay ng Tagapagpauna nito at ng May-Akda nito, mga bayani at mga martir nito; sa mga saligan na inilalatag para sa unti-unting pagbubuo at pagtatag ng pang-edukasyon, ng pangkultura at pangkawang-gawang mga institusyon nito; sa masigasig na mga pagsisikap na ginagawa upang pangalagaan ang katangian, bigyang-sigla ang pangunguna at pagtugmain ang laganap sa daigdig na mga gawain ng mga kabataan nito; ang kahanga-hangang katatagan ng magigiting na tagapagtanggol nito, ng nahalal na mga kinatawan nito, ng mga naglalakbay na mga guro at taga-pangunang mga nangangasiwa, sa pagtatanggol sa kapakanan nito, pinalalaki ang mga hangganan nito, pinagyayaman ang literatura nito, at pinalalakas ang batayan ng mga espirituwal na napagwagian at mga tagumpay nito; sa pagtanggap ng mga sibil na pamahalaan na sa ilang pagkakataon ay nahikayat na ibigay nila sa lupon ng lokal at pambansang mga kinatawan nito, na upang magawa nilang mainkorpora ang kanilang mga lupon, itatag ang mga sangay ng kanilang institusyon, at pangalagaan ang mga ipinagkaloob sa kanila na mga ari-arian; sa mga kaluwagan na pinahintulutang ibigay ng mga maykapangyarihang ding ito sa mga dambana, sa mga gusali nito na ginawang sagrado, at pang-edukasyong mga institusyon nito; sa sigasig at pagtitika sa pagpapatuloy ng mga gawain ng ilang mga pamayanang malubhang sinubok at niligalig; sa kusang-loob na mga parangal na iniukol ng maharlika, mga prinsipe, mga estadista at mga pantas sa kadakilaan ng kapakanan nito at katayuan ng mga Tagapagtatag nito — sa mga ito, tulad sa marami pang iba, ang Pananampalataya ni Bahá’u’lláh ay pinatutunayan nang walang alinlangan ang lakas at kakayahan nito na hadlangan ang nakawawasak na impluwensiya na dinaranas ng mga pangrelihiyong pamamaraan, mga moral na pamantayan at pampulitika at panlipunang mga institusyon. |
| From Iceland to Tasmania, from Vancouver to the China Sea spreads the radiance and extend the ramifications of this world-enfolding System, this many-hued and firmly-knit Fraternity, infusing into every man and woman it has won to its cause a faith, a hope, and a vigor that a wayward generation has long lost, and is powerless to recover. They who preside over the immediate destinies of this troubled world, they who are responsible for its chaotic state, its fears, its doubts, its miseries will do well, in their bewilderment, to fix their gaze and ponder in their hearts upon the evidences of this saving grace of the Almighty that lies within their reach—a grace that can ease their burden, resolve their perplexities, and illuminate their path. | 102. Mula sa Iceland hanggang Tasmania, mula sa Vancouver hanggang sa China Sea ay lumalaganap ang ningning at pinalalawak ang mga sangay nitong nakasasakop sa daigdig na Pamamaraan, itong maraming-kulay at matibay na nabibigkis na Kapatiran, inilalin sa bawa’t lalaki at babae na naakit sa kapakanan nito ang isang pananalig, isang pag-asa at isang sigla na matagal na nawala sa isang naliligaw na salinlahi, at walang lakas na makamtang muli. Sila na namumuno sa kagyat na mga kapalaran ng naguguluhang daigdig na ito, sila na mga may pananagutan sa maligalig na kalagayan nito, mga pangamba nito, mga alinlangan nito, mga paghihirap nito, sa kanilang katarantahan ay makabubuting itutok ang kanilang paningin at nilay-nilayin sa kanilang mga puso ang mga katibayan nitong nakapagliligtas na pagpapala ng Makapangyarihan sa Lahat, na abot-kamay nila — isang pagpapala na magpapagaan sa kanilang pasanin, lutasin ang kanilang mga kalituhan, at binibigyang liwanag ang kanilang landas. |
| Divine Retribution | Banal na Kaparusahan |
| The whole of mankind is groaning, is dying to be led to unity, and to terminate its age-long martyrdom. And yet it stubbornly refuses to embrace the light and acknowledge the sovereign authority of the one Power that can extricate it from its entanglements, and avert the woeful calamity that threatens to engulf it. | 103. Ang buong sangkatauhan ay dumadaing, nag-aagaw-buhay na maakay sa pagkakaisa, at wakasan ang matagal nang panahon ng pagmamartir. At gayunpaman matigas ang kalooban na tinanggihan nitong tanggapin ang liwanag at kilalanin ang pinaka-dakilang kapangyarihan ng isang Lakas na makahahango dito mula sa mga katarantahan nito, at iwasan ang kahapis-hapis na kapahamakan na nagbabantang lumamon dito. |
| Ominous indeed is the voice of Bahá’u’lláh that rings through these prophetic words: “O ye peoples of the world! Know, verily, that an unforeseen calamity followeth you, and grievous retribution awaiteth you. Think not that which ye have committed hath been effaced in My sight.” And again: “We have a fixed time for you, O people. If ye fail, at the appointed hour, to turn towards God, He, verily, will lay violent hold on you, and will cause grievous afflictions to assail you from every direction. How severe, indeed, is the chastisement with which your Lord will then chastise you!” | 104. Tunay na nagbababala ng masama ang tinig ni Bahá’u’lláh na umaalingawngaw sa mapanghulang mga salitang ito: *“O kayong mga tao ng daigdig! Alamin na, sa katunayan, isang hindi inaasahang kapahamakan ang sumusunod sa inyo, at malubhang kaparusahan ang naghihintay sa inyo. Huwag isipin na ang mga ginawa ninyo ay napawi na sa Aking paningin.”*  At muli: *“Kami ay may itinakdang panahon para sa inyo, O mga tao. Kung kayo ay mabibigong bumaling sa Diyos, sa itinakdang oras, Siya, sa katunayan, ay marahas na susunggaban kayo at gagawaing daluhungin kayo ng malulubhang dalamhati mula sa lahat ng panig. Gaano katindi, sa katunayan, ang kaparusahan na ipapataw sa inyo sa gayon ng inyong Panginoon!”* |
| Must humanity, tormented as she now is, be afflicted with still severer tribulations ere their purifying influence can prepare her to enter the heavenly Kingdom destined to be established upon earth? Must the inauguration of so vast, so unique, so illumined an era in human history be ushered in by so great a catastrophe in human affairs as to recall, nay surpass, the appalling collapse of Roman civilization in the first centuries of the Christian Era? Must a series of profound convulsions stir and rock the human race ere Bahá’u’lláh can be enthroned in the hearts and consciences of the masses, ere His undisputed ascendancy is universally recognized, and the noble edifice of His World Order is reared and established? | 105*.* Nararapat bang ang sangkatauhan, na nagdurusa na ngayon, ay magdanas pa ng higit na marahas na pagdurusa bago maihanda ng kanilang nakapagpapadalisay na impluwensiya upang siya ay makapasok sa makalangit na Kaharian na natatadhanang itatag sa kalupaan? Nararapat bang ang pagpapasinaya sa lubhang malaki, lubhang namumukod-tangi, lubhang nagliliwanag na panahon sa kasaysayan ng tao ay ihahatid sa pamamagitan ng isang napakalubhang kapahamakan sa mga gawain ng tao na magpapagunita, hindi lamang iyon, kundi, malalampasan pa, ang nakapangingilabot na pagbagsak ng sibilisasyon ng Rome sa unang siglo ng Panahong Kristiano? Nararapat bang ang isang sunod-sunod na malubha at laganap na kaguluhan ang pupukaw at yayanig sa sangkatauhan bago mailuklok sa trono si Bahá’u’lláh sa mga puso at budhi ng mga masa, bago ang Kanyang hindi mapag-aalinlangang pangingibabaw ay tanggapin ng lahat, at ang maharlikang gusali ng Kanyang Pandaigdig na Kaayusan ay naalagaan at naitatag? |
| The long ages of infancy and childhood, through which the human race had to pass, have receded into the background. Humanity is now experiencing the commotions invariably associated with the most turbulent stage of its evolution, the stage of adolescence, when the impetuosity of youth and its vehemence reach their climax, and must gradually be superseded by the calmness, the wisdom, and the maturity that characterize the stage of manhood. Then will the human race reach that stature of ripeness which will enable it to acquire all the powers and capacities upon which its ultimate development must depend. | 106. Ang mahabang mga panahon ng pagka-sanggol at kamusmusan, na kailangang lampasan ng sangkatauhan, ay umurong na sa likuran. Nararanasan ngayon ng sangkatauhan ang mga kaguluhan na hindi nagbabagong kaugnay sa pinaka-magulong yugto ng ebolusyon nito, ang panahon ng pagbibinata, na ang kapusukan ng kabataan at ang karubduban nito ay umaabot na sa kanilang rurok, at nararapat na dahan-dahang mapalitan ng kahinahunan, ng kadunungan, at ang kahustuhang gulang na naglalarawan sa yugto ng pagka-lalaki. Sa panahong iyon maaabot ng sangkatauhan ang katayuan ng kaganapan sa gulang na magagawa nitong matamo ang lahat ng mga lakas at mga kakayahan kung saan ang pang-wakas na pag-unlad nito ay nasasalalay. |
| World Unity the Goal | Pandaigdig na Pagkakaisa ang Layunin |
| Unification of the whole of mankind is the hall-mark of the stage which human society is now approaching. Unity of family, of tribe, of city-state, and nation have been successively attempted and fully established. World unity is the goal towards which a harassed humanity is striving. Nation-building has come to an end. The anarchy inherent in state sovereignty is moving towards a climax. A world, growing to maturity, must abandon this fetish, recognize the oneness and wholeness of human relationships, and establish once for all the machinery that can best incarnate this fundamental principle of its life. | 107. Ang pagkakaisa ng buong sangkatauhan ay ang palatandaan sa yugto na pinatutunguhan na ngayon ng lipunan ng tao. Ang pagkakaisa ng pamilya, ng tribo, ng malayang lunsod, at bansa ay sunod-sunod na pinagsikapan at ganap nang naitatag. Ang pagkakaisa ng daigdig ay ang layunin na sinisikap na patunguhan ng isang naguguluhang sangkatauhan. Ang pagtatatag ng bansa ay nagwakas na. Ang anarkiya sa nagsasariling mga bansa ay umaabot na sa sukdulan. Ang isang daigdig, na umuunlad tungo sa kaganapan, ay dapat iwaksi ang pagkahumaling na ito, tanggapin ang kaisahan at kabuuan ng mga pag-uugnayan ng tao, at itatag nang minsanan ang pamamaraan na pinakamahusay na makapagbibigay ng katuparan sa pangunahing simulaing ito ng buhay. |
| “A new life,” Bahá’u’lláh proclaims, “is, in this age, stirring within all the peoples of the earth; and yet none hath discovered its cause, or perceived its motive.” “O ye children of men,” He thus addresses His generation, “the fundamental purpose animating the Faith of God and His Religion is to safeguard the interests and promote the unity of the human race… This is the straight path, the fixed and immovable foundation. Whatsoever is raised on this foundation, the changes and chances of the world can never impair its strength, nor will the revolution of countless centuries undermine its structure.” “The well-being of mankind,” He declares, “its peace and security are unattainable unless and until its unity is firmly established.” “So powerful is the light of unity,” is His further testimony, “that it can illuminate the whole earth. The one true God, He Who knoweth all things, Himself testifieth to the truth of these words… This goal excelleth every other goal, and this aspiration is the monarch of all aspirations.” “He Who is your Lord, the All-Merciful,” He, moreover, has written, “cherisheth in His heart the desire of beholding the entire human race as one soul and one body. Haste ye to win your share of God’s good grace and mercy in this Day that eclipseth all other created days.” | 108. *“Isang bagong buhay,”* ipinahahayag ni Bahá’u’lláh, *“sa panahong ito, ang pumupukaw sa lahat ng mga tao ng kalupaan; datapuwa’t walang sinuman ang nakatuklas sa kapakanan nito, o naunawaan ang layunin nito.” “O kayong mga anak ng tao,”* sinasabi Niya sa gayon sa Kanyang henerasyon, *“ang pangunahing layunin na nagbibigay-sigla sa Pananampalataya ng Diyos at ng Kanyang Relihiyon ay ang pangalagaan ang mga kapakanan at itaguyod ang pagkakaisa ng sangkatauhan* ***…*** *ito ang tuwid na landas, ang pirmihan at hindi matitinag na saligan. Anuman ang itayo sa saligang ito, ang mga pagbabago at pagkakataon ng daigdig ay hindi kailanman makapipinsala sa lakas nito, ni ang pag-inog ng di-mabilang na mga siglo ay hindi mapahihina ang balangkas nito.” “Ang kagalingan ng sangkatauhan,”* ipinahahayag Niya, *“ang kapayapaan at kaligtasan nito ay hindi matatamo hanggang hindi matibay na naitatag ang pagkakaisa nito.” “Lubhang makapangyarihan ang liwanag ng pagkakaisa,”* ang Kanyang karagdagang pagpapatunay, *“na maliliwanagan nito ang buong kalupaan. Ang isang tunay na Diyos Mismo, Siya Na nakaaalam ng lahat ng bagay, ay nagpapatunay sa katotohanan ng mga salitang ito* ***…*** *Ang layuning ito ay nakahihigit sa lahat ng ibang layunin, at ang mithiing ito ay ang hari ng lahat ng mga mithiin.” “Siya Na inyong Panginoon, ang Mahabagin sa Lahat,”* isinulat Niya bukod doon, *“ay itinatangi sa Kanyang puso ang hangarin na mamasdan ang buong sangkatauhan bilang isang kaluluwa at isang katawan. Magmadali kayo upang makamtan ang inyong bahagi sa mabuting pagpapala at habag ng Diyos sa Araw na ito na pinaglalaho ang lahat ng ibang nilikhang mga araw.”* |
| The unity of the human race, as envisaged by Bahá’u’lláh, implies the establishment of a world commonwealth in which all nations, races, creeds and classes are closely and permanently united, and in which the autonomy of its state members and the personal freedom and initiative of the individuals that compose them are definitely and completely safeguarded. This commonwealth must, as far as we can visualize it, consist of a world legislature, whose members will, as the trustees of the whole of mankind, ultimately control the entire resources of all the component nations, and will enact such laws as shall be required to regulate the life, satisfy the needs and adjust the relationships of all races and peoples. A world executive, backed by an international Force, will carry out the decisions arrived at, and apply the laws enacted by, this world legislature, and will safeguard the organic unity of the whole commonwealth. A world tribunal will adjudicate and deliver its compulsory and final verdict in all and any disputes that may arise between the various elements constituting this universal system. A mechanism of world inter-communication will be devised, embracing the whole planet, freed from national hindrances and restrictions, and functioning with marvellous swiftness and perfect regularity. A world metropolis will act as the nerve center of a world civilization, the focus towards which the unifying forces of life will converge and from which its energizing influences will radiate. A world language will either be invented or chosen from among the existing languages and will be taught in the schools of all the federated nations as an auxiliary to their mother tongue. A world script, a world literature, a uniform and universal system of currency, of weights and measures, will simplify and facilitate intercourse and understanding among the nations and races of mankind. In such a world society, science and religion, the two most potent forces in human life, will be reconciled, will coöperate, and will harmoniously develop. The press will, under such a system, while giving full scope to the expression of the diversified views and convictions of mankind, cease to be mischievously manipulated by vested interests, whether private or public, and will be liberated from the influence of contending governments and peoples. The economic resources of the world will be organized, its sources of raw materials will be tapped and fully utilized, its markets will be coördinated and developed, and the distribution of its products will be equitably regulated. | 109. Ang pagkakaisa ng sangkatauhan, tulad ng isinaisip ni Bahá’u’lláh, ay nangangahulugan ng pagtatatag ng isang pandaigdig na mankommunidad kung saan ang lahat ng mga bansa, mga lahi, mga relihiyon at mga katayuan ay malapit na magkakauganay at palagiang nagkakaisa, at kung saan ang kalayaan ng mga kaanib na bansa nito at ang pansariling kalayaan at pagkukusa ng mga tao na bumubuo sa kanila ay tiyak at lubos na napangangalagaan. Ang mankommunidad na ito, sa abot ng mailalarawan ng isipan natin, ay binubuo ng isang pandaigdig na batasan, na ang mga kasapi, bilang mga tagapangalaga ng buong sangkatauhan, sa katapusan ay ang mangangasiwa sa buong kayamanan ng lahat ng kaanib na mga bansa, at magsasagawa ng gayong mga batas na kakailanganin upang maisaayos ang pamumuhay, matugunan ang mga kinakailangan at iakma ang mga ugnayan ng lahat ng lahi at mga tao. Isang pandaigdig na tagapagpaganap, tinutulungan ng isang pandaigdig na Hukbo, ang magpapatupad sa mga pasiya na ginawa, at magpapairal sa ginawang mga batas, ng pandaigdig na batasang ito, at pangangalagaan ang naisaayos na pagkakaisa ng buong mankommunidad. Isang pandaigdig na hukuman ang magpapasiya at magbibigay ng sapilitan at pangwakas na hatol nito sa lahat at anumang mga alitan na maaaring mangyari sa pagitan ng iba’t-ibang mga panig na bumubuo sa pandaigdig na pamamaraang ito. Isang paraan ng pandaigdig na pagtatalastasan sa isa’t isa ay gagawin, na sumasaklaw sa buong planeta, malaya sa lahat ng mga pambansang balakid at paghihigpit, at kikilos nang may kamangha-manghang bilis at ganap na kaayusan. Isang pandaigdig na metropolis\* (punong-lunsod) ang magiging pinaka-sentro ng isang pandaigdig na sibilisasyon, na ang tampulan nito ay ang nakapag-papaisang mga lakas sa buhay ay magtitipon at mula doon ang nagbibigay-sigla na mga kapangyarihan nito ay aabot sa lahat. Isang pandaigdig na wika ang lilikhain o pipiliin mula sa mga umiiral na wika at ituturo sa mga paaralan ng lahat ng magkakaanib na bansa bilang isang pantulong na wika sa kanilang inang wika. Isang pandaigdig na pagsulat, isang pandaigdig na literatura, isang magkakatulad at pandaigdig na paraan ng pananalapi, ng mga timbang at mga panukat, ang magpapagaan at magpapadali sa ugnayan at pagkakaunawaan ng mga bansa at lahi ng sangkatauhan. Sa gayong pandaigdig na lipunan, ang agham at relihiyon, ang dalawang pinakamalalakas na impluwensiya sa buhay ng tao, ay magkakasundo, magtutulungan, at magka-ugmang uunlad. Ang pahayagan, sa ilalim ng gayong pamamaraan, samantalang nagbibigay nang lubos na pagkakataon sa paghahayag ng magkakaibang mga pananaw at mga paniniwala ng sangkatauhan, ay hihintong maimpluwensiyahan ng kasamaan ng makasariling mga kapakanan, maging pansarili o pambayan, at magiging malaya mula sa impluwensiya ng nagtatalong mga pamahalaan o mga tao. Ang pang-ekonomiyang kayamanan ng daigdig ay isasaayos, ang mga pinagmumulan ng likas na kayamanang magagamit ay mapakikinabangan at lubusang gagamitin, ang mga pamilihan nito ay pagtutugmain at pauunlarin, at ang pamamahagi ng mga produkto nito ay makatarungang pangangasiwaan. |
| National rivalries, hatreds, and intrigues will cease, and racial animosity and prejudice will be replaced by racial amity, understanding and coöperation. The causes of religious strife will be permanently removed, economic barriers and restrictions will be completely abolished, and the inordinate distinction between classes will be obliterated. Destitution on the one hand, and gross accumulation of ownership on the other, will disappear. The enormous energy dissipated and wasted on war, whether economic or political, will be consecrated to such ends as will extend the range of human inventions and technical development, to the increase of the productivity of mankind, to the extermination of disease, to the extension of scientific research, to the raising of the standard of physical health, to the sharpening and refinement of the human brain, to the exploitation of the unused and unsuspected resources of the planet, to the prolongation of human life, and to the furtherance of any other agency that can stimulate the intellectual, the moral, and spiritual life of the entire human race. | 110. Ang mga pambansang tunggalian, pagkapoot at sabwatan ay hihinto, at ang panlahing alitan at pagtatangi ay mapapalitan ng panlahing pagkakaibigan, pagkakaunawaan at pagtutu-lungan. Ang mga sanhi ng panrelihiyong labanan ay pirmihang mawawala, ang mga pang-ekonomiyang sagabal at paghihigpit ay lubusang wawakasan, at ang labis na pagtatangi sa mga katayuan at kalagayan ng tao ay mapapawi. Ang lubos na pagdarahop, sa isang dako at ang labis na pagtitipon ng kayamanan sa kabilang dako ay mawawala. Ang napakalaking mga kakayahan na nalulustay at nawawaldas sa digmaan, kahiman pang-ekonomiya o pampulitika, ay itatalaga sa gayong mga layunin na magpapalawig sa maaabot ng mga imbento ng tao at teknikal na pag-unlad, sa higit na mabungang gawain ng sangkatauhan, sa paglipol sa sakit, sa pagpapalawig ng pang-agham na pagsasaliksik, sa pagpapataas ng pamantayan ng pisikal na kalusugan, sa pagpapataas at pagpapadalisay ng katalinuhan ng tao, sa pagpapaunlad ng mga hindi nagagamit at hindi nalalamang mga kayamanan ng planeta, sa pagpapahaba ng buhay ng tao, at sa pagtataguyod ng anumang paraan na maaaring makapagpasigla ng pangkaisipan, ng moral at espirituwal na buhay ng buong sangkatauhan. |
| A world federal system, ruling the whole earth and exercising unchallengeable authority over its unimaginably vast resources, blending and embodying the ideals of both the East and the West, liberated from the curse of war and its miseries, and bent on the exploitation of all the available sources of energy on the surface of the planet, a system in which Force is made the servant of Justice, whose life is sustained by its universal recognition of one God and by its allegiance to one common Revelation—such is the goal towards which humanity, impelled by the unifying forces of life, is moving. | 111. Isang pandaigdig na pamamaraang pederal, pinangangasiwaan ang buong daigdig at ginagamit ang hindi mahahamong kapangyarihan sa hindi akalaing napakalawak na kayamanan nito, pinagsasama at inilalangkap ang mga huwaran kapwa ng Silangan at Kanluran, malaya sa sumpa ng digmaan at mga paghihirap nito, at matibay ang kapasiyahan sa pagpapaunlad ng lahat ng magagamit na pagkukunan ng enerhiya sa ibabaw ng lupa, isang pamamaraan na kung saan ang Lakas ay ginagawang tagapaglingkod ng Katarungan, na ang buhay ay pinalalakas ng pandaigdigang pagkilala sa iisang Diyos at sa pamamagitan ng katapatan sa isang panlahat na Rebelasyon — gayon ang adhikain na tinutungo ng sangkatauhan, na ibinubunsod ng pinag-iisang mga lakas ng buhay. |
| “One of the great events,” affirms ‘Abdu’l‑Bahá, “which is to occur in the Day of the manifestation of that incomparable Branch is the hoisting of the Standard of God among all nations. By this is meant that all nations and kindreds will be gathered together under the shadow of this Divine Banner, which is no other than the Lordly Branch itself, and will become a single nation. Religious and sectarian antagonism, the hostility of races and peoples, and differences among nations, will be eliminated. All men will adhere to one religion, will have one common faith, will be blended into one race and become a single people. All will dwell in one common fatherland, which is the planet itself.” “Now, in the world of being,” He has moreover explained, “the Hand of Divine power hath firmly laid the foundations of this all-highest bounty, and this wondrous gift. Whatsoever is latent in the innermost of this holy Cycle shall gradually appear and be made manifest, for now is but the beginning of its growth, and the dayspring of the revelation of its signs. Ere the close of this century and of this age, it shall be made clear and evident how wondrous was that spring-tide, and how heavenly was that gift.” | 112. *“Isa sa mga kahanga-hangang magaganap,”* pinagtitibay ni ‘Abdu’l-Bahá, *“na pangyayari sa Araw ng paghahayag noong walang katulad na Sanga ay ang pagtataas ng Bandila ng Diyos sa lahat ng mga bansa. Ang ibig sabihin nito ay, ang lahat ng mga bansa at mga angkan ay magkakasamang titipunin sa ilalim ng lilim ng Banal na Bandilang ito, na walang iba kundi ang Mala-Panginoong Sanga mismo, at magiging isang bansa. Ang mga pangrelihiyon at panatikong awayan, ang pagkapoot ng mga lahi at mga tao, at mga hindi pagkakaunawaan ng mga bansa, ay mapapawi. Lahat ng tao ay mananalig sa isang relihiyon, at magkakaroon ng isang pangkalahatang pananampalataya, pagsasama-samahin sa isang lahi at magiging isang mga tao. Lahat ay mananahan sa isang tinubuang-lupa para sa lahat, iyon ay ang planeta mismo.” ‘Ngayon sa daigdig ng tao,”* karagdagang paliwanag Niya, *“ang Kamay ng Banal na kapangyarihan ay matatag na inilagay ang mga saligan nitong pinakamataas sa lahat na biyaya, at ng kahanga-hangang handog na ito. Anuman ang natatago sa kaibuturan ng banal na Pag-inog ng Panahong ito, ay unti-unting makikita at mahahayag, sapagka’t ngayon ay ang simula lamang ng paglaki nito, at ang araw-bukal ng paghahayag ng mga palatandaan nito. Bago matapos ang siglong ito at ng panahong ito, gagawain itong malinaw at maliwanag kung gaano kamangha-mangha ang tagsibol na iyon, at gaano makalangit ang handog na iyon.”* |
| No less enthralling is the vision of Isaiah, the greatest of the Hebrew Prophets, predicting, as far back as twenty five hundred years ago, the destiny which mankind must, at its stage of maturity, achieve: “And He (the Lord) shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more …And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots… And he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together… And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice’s den. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the Lord, as the waters cover the sea.” | 113. Nakaaakit gayundin ang pangitain ni Isaiah, ang pinakadakila sa mga Propeta ng Hebreo, inihula nang may dalawang-libo at limang-daang taon na ang nakalipas, ang kapalaran na nararapat matamo ng sangkatauhan, sa yugto ng kahustuhan ng gulang nito: *“At Siya* (ang Panginoon) *ay hahatol sa gitna ng mga bansa, at sasaway sa maraming tao; at kanilang pupukpukin ang kanilang mga tabak upang maging mga sudsod, at ang kanilang mga sibat ay maging karit; ang bansa ay hindi magtataas ng tabak laban sa bansa, o mangag-aaral pa sila ng pakikidigma* ***…*** *At may lalabas na usbong sa puno ni Jesse, at isang Sanga mula sa kanyang mga ugat ay magbubunga* ***…*** *At sasaktan niya ang lupa ng pamalo ng kanyang bibig, at ng hinga ng kanyang mga labi ay kanyang papatayin ang masama. At ang katuwiran ang magiging bigkis ng kanyang baywang, at pagkamatapat ang pamigkis ng kanyang mga balakang. At ang lobo ay tatahang kasama ng kordero, at ang leopardo ay mahihigang kasiping ng batang kambing; at ang guya ang batang leon, at ang patabain nang magkakasama* ***…*** *At ang batang pasusuhin ay maglalaro sa lungga ng ahas, at isusuot ng batang kahihiwalay sa suso ang kanyang kamay sa lungga ng ulupong. Hindi sila magsisi-panakit o maninira man sa aking buong banal na bundok: sapagka’t ang lupa ay mapupuno ng kaalaman ng Panginoon, gaya ng tubig na tumatakip sa dagat.”* |
| The writer of the Apocalypse, prefiguring the millenial glory which a redeemed, a jubilant humanity must witness, has similarly testified: “And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. And I, John, saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a great voice out of heaven saying, ‘Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.’” | 114. Ang sumulat ng Apokalipses, inilalarawan ang libong-taong kaluwalhatian na masasaksihan ng isang hinango, isang nagagalak na sangkatauhan, ay nagpatunay nang gayundin: *“At nakita ko ang isang bagong langit at ang isang bagong lupa: sapagka’t ang unang langit at ang unang lupa ay naparam; at ang dagat ay wala na. At ako, si Juan, ay nakita ko ang banal na bayan, ang bagong Jerusalem, na nananaog mula sa langit ng Diyos, na nakahanda gaya ng isang babaing kasintahan na nagagayakang talaga para sa kanyang asawa. At narinig ko ang isang malakas na tinig mula sa langit na nagsasabi, ‘Masdan, ang tabernakulo ng Diyos ay nasa mga tao, at siya ay mananahan sa kanila, at sila ay magiging mga tao niya, at ang Diyos mismo ay sasa-kanila, at magiging Diyos nila. At papahirin niya ang bawa’t luha sa kanilang mga mata; at hindi na magkakaroon ng kamatayan; hindi na magkakaroon pa ng dalamhati, o ng panambitan man, o ng hirap pa man: sapagka’t ang mga bagay nang una ay naparam na.”* |
| Who can doubt that such a consummation—the coming of age of the human race—must signalize, in its turn, the inauguration of a world civilization such as no mortal eye hath ever beheld or human mind conceived? Who is it that can imagine the lofty standard which such a civilization, as it unfolds itself, is destined to attain? Who can measure the heights to which human intelligence, liberated from its shackles, will soar? Who can visualize the realms which the human spirit, vitalized by the outpouring light of Bahá’u’lláh, shining in the plenitude of its glory, will discover? | 115. Sino ang makapag-aalinlangan na ang gayong kaganapan — ang pagsapit sa hustong gulang ng sangkatauhan — ay dapat maghudyat, sa pagkakataon nito, sa simula ng isang pandaigdig na sibilisasyon na hindi pa kailanman namasdan ng mortal na tao o inakala ng isipan ng tao? Sino yaong makapaglalarawan sa huwaran na natatadhanang matamo ng gayong sibilisasyon, habang ibinubukadkad ang sarili nito? Sino ang makatataya sa mga kataasan na papailanglangin ng katalinuhan ng tao na nakalaya mula sa mga kadena nito? Sino ang makapaglalarawan sa isipan ng mga kaharian na matutuklasan sa mga kaharian ng espiritu ng tao na binigyang-lakas ng bumubuhos na liwanag ni Bahá’u’lláh, nagniningning sa kaganapan ng kaluwalhatian nito? |
| What more fitting conclusion to this theme than these words of Bahá’u’lláh, written in anticipation of the golden age of His Faith—the age in which the face of the earth, from pole to pole, will mirror the ineffable splendors of the Abhá Paradise? “This is the Day whereon naught can be seen except the splendors of the Light that shineth from the face of thy Lord, the Gracious, the Most Bountiful. Verily, We have caused every soul to expire by virtue of Our irresistible and all-subduing sovereignty. We have then called into being a new creation, as a token of Our grace unto men. I am, verily, the All-Bountiful, the Ancient of Days. This is the Day whereon the unseen world crieth out: ‘Great is thy blessedness, O earth, for thou hast been made the foot-stool of thy God, and been chosen as the seat of His mighty throne!’ The realm of glory exclaimeth: ‘Would that my life could be sacrificed for thee, for He Who is the Beloved of the All-Merciful hath established His sovereignty upon thee, through the power of His name that hath been promised unto all things, whether of the past or of the future.’” | 116. Ano pa ang higit na karapat-dapat na pagwawakas sa tema na ito kaysa ang mga salitang ito ni Bahá’u’lláh, isinulat sa pag-asam sa ginintuang panahon ng Kanyang Pananampalataya — ang panahon na kung kailan ang balat ng kalupaan, mula sa isang polo hanggang sa kabilang polo, ay mailalarawan ang di-mailarawang mga kaluwalhatian ng Paraiso ng Abhá? *“Ito ang Araw na walang makikita maliban sa mga kaluwalhatian ng Liwanag na nagniningning mula sa mukha ng iyong Panginoon, ang Magiliw, ang Pinaka-Masagana. Sa katunayan, Aming binigyang-wakas ang bawa’t kaluluwa sa pamamagitan ng Aming hindi mapaglabanan at hindi mapasusukong kataas-taasang kapangyarihan. Pagkatapos ay binuhay Namin ang isang bagong nilalang, bilang isang palatandaan ng Aming pagpapala sa tao. Ako, sa katunayan, ang Mapagbigay sa Lahat, ang Pinaka-Matanda sa mga Araw. Ito ang Araw na ang di nakikitang daigdig ay inihihiyaw: ‘Dakila ang iyong pagpapala, O kalupaan, sapagka’t ikaw ay ginawa Naming tuntungan ng iyong Diyos, at pinili bilang luklukan ng Kanyang makapangyarihan trono!’ Ang kaharian ng kaluwalhatian ay ibinulalas: ‘Harinawang ang aking buhay ay maipagpakasakit para sa iyo, sapagka’t Siya Na Pinaka-Mamahal ng Mahabagin sa Lahat ay naitatag ang Kanyang kapangyarihan sa iyo, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kanyang pangalan na ipinangako sa lahat ng bagay, kahiman sa nakaraan o sa hinaharap.’”* |
| Shoghi. | SHOGHI. |
| Haifa, Palestine, | Haifa, Palestine |
| March 11, 1936. | Marso 11, 1936 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ISANG PAGBANGGIT MULA SA NAGSALIN SA PILIPINO NG AKLAT NA PINAMAGATANG ANG PANDAIGDIG NA KAAYUSAN NI BAHÁ’U’LLÁH** |
|  | May mga termino o katawagan na walang katiyakang maisasalin sa wikang Pilipino, o kaya ay bihirang gamitin ang salitang iyon. Ang mga salitang iyon ay nilagyan ng mga markang \* ( ) at may kasunod na paliwanag o salin sa wikang Pilipino. Ang mga markang ito at ang kasunod na salin ay idinagdag ng nagsalin upang makatulong sa mambabasa. Wala ito sa orihinal ng aklat na isinulat ni Shoghi Effendi. |

1. Nobyembre 28, 1921 [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Akká, Palestine [↑](#footnote-ref-2)
3. Inilathala sa salin sa English nito sa pamagat na: “Ang Mahiwagang mga Lakas ng Sibilisasyon “ (The Mysteerious Forces of Civilization) [↑](#footnote-ref-3)
4. 1863 [↑](#footnote-ref-4)
5. Ang Báb, nagmartir noong Hulyo 9, 1850. [↑](#footnote-ref-5)
6. Sa isang talumpati ni Dr. Henry H. Jessup sa Parliament of Religions, Columbia Exposition, Chicago, 1893.- Editor.*.* [↑](#footnote-ref-6)